叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 四桅猫船及其他真实故(the Four-masted Cat-boat,) 000001

2. 四桅猫船及其他真实故(the Four-masted Cat-boat,) 000002

3. 四桅猫船及其他真实故(the Four-masted Cat-boat,) 000003

4. 四桅猫船及其他真实故(the Four-masted Cat-boat,) 000004

5. 四桅猫船及其他真实故(the Four-masted Cat-boat,) 000005

6. 四桅猫船及其他真实故(the Four-masted Cat-boat,) 000006

7. 四桅猫船及其他真实故(the Four-masted Cat-boat,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四桅猫船及其他真实故(The Four-Masted Cat-Boat,)
第1/7页

[-]	[noʊt]
TRANSCRIBER'S	**NOTE**
转录员的	笔记

转录者注释

[ðə; ði]	[neɪm]	[dvoʊˈjæk][ˈjuːzɪz]	[ðə; ði]	[ˈletər]	[ɑːr][wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kɑːˈrɔn]	;
The	**name**	**Dvořák**	**uses**	**the**	**letter**	**r**	**with**	**a**	**caron**	**;**
这	姓名	德沃夏克	用途	这	信	r	和	一个	卡隆	;

Dvořák 这个名字中的字母 r 带有一个抑扬符;

[ðɪs]	[ˈletər]	[meɪ]	[dɪˈspleɪ]	[ˌɪnkəˈrektli]	[ɑːn][sʌm; səm]	[dɪˈvaɪsɪz]	.
this	**letter**	**may**	**display**	**incorrectly**	**on**	**some**	**devices**	**.**
这	信	可能	展示	错误地	在	一些	设备	.

此信件在某些设备上可能无法正确显示。

[sʌm; səm][ˈmaɪnər]	[ˈtʃeɪndʒɪz]	[tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər][ˈnoʊtɪd][æt; ət][ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bʊk]	.
Some	**minor**	**changes**	**to**	**the**	**text**	**are**	**noted**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**.**
一些	次要的	变化	到	这	文本	是	著名的	在	这	结尾	的	这	书	.

本书末尾注明了对文本的一些细微修改。

[ðə; ði]	[fɔːr]	-	[ˈmaːstid]
The	**Four**	**-**	**Masted**
这	四	-	桅杆

四桅帆船

[kæt]	-	[boʊt]
Cat	**-**	**Boat**
猫	-	船

猫艇

[ðə; ði]
The
这

这

[fɔːr]	-	[ˈmaːstid]	[kæt]	-	[boʊt]
Four	**-**	**Masted**	**Cat**	**-**	**Boat**
四	-	桅杆	猫	-	船

四桅猫艇

[ænd; ənd]	[ˈʌðər]	[ˈtruːθfl]	[teɪlz; ˈteɪˌliz]
And	**Other**	**Truthful**	**Tales**
和	其他	真实	故事

以及其他真实的故事

[baɪ]
By
经过

经过

[tʃɑːrlz]	[ˈbætəl]	[ˈluːmɪs]
Charles	**Battell**	**Loomis**
查尔斯	巴特尔	卢米斯

查尔斯·巴特尔·卢米斯

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

['flɔrəns] ['skoʊvəl] ['ʃɪn]
Florence Scovel Shinn
佛罗伦萨 斯科维尔 辛恩

弗洛伦斯·斯科维尔·辛恩

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
The Century Co . 1899
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1899年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1899 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1899 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres] .
The De Vinne Press .
这 德 维尼 按 .

德维恩出版社。

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər]
TO MY BROTHER
到 我的 兄弟

致我的兄弟

['hɑːrvi] ['wɜːðɪŋtən] ['luːmɪs]
HARVEY WORTHINGTON LOOMIS
哈维 沃辛顿 卢米斯

哈维·沃辛顿·卢米斯

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n]
I DEDICATE THIS COLLECTION
我 奉献 这 收藏

我将此系列献给

[ʌv; əv] [sketʃiz]
OF SKETCHES
的 草图

素描

[siː] . [biː] . [el] .
C . B . L .
C . B . L .

CBL

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] [ɪz] [laɪk] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn]
To send a book into the world without a preface is like thrusting a bashful man
到 发送 一个 书 进入 这 世界 没有 一个 前言 是 喜欢 推进 一个 害羞的 男人
['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
into a room full of company without introducing him ;
进入 一个 房间 满的 的 公司 没有 介绍 他 ;

没有序言就将一本书推向世界，就像把一个腼腆的人推进满是宾客的房间而不做任何介绍一样；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn] ,
and there could be only one thing worse than that , — to a bashful man ,
和 那里 可以 是 仅有的 一 事物 更糟 比 那 , — 到 一个 害羞的 男人 ,

对于一个害羞的人来说，可能只有一件事比这更糟糕了。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] .
— and that would be to introduce him .
— 和 那 会 是 到 介绍 他 .

——那就是介绍他。

[ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] ([haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] - ['eɪdʒənt] [ðæt] [saʊndz] !)
In introducing my book to the reader (how like a book - agent that sounds !)
在 介绍 我的 书 到 这 读者 (如何 喜欢 一个 书 - 代理人 那 声音 !)

在向读者介绍我的书时（听起来多么像个图书经纪人啊！）

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veriəs] [sketʃiz] [ɪz] [ðæt]
I wish to say that the only bond of union between the various sketches is that
我 希望 到 说 那 这 仅有的 纽带 的 联盟 之间 这 各种各样的 草图 是 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] — [ɔːr] [hændz] ,
they were all done by the same hand — or hands ,
他们 是 全部 完毕 经过 这 相同的 手 — 或者 双手 ,

我想说，这些素描作品之间唯一的共同点是它们都是出自同一人之手——或者同一组人之手。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] .
as they were written on a typewriter .
作为 他们 是 书面 在 一个 打字机 .

因为它们是用打字机打出来的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [seɪm]
Whether it would have added to their interest to have placed the same
无论 它 会 有 额外 到 他们的 兴趣 到 有 放置 这 相同的
['kærəktərz] [ɪn] [iːtʃ] [sketʃ] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
characters in each sketch is not for me to
人物 在 每个 草图 是 不是 为了 我 到

如果每幅素描中都放置相同的角色是否会增加趣味性，这并非我能决定的。

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

[seɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
say , but it would have been a great bother to do it ,
说 , 但 它 会 有 到过 一个 伟大的 打扰 到 做 它 ,

这么说吧，但那样做会很麻烦。

[ænd; ənd] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪz] ['bɑːðər] .
and in getting up a book the thing to avoid is bother .
和 在 获得 向上 一个 书 这 事物 到 避免 是 打扰 .

而拿起一本书来读书，最应该避免的就是麻烦。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [ˈbɑːðərd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	hasn't	bothered	me	to	write	it	.
它	还没有	烦恼	我	到	写	它	.

写这篇文章并没有让我感到困扰。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	hope	it	won't	bother	you	to	read	it	,
我	希望	它	惯于	打扰	你	到	读	它	,

希望您阅读后不会感到困扰。

[fɔːr; fər] [aɪd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈbɑːðərd] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] .

for	I'd	hate	to	have	you	bothered	on	my	account	.
为了	ID	恨	到	有	你	烦恼	在	我的	帐户	.

因为我不想因为我的事而打扰到你。

[siː] . [biː] . [el] .

C	.	B	.	L	.
C	.	B	.	L	.

CBL

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

[ˈkɑːntents]

Contents
内容

内容

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈidiətizəm]

A	FEW	IDIOTISMS
一个	很少	白痴言论

一些愚蠢行为

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈmaːstid][kæt] - [boʊt] [wʌn]

I	.	The	Four	-	Masted	Cat	-	Boat	1
我	.	这	四	-	桅杆	猫	-	船	1

一、四桅猫艇 1

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz] [mæd] [ˈsɛvən]

The	Poor	was	Mad	7
这	贫穷的	曾是	疯狂的	7

穷人疯了 7

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈɪndəstri] -

A	Peculiar	Industry	10
一个	奇特	行业	-

一个奇特的行业 10

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

- [maɪnd] -
Griggs's **Mind** **14**
- 头脑 -

格里格斯的思维 14

[viː] . [ðə; ði] [ˈsignəlz] [ʌv; əv] [ˈgrɪgz] -
V **.** **The** **Signals** **of** **Griggs** **21**
V . 这 信号 的 格里格斯 -

V. 格里格斯21的信号

[ˈvaɪ, ˈviː] . - [lɑː] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] -
VI **.** **À** **la** **Sherlock** **Holmes** **25**
六年级 . - 拉 夏洛克 福尔摩斯 -

VI. 夏洛克·福尔摩斯式 25

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[maɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈpærət] -
My **Spanish** **Parrot** **30**
我的 西班牙语 鹦鹉 -

我的西班牙鹦鹉 30

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

“ [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈkævəndɪʃ] ” -
“ **To** **Meet** **Mr** **.** **Cavendish** **”** **35**
“ 到 见面 先生 . 卡文迪什 ” -

《与卡文迪什先生会面》35

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ˈɪnstɪŋkt] [səˈplaɪd] [tuː; tə] [henz] -
Instinct **Supplied** **to** **Hens** **41**
本能 供应 到 母鸡 -

母鸡的本能 41

[eks] . [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈaɪdɪl] -
X **.** **A** **Spring** **Idyl** **46**
X . 一个 春天 牧歌 -

X. 春日田园诗 46

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [sprɪŋ] [ˈaɪdɪl] -
An **Inverted** **Spring** **Idyl** **49**
一个 倒 春天 牧歌 -

倒置弹簧 Idyl 49

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] - ['dɪnər] -
At **the** **Chestnuts** **'** **Dinner** **52**
在 这 栗子 - 晚餐 -

在栗子晚宴上 52

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [rʌf] [wɜːrdz] [səˈsaɪəti] -
The **Rough** **Words** **Society** **57**
这 粗糙的 字 社会 -

粗俗语言协会 57

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [nuː] [juːz] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] -
A **New** **Use** **for** **Horses** **63**
一个 新的 使用 为了 马匹 -

马匹的新用途 63

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [bɔːr] -
A **Calculating** **Bore** **67**
一个 计算 钻孔 -

计算钻孔 67

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[æn; ən] ['ɜːrbən] [geɪm] -
An **Urban** **Game** **71**
一个 城市的 游戏 -

城市游戏 71

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

“ [diː] ['gʌstɪbʊs] ” -
“ **De** **Gustibus** **”** **75**
“ 德 味 ” -

“De Gustibus” 75

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

“ [bʌfəmz] - ['bʌfəz] ” -
“ Buffum's Bustless Buffers ” 79
” 布芬 - 缓冲区 ” -

“Buffum 的无胸缓冲器” 79

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kaʊntər]
AT THE LITERARY COUNTER
在 这 文学 柜台

在文学柜台

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

“ [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ” -
“ The Father of Santa Claus ” 85
” 这 父亲 的 圣诞老人 克劳斯 ” -

《圣诞老人之父》85

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði]['daɪəlekt] [stɔːr] -
The Dialect Store 92
这 方言 店铺 -

方言商店 92

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[xii]
[十二]

[十二]

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ” -
“ From the French ” 100
” 从 这 法语 ” -

“来自法国” 100

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ɑːn][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][dɔːg'mætɪk] ['ʌtərəns] -
On the Value of Dogmatic Utterance 107
在 这 价值 的 教条主义 发声 -

论教条式言论的价值 107

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['diːkən] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] -
The Sad Case of Deacon Perkins 112
这 伤心 案件 的 执事 珀金斯 -

迪肯·珀金斯的悲惨遭遇 112

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] - [wɜːrd] [bɔːr] -
The **Missing** **-** **Word** **Bore** **118**
这 丢失的 - 单词 钻孔 -

缺失词无聊篇 118

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] -
The **Confessions** **of** **a** **Critic** **122**
这 忏悔 的 一个 评论家 -

评论家的自白 122

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[haʊ] - [ˈræzmɪs] [peɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒ] -
How **'** **Rasmus** **Paid** **the** **Mortgage** **128**
如何 - 拉斯穆斯 有薪酬的 这 抵押 -

《拉斯穆斯是如何偿还抵押贷款的》第128章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

- [mɪdst] [ɑːrmd] [foʊz] -
' **Midst** **Armed** **Foes** **137**
- 中间 武装 敌人 -

《武装敌人之中》137

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnət] -
At **the** **Sign** **of** **the** **Cygnet** **141**
在 这 符号 的 这 天鹅座 -

天鹅座的标志 141

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [sketʃ] -
A **Scotch** **Sketch** **146**
一个 苏格兰威士忌 草图 -

苏格兰素描 146

[ˌʌnrɪˈleɪtɪd] [ˈstɔːriz] — [rɪˈleɪtɪd]
UNRELATED **STORIES** **—** **RELATED**
无关 故事 — 有关的

无关报道——相关报道

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

['ɛfrətə] - ['dʌb(ə)l] [laɪf] -

Ephrata	Symonds's	Double	Life	153
以弗拉塔	-	双倍的	生活	-

埃弗拉塔·西蒙兹的双重生活 153

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [lʌk] -

A	Stranger	to	Luck	161
一个	陌生人	到	运气	-

幸运的陌生人 161

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

三十二、

['kjuːpɪd][ɑːn] [rʌnəːz] -

Cupid	on	Runners	173
丘比特	在	跑步者	-

丘比特与跑者 173

[ˌɛks'ɛks'θriː] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[maɪ] ['truːθfl] ['bɜːrglər] -

My	Truthful	Burglar	183
我的	真实	窃贼	-

我的诚实窃贼 183

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] -

The	Man	without	a	Watch	189
这	男人	没有	一个	手表	-

没有手表的人 189

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kætəpʌlt] ” -

The	Wreck	of	the	“	Catapult	”	201
这	破坏	的	这	“	弹射	”	-

“弹射器”号残骸 201

['eseiz] [æt; ət] ['eseiz]

ESSAYS	AT	ESSAYS
散文	在	散文

ESSAYS 的文章

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʃɔːl] -
The **Bull** **,** **the** **Girl** **,** **and** **the** **Red** **Shawl** **211**
这 公牛 , 这 女孩 , 和 这 红色的 披肩 -

公牛、女孩和红披肩 211

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[kənˈsɜːrnɪŋ] [dɪʃ] - [ˈwɑːʃɪŋ] -
Concerning **Dish** **-** **Washing** **219**
有关 盘子 - 洗涤 -

关于洗碗 219

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[ə; eɪ] [pəˈreniəl] [ˈfiːvər] -
A **Perennial** **Fever** **225**
一个 多年生 发烧 -

常年热病 225

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

“ [əˈmaɪkəs][.rediˈvaivəs] ” -
“ **Amicus** **Redivivus** **”** **231**
“ 朋友 重生 ” -

“Amicus Redivivus” 231

[ˌeks ˈel] .
XL **.**
XL .

特大号。

[ðə; ði][ˈprɑːpər] [ker] [ʌv; əv] [flaɪz] -
The **Proper** **Care** **of** **Flies** **236**
这 恰当的 关心 的 苍蝇 -

正确饲养苍蝇 236

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈsentʃəri] ” , [ðə; ði] “ [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [poʊst] ,
I **am** **indebted** **to** **the** **editors** **of** **the** **“** **Century** **”** **,** **the** **“** **Saturday** **Evening** **Post** **,** **”**
我 是 负债累累 到 这 编辑 的 这 “ 世纪 ” , 这 “ 周六 晚上 邮政 , ”

我感谢《世纪》杂志和《星期六晚邮报》的编辑们。

“ ['hɑːrpɚz] [bə'zɑːr] , ”
“ Harper's Bazaar , ”
“ 哈珀斯 市场 , ”

《时尚芭莎》

“ [pʌk] , ” [ðə; ði] “ ['krɪtɪk] , ” [ðə; ði] “ [kraɪ'tɪriən] ,
“ Puck , ” the “ Critic , ” the “ Criterion ,
“ 冰球 , ” 这 “ 评论家 , ” 这 “ 标准 ,

《帕克》、《评论家》、《标准》杂志

” [ænd; ənd][ðə; ði][es] . [es] . [mə'klʊr] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]
” and the S . S . McClure Syndicate for permission to use the articles
” 和 这 S . S . 麦克卢尔 辛迪加 为了 允许 到 使用 这 文章
[wɪtʃ] [fɜːrst][met]['printərz] - [ɪŋk][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːləmz] .
which first met printers ' ink in their columns .
哪个 第一的 遇见 打印机 - 墨水 在 他们的 列 .

”并感谢 SS McClure Syndicate 允许在其专栏中首次使用这些文章。

[siː] . [biː] . [el] .
C . B . L .
C . B . L .

CBL

[ə; eɪ] [fjuː] ['idiətizəm]
A FEW IDIOTISMS
一个 很少 白痴言论

一些愚蠢行为

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [fɔːr] - ['maːstid] [kæt] - [boʊt]
THE FOUR - MASTED CAT - BOAT
这 四 - 桅杆 猫 - 船

四桅猫艇

[æn; ən] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [baɪ][ə; eɪ] ['lændlʌbər]
AN ETCHING OF THE SEA , BY A LANDLUBBER
一个 蚀刻 的 这 海 , 经过 一个 旱鸭子

一个旱鸭子蚀刻的大海

[ðə; ði] [siː] [leɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
The sea lay low in the offing , and as far as the eye could reach ,
这 海 躺 低的 在 这 离岸 , 和 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

海面平静地延伸到远方，目光所及之处皆是如此。

[ɪ'mens] [waɪt] - [kæps][roʊd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][pɑːnd] - ['liliz] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]
immense white - caps rode upon it as quietly as pond - lilies on the bosom of
巨大 白色的 - 帽子 骑 之上 它 作为 悄悄 作为 池塘 - 百合花 在 这 怀 的
[ə; eɪ] [leɪk] .
a lake .
一个 湖 .

巨大的白色浪花静静地漂浮在海面上，如同湖面上的睡莲一般。

['fliːsi] [klaʊdz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði][skaɪ] ,

Fleecy	clouds	dotted	the	sky	,
羊毛	云	虚线	这	天空	,

天空点缀着朵朵白云。

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [fɔːr] - ['maːstid][kæt] - [boʊt] [lʌgd]

and	far	off	toward	the	horizon	a	full	-	rigged	four	-	masted	cat	-	boat	lugged
和	远的	离开	朝向	这	地平线	一个	满的	-	作弊	四	-	桅杆	猫	-	船	带吊臂的

[ænd; ənd] [lʌft] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['iːvnɪŋ] ['briːzɪz] .

and	luffed	in	the	calm	evening	breezes	.
和	飞跃	在	这	冷静的	晚上	微风	.

远处地平线上，一艘四桅帆船在平静的晚风中摇曳起伏。

[hɜːr; hər] [seɪlz] [wɜːr; wər] [paɪpt] [tuː; tə] ['lɑːˌbərd] , ['stɑːrbərd] , [ænd; ənd][pɔːrt] ;

Her	sails	were	piped	to	larboard	,	starboard	,	and	port	;
她	帆	是	管道	到	左舷	,	右舷	,	和	港口	;

她的帆向左舷、右舷和左舷展开；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] ['stedəli] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [wɑːʃ] [ænd; ənd] ['ʌndərtoʊ] , [hɜːr; hər]

and	as	she	rolled	steadily	along	in	the	heavy	wash	and	undertow	,	her
和	作为	她	滚动	稳步	沿着	在	这	重的	洗	和	暗流	,	她

[kəmˈpænjən] - [laɪt] , [ɔːlˈredi] ['kɪndld] ,

companion	-	light	,	already	kindled	,
伴侣	-	光	,	已经	点燃	,

当她在汹涌的波涛和暗流中稳步前行时，她的伴灯已经点燃了。

[ʃed] [ə; eɪ] ['delɪkət] [reɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dʌl] [red] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

shed	a	delicate	ray	across	the	bay	to	where	the	dull	red	disk	of	the	sun	was
棚	一个	精美的	射线	穿过	这	湾	到	在哪里	这	乏味的	红色的	磁盘	的	这	太阳	曾是

['dɪpɪŋ] [ɪts] ['kʌlɚz] . [[ˌtuːˈtuː]]

dipping	its	colors	.	[	2	]
浸渍	它是	颜色	.	[	2	]

一道柔和的光线穿过海湾，照射到暗红色的太阳正在缓缓落下的地方。[2]

[hɜːr; hər] ['kɔːrdˌɪdʒ] [leɪ] [əˈstɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] [niːt] [kɔɪlz] [ðæt] ['siːmən] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] .

Her	cordage	lay	astern	,	in	the	neat	coils	that	seamen	know	so	well	how	to	make	.
她	绳索	躺	倒车	,	在	这	整洁的	线圈	那	海员	知道	所以	出色地	如何	到	制作	.

她的绳索整齐地盘绕在船尾，水手们都非常擅长这种盘绕方式。

[ðə; ði] ['æŋkər] [hæd; həd] [bɪn] [weid] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	anchor	had	been	weighed	this	half	-	hour	,	and	the	figures	put	down	in	the
这	锚	有	到过	称重	这	一半	-	小时	,	和	这	数据	放	向下	在	这

[lɔːg] ;

log	;
日志	;

这半小时前已经称过锚的重量，并将数据记录在日志中；

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

for	Captain	Bliffton	was	not	a	man	to	put	off	doing	anything	that	lay	in	the
为了	队长	-	曾是	不是	一个	男人	到	放	离开	正在做	任何事物	那	躺	在	这

['deɪz] [wɑːtʃ] .

day's	watch	.
天	手表	.

因为布利夫顿上尉不是那种会拖延当天值班任务的人。

[əˈweɪ] [tuː; tə] ['iːstwərd] ,

Away	to	eastward	,
离开	到	向东	,

向东走去，

[tuː] ['taɪni] [blæk] [klaʊdz] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfɪdənt] [st'reɪndʒəz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

two	tiny	black	clouds	stole	along	as	if	they	were	diffident	strangers	in	the	sky	,
二	微小的	黑色的	云	偷窃	沿着	作为	如果	他们	是	羞怯	陌生人	在	这	天空	,

两朵小小的黑云悄悄地飘过，仿佛是天空中羞涩的陌生人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

and	were	anxious	to	be	gone	.
和	是	焦虑的	到	是	已消失	.

他们急于离开。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌnset] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrts] [ðæt]

Now	and	again	came	the	report	of	some	sunset	gun	from	the	forts	that
现在	和	再次	来了	这	报告	的	一些	日落	枪	从	这	堡垒	那

[laɪnd] [ðə; ði] [koʊst] ,

lined	the	coast	,
衬里	这	海岸	,

不时会传来沿海堡垒鸣放日落炮弹的报告。

[ænd; ənd] [siː] - ['rəubinz] [fluː] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [kraɪz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [sluːp] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [ðæt]

and	sea	-	robins	flew	with	harsh	cries	athwart	the	sloop	of	fishing	-	boats	that
和	海	-	知更鸟	飞翔	和	残酷的	哭泣	横穿	这	单桅帆船	的	钓鱼	-	船	那

[wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [wɪð; wɪθ] [gæf] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] .

were	beating	to	windward	with	gaffed	topsails	.
是	殴打	到	迎风	和	失手	顶帆	.

海鲂发出刺耳的叫声，在顶着斜桁帆逆风航行的渔船斜桅上空盘旋。

“ ['deɪvi] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [grauld] [tɑːm] - , [ðə; ði][fɜːrst]

“	Davy	Jones'll	have	a	busy	day	to	-	morrow	,	”	growled	Tom	Bowsline	,	the	first
“	戴维	-	有	一个	忙碌的	天	到	-	明天	,	”	咆哮	汤姆	-	,	这	第一的

['boʊtsweɪnz] [meit] .

boatswain's	mate	.
水手长的	伴侣	.

“戴维·琼斯明天有的忙了，”大副汤姆·鲍斯林咆哮道。

“ ['miːnɪŋ] [ðem; ðəm] [klaʊdz] [ɪz] ['wɪndi] ? ” ['ænsər] [ðə; ði] ['stuːərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə]

“	Meaning	them	clouds	is	windy	?	”	answered	the	steward	,	with	a	glance	to
“	意义	他们	云	是	刮风	?	”	回答	这	管家	,	和	一个	瞥一眼	到

['liːwərd] .

leeward	.
背风面	.

“意思是说，那些云层风很大？”管家回答道，同时朝下风处看了一眼。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [riːf] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

“	The	same	,	”	answered	the	other	,	shaking	out	a	reef	,	and	preparing	to
“	这	相同的	,	”	回答	这	其他	,	摇晃	出去	一个	礁	,	和	准备	到

['bætn] [ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪnz] .

batten	the	tarpaulins	.
板条	这	防水油布	.

“一样，”另一个人回答道，一边抖开礁石，一边准备固定油布。

“ [wʌt] [diŋ] [fuːlz] [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [ɑːn][ðə; ði] [sluːp] [ʌv; əv] ['fɪʃɪn] - - [ʃɪps] [[θriː]]

“	What	dinged	fools	them	fellers	on	the	sloop	of	fishin	'	-	ships	[	3	]
“	什么	叮咚	傻瓜	他们	伙计们	在	这	单桅帆船	的	钓鱼	-	-	船舶	[	3	]

“是什么让那些渔船上的家伙们[3]感到困惑？”

[ɪz] !

is	!
是	!

是!

[ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] - [gæf] [ænd; ənd][ðə; ði] [æft][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ;
They've got their studdin'sails gaffed and the mizzentops aft of the gangway ;
他们有 得到 他们的 - 失手 和 这 后桅 后部 的 这 舷梯 ;

他们的帆船帆已经用斜桁固定，后桅帆则位于舷梯后方；

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['mɑːrlɪnˌspaɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːrtənˌgeɪl] ,
an ' if I know a marlinspike from a martingale ,
一个 - 如果 我 知道 一个 马林钉 从 一个 鞅 ,

如果我能分辨出马林鱼钩和鞅，

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz]['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
we're goin ' to have as pretty a blow as ever came out of the south .
是 去 - 到 有 作为 漂亮的 一个 吹 作为 曾经 来了 出去 的 这 南 .

我们将遭受南方有史以来最猛烈的打击。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [fɔːr; fər]
" And , indeed , it did look to be flying in the face of Providence , for
" 和 , 的确 , 它 做过 看 到 是 飞行 在 这 脸 的 普罗维登斯 , 为了
[ðə; ði] ['mækrəl] - [ʃɪps] ,
the mackerel - ships ,
这 鲭鱼 - 船舶 ,

“而事实上，对于捕捞鲭鱼的渔船来说，这似乎确实是在违背天意。”

[tuː; tə][ðə; ði][læst][wʌn] , [wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['zefər] ,
to the last one , were tugging and straining to catch the slightest zephyr ,
到 这 最后的 一 , 是 拉扯 和 紧张 到 抓住 这 丝毫 和风 ,

直到最后一个人，他们都在拼命挣扎，试图抓住哪怕最微弱的微风。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][jɑːrd] - [ɑːrmz][kloʊz] - [hɔːld] [ænd; ənd][ðer; ðər] [puːp] - [deks] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with their yard - arms close - hauled and their poop - decks flush with the
和 他们的 院子 - 武器 关闭 - 拖拽 和 他们的 船尾 - 甲板 冲洗 和 这
['foʊksəl] .
fo'c'sle .
前甲板 .

它们的横桁紧贴船身，船尾甲板与前甲板齐平。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] - [boʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [sterz]
The form of the captain of the cat - boat was now visible on the stairs
这 形式 的 这 队长 的 这 猫 - 船 曾是 现在 可见的 在 这 楼梯
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] .
leading to the upper deck .
领导 到 这 上 甲板 .

现在，人们可以在通往上层甲板的楼梯上看到猫艇船长的身影。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] [kiːn] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] — [noʊ]
It needed but one keen glance in the direction of the black clouds — no
它 需要 但 一 敏锐的 瞥一眼 在 这 方向 的 这 黑色的 云 — 不
[lɔːŋgər] [st'reɪndʒəz] ,
longer strangers ,
更长 陌生人 ,

它只需朝黑云的方向瞥一眼——它们不再是陌生人了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ʌgli] — [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
but now perfectly at home and getting ugly — to determine his course .
但 现在 完美 在 家 和 获得 丑陋的 — 到 决定 他的 课程 .

但现在他完全适应了新环境，并且变得越来越丑陋——这决定了他的方向。

“ [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] ['spɪnəkər] - [buːm] , [juː; jʊ][dɔːgz] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Unship the spinnaker - boom , you dogs , and be quick about it !
“ 解体 这 球帆 - 繁荣 , 你 狗 , 和 是 快的 关于 它 !

“快点，你们这些家伙，把球帆杆卸下来！”

[lʌf] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [lʌf] !
Luff , you idiot , luff !
卢夫 , 你 笨蛋 , 脸颊 !

哈哈，你这个笨蛋，哈哈！

" [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [fɜːrst] [meɪt] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌft] ;
" The boatswain's first mate loved nothing better than to luff , and he luffed ;
" 这 水手长的 第一的 伴侣 喜爱 没有什么 更好的 比 到 脸颊 , 和 他 飞跃 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ,
and the good ship ,
和 这 好的 船 ,

“水手长的副手最喜欢的就是抢风，他不停地抢风；而这艘好船，

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kiːl] , [bɔːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nɔːrθwərd] , [hɜːr; hər] [bæk] ['skʌpəz] ['uːzɪŋ] [æt; ət]
true to her keel , bore away to northward , her back scuppers oozing at
真的 到 她 龙骨 , 钻孔 离开 到 向北 , 她 后退 排水孔 渗出 在
['evri] [dʒɔɪnt] .
every joint .
每一个 联合的 .

她忠于船底，向北疾驰，船尾的排水孔在每个关节处都渗出水来。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɛz] [niːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [ɛz][aɪ]['evər] [siː] , " [sed] [tɑːm] - ,
“ That was ez neat a bit of seamanship ez I ever see , " said Tom Bowsline ,
“ 那 曾是 易 整洁的 一个 少量 的 航海术 易 我 曾经 看 , " 说 汤姆 - ,
['teɪkɪŋ] [[fɔːr]]
taking [4]
采取 [4]

“那是我见过的最精湛的航海技术，”汤姆·鲍斯林说道，[4]

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [baɪt] [ʌv; əv] ['oʊkəm] .
a huge bite of oakum .
一个 巨大的 咬 的 麻絮 .

一大口麻絮。

“ ['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɚz] !
“ Shiver my timbers !
“ 颤抖 我的 木材 !

我的天哪！

[ɪf] [maɪ] ['rɪvɪts] [dəunt]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [siː] [gʊd] [wɜːrk] . "
if my rivets don't tremble with joy when I see good work . "
如果 我的 铆钉 不 颤抖 和 喜悦 什么时候 我 看 好的 工作 . "

如果我看到好的作品时，我的铆钉都不能高兴得颤抖的话。”

“ [daʊs] [jʊr; jər][gæb] , [ænd; ənd][mæn][ðə; ði] [tæf] - [reɪl] ! " [jeld] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][tɑːm] [fluː]
“ Douse your gab , and man the taff - rail ! " yelled the captain ; and Tom flew
“ 浇水 你的 瞎扯 , 和 男人 这 员工 - 轨 ! " 大喊 这 队长 ; 和 汤姆 飞翔
[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
to obey him .
到 服从 他 .

“闭上你的嘴，到船尾栏杆那里去！”船长喊道；汤姆立刻飞奔过去服从他的命令。

“ [laɪt] [ðə; ði][tɑːp] - [laɪts] !
“ Light the top - lights !
“ 光 这 顶部 - 灯 !

“打开顶灯！”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪləz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] [rʌn] ['nɪmbli] [aʊt] [ɑːn]

" A couple of sailors to whom the trick is a mere bagatelle run nimbly out on

" 一个 夫妻 的 水手们 到 谁 这 诡计 是 一个 仅仅 小品 跑步 敏捷地 出去 在

[ðə; ði][stɜːrn] - [sprɪt] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ;

the stern - sprit and execute his order ;

这 船尾 - 精神 和 执行 他的 命令 ;

“几个对这种伎俩不屑一顾的水手敏捷地跑到船尾斜桅上，执行了他的命令；

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

and none too soon , for darkness is closing in over the face of the waters ,

和 没有任何 也 很快 , 为了 黑暗 是 结束 在 超过 这 脸 的 这 水 ,

而且来得正是时候，因为黑暗正逐渐笼罩水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [kʌm] [ɑːn] [ə'peɪs] .

and the clouds come on apace .

和 这 云 来 在 迅速 .

乌云迅速聚集过来。

[ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['θʌndər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [[faɪv]]

A rumble of thunder , followed by a [5]

一个 隆隆 的 雷 , 随后 经过 一个 [5]

一声隆隆的雷声，随后是[5]

['blaɪndɪŋ] [flæʃ] , [bɪ'təʊkənz] [ðæt] [ðə; ði] [skwɔːl] [ɪz][æt; ət][hænd] .

blinding flash , betokens that the squall is at hand .

失明 闪光 , 标记 那 这 暴风雨 是 在 手 .

耀眼的闪光预示着暴风雨即将到来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sprɪŋz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [jelz] [aʊt] : " ['loʊər]

The captain springs adown the poop , and in a hoarse voice yells out : " Lower

这 队长 弹簧 向下 这 船尾 , 和 在 一个 嘶哑 嗓音 喊叫 出去 : " 降低

[ðə; ði]['meɪnˌtɑːp] ;

the maintop ;

这 主顶 ;

船长跳下船尾，用沙哑的声音喊道：“放下主帆顶；

['luːs(ə)n][ðə; ði] [ʃraʊdz] ; [lʌf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['stedi] !

loosen the shrouds ; luff a little — steady !

松开 这 裹尸布 ; 脸颊 一个 小的 — 稳定的 !

放松帆索；稍微摇晃一下——稳住！

[kʌt] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs] , [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæljərd] .

Cut the main - brace , and clear away the halyards .

切 这 主要的 - 支撑 , 和 清除 离开 这 升帆索 .

剪断主帆索，并清理掉升帆索。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [lʊk] [ə'laɪv] , [wiːl] [lʊk] ['prɪti] [dəːn] [ded] [ɪn] [tuː] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpstən] - [bɑːr]

If we don't look alive , we'll look pretty durn dead in two shakes of a capstan - bar

如果 我们 不 看 活 , 出色地 看 漂亮的 该死 死的 在 二 奶昔 的 一个 绞盘 - 酒吧

.

:

.

如果我们看起来不像活着的人，那么转眼间我们就会看起来像死了一样。

[ɔːl] [hændz][ə'bæft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] .

All hands abaft for a glass of grog .

全部 双手 后方 为了 一个 玻璃 的 格罗格酒 .

全体船员起身，喝一杯朗姆酒。

" [ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['seɪləz] - [fiːt] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [roʊps] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

"	The	wild	rush	of	sailors	'	feet	,	the	creaking	of	ropes	,	the	curses	of	those	in
"	这	荒野	匆忙	的	水手们	-	脚	,	这	嘎吱作响	的	绳索	,	这	诅咒	的	那些	在

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

“水手们慌乱的脚步声，绳索的吱嘎声，以及后方人员的咒骂声，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər]

together	with	the	hoarse	cries	of	the	gulls	and	the	booming	of	the	thunder
一起	和	这	嘶哑	哭泣	的	这	海鸥	和	这	蓬勃发展	的	这	雷

,

,

,

伴随着海鸥沙哑的叫声和隆隆的雷声，

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] ['begərz] [dɪ'skrɪpʃn] .

made	up	a	scene	that	beggars	description	.
制成	向上	一个	场景	那	乞丐	描述	.

他编造了一个难以描述的场景。

['evri] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [krest] [æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

Every	trough	of	the	sea	was	followed	by	a	crest	as	formidable	,
每一个	槽	的	这	海	曾是	随后	经过	一个	波峰	作为	强大	,

海浪的每一个低谷之后，都紧跟着同样汹涌澎湃的波峰。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['brækɪʃ] [teɪst] [laɪk] [bɪldʒ] - ['wɔːtər]

and	the	salt	spray	had	an	indescribable	brackish	taste	like	bilge	-	water
和	这	盐	喷	有	一个	无法形容	微咸的	品尝	喜欢	舱底	-	水

[ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [eɪl] .

and	ginger	-	ale	.
和	姜	-	麦芽酒	.

盐雾有一种难以形容的咸腥味，像船舱水和姜汁汽水的味道。

['æftər][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [grɑːg] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ['stɑːrbərd]

After	the	crew	had	finished	their	grog	they	had	time	to	look	to	starboard
后	这	全体人员	有	完成的	他们的	格罗格酒	他们	有	时间	到	看	到	右舷

[ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [wɑːtʃ] ,

of	the	port	watch	,
的	这	港口	手表	,

船员们喝完朗姆酒后，有时间向右舷观察左舷值班人员的情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bɪ'held] [wʌt] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

and	there	they	beheld	what	filled	them	with	pity	.
和	那里	他们	观看	什么	已填	他们	和	遗憾	.

在那里，他们目睹了令他们充满怜悯的景象。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [sluːp] [ʌv; əv] ['mækrəl] - [ʃɪps] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kiːlz] [ʌp] .

The	entire	sloop	of	mackerel	-	ships	lay	with	their	keels	up	.
这	全部的	单桅帆船	的	鲭鱼	-	船舶	躺	和	他们的	龙骨	向上	.

整艘鲭鱼捕捞船都平躺着，龙骨朝上。

“ [aɪ] ['noʊd] [ðeid] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [gæf] [ðer; ðər] - , ” [sed] [tɑːm] ,

“	I	knowed	they'd	catch	it	if	they	gaffed	their	studdin'sails	,	”	said	Tom	,
“	我	已知	他们会	抓住	它	如果	他们	失手	他们的	-	,	”	说	汤姆	,

“我知道如果他们把帆钩住，肯定会被钩住，”汤姆说。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][kwɪd][ʌv; əv] ['oʊkəm] . [[sɪks]]

as	he	shifted	the	quid	of	oakum	.	[	6	]
作为	他	转移	这	英镑	的	麻絮	.	[	6	]

他挪动着那团麻絮。[6]

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd][set] .

The	full	moon	rose	suddenly	at	the	exact	spot	where	the	sun	had	set	.
这	满的	月亮	玫瑰	突然	在	这	精确的	点	在哪里	这	太阳	有	放	.

满月突然从太阳落山的地方升起。

[ðə; ði] ['θʌndər] [meɪd] [ɔːf] , ['mʌtərɪŋ] .

The	thunder	made	off	,	muttering	.
这	雷	制成	离开	,	喃喃自语	.

雷声渐渐远去，发出低沉的轰鸣。

[ðə; ði][kæt] - [boʊt] , [kloʊz] - [rɪgd] [frʌm; frəm][hænd] - [reɪl][tuː; tə][tæf] - [reɪl] , [skʌdid] ['ʌndər] [ber] [poʊlz] ,

The	cat	-	boat	,	close	-	rigged	from	hand	-	rail	to	taff	-	rail	,	scudded	under	bare	poles	,
这	猫	-	船	,	关闭	-	作弊	从	手	-	轨	到	员工	-	轨	,	疾驰	在下面	裸	杆子	,

那艘从扶手到船尾都紧贴船舷的猫形船，在光秃秃的桅杆下疾驰而过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['pɪnɪs] ,

with	the	churning	motion	peculiar	to	pinnaces	,
和	这	搅拌	运动	奇特	到	平底船	,

伴随着尖峰特有的翻腾运动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [oʊld] [siː] - [sɔːŋ] :

and	the	crew	involuntarily	broke	into	the	chorus	of	that	good	old	sea	-	song	:
和	这	全体人员	不由自主	打破	进入	这	合唱	的	那	好的	老的	海	-	歌曲	:

于是船员们不由自主地唱起了那首古老的航海歌曲:

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [freʃ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['skʌpəz] [ɑːr; ər][ə'stɜːrn] . [['sɛvən]]

The	wind	blows	fresh	,	and	our	scuppers	are	astern	.	[	7	]
这	风	打击	新鲜的	,	和	我们的	排水孔	是	倒车	.	[	7	]

风吹拂着清爽的海风，我们的排水孔朝后。[7]

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz][mæd]

THE	POOR	WAS	MAD
这	贫穷的	曾是	疯狂的

穷人疯了

[ə; eɪ] ['feri] [ʃtɔri] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] -

A	FAIRY	SHTORY	FOR	LITTLE	CHILDHER
一个	仙女	故事	为了	小的	-

给小朋友的仙女故事

[wɑːns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - [ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz] - [pʊr] - ,

Wance	upon	a	toime	the	poor	was	virry	poor	indade	,
瓦恩斯	之上	一个	-	这	贫穷的	曾是	-	贫穷的	-	,

曾经有一段时间，穷人非常贫穷。

[æn; ən] - [soʊ] [ðeɪ] ['wɪnt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lɛdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['guːld] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ,

an	'	so	they	wint	to	a	rich	leddy	that	was	that	rich	that	she	had	goold	finger	-	nails	,
一个	-	所以	他们	冬天	到	一个	富有的	莱迪	那	曾是	那	富有的	那	她	有	金	手指	-	指甲	,

于是他们去找了一位富有的女士，这位女士富有到连指甲都是金色的。

[æn; ən] - [wʌz; wəz] [ðæt] [bjuːtəfɪl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] - [juːd] [mɛk] [juː; jʊ] ['doʊpi] [tuː; tə] [luːk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

an	'	was	that	beautifil	that	it	'	u'd	mek	you	dopey	to	luke	at	her	.
一个	-	曾是	那	美丽	那	它	-	你会	梅克	你	傻瓜	到	卢克	在	她	.

她那么漂亮，让人忍不住想多看她一眼。

[æn; ən] - [ðə; ði] [pʊr] [æʃt] [hɜːr; hər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [θɪm] [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['guːld] ['fɪŋgər] -

An	'	the	poor	asht	her	would	she	give	thim	the	parin's	of	her	goold	finger	-
一个	-	这	贫穷的	阿什特	她	会	她	给	蒂姆	这	-	的	她	金	手指	-

[neɪlz] ['fɝː, 'fɛr][tuː; tə] [sel] .

nails	fer	to	sell	.
指甲	fer	到	卖	.

可怜的她，竟然愿意把自己的金指甲剪下来给他们去卖。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] , [æn; ən] - [ðæt] ['aɪvɝi] - [ʃiː; ʃi][dɪd][biː; bi] ['æfðər] [ə; eɪ] -

An	'	she	said	she	would	that	,	an	'	that	ivery	Chuesdeh	she	did	be	afther	a	-
一个	-	她	说	她	会	那	,	一个	-	那	白葡萄酒	-	她	做过	是	之后	一个	-

['pɑːrɪn] - [hɜːr; hər] [neɪlz] .

parin	'	her	nails	.
帕林	-	她	指甲	.

她说她会那样做，而且在修剪指甲后，她确实非常高兴。

[soʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [pʊr] ['kɛm] [æn; ən] - [ðeɪ] [tuːk] [ðə; ði] ['guːld] - [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːəl]

So	of	a	Chuesdeh	the	poor	kem	an	'	they	tuke	the	goold	parin's	to	a	jewel
所以	的	一个	-	这	贫穷的	肯	一个	-	他们	图克	这	金	-	到	一个	宝石

- ['ɛri] [mæn] ,

-	ery	man	,
-	ery	男人	,

所以，可怜的楚斯德人把金子送给了珠宝商。

[æn; ən] - [hiː; hi][dʒiːˈiːˈviː] [θɪm] [gʊd] ['mʌni] ['fɝː, 'fɛr] [θɪm] .

an	'	he	gev	thim	good	money	fer	thim	.
一个	-	他	盖夫	蒂姆	好的	钱	fer	蒂姆	.

他给了他们一大笔钱。

['wɔznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] - ['lɛdi] , - ?

Wasn't	she	the	koind	leddy	,	childher	?
不是	她	这	-	莱迪	,	-	?

她不就是那个小姑娘吗?

[wel] , [wɑːn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [[eɪt]]

Well	,	wan	day	she	forgot	to	[	8	]
出色地	,	万	天	她	忘了	到	[	8	]

好吧，有一天她忘记了[8]

[per] [hɜːr; hər] [neɪlz] , [æn; ən] - [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [sel] .

pare	her	nails	,	an	'	so	they	had	nothin	'	to	sell	.
削减	她	指甲	,	一个	-	所以	他们	有	什么也没有	-	到	卖	.

她剪掉了指甲，所以他们就没什么东西可卖了。

[æn; ən] - [ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz][mæd] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['wɪnt][æn; ən] - [kɪlt] [ðə; ði] ['lɛdi] - .

An	'	the	poor	was	mad	,	an	'	they	wint	an	'	kilt	the	leddy	intoirely	.
一个	-	这	贫穷的	曾是	疯狂的	,	一个	-	他们	冬天	一个	-	苏格兰短裙	这	莱迪	-	.

穷人都疯了，他们痛下杀手，残忍地杀害了女子。

[æn; ən] - [wɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪlt] , ['sɔrə] [bɪt] [wʊd] [ðə; ði] [neɪlz] [groʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

An	'	whin	she	was	kilt	,	sorra	bit	would	the	nails	grow	upon	her	,
一个	-	抱怨	她	曾是	苏格兰短裙	,	索拉	少量	会	这	指甲	生长	之上	她	,

而当她穿上苏格兰短裙时，指甲就会长在她身上。

[æn; ən] - [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sɪli] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

an	'	they	saw	they	was	silly	to	kill	her	.
一个	-	他们	锯	他们	曾是	愚蠢的	到	杀	她	.

他们意识到杀了她是多么愚蠢。

[soʊ] [ðeɪ] ['wɪnt] [aʊt] [tuː; tə] - ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['lɛdi] [wɪd] ['sɪlvər] ['fɪŋgər] - [neɪlz] .

So	they	wint	out	to	sairch	fer	a	leddy	wid	silver	finger	-	nails	.
所以	他们	冬天	出去	到	-	fer	一个	莱迪	宽	银	手指	-	指甲	.

于是他们出去寻找一个有着银色指甲的女子。

[æn; ən] - [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

An	'	they	found	her	,
一个	-	他们	成立	她	,

他们找到了她，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [bjuːtəfɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ]

an	'	she	was	that	beautifil	that	her	face	was	all	the	colors	of	the	rainbow
一个	-	她	曾是	那	美丽	那	她	脸	曾是	全部	这	颜色	的	这	彩虹

[æn; ən] - [tuː] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

an	'	two	more	besides	.
一个	-	二	更多的	除了	.

她美得惊人，脸上仿佛拥有彩虹的所有颜色，甚至还有另外两种颜色。

[æn; ən] - [ðə; ði] [pʊr] [æʃt] [hɜːr; hər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [θɪm] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['fɪŋgər] -

An	'	the	poor	asht	her	would	she	give	thim	the	parin's	of	her	silver	finger	-
一个	-	这	贫穷的	阿什特	她	会	她	给	蒂姆	这	-	的	她	银	手指	-

[neɪlz] ['fɝː, 'fɛr] [tuː; tə] [sel] .

nails	fer	to	sell	.
指甲	fer	到	卖	.

可怜的她，竟然愿意把自己的银指甲屑给他去卖。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] ,

An	'	she	said	that	she	would	that	,
一个	-	她	说	那	她	会	那	,

她说她会那样做。

[æn; ən] - [ðæt] ['aɪvɝi] - [ʃiː; ʃi] [dɪd] [biː; bi] ['æfðər] [ə; eɪ] - ['pɑːrɪn] - [hɜːr; hər] [neɪlz] .

an	'	that	ivery	Chuesdeh	she	did	be	afther	a	-	parin	'	her	nails	.
一个	-	那	白葡萄酒	-	她	做过	是	之后	一个	-	帕林	-	她	指甲	.

修剪指甲后，她确实很开心。

[soʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [pʊr] ['kɛm] [æn; ən] - [ðeɪ] [tuːk] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːəl]

So	of	a	Chuesdeh	the	poor	kem	an	'	they	tuke	the	silver	parin's	to	the	jewel
所以	的	一个	-	这	贫穷的	肯	一个	-	他们	图克	这	银	-	到	这	宝石

- ['ɛri] [mæn] ,

-	ery	man	,
-	ery	男人	,

所以，可怜的楚斯德人把银饰带给了珠宝商。

[æn; ən] - [hiː; hi] [dʒiː'iː'viː] [θɪm] ['prɪti] [gʊd] ['mʌni] ['fɝː, 'fɛr] [θɪm] ,

an	'	he	gev	thim	pretty	good	money	fer	thim	,
一个	-	他	盖夫	蒂姆	漂亮的	好的	钱	fer	蒂姆	,

他给了他们相当不错的报酬。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['nɑːiə] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] ['guːld] .

but	not	nair	as	good	as	fer	the	goold	.
但	不是	奈尔	作为	好的	作为	fer	这	金	.

但不如黄金那么好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kjuːt] ['dʒuːəl] - ['ɛri] [mæn] , ['wɔznt] [hiː; hi] , - ?

But	he	was	the	cute	jewel	-	ery	man	,	wasn't	he	,	childher	?
但	他	曾是	这	可爱的	宝石	-	ery	男人	,	不是	他	,	-	?

但他可是那个可爱的珠宝商，对吧，孩子?

[wel] , [wɑːn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [per] [hɜːr; hər] [neɪlz] , [æn; ən] - [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə]

Well	,	wan	day	she	forgot	to	pare	her	nails	,	an	'	so	they	had	nothin	'	to
出色地	,	万	天	她	忘了	到	削减	她	指甲	,	一个	-	所以	他们	有	什么也没有	-	到

[sel] .

sell	.
卖	.

有一天她忘了修剪指甲，结果她们就没什么东西可卖了。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [pʊr] [wʌz; wəz] [mæd] , [æn; ən] - [ðeɪ] [ˈwɪnt] [æn; ən] - [kɪlt] [ðə; ðɪ] [ˈlɛdi] - .

An	'	the	poor	was	mad	,	an	'	they	wint	an	'	kilt	the	leddy	intoirely	.
一个	-	这	贫穷的	曾是	疯狂的	,	一个	-	他们	冬天	一个	-	苏格兰短裙	这	莱迪	-	.

穷人都疯了，他们痛下杀手，残忍地杀害了那位女士。

[æn; ən] - [wɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɪlt] , [ˈsɔrə] [bɪt] [wʊd] [ðə; ðɪ] [neɪlz] [groʊ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,

An	'	whin	she	was	kilt	,	sorra	bit	would	the	nails	grow	upon	her	,
一个	-	抱怨	她	曾是	苏格兰短裙	,	索拉	少量	会	这	指甲	生长	之上	她	,

而当她穿上苏格兰短裙时，指甲就会长在她身上。

[æn; ən] - [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪli] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

an	'	they	saw	they	was	silly	to	kill	her	.
一个	-	他们	锯	他们	曾是	愚蠢的	到	杀	她	.

他们意识到杀了她是多么愚蠢。

[soʊ] [ðeɪ] [[naɪn]]

So	they	[	9	]
所以	他们	[	9	]

所以他们[9]

[ˈwɪnt] [aʊt] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɛdi] [wɪd] [tɪn] [ˈfɪŋgər] - [neɪlz] .

wint	out	to	sairch	for	a	leddy	wid	tin	finger	-	nails	.
冬天	出去	到	-	为了	一个	莱迪	宽	锡	手指	-	指甲	.

出去寻找一个指甲很薄的女士。

[æn; ən] - [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [bjuːtəfɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɛk] [juː; jʊ]

An	'	they	found	her	,	an	'	she	was	that	beautifil	that	she	would	mek	you
一个	-	他们	成立	她	,	一个	-	她	曾是	那	美丽	那	她	会	梅克	你

- .

ristless	.
-	.

他们找到了她，她美得让人神魂颠倒。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [pʊr] [æʃt] [hɜːr; hər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [θɪm] [ðə; ðɪ] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tɪn] [ˈfɪŋgər] -

An	'	the	poor	asht	her	would	she	give	thim	the	parin's	of	her	tin	finger	-
一个	-	这	贫穷的	阿什特	她	会	她	给	蒂姆	这	-	的	她	锡	手指	-

[neɪlz] [ˈfɝː, ˈfɛr] [tuː; tə] [sel] .

nails	fer	to	sell	.
指甲	fer	到	卖	.

可怜的她，竟然愿意把自己的指甲屑给他去卖。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] , [æn; ən] - [ðæt] [ˈaɪvɝi] - [ʃiː; ʃi] [dɪd] [biː; bi] [ˈæfðər] [ə; eɪ] -

An	'	she	said	she	would	that	,	an	'	that	ivery	Chuesdeh	she	did	be	afther	a	-
一个	-	她	说	她	会	那	,	一个	-	那	白葡萄酒	-	她	做过	是	之后	一个	-

[ˈpɑːrɪn] - [hɜːr; hər] [neɪlz] .

parin	'	her	nails	.
帕林	-	她	指甲	.

她说她会那样做，而且在修剪指甲后，她确实非常高兴。

[soʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈkɛm] .

So	of	a	Chuesdeh	the	poor	kem	.
所以	的	一个	-	这	贫穷的	肯	.

所以，可怜的丘斯德赫。

[æn; ən] - [dɪd] [ðeɪ] [gɪt][ðə; ði][tɪn] [neɪlz] , - ?
An ' did they git the tin nails , childher ?
一个 - 做过 他们 git 这 锡 指甲 , - ?

孩子们，他们拿到锡钉了吗?

[ʃʊr] , [ðæts] [wer] [waɪ] - [ɑːr; ər] [aʊt] .
Sure , that's where y ' are out .
当然 , 那就是 在哪里 是 - 是 出去 .

当然，你就出局了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['lɛdi] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][ə; eɪ] [moʊɪn] - - [mə'ʃiːn] ,
They did not , fer the leddy had lost a finger in a mowin ' - machine ,
他们 做过 不是 , fer 这 莱迪 有 丢失的 一个 手指 在 一个 割草 - - 机器 ,

他们没有，因为那位女士在割草机里失去了一根手指。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tɪn] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [æt; ət][ɑːrl] , [æt; ət][ɑːrl] — ['oʊnli] [nɔɪn] . [-]
an ' she didn't have tin finger - nails at arl , at arl — only noine . [10]
一个 - 她 没有 有 锡 手指 - 指甲 在 阿尔 , 在 阿尔 — 仅有的 九 . [-]

而且她没有锡指甲，只有九个。[10]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['ɪndəstri]
A PECULIAR INDUSTRY
一个 奇特 行业

一个特殊的行业

[ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] - [striːt] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ]
The sign in front of the dingy little office on a side - street , through which I
这 符号 在 正面 的 这 昏暗的 小的 办公室 在 一个 边 - 街道 , 通过 哪个 我
[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,
was walking ,
曾是 步行 ,

我当时正走过一条小巷，巷子里一间昏暗的小办公室门前挂着一块牌子。

[riːd] :
read :
读 :

读:

[dʒoʊ] [koʊz] [ænd; ənd] [dʒɑːk] -
JO COSE AND JOCK EWLAH
乔 案件 和 运动健将 -

乔·科斯和乔克·尤拉

-
FUNSMITHS
-

欢乐史密斯

['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [went] [ɪn] .
Being of an inquisitive turn of mind , I went in .
存在 的 一个 好奇 转动 的 头脑 , 我 去 在 .

出于好奇心，我走了进去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [draɪd] - [ʌp] [mæn] , [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz]['mɪstər] . [koʊz] , ['griːtɪd] [ˌem 'iː]

A	**little**	**dried**	**-**	**up**	**man**	**,**	**who**	**introduced**	**himself**	**as**	**Mr**	**.**	**Cose**	**,**	**greeted**	**me**
一个	小的	干燥	-	向上	男人	,	WHO	介绍	他自己	作为	先生	.	案件	,	问候	我

['tʃɪrəli] .

cheerily	**.**
兴高采烈地	.

一位身材矮小、皮肤干瘪的男子，自称科斯先生，热情地向我问好。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

He	**said**	**that**	**Mr**	**.**	**Ewlah**	**was**	**out**	**at**	**lunch**	**,**
他	说	那	先生	.	-	曾是	出去	在	午餐	,

他说埃乌拉先生外出吃午饭了。

[bʌt; bət] ['hiːd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

but	**he'd**	**be**	**pleased**	**to**	**do**	**what**	**he**	**could**	**for**	**me**	**.**
但	他会	是	高兴	到	做	什么	他	可以	为了	我	.

但他很乐意尽他所能帮助我。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] ? " [æskt] [aɪ] .

“	**What**	**is**	**the**	**nature**	**of**	**your**	**calling**	**?**	**”**	**asked**	**I**	**.**
"	什么	是	这	自然	的	你的	呼叫	?	"	问	我	.

“你的使命是什么？”我问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	**It**	**is**	**you**	**who**	**are**	**calling**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**averting**	**his**	**eyes**	**.**
"	它	是	你	WHO	是	呼叫	,	"	说	他	,	避免	他的	眼睛	.

“是你打的电话，”他一边说着，一边移开了视线。

[ðen] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['lektʃərər] " [ɪn] [ə; eɪ] [-]

Then	**he**	**assumed**	**the**	**voice**	**and**	**manner**	**of**	**a**	**“**	**lecturer**	**”**	**in**	**a**	**[**	**11**	**]**
然后	他	假定	这	嗓音	和	方式	的	一个	"	讲师	"	在	一个	[	-	]

然后他模仿“讲师”的声音和举止[11]

[daɪm] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

dime	**museum**	**,**	**and**	**rattled**	**along**	**as**	**follows**	**:**
一角硬币	博物馆	,	和	摇晃	沿着	作为	跟随	:

一角钱博物馆，然后噼里啪啦地响了起来，如下：

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [dʒoʊk] ['bɪznəs] .

“	**We**	**are**	**in**	**the**	**joke**	**business**	**.**
"	我们	是	在	这	开玩笑	商业	.

我们从事的是笑话行业。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd] [dʒoʊks] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] .

Original	**and**	**second**	**-**	**hand**	**jokes**	**bought**	**and**	**sold**	**.**
原来的	和	第二	-	手	笑话	买	和	卖	.

买卖原创和二手笑话。

[oʊld] [dʒoʊks] [meɪd] ['oʊvər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

Old	**jokes**	**made**	**over**	**as**	**good**	**as**	**new**	**.**
老的	笑话	制成	超过	作为	好的	作为	新的	.

老笑话重新演绎，依然精彩。

[gʊd] [oʊld] [stænd] - [baɪs] ['ɔːltərd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [taɪmz] .

Good	**old**	**stand**	**-**	**bys**	**altered**	**to**	**suit**	**the**	**times**	**.**
好的	老的	站立	-	作者	已修改	到	套装	这	时代	.

经典老歌经过改良，与时俱进。

[dʒoʊks] [kliːnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['rediː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] .

Jokes	**cleaned**	**and**	**made**	**ready**	**for**	**the**	**press**	**.**
笑话	已清洗	和	制成	准备好	为了	这	按	.

笑话经过润色，已准备好付印。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [pres] [ðem; ðəm] [ɑːr'selvz] .

We	do	not	press	them	ourselves	.
我们	做	不是	按	他们	我们自己	.

我们自己不会强迫他们。

[dʒoʊk][ɪk'spændərz][fɔːr; fər] [seɪl] [tʃiːp] .

Joke	expanders	for	sale	cheap	.
开玩笑	扩张器	为了	销售	便宜的	.

笑话扩展器低价出售。

['ɔːlsoʊ]['pæt(ə)nt] ['pædər] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] —

Also	patent	padders	for	stories	—
还	专利	垫子	为了	故事	—

还有专利故事填充剂——

〞 [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'mænd]

〞	I	interrupted	the	flow	of	his	talk	to	ask	him	if	there	was	much	demand
〞	我	中断	这	流动	的	他的	讲话	到	问	他	如果	那里	曾是	很多	要求

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pædər] .

for	the	padders	.
为了	这	垫子	.

我打断了他的讲话，问他护垫的需求量是否很大。

“ [jʌŋ] [mæn] , 〞 [sed] [hiː; hi] , “ [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

“	Young	man	,	〞	said	he	,	“	do	you	keep	up	with	current	literature	?
“	年轻的	男人	,	〞	说	他	,	“	做	你	保持	向上	和	当前的	文学	?

“年轻人，”他说，“你关注当代文学吗？”

〞 [ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

〞	Then	he	went	over	to	a	shelf	on	which	stood	a	long	line	of	bottles	of
〞	然后	他	去	超过	到	一个	架子	在	哪个	站立	一个	长的	线	的	瓶子	的

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] - [ɔɪl] ['bɔtlz] ,

the	size	of	cod	-	liver	-	oil	bottles	,
这	尺寸	的	鳕鱼	-	肝	-	油	瓶子	,

然后他走到一个架子前，架子上摆放着一长排瓶子，大小和装鳕鱼肝油的瓶子差不多。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [daʊn] , [hiː; hi] [sed] : “ [naʊ] , [hɪr] [ɪz] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	taking	one	down	,	he	said	:	“	Now	,	here	is	Jokoleine	,	of	which	we	are
和	采取	一	向下	,	他	说	:	“	现在	,	这里	是	-	,	的	哪个	我们	是

[ðə; ði][soʊl]['eɪdʒənts] .

the	sole	agents	.
这	唯一	代理人	.

他一边说着，一边把其中一辆开下来：“现在，这就是 Jokoleine，我们是它的独家代理商。”

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒoʊk]['seɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

This	will	make	a	poor	joke	salable	,	and	is	in	pretty	general	use	in	the	city	,
这	将要	制作	一个	贫穷的	开玩笑	可售的	,	和	是	在	漂亮的	一般的	使用	在	这	城市	,

这会让一个很烂的笑话变得可以接受，而且在城市里很常见。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['editəz] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] [smelz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	some	editors	will	not	buy	a	joke	that	smells	of	it	.
虽然	一些	编辑	将要	不是	买	一个	开玩笑	那	气味	的	它	.

虽然有些编辑不会接受带有这种味道的笑话。

〞 [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tɔːl] , [blæk] - ['herd] , - - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

〞	I	noticed	a	tall	,	black	-	haired	,	Svengalic	-	looking	person	in	an	inner	room	,
〞	我	注意到	一个	高的	,	黑色的	-	头发	,	-	-	寻找	人	在	一个	内	房间	,

“我注意到内室里有一个身材高大、黑发、长相像斯文加尔人的人，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['mɪstər] . [koʊz] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] . [-]

and	I	asked	Mr	.	Cose	who	he	was	.	[	12	]
和	我	问	先生	.	案件	WHO	他	曾是	.	[	-	]

我问科斯先生他是谁。[12]

“ [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [hɪpnə'taɪzə] .
“ That is our hypnotizer .
“ 那 是 我们的 催眠师 .

“那就是我们的催眠师。”

[ðə; ði][moʊst] ['kæləs] ['editəz] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] .
The most callous editors succumb to his gaze .
这 最多 冷酷 编辑 屈服 到 他的 目光 .

最冷酷无情的编辑也会屈服于他的目光。

[teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] .
Take him with you when you have anything to sell .
拿 他 和 你 什么时候 你 有 任何事物 到 卖 .

当你有东西要卖的时候，带上他。

[wiː; wi] [rent] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['fɪgjər] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['juːsf(ə)l][hiː; hi][ɪz] .
We rent him at a low figure , considering how useful he is .
我们 租 他 在 一个 低的 数字 , 考虑 如何 有用 他 是 .

考虑到他的实用性，我们以较低的价格租借他。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz]['taɪərd] [aʊt] ,
He has had a busy season , and is tired out ,
他 有 有 一个 忙碌的 季节 , 和 是 疲劳的 出去 ,

他这个赛季非常忙碌，已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] .
but that is what we pay him for .
但 那 是 什么 我们 支付 他 为了 .

但这就是我们付钱给他的原因。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [juːd] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz] .
If he were to die you'd notice a difference in many of the periodicals .
如果 他 是 到 死 你会 注意 一个 不同之处 在 许多 的 这 期刊 .

如果他去世了，你会注意到许多期刊都发生了变化。

[ðə; ði] ['puːrɝ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
The poorer the material , the better pleased he is to place it .
这 贫穷 这 材料 , 这 更好的 高兴 他 是 到 地方 它 .

材料越差，他越乐意放置。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [hɪz; ɪz]['vænəti] .
It flatters his vanity .
它 奉承者 他的 虚荣 .

这满足了他的虚荣心。

” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ,
” I assured him that I was something of a hypnotist myself , and ,
” 我 保证 他 那 我 曾是 某物 的 一个 催眠师 我 , 和 ,
['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] ,
thanking him for his courtesy ,
谢谢 他 为了 他的 礼貌 ,

“我向他保证，我自己也略懂催眠术，并感谢他的盛情款待，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,
was about to come away ,
曾是 关于 到 来 离开 ,

正要离开，

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [tæks] [ænd; ənd] [sed] :
when he picked up what looked like a box of tacks and said :
什么时候 他 挑选 向上 什么 看起来 喜欢 一个 盒子 的 图钉 和 说 :

他拿起一个看起来像是图钉盒的东西，说道：

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] [fɔːr; fər] ['pɔɪntləs] [dʒoʊks] .
“ Here are points for pointless jokes .
“ 这里 是 积分 为了 无意义 笑话 .

以下是一些无意义笑话的得分。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [seɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
We don't have much sale for them .
我们 不 有 很多 销售 为了 他们 .

这些产品销量不高。

[moʊst] ['pɝːsənz] [prɪ'fɜːr] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
Most persons prefer an application of Jokoleine .
最多 人 更喜欢 一个 应用 的 - .

大多数人更喜欢使用 Jokoleine。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['wiːkli] [hæd; həd]['sɪksti][dʒoʊks][ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] ,
A recent issue of a comic weekly had sixty jokes and but one point ,
一个 最近的 问题 的 一个 漫画 每周 有 六十 笑话 和 但 一 观点 ,

最近一期漫画周刊收录了六十个笑话，但只有一个重点：

['ʃoʊɪŋ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ruːmz; rʊmz] . [-
showing conclusively that points are out of fashion in some editorial rooms . [13
显示 最终 那 积分 是 出去 的 时尚 在 一些 社论 房间 . [-
]
]
]

这确凿地表明，在某些编辑室里，观点已经过时了。[13]

“ [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ['jestərdeɪ] , ” ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] ['siːniər] ['membər] ,
“ A man came in yesterday , ” rattled on the senior member ,
“ 一个 男人 来了 在 昨天 , ” 摇晃 在 这 高级的 成员 ,

“昨天来过一个人，”资深成员语速飞快地说。

“ [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wiː; wi] [bɔːt] [hænd] - [meɪd] [dʒoʊks] ,
“ and asked if we bought hand - made jokes ,
“ 和 问 如果 我们 买 手 - 制成 笑话 ,

“并问我们是否购买了手工制作的笑话，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] [ðæt] [baɪ][hænd] - [meɪd] [dʒoʊks][hiː; hi] [ment]
and before we could stop him he said that by hand - made jokes he meant
和 前 我们 可以 停止 他 他 说 那 经过 手 - 制成 笑话 他 意思是
[dʒoʊks] [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] - ['gɝːlz] .
jokes about servant - girls .
笑话 关于 仆人 - 女孩们 .

还没等我们阻止他，他就说他所谓的“自制笑话”是指关于女仆的笑话。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] - [pʌntʃ] . -
We gave him the address of ' Punch . '
我们 给予 他 这 地址 的 - 冲床 . -

我们给了他“Punch”的地址。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [koʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [left] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” At this point I shook hands with Mr . Cose , and as I left he was
” 在 这 观点 我 摇晃 双手 和 先生 . 案件 , 和 作为 我 左边 他 曾是
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

“这时我跟科斯先生握了手，我离开时，他说道：”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][kɔːl] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt]
“ For a suitable consideration we will guarantee to call anything a joke that
” 为了 一个 合适的 考虑 我们 将要 保证 到 称呼 任何事物 一个 开玩笑 那
[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn] ,
you may bring in ,
你 可能 带来 在 ,

“只要你支付合适的报酬，我们保证会把你们带来的任何东西都称为笑话。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɪp'nɑːtɪk] [eɪd][ɔːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - .
and we will place it without hypnotic aid or the use of Jokoleine .
和 我们 将要 地方 它 没有 催眠的 援助 或者 这 使用 的 - .

我们将在不使用催眠剂或催眠药的情况下进行植入。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
It has been done before .
它 有 到过 完毕 前 .

以前就有人这样做过。

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
” And as I came away from the sound of his voice , I reflected that it
” 和 作为 我 来了 离开 从 这 声音 的 他的 嗓音 , 我 反映 那 它
[hæd; həd] . [-]
had . [14]
有 . [-]

“当我从他的声音中回过神来时，我想到它确实发生了。[14]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

- [maɪnd]
GRIGGS'S MIND
- 头脑

格里格斯的思想

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [met] ['grɪgz] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] .
The other day I met Griggs on the cars .
这 其他 天 我 遇见 格里格斯 在 这 汽车 .

前几天我在车上遇到了格里格斯。

['grɪgz] [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] .
Griggs is the man with the mind .
格里格斯 是 这 男人 和 这 头脑 .

格里格斯是个很有头脑的人。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][maɪndz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [laɪk] - .
Other people have minds , but they're not like Griggs's .
其他 人们 有 思想 , 但 它们是 不是 喜欢 - .

其他人也有思想，但他们的思想不像格里格斯那样。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rʌðərfərd] , [nuː] ['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd][ɪz] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [kə'mjuːtər] ,
He lives in Rutherford , New Jersey , and is , like me , a commuter ,
他 生活 在 卢瑟福 , 新的 球衣 , 和 是 , 喜欢 我 , 一个 通勤者 ,

他住在新泽西州卢瑟福，和我一样，也是个通勤族。

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pleɪz] [kɑːrdz][nɔːr][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,
and as neither of us plays cards nor is interested in politics ,
和 作为 两者都不 的 我们 演出 牌 也不 是 感兴趣的 在 政治 ,

我们俩既不打牌，也不关心政治，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [təˈbuːd] [ðə; ði] ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːpɪk] ,

and	as	we	have	tabooed	the	weather	as	a	topic	,
和	作为	我们	有	禁忌	这	天气	作为	一个	话题	,

由于我们一直对天气这个话题避而不谈，

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːt] , [wiː; wi] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] ,

it	almost	always	happens	that	when	we	meet	,	we	,	or	rather	he	,
它	几乎	总是	发生	那	什么时候	我们	见面	,	我们	,	或者	相当	他	,

几乎每次见面时，我们，或者更确切地说是他，

[fɔːlz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

falls	back	on	his	mind	as	subject	for	conversation	.
瀑布	后退	在	他的	头脑	作为	主题	为了	对话	.

这又成了他脑海中可以谈论的话题。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [maɪ] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] [niːdz] [ɑːn][ðə; ði]

For	my	part	,	my	daily	newspaper	would	be	all	-	sufficient	for	my	needs	on	the
为了	我的	部分	,	我的	日常的	报纸	会	是	全部	-	充足的	为了	我的	需求	在	这

[weɪ] [tuː; tə] [taʊn] ;

way	to	town	;
方式	到	镇	;

对我来说，我每天的报纸就足以满足我进城路上的所有需求了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] ['grɪgz] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [its] [bæd][fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][ðə; ði]

but	it	pleases	Griggs	to	talk	,	and	it's	bad	for	my	eyes	to	read	on	the
但	它	请	格里格斯	到	讲话	,	和	它是	坏的	为了	我的	眼睛	到	读	在	这

[kɑːrz] ,

cars	,
汽车	,

但格里格斯喜欢说话，而且看车上的字对我的眼睛不好。

[soʊ][aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] ['grɪgz]

so	I	shut	them	up	and	cultivate	the	air	of	listening	,	the	while	Griggs
所以	我	关闭	他们	向上	和	培育	这	空气	的	聆听	,	这	尽管	格里格斯

['diskɔːsiz] . [-]

discourses	.	[	15	]
论述	.	[	-	]

于是我让他们闭嘴，营造出倾听的气氛，而格里格斯则开始讲话。[15]

[aɪ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] - [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ət'læntɪk] , ” [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]

I	had	recently	read	in	the	Contributors	'	Club	of	the	“	Atlantic	,	”	an	article
我	有	最近	读	在	这	贡献者	-	俱乐部	的	这	“	大西洋	,	”	一个	文章

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

by	a	woman	,
经过	一个	女士	,

我最近在《大西洋月刊》的撰稿人俱乐部上读到一篇由一位女性撰写的文章，

[huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['veriəsliˌværiəsli] ['kʌlərd] [ɪn]

who	said	that	the	letters	of	the	alphabet	seemed	to	be	variously	colored	in
WHO	说	那	这	信件	的	这	字母	似乎	到	是	各种各样的	有色	在

[hɜːr; hər][maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

她说，在她脑海中，字母表里的字母似乎都有着不同的颜色；

[ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [geɪv] [tuː; tə][wʌn] ['letər] [ə; eɪ] [griːn] [hjuː] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [red] ,

that	is	,	her	mental	picture	gave	to	one	letter	a	green	hue	,	to	another	red	,
那	是	,	她	精神的	图片	给予	到	一	信	一个	绿色的	色调	,	到	其他	红色的	,

也就是说，她脑海中的画面将一个字母赋予了绿色，将另一个字母赋予了红色。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['grɪgz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

I	spoke	of	this	to	Griggs	,	and	he	was	much	interested	.
我	辐	的	这	到	格里格斯	,	和	他	曾是	很多	感兴趣的	.

我把这件事跟格里格斯谈了谈，他很感兴趣。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [red] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	said	that	the	sound	of	a	cornet	was	always	red	to	him	.
他	说	那	这	声音	的	一个	角膜	曾是	总是	红色的	到	他	.

他说，在他听来，短号的声音总是带着一丝红色。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [huː] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['grɪgz] [skɔːnz]

I	asked	him	whether	it	made	any	difference	who	blew	it	,	but	Griggs	scorns
我	问	他	无论	它	制成	任何	不同之处	WHO	吹	它	,	但	格里格斯	蔑视

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [pʌnz] ,

to	notice	puns	,
到	注意	双关语	,

我问他是谁搞砸的有没有区别，但格里格斯不屑于注意双关语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : “ [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] .

and	he	answered	:	“	Not	a	particle	.
和	他	回答	:	“	不是	一个	粒子	.

他回答说：“不是粒子。”

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

I	don't	pretend	to	explain	it	,	but	it	is	so	.
我	不	假装	到	解释	它	,	但	它	是	所以	.

我不敢妄称能解释清楚，但事实就是如此。

['laɪkwaɪz] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [teɪsts] [sɔːlt] , [waɪl] ['krɪmz(ə)n][ɪz] [swiːt] .

Likewise	,	to	me	the	color	of	scarlet	tastes	salt	,	while	crimson	is	sweet	.
同样地	,	到	我	这	颜色	的	猩红	口味	盐	,	尽管	赤红	是	甜的	.

同样，对我来说，猩红色尝起来像咸的，而深红色尝起来像甜的。

” [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	I	opened	my	eyes	and	looked	at	him	in	amazement	.
”	我	打开	我的	眼睛	和	看起来	在	他	在	惊愕	.

我睁开眼睛，惊奇地看着他。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

It	sounded	like	a	bit	out	of	“	Alice	in	Wonderland	.
它	听起来	喜欢	一个	少量	出去	的	“	爱丽丝	在	仙境	.

听起来有点像《爱丽丝梦游仙境》里的情节。

” [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grɪgz] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

”	Then	I	remembered	that	it	was	Griggs	who	was	talking	,	and	that	he
”	然后	我	记得	那	它	曾是	格里格斯	WHO	曾是	说	,	和	那	他

[hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] .

has	a	mind	.
有	一个	头脑	.

“然后我才想起说话的是格里格斯，而且他有自己的想法。”

[wen] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['grɪgz] ,

When	I	don't	understand	something	about	Griggs	,
什么时候	我	不	理解	某物	关于	格里格斯	,

当我对格里格斯的一些事情不理解时，

[aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	lay	it	to	his	mind	and	think	no	more	about	it	.
我	躺	它	到	他的	头脑	和	思考	不	更多的	关于	它	.

我把这件事告诉了他，然后就不再想了。

[soʊ][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] .

So	I	shut	my	eyes	again	and	listened	.
所以	我	关闭	我的	眼睛	再次	和	听着	.

于是我又闭上眼睛，倾听起来。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [dʌz] [taɪm] [rʌn] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ? ” [-]

“	By	the	way	,	”	said	he	,	“	how	does	time	run	in	your	mind	?	”	[	16	]
”	经过	这	方式	,	”	说	他	,	“	如何	做	时间	跑步	在	你的	头脑	?	”	[	-	]

“顺便问一下，”他说，“你觉得时间在你的脑海里是如何流逝的？”[16]

“ [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

“	Why	,	I	never	thought	of	its	running	at	all	,	although	it	passes	quickly	enough	,
”	为什么	,	我	绝不	想法	的	它是	跑步	在	全部	,	虽然	它	通过	迅速地	足够的	,

“哎呀，我从来没想过它会跑，虽然它跑得很快。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ! ”

for	the	most	part	!	”
为了	这	最多	部分	!	”

大部分情况下是这样！

“ [bʌt; bət] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

“	But	hasn't	it	some	general	direction	?
”	但	还没有	它	一些	一般的	方向	?

但它难道没有一个大致的方向吗?

[ʌp] [ɔːr] [daʊn] , [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] , [iːst] [ɔːr] [west] ? ”

Up	or	down	,	north	or	south	,	east	or	west	?	”
向上	或者	向下	,	北	或者	南	,	东方	或者	西方	?	”

上还是下，北还是南，东还是西?

“ ['grɪgz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][maɪnd] ? ”

“	Griggs	,	”	said	I	,	“	is	this	your	mind	?	”
”	格里格斯	,	”	说	我	,	“	是	这	你的	头脑	?	”

“格里格斯，”我说，“这就是你的想法吗？”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Yes	,	”	said	he	.
”	是的	,	”	说	他	.

“是的，”他说。

“ [wel] , [goʊ] [ə'hed] ; ['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [ʌn'foʊld][jʊr; jər] [kɪŋks] !

“	Well	,	go	ahead	;	fire	it	off	;	unfold	your	kinks	!
”	出色地	,	去	前方	;	火	它	离开	;	展开	你的	扭结	!

“好吧，放手去做吧；尽情发挥；释放你的潜能吧！”

” [sed] [aɪ] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [siːt] ; “ [bʌt; bət]['kaɪndli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd] ,

”	said	I	,	leaning	back	in	my	seat	;	“	but	kindly	remember	that	I	have	no	mind	,
”	说	我	,	倾斜	后退	在	我的	座位	;	“	但	亲切地	记住	那	我	有	不	头脑	,

“我靠在椅背上说；“但请记住，我没有思想，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kaːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,

and	if	you	can't	put	it	in	words	of	one	syllable	,
和	如果	你	不能	放	它	在	字	的	一	音节	,

如果你不能用一个音节的词来表达，

[tɔːk] ['sloʊli] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

talk	slowly	so	that	I	can	follow	you	.
讲话	缓慢地	所以	那	我	能	跟随	你	.

说话慢点，这样我才能听懂。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	He	promised	to	put	it	as	plainly	as	though	he	were	talking	to	his
"	他	承诺	到	放	它	作为	显然	作为	尽管	他	是	说	到	他的

['jʌŋ^ist] ,

youngest	,
最小的	,

他承诺会像跟最小的孩子说话一样直白地解释清楚。

[eɪdʒd] [θriː] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , [maɪ] [sə'riːbrəm¸'serəbrəm] [breɪst] [ɪt'self] , [soʊ] [tuː; tə]

aged	three	;	and	,	with	this	assurance	,	my	cerebrum	braced	itself	,	so	to
老年人	三	;	和	,	和	这	保证	,	我的	大脑	支撑	本身	,	所以	到

[spiːk] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .

speak	,	and	awaited	the	onslaught	.
说话	,	和	等待中	这	猛攻	.

三岁时，有了这样的保证，我的大脑仿佛做好了准备，等待着冲击。

" [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ɪz]

"	My	idea	of	the	direction	of	time	in	all	its	divisions	and	subdivisions	is
"	我的	主意	的	这	方向	的	时间	在	全部	它是	部门	和	细分	是

[æz; əz] ['fɑːloʊz] — "

as	follows	—	"
作为	跟随	—	"

“我对时间及其所有划分和细分方向的理解如下——”

" [seɪ] , ['grɪgz] , " [sed] [aɪ] , " [lets] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊkər] .

"	Say	,	Griggs	,	"	said	I	,	"	let's	go	into	the	smoker	.
"	说	,	格里格斯	,	"	说	我	,	"	我们来吧	去	进入	这	吸烟者	.

“格里格斯，”我说，“我们去熏肉房吧。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['nɪkətiːn] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [maɪ] [breɪn] [wɜːrk] ['iziə] .

A	little	oil	of	nicotine	always	makes	my	brain	work	easier	.
一个	小的	油	的	尼古丁	总是	制作	我的	脑	工作	更轻松	.

一点点尼古丁油总能让我的大脑运转得更轻松。

" [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkər] , [-]

"	When	we	were	seated	in	the	smoker	,	[	17	]
"	什么时候	我们	是	坐着	在	这	吸烟者	,	[	-	]

“当我们坐在吸烟室里时，[17]

[ænd; ənd] [hæd; həd] [iːtʃ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

and	had	each	lighted	a	cigar	,	he	went	on	:
和	有	每个	照明	一个	雪茄	,	他	去	在	:

他接着说，两人各自点燃了一支雪茄：

" [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	Assuming	that	I	am	facing	the	north	,
"	假设	那	我	是	面向	这	北	,

“假设我面向北方，

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd]

far	in	the	southwest	is	the	Garden	of	Eden	and	the	early	years	of	recorded
远的	在	这	西南	是	这	花园	的	伊甸园	和	这	早期的	年	的	记录

[taɪm] .

time	.
时间	.

在遥远的西南方向，坐落着伊甸园和有文字记载的早期历史。

['muːvɪŋ] ['iːstwərd] [rʌn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

Moving	eastward	run	the	centuries	,
移动	向东	跑步	这	几个世纪	,

几个世纪以来，一路向东，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

and	the	years	to	come	and	the	end	of	the	world	are	in	the	far	east	.
和	这	年	到	来	和	这	结尾	的	这	世界	是	在	这	远的	东方	.

而未来的岁月和世界的末日都将在遥远的东方发生。

" [aɪ] [felt] ['slaɪtli] - , [bʌt; bət][aɪ] [gript] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

"	I	felt	slightly	bewizzled	,	but	I	gripped	the	seat	in	front	of	me	and	said
"	我	毛毡	轻微地	-	,	但	我	紧握	这	座位	在	正面	的	我	和	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“我当时有点懵，但我紧紧抓住前面的座椅，什么也没说。”

“ [maɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ðæt] ['dʒænjueri][ɪz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði]

“	My	mental	picture	of	the	months	of	the	year	is	that	January	is	far	to	the
"	我的	精神的	图片	的	这	几个月	的	这	年	是	那	一月	是	远的	到	这

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

“我脑海中对一年中各个月份的印象是，一月在遥远的北方。”

[ðə; ði] [mʌnθs] ['fɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['zɪgzæg] , ['iːstərli] ['muːvmənt] ,

The	months	follow	in	a	more	or	less	zigzag	,	easterly	movement	,
这	几个月	跟随	在	一个	更多的	或者较少的		之字形	,	东风	移动	,

接下来的几个月大致呈之字形东行趋势。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [hæv; həv] [streɪd] [fɑːr] [saʊθ] .

until	we	find	that	July	and	August	have	strayed	far	south	.
直到	我们	寻找	那	七月	和	八月	有	迷路了	远的	南	.

直到我们发现七月和八月已经远远地向南偏移了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [mʌnθs] ['zɪgzæg] [bæk] ,

But	the	autumn	months	zigzag	back	,
但	这	秋天	几个月	之字形	后退	,

但秋季的月份却又会折返，

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dɪ'sembər] [swiːps] ['koʊldli][baɪ][ʃiː; ʃi][ɪz] [twelv] [mʌnθs] [iːst] [ʌv; əv]['dʒænjueri]

so	that	by	the	time	December	sweeps	coldly	by	she	is	twelve	months	east	of	January
所以	那	经过	这	时间	十二月	扫荡	冷冷地	经过	她	是	十二	几个月	东方	的	一月

,

,

,

所以，当十二月寒风凛冽地过去时，她已经位于一月以东十二个月的地方了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nuː] ['dʒænjueri]['stɑːrts][ɑːn][ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv]['sɪmələr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	then	the	new	January	starts	on	a	road	of	similar	direction	.
和	然后	这	新的	一月	开始	在	一个	路	的	相似的	方向	.

然后，新的一月又将沿着类似的方向展开。

[juː; jʊ] [stɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [taɪm] [sets] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

You	still	observe	that	the	current	of	time	sets	toward	me	instead	of	away	from
你	仍然	观察	那	这	当前的	的	时间	套	朝向	我	反而	的	离开	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你仍然会注意到，时间之流是向我涌来，而不是远离我。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ?

"	What	could	I	do	but	observe	that	it	did	?
"	什么	可以	我	做	但	观察	那	它	做过	?

我除了观察它发生之外，还能做什么呢?

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɹɪn'saɪd] [siːt] , [ænd; ənd] ['grɪgz] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [weɪ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [soʊ]

I	had	the	inside	seat	,	and	Griggs	has	an	insistent	way	about	him	,	so
我	有	这	里面	座位	,	和	格里格斯	有	一个	坚持	方式	关于	他	,	所以

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [-]

I	generally	[	18	]
我	一般来说	[	-	]

我坐在内侧的座位上，格里格斯先生为人很固执，所以我通常[18]

[əb'zɜːrv] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪd] ['frɪkʃ(ə)n] .

observe	just	when	he	asks	me	to	,	and	thus	avoid	friction	.
观察	只是	什么时候	他	问	我	到	,	和	因此	避免	摩擦	.

我只在他要求的时候才观察，这样可以避免摩擦。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['flætərd] [wen] ['grɪgz] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði]

I	always	feel	flattered	when	Griggs	condescends	to	talk	at	me	and	reveal	the
我	总是	感觉	受宠若惊	什么时候	格里格斯	居高临下	到	讲话	在	我	和	揭示	这

['wʌndɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

wonders	of	his	mind	.
奇迹	的	他的	头脑	.

每当格里格斯纡尊降贵地跟我交谈，向我展示他思维的奇妙之处时，我总是感到受宠若惊。

[soʊ][aɪ] [əb'zɜːrvd] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ][sɪ'gɑːr] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

So	I	observed	heartily	,	and	puffed	away	at	my	cigar	,	while	he	continued	:
所以	我	观察到	衷心地	,	和	膨胀的	离开	在	我的	雪茄	,	尽管	他	持续	:

于是我饶有兴致地观察着，一边抽着雪茄，一边听他继续说道：

“ [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] - [deɪz] [ɪz] ['ræðər] ['heɪzi][ɪn][maɪ][maɪnd] —

“	The	direction	of	the	week	-	days	is	rather	hazy	in	my	mind	—
“	这	方向	的	这	星期	-	天	是	相当	朦胧	在	我的	头脑	—

“我对工作日的走向有点模糊——”

” [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli]

”	I	begged	him	not	to	feel	low	-	spirited	about	it	—	that	it	would	probably
”	我	乞求	他	不是	到	感觉	低的	-	精神抖擞	关于	它	—	那	它	会	大概

[siːm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ;

seem	clear	to	him	before	long	;
似乎	清除	到	他	前	长的	;

“我恳求他不要为此沮丧——不久之后他可能就会明白的；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [raɪt] [ɑːn] : “ [bʌt; bət] [-]

but	I	don't	think	he	heard	me	,	for	he	went	right	on	:	“	But	[	19	]
但	我	不	思考	他	听到	我	,	为了	他	去	正确的	在	:	“	但	[	-	]

但我认为他没听到我的话，因为他接着说：“但是[19]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʌndjələtɔːri] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] ,

it	is	a	somewhat	undulatory	movement	from	west	to	east	,
它	是	一个	有些	波动	移动	从	西方	到	东方	,

它是一种从西向东略带波动的运动，

['sʌndiz; -deiz] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [weɪv] .

Sundays	being	on	the	crest	of	each	wave	.
星期日	存在	在	这	波峰	的	每个	海浪	.

星期天是每一波浪潮的顶峰。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊərz] , [aɪ] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm][æz; əz] ['rʌnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] [maʊs] , -

Coming	**to**	**the**	**hours**	**,**	**I**	**picture**	**them**	**as**	**running**	**,**	**like**	**the**	**famous**	**mouse**	**,**	**'**
未来	到	这	小时	,	我	图片	他们	作为	跑步	,	喜欢	这	著名的	老鼠	,	-

[daʊn] [ðə; ði] [klɑːk] ,

down	**the**	**clock**	**,**
向下	这	钟	,

说到时间，我脑海中浮现出一幅画面：它们像那只著名的老鼠一样，沿着时钟飞奔而下。

- [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] - [laɪt] ['biːɪŋ] [haɪɪst; 'haɪəst] .

'	**the**	**early**	**day**	**-**	**light**	**being**	**highest**	**.**
-	这	早期的	天	-	光	存在	最高	.

清晨光线最强。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrʃəld] ['ɪntuː][laɪn] , [bʌt; bət][goʊ]

The	**minutes**	**and**	**seconds**	**refuse**	**to**	**be**	**marshaled**	**into**	**line**	**,**	**but**	**go**
这	分钟	和	秒	拒绝	到	是	集结	进入	线	,	但	去

['tɪkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,

ticking	**on**	**to**	**eternity**	**helter**	**-**	**skelter**	**,**
滴答	在	到	永恒	杂乱	-	滑梯	,

分分秒秒不愿被安排整齐，而是杂乱无章地滴答流逝，直至永恒。

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'evɪtəbli] .

yet	**none**	**the**	**less**	**inevitably**	**.**
然而	没有任何	这	较少的	不可避免地	.

然而，这仍然是不可避免的。

" [aɪ] ['ræðər] [əd'maɪəd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn]

"	**I**	**rather**	**admired**	**the**	**independence**	**of**	**the**	**minutes**	**and**	**seconds**	**in**
"	我	相当	钦佩	这	独立	的	这	分钟	和	秒	在

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

refusing	**to**	**be**	**ordered**	**about**	**even**	**by**	**his**	**mind**	**;**
拒绝	到	是	订购	关于	甚至	经过	他的	头脑	;

"我相当欣赏分秒的独立性，它们甚至不愿被自己的思想所支配；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

but	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**didn't**	**tell**	**him**	**so**	**.**
但	,	的	课程	,	我	没有	告诉	他	所以	.

当然，我并没有告诉他。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['haɪli] [poʊ'etɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	**congratulated**	**him**	**on**	**the**	**highly**	**poetic**	**way**	**in**	**which**	**he**	**was**	**voicing**	**his**
我	恭喜	他	在	这	高度	诗意的	方式	在	哪个	他	曾是	配音	他的

['sentɪmənts] .

sentiments	**.**
情感	.

我祝贺他以极富诗意的方式表达了自己的情感。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Just	**then**	**we**	**came**	**into**	**the**	**station**	**,**
只是	然后	我们	来了	进入	这	车站	,

就在这时，我们进了车站。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəuld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌgd] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

and	an	acquaintance	of	his	buttonholed	him	and	lugged	him	off	,
和	一个	熟人	的	他的	纽扣孔	他	和	带吊臂的	他	离开	,

[fɔːr; fər] ['grɪgz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

for	Griggs	is	quite	a	favorite	,
为了	格里格斯	是	相当	一个	最喜欢的	,

他的一位熟人拦住他，把他拖走了，因为格里格斯是位很受人喜爱的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in	spite	of	his	mind	.
在	尽管如此	的	他的	头脑	.

尽管他心存疑虑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

I	was	sorry	,
我	曾是	对不起	,

我很抱歉。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ðɪ]['moʊmənts][ænd; ənd] ['ɪnstənts] [siːm]

for	I	had	wanted	to	ask	him	where	the	moments	and	instants	seem
为了	我	有	通缉	到	问	他	在哪里	这	时刻	和	瞬间	似乎

[baʊnd] [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

bound	for	in	his	brain	.
边界	为了	在	他的	脑	.

因为我原本想问他，在他脑海中，那些瞬间和时刻似乎注定要去往何方。

[aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊt] [æt; ət] ['tʃembər] [striːt] ,

I	did	manage	,	just	as	we	were	leaving	the	boat	at	Chambers	Street	,
我	做过	管理	,	只是	作为	我们	是	离开	这	船	在	钱伯斯	街道	,

就在我们离开停靠在钱伯斯街的船时，我成功了。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ɔː'gʌstən] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [æt; ət]

to	tell	him	that	I	was	going	to	be	in	the	Augustan	part	of	the	city	at
到	告诉	他	那	我	曾是	去	到	是	在	这	奥古斯丁	部分	的	这	城市	在

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

告诉他我中午会在城里的奥古斯丁区，

[ænd; ənd] [-]

and	[	20	]
和	[	-	]

和[20]

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ɪf] [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ;

would	be	pleased	to	take	him	out	to	lunch	,	if	he	ran	across	me	;
会	是	高兴	到	拿	他	出去	到	午餐	,	如果	他	跑	穿过	我	;

如果他碰巧遇到我，我很乐意请他吃午饭；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ðɪ] [mʌnθ] , [æz; əz][aɪ] [eɪt] [maɪ] ['lʌntʃən] [ə'loʊn] .

but	he	must	have	mistaken	the	month	,	as	I	ate	my	luncheon	alone	.
但	他	必须	有	错误	这	月	,	作为	我	吃	我的	午餐	独自的	.

但他一定是记错了月份，因为我独自一人吃了午饭。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['dʒænjueri] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːl]['oʊvər]['hɑːrləm]

I	dare	say	he	understood	me	to	say	January	,	and	wandered	all	over	Harlem
我	敢	说	他	理解	我	到	说	一月	,	和	漫步	全部	超过	哈莱姆区

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

looking	for	me	.
寻找	为了	我	.

我敢说他听出了我说的是一月份，然后跑遍了哈莱姆区寻找我。

[haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ! [-]

How	unpleasant	it	must	be	to	have	a	mind	!	[	21	]
如何	令人不快的	它	必须	是	到	有	一个	头脑	!	[	-	]

有思想是多么令人不快啊！[21]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] ['signəlz] [ʌv; əv] ['grɪgz]

THE	SIGNALS	OF	GRIGGS
这	信号	的	格里格斯

格里格斯的信号

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ['grɪgz] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] .

You	may	remember	Griggs	as	the	man	who	had	a	mind	.
你	可能	记住	格里格斯	作为	这	男人	WHO	有	一个	头脑	.

你或许还记得格里格斯，他可是个很有头脑的人。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz]

At	the	time	that	I	wrote	about	that	useful	member	of	his	make	-	up	he	was
在	这	时间	那	我	写道	关于	那	有用	成员	的	他的	制作	-	向上	他	曾是

['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ;

living	out	in	New	Jersey	;
活的	出去	在	新的	球衣	;

当我写到他身上那个有用的特质时，他正住在新泽西州；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

but	he	was	finally	brought	to	see	the	error	of	his	ways	,
但	他	曾是	最后	带来	到	看	这	错误	的	他的	方式	,

但他最终还是认识到了自己的错误。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɑːp] [flæt] [ɪn][ə; eɪ][naɪn] - ['stɔːri] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['elɪveɪtər] , - [weɪ] [ʌp] -

and	took	the	top	flat	in	a	nine	-	story	house	without	an	elevator	,	'	way	up	-
和	采取	这	顶部	平坦的	在	一个	九	-	故事	房子	没有	一个	电梯	,	-	方式	向上	-

[taʊn] .

town	.
镇	.

于是，他们租了市中心一栋没有电梯的九层楼房的顶层公寓。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] .

The	other	evening	I	went	to	call	on	the	Griggses	.
这	其他	晚上	我	去	到	称呼	在	这	格里格斯	.

那天晚上我去拜访了格里格斯一家。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [hoʊm] ,

He	had	not	yet	come	home	,
他	有	不是	然而	来	家	,

他还没回家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [let] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm]

but	his	wife	let	me	in	and	helped	me	to	a	sofa	to	recover	from
但	他的	妻子	让	我	在	和	帮助	我	到	一个	沙发	到	恢复	从

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ] [klaɪm] .

the	effects	of	my	climb	.
这	效果	的	我的	爬	.

但是他的妻子让我进了屋，并扶我到沙发上休息，以缓解攀岩带来的疲劳。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ðə; ði] ['mætəːˌhɔːn] , [mɒn] [blæŋk] , [ænd; ənd][ˌpoʊˌpoʊkɑː'tɛpətl] ,

I	have	been	up	the	Matterhorn	,	Mont	Blanc	,	and	Popocatepetl	,
我	有	到过	向上	这	马特洪峰	,	蒙特	布兰克	,	和	波波卡特佩特	,

我曾登上过马特洪峰、勃朗峰和波波卡特佩特火山。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [felt] [soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz][aɪ][dɪd]['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [naɪn] ['fraɪtf(ə)l] [flaits] .

but	I	never	felt	so	exhausted	as	I	did	after	walking	up	those	nine	frightful	flights	.
但	我	绝不	毛毡	所以	筋疲力尽的	作为	我	做过	后	步行	向上	那些	九	可怕	航班	.

但是，爬完那九层可怕的楼梯后，我感觉自己从未如此疲惫过。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪgz] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [-]

And	Mrs	.	Griggs	told	me	that	she	thought	nothing	[	22	]
和	太太	.	格里格斯	讲述	我	那	她	想法	没有什么	[	-	]

格里格斯太太告诉我，她什么也没想[22]

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ʌp] - [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

of	running	up	-	and	down	-	stairs	a	dozen	times	a	day	,
的	跑步	向上	-	和	向下	-	楼梯	一个	打	时代	一个	天	,

每天上下楼梯十几次，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tru:θflnəs] .

which	was	a	sad	commentary	on	her	truthfulness	.
哪个	曾是	一个	伤心	评论	在	她	真实性	.

这无疑是对她诚实品格的一种悲哀的评价。

['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

After	I	was	there	a	few	minutes	,
后	我	曾是	那里	一个	很少	分钟	,

我在那里待了几分钟后，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [tu:] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['kʌntri] - [bred] ['tʃɪldrən] (

trying	to	get	used	to	the	notes	of	two	lusty	and	country	-	bred	children	(
尝试	到	得到	用过的	到	这	笔记	的	二	好色的	和	国家	-	繁殖	孩子们	(

['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪgz]) ,

offspring	of	Mr	.	and	Mrs	.	Griggs	)	,
后代	的	先生	.	和	太太	.	格里格斯	)	,

努力适应两个精力充沛、在乡下长大的孩子（格里格斯夫妇的孩子）的嗓音，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] .

there	came	a	feeble	and	dejected	ring	at	the	front	-	door	bell	.
那里	来了	一个	微弱	和	垂头丧气	戒指	在	这	正面	-	门	钟	.

前门门铃响起了微弱而沮丧的铃声。

['mɪsɪz] . ['grɪgz] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Mrs	.	Griggs	hastened	to	the	kitchen	,
太太	.	格里格斯	加快	到	这	厨房	,

格里格斯太太匆匆走向厨房。

— [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [nu:] ['dʒɜ:rzi] ,

—	they	do	not	keep	a	servant	(	that	was	their	trouble	in	New	Jersey	,
—	他们	做	不是	保持	一个	仆人	(	那	曾是	他们的	麻烦	在	新的	球衣	,

—他们不雇佣仆人（那是他们在新泽西州遇到的问题），

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]) , — [ænd; ənd]['æftər] ['presɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ðæt]

but	now	they	don't	want	to	)	,	—	and	after	pressing	the	electric	button	that
但	现在	他们	不	想	到	)	,	—	和	后	紧迫	这	电的	按钮	那

['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

opened	the	front	door	,
打开	这	正面	门	,

但现在他们不想这么做了），——在按下打开前门的电动按钮后，

[ʃi:; ʃi] [sed] : “ [ðæts] [pʊr] ['mɪstər] . ['grɪgz] .

she	said	:	“	That's	poor	Mr	.	Griggs	.
她	说	:	“	那就是	贫穷的	先生	.	格里格斯	.

她说：“可怜的格里格斯先生。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [bæd][tuː; tə] - [naɪt] ,

He	must	be	feeling	bad	to	-	night	,
他	必须	是	感觉	坏的	到	-	夜晚	,

他今晚一定心情不好。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gets] [ʌp] ,

and	I	must	put	the	children	to	bed	before	he	gets	up	,
和	我	必须	放	这	孩子们	到	床	前	他	获得	向上	,

我必须在他起床前哄孩子们睡觉。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [nɔɪz] .

as	he	is	too	nervous	to	stand	their	noise	.
作为	他	是	也	紧张的	到	站立	他们的	噪音	.

因为他太紧张，无法忍受他们的噪音。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] ,

"	I	was	somewhat	astonished	,
"	我	曾是	有些	惊讶	,

我当时有些惊讶，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌdz][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ðem; ðəm]

but	she	ripped	the	clothes	off	of	her	buds	of	promise	and	popped	them
但	她	撕裂	这	衣服	离开	的	她	花蕾	的	承诺	和	爆裂	他们

['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

into	bed	with	a	skill	and	rapidity	that	would	have	secured	her	a	position
进入	床	和	一个	技能	和	快速	那	会	有	安全	她	一个	位置

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [steɪdʒ] .

on	the	vaudeville	stage	.
在	这	杂耍剧	阶段	.

但她迅速脱掉那些前途无量的少女的衣服，把她们扔到床上，其技巧和速度足以让她在杂耍舞台上获得一席之地。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

After	they	were	covered	up	she	returned	to	me	.
后	他们	是	涵盖	向上	她	返回	到	我	.

她们被遮盖好之后，她回到了我身边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['grɪgz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] ,

Of	course	Mr	.	Griggs	had	not	yet	arrived	,
的	课程	先生	.	格里格斯	有	不是	然而	到达的	,

当然，格里格斯先生当时还没到。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] . [-]

and	I	asked	her	how	she	knew	he	was	tired	.	[	23	]
和	我	问	她	如何	她	知道	他	曾是	疲劳的	.	[	-	]

我问她怎么知道他累了。[23]

" [waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] ['signəlz] .

"	Why	,	we	have	a	code	of	signals	.
"	为什么	,	我们	有	一个	代码	的	信号	.

“为什么呢？我们有一套信号代码。”

['mɪstər] . ['grɪgz] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm] .

Mr	.	Griggs	invented	them	.
先生	.	格里格斯	发明	他们	.

它们是由格里格斯先生发明的。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wel] [daʊn] - [taʊn] , [hiː; hi][tæps][aʊt][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ɑːn][ðə; ði] [bel] ,

When	he	has	done	well	down	-	town	,	he	taps	out	a	merry	peal	on	the	bell	,
什么时候	他	有	完毕	出色地	向下	-	镇	,	他	水龙头	出去	一个	欢乐	皮尔	在	这	钟	,

当他在市中心生意兴隆时，他会欢快地敲响铃铛。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ænd; ənd] [prɪ'per]

and	then	I	tell	the	children	to	greet	him	at	the	hall	door	and	prepare
和	然后	我	告诉	这	孩子们	到	迎接	他	在	这	大厅	门	和	准备

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɑ:mp] .

for	a	romp	.
为了	一个	欢蹦乱跳	.

然后我告诉孩子们在大厅门口迎接他，准备玩耍。

[wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] ['ʃɑ:rpli] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][noʊ]['hju:mər][fɔ:r; fər] [fʌn] ,

When	the	bell	rings	sharply	I	know	that	he	is	in	no	humor	for	fun	,
什么时候	这	钟	戒指	尖锐地	我	知道	那	他	是	在	不	幽默	为了	乐趣	,

当铃声尖锐响起时，我就知道他没心情开玩笑。

[bʌt; bət] [wɪl] ['tɑ:ləreɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

but	will	tolerate	the	children
但	将要	容忍	这	孩子们

但会容忍孩子们

[ɪf] [ðeɪ] [-]

if	they	[	24	]
如果	他们	[	-	]

如果他们[24]

[ɑ:r; ər]['kwaɪət] .

are	quiet	.
是	安静的	.

安静。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪŋz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə] - [naɪt] ,

But	when	he	rings	slowly	and	faintly	,	as	he	did	to	-	night	,
但	什么时候	他	戒指	缓慢地	和	淡淡的	,	作为	他	做过	到	-	夜晚	,

但当他像今晚这样，缓慢而微弱地敲响铃声时，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [pʊt][ðə; ði] [dɪrz] [tu:; tə][bed] ,

I	always	put	the	dears	to	bed	,
我	总是	放	这	亲爱的们	到	床	,

我总是哄鹿睡觉。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][bæd] [lʌk] [ænd; ənd][ɪz][wɔ:rn] [aʊt] .

as	I	know	he	has	had	bad	luck	and	is	worn	out	.
作为	我	知道	他	有	有	坏的	运气	和	是	磨损	出去	.

据我所知，他最近运气不好，而且身心俱疲。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['grɪgz] ['oʊpənd][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɪn] ,

"	As	she	spoke	,	Griggs	opened	the	hall	door	and	staggered	in	,
"	作为	她	辐	,	格里格斯	打开	这	大厅	门	和	交错	在	,

“她说话间，格里格斯打开了大厅的门，踉跄地走了进来。”

[wi:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsu:pər'hju:mən] [klaɪm] [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] .

weak	from	his	superhuman	climb	and	worn	out	from	his	day's	work	.
虚弱的	从	他的	超人类	爬	和	磨损	出去	从	他的	天	工作	.

他因超人的攀登而虚弱，又因一天的工作而筋疲力尽。

[aɪ] [sed] : " [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] ;

I	said	:	"	Good	-	by	,	old	man	;
我	说	:	"	好的	-	经过	,	老的	男人	;

我说：“再见，老头；

[aɪl] [kɔ:l][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bel] [ðə; ði][glæd][hænd] .

I'll	call	some	day	when	you're	going	to	give	the	bell	the	glad	hand	.
患病的	称呼	一些	天	什么时候	你是	去	到	给	这	钟	这	高兴的	手	.

等你哪天兴高采烈地去敲门的时候，我会打电话的。

[juː; jʊ] [siːm] ['koʊzɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

You	**seem**	**cozily**	**situated**	**.**
你	似乎	舒适地	位于	.

你的位置看起来很舒适。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪski]

"	**And**	**then**	**I**	**came**	**down**	**in**	**the**	**dumb**	**-**	**waiter**	**,**	**although**	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**risky**
"	和	然后	我	来了	向下	在	这	哑的	-	服务员	,	虽然	我	认为	它	曾是	风险

.

:

.

“然后我乘送餐升降机下来了，虽然我觉得这有点冒险。”

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] !

What	**a**	**great**	**thing**	**is**	**an**	**electric**	**bell**	**!**
什么	一个	伟大的	事物	是	一个	电的	钟	!

电铃真是个好东西!

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪz][æn; ən] [ɪn'ventɪv] [maɪnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['grɪgz] . [-]

But	**how**	**much**	**greater**	**is**	**an**	**inventive**	**mind**	**like**	**that**	**of**	**Griggs**	**.**	**[**	**25**	**]**
但	如何	很多	更大的	是	一个	富有创造力的	头脑	喜欢	那	的	格里格斯	.	[	-	]

但像格里格斯那样富有创造力的头脑又是多么伟大啊。[25]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

- [lɑː] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

À	**LA**	**SHERLOCK**	**HOLMES**
-	洛杉矶	夏洛克	福尔摩斯

就像夏洛克·福尔摩斯那样

[dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ]['riːs(ə)ntli][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [ɪn]

Jones	**and**	**I**	**recently**	**had**	**occasion**	**to**	**take**	**a**	**drive**	**of**	**four**	**or**	**five**	**miles**	**in**
琼斯	和	我	最近	有	场合	到	拿	一个	驾驶	的	四	或者	五	英里	在

['ʌpər] [kə'netɪkət] .

upper	**Connecticut**	**.**
上	康涅狄格州	.

最近，我和琼斯有机会在康涅狄格州北部驱车行驶了四五英里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][met][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ]['fɑːrmər] [felps] ,

We	**were**	**met**	**at**	**the**	**station**	**by**	**Farmer**	**Phelps**	**,**
我们	是	遇见	在	这	车站	经过	农民	菲尔普斯	,

我们在车站遇到了菲尔普斯农夫。

[huː] [suːn] [hæd; həd][juː 'es] ['snʌgli] [ræpt] [ɪn] [roʊbz] [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

who	**soon**	**had**	**us**	**snugly**	**wrapped**	**in**	**robes**	**and**	**speeding**	**over**	**the**	**frozen**
WHO	很快	有	我们	舒适地	包装	在	长袍	和	超速	超过	这	冷冻

['haɪweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] .

highway	**in**	**a**	**sleigh**	**.**
公路	在	一个	雪橇	.

很快，我们就裹上了厚厚的浴袍，坐着雪橇在冰封的高速公路上飞驰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] ['weðər] — [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['riːdɪŋ] 3° [ə'bʌv] ['zɪroʊ] .

It	**was**	**bitter**	**cold**	**weather**	**—**	**the**	**thermometer**	**reading**	**3°**	**above**	**zero**	**.**
它	曾是	苦的	寒冷的	天气	—	这	温度计	阅读	3°	多于	零	.

天气异常寒冷——温度计显示零度以上3度。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [koʊld]

We	had	come	up	from	Philadelphia	,	and	to	us	such	extreme	cold
我们	有	来	向上	从	费城	,	和	到	我们	这样的	极端	寒冷的

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] ,

was	a	novelty	,
曾是	一个	新奇	,

我们从费城过来，对我们来说，如此极寒的天气是前所未有的。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

which	is	all	we	could	say	for	it	.
哪个	是	全部	我们	可以	说	为了	它	.

我们只能说这么多了。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ə'lɔːŋ] , [dʒəʊnz] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz]

As	we	rode	along	,	Jones	fell	to	talking	about	Conan	Doyle's	detective	stories
作为	我们	骑	沿着	,	琼斯	跌倒	到	说	关于	柯南	道尔的	侦探	故事

,

,

,

一路上，琼斯开始谈论起柯南·道尔的侦探小说来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [greɪt] [əd'maɪərəz] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] [dɔɪl] [hæz; həz]

of	which	we	were	both	great	admirers	—	the	more	so	as	Doyle	has
的	哪个	我们	是	两个都	伟大的	仰慕者	—	这	更多的	所以	作为	多伊尔	有

[dɪ'klerd] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'merɪkən] ['sɪti] .

declared	Philadelphia	to	be	the	greatest	American	city	.
声明	费城	到	是	这	最	美国人	城市	.

我们俩都非常欣赏他——尤其是多伊尔宣称费城是美国最伟大的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [felps] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [-]

It	turned	out	that	Mr	.	Phelps	was	familiar	with	[	26	]
它	转向	出去	那	先生	.	菲尔普斯	曾是	熟悉的	和	[	-	]

事实证明，菲尔普斯先生熟悉[26]

[ðə; ði] “

the	“
这	“

这 ”

- - - [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] “ ['prɪti]

'	Meemoirs	'	of	Sherlock	Holmes	,	”	and	he	thought	there	was	some	“	pretty
-	-	-	的	夏洛克	福尔摩斯	,	”	和	他	想法	那里	曾是	一些	“	漂亮的

[slɪk] - -

slick	reasonin	'
光滑	-	-

他认为《福尔摩斯回忆录》中有些“相当巧妙的推理”。

” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	in	it	.
”	在	它	.

里面。

“ [maɪ][gɜːrl] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	My	girl	,	”	said	he	,
“	我的	女孩	,	”	说	他	,

“我的女孩，”他说。

“ [gɑːt][ðə; ði] [bʊk] [aʊt][ɜːr; ər][ðə; ði]['laɪbreri][æn; ən] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑː'uːt] - [tuː; tə][maɪ]['wʊmən] [æn; ən]
“ got the book out er the library an ' read it aout laoud to my woman an
“ 得到 这 书 出去 呃 这 图书馆 一个 - 读 它 大约 - 到 我的 女士 一个
- [ˌem 'iː] .
' me .
- 我 .

“我从图书馆借了这本书，然后大声朗读给我和我女朋友听。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [dɔɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌt][æn; ən] - [draɪd] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
But of course this Doyle had it all cut an ' dried afore he writ it .
但 的 课程 这 多伊尔 有 它 全部 切 一个 - 干燥 之前 他 写 它 .

当然，柯南·道尔在动笔之前就已经把一切都想好了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['bækwərdz] [æn; ən] - [ʌp][hɪz; ɪz] [træks] , [æn; ən] - [ðen] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] ,
He worked backwards an ' kivered up his tracks , an ' then started afresh ,
他 工作 向后 一个 - 基弗德 向上 他的 轨道 , 一个 - 然后 开始 重新 ,

他倒着来，把之前的轨道拆掉，然后重新开始。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːli] [ɪz] . ”
an ' it seems more wonderful to the reader than it reely is . ”
一个 - 它 似乎 更多的 精彩的 到 这 读者 比 它 真的 是 . ”

读者觉得它比实际情况更精彩。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [dʒəʊnz] ;
“ I don't know , ” said Jones ;
“ 我 不 知道 , ” 说 琼斯 ;

“我不知道，”琼斯说；

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][laɪn] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] ,
“ I've done a little in the observation line since I began to read him ,
“ 我已经 完毕 一个 小的 在 这 观察 线 自从 我 开始 到 读 他 ,

“自从我开始读他的作品以来，我一直在观察线上做些事情。”

[ænd; ənd] [its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] ,
and it's astonishing how much a man can learn from inanimate objects ,
和 它是 惊人 如何 很多 一个 男人 能 学习 从 无生命 对象 ,

令人惊讶的是，人能从无生命物体中学到这么多东西。

[ɪf] [hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] .
if he uses his eyes and his brain to good purpose .
如果 他 用途 他的 眼睛 和 他的 脑 到 好的 目的 .

如果他能善用自己的眼睛和大脑。

[aɪ] ['rerli] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I rarely make a mistake .
我 很少 制作 一个 错误 .

我很少犯错。

” [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [droʊv] [pæst][æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] .
” Just then we drove past an outbuilding .
” 只是 然后 我们 驾驶 过去的 一个 附属建筑 .

就在这时，我们开车经过了一间附属建筑。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] .
The door of it was shut .
这 门 的 它 曾是 关闭 .

门关上了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [roʊ] [ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
In front of it , in a straight row and equidistant from each other ,
在 正面 的 它 , 在 一个 直的 排 和 等距离 从 每个 其他 ,

在它前面，排成一排，彼此等距，

[leɪ] ['sev(ə)n] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs] , [θɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [pæn] .

lay	seven	cakes	of	ice	,	thawed	out	of	a	water	-	pan	.
躺	七	蛋糕	的	冰	,	解冻	出去	的	一个	水	-	平底锅	.

摆放七块从水盘中解冻的冰块。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [dʒəʊnz] ;

“	There	,	”	said	Jones	;
“	那里	,	”	说	琼斯	;

“好了，”琼斯说；

“ [wʌt] [duː][wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] ?

“	what	do	we	gather	from	those	seven	cakes	of	ice	and	that	closed	door	?
“	什么	做	我们	收集	从	那些	七	蛋糕	的	冰	和	那	关闭	门	?

“从这七块冰和那扇紧闭的门中，我们能得出什么结论呢？”

” [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . [-]

”	I	gave	it	up	.	[	27	]
”	我	给予	它	向上	.	[	-	]

“我放弃了。[27]

['mɪstər] . [felps] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	Phelps	said	nothing	.
先生	.	菲尔普斯	说	没有什么	.

菲尔普斯先生一言不发。

[dʒəʊnz] ['weɪtɪd] [ɪm'presɪvli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [kwaɪt] ['glɪbli] :

Jones	waited	impressively	a	moment	,	and	then	said	quite	glibly	:
琼斯	等待	令人印象深刻	一个	片刻	,	和	然后	说	相当	轻率地	:

琼斯沉着地等了一会儿，然后轻描淡写地说：

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [kiːps] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [twelv] [henz] — [nɑːt] ['leghɔːrn] ,

“	The	man	who	lives	there	keeps	a	flock	of	twelve	hens	—	not	Leghorns	,
“	这	男人	WHO	生活	那里	保持	一个	群	的	十二	母鸡	—	不是	来航鸡	,

“住在那里的那个人养了十二只母鸡——不是来亨鸡，

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] ['plɪməθ] ['rɑːks] [ɔːr][sʌm; səm][ˌeɪʒi'ætɪk][və'raɪəti] .

but	probably	Plymouth	Rocks	or	some	Asiatic	variety	.
但	大概	普利茅斯	岩石	或者	一些	亚洲	种类	.

但很可能是普利茅斯岩蟹或某种亚洲品种。

[hiː; hi] [ə'tendz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gʊd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

He	attends	to	them	himself	,	and	has	good	success	with	them	,
他	参加	到	他们	他自己	,	和	有	好的	成功	和	他们	,

他亲自照料他们，而且做得非常成功。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪk'strɪːmli] [koʊld] ['weðər] .

although	this	is	the	seventh	day	of	extremely	cold	weather	.
虽然	这	是	这	第七	天	的	极其	寒冷的	天气	.

虽然这已经是连续第七天极寒天气了。

” [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	I	gazed	at	him	in	admiration	.
”	我	凝视	在	他	在	钦佩	.

我满怀钦佩地凝视着他。

['mɪstər] . [felps] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mr	.	Phelps	said	nothing	.
先生	.	菲尔普斯	说	没有什么	.

菲尔普斯先生一言不发。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [dʒəʊnz] ? ” [sed] [aɪ] .

“	How	do	you	make	it	all	out	,	Jones	?	”	said	I	.
“	如何	做	你	制作	它	全部	出去	,	琼斯	?	”	说	我	.

“琼斯，你是怎么把这一切都弄清楚的？”我问道。

“ [wel] , [ðoʊz] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ][henz] - ['drɪŋkɪŋ] - [pæn] .

“	Well	,	those	cakes	of	ice	were	evidently	formed	in	a	hens	'	drinking	-	pan	.
〃 出色地		,	那些	蛋糕	的	冰	是	显然	形成	在	一个	母鸡	-	喝	-	平底锅	.

“嗯，那些冰块显然是在母鸡的饮水盆里形成的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɑːlɪd] .

They	are	solid	.
他们	是	坚硬的	.

它们很结实。

[ðə; ði]['wɔːtər] [froʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [froʊz] ['sɑːlɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	water	froze	a	little	all	day	long	,	and	froze	solid	in	the	night	.
这	水	冻住了	一个	小的	全部	天	长的	,	和	冻住了	坚硬的	在	这	夜晚	.

白天水面略微结冰，晚上则完全冻住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [left] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæn] [wʌz; wəz] [riː'fɪld] .

It	was	thawed	out	in	the	morning	and	left	lying	there	,	and	the	pan	was	refilled	.
它	曾是	解冻	出去	在	这	早晨	和	左边	说谎	那里	,	和	这	平底锅	曾是	已补充	.

早上解冻后就放在那里，锅里又重新装满了水。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs] ; ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['veri] [koʊld] ['weðər] .

There	are	seven	cakes	of	ice	;	therefore	there	has	been	a	week	of	very	cold	weather	.
那里	是	七	蛋糕	的	冰	;	所以	那里	有	到过	一个	星期	的	非常	寒冷的	天气	.

有七块冰，因此已经连续一周天气非常寒冷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][saɪd][baɪ][saɪd] :

They	are	side	by	side	:
他们	是	边	经过	边	:

它们并排摆放着：

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [mæn] [huː] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; ['evɪdəntli] [noʊ] ['haɪərlɪŋ] ,

from	this	we	gather	that	it	was	a	methodical	man	who	attended	to	them	;	evidently	no	hireling	,
从	这	我们	收集	那	它	曾是	一个	有条不紊	男人	WHO	参加	到	他们	;	显然	不	雇工	,

由此我们可知，照料他们的是一位做事有条不紊的人；显然不是雇工。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʊdmən] [hɪm'self] .

but	the	goodman	himself	.
但	这	古德曼	他自己	.

但这位好人本人。

[mə'θɑːdɪkl] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [mə'θɑːdɪkl] [ɪn] ['greɪtər] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [-]

Methodical	in	little	things	,	methodical	in	greater	ones	;	and	[	28	]
有条不紊	在	小的	事物	,	有条不紊	在	更大的	一个	;	和	[	-	]

小事做事有条不紊，大事做事也有条不紊；并且[28]

['meθəd] ['spɛlz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [henz] .

method	spells	success	with	hens	.
方法	咒语	成功	和	母鸡	.

这种方法对养鸡来说就是成功的秘诀。

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs]['ɔːlsoʊ] [pruːvz] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər][wʌz; wəz] [drʌŋk] ;

The	thickness	of	the	ice	also	proves	that	comparatively	little	water	was	drunk	;
这	厚度	的	这	冰	还	证明	那	比较	小的	水	曾是	醉	;

冰层的厚度也证明当时饮用的水相对较少；

['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flɑ:k] .

consequently	he	keeps	a	small	flock	.
最后	他	保持	一个	小的	群	.

因此，他养了一小群羊。

[twelv] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ['nʌmbər] [ə'mʌŋ] [əd'vænst] ['poʊltrɪˌmɛn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [wʌn] .

Twelve	is	the	model	number	among	advanced	poultrymen	,	and	he	is	evidently	one	.
十二	是	这	模型	数字	之中	先进的	家禽养殖户	,	和	他	是	显然	一	.

十二是资深养鸡户的常用数字，而他显然就是其中之一。

[ðen] , [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [henz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪk'saɪtəbl] ['leghɔ:rn] ,

Then	,	the	clearness	of	the	ice	shows	that	the	hens	are	not	excitable	Leghorns	,
然后	,	这	清晰度	的	这	冰	演出	那	这	母鸡	是	不是	易激动的	来航鸡	,

然后，冰层的清澈度表明这些母鸡不是易激动的来航鸡。

[bʌt; bət] [faʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['slʌgɪʃ] [kaɪnd] , [ɔ:l'ðoʊ] ['weðər] ['plɪməθ] ['rɑ:ks] [ɔ:r] ['brɑ:mə] [ɔ:r] ['læŋʃæn] ,

but	fowl	of	a	more	sluggish	kind	,	although	whether	Plymouth	Rocks	or	Brahmas	or	Langshans	,
但	鸡	的	一个	更多的	迟缓	种类	,	虽然	无论	普利茅斯	岩石	或者	梵天	或者	狼山	,

但还有一些行动较为迟缓的家禽，无论是普利茅斯岩鸡、婆罗门鸡还是郎山鸡，

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .

I	can't	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

['leghɔ:rn] [ɑ:r; ər][soʊ][waɪld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [stæm'pi:d] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [rɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

Leghorns	are	so	wild	that	they	are	apt	to	stampede	through	the	water	and	roil	it	.
来航鸡	是	所以	荒野	那	他们	是	易于	到	踩踏	通过	这	水	和	翻滚	它	.

来亨鸡性情非常野性，它们经常在水中横冲直撞，搅动水面。

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʃoʊz] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][koʊld] ['weðər] .

The	closed	door	shows	he	has	the	good	sense	to	keep	them	shut	up	in	cold	weather	.
这	关闭	门	演出	他	有	这	好的	感觉	到	保持	他们	关闭	向上	在	寒冷的	天气	.

紧闭的房门表明他很有分寸，在寒冷的天气里要把他们关好。

“ [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌp] , [ðen] , [ðɪs] [waɪd] - [ə'weɪk] ['poʊltrɪˌmæn] [hæz; həz][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] ‘ ,

“	To	sum	up	,	then	,	this	wide	-	awake	poultryman	has	had	wonderful	success
“	到	和	向上	,	然后	,	这	宽的	-	醒	养鸡户	有	有	精彩的	成功

‘ ,

“总而言之，这位头脑清醒的养鸡户取得了巨大的成功。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃənəli] [koʊld] ['weðər] ,

in	spite	of	a	week	of	exceptionally	cold	weather	,
在	尽管如此	的	一个	星期	的	非常	寒冷的	天气	,

尽管经历了一周异常寒冷的天气，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [henz] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [briːd] .

from	**his**	**flock**	**of**	**a**	**dozen**	**hens**	**of**	**some**	**large**	**breed**	**.**
从	他的	群	的	一个	打	母鸡	的	一些	大的	品种	.

从他饲养的十几只大型品种母鸡中挑选出来。

['haʊz] [ðæt] , ['mɪstər] . [felps] ?

How's	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Phelps**	**?**
怎么样	那	,	先生	.	菲尔普斯	?

菲尔普斯先生，您觉得怎么样?

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [tuː; tə] [dɔɪl] ? ″

Isn't	**it**	**almost**	**equal**	**to**	**Doyle**	**?**	**″**
不是	它	几乎	平等的	到	多伊尔	?	″

它难道不几乎和柯南·道尔的作品一样出色吗?

“ [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [hɔɪl] , [ɛz] [-]

“	**Yes**	**;**	**but**	**not**	**accordin**	**'**	**to**	**Hoyle**	**,**	**ez**	**[**	**29**	**]**
“	是的	;	但	不是	根据	-	到	霍伊尔	,	易	[	-	]

“是的；但根据霍伊尔的说法，ez[29]

[jiː; ji] [maɪt] [seɪ] , ″ [sed] [hiː; hi] .

ye	**might**	**say**	**,**	**″**	**said**	**he**	**.**
是的	可能	说	,	″	说	他	.

“你们可能会这么说，”他说。

“ [jʊr; jər] - - [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [kwaɪt] [bɔːrn] [ɑː'uːt][baɪ][ðə; ðɪ][fæks] .

“	**Your**	**reasonin**	**'**	**is**	**good**	**,**	**but**	**it**	**ain't**	**quite**	**borne**	**aout**	**by**	**the**	**fac's**	**.**
“	你的	-	-	是	好的	,	但	它	不是	相当	出生	大约	经过	这	FAC的	.

“你的理由很好，但事实并非如此。”

[ɪn][ðə; ðɪ]['fʌst] [pleɪs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['fʌst] [riːl] [koʊld] [deɪ] [wiːv] [hɛd] [ðɪs] ['wɪntər] .

In	**the**	**fust**	**place**	**,**	**this**	**is**	**the**	**fust**	**reel**	**cold**	**day**	**we've**	**hed**	**this**	**winter**	**.**
在	这	fust	地方	,	这	是	这	fust	卷轴	寒冷的	天	我们已经	头	这	冬天	.

首先，这是我们今年冬天遇到的第一个真正寒冷的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四桅猫船及其他真实故(The Four-Masted Cat-Boat,)
第2/7页

- , [ðeɪ] [eint] [noʊ] [bɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , ['fɝː, 'fɛr]

Secon'ly	**,**	**they**	**ain't**	**no**	**boss**	**to**	**the**	**place**	**,**	**fer**
-	,	他们	不是	不	老板	到	这	地方	,	fer

其次，他们根本就不是那地方的老板。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

she's	**a**	**woman**	**.**
她是	一个	女士	.

她是一名女性。

['θɜːrdli] , [maɪ] - [ɪz][ðə; ði]['nɛks] - [wʌn][tuː; tə] [ðɪs] ,

Thirdly	**,**	**my**	**haouse**	**is**	**the**	**nex**	**'**	**one**	**to**	**this**	**,**
第三	,	我的	-	是	这	下一个	-	一	到	这	,

第三，我的房子就在这栋房子旁边。

[æn; ən] - [maɪ] [bɔɪ] [æn; ən] - [hɜːrz] [hɛz] [-] ['mækɪn] - [ðoʊz] [aɪs] - [keɪks] ['fɝː, 'fɛr] [fʌn] [ɪn][sʌm; səm][oʊld]

an	**'**	**my**	**boy**	**an**	**'**	**hers**	**hez**	**be'n**	**makin**	**'**	**those**	**ice**	**-**	**cakes**	**fer**	**fun**	**in**	**some**	**old**
一个	-	我的	男生	一个	-	她的	赫兹	贝恩	制造	-	那些	冰	-	蛋糕	fer	乐趣	在	一些	老的

[kriːm] - [pænz] .

cream	**-**	**pans**	**.**
奶油	-	平底锅	.

我儿子和她儿子正在用一些旧奶油模具做冰蛋糕玩。

[dəunt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [friːz] ['sɑːlɪd][ɪn] [ðɪs] ['weðər] .

Don't	**take**	**long**	**to**	**freeze**	**solid**	**in**	**this**	**weather**	**.**
不	拿	长的	到	冻结	坚硬的	在	这	天气	.

在这种天气下，很快就会完全冻住。

[æn; ən] - , - , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [hen] - - , [bʌt; bət][æn; ən][aɪs] - - .

An	**'**	**,**	**las'ly**	**,**	**it**	**ain't**	**a**	**hen**	**-**	**haouse**	**,**	**but**	**an**	**ice**	**-**	**haouse**	**.**
一个	-	,	-	,	它	不是	一个	母鸡	-	-	,	但	一个	冰	-	-	.

最后，它不是养鸡场，而是冰屋。

" [ðə; ði] [sʌn] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['kwaɪətnəs] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] .

"	**The**	**sun**	**rode**	**with**	**unusual**	**quietness**	**through**	**the**	**heavens**	**.**
"	这	太阳	骑	和	异常	寂静	通过	这	天	.

“太阳在天空中异常安静地运行着。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] .

We	**heard**	**no**	**song**	**of**	**bird**	**.**
我们	听到	不	歌曲	的	鸟	.

我们没有听到鸟鸣。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [wɪst] .

The	**winds**	**were**	**whist**	**.**
这	风	是	惠斯特	.

风呼啸而过。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

All	**nature**	**was**	**silent**	**.**
全部	自然	曾是	沉默的	.

大自然一片寂静。

[soʊ][wʌz; wəz][dʒəʊnz] . [-]

So	**was**	**Jones**	**.**	**[**	**30**	**]**
所以	曾是	琼斯	.	[	-	]

琼斯也是如此。[30]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[maɪ] ['spænɪʃ] ['pærət]
MY **SPANISH** **PARROT**
我的 西班牙语 鹦鹉

我的西班牙鹦鹉

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['meɪd(ə)n] [ænt] ['lɪvɪŋ] [daʊn] [ɪn] [meɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
I **have** **two** **maiden** **aunts** **living** **down** **in** **Maine** **,** **on** **the** **edge** **of** **the** **woods** **.**
我 有 二 少女 姑姑们 活的 向下 在 缅因州 , 在 这 边缘 的 这 树林 .

我有两个未婚的姑妈住在缅因州，就在森林边缘。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['wʊdzmən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [daɪd]
Their **father** **was** **a** **deaf** **-** **and** **-** **dumb** **woodsman** **,** **and** **their** **mother** **died**
他们的 父亲 曾是 一个 聋 - 和 - 哑的 樵夫 , 和 他们的 母亲 死亡
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,
when **they** **were** **small** **,**
什么时候 他们 是 小的 ,

他们的父亲是又聋又哑的伐木工，母亲在他们很小的时候就去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [siː] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [wʌn] ['jɪrz] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **they** **hardly** **see** **a** **soul** **from** **one** **year's** **end** **to** **the** **other** **.**
和 他们 几乎 看 一个 灵魂 从 一 年 结尾 到 这 其他 .

他们一年到头几乎见不到一个人。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ðeə(r)] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , ['dɪrɪst] [oʊld] ['kriːtʃərz] [wʌn] ['evər] [sɔː] .
The **consequence** **is** **,** **they're** **the** **simplest** **,** **dearest** **old** **creatures** **one** **ever** **saw** **.**
这 结果 是 , 它们是 这 最简单的 , 亲爱的 老的 生物 一 曾经 锯 .

结果就是，它们是人们见过的最简单、最可爱的古老生物。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['iːv(ə)l] [miːnz] .
They **don't** **know** **what** **evil** **means** **.**
他们 不 知道 什么 邪恶的 方法 .

他们不知道邪恶的含义。

[ðeɪ] [pæs] [ðer; ðər] [deɪz] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] .
They **pass** **their** **days** **knitting** **and** **working** **in** **their** **garden** **.**
他们 经过 他们的 天 针织 和 在职的 在 他们的 花园 .

她们每天的生活就是织毛衣和在花园里劳作。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərli] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ['priːtʃər] [huː] [diːlz] [aʊt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən]
The **quarterly** **visits** **of** **the** **itinerant** **preacher** **who** **deals** **out** **the** **gospel** **in** **that** **region**
这 季刊 访问 的 这 流动 牧师 WHO 交易 出去 这 福音 在 那 地区
,
,
,

每季度，在该地区传播福音的巡回传道者都会进行访问。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [trɪps] [ʌp] [ðer; ðər] ,
and **my** **occasional** **trips** **up** **there** **,**
和 我的 偶然 旅行 向上 那里 ,

还有我偶尔去那里的行程，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['oʊnli] ['tʃænsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,
constitute **the** **only** **chances** **they** **have** **of** **mingling** **with** **the** **outside** **world** **,**
构成 这 仅有的 机会 他们 有 的 混杂 和 这 外部 世界 ,

这是他们与外界接触的唯一机会。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz][bɜːrdz] . [-]

and	they're	as	happy	and	unsophisticated	as	birds	.	[	31	]
和	它们是	作为	快乐的	和	不谙世事的	作为	鸟类	.	[	-	]

它们像鸟儿一样快乐、天真无邪。[31]

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['pærət] [ðæt] [aɪ'd] [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] .

A	year	ago	I	took	up	a	parrot	that	I'd	bought	of	a	sailor	.
一个	年	前	我	采取	向上	一个	鹦鹉	那	ID	买	的	一个	水手	.

一年前，我从一位水手那里买了一只鹦鹉，并收养了它。

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

The	bird	had	a	cold	when	I	got	it	,	and	wasn't	saying	a	word	;
这	鸟	有	一个	寒冷的	什么时候	我	得到	它	,	和	不是	说	一个	单词	;

我得到这只鸟的时候，它感冒了，一句话也不说；

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪlər] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][ɪts] ['kærəktər] ,

but	the	sailor	vouched	for	its	character	,
但	这	水手	担保	为了	它是	特点	,

但水手为它的质量作证。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ,

and	I	thought	it	would	be	a	novelty	and	company	for	the	old	ladies	,
和	我	想法	它	会	是	一个	新奇	和	公司	为了	这	老的	女士们	,

我当时觉得这对老太太们来说会是一件新鲜事，也能给大家带来一些陪伴。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

so	I	took	it	along	.
所以	我	采取	它	沿着	.

所以我把它带走了。

[ðeid] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['pærət] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .

They'd	never	seen	a	parrot	before	,	and	they	couldn't	thank	me	enough	.
他们会	绝不	已见	一个	鹦鹉	前	,	和	他们	不能	感谢	我	足够的	.

他们以前从未见过鹦鹉，他们非常感谢我。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['oʊvər][ɪts][koʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɔːk] ;

I	told	them	that	when	it	got	over	its	cold	it	would	talk	;
我	讲述	他们	那	什么时候	它	得到	超过	它是	寒冷的	它	会	讲话	;

我告诉他们，等它感冒好了就会说话了；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['seɪlər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	it	occurred	to	me	that	as	the	sailor	of	which	I	bought	it
和	然后	它	发生	到	我	那	作为	这	水手	的	哪个	我	买	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['spænjərd] ,

was	a	Spaniard	,
曾是	一个	西班牙人	,

然后我突然想到，我买下这艘船的那个水手是西班牙人。

[ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [tʌŋ] .

the	bird	would	be	likely	to	speak	that	tongue	.
这	鸟	会	是	可能	到	说话	那	舌头	.

这只鸟很可能会说那种语言。

“ [soʊ] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ['spænɪʃ] , ” [sed] [aɪ] ;

“	So	you'll	be	able	to	learn	Spanish	,	”	said	I	;
“	所以	你会	是	有能力的	到	学习	西班牙语	,	”	说	我	;

“这样你就能学会西班牙语了，”我说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maɪtɪli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

and	they	were	mightily	pleased	at	the	notion	.
和	他们	是	非常	高兴	在	这	概念	.

他们对这个想法感到非常高兴。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] ['lɪndə] ,
In about two months I received a letter from Aunt Linda ,
在 关于 二 几个月 我 已收到 一个 信 从 阿姨 琳达 ,

大约两个月后，我收到了琳达阿姨的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
saying that the bird was the greatest company in the world ,
说 那 这 鸟 曾是 这 最 公司 在 这 世界 ,

他说，这只鸟是世界上最棒的伙伴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeid] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
and they didn't know what they'd do without him .
和 他们 没有 知道 什么 他们会 做 没有 他 .

他们不知道没有他该怎么办。

“ [ænd; ənd] , ” [roʊt] [maɪ] [ænt] , “ [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ,
“ And , ” wrote my aunt , “ the bird is a great talker of Spanish ,
“ 和 , ” 写道 我的 阿姨 , “ 这 鸟 是 一个 伟大的 健谈者 的 西班牙语 ,

“而且，”我姑姑写道，“这只鸟很会说西班牙语。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [tʌŋ] .
and we have learned much of that strange tongue .
和 我们 有 学习 很多 的 那 奇怪的 舌头 .

我们已经学会了很多这种奇怪语言的知识。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] ['tɔːkɪŋ] ['spænɪʃ] ,
” I was amused at the idea of those maiden aunts of mine talking Spanish ,
” 我 曾是 觉得好笑 在 这 主意 的 那些 少女 姑姑们 的 矿 说 西班牙语 ,

“我一想到我那些未婚的姑妈们会说西班牙语，就觉得很有趣。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] , [aɪ] [-]
and the next week , being in the vicinity , I [32]
和 这 下一个 星期 , 存在 在 这 附近 , 我 [-]

接下来的一周，由于我在附近，我[32]

[tʊk] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['reɪlroʊd] .
took the stage over to where they live , about fifteen miles from any railroad .
采取 这 阶段 超过 到 在哪里 他们 居住 , 关于 十五 英里 从 任何 铁路 .

他们乘驿马车前往他们居住的地方，那里距离最近的铁路大约十五英里。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] — [tuː] ['prɪti] , [swiːt] , [prɪm] -
They saw me alight , and came out to meet me — two pretty , sweet , prim -
他们 锯 我 点燃 , 和 来了 出去 到 见面 我 — 二 漂亮的 , 甜的 , 原始 -
['lʊkɪŋ] [oʊld] ['leɪdiz] .
looking old ladies .
寻找 老的 女士们 .

她们看到我下车，就出来迎接我——两位漂亮、和蔼、端庄的老太太。

[aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['lɪndə] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] :
I kissed them both heartily , and then Aunt Linda said , in her gentle voice :
我 亲吻 他们 两个都 衷心地 , 和 然后 阿姨 琳达 说 , 在 她 温和的 嗓音 :

我热情地亲吻了他们俩，然后琳达阿姨用她温柔的声音说道：

“ [aɪm] [soʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['blæŋkɪti] - [blæŋk] [blæŋk] [blæŋk] [bɔɪ] .
“ I'm so glad you've come , you dear old blankety - blank blank blank boy .
“ 我是 所以 高兴的 你已经 来 , 你 亲爱的 老的 毯子 - 空白的 空白的 空白的 男生 .

“我真高兴你来了，你这个亲爱的老毛毯男孩。”

[ðæts] ['spænɪʃ] .
That's Spanish .
那就是 西班牙语 .

那是西班牙语。

" [aɪ] ['nɪrli] [fel] [ɔ:f] [maɪ] [pɜ:rtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] ,
" I nearly fell off my perch , but I managed to keep a straight face ,
" 我 几乎 跌倒 离开 我的 栖息 , 但 我 管理 到 保持 一个 直的 脸 ,

“我差点从栖木上摔下来，但我还是努力保持面不改色。”

[ænd; ənd] [ðen] [dɪr] [ænt] [dʒeɪn] [sed] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['praʊdli] :
and then dear Aunt Jane said softly and proudly :
和 然后 亲爱的 阿姨 简 说 轻轻 和 自豪地 :

然后，亲爱的简阿姨轻声而骄傲地说：

“ [waɪ] [ðə; ði] ['blæŋkɪti] - [blæŋk][blæŋk][dəunt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] ['ɒf(tə)n] , [ju:; jʊ] ['blæŋkɪti] -
“ Why the blankety - blank blank don't you come to see us oftener , you blankety -
“ 为什么 这 毯子 - 空白的 空白的 不 你 来 到 看 我们 更频繁 , 你 毯子 -
[blæŋk] [blæŋk] [bɔɪ] ?
blank blank boy ?
空白的 空白的 男生 ?

“你这该死的家伙，为什么不常来看我们呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [oʊðz] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['kri:tʃərz] [pɔ:d] [aʊt]
" It made my blood run cold to hear the oaths those innocent creatures poured out
" 它 制成 我的 血 跑步 寒冷的 到 听到 这 誓言 那些 清白的 生物 倾倒 出去
[ɑ:n][ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] .
on me all day .
在 我 全部 天 .

“听到那些无辜的生物整天对我破口大骂，我感到不寒而栗。”

[ðə; ði] ['pærət] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [pɜ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ]
The parrot followed me around , and perked his head on one side , as much
这 鹦鹉 随后 我 大约 , 和 有 他的 头 在 一 边 , 作为 很多
[æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
as to say ,
作为 到 说 ,

鹦鹉跟着我走来走去，不时歪着头，仿佛在说：

“ [ɑ:nt] [ðeɪ] [æpt]['pju:p(ə)lz] ?
“ Aren't they apt pupils ?
" 不是 他们 易于 学生 ?

“他们难道不是好学生吗？”

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [tɔ:k] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ri:əli] ['wɔznt] ['eni] [ni:d]
" but he never opened his mouth to talk — and there really wasn't any need
" 但 他 绝不 打开 他的 嘴 到 讲话 — 和 那里 真的 不是 任何 需要
.
:
.

但他始终没有开口说话——而且也确实没有必要。

[ðeɪ] [kept] [ˌem 'i:] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðer; ðər]['kwaɪət] ['du:ɪŋz] , [ɔ:l] [ˌɪntər'lɑ:rdɪd]
They kept me supplied with conversation on their quiet doings , all interlarded
他们 保留 我 供应 和 对话 在 他们的 安静的 行为 , 全部 交错
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nu:] - [faʊnd] “ ['spænɪʃ] ,
with their new - found “ Spanish ,
和 他们的 新的 - 成立 " 西班牙语 ,

他们不断地和我谈论他们悄悄做的事情，所有谈话都穿插着他们新学的“西班牙语”。

" [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [bed] . [-]
" until it was time to go to bed . [33]
" 直到 它 曾是 时间 到 去 到 床 . [-]

直到该睡觉的时候。[33]

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['fluːənt]

I	hadn't	the	heart	to	tell	them	that	the	tongue	in	which	they	were	so	fluent
我	之前没有	这	心	到	告诉	他们	那	这	舌头	在	哪个	他们	是	所以	流利

[wʌz; wəz][nɑːt] ['spænɪʃ] ;

was	not	Spanish	;
曾是	不是	西班牙语	;

我实在不忍心告诉他们，他们说得如此流利的语言并不是西班牙语；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ]

and	as	their	hearts	were	as	pure	as	a	baby's	,	and	they	saw	no
和	作为	他们的	心	是	作为	纯的	作为	一个	婴儿的	,	和	他们	锯	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

他们的心灵像婴儿一样纯洁，他们没有看到任何人，

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] , ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	said	nothing	;	but	when	I	left	,	early	next	morning	,
我	说	没有什么	;	但	什么时候	我	左边	,	早期的	下一个	早晨	,

我什么也没说；但第二天清晨我离开时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ][aʊt][ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ,

I	was	careful	to	bid	them	good	-	by	out	of	ear	-	shot	of	the	stage	-	coach	,
我	曾是	小心	到	出价	他们	好的	-	经过	出去	的	耳朵	-	射击	的	这	阶段	-	教练	,

我小心翼翼地在马车听不到的地方向他们道别。

[ænd; ənd] [its] ['lʌki] [aɪ][dɪd] ,

and	it's	lucky	I	did	,
和	它是	幸运的	我	做过	,

幸好我这么做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] [ðæt] [ðeɪ] [pɔːd] ['fɑːndli] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv]

for	the	torrent	of	billingsgate	that	they	poured	fondly	over	me	would	have
为了	这	激流	的	比林斯盖特	那	他们	倾倒	深情地	超过	我	会	有

[kɔːzd] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɔːrəntɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

caused	the	occupants	of	the	coach	to	think	entirely	unwarranted	things	of	the
导致	这	居住者	的	这	教练	到	思考	完全	毫无根据的	事物	的	这

[oʊld] ['leɪdiz] .

old	ladies	.
老的	女士们	.

因为他们对我倾注的那些比林斯盖特式的热情，会让马车上的乘客对老太太们产生完全没有根据的想法。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] , [-]

As	I	climbed	up	to	the	seat	by	the	driver	,	[	34	]
作为	我	攀登	向上	到	这	座位	经过	这	司机	,	[	-	]

当我爬上驾驶员旁边的座位时，[34]

[ə; eɪ][mæn][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

a	man	got	out	of	the	stage	and	walked	up	to	the	house	.
一个	男人	得到	出去	的	这	阶段	和	步行	向上	到	这	房子	.

一个男人走下舞台，走向房子。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

[huːz] [ðæt] ?

who's	that	?
谁是	那	?

那是谁?

〞 [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['draɪvər] .
〞 I asked of the driver .
〞 我 问 的 这 司机 .

我问司机。

“ [θɛt] , 〞 [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ðɪ] ['mɛθədi] ['priːtʃər] ['mækɪn] - [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərli] ['vɪzɪt][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['leɪdiz] . 〞 [-]
“ Thet , 〞 said he , “ is the Methody preacher makin ' his quarterly visit to th ' old ladies . 〞 [35]
〞 Thet , 〞 说 他 , 〞 是 这 梅索迪 牧师 制造 - 他的 季刊 访问 到 th - 老的 女士们 . 〞 [-]

“那是卫理公会牧师每季度去拜访老太太们。”他说。[35]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

“ [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ]
“ TO MEET MR . CAVENDISH
〞 到 见面 先生 . 卡文迪什

“与卡文迪什先生会面

〞 [ðə; ðɪ][kɑːrd] [riːd] , “ [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] .
〞 The card read , “ To meet Mr . Cavendish .
〞 这 卡片 读 , 〞 到 见面 先生 . 卡文迪什 .

卡片上写着：“与卡文迪什先生会面。”

〞 [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [hed] [fɔːr; fər] [neɪmz] ,
〞 I had not been in Boston long , and I must confess to a poor head for names ,
〞 我 有 不是 到过 在 波士顿 长的 , 和 我 必须 承认 到 一个 贫穷的 头 为了 姓名 ,

“我到波士顿的时间不长，而且我必须承认我对人名很不敏感。”

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] [wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
so I had no idea who Mr . Cavendish was or what he had done ,
所以 我 有 不 主意 WHO 先生 . 卡文迪什 曾是 或者 什么 他 有 完毕 ,

所以，我完全不知道卡文迪什先生是谁，也不知道他做过什么。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['mɪsɪz] . ['ɛmɝsənz] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
but as he was to be at Mrs . Emerson's , I knew he had done something .
但 作为 他 曾是 到 是 在 太太 . 爱默生的 , 我 知道 他 有 完毕 某物 .

但因为他要去艾默生太太家，我知道他肯定做了什么事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv] [gests] [ðer; ðər] , [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
There were only five guests there , besides Mr . Cavendish , when I arrived ,
那里 是 仅有的 五 客人 那里 , 除了 先生 . 卡文迪什 , 什么时候 我 到达的 ,

我到达时，除了卡文迪什先生之外，只有五位客人。

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['kævəndɪʃ] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
and after we were introduced it so happened that Cavendish and I found ourselves talking together .
和 后 我们 是 介绍 它 所以 发生 那 卡文迪什 和 我 成立 我们自己 说 一起 .

介绍之后，我和卡文迪什碰巧聊了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd] , [soʊ][aɪ] [sed] [æz; əz][ə; eɪ]['stɑːrtər] : “ [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər][wɜːrk] [ɪg'zɔːstɪŋ]

He	looked	tired	,	so	I	said	as	a	starter	:	“	Don't	you	find	your	work	exhausting
他	看起来	疲劳的	,	所以	我	说	作为	一个	起动机	:	“	不	你	寻找	你的	工作	精疲力竭

?

?

?

他看起来很累，所以我开门见山地说：“你不觉得你的工作很累吗？”

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [pleɪ] “ ['twenti] ['kwestʃənz] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [hiː; hi]

”	I	thought	I'd	play	“	twenty	questions	”	with	him	,	and	determine	what	he
”	我	想法	ID	玩	“	二十	问题	”	和	他	,	和	决定	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] . [-]

had	done	.	[	36	]
有	完毕	.	[	-	]

“我想和他玩‘二十个问题’游戏，看看他到底做了什么。[36]

“ ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['veri] .

“	Sometimes	it	is	,	very	.
“	有时	它	是	,	非常	.

“有时候确实如此。”

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [fɔːrs] ['ferli] [meɪks] [maɪ] [θroʊt] [eɪk] .

The	expenditure	of	force	fairly	makes	my	throat	ache	.
这	支出	的	力量	相当	制作	我的	喉	疼痛	.

消耗体力让我喉咙很痛。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] .

”	It	was	easy	.
”	它	曾是	简单的	.

“这很容易。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [vɑːg'nɪriən] ['sɪŋər] .

He	was	probably	a	Wagnerian	singer	.
他	曾是	大概	一个	瓦格纳式	歌手	.

他很可能是一位瓦格纳歌剧演唱家。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [θroʊt] . ”

“	I	suppose	you	have	to	be	very	careful	about	your	throat	.	”
“	我	认为	你	有	到	是	非常	小心	关于	你的	喉	.	”

“我想你得非常小心保护你的喉咙。”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [θroʊt] .

“	Why	,	no	,	”	he	said	;	“	I	never	think	about	my	throat	.
“	为什么	,	不	,	”	他	说	;	“	我	绝不	思考	关于	我的	喉	.

“不，我从不考虑我的喉咙。”他说，“我从不考虑我的喉咙。”

” [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sɪŋər] .

”	He	wasn't	a	singer	.
”	他	不是	一个	歌手	.

他不是歌手。

“ [wel] , [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrt] .

“	Well	,	you're	in	love	with	your	art	.
“	出色地	,	你是	在	爱	和	你的	艺术	.

“嗯，你很热爱你的艺术。”

” [hiː; hi] [smaɪld] .

”	He	smiled	.
”	他	微笑	.

他笑了。

“ [jes] , [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , I'm in love with it .
“ 是的 , 我是 在 爱 和 它 .

“是的，我爱上它了。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
” I was in despair .
” 我 曾是 在 绝望 .

我当时感到绝望。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什么人?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [neɪl][hɪm; ɪm] .
But now I would nail him .
但 现在 我 会 指甲 他 .

但现在我会毫不犹豫地干掉他。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['meθədz] [ʌv; əv][wɜːrk] , ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] ? ”
“ What are your methods of work , Mr . Cavendish ? ”
” 什么 是 你的 方法 的 工作 , 先生 . 卡文迪什 ? ”

卡文迪什先生，您的工作方法是什么?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn]['oʊvər] - [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
“ Oh , I don't spend much time in over - elaboration .
” 哦 , 我 不 花费 很多 时间 在 超过 - 详细说明 .

“哦，我不会花太多时间进行过度阐述。”

[maɪ] [brʌʃ] - [stroʊks] [ɑːr; ər] ['veri] [brɔːd] .
My brush - strokes are very broad .
我的 刷子 - 笔画 是 非常 广阔 .

我的笔触非常粗犷。

” [ɑː] , [ə; eɪ] ['peɪntər] !
” Ah , a painter !
” 啊 , 一个 画家 !

“啊，一位画家！”

“ [ɪg'zæktli] , ” [aɪ] [sed] .
“ Exactly , ” I said .
” 确切地 , ” 我 说 .

“正是如此，”我说。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [friː] [hænd] .
“ You like a free hand .
” 你 喜欢 一个 自由的 手 .

你喜欢自由发挥。

” [hiː; hi] [sed] : “ ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] .
” He said : “ After all , the words are everything .
” 他 说 : ” 后 全部 , 这 字 是 一切 .

他说：“毕竟，言语就是一切。”

” [ɑː] , [ə; eɪ] ['raɪtər] !
” Ah , a writer !
” 啊 , 一个 作家 !

“啊，一位作家！”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] . ”
“ Yes , ” said I ; “ your words are everything to the public . ”
“ 是的 , ” 说 我 ; ” 你的 字 是 一切 到 这 民众 . ”

“是的，”我说，“你的话对公众来说至关重要。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
“ I hope so .
” 我 希望 所以 .

我希望如此。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɑːdɪstli] . [-]
I try to make them so , ” he said modestly . [37]
我 尝试 到 制作 他们 所以 , ” 他 说 谦虚地 . [-]

“我努力让他们成为那样的人，”他谦虚地说。[37]

[naʊ] [aɪ] [felt] ['iziə] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] [spə'sɪfɪkli] .
Now I felt easier , and proceeded to praise him specifically .
现在 我 毛毡 更轻松 , 和 继续 到 称赞 他 具体来说 .

现在我感觉轻松多了，于是就专门表扬了他。

“ [wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [best] — [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['pʌblɪk] [læf] [ɔːr] [kraɪ] ?
“ Which do you like best — to make your public laugh or cry ?
” 哪个 做 你 喜欢 最好的 — 到 制作 你的 民众 笑 或者 哭 ?

“你更喜欢哪种方式——让公众大笑还是让他们哭泣？”

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [eɪm] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
or do you aim to instruct it ? ”
或者 做 你 目的 到 指示 它 ? ”

或者你的目的是指导它?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːsənz] [læf] ,
“ It is easy to make persons laugh ,
” 它 是 简单的 到 制作 人 笑 ,

逗人笑很容易，

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [laɪk] ['ræðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [terz] .
so I suppose I like rather to bring them to tears .
所以 我 认为 我 喜欢 相当 到 带来 他们 到 眼泪 .

所以我想我更喜欢把他们弄哭。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] [tuː; tə]
As for instruction , there are those who say it is not our province to
[ɪn'strʌkt] . ”
instruct . ”
作为 为了 操作说明 , 那里 是 那些 WHO 说 它 是 不是 我们的 省 到
. ”

至于指导方面，有人说这不是我们该管的事。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [θriː] , ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] .
“ But you do all three , Mr . Cavendish .
” 但 你 做 全部 三 , 先生 . 卡文迪什 .

“但是卡文迪什先生，这三件事你都做到了。”

” [hiː; hi] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
” He bowed as if he thought I had hit it .
” 他 鞠躬 作为 如果 他 想法 我 有 打 它 .

“他鞠了一躬，好像以为我击中了目标。”

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

“ [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]

“	To	those	who	are	familiar	with	your	work	there	is	something	that	makes	you
”	到	那些	WHO	是	熟悉的	和	你的	工作	那里	是	某物	那	制作	你

[dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

just	the	man	to	pick	up	for	a	quarter	of	an	hour	.
只是	这	男人	到	挑选	向上	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	.

“熟悉你作品的人都知道，你身上有一种特质，让你成为那种可以花十五分钟时间陪伴你的人。”

” [hɪz; ɪz][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] .

”	His	blank	expression	showed	that	I	had	made	some	mistake	.
”	他的	空白的	表达	显示	那	我	有	制成	一些	错误	.

“他茫然的表情表明我犯了错误。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , ['pɔːrtli][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

He	is	a	tall	,	portly	man	,	and	he	seemed	alarmed	at	the	prospect	of	being
他	是	一个	高的	,	肥胖的	男人	,	和	他	似乎	惊慌	在	这	前景	的	存在

[pɪkt] [ʌp] .

picked	up	.
挑选	向上	.

他身材高大魁梧，似乎对被人捡走这件事感到惊慌。

[ə; eɪ][fɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['sɪriəs] .

A	fall	would	be	serious	.
一个	落下	会	是	严肃的	.

摔倒会很严重。

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [get][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ,

“	I	don't	quite	get	your	meaning	,
”	我	不	相当	得到	你的	意义	,

我不太明白你的意思，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][men] [ə'baʊt] [taʊn] [huː] [streɪ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

but	I	suppose	you	refer	to	the	men	about	town	who	stray	in	for	a	few
但	我	认为	你	参考	到	这	男人	关于	镇	WHO	流浪	在	为了	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

但我猜你指的是那些闲逛进来待几分钟的城里男人。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

”	It	seemed	a	queer	way	to	express	it	,	[	38	]
”	它	似乎	一个	酷儿	方式	到	表达	它	,	[	-	]

“这似乎是一种奇怪的表达方式，[38]

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] : “ [oʊ] , [jes] ; [dʒʌst][tuː; tə] [braʊz] .

but	I	replied	:	“	Oh	,	yes	;	just	to	browse	.
但	我	回复	:	”	哦	,	是的	;	只是	到	浏览	.

但我回答说：“哦，是的；只是随便看看。”

[juː; jʊ] [rɪ'peɪ] ['braʊzɪŋ] , ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] .

You	repay	browsing	,	Mr	.	Cavendish	.
你	偿还	浏览	,	先生	.	卡文迪什	.

卡文迪什先生，浏览网页是要付出代价的。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ˌremə'nisntli] .

”	He	smiled	reminiscently	.
”	他	微笑	令人回味	.

他露出了充满回忆的微笑。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['braʊzɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ɑːn] ['riʃəluː] ,

“	Speaking	of	browsing	,	when	I	was	told	to	go	ahead	on	Richelieu	,
”	请讲	的	浏览	,	什么时候	我	曾是	讲述	到	去	前方	在	黎塞留	,

“说到浏览，当有人让我继续浏览 Richelieu 时，

[aɪ] [braʊzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['getɪŋ] [ʌp]['deɪtə] .

I	browsed	a	long	time	in	the	British	Museum	getting	up	data	.
我	浏览	一个	长的	时间	在	这	英国	博物馆	获得	向上	数据	.

我在大英博物馆里逛了很久，收集资料。

" [wʌt] , [ə; eɪ] ['peɪntər] , ['æftər][ɔːl] ?

"	What	,	a	painter	,	after	all	?
"	什么	,	一个	画家	,	后	全部	?

“什么？原来是个画家啊？”

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

I	forgot	all	else	he	had	said	,
我	忘了	全部	别的	他	有	说	,

我忘记了他说的其他话。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['sɑːrdʒənt][ɔːr] ['wɪslər] .

and	told	him	I	thought	he	was	as	happy	as	Sargent	or	Whistler	.
和	讲述	他	我	想法	他	曾是	作为	快乐的	作为	萨金特	或者	惠斯勒	.

我告诉他，我觉得他跟萨金特或惠斯勒一样快乐。

“ [jes] ; [aɪ][dəunt][let]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [-]

“	Yes	;	I	don't	let	little	things	worry	me	[	39	]
"	是的	;	我	不	让	小的	事物	担心	我	[	-	]

“是的；我不会让小事困扰我[39]

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

很多。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [peɪnt] ['gɪvz] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .

Sometimes	the	paint	gives	out	at	a	critical	time	in	a	small	town	.
有时	这	画	给予	出去	在	一个	批判的	时间	在	一个	小的	镇	.

有时，小镇的油漆会在关键时刻脱落。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !

"	Good	heaven	!
"	好的	天堂	!

我的天哪！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [peɪnt] [gɪv] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] ?

Why	should	the	paint	give	out	in	a	small	town	at	a	critical	time	?
为什么	应该	这	画	给	出去	在	一个	小的	镇	在	一个	批判的	时间	?

为什么小镇的油漆会在关键时刻失效?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['peɪntər] , ['æftər][ɔːl] ?

Was	he	a	painter	,	after	all	?
曾是	他	一个	画家	,	后	全部	?

他原来是一位画家?

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [saɪn] - ['peɪntər] ?

Could	he	be	a	traveling	sign	-	painter	?
可以	他	是	一个	旅行	符号	-	画家	?

他会不会是位四处游走的招牌画家?

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðər] [juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ? "

“	Does	it	bother	you	to	work	up	in	the	air	?	"
"	做	它	打扰	你	到	工作	向上	在	这	空气	?	"

“在高空工作会让你感到不适吗？”

“ [ðæts] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [læf] .

“	That's	an	original	way	of	putting	it	,	"	said	he	,	with	a	genial	laugh	.
"	那就是	一个	原来的	方式	的	推杆	它	,	"	说	他	,	和	一个	和蔼可亲	笑	.

“这真是个新颖的说法，”他笑着说。

“ [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][stænd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

“	To	play	to	the	grand	stand	,	as	it	were	.
”	到	玩	到	这	盛大	站立	,	作为	它	是	.

“仿佛是在为观众席上的观众表演。”

[oʊ] , [noʊ] ; [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [səkˈsiːd] .

Oh	,	no	;	a	man	must	do	more	or	less	of	that	to	succeed	.
哦	,	不	;	一个	男人	必须	做	更多的	或者	较少的	的	那	到	成功	.

哦，不；一个人要想成功，就必须或多或少地做这些事。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

”	I	was	shocked	.
”	我	曾是	震惊	.

我当时很震惊。

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈdesɪˌkreɪtɪŋ] [ˈneɪtʃər] !

“	You	surely	don't	believe	in	desecrating	nature	!
”	你	一定	不	相信	在	亵渎	自然	!

“你肯定不会相信亵渎自然吧！”

[ˈsəːmənz] [ɪn] [stoʊnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈsəːmənz] [ɑːn] [stoʊnz] .

Sermons	in	stones	,	if	you	will	,	but	not	sermons	on	stones	.
布道	在	石头	,	如果	你	将要	,	但	不是	布道	在	石头	.

如果你愿意的话，可以称之为“石头上的布道”，但不是“刻在石头上的布道”。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈletər] [ðə; ði][ˌpæliˈseidz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	letter	the	Palisades	if	you	had	a	chance	,	would	you	?
你	不会	信	这	帕利塞兹	如果	你	有	一个	机会	,	会	你	?

即使有机会，你也不会在帕利塞兹悬崖上刻字，对吧?

” [hiː; hi] [edʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] :

”	He	edged	away	from	me	,	and	said	:
”	他	边缘	离开	从	我	,	和	说	:

他往后挪了挪，说道：

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈletər] [ðə; ði][ˌpæliˈseidz] ,

“	Oh	,	no	,	I	wouldn't	letter	the	Palisades	,
”	哦	,	不	,	我	不会	信	这	帕利塞兹	,

“哦，不，我不会在帕利塞兹悬崖上刻字。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [maɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] .

although	I	dare	say	my	man	of	affairs	would	be	glad	to	.
虽然	我	敢	说	我的	男人	的	事务	会	是	高兴的	到	.

虽然我敢说我的管家会很乐意这么做。

” [ðen] [aɪ] [geɪv] [ʌp] .

”	Then	I	gave	up	.
”	然后	我	给予	向上	.

然后我就放弃了。

[hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] !

His	man	of	affairs	!
他的	男人	的	事务	!

他的助手!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] .

He	must	be	a	gentleman	of	leisure	to	have	a	man	of	affairs	.
他	必须	是	一个	绅士	的	闲暇	到	有	一个	男人	的	事务	.

他一定是一位闲暇时间很长的绅士，才会拥有一个管家。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [keɪm] ['tɪknɔ] [fiːldz] , [ðə; ði] [-]

And	then	up	came	Ticknor	Fields	,	the	[	40	]
和	然后	向上	来了	蒂克诺	田野	,	这	[	-	]

然后出现了蒂克诺尔菲尔兹[40]

[drə'mætɪk] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd] [sed] : “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] ?

dramatic	**critic**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Cavendish**	**?**
戏剧性	评论家	,	和	说	:	“	如何	做	你	做	,	先生	.	卡文迪什	?

戏剧评论家说道：“你好，卡文迪什先生？”

[let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] [æz; əz] ['riʃəluː] .

Let	**me**	**congratulate**	**you**	**upon**	**your**	**success**	**as**	**Richelieu**	**.**
让	我	祝贺	你	之上	你的	成功	作为	黎塞留	.

让我祝贺你成功扮演了黎塞留这个角色。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə] [buːθ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .

At	**last**	**a**	**successor**	**to**	**Booth**	**has**	**been**	**found**	**.**
在	最后的	一个	接班人	到	展位	有	到过	成立	.

终于找到了布斯的继任者。

” [aɪ] [went] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] ['wɔːtər] .

”	**I**	**went**	**and**	**drank**	**a**	**glass**	**of**	**iced**	**water**	**.**
”	我	去	和	喝	一个	玻璃	的	冰镇	水	.

我去喝了一杯冰水。

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [draɪ] . [-]

My	**throat**	**was**	**dry**	**.**	**[**	**41**	**]**
我的	喉	曾是	干燥	.	[	-	]

我的喉咙很干。[41]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

['ɪnstɪŋkt] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [henz]

INSTINCT	**SUPPLIED**	**TO**	**HENS**
本能	供应	到	母鸡

母鸡的本能

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [fɔːrmd] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ]

A	**company**	**has**	**just**	**been**	**formed**	**in**	**New**	**Jersey**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**supplying**
一个	公司	有	只是	到过	形成	在	新的	球衣	为了	这	目的	的	供应

['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [henz] .

instinct	**to**	**hens**	**.**
本能	到	母鸡	.

新泽西州刚刚成立了一家公司，其目的是为母鸡提供本能。

[sʌtʃ] [wel] - [noʊn] ['fɑːrmɝz] [æz; əz] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən] , ['rʌsl] [seɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['pɑːtər]

Such	**well**	**-**	**known**	**farmers**	**as**	**Frank**	**R**	**.**	**Stockton**	**,**	**Russell**	**Sage**	**,**	**and**	**Bishop**	**Potter**
这样的	出色地	-	已知	农民	作为	坦率	拉	.	斯托克顿	,	罗素	圣人	,	和	主教	波特

[ɑːr; ər] ['stɔkˌhəʊldəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

are	**stockholders**	**in**	**it**	**,**
是	股东	在	它	,

弗兰克·R·斯托克顿、罗素·塞奇和毕晓普·波特等知名农场主都是该公司的股东。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [felt] [wɑːnt][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] ,

and	**if**	**filling**	**a**	**long**	**-**	**felt**	**want**	**is**	**all**	**that**	**is**	**needed**	**,**
和	如果	填充	一个	长的	-	毛毡	想	是	全部	那	是	需要	,

如果仅仅是为了满足长久以来的渴望，

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'ʃʊrd] .

the	**success**	**of**	**the**	**company**	**is**	**already**	**assured**	**.**
这	成功	的	这	公司	是	已经	保证	.

公司的成功已成定局。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] ['dæbəld] [ɪn][henz] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [.gæli'neiʃəs]

No	one	who	has	ever	dabbled	in	hens	needs	to	be	told	that	the	gallinaceous
不	一	WHO	有	曾经	浅尝辄止	在	母鸡	需求	到	是	讲述	那	这	鸡形的

[bɜːrdz][hæv; həv][noʊ] ['ɪnstɪŋkt] [wət'evər] .

birds	have	no	instinct	whatever	.
鸟类	有	不	本能	任何	.

凡是养过鸡的人都知道，鸡形目鸟类根本没有任何本能。

[sʌm; səm][hæv; həv][blaɪnd] [lʌk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hen][wɪð; wɪθ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər]

Some	have	blind	luck	,	but	a	hen	with	instincts	in	good	working	order
一些	有	瞎的	运气	,	但	一个	母鸡	和	本能	在	好的	在职的	命令

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'nɑːməli] .

would	be	an	anomaly	.
会	是	一个	异常	.

有些人运气极好，但一只母鸡如果拥有良好的本能，那将是凤毛麟角。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['stɑːktən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [fɑːrm][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][aʊt]

I	visited	Mr	.	Stockton	at	his	extensive	farm	in	New	Jersey	in	order	to	find	out
我	到访	先生	.	斯托克顿	在	他的	广泛的	农场	在	新的	球衣	在	命令	到	寻找	出去

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

what	I	could	about	the	project	.
什么	我	可以	关于	这	项目	.

我拜访了斯托克顿先生位于新泽西州的大型农场，以便尽可能多地了解该项目的情况。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [-]

I	found	him	in	[	42	]
我	成立	他	在	[	-	]

我在[42]中找到了他

[ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd]['oʊvərɔːlz] , ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [skwɑːʃ] - [vaɪn] [ʌp][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] - [triː] .

a	frock	-	coat	and	overalls	,	training	a	squash	-	vine	up	a	maple	-	tree	.
一个	连衣裙	-	外套	和	连体工作服	,	训练	一个	壁球	-	藤	向上	一个	枫	-	树	.

身穿礼服外套和背带裤，正在引导南瓜藤蔓攀爬枫树。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][tə'meɪtoʊ] -

He	greeted	me	cordially	,	and	asked	me	to	come	and	see	his	tomato	-
他	问候	我	诚挚地	,	和	问	我	到	来	和	看	他的	番茄	-

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

他热情地接待了我，并邀请我去参观他的番茄种植沟。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['eriə] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɜːrtʃ] [poʊlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	also	showed	me	quite	an	extensive	area	covered	with	birch	poles	for	his
他	还	显示	我	相当	一个	广泛的	区域	涵盖	和	桦木	杆子	为了	他的

['rædɪʃiz] [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn] .

radishes	to	climb	on	.
萝卜	到	爬	在	.

他还带我看了一大片用桦木杆覆盖的区域，供他的萝卜攀爬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɜːr'beɪn] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

He	was	very	urbane	,	and	willingly	told	me	all	about	the	company	.
他	曾是	非常	彬彬有礼	,	和	心甘情愿	讲述	我	全部	关于	这	公司	.

他举止文雅，乐于向我介绍公司的一切情况。

“ [noʊ][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	No	man	,	”	said	he	,
“	不	男人	,	”	说	他	,

“没有人，”他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst]['kjuːkʌmbərz][ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]
sitting **down** **on** **one** **of** **his** **largest** **cucumbers** **and** **motioning** **me** **to** **a** **seat**
坐着 向下 在 一 的 他的 最大 黄瓜 和 示意 我 到 一个 座位
[ɑːn] [ə'nʌðər] ,
on **another** **,**
在 其他 ,

他坐在他最大的一根黄瓜上，示意我坐到另一根黄瓜上。

" [huː] [hæz; həz]['evər] [kept] [henz][bʌt; bət][hæz; həz] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][prə'vaɪdɪd]
" **who** **has** **ever** **kept** **hens** **but** **has** **wondered** **why** **they** **were** **not** **provided**
" WHO 有 曾经 保留 母鸡 但 有 想知道 为什么 他们 是 不是 假如
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːmən'sens] [brænd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .
with **a** **good** **commonsense** **brand** **of** **instinct** **.**
和 一个 好的 常识 品牌 的 本能 .

“谁养过母鸡而不想知道为什么它们没有被赋予良好的常识性本能呢？”

[noʊ]['ænɪm(ə)l] [niːdz] ['ɪnstɪŋkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hen] .
No **animal** **needs** **instinct** **more** **than** **a** **hen** **.**
不 动物 需求 本能 更多的 比 一个 母鸡 .

没有哪种动物比母鸡更需要本能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [niːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .
It **was** **to** **supply** **this** **need** **that** **our** **company** **was** **formed** **.**
它 曾是 到 供应 这 需要 那 我们的 公司 曾是 形成 .

我们公司成立的初衷正是为了满足这一需求。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][hen][ɑːn] ['kɒblstəʊnz] ,
You **know** **that** **if** **you** **put** **a** **hen** **on** **cobblestones** **,**
你 知道 那 如果 你 放 一个 母鸡 在 鹅卵石 ,

你知道，如果你把一只母鸡放在鹅卵石路上，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bruːd] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] ,
she **will** **brood** **over** **them** **with** **all** **the** **devotion** **possible** **,**
她 将要 幼虫 超过 他们 和 全部 这 虔诚 可能的 ,

她会用尽全力去守护他们，

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ]['beɪbi] ['tʃɪkɪn] ['ʌndər][hɜːr; hər] ,
and **if** **at** **the** **end** **of** **three** **weeks** **you** **put** **a** **baby** **chicken** **under** **her** **,**
和 如果 在 这 结尾 的 三 周 你 放 一个 婴儿 鸡 在下面 她 ,

如果三周后你把一只小鸡放在她身下，

[hɜːr; hər] — [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [tɜːrm] [fɔːls] ['ɪnstɪŋkt] — [wɪl] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [klʌk] [ænd; ənd][kɔːl]
her **—** **what** **you** **might** **term** **false** **instinct** **—** **will** **cause** **her** **to** **cluck** **and** **call**
她 — 什么 你 可能 学期 错误的 本能 — 将要 原因 她 到 咕 和 称呼
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːbl] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
to **the** **cobble** **to** **come** **forth** **and** **follow** **her** **.**
到 这 鹅卵石 到 来 前进 和 跟随 她 .

她——你可以称之为错误的本能——会让她发出咯咯的叫声，呼唤鹅卵石出来跟随她。

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] ,
" **I** **admitted** **the** **force** **of** **his** **remark** **,**
" 我 承认 这 力量 的 他的 评论 ,

我承认他那句话的分量，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [set][ə; eɪ][hen][ɑːn] [-]
because **when** **a** **boy** **I** **had** **once** **set** **a** **hen** **on** **[** **43** **]**
因为 什么时候 一个 男生 我 有 一次 放 一个 母鸡 在 [-]

因为当一个男孩曾经放过一只母鸡[43]

[sʌm; səm] [griːn] ['æplz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [fɔːr; fər]

some	green	apples	,	and	she	had	covered	them	without	a	murmur	for
一些	绿色的	苹果	,	和	她	有	涵盖	他们	没有	一个	低语	为了

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

她把一些青苹果盖了起来，一个星期都没吭声。

[wen] [aɪ] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['riːəl] [egz] .

when	I	took	pity	on	her	and	replaced	them	with	real	eggs	.
什么时候	我	采取	遗憾	在	她	和	替换	他们	和	真实的	鸡蛋	.

我可怜她，就把那些鸡蛋换成了真鸡蛋。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [nɑːt]['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] ,

The	following	day	,	not	liking	the	feeling	of	the	eggs	,	she	left	them	,
这	下列的	天	,	不是	喜欢	这	感觉	的	这	鸡蛋	,	她	左边	他们	,

第二天，她不喜欢鸡蛋的手感，就把它们留下了。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['æplz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr]

and	gathering	together	the	apples	that	I	had	left	scattered	upon	the	barn	floor
和	采集	一起	这	苹果	那	我	有	左边	疏散	之上	这	谷仓	地面

,

,

,

然后我把散落在谷仓地板上的苹果捡了起来，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] .

she	sat	on	them	again	.
她	卫星	在	他们	再次	.

她又坐了上去。

[aɪ][toʊld] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stɑːktən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

I	told	this	experience	to	Mr	.	Stockton	,	and	he	said	:
我	讲述	这	经验	到	先生	.	斯托克顿	,	和	他	说	:

我把这段经历告诉了斯托克顿先生，他说：

“ [ɪf] [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnstɪŋkt] - ['paʊdəz] [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

“	If	she'd	had	a	few	of	our	instinct	-	powders	before	sitting	she	would	have
“	如果	棚	有	一个	很少	的	我们的	本能	-	粉末	前	坐着	她	会	有

[rɪ'pjuːdiˌeɪtid][ðə; ði] [frɔːd] [æt; ət][wʌns] .

repudiated	the	fraud	at	once	.
被否认	这	欺诈罪	在	一次	.

“如果她在受审前服用了一些我们的直觉粉末，她就会立即否认这场骗局。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Is	it	instinct	,	or	the	lack	of	it	,	”	he	continued	,
是	它	本能	,	或者	这	缺少	的	它	,	”	他	持续	,

“是本能，还是缺乏本能？”他继续说道。

“ [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hevi] [laɪt] ['brɑːmə][plænt][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] ['feðərd] [fʊt] [ə'pɑːn]

“	that	makes	a	heavy	Light	Brahma	plant	a	ponderous	and	feathered	foot	upon
“	那	制作	一个	重的	光	梵	植物	一个	沉重的	和	羽毛	脚	之上

[hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðer; ðər][iks'paiərɪŋ] [piːps] ?

her	offspring	and	listen	calmly	to	their	expiring	peeps	?
她	后代	和	听	平静地	到	他们的	到期	人群	?

“这使得一位沉重的光明梵天将沉重的羽毛脚踩在她的后代身上，并平静地倾听他们垂死的啼哭声？”

[its] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [niːdz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊdəz] .

It's	lack	of	it	;	she	needs	one	of	our	powders	.
它是	缺少	的	它	;	她	需求	一	的	我们的	粉末	.

是缺乏这种粉末；她需要我们的一种粉末。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n]

"	I	made	a	mental	calculation	of	the	number	of	chickens	that	I	had	seen
"	我	制成	一个	精神的	计算	的	这	数字	的	鸡	那	我	有	已见

['sækri] [-]

sacri	[	44	]
神圣的	[	-	]

"我心里默默计算了一下我看到被宰杀的鸡的数量[44]

- [ɪn] [ðæt] [wei] [baɪ] ['mʌðərli] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [henz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɜ:rt] [ɪf]

ficed	in	that	way	by	motherly	and	good	-	natured	hens	who	would	have	felt	hurt	if
-	在	那	方式	经过	母性	和	好的	-	自然	母鸡	WHO	会	有	毛毡	伤害	如果

[ju:; jʊ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [jʌŋ] .

you	had	told	them	that	they	did	not	know	how	to	bring	up	their	young	.
你	有	讲述	他们	那	他们	做过	不是	知道	如何	到	带来	向上	他们的	年轻的	.

那些母性善良的母鸡们就是这样对待它们的，如果你告诉它们它们不知道如何抚养幼崽，它们会感到伤心。

[wi:; wi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ['wɔ:kɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] ,

We	had	risen	,	and	were	now	walking	as	we	talked	,
我们	有	升起	,	和	是	现在	步行	作为	我们	谈话	,

我们起身，边走边聊。

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [keɪm] [tu:; tə]['mɪstər] . ['stɑ:ktənz] [kɔ:rn] - ['trelisiz] .

and	we	soon	came	to	Mr	.	Stockton's	corn	-	trellises	.
和	我们	很快	来了	到	先生	.	斯托克顿的	玉米	-	棚架	.

我们很快就来到了斯托克顿先生的玉米棚架前。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'li:vər] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] ,

He	is	a	great	believer	in	climbing	,
他	是	一个	伟大的	信徒	在	攀登	,

他非常热爱攀岩运动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][kɔ:rn] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [blu:]

and	it	was	a	pretty	sight	to	see	his	corn	waving	in	the	breeze	that	blew
和	它	曾是	一个	漂亮的	视线	到	看	他的	玉米	挥手	在	这	微风	那	吹

[θru:] [ðə; ði] ['trelɪs] ['netɪŋ] .

through	the	trellis	netting	.
通过	这	棚架	网	.

看着他的玉米在穿过棚架网的微风中摇曳，真是一幅美丽的景象。

" ['poʊltri] - ['reɪzɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'mikst] [dʒɔɪ] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Poultry	-	raising	would	be	an	unmixed	joy	,	"	said	he	,
"	家禽	-	提高	会	是	一个	未混合的	喜悦	,	"	说	他	,

"养鸡会是一件无比快乐的事情，"他说。

[æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ]['tɜ:rnɪp][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

as	he	picked	a	turnip	and	offered	it	to	me	,
作为	他	挑选	一个	芜菁	和	提供	它	到	我	,

他摘下一个萝卜递给我，

" [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɔznt] ['kɑ:nstəntli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

"	if	a	fellow	wasn't	constantly	running	up	against	this	lack	of	instinct	on	the	part
"	如果	一个	同伴	不是	不断地	跑步	向上	反对	这	缺少	的	本能	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] .

of	the	fowls	.
的	这	家禽	.

"如果一个人没有不断地遇到家禽缺乏这种本能的情况的话。"

[ɪf] [ə; eɪ] [hen] [hæd; həd] ['ɪnstɪŋkt] [ʃi:d] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ʃʌt] [wen] [ʃi:; ʃi]

If	a	hen	had	instinct	she'd	know	enough	to	keep	her	mouth	shut	when	she
如果	一个	母鸡	有	本能	棚	知道	足够的	到	保持	她	嘴	关闭	什么时候	她

[leɪd] [æn; ən] [eg] ;

laid	an	egg	;
铺设	一个	蛋	;

如果母鸡有本能，它就会知道下蛋时要闭紧嘴巴；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] ['kækəlz] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['si:krət] ,

but	as	it	is	,	she	cackles	away	like	a	woman	with	a	secret	,
但	作为	它	是	,	她	咯咯笑	离开	喜欢	一个	女士	和	一个	秘密	,

但她却像个藏着秘密的女人一样咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r; hər] [eg] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	before	she	knows	it	her	egg	is	on	the	way	to	the	table	.
和	前	她	知道	它	她	蛋	是	在	这	方式	到	这	桌子	.

她还没反应过来，鸡蛋就已经被端上桌了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [i:tʃ] [hen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

But	the	aim	of	our	company	will	be	to	furnish	each	hen	with	a
但	这	目的	的	我们的	公司	将要	是	到	提供	每个	母鸡	和	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mæstər] .

sufficient	amount	of	instinct	to	render	her	profitable	to	her	master	.
充足的	数量	的	本能	到	使成为	她	有利可图	到	她	掌握	.

但我们公司的目标是让每只母鸡都具备足够的本能，从而为主人带来利润。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [sɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nest] [lɔ:ŋ] ['æftər] [hɜ:r; hər] [egz]

When	she	has	that	instinct	she	will	not	sit	on	her	nest	long	after	her	eggs
什么时候	她	有	那	本能	她	将要	不是	坐	在	她	巢	长的	后	她	鸡蛋

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ;

have	been	removed	;
有	到过	已移除	;

当她有这种本能时，即使蛋被取走后，她也不会长时间待在巢里；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [wɔ:k] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [-]

she	will	not	walk	off	through	the	[	45	]
她	将要	不是	走	离开	通过	这	[	-	]

她不会走过[45]

[lɔ:ŋ] [græs] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [bru:d] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ,

long	grass	,	calling	to	her	brood	to	follow	her	,
长的	草	,	呼叫	到	她	幼虫	到	跟随	她	,

长长的草丛，呼唤着她的幼崽跟随她，

[wen] [ðə; ði] [tʃɪks] [hæv; həv] [ɔ:l] [bɪn] ['swɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [də'mestɪk] [kæt] ;

when	the	chicks	have	all	been	swallowed	by	the	treacherous	domestic	cat	;
什么时候	这	小鸡	有	全部	到过	吞咽	经过	这	奸诈	国内的	猫	;

当所有的小鸡都被狡猾的家猫吞食殆尽时；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋz] [ðæt] ['eni] [hen] ,

and	she	will	not	do	the	thousand	and	one	things	that	any	hen	,
和	她	将要	不是	做	这	千	和	一	事物	那	任何	母鸡	,

她不会做任何一只母鸡都会做的一千零一件事，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɜ:r; hər] [bri:d] [ɔ:r] ['bri:dɪŋ] , [wɪl] [du:] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

no	matter	what	her	breed	or	breeding	,	will	do	,	as	it	is	.
不	事情	什么	她	品种	或者	选育	,	将要	做	,	作为	它	是	.

无论她的品种或血统如何，都会照常进行。

" [aɪ] [toʊld] ['mɪstər] . ['stɑ:ktən] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] ,

"	I	told	Mr	.	Stockton	,	as	I	shook	hands	with	him	in	parting	,
"	我	讲述	先生	.	斯托克顿	,	作为	我	摇晃	双手	和	他	在	离别	,

“我一边和斯托克顿先生握手告别，一边告诉他：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fɑːrmər] , ['iːðər] ['æmətər] [ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['juːniən] ,

that	there	was	not	a	farmer	,	either	amateur	or	professional	,	in	the	whole	Union	,
那	那里	曾是	不是	一个	农民	,	任何一个	业余	或者	专业的	,	在	这	所有的	联盟	,

整个联邦境内没有一个农民，无论是业余的还是专业的。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] - ['paudəz] ;

who	would	not	be	glad	to	purchase	a	package	of	his	instinct	-	powders	;
WHO	会	不是	是	高兴的	到	购买	一个	包裹	的	他的	本能	-	粉末	;

谁会不愿意购买一包他的本能粉末呢?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði]['dʒiːniəl]['greɪndʒər] ,

and	as	I	left	the	genial	granger	,
和	作为	我	左边	这	和蔼可亲	格兰杰	,

当我离开那位和蔼可亲的农夫时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['kuʃənz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəˌmelənz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][get] [bruːzd]

he	was	putting	cushions	under	his	watermelons	so	that	they	would	not	get	bruised
他	曾是	推杆	靠垫	在下面	他的	西瓜	所以	那	他们	会	不是	得到	瘀伤

[baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] . [-]

by	contact	with	the	earth	.	[	46	]
经过	接触	和	这	地球	.	[	-	]

他把垫子放在西瓜下面，这样西瓜就不会因为接触泥土而受伤。[46]

[eks]

X
X

X

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['aɪdɪl]

A	SPRING	IDYL
一个	春天	牧歌

春日田园诗

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

It	was	a	bright	morning	in	early	spring	—	one	of	the	delightful	,
它	曾是	一个	明亮的	早晨	在	早期的	春天	—	一	的	这	愉快	,

那是一个早春阳光明媚的早晨——一个令人愉悦的早晨。

['læŋgərəs] [deɪz] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði][sæp] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp]

languorous	days	that	take	the	sap	out	of	one	and	make	the	life	of	the	tramp
慵懒的	天	那	拿	这	树液	出去	的	一	和	制作	这	生活	的	这	流浪汉

[siːm] ['blɪsf(ə)l] .

seem	blissful	.
似乎	幸福的	.

慵懒的日子，让人精疲力竭，也让流浪汉的生活显得无比幸福。

[ðə; ði]['meɪpəlz][wɜːr; wər][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['krɪmz(ə)n] [liːvz] ,

The	maples	were	just	putting	forth	their	delicate	crimson	leaves	,
这	枫树	是	只是	推杆	前进	他们的	精美的	赤红	树叶	,

枫树刚刚抽出娇嫩的深红色叶子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [saʊθ] [wɪnd] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [freʃ] [ɜːrθ] .

and	a	warm	south	wind	bore	into	the	city	the	smell	of	fresh	earth	.
和	一个	温暖的	南	风	钻孔	进入	这	城市	这	闻	的	新鲜的	地球	.

一股温暖的南风将泥土的芬芳带入城市。

[ɑː] , [wʌt] ['lɔːŋɪŋ] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [kiː] , - & ['kʌmpəniːz] ['ɑːfɪs] -

Ah	,	what	longings	were	stirred	up	in	the	breast	of	Key	,	Pattit	&	Company's	office	-
啊	,	什么	渴望	是	搅拌	向上	在	这	胸部	的	钥匙	,	-	&	公司的	办公室	-

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

啊，基、帕蒂特公司的小职员心中该是何等的渴望啊!

['kʌntri] - [bred] , [bʌt; bət] [pent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [pæst] !

country	-	bred	,	but	pent	up	in	the	city	for	a	twelvemonth	past	!
国家	-	繁殖	,	但	五角星	向上	在	这	城市	为了	一个	十二个月	过去的	!

虽然出身乡村，但过去一年都被困在城市里!

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

Oh	,	for	one	day	in	the	country	!
哦	,	为了	一	天	在	这	国家	!

啊，真想在乡下待上一天!

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [traʊt] - [striːm] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [ɪn] ['pɝːkɪnzɪz] ['medoʊ] [ʌn'tɪl]

He	would	follow	the	winding	trout	-	stream	from	its	source	in	Perkins's	meadow	until
他	会	跟随	这	绕线	鳟鱼	-	溪流	从	它是	来源	在	珀金斯	草地	直到

[ˌaɪ 'tiː] ['emptid] [ɪntuː][ðə; ði] ['nɔgəˌtək] ,

it	emptied	into	the	Naugatuck	,
它	清空	进入	这	诺格塔克	,

他将沿着蜿蜒的鳟鱼溪流，从珀金斯草地上的源头一直走到它汇入诺格塔克河的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æŋglwəːm] [dʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] [spɑːt] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][hiː; hi]

and	with	angleworms	dug	from	the	famous	spot	north	of	the	barn	he
和	和	线虫	挖	从	这	著名的	点	北	的	这	谷仓	他

[wʊd] [-]

would	[	47	]
会	[	-	]

他用从谷仓北边那个著名的地方挖出来的蚯蚓[47]

[lʊr] [ðə; ði] [kɔɪ] [traʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃeɪdɪd] ['ləːkiŋ] - ['pleɪsɪz] .

lure	the	coy	trout	from	their	shaded	lurking	-	places	.
饵	这	害羞	鳟鱼	从	他们的	阴影	潜伏	-	地方	.

引诱害羞的鳟鱼从阴凉的藏身之处出来。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ðə; ði] " ['draʊzi] ['tɪŋklɪŋ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] — [ʌv; əv] [kaʊ] - ['belz] .

The	"	drowsy	tinkling	"	of	a	cow	-	bell	—	of	cow	-	bells	.
这	"	昏昏欲睡	叮叮当当	"	的	一个	奶牛	-	钟	—	的	奶牛	-	铃铛	.

牛铃发出"昏昏欲睡的叮当声"——牛铃声此起彼伏。

[wʌt] [swiːt] ['mjuːzɪk] !

What	sweet	music	!
什么	甜的	音乐	!

多么美妙的音乐!

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm][waɪld][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , [æz; əz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['evər] ['laʊdər] , [ænd; ənd] ['nɪrər]

It	drove	him	wild	with	longing	,	as	louder	and	ever	louder	,	and	nearer
它	驾驶	他	荒野	和	渴望	,	作为	更大声	和	曾经	更大声	,	和	更近

[ænd; ənd] [jet] ['nɪrər] ,

and	yet	nearer	,
和	然而	更近	,

它让他渴望得发狂，声音越来越大，越来越大，越来越近。

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] .

came	the	sound	of	bells	.
来了	这	声音	的	铃铛	.

传来钟声。

[ɑː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['dʒeri] , [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['græsi] [leɪn] .

Ah	**,**	**he**	**could**	**see**	**Jerry**	**,**	**the**	**hired**	**man**	**,**	**driving**	**the**	**cows**	**up**	**the**	**grassy**	**lane**	**.**
啊	,	他	可以	看	杰瑞	,	这	雇用	男人	,	驾驶	这	牛	向上	这	草丛	车道	.

啊，他看见了雇工杰瑞，正赶着牛群沿着草地小路走。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['beti] , [ðə; ði]['dʒɜːrzi] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

As	**usual**	**,**	**Betty**	**,**	**the**	**Jersey**	**,**	**was**	**in**	**the**	**lead**	**.**
作为	通常	,	贝蒂	,	这	球衣	,	曾是	在	这	带领	.

和往常一样，新泽西犬贝蒂领先。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['griːdi] ['deɪzi] ,

And	**there**	**was**	**greedy**	**Daisy**	**,**
和	那里	曾是	贪婪的	雏菊	,

还有贪婪的黛西，

['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [rɪtʃ] [græs] [ðæt] [gruː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ʌn'tɪl] ['dʒɛriːz] “ [wiː] - [iː] - [waɪ] ,

lingering	**to**	**crop**	**the**	**rich**	**grass**	**that**	**grew**	**along**	**the**	**lane**	**until**	**Jerry's**	**“**	**Whe**	**-**	**e**	**-**	**y**	**,**
挥之不去的	到	庄稼	这	富有的	草	那	生长	沿着	这	车道	直到	杰瑞的	“	何	-	e	-	是	,

[wiː] - [iː] - [waɪ] !

whe	**-**	**e**	**-**	**y**	**!**
何	-	e	-	是	!

杰瑞磨蹭着，割着小路两旁茂盛的青草，直到他喊出“哇，哇！”

” [ʃʊd; ʃəd] [bɪd][hɜːr; hər] ['hɜːri] [ɑːn] .

”	**should**	**bid**	**her**	**hurry**	**on**	**.**
”	应该	出价	她	匆忙	在	.

应该催促她快点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [twɪn] ['hefər] , ['næni] [ænd; ənd] ['fæni] , ['pɜːrfɪktli] [mætʃt]

And	**there**	**were**	**the**	**twin**	**heifers**	**,**	**Nanny**	**and**	**Fanny**	**,**	**perfectly**	**matched**
和	那里	是	这	双	小母牛	,	保姆	和	舳	,	完美	匹配

['hoʊlstaɪn,'hoʊlstiːn] .

Holsteins	**.**
荷斯坦奶牛	.

还有一对双胞胎小母牛，名叫 Nanny 和 Fanny，是两头完全一样的荷斯坦牛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , ['plɑːdɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fætnəs] , [wʌz; wəz][daɪ'ænə] , [ðə; ði]

And	**in**	**the**	**rear**	**,**	**plodding**	**on**	**with**	**dignity**	**and**	**fatness**	**,**	**was**	**Diana**	**,**	**the**
和	在	这	后部	,	缓慢地	在	和	尊严	和	肥胖	,	曾是	戴安娜	,	这

[greɪt] ['devən] . [-]

great	**Devon**	**.**	**[**	**48**	**]**
伟大的	德文郡	.	[	-	]

在队伍的最后，迈着庄严而肥胖的步伐走着的，是伟大的德文郡的戴安娜。[48]

[haʊ] [ðə; ði] ['belz] ['dʒæŋgld] !

How	**the**	**bells**	**jangled**	**!**
如何	这	铃铛	叮当作响	!

钟声叮当作响！

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːmɪŋ] , [bʌt; bət][ˌæktʃu'æləti] .

Surely	**it**	**was**	**not**	**seeming**	**,**	**but**	**actuality**	**.**
一定	它	曾是	不是	似乎	,	但	现实	.

这绝非表象，而是事实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

They	**were**	**right**	**outside**	**on**	**the**	**street**	**.**
他们	是	正确的	外部	在	这	街道	.

他们当时就在街对面。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ]

Impulsively	**he**	**ran**	**to**	**the**	**office**	**window**	**and**	**looked**	**down**	**with**	**boyish**
冲动地	他	跑	到	这	办公室	窗户	和	看起来	向下	和	男孩气

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	**.**
预期	.

他一时冲动，跑到办公室的窗边，像个孩子一样满怀期待地向下望去。

" ['dʒɪŋgl] - ['dʒæŋgl] ! " [went] [ðə; ði] ['belz] .

“	**Jingle**	**-**	**jangle**	**!**	**”**	**went**	**the**	**bells**	**.**
“	叮当	-	争吵	!	”	去	这	铃铛	.

“叮叮当当！”铃铛响了起来。

" ['rɑː] - [ˌeɪ dʒiː 'ɛs] , ['rɑː] - [ˌeɪ dʒiː 'ɛs] , ['eni] [oʊl] - ['rɑː] - [ˌeɪ dʒiː 'ɛs] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['rægˌmæn] . [-]

“	**Rha**	**-**	**ags**	**,**	**rha**	**-**	**ags**	**,**	**any**	**ol**	**'**	**rha**	**-**	**ags**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**ragman**	**.**	**[**	**49**	**]**
“	rha	-	农业	,	rha	-	农业	,	任何	ol	-	rha	-	农业	!	”	喊叫	这	破烂人	.	[	-	]

“Rha-ags，rha-ags，任何老rha-ags！”拾荒者喊道。[49]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [sprɪŋ] ['aɪdɪl]

AN	**INVERTED**	**SPRING**	**IDYL**
一个	倒	春天	牧歌

倒置的弹簧田园诗

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

It	**was**	**a**	**bright**	**morning**	**in**	**the**	**early**	**spring**	**,**
它	曾是	一个	明亮的	早晨	在	这	早期的	春天	,

那是一个初春的晴朗早晨，

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [poʊ'etɪk]['fænsis][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk] ;

a	**time**	**to**	**call**	**forth**	**poetic**	**fancies**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**most**	**prosaic**	**;**
一个	时间	到	称呼	前进	诗意的	幻想	在	这	头脑	的	这	最多	平淡无奇	;

即使是最平凡的人，也能在心中唤起诗意的想象；

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæn; ðən] ['meni] [bɔɪz] .

and	**Jack**	**was**	**more**	**imaginative**	**than**	**many**	**boys**	**.**
和	杰克	曾是	更多的	富有想象力的	比	许多	男孩们	.

杰克比很多男孩都更有想象力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðiːz]

He	**had**	**been**	**spending**	**the**	**winter**	**at**	**his**	**uncle's**	**in**	**the**	**country**	**,**	**and**	**these**
他	有	到过	开支	这	冬天	在	他的	叔叔的	在	这	国家	,	和	这些

[wɔːrm] ,

warm	**,**
温暖的	,

他一直在乡下叔叔家过冬，这些温暖的，

['læŋgərəs] [deɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [wʌns] [mɔːr] .

languorous	**days**	**had**	**made**	**him**	**long**	**for**	**New**	**York**	**once**	**more**	**.**
慵懒的	天	有	制成	他	长的	为了	新的	约克	一次	更多的	.

慵懒的日子让他再次无比怀念纽约。

[hiː; hi][sæt] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] - [bræntʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [liːvz] [wɜːr; wər][dʒʌst]

He	**sat**	**astride**	**of**	**a**	**maple**	**-**	**branch**	**,**	**on**	**which**	**the**	**crimson**	**leaves**	**were**	**just**
他	卫星	跨骑	的	一个	枫	-	分支	,	在	哪个	这	赤红	树叶	是	只是

['piːpɪŋ] [aʊt] .

peeping	**out**	**.**
偷窥	出去	.

他跨坐在一根枫树枝上，鲜红的叶子正从树枝上探出头来。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] !

Ah	**me**	**,**	**what**	**would**	**he**	**not**	**give**	**to**	**be**	**back**	**in**	**the**	**city**	**!**
啊	我	,	什么	会	他	不是	给	到	是	后退	在	这	城市	!

唉，他多么渴望回到这座城市啊！

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər] [tuː; tə] [deɪ] - [driːmz] .

He	**leaned**	**back**	**against**	**the**	**tree**	**-**	**trunk**	**and**	**gave**	**himself**	**over**	**to**	**day**	**-**	**dreams**	**.**
他	倾斜	后退	反对	这	树	-	树干	和	给予	他自己	超过	到	天	-	梦境	.

他靠在树干上，陷入了白日梦中。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [blɑːk] [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [tɑːps] .

The	**boys**	**on**	**his**	**block**	**were**	**spinning**	**tops**	**.**
这	男孩们	在	他的	堵塞	是	旋转	最高额	.

他家附近的男孩们都在玩陀螺。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] ['sɪti] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː]

Oh	**,**	**for**	**a**	**good**	**hard**	**city**	**pavement**	**for**	**just**	**five**	**minutes**	**,**	**that**	**he**	**might**	**do**
哦	,	为了	一个	好的	难的	城市	路面	为了	只是	五	分钟	,	那	他	可能	做

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**50**	**]**
这	[	-	]

哦，多么希望他能在坚实的城市人行道上走五分钟，这样他就可以做[50]

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

相同的。

[θruː] [ðə; ði] ['heɪzi] [er] [keɪm] [ðə; ði] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['draʊzi] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪp] - [menz]

Through	**the**	**hazy**	**air**	**came**	**the**	**anything**	**but**	**drowsy**	**tinklings**	**of**	**the**	**grip**	**-**	**men's**
通过	这	朦胧	空气	来了	这	任何事物	但	昏昏欲睡	叮叮当当	的	这	紧握	-	男士

[gɔːŋz] ;

gongs	**;**
锣	;

透过朦胧的空气，传来的是侍从们敲锣的清脆悦耳的叮当声，丝毫没有昏昏欲睡之感；

[ə; eɪ] ['sɪzərz] - ['greɪndər] [bluː] [hɪz; ɪz] [hɔːrn] ;

a	**scissors**	**-**	**grinder**	**blew**	**his**	**horn**	**;**
一个	剪刀	-	磨床	吹	他的	喇叭	;

剪刀研磨机吹响了喇叭；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [klæŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmbjələns] - [gɔːŋ] [splɪt] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðə; ði]

and	**the**	**exciting**	**clang**	**of**	**an**	**ambulance**	**-**	**gong**	**split**	**the**	**air**	**as**	**the**
和	这	激动人心	铛	的	一个	救护车	-	锣	分裂	这	空气	作为	这

['æmbjələns] ['rætld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['beldʒən] [blɑːks] .

ambulance	**rattled**	**over**	**the**	**Belgian**	**blocks**	**.**
救护车	摇晃	超过	这	比利时人	积木	.

救护车隆隆驶过比利时街区时，救护车警笛的刺耳声响彻云霄。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['sprɪŋtaɪm] !

Oh	**,**	**for**	**an**	**hour**	**of**	**the**	**dear**	**city**	**in**	**the**	**happy**	**springtime**	**!**
哦	,	为了	一个	小时	的	这	亲爱的	城市	在	这	快乐的	春天	!

啊，多么希望能在美好的春天里，在这座可爱的城市里待上一个小时啊！

[tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [piˈænoʊ] - ['ɔːrgən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrp] ,

To	**hear**	**once**	**more**	**the**	**piano**	**-**	**organ**	**and**	**the**	**harp**	**,**
到	听到	一次	更多的	这	钢琴	-	器官	和	这	竖琴	,

再次聆听钢琴管风琴和竖琴的演奏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][lə'mentəbli,'læməntəbli]['æbsənt]
and **the** **thousand** **delightful** **sounds** **that** **were** **so** **lamentably** **absent**
和 这 千 愉快 声音 那 是 所以 令人遗憾的是 缺席的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] !
from **the** **country** **!**
从 这 国家 !

以及这个国家令人遗憾地缺失的千百种悦耳的声音!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[dɪd][hiː; hi] [hɪr] ['belz] ?
Did **he** **hear** **bells** **?**
做过 他 听到 铃铛 ?

他听到钟声了吗?

[jes] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ræg,mæn] .
Yes **,** **surely** **it** **was** **the** **ragman** **.**
是的 , 一定 它 曾是 这 破烂人 .

没错，肯定是收破烂的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
He **had** **never** **realized** **how** **he** **loved** **him** **.**
他 有 绝不 已实现 如何 他 喜爱 他 .

他从未意识到自己有多爱他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['feloʊ] , [liːn] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ænd; ənd][bent] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrt] ,
He **could** **see** **the** **fellow** **,** **lean** **and** **ragged** **and** **bent** **,** **pushing** **his** **cart** **,**
他 可以 看 这 同伴 , 倾斜 和 破烂不堪 和 弯曲 , 推动 他的 大车 ,

他能看到那个瘦骨嶙峋、衣衫褴褛、佝偻着背的人，正推着他的手推车。

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['rɑː] - [ˌeɪ dʒiː 'ɛs] ! ['rɑː] - [ˌeɪ dʒiː 'ɛs] !
while **from** **his** **lips** **came** **the** **cry** **of** **"** **Rha** **-** **ags** **!** **rha** **-** **ags** **!**
尽管 从 他的 嘴唇 来了 这 哭 的 " rha - 农业 ! rha - 农业 !

而他的嘴里却发出"拉阿格斯！拉阿格斯！"的喊声。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sægɪŋ] [kɔːrd][ðə; ði] [swiːt] ['belz] ['dʒɪŋgld] .
" **and** **from** **the** **sagging** **cord** **the** **sweet** **bells** **jingled** **.**
" 和 从 这 下垂 绳索 这 甜的 铃铛 叮当作响 .

"从下垂的绳子里，甜美的铃铛发出叮叮当当的响声。"

[jes] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['belz] . [-]
Yes **,** **surely** **it** **was** **the** **bells** **.** **[** **51** **]**
是的 , 一定 它 曾是 这 铃铛 . [-]

是的，那肯定是钟声。[51]

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['kʌntri] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [hoʊm] ;
All **thought** **of** **the** **lonely** **country** **faded** **away** **,** **and** **he** **was** **once** **more** **home** **;**
全部 想法 的 这 孤独 国家 褪色 离开 , 和 他 曾是 一次 更多的 家 ;

他对那片孤寂的土地的所有思念都消失了，他又回到了家;

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .
the **boys** **were** **just** **around** **the** **corner** **,** **and** **the** **bells** **were** **coming** **nearer** **.**
这 男孩们 是 只是 大约 这 角落 , 和 这 铃铛 是 未来 更近 .

男孩们就在拐角处，铃声也越来越近了。

[ðer; ðər] [ˌtɪntɪˌnæbjʊ'leɪʃənz] [gruː] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [weɪkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːm] [ænd; ənd]

Their	**tintinnabulations**	**grew**	**so**	**loud**	**that**	**he**	**waked**	**from**	**his**	**day**	**-**	**dream**	**and**
他们的	鸣叫	生长	所以	大声	那	他	醒来	从	他的	天	-	梦	和

[sɔː] — [nɑːt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [saɪt] ,

saw	**—**	**not**	**a**	**familiar**	**and**	**beloved**	**city**	**sight**	**,**
锯	—	不是	一个	熟悉的	和	心爱	城市	视线	,

他们的铃铛声越来越大，以至于他从白日梦中惊醒，看到的——不是他熟悉和喜爱的城市景象。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kaʊz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪlkt] ,

but	**a**	**tiresome**	**herd**	**of**	**cows**	**coming**	**home**	**to**	**be**	**milked**	**,**
但	一个	令人厌烦	一群	的	牛	未来	家	到	是	挤奶	,

但一群烦人的奶牛回家挤奶，

[ðer; ðər] [hɑːrʃ] ['belz] ['dʒæŋglɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] . [-]

their	**harsh**	**bells**	**jangling**	**out**	**of**	**tune**	**.**	**[**	**52**	**]**
他们的	残酷的	铃铛	叮当作响	出去	的	调	.	[	-	]

它们的铃铛发出刺耳的走调声。[52]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[æt; ət] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] - ['dɪnər]

AT	**THE**	**CHESTNUTS**	**'**	**DINNER**
在	这	栗子	-	晚餐

在栗子们的晚宴上

[ðə; ði] ['hɔːri] ['tʃesˌnʌt] [wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ænjuəl] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

The	**Hoary**	**Chestnuts**	**were**	**assembling**	**for**	**their**	**annual**	**Christmas**	**dinner**	**.**
这	苍老	栗子	是	组装	为了	他们的	年度的	圣诞节	晚餐	.

老栗树家族正在聚在一起享用一年一度的圣诞晚餐。

[swiːt] ['mjuːzɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrst] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [bel] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [eɪdʒ]

Sweet	**music**	**was**	**discoursed**	**by**	**the**	**chestnut**	**bell**	**,**	**and**	**,**	**despite**	**their**	**age**
甜的	音乐	曾是	谈论的	经过	这	板栗	钟	,	和	,	尽管	他们的	年龄

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

and	**many**	**infirmities**	**,**
和	许多	弱点	,

栗铃木奏出甜美的乐曲，尽管它们年老体衰，

[ðə; ði] ['membər] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['geɪəti] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [soʊ] ['festɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

the	**members**	**wore**	**a**	**look**	**of**	**gaiety**	**suitable**	**to**	**so**	**festive**	**an**	**occasion**	**.**
这	成员	穿着	一个	看	的	欢乐	合适的	到	所以	节日	一个	场合	.

成员们都穿着喜庆的服装，十分符合这种节日气氛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒoʊk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

There	**was**	**not**	**a**	**young**	**joke**	**among**	**them**	**,**
那里	曾是	不是	一个	年轻的	开玩笑	之中	他们	,

他们当中没有一个人开年轻人的玩笑。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['speʃ(ə)l] [dʒoʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['trɑːli] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjuːbən] [wɔːr] [dʒoʊk] ,

excepting	**a**	**very**	**few**	**special**	**jokes**	**like**	**the**	**Trolley**	**variety**	**and**	**the**	**Cuban**	**War**	**joke**	**,**
除外	一个	非常	很少	特别的	笑话	喜欢	这	手推车	种类	和	这	古巴	战争	开玩笑	,

除了极少数特殊笑话，例如电车笑话和古巴战争笑话之外，

[ænd; ənd] [ðiːz] , [frʌm; frəm][ˌoʊvərˈwɜːrk] , [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

and	these	,	from	overwork	,	were	as	superannuated	-	looking	as	the
和	这些	,	从	过度劳累	,	是	作为	退休	-	寻找	作为	这

['oʊldɪst][ðer; ðər] .

oldest	there	.
最老	那里	.

由于过度使用，这些机器看起来和那里最古老的机器一样老旧不堪。

[nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dʒoʊk][bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] .

Not	a	well	-	known	joke	but	would	come	.
不是	一个	出色地	-	已知	开玩笑	但	会	来	.

虽然这个笑话并不广为人知，但它确实存在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] ['dɪnər] , [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][dʒoʊk][ɪz]

Of	course	they	would	all	live	until	the	next	dinner	,	for	an	old	joke	is
的	课程	他们	会	全部	居住	直到	这	下一个	晚餐	,	为了	一个	老的	开玩笑	是

[ɪˈmɔːrt(ə)l] ;

immortal	;
不朽	;

当然，他们都会活到下次晚餐，因为老笑话是不会过时的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['jɪrli] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz]

but	this	yearly	gathering	was	their	only	chance	to	meet	and	shake	hands
但	这	每年	采集	曾是	他们的	仅有的	机会	到	见面	和	摇	双手

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

但这种一年一度的聚会是他们唯一能见面握手的机会。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [-]

as	during	the	rest	[	53	]
作为	期间	这	休息	[	-	]

如同休息期间[53]

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪliz] [ænd; ənd]

of	the	year	they	would	be	scattered	through	the	columns	of	the	dailies	and
的	这	年	他们	会	是	疏散	通过	这	列	的	这	每日新闻	和

[ðə; ði]['kɑːmɪk] ['wiːkliz] ,

the	comic	weeklies	,
这	漫画	周刊	,

这一年里，它们会散落在日报和漫画周刊的版面上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [wʊd] [biː; bi] [tʃæns] [wʌnz] .

and	their	meetings	would	be	chance	ones	.
和	他们的	会议	会	是	机会	一个	.

他们的相遇纯属偶然。

[ðə; ði] ['hɑːrti] [oʊld] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [dʒoʊk] [tʃæt] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['venərəb(ə)l][oʊld]['leɪdi] , [aɪ]

The	hearty	old	Mother	-	in	-	law	joke	chatted	gaily	with	that	venerable	old	lady	,	I
这	爽朗	老的	母亲	-	在	-	法律	开玩笑	聊天	兴高采烈地	和	那	可敬	老的	女士	,	我

- [wɪl] - [biː; bi] - [ə; eɪ] - ['sɪstər] - [tuː; tə] - [juː; jʊ] .

-	will	-	be	-	a	-	sister	-	to	-	you	.
-	将要	-	是	-	一个	-	姐姐	-	到	-	你	.

这位热情洋溢的老婆婆和那位德高望重的老太太愉快地聊着天，她就像我的姐妹一样。

[ðə; ði][əˈdɔːrəb(ə)l] [twɪnz] , [bæˈleɪ] - ['gɝːlz] - [eɪdʒ][ænd; ənd] [bæˈleɪ] - ['gɝːlz] - [skænt] - ['reɪmənt] ,

The	adorable	twins	,	Ballet	-	girl's	-	age	and	Ballet	-	girl's	-	scant	-	raiment	,
这	可爱的	双胞胎	,	芭蕾舞	-	女孩们	-	年龄	和	芭蕾舞	-	女孩们	-	稀少	-	服饰	,

这对可爱的双胞胎，芭蕾舞女孩的年龄和芭蕾舞女孩的简陋衣着，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [rɪtʃ] - ['plʌmər] , [ðə; ði]

were	the	center	of	a	group	made	up	of	the	haughty	Rich	-	plumber	,	the
是	这	中心	的	一个	团体	制成	向上	的	这	傲慢	富有的	-	水管工	,	这

[rɪ'dʒektɪd] - ['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði] [sloʊ] - ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] ,

Rejected	-	manuscript	,	the	Slow	-	messenger	-	boy	,
拒绝	-	手稿	,	这	慢的	-	信使	-	男生	,

他们是由傲慢的富裕水管工、被拒稿件和行动迟缓的信使组成的小组的核心人物。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['wɑːtʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [skɔːr] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [dʒoʊks] .

the	Sleeping	-	watchman	,	and	a	good	score	of	Boarding	-	house	jokes	.
这	睡眠	-	守望者	,	和	一个	好的	分数	的	登机	-	房子	笑话	.

睡着的守卫，以及一大堆寄宿公寓笑话。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] - ['kɔːfi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːrd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt]

The	one	called	Boarding	-	house	-	coffee	felt	a	little	stirred	up	at	the	false	report
这	一	称为	登机	-	房子	-	咖啡	毛毡	一个	小的	搅拌	向上	在	这	错误的	报告

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ,

that	he	was	losing	ground	,
那	他	曾是	输	地面	,

那位名叫“寄宿咖啡馆”的人听到自己节节败退的虚假报道后，感到有些恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'setld] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [ænd; ənd]['siːnaɪl] [fitʃər] .

and	he	had	an	unsettled	look	upon	his	swarthy	and	senile	features	.
和	他	有	一个	不安的	看	之上	他的	黝黑的	和	衰老	特征	.

他黝黑而略显老态的脸上，带着一丝不安的神情。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	idea	was	absurd	on	the	face	of	it	,
这	主意	曾是	荒诞	在	这	脸	的	它	,

这个想法乍一看很荒谬。

[fɔːr; fər] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

for	undoubtedly	he	would	be	printed	in	every	section	of	the	country	before	the
为了	无疑	他	会	是	打印	在	每一个	部分	的	这	国家	前	这

[mʌnθ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

month	was	out	,
月	曾是	出去	,

毫无疑问，到月底之前，他的文章就会出现在全国各地。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['dekeɪdz] [pæst] .

as	he	had	been	any	month	for	decades	past	.
作为	他	有	到过	任何	月	为了	几十年	过去的	.

就像过去几十年每个月一样。

[ðə; ði] ['sʌmər] [dʒoʊks] , [ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][stɑːr][dʒest] , [ðə; ði] ['sʌmər] - [gɜːrl] , [lʊkt]

The	Summer	jokes	,	including	,	of	course	,	the	star	jest	,	the	Summer	-	girl	,	looked
这	夏天	笑话	,	包括	,	的	课程	,	这	星星	笑话	,	这	夏天	-	女孩	,	看起来

[kəm'pærətɪvli] [freʃ] ,

comparatively	fresh	,
比较	新鲜的	,

那些关于夏天的笑话，当然也包括最出名的笑话——“夏日女孩”，看起来都比较新鲜。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][juːz][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [laɪk][hɜːr; hər] - ['fɑːðɚz] - [fʊt] , [fɔːr; fər]

as	they	were	not	in	use	the	year	round	,	like	Her	-	father's	-	foot	,	for
作为	他们	是	不是	在	使用	这	年	圆形的	,	喜欢	她	-	父亲的	-	脚	,	为了

['ɪnstəns] , [ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [-]

instance	,	or	that	other	[	54	]
实例	,	或者	那	其他	[	-	]

因为它们不像她父亲的脚那样全年都在使用，或者像其他[54]

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] , [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] - ['gɝ:lz] - [fʊt] ,

member	of	the	same	family	,	the	Chicago	-	girl's	-	foot	,
成员	的	这	相同的	家庭	,	这	芝加哥	-	女孩们	-	脚	,

同属一个家族的成员，芝加哥女孩的脚，

[ðæt] [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] [ɪz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [læf] - [prə'du:sər] .

that	year	in	and	year	out	is	used	as	a	laugh	-	producer	.
那	年	在	和	年	出去	是	用过的	作为	一个	笑	-	制作人	.

年复一年，它都被用作制造笑料的工具。

[ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][dʒoʊks] , ['aɪsi] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] , [sæt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

The	Boston	jokes	,	icy	and	reserved	,	sat	apart	from	the	rest	,
这	波士顿	笑话	,	冰冷的	和	预订的	,	卫星	除	从	这	休息	,

波士顿式的笑话，冷漠而内敛，与其他笑话格格不入。

[ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - ['saɪtɪd] [wei] .

and	glared	at	each	other	in	a	near	-	sighted	way	.
和	怒目而视	在	每个	其他	在	一个	靠近	-	目击者	方式	.

他们目光短浅地互相怒视着。

[ðə; ði] [fri:k] [dʒoʊks] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wɜ:r; wər][heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ,

The	Freak	jokes	,	on	the	contrary	,	were	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	every	one	,
这	怪物	笑话	,	在	这	相反	,	是	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	每一个	一	,

相反，那些关于怪人的笑话却受到了大家的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vʌlgər] ['læftər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['evriwer] .

and	their	vulgar	laughter	could	be	heard	everywhere	.
和	他们的	庸俗	笑声	可以	是	听到	到处	.

他们粗俗的笑声响彻四方。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [fɔ:r; fər]['æktər] - ['wɔ:kɪŋ] - [hoʊm] ,

A	good	deal	of	sympathy	was	expressed	for	Actor	-	walking	-	home	,
一个	好的	交易	的	同情	曾是	表达	为了	演员	-	步行	-	家	,

人们对这位步行回家的演员表示了相当多的同情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fi:b(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [-]

for	he	was	so	feeble	that	he	had	to	be	helped	across	the	[	55	]
为了	他	曾是	所以	微弱	那	他	有	到	是	帮助	穿过	这	[	-	]

因为他身体虚弱，不得不扶着他过河[55]

[ru:m] [baɪ] ['wɪri] [rægəlz] .

room	by	Weary	Wraggles	.
房间	经过	厌倦	沃格尔斯	.

Weary Wraggles 的房间。

[ðə; ði] [træmps] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn] [fɔ:rs] .

The	Tramps	were	out	in	force	.
这	流浪汉	是	出去	在	力量	.

流浪汉们倾巢而出。

['tɪkɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [wɜ:r; wər] [faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,

Tickets	to	the	dinner	were	five	dollars	,
门票	到	这	晚餐	是	五	美元	,

晚宴门票五美元。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] ['dʌsti] [roʊdz] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,

and	it	was	rumored	that	Dusty	Rhodes	had	worked	his	way	in	,
和	它	曾是	传闻	那	达斯蒂	罗德岛	有	工作	他的	方式	在	,

有传言说达斯蒂·罗兹已经设法混进了球队。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'pɑ:stərəs] .

but	upon	reflection	the	idea	will	be	seen	to	be	preposterous	.
但	之上	反射	这	主意	将要	是	已见	到	是	荒谬	.

但仔细想想，这种想法简直荒谬至极。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] [kloʊvz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	a	strong	smell	of	cloves	in	the	air	when	the	door	opened	for	the
那里	曾是	一个	强的	闻	的	丁香	在	这	空气	什么时候	这	门	打开	为了	这

['entrəns] [ʌv; əv][oʊld] [bɪ'twiːn] - [ðə; ði] - [ækts] .

entrance	of	old	Between	-	the	-	acts	.
入口	的	老的	之间	-	这	-	行为	.

当老戏骨走进来时，门开了，空气中弥漫着浓烈的丁香香味。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] , [di'teind] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [lɑːdʒ] .

He	came	arm	in	arm	with	that	other	favorite	,	Detained	-	at	-	the	-	lodge	.
他	来了	手臂	在	手臂	和	那	其他	最喜欢的	,	被拘留	-	在	-	这	-	小屋	.

他挽着另一个他最喜欢的角色——被拘留在旅馆里的人——的胳膊来了。

[ðə; ði]['fɑːrmər][dʒoʊks] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .

The	Farmer	jokes	came	in	a	little	late	.
这	农民	笑话	来了	在	一个	小的	晚的	.

关于农夫的笑话来得有点晚了。

[ðer; ðər] [tʃɔːrz] [hæd; həd] [di'teind] [ðem; ðəm] .

Their	chores	had	detained	them	.
他们的	家务	有	被拘留	他们	.

家务耽误了他们的时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['entrəns] [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['pærəgræfə] [huː]

But	their	entrance	was	hailed	with	delight	by	a	body	of	paragraphers	who
但	他们的	入口	曾是	赞誉	和	喜	经过	一个	身体	的	段落	WHO

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

sat	in	the	gallery	as	representatives	of	the	press	,
卫星	在	这	画廊	作为	代表	的	这	按	,

但他们的出场受到了坐在旁听席上的一群记者的热烈欢迎，这些记者是作为媒体代表出席的。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [peɪd] ['meni] [ə; eɪ] [bɪl] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] .

and	who	had	paid	many	a	bill	,	thanks	to	the	Farmers	.
和	WHO	有	有薪酬的	许多	一个	账单	,	谢谢	到	这	农民	.

多亏了农民们，他们才得以支付许多账单。

[ə; eɪ][dʒoʊk] , ['rædər] [skwer] - [kʌt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “

A	joke	,	rather	square	-	cut	and	with	wheels	in	his	head	,	came	in	with	a	“
一个	开玩笑	,	相当	正方形	-	切	和	和	车轮	在	他的	头	,	来了	在	和	一个	“

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

一个说话直率、脑子里装着轮子的笑话冒了出来，问道：“她在哪里？”

” [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['daɪəl] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['miːtər] [hɪr] ,

”	look	on	his	dial	,	and	as	soon	as	he	said	,	“	I	expected	to	meter	here	,
”	看	在	他的	拨号	,	和	作为	很快	作为	他	说	,	“	我	预期的	到	仪表	这里	,

他看了看表盘，话音刚落，就说道：“我原以为这里会计量，

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][bɪg] - [gæs] - [bɪl] .

”	he	was	recognized	as	Big	-	gas	-	bill	.
”	他	曾是	认可	作为	大的	-	气体	-	账单	.

他被人们称为“大煤气账单”。

[ðə; ði] [wiːl] [dʒoʊks][wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .

The	Wheel	jokes	were	conspicuous	by	their	absence	.
这	车轮	笑话	是	显眼的	经过	他们的	缺席	.

游戏中完全没有出现关于“幸运轮盘”的笑话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

This	was	explained	on	the	ground	that	they	were	not	yet	old	enough	to	become
这	曾是	解释	在	这	地面	那	他们	是	不是	然而	老的	足够的	到	变得

['hɔːri] ['tʃesˌnʌt] ,

Hoary	Chestnuts	,
苍老	栗子	,

解释的理由是，它们还不够老，不能成为白栗树。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] [-]

and	,	as	a	re	[	56	]
和	,	作为	一个	关于	[	-	]

并且，作为重新[56]

- ['pærəgræfə] [riˈmɑːkt] , “ [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] , ['enihaʊ] .

-	entless	paragrapher	remarked	,	“	They	were	tired	,	anyhow	.
-		段落	评论	,	“	他们	是	疲劳的	,	无论如何	.

一位不屈不挠的段落作者评论道：“无论如何，他们都很累了。”

” [ðə; ði][læst] [wʌnz] [tuː; tə] [əˈraɪv] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kænɪbl] [ænd; ənd] [tʌf] - ['mɪʃəneri] ;

”	The	last	ones	to	arrive	were	the	Cannibal	and	Tough	-	missionary	;
”	这	最后的	一个	到	到达	是	这	食人族	和	艰难的	-	传教士	;

“最后到达的是食人族和强硬的传教士；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] ['hævɪŋ] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] [siːts] [æt; ət]

and	the	chairman	of	the	reception	committee	having	assigned	them	seats	at
和	这	主席	的	这	接待	委员会	拥有	分配	他们	座位	在

['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

opposite	ends	of	the	table	,
对面的	结束	的	这	桌子	,

接待委员会主席安排他们坐在桌子的两端。

[ɔːl][sæt] [daʊn] ,

all	sat	down	,
全部	卫星	向下	,

所有人都坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] ['bælətɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][dʒoʊk]

and	the	annual	balloting	to	determine	what	had	been	the	most	popular	joke
和	这	年度的	投票	到	决定	什么	有	到过	这	最多	受欢迎的	开玩笑

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

of	the	year	was	begun	.
的	这	年	曾是	开始	.

于是，一年一度的评选活动开始了，旨在选出年度最受欢迎的笑话。

['meni] ['voʊtɪd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['noʊtəbli][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] - [biːn] [dʒoʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] -

Many	voted	for	themselves	,	notably	the	Boston	-	bean	joke	and	the	Rich	-
许多	投票	为了	他们自己	,	尤其	这	波士顿	-	豆	开玩笑	和	这	富有的	-

['plʌmər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [voʊts] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] ,

plumber	;	but	when	the	votes	were	counted	,
水管工	;	但	什么时候	这	投票	是	计数	,

许多人给自己投了票，尤其是那个“波士顿豆笑话”和那个“富有的水管工”；但当计票结果出来后，

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

the	successful	person	proved	to	be	neither	of	these	,
这	成功的	人	已证实	到	是	两者都不	的	这些	,

成功人士最终证明既不是前者也不是后者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['hoʊmli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smɜːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

but	a	hideously	homely	woman	with	a	perpetual	smirk	upon	her	face	.
但	一个	极其可怕	家常的	女士	和	一个	永久	傻笑	之上	她	脸	.

但她却是一个相貌丑陋、脸上总是挂着一丝冷笑的女人。

“ [huːz] [ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] [wʌn] [ˈpærəgræfə] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

“	**Who's**	**she**	**?**	**”**	**asked**	**one**	**paragrapher**	**of**	**another**	**.**
”	谁是	她	?	”	问	一	段落	的	其他	.

“她是谁？”一位读者问另一位读者。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

“	**You**	**don't**	**know**	**her**	**?**
”	你	不	知道	她	?

你不认识她吗?

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] - [feɪs] - [ɪz] - [maɪ] - [ˈfɔːrtʃən] - [ðen] - [juː; jʊ] - [mʌst; məst] - [biː; bi] - [ded] - [broʊk] .

Why	**,**	**that's**	**My**	**-**	**face**	**-**	**is**	**-**	**my**	**-**	**fortune**	**-**	**then**	**-**	**you**	**-**	**must**	**-**	**be**	**-**	**dead**	**-**	**broke**	**.**
为什么	,	那就是	我的	-	脸	-	是	-	我的	-	财富	-	然后	-	你	-	必须	-	是	-	死的	-	打破	.

那岂不是说“我的脸就是我的财富”，那你肯定穷得叮当响。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈlɒːrəl] [æz; əz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði][moʊst] [pəˈreniəli]

”	**And**	**they**	**crowned**	**her**	**with**	**laurel**	**as**	**unquestionably**	**the**	**most**	**perennially**
”	和	他们	加冕	她	和	月桂树	作为	毫无疑问	这	最多	常年

[ˈpɑːpjələr][dʒoʊk] . [-]

popular	**joke**	**.**	**[**	**57**	**]**
受欢迎的	开玩笑	.	[	-	]

“他们给她加冕桂冠，毫无疑问，她是经久不衰的最受欢迎的笑话。[57]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [rʌf] [wɜːrdz] [səˈsaɪəti]

THE	**ROUGH**	**WORDS**	**SOCIETY**
这	粗糙的	字	社会

粗言辞协会

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [riːd] ,

The	**other**	**day**	**I**	**passed**	**a**	**house**	**on**	**which**	**there**	**was**	**a**	**sign**	**that**	**read**	**,**
这	其他	天	我	通过了	一个	房子	在	哪个	那里	曾是	一个	符号	那	读	,

前几天我路过一户人家，房子上挂着一块牌子，上面写着：

“ [ðə; ði] [rʌf] [wɜːrdz] [səˈsaɪəti] .

“	**The**	**Rough**	**Words**	**Society**	**.**
”	这	粗糙的	字	社会	.

“粗俗语言协会。”

” [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [miːn] , [aɪ] [riːˈtreɪst] [maɪ] [steps] ,

”	**Curious**	**to**	**know**	**what**	**it**	**could**	**mean**	**,**	**I**	**retraced**	**my**	**steps**	**,**		
”	好奇的	到	知道	什么	它	可以	意思是	,	我	重走	我的	步骤	,		

“出于好奇，想知道这可能意味着什么，我沿着原路返回。”

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ədˈmaɪəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] — [hiː; hi]

and	**met**	**a**	**millionaire**	**whom**	**I**	**had**	**long**	**admired**	**from**	**a**	**distance**	**—**	**he**				
和	遇见	一个	百万富翁	谁	我	有	长的	钦佩	从	一个	距离	—	他				

[wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] — [dʒʌst] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

was	**so**	**rich**	**—**	**just**	**leaving**	**the**	**door**	**.**
曾是	所以	富有的	—	只是	离开	这	门	.

我遇到了我一直仰慕已久的百万富翁——他非常富有——他正要出门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?

It	**was**	**a**	**presumptuous**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**but**	**I**	**said**	**,**	**“**	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**sir**	**?**			
它	曾是	一个	放肆	事物	到	做	,	但	我	说	,	”	如何	做	你	做	,	先生	?			

虽然这样做有些冒昧，但我还是说：“先生，您好？”

" [ɪn][maɪ] [best] ['mænər] .
" in my best manner .
" 在 我的 最好的 方式 .

"以我最好的方式。"

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɜːr'bænəti] ,
He bowed with some urbanity ,
他 鞠躬 和 一些 城市化 ,

他颇具风度地鞠了一躬。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and I ventured to ask him whether he could tell me anything about the
和 我 冒险 到 问 他 无论 他 可以 告诉 我 任何事物 关于 这
[sə'saɪəti] [huːz] [ruːmz; rʊmz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
society whose rooms he had just left .
社会 谁 房间 他 有 只是 左边 .

于是我斗胆问他，他是否能告诉我一些关于他刚刚离开的那个社团的事情。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prezɪdənt] , [sɜːr] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" I thought maybe you were president , sir , or one of the
" 我 想法 或许 你 是 总统 , 先生 , 或者 一 的 这
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] . "
directors . "
导演 . "

"我还以为您是总裁先生，或者董事之类的呢。"

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][səb'skraɪbər] .
" No ; I am a subscriber .
" 不 ; 我 是 一个 订户 .

"不，我是订阅用户。"

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [-]
If you care [58]
如果 你 关心 [-]

如果你关心[58]

[tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [daʊn] - [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , "
to hear about it , come down - town with me , as I am in a hurry , "
到 听到 关于 它 , 来 向下 - 镇 和 我 , 作为 我 是 在 一个 匆忙 , "
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

"想听听这件事，就跟我到市中心来吧，因为我赶时间。"他回答说。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] !
A minute later I was actually in a cab with a millionaire !
一个 分钟 之后 我 曾是 实际上 在 一个 出租车 和 一个 百万富翁 !

一分钟后，我竟然和一位百万富翁一起坐在出租车里！

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [ɪrz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
My heart beat hard , but I kept my ears open , and he said :
我的 心 打 难的 , 但 我 保留 我的 耳朵 打开 , 和 他 说 :

我心跳加速，但我竖起耳朵仔细听，他说道：

" [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [laɪk] [maɪ'self] ['seldəm] [miːts] [ðə; ði] [fræŋk] [saɪd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
" You see , a multi - millionaire like myself seldom meets the frank side of people .
" 你 看 , 一个 多 - 百万富翁 喜欢 我 很少 满足 这 坦率 边 的 人们 .

"你看，像我这样的千万富翁很少能接触到人们坦率的一面。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ]

They **are** **afraid** **of** **offending** **me** **,** **”** **he** **observed** **,** **as** **we** **went** **on** **our** **way**

他们 是 害怕的 的 犯罪 我 , ” 他 观察到 , 作为 我们 去 在 我们的 方式

.

:

.

“他们害怕得罪我，”他边说边和我们继续前行。

“ [maɪ] [ˈpæstər] [hæŋz] [ɑːn] [maɪ] [wɜːrdz] , [maɪ] [klɑːks] [spiːk] [ɪn] [səbˈduːd] [toʊnz] ,

“ **My** **pastor** **hangs** **on** **my** **words** **,** **my** **clerks** **speak** **in** **subdued** **tones** **,**

” 我的 牧师 悬挂 在 我的 字 , 我的 职员 说话 在 低沉的 音调 ,

“我的牧师对我的话奉若神明，我的职员们说话都轻声细语，

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈhɑːrdli] [der] [əˈdres] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈberfʊt] [bɔɪ] ,

my **servants** **hardly** **dare** **address** **me** **;** **and** **yet** **,** **I** **was** **once** **a** **barefoot** **boy** **,**

我的 仆人 几乎 敢 地址 我 ; 和 然而 , 我 曾是 一次 一个 赤脚 男生 ,

我的仆人几乎不敢跟我说话；然而，我曾经也是个赤脚的男孩。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈskeɪpˌgreɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [baʊ; boʊ]

and **was** **considered** **a** **scapegrace** **by** **the** **village** **people** **who** **to** **-** **day** **bow**

和 曾是 经过考虑的 一个 逃犯 经过 这 村庄 人们 WHO 到 - 天 弓

[ˌserəˈmoʊniəsli] [wen] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] .

ceremoniously **when** **I** **chance** **to** **go** **back** **to** **my** **native** **place** **.**

庄严地 什么时候 我 机会 到 去 后退 到 我的 本国的 地方 .

村民们视我为弃儿，如今每当我回到家乡，他们都会郑重地向我鞠躬致意。

[wel] , [sʌtʃ] [ˈsɪkəfənsi] [bɪˈkʌmz] [ˈwerɪŋ] ,

Well **,** **such** **sycophancy** **becomes** **wearing** **,**

出色地 , 这样的 谄媚 变成 穿着 ,

这种阿谀奉承令人厌烦。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [aɪ] [laɪd; liːd] ,

and **I** **often** **used** **to** **wish** **that** **some** **one** **would** **tell** **me** **I** **lied** **,**

和 我 经常 用过的 到 希望 那 一些 一 会 告诉 我 我 撒谎了 ,

我常常希望有人能告诉我我撒谎了，

[ɔːr] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈhoʊlsəm] [truːθ] .

or **some** **other** **wholesome** **truth** **.**

或者 一些 其他 健康 真相 .

或者其他一些有益的真理。

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [hwerˈæt] [hiː; hi] [siːmd] [əˈnɔɪd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :

” **I** **shook** **my** **head** **deprecatingly** **,** **whereat** **he** **seemed** **annoyed** **,** **but** **went** **on** **:**

” 我 摇晃 我的 头 贬义地 , 哪里 他 似乎 恼怒 , 但 去 在 :

我无奈地摇了摇头，他似乎有些恼火，但还是继续说道：

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [wer] [juː; jʊ] [met] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː]

“ **One** **day** **I** **was** **passing** **through** **the** **street** **where** **you** **met** **me** **,** **and** **I** **saw**

” 一 天 我 曾是 通过 通过 这 街道 在哪里 你 遇见 我 , 和 我 锯

[ðə; ði] [saɪn] ,

the **sign** **,**

这 符号 ,

“有一天，我路过我们相遇的那条街，看到了那个标志，

[ænd; ənd] , [laɪk] [jɔːrz] , [maɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɪn] .

and **,** **like** **yours** **,** **my** **curiosity** **was** **excited** **,** **and** **I** **went** **in** **.**

和 , 喜欢 你的 , 我的 好奇心 曾是 兴奋的 , 和 我 去 在 .

和你一样，我的好奇心被激发了，于是我走了进去。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræf] - [ˈɑːfɪs] [ɪn] [əˈpɪrəns] .

I **found** **a** **room** **somewhat** **like** **a** **telegraph** **-** **office** **in** **appearance** **.**

我 成立 一个 房间 有些 喜欢 一个 电报 - 办公室 在 外貌 .

我发现一个房间，看起来有点像电报局。

[ə; eɪ] ['veri] [-]
A very [59]
一个 非常 [-]

非常[59]

['daʊnraɪt] , [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][sæt][æt; ət][ə; eɪ][roʊl] - [tɑ:p] [desk] ,
downright , uncompromising - looking man sat at a roll - top desk ,
彻头彻尾 , 毫不妥协 - 寻找 男人 卫星 在 一个 卷 - 顶部 桌子 ,

一位面容严肃、毫不妥协的男人坐在卷帘式办公桌前。

[waɪl] [reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [men] [ʌv; əv] [ɪk'si:dɪŋli] [blʌf] [ə'pɪrəns] .
while ranged against the wall were several men of exceedingly bluff appearance .
尽管 范围 反对 这 墙 是 一些 男人 的 非常 虚张声势 外貌 .

墙边站着几个看起来非常凶神恶煞的人。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti][ɑ:r; ər] ?
' Can you tell me what the aims of your society are ?
- 能 你 告诉 我 什么 这 目标 的 你的 社会 是 ?

请问贵协会的宗旨是什么?

- [aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn] .
' I asked the man .
- 我 问 这 男人 .

我问了那个人。

- ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən] , - [sed] [hi:; hi] .
' Certainly I can , ' said he .
- 当然 我 能 , - 说 他 .

“当然可以，”他说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] .
' I wouldn't be here if I couldn't .
- 我 不会 是 这里 如果 我 不能 .

“如果我做不到，我就不会在这里。”

- [nɑ:t][ə; eɪ] [krɪndʒ] , [ju:; jʊ] [si:] .
' Not a cringe , you see .
- 不是 一个 尴尬 , 你 看 .

你看，一点也不尴尬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .
It was refreshing .
它 曾是 令人耳目一新 .

感觉耳目一新。

- [wel] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -
' Well , will you ? '
- 出色地 , 将要 你 ? -

“那么，你会吗？”

- [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] , - [hi:; hi] [sed] .
' It depends , ' he said .
- 它 取决于 , - 他 说 .

“这要看情况，”他说。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] ?
' What do you want to know for ?
- 什么 做 你 想 到 知道 为了 ?

你想知道什么?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [səb'skraɪb] ? -
Are you a reporter , or do you want to subscribe ? '
是 你 一个 记者 , 或者 做 你 想 到 订阅 ? -

您是记者，还是想订阅?

“ [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [di'vaind] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]
“ I suddenly divined the purpose of the society , and I said : ' I want to
“ 我 突然 神谕 这 目的 的 这 社会 , 和 我 说 : - 我 想 到
[səb'skraɪb] .
subscribe .
订阅 .

“我突然领悟了该协会的宗旨，于是我说：‘我想加入。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][tɜːrmz] ? -
What are your terms ? '
什么 是 你的 条款 ? -

你们的条件是什么?

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪt] ['seɪˌɑns] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
' A hundred dollars for a fifteen - minute séance , one hundred and fifty
- 一个 百 美元 为了 一个 十五 - 分钟 降神会 , 一 百 和 五十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ,
dollars for a half - hour ,
美元 为了 一个 一半 - 小时 ,

“15分钟的降灵会收费100美元，半小时的降灵会收费150美元。”

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] .
and two hundred dollars for a full hour .
和 二 百 美元 为了 一个 满的 小时 .

一小时收费两百美元。

- [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd] [sed] : - [ɪk'spleɪn] . -
' I handed him a hundred - dollar bill and said : ' Explain . '
- 我 递交 他 一个 百 - 美元 账单 和 说 : - 解释 . -

我递给他一张一百美元的钞票，然后说：“解释一下。”

- [dʒæk] , - [sed] [hiː; hi] ,
' Jack , ' said he ,
- 杰克 , - 说 他 ,

“杰克，”他说。

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ]
addressing a bullet - headed man who was sitting with his feet up on the railing
解决 一个 子弹 - 标题 男人 WHO 曾是 坐着 和 他的 脚 向上 在 这 栏杆
[ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,
that divided the room into two parts ,
那 分割 这 房间 进入 二 部分 ,

面对着一个头顶光秃秃的男人，他正翘着二郎腿坐在把房间分成两部分的栏杆上，

- [gɪv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
' give this man a piece of your mind .
- 给 这 男人 一个 片 的 你的 头脑 .

狠狠地教训这个人一顿。

- [dʒæk][ræn] [θruː] [ə; eɪ] [də'rektəri] [ʌv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] [kən'teɪnɪŋ] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]
' Jack ran through a directory of millionaires containing photographs and short
- 杰克 跑 通过 一个 目录 的 百万富翁 包含 照片 和 短的
[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃiz] , [-]
biographical sketches , [60]
传记 草图 , [-]

杰克翻阅了一本百万富翁名录，其中包含照片和简短的传记简介[60]。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [maɪn] [hiː; hi] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]

and	when	he	had	found	mine	he	sailed	in	and	talked	as	plainly	as
和	什么时候	他	有	成立	矿	他	航行	在	和	谈话	作为	显然	作为

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] .

any	one	could	.
任何	一	可以	.

当他找到我的船时，他驶入船舱，尽可能直白地与我交谈。

['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['wɔznt] [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [mɪns] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

Didn't	say	a	word	that	wasn't	true	;	but	he	didn't	mince	his	language	,
没有	说	一个	单词	那	不是	真的	;	但	他	没有	剁碎	他的	语言	,

他说的没有一句假话，但说话也毫不含糊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'bæʃt] [baɪ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] [stɪl]

and	he	was	no	more	abashed	by	my	position	in	the	world	than	if	I'd	still
和	他	曾是	不	更多的	羞愧	经过	我的	位置	在	这	世界	比	如果	ID	仍然

[bɪn] [ə; eɪ] ['berfʊt] [bɔɪ] .

been	a	barefoot	boy	.
到过	一个	赤脚	男生	.

他丝毫没有因为我在世界上的地位而感到羞愧，就好像我仍然是个赤脚男孩一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .

It	did	me	good	.
它	做过	我	好的	.

这对我很有帮助。

[hiː; hi] [ˌəʊvə'hɔːld] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][ækts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] ['twenti] ['jɪrz] ,

He	overhauled	many	of	my	acts	during	the	last	twenty	years	,
他	大修	许多	的	我的	行为	期间	这	最后的	二十	年	,

过去二十年间，他彻底修改了我的许多作品。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l] .

and	talked	to	me	like	a	Dutch	uncle	.
和	谈话	到	我	喜欢	一个	荷兰语	叔叔	.

他像个荷兰大叔一样跟我说话。

[rɪ'freʃt] ?

Refreshed	?
焕然一新	?

精神焕发了吗?

[waɪ] , [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] !

Why	,	a	Turkish	bath	is	not	in	it	for	comfort	!
为什么	,	一个	土耳其	洗澡	是	不是	在	它	为了	舒适	!

土耳其浴可不是为了取悦客人!

['æftər] ['hiːd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə][ɪn][ðə; ðɪ] [-]

After	he'd	finished	,	the	manager	said	I	could	have	an	extra	in	the	[	61	]
后	他会	完成的	,	这	经理	说	我	可以	有	一个	额外的	在	这	[	-	]

结束后，经理说我可以额外吃一个[61]

[wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪlɪŋsgɪt] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [pʊr] ,

way	of	a	little	billingsgate	if	I	cared	to	;	but	,	if	I	was	born	poor	,
方式	的	一个	小的	比林斯盖特	如果	我	关心	到	;	但	,	如果	我	曾是	出生	贫穷的	,

如果我愿意，我可以去比林斯盖特小赌城逛逛；但是，如果我生来贫穷，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['dʒentlmənli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]

I	have	always	had	gentlemanly	instincts	,	and	so	I	told	him	I
我	有	总是	有	绅士风度	本能	,	和	所以	我	讲述	他	我

[gest] [nɑːt] .

guessed	not	.
猜对了	不是	.

我一直都很有绅士风度，所以我告诉他，我猜不是。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sed] :
" As I came away , he said :
" 作为 我 来了 离开 , 他 说 :

“我离开时，他说：”

- [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][kɔːl] ['eni] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [trʊθs] .
' Glad to have you call any time that you feel the need of a few plain truths .
- 高兴的 到 有 你 称呼 任何 时间 那 你 感觉 这 需要 的 一个 很少 清楚的 真相 .

“如果你需要一些直白的真相，随时欢迎你打电话来。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [sez] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['trentʃənt] [weɪ] ,
We have a minister who says what he thinks in a very trenchant way ,
我们 有 一个 部长 WHO 说道 什么 他 思考 在 一个 非常 尖锐的 方式 ,

我们有一位部长，他说话非常直率，毫不掩饰自己的想法。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['reɪkɪŋ] ['oʊvər] .
and I'm sure you'd be glad to let him give you a raking over .
和 我是 当然 你会 是 高兴的 到 让 他 给 你 一个 耙草 超过 .

我相信你肯定很乐意让他给你好好“耙一耙”。

[hɪəz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːrdz] .
Here's one of our cards .
这里是 一 的 我们的 牌 .

这是我们的一张卡片。

[drɑːp][ɪn] ['eni] [taɪm] [jʊə(r)] ['pæsɪŋ] .
Drop in any time you're passing .
降低 在 任何 时间 你是 通过 .

路过时随时可以进来坐坐。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,
If , for any reason , you are not able to come ,
如果 , 为了 任何 原因 , 你 是 不是 有能力的 到 来 ,

如果您因任何原因无法前来，

[wiː; wi][kæn; kən][send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
we can send a man to take up his abode in your house ,
我们 能 发送 一个 男人 到 拿 向上 他的 住所 在 你的 房子 ,

我们可以派一个人到你家居住，

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hæf] - ['aʊər] [tɔːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
or to give you half - hour talks from the shoulder ,
或者 到 给 你 一半 - 小时 会谈 从 这 肩膀 ,

或者站在你身后给你上半小时的课，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌnθli] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
and you can have a monthly account with us .
和 你 能 有 一个 月度 帐户 和 我们 .

您可以办理月度账户。

[seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][pluːtə'krætik] [frendz] [huː] [ɑːr; ər]['taɪərd]
Say a good word for us to any of your plutocratic friends who are tired
说 一个 好的 单词 为了 我们 到 任何 的 你的 富豪统治 朋友们 WHO 是 疲劳的
[ʌv; əv] ['sɪkəfənsi] .
of sycophancy .
的 谄媚 .

请帮我们向你那些厌倦了阿谀奉承的富豪朋友们说几句好话。

[gʊd] [deɪ] , [oʊld][mæn] . -
Good day , old man . '
好的 天 , 老的 男人 . -

“老先生，您好。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : " [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət]
" I was aghast at what he had told me , and I said : " I wonder at
" 我 曾是 惊愕 在 什么 他 有 讲述 我 , 和 我 说 : " 我 想知道 在
[hɪz; ɪz] [tə'merəti] ! "
his temerity ! "
他的 鲁莽 ! "

"他告诉我的事情让我大吃一惊，我说：'我真佩服他的胆子！'"

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" Why , " said the millionaire , " I love him for it !
" 为什么 , " 说 这 百万富翁 , " 我 爱 他 为了 它 !

"为什么，"百万富翁说，"我就是喜欢他这一点！"

['æftər][ə; eɪ][dɝˈɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - ['miːtɪŋ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌkəu'tau] [tuː; tə]
After a directors ' meeting , when I have been kotowed to
后 一个 导演 - 会议 , 什么时候 我 有 到过 叩拜 到
[ʌn'tɪl] [maɪ] [gɔːrdʒ] ['raɪzɪz] ,
until my gorge rises ,
直到 我的 峡谷 上升 ,

董事会议结束后，我被跪拜得喘不过气来，

[aɪ][dʒʌst][drɑːp][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [-]
I just drop in there , and they [62]
我 只是 降低 在 那里 , 和 他们 [-]

我就顺道去了那里，然后他们[62]

[tel] [ˌem 'iː] [ʌn'plez(ə)nt] [trʊθs] [ə'baʊt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['friːdəm] , — [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ]
tell me unpleasant truths about myself with the utmost freedom , — you see , they
告诉 我 令人不快的 真相 关于 我 和 这 极致 自由 , — 你 看 , 他们
[kiːp] ['poʊstɪd] [ə'baʊt]
keep posted about
保持 发布 关于

请你畅所欲言地告诉我关于我自己的不愉快的真相——你看，他们一直都在关注着我。

[ˌem 'iː] , — [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [aʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
me , — and I come out feeling a hundred per cent .
我 , — 和 我 来 出去 感觉 一个 百 每 中心 .

我——出来后感觉百分之百恢复了。

['betər] .
better .
更好的 .

更好的。

[wel] , [hɪəz] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
Well , here's my office .
出色地 , 这里是 我的 办公室 .

这就是我的办公室。

[gʊd] [deɪ] , [jʌŋ] [mæn] . "
Good day , young man . "
好的 天 , 年轻的 男人 . "

"你好，年轻人。"

" [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Good day , sir , and thank you for letting me ride with you .
" 好的 天 , 先生 , 和 感谢 你 为了 出租 我 骑 和 你 .

"先生，您好，谢谢您让我搭乘您的车。"

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [vekst] ,
" He slammed the door as if vexed ,
" 他 猛烈抨击 这 门 作为 如果 烦恼 ,

他仿佛恼怒一般，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ə; eɪ][ˈniːgroʊ][ræn][tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪ ˈtiː]

and	as	he	approached	the	door	of	his	office	a	negro	ran	to	open	it
和	作为	他	接近	这	门	的	他的	办公室	一个	黑人	跑	到	打开	它

,

,

,

当他走到办公室门口时，一个黑人跑过来开门。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈɑːfɪs] - [bɔɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] ,

and	two	office	-	boys	took	his	coat	and	hat	,
和	二	办公室	-	男孩们	采取	他的	外套	和	帽子	,

两个办公室小弟拿走了他的外套和帽子。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈenvid] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . [-]

and	I	envied	the	great	man	from	the	bottom	of	my	heart	.	[	63	]
和	我	令人羡慕	这	伟大的	男人	从	这	底部	的	我的	心	.	[	-	]

我从心底里羡慕这位伟人。[63]

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ə; eɪ] [nuː] [juːz] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz]

A	NEW	USE	FOR	HORSES
一个	新的	使用	为了	马匹

马匹的新用途

[aɪ] [met] [skɔt] [ˈbɪndli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .

I	met	Scott	Bindley	the	other	day	.
我	遇见	斯科特	宾德利	这	其他	天	.

前几天我遇到了斯科特·宾德利。

[skɔt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈskiːmər] .

Scott	is	a	great	schemer	.
斯科特	是	一个	伟大的	阴谋家	.

斯科特是个阴谋家。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [saɪd][tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈselər] .

I	think	he	must	be	related	on	his	mother's	side	to	Colonel	Sellers	.
我	思考	他	必须	是	有关的	在	他的	母亲的	边	到	上校	卖家	.

我认为他母亲那边肯定和塞勒斯上校有亲戚关系。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

there	isn't	a	day	in	the	year	that	he	doesn't	think	of	some	idea	that	should
那里	不是	一个	天	在	这	年	那	他	不	思考	的	一些	主意	那	应该

[ˈɪntrəst] [ˈkæpɪt(ə)l] ,

interest	capital	,
兴趣	首都	,

他一年到头每天都在思考一些能吸引资本的点子。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈsʌmhaʊ] , [feɪlz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] .

although	capital	,	somehow	,	fails	to	become	interested	.
虽然	首都	,	不知何故	,	失败	到	变得	感兴趣的	.

然而，资本却似乎对此不感兴趣。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [sed] :

As	soon	as	he	saw	me	he	said	:
作为	很快	作为	他	锯	我	他	说	:

他一见到我就说：

“ [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] .

“	Got	a	great	scheme	.
”	得到	一个	伟大的	方案	.

“我有一个很棒的计划。”

[smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɑːrtiz] . ”

Small	fortune	in	it	for	the	right	parties	.	”
小的	财富	在	它	为了	这	正确的	各方	.	”

对合适的政党来说，这笔交易能带来一笔不小的财富。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [kʌm] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [tʃiːp] [lʌntʃ] - [pleɪs] ,

“	Come	into	some	cheap	lunch	-	place	,
”	来	进入	一些	便宜的	午餐	-	地方	,

“随便找个便宜的午餐店，

[ænd; ənd] [aɪl] [bloʊ] [maɪˈself] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] .

and	I'll	blow	myself	off	to	a	meal	and	give	you	the	particulars	.
和	患病的	吹	我	离开	到	一个	一顿饭	和	给	你	这	细节	.

我会找个时间好好吃顿饭，然后把细节告诉你。

” [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [-]

”	So	it	came	to	pass	that	we	were	soon	[	64	]
”	所以	它	来了	到	经过	那	我们	是	很快	[	-	]

“于是事情很快发展到[64]

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [wɪtʃ] , [ɪf] [tʃiːp] , [ɪz] [kliːn] — [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈrɛrɝ] [ðæn; ðən] [niːd]

seated	in	a	restaurant	which	,	if	cheap	,	is	clean	—	a	combination	rarer	than	need
坐着	在	一个	餐厅	哪个	, 如果		便宜的	,	是	干净的	—	一个	组合	稀有	比	需要

[biː; bi] .

be	.
是	.

坐在一家价格便宜但很干净的餐厅里——这种组合其实并不常见。

“ [juːv] [ˈprɑːbəbli] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɔːtəməbilz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][juːz] , [ðə; ði] [mɔːr]

“	You've	probably	noticed	that	the	more	automobiles	there	are	in	use	,	the	more
”	你已经	大概	注意到	那	这	更多的	汽车	那里	是	在	使用	,	这	更多的

[bˈreɪkdaʊnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

breakdowns	there	are	.
故障	那里	是	.

“你可能已经注意到，汽车使用越多，故障就越多。”

” [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ædˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .

”	I	could	but	admit	that	it	was	so	.
”	我	可以	但	承认	那	它	曾是	所以	.

我不得不承认事实的确如此。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['juːsləs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['moʊtər] - ['wægən] ?
“ Well , what is more useless than a broken - down motor - wagon ?
“ 出色地 , 什么 是 更多的 无用 比 一个 破碎的 - 向下 发动机 - 车皮 ?

“还有什么比一辆抛锚的汽车更没用呢？”

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] “ [tuː] , ” [bʌt; bət] ['bɪndli] [heɪts] [wɔːmd] - [ʌp][dʒoʊks] ,
” I would have suggested “ Two , ” but Bindley hates warmed - up jokes ,
” 我 会 有 建议 “ 二 , ” 但 宾德利 讨厌 温暖 - 向上 笑话 ,

“我本来想建议用‘二’，但宾德利讨厌老掉牙的笑话。”

[soʊ][aɪ] [ri'freind] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
so I refrained and told him that I gave it up .
所以 我 克制 和 讲述 他 那 我 给予 它 向上 .

所以我忍住了，告诉他我已经放弃了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɪrɪtəbli] .
“ It isn't a conundrum , ” said he , irritably .
“ 它 不是 一个 难题 , ” 说 他 , 易怒地 .

“这不是难题，”他恼火地说。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [mɔːr] ['juːsləs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['moʊtər] .
“ Nothing in the world is more useless than a broken - down motor .
“ 没有什么 在 这 世界 是 更多的 无用 比 一个 破碎的 - 向下 发动机 .

“世界上没有什么比一台坏掉的发动机更没用了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['viːək(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] - [laɪk] ['pætərn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][hen]
There are some vehicles of a box - like pattern that can be used as hen
那里 是 一些 车辆 的 一个 盒子 - 喜欢 图案 那 能 是 用过的 作为 母鸡
- ['haʊzɪz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðer; ðər][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['juːsflnəs] ,
- houses when they have outlived their initial usefulness ,
- 房屋 什么时候 他们 有 活得更久 他们的 最初的 用处 ,

有些箱型车辆在失去原有用途后，可以改造成鸡舍。

[bʌt; bət] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ][hen] - [haʊs] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] , ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['twenti] - [fɪfθ] [striːt] ,
but who wants a hen - house on Fifth Avenue , corner of Twenty - fifth Street ,
但 WHO 想要 一个 母鸡 - 房子 在 第五 大街 , 角落 的 二十 - 第五 街道 ,

但谁会想在第五大道和第二十五街的拐角处建一个鸡舍呢?

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['moʊtər]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['gɪvz] [aʊt] ?
or any other place where a motor vehicle gives out ?
或者 任何 其他 地方 在哪里 一个 发动机 车辆 给予 出去 ?

或者其他任何机动车发生故障的地方?

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər] ,
The more I thought this over ,
这 更多的 我 想法 这 超过 ,

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] ['ɔːtəməbiːl] [ʌv; əv]
the more I felt that something was needed to make a disabled automobile of
这 更多的 我 毛毡 那 某物 曾是 需要 到 制作 一个 已禁用 汽车 的
[sʌm; səm][juːz] ,
some use ,
一些 使用 ,

我越发觉得需要做些什么才能让这辆抛锚的汽车发挥一些作用，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [hænd]
and I saw that the man who would supply that something could make money hand
和 我 锯 那 这 男人 WHO 会 供应 那 某物 可以 制作 钱 手
['oʊvər][fɪst] .
over fist .
超过 拳头 .

我发现，能够提供那种东西的人可以赚得盆满钵满。

[soʊ][aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [-]
So I devoted a great deal of time [65]
所以 我 奉献 一个 伟大的 交易 的 时间 [-]

所以我投入了大量时间[65]

[tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][hɪt][ˌaɪ 'ti:] .
to the subject , and at last I hit it .
到 这 主题 , 和 在 最后的 我 打 它 .

回到正题，我终于说到点子上了。

['hɔ:rsɪz] . ″
Horses . ″
马匹 . ″

马匹。″

“ ['hɔ:rsɪz] [wʌt] ? ″ [sed] [aɪ] .
“ Horses what ? ″ said I .
“ 马匹 什么 ? ″ 说 我 .

“马？什么？”我说道。

“ [waɪ] , ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] .
“ Why , horses to supply the motive power .
“ 为什么 , 马匹 到 供应 这 动机 力量 .

“为什么？用马匹来提供动力。”

['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t]
Horses are getting to be a drug in the market , and can be bought
马匹 是 获得 到 是 一个 药品 在 这 市场 , 和 能 是 买
[dɜ:rt] - [tʃi:p] .
dirt - cheap .
污垢 - 便宜的 .

马匹在市场上越来越像毒品，而且价格极其低廉。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪntrəst] ['kæpɪtlɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] ,
That being the case , I am going to interest capitalists in the scheme ,
那 存在 这 案件 , 我 是 去 到 兴趣 资本家 在 这 方案 ,

既然如此，我打算让资本家们对这个计划感兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [bai] [ʌp] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] [ðem; ðəm][æt; ət]
and then we will buy up a lot of horses and distribute them at
和 然后 我们 将要 买 向上 一个 很多 的 马匹 和 分发 他们 在
['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
different points in the city .
不同的 积分 在 这 城市 .

然后我们会大量购买马匹，并将它们分散到城市的各个地方。

[ðen] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] ,
Then , when a man is out in his automobile and breaks down ,
然后 , 什么时候 一个 男人 是 出去 在 他的 汽车 和 休息 向下 ,

然后，当一个人开车外出时，汽车抛锚了，

[hi:; hi] [wɪl] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
he will telephone to the nearest station and get a horse .
他 将要 电话 到 这 最近的 车站 和 得到 一个 马 .

他会打电话给最近的车站，租一匹马。

[ðɪs] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [hɪtʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊtər][baɪ][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə]
This can easily be hitched to the motor by a contrivance that I intend to
这 能 容易地 是 搭便车 到 这 发动机 经过 一个 装置 那 我 打算 到
['pæt(ə)nt] ,
patent ,
专利 ,

我打算申请专利的一种装置可以很容易地将它连接到电机上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] [kæn; kən][dræg][ðə; ði]['wægən][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['paʊər] - [haʊs] ,

and	then	the	horse	can	drag	the	wagon	to	the	nearest	power	-	house	,
和	然后	这	马	能	拖	这	车皮	到	这	最近的	力量	-	房子	,

然后马就可以把马车拉到最近的发电厂了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['riː'stɔkt] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ɔːr][gæs] , [ɔːr]['næfθəˌnæpθə] , [ɔːr]

where	it	can	be	restocked	with	electricity	,	or	gas	,	or	naphtha	,	or
在哪里	它	能	是	补货完毕	和	电	,	或者	气体	,	或者	石脑油	,	或者

[wət'evər] [ɪz] ['wɑːntɪd] .

whatever	is	wanted	.
任何	是	通缉	.

在那里可以补充电力、天然气、石脑油或任何所需的燃料。

['ɪznt] [-]

Isn't	[	66	]
不是	[	-	]

不是[66]

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] ?

it	a	great	scheme	?
它	一个	伟大的	方案	?

这是一个绝妙的计划吗?

[waɪ] , [sɜːr] ,

Why	,	sir	,
为什么	,	先生	,

为什么，先生?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði][plæn] [ɪn'lɑːrdʒd] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs]

I	can	see	in	the	future	the	plan	enlarged	so	that	people	will	always	take	a	horse
我	能	看	在	这	未来	这	计划	放大	所以	那	人们	将要	总是	拿	一个	马

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [goʊ][ə; eɪ] - ['moʊtərɪŋ] ,

along	with	them	when	they	go	a	-	motoring	,
沿着	和	他们	什么时候	他们	去	一个	-	汽车	,

我预见到未来这项计划会不断扩大，以至于人们驾车出行时都会带上一匹马。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [hɔːrs] ['hændi] .

and	,	if	anything	happens	,	there	they	are	with	the	good	old	horse	handy	.
和	,	如果	任何事物	发生	,	那里	他们	是	和	这	好的	老的	马	便利	.

而且，如果发生什么事，他们还有那匹可靠的老马可以依靠。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrslɪs] [eɪdʒ] !

Talk	about	the	horseless	age	!
讲话	关于	这	无马	年龄	!

这真是个没有马的时代啊!

[waɪ] , ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [sfɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] .

Why	,	horses	are	just	entering	upon	a	new	sphere	of	usefulness	.
为什么	,	马匹	是	只是	进入	之上	一个	新的	领域	的	用处	.

为什么呢? 马匹正进入一个全新的用途领域。

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

"	I	opened	my	mouth	to	speak	,	but	he	went	on	:
"	我	打开	我的	嘴	到	说话	,	但	他	去	在	:

我刚要开口说话，但他继续说道:

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [ðə; ði]['hoʊldɜ-z] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbiːl] [stɑːk] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt]

"	I	tell	you	that	if	I	can	get	the	holders	of	automobile	stock	to	coöperate
"	我	告诉	你	那	如果	我	能	得到	这	持有者	的	汽车	库存	到	合作

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [aɪl] [stɑːp] ['iːtɪŋ] [æt; ət]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .

with	me	I'll	stop	eating	at	places	like	this	.
和	我	患病的	停止	吃	在	地方	喜欢	这	.

“我告诉你，如果我能让汽车股票持有者与我合作，我就不再在这种地方吃饭了。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] ['kɑːntent] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt]
" A look of such sweet content overspread his features that I told him to put
" 一个 看 的 这样的 甜的 内容 蔓延 他的 特征 那 我 讲述 他 到 放
[ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər][ten] ['ʃɛrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd] .
me down for ten shares as soon as his company was organized .
我 向下 为了 十 分享 作为 很快 作为 他的 公司 曾是 组织 .

"他脸上洋溢着如此甜蜜满足的神情，以至于我告诉他，等他的公司成立后，立刻给我预留十股股份。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['gɑːtn] [maɪ] [stɑːk] [jet] .
That was a month ago , and I haven't gotten my stock yet .
那 曾是 一个 月 前 , 和 我 还没有 获得 我的 库存 然而 .

那是一个月前的事了，但我还没收到货。

[bʌt; bət]['moʊtɚz][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [stɔːld] ['evri] [deɪ] . [-]
But motors are becoming stalled every day . [67]
但 电机 是 成为 停滞 每一个 天 . [-]

但每天都有发动机发生故障。[67]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [bɔːr]
A CALCULATING BORE
一个 计算 钻孔

计算狂

[maɪ] [frend] [bɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hə'bɪtʃuəl]['kælkjuleɪtərz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [sez] [ɪf]
My friend Bings is one of those habitual calculators — one of the kind that says if
我的 朋友 必应 是 一 的 那些 习惯性的 计算器 — 一 的 这 种类 那 说道 如果
[ɔːl][ðə; ði] [tiːθ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['dentɪst] [bɪ'gæn] ['bɪznəs] [wɜːr; wər]
all the teeth that have been extracted since the first dentist began business were
全部 这 牙齿 那 有 到过 提取 自从 这 第一的 牙医 开始 商业 是
[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['peɪvɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn]['heɪdiːz] ,
to be used for paving purposes in Hades ,
到 是 用过的 为了 铺路 目的 在 哈迪斯 ,

我的朋友宾斯是个惯于算账的人——他会说，如果把自第一位牙医开业以来拔掉的所有牙齿都用来在冥界铺路，那需要多少钱？

[ðə; ði] [gʊd] - [ˌrɛzə'luːʃənz] ['kɑːntræktər] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
the good - resolutions contractor would be out of a job for ten thousand years
这 好的 - 决议 承包商 会 是 出去 的 一个 工作 为了 十 千 年
.
:
.

负责制定良好决议的承包商将失业一万年。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪn] ['nʌmbərz] ,
He thinks in numbers ,
他 思考 在 数字 ,

他用数字思考问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɔːl][hɪz; ɪz]['tɛksts][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
and if he were a minister he would get all his texts from the same
和 如果 他 是 一个 部长 他 会 得到 全部 他的 文本 从 这 相同的
[sɔːrs] .
source .
来源 .

如果他是一位部长，他所有的教材都会来自同一个来源。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['bʌtnhəuld]

The	other	day	he	saw	me	first	on	a	ferry	-	boat	,	and	immediately	buttonholed
这	其他	天	他	锯	我	第一的	在	一个	渡船	-	船	,	和	立即地	纽扣孔

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

前几天他在渡轮上第一次见到我，就立刻拉住我。

[sed] [hiː; hi] : " [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [goʊz] [fɔːr; fər] [nɔːt] !

Said	he	:	"	How	sad	it	is	to	think	that	so	much	labor	goes	for	naught	!
说	他	:	"	如何	伤心	它	是	到	思考	那	所以	很多	劳动	去	为了	零	!

他说："想到这么多劳动成果都付诸东流，真是令人悲哀！"

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ;

"	I	knew	that	I	was	in	for	one	of	his	calculations	;
"	我	知道	那	我	曾是	在	为了	一	的	他的	计算	;

我知道我又一次落入了他的圈套；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] . [-]

but	I	also	knew	that	it	would	be	useless	to	try	to	head	him	off	.	[	68	]
但	我	还	知道	那	它	会	是	无用	到	尝试	到	头	他	离开	.	[	-	]

但我知道，试图阻止他是没用的。[68]

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] :

He	stroked	his	beard	,	and	said	,	with	an	imitation	of	thoughtfulness	:
他	抚摸	他的	胡须	,	和	说	,	和	一个	模仿	的	深思熟虑	:

他抚摸着胡须，装出一副若有所思的样子说道：

" ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['empaɪər] [steɪt] [wʌn] ['mɪljən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [goʊ][tuː; tə][bed]['taɪərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	Every	day	in	this	Empire	State	one	million	human	beings	go	to	bed	tired	because
"	每一个	天	在	这	帝国	状态	一	百万	人类	生物	去	到	床	疲劳的	因为

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [liːv] ['bʌtər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pleɪts] [ænd; ənd][dəunt] [iːt] ['aʊər; ɑːr]

you	and	I	and	the	rest	leave	butter	on	our	plates	and	don't	eat	our
你	和	我	和	这	休息	离开	黄油	在	我们的	盘子	和	不	吃	我们的

[krʌsts] .

crusts	.
外壳	.

"在这个帝国州，每天都有一百万人疲惫地入睡，因为你我以及其他人把黄油留在盘子里，却不吃掉面包皮。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] .

"	I	told	him	that	I	was	astonished	,	but	that	he	would	have	to	elucidate	.
"	我	讲述	他	那	我	曾是	惊讶	,	但	那	他	会	有	到	阐发	.

"我告诉他我很惊讶，但他需要解释一下。"

" [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [soʊ] [eɪt] , - , - ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['juːsləs] [greɪn] ,

"	The	farmers	sow	8	,	000	,	000	bushels	of	useless	grain	,
"	这	农民	母猪	8	,	-	,	-	蒲式耳	的	无用	粮食	,

"农民们播种了800万蒲式耳毫无用处的谷物，

— [greɪn] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] - [skaʊ] , — [ðeɪ] [mɪlk] - ,

—	grain	that	eventually	goes	out	to	sea	on	the	refuse	-	scows	,	—	they	milk	50	,
—	粮食	那	最终	去	出去	到	海	在	这	拒绝	-	平底驳船	,	—	他们	牛奶	-	,

——最终被运到海上的垃圾驳船上的谷物，——他们挤奶50，

- [kaʊz] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'duːs] ['saʊər][ɔːr] [spɪld] [mɪlk] ,

000	cows	to	no	other	purpose	than	to	produce	sour	or	spilled	milk	,
-	牛	到	不	其他	目的	比	到	生产	酸的	或者	洒了	牛奶	,

数千头奶牛被宰杀，唯一的目的就是生产变质或洒出的牛奶。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] [henz] [tuː; tə] [leɪ] [wʌn] , - , - ,

they	allow	their	valuable	hens	to	lay	1	,	654	,	800	,
他们	允许	他们的	有价值的	母鸡	到	躺	1	,	-	,	-	,

他们允许他们珍贵的母鸡产下 1,654,800 个蛋。

- [egz] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [noʊ] ['betər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['spætər] [sʌm; səm] [wʊd] - [biː; bi]

001	eggs	that	will	serve	no	better	purpose	than	to	spatter	some	would	-	be
-	鸡蛋	那	将要	服务	不	更好的	目的	比	到	溅	一些	会	-	是

[buːθ] [ɔːr][laɪ] [nɪ'glektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər] ,

Booth	or	lie	neglected	in	some	out	-	of	-	the	-	way	corner	,
展位	或者	说谎	被忽视的	在	一些	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	,

001枚鸡蛋除了溅到某个想当布斯的人身上，或者被遗忘在某个偏僻的角落里之外，没有任何其他用途。

[waɪl] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [wʌn] , - , - [paʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [left] [-

while	their	wives	are	making	1	,	008	,	983	pounds	of	butter	that	will	be	left	[	69
尽管	他们的	妻子们	是	制作	1	,	-	,	-	磅	的	黄油	那	将要	是	左边	[	-

]

]

]

而他们的妻子们正在生产 1,008,983 磅黄油，这些黄油将被留下[69]

[ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] - [peɪl] .

on	the	edges	of	plates	and	thrown	into	the	refuse	-	pail	.
在	这	边缘	的	盘子	和	抛掷	进入	这	拒绝	-	桶	.

粘在盘子边缘，然后扔进垃圾桶。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [soʊ] [ðə; ði] ['juːsləs] [greɪn] , [ɔːr] [fʌs] ['oʊvər][ðə; ði] [henz] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst]

If	they	didn't	sow	the	useless	grain	,	or	fuss	over	the	hens	that	lay	the	unused
如果	他们	没有	母猪	这	无用	粮食	,	或者	大惊小怪	超过	这	母鸡	那	躺	这	未使用的

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

如果他们不播种那些无用的谷物，也不费心照料那些下无用鸡蛋的母鸡，

[ɔːr] [drɔː] [ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə]['saʊər] ,

or	draw	the	milk	that	is	destined	to	sour	,
或者	画	这	牛奶	那	是	注定	到	酸的	,

或者取出注定要变酸的牛奶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四桅猫船及其他真实故(The Four-Masted Cat-Boat,)
第3/7页

[ɔ:r] [meɪk] [ðə; ði] ['bʌtər] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] ['ɔ:rnəmənt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [dɪsks] ,

or	make	the	butter	that	is	to	ornament	the	edges	of	the	china	disks	,
或者	制作	这	黄油	那	是	到	装饰品	这	边缘	的	这	中国	磁盘	,

或者制作用来装饰瓷盘边缘的黄油，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['mɪrli] ['helθɪli] ['taɪərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ,

they	would	be	able	to	go	to	bed	merely	healthily	tired	instead	of	overworked	,
他们	会	是	有能力的	到	去	到	床	仅仅	健康地	疲劳的	反而	的	过度劳累	,

他们可以带着健康的疲倦感入睡，而不是过度劳累。

[ænd; ənd] [fju:ər] ['fɑ:rmɝz] [wʊd] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd] [fju:ər] ['fɑ:rmɝz] - [waɪvz] [wʊd] [goʊ]

and	fewer	farmers	would	commit	suicide	,	and	fewer	farmers	-	wives	would	go
和	更少	农民	会	犯罪	自杀	,	和	更少	农民	-	妻子们	会	去

[ɪn'seɪn] .

insane	.
疯狂的	.

这样一来，自杀的农民就会减少，发疯的农民妻子也会减少。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

"	His	eyes	gleamed	,	and	I	knew	that	,	as	he	would	put	it	,
"	他的	眼睛	闪闪发光	,	和	我	知道	那	,	作为	他	会	放	它	,

“他的眼睛闪闪发光，我知道，正如他会说的那样，

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] -

his	pulse	was	going	so	fast	that	if	it	were	revolutions	of	a	locomotive	-
他的	脉冲	曾是	去	所以	快速地	那	如果	它	是	革命	的	一个	机车	-

[wi:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['oʊnli][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][goʊ] ['sʌmwer] .

wheel	it	would	take	only	so	long	to	go	somewhere	.
车轮	它	会	拿	仅有的	所以	长的	到	去	某处	.

他的脉搏跳得飞快，如果用火车车轮的转速来衡量，那么到达某个地方所需的时间也非常短。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['remədi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ? ” [æskt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪf] [mɑ:k] ,

“	And	what	is	your	remedy	for	all	this	?	”	asked	I	,	with	becoming	,	if	mock	,
“	和	什么	是	你的	补救	为了	全部	这	?	”	问	我	,	和	成为	,	如果	嘲笑	,

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“那么，你打算如何解决这一切呢？”我带着几分戏谑的兴趣问道。

“ [let] [ˌju: 'es] [help] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɑ:nt][æt; ət] ['teɪbl] ,

“	Let	us	help	ourselves	to	no	more	than	we	want	at	table	,
“	让	我们	帮助	我们自己	到	不	更多的	比	我们	想	在	桌子	,

“我们在餐桌上只取我们需要的食物，不要多取。”

[bai] ['aʊər; ɑ:r] [egz] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɜ:rliər] , [drɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [mɪlk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

buy	our	eggs	a	week	earlier	,	drink	our	milk	the	day	before	,
买	我们的	鸡蛋	一个	星期	早些时候	,	喝	我们的	牛奶	这	天	前	,

我们提前一周买鸡蛋，前一天喝牛奶。

[i:t] ['aʊər; ɑ:r] [bred] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [draɪ] ,

eat	our	bread	before	it	is	too	dry	,
吃	我们的	面包	前	它	是	也	干燥	,

趁面包还没干就吃掉。

[ænd; ənd][ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [steɪt] [deθ] - [reɪt] ,

and	in	six	months	-	time	there	will	be	a	reduced	State	death	-	rate	,
和	在	六	几个月	-	时间	那里	将要	是	一个	减少	状态	死亡	-	速度	,

六个月后，该州的死亡率将会下降。

[mɔːr] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləmz] , [wʌn] , - ,

more	vacancies	in	the	insane	asylums	,	1	,	456	,
更多的	空缺职位	在	这	疯狂的	精神病院	,	1	,	-	,

精神病院空床位增加1456个

- ['roʊzi] [tʃiːks] [wer] [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] ['meni] [peɪl] [wʌnz] — ″ [-]

608	rosy	cheeks	where	to	-	day	there	are	that	many	pale	ones	—	″	[	70	]
-	红润	脸颊	在哪里	到	-	天	那里	是	那	许多	苍白	一个	—	″	[	-	]

608 张红润的脸颊，而今天却有那么多苍白的脸颊——”[70]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['feri] - ['boʊts] [geɪts] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl]

Just	then	the	ferry	-	boat's	gates	were	lifted	,	and	as	we	went	our	several
只是	然后	这	渡船	-	船的	大门	是	抬起	,	和	作为	我们	去	我们的	一些

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

就在这时，渡船的闸门打开了，我们各自踏上了不同的道路。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ðæt] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['sɛvən] , - , - [ə'mɛrɪkənz] [aʊt] [ʌv; əv] [eɪt] ['mɪljənz] ,

in	the	hurry	that	is	characteristic	of	7	,	098	,	111	Americans	out	of	eight	millions	,
在	这	匆忙	那	是	特征	的	7	,	-	,	-	美国人	出去	的	八	百万	,

在八百万美国人中，有7098111人具有这种典型的匆忙作风。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

I	thought	that	,
我	想法	那	,

我当时想，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌærɪθ'metɪkl] [kræŋks][wɜːr; wər] [juːst] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʊd] - [pʌlp]

if	all	the	brains	of	all	the	arithmetical	cranks	were	used	in	place	of	wood	-	pulp
如果全部	这	大脑	的	全部	这	算术	曲柄	是	用过的	在	地方	的	木头	-	纸浆	

[tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː]['peɪpər] ,

to	make	into	paper	,
到	制作	进入	纸	,

如果把所有算术天才的脑力都用来代替木浆造纸，

[wiː; wi] ['raɪtɚz] [wʊd] [get] ['aʊər; ɑːr][pædz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . [-]

we	writers	would	get	our	pads	for	nothing	.	[	71	]
我们	作家	会	得到	我们的	垫子	为了	没有什么	.	[	-	]

我们这些作家可以免费获得笔记本。[71]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[æn; ən] ['ɜːrbən] [geɪm]

AN	URBAN	GAME
一个	城市的	游戏

都市游戏

[ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [pleɪd] [ɪn][hɑːt] ['weðər] [baɪ] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	game	that	is	much	played	in	hot	weather	by	persons	who	are	addicted	to	the
一个	游戏	那	是	很多	玩	在	热的	天气	经过	人	WHO	是	上瘾	到	这

[dɪ'pɑːrtmənt] - [stɔːr] ['hæbɪt][ɪz] [kɔːld] “ [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

department	-	store	habit	is	called	“	Where	can	I	find	it	?
部门	-	店铺	习惯	是	称为	“	在哪里	能	我	寻找	它	?

在炎热的天气里，沉迷于逛百货商店的人们经常玩一种叫做“哪里能找到它？”的游戏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kauntəz] , [ænd; ənd][ɪts] [du'reɪʃn] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ]

"	It	is	played	by	means	of	counters	,	and	its	duration	is	often	a	whole	morning
"	它	是	玩	经过	方法	的	计数器	,	和	它是	期间	是	经常	一个	所有的	早晨

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

in	length	.
在	长度	.

“它是用棋子进行的，游戏时间通常要持续整个上午。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [gɑːlf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['eɪmləs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

To	the	looker	-	on	it	is	much	like	golf	,	it	seems	so	aimless	;	and	it	is
到	这	观察者	-	在	它	是	很多	喜欢	高尔夫球	,	它	似乎	所以	漫无目的	;	和	它	是

['eɪmləs] ,

aimless	,
漫无目的	,

在旁观者看来，这很像高尔夫，似乎毫无目的；而它实际上也确实毫无目的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər] [gɑːlf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

but	it	has	the	advantages	over	golf	that	it	can	be	played	in	the	city
但	它	有	这	优势	超过	高尔夫球	那	它	能	是	玩	在	这	城市

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kædi] .

and	does	not	necessitate	the	services	of	a	caddy	.
和	做	不是	需要	这	服务	的	一个	球童	.

但它比高尔夫的优势在于可以在城市里进行，而且不需要球童服务。

['oʊvər][ə; eɪ] [skɔːr] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ɪz] “ [ˌaɪ 'tiː] ,

Over	a	score	take	a	hand	in	it	from	first	to	last	,	but	only	one	is	“	it	,
超过	一个	分数	拿	一个	手	在	它	从	第一的	到	最后的	,	但	仅有的	一	是	"	它	,

超过 100 人参与其中，从头到尾，但只有一个人是“它”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːr][hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði]['oʊnli][æk'tɪvəti] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

"	and	she	or	he	displays	the	only	activity	necessary	to	the	game	.
"	和	她	或者	他	显示器	这	仅有的	活动	必要的	到	这	游戏	.

他或她只表现出游戏中必要的唯一活动。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tʌf] [bɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ,

Only	those	who	are	of	tough	build	should	undertake	to	play	it	on	a	hot	day	,
仅有的	那些	WHO	是	的	艰难的	建造	应该	承担	到	玩	它	在	一个	热的	天	,

只有体格强壮的人才适合在炎热的天气里玩这个游戏。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] . [-]

as	it	is	extremely	debilitating	.	[	72	]
作为	它	是	极其	衰弱的	.	[	-	]

因为它对身体极其虚弱。[72]

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

To	make	the	game	long	and	interesting	,
到	制作	这	游戏	长的	和	有趣的	,

为了使游戏时间更长、更有趣，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [juː; jʊ]

you	should	enter	the	store	and	ask	for	something	a	little	unusual	that	you
你	应该	进入	这	店铺	和	问	为了	某物	一个	小的	异常	那	你

[meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['ædvərtaɪzd] ['sʌmwer] .

may	have	seen	advertised	somewhere	.
可能	有	已见	广告	某处	.

你应该进店询问一些你可能在某个广告上看到过的、比较特别的东西。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [glʌv] ['kaʊntər] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

For	instance	,	you	go	to	the	glove	counter	and	ask	for	a	preparation
为了	实例	,	你	去	到	这	手套	柜台	和	问	为了	一个	准备

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [suːp] ,

for	making	soup	,
为了	制作	汤	,

例如，你去手套柜台询问制作汤用的手套配方，

[kɔːld] “ - .

called	“	Soupina	.
称为	“	-	.

名为“Soupina”。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [fɪk'tɪʃəs] ,

”	I	am	not	advertising	anything	,	as	the	name	is	fictitious	,
”	我	是	不是	广告	任何事物	,	作为	这	姓名	是	虚拟	,

“我并没有做任何广告，这个名字是虚构的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

but	it	will	serve	to	illustrate	my	meaning	.
但	它	将要	服务	到	阐明	我的	意义	.

但这有助于说明我的意思。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] [æt; ət][ðə; ði] [glʌv] ['kaʊntər] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]

The	particular	embodiment	of	haughtiness	at	the	glove	counter	will	think	that	you
这	特别的	实施例	的	傲气	在	这	手套	柜台	将要	思考	那	你

[miːn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][soʊp] ,

mean	some	kind	of	soap	,
意思是	一些	种类	的	肥皂	,

手套柜台前那种傲慢无礼的店员会以为你要买的是某种肥皂。

[ænd; ənd] [wɪl] ['frɪdʒɪdli][də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][pər'fjuːməri] [dɪ'pɑːrtmənt] , “ ['pɪlər] [noʊ] . [eɪt] .

and	will	frigidly	direct	you	to	the	perfumery	department	,	“	pillar	No	.	8	.
和	将要	冷漠地	直接的	你	到	这	香水	部门	,	“	支柱	不	.	8	.

并会冷漠地指引你前往香水部门，“8号柱”。

” [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [muːv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [jʊr; jər]

”	You	go	there	simply	because	it	is	your	move	,	and	you	repeat	your
”	你	去	那里	简单地	因为	它	是	你的	移动	,	和	你	重复	你的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

“你去那里只是因为这是你的选择，你再次询问，

['ædɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [pʊt] [ʌp] [ɪn] ['bɔtlz] .

adding	that	you	think	it's	put	up	in	bottles	.
添加	那	你	思考	它是	放	向上	在	瓶子	.

还补充说你认为它是装在瓶子里的。

“ ['bɑːtld] [gʊdz] , ” [ɪz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] , “ [fɔːrθ] [flɔːr] .

“	Bottled	goods	,	”	is	the	quick	rejoinder	,	“	fourth	floor	.
“	瓶装	商品	,	”	是	这	快的	回复	,	“	第四	地面	.

“瓶装商品，”对方迅速回答，“四楼。”

” [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [berz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] “

”	The	elevator	bears	you	to	the	grocery	department	,	and	you	ask	for	“
”	这	电梯	熊	你	到	这	杂货店	部门	,	和	你	问	为了	“

['bɑːtld] [gʊdz] . ”

bottled	goods	.	”
瓶装	商品	.	”

“电梯把你送到食品杂货部，你问有没有‘瓶装食品’。”

“ ['pɪlər] - .
“ Pillar 20 .
“ 支柱 - .

“支柱 20。

” [æt; ət] ['pɪlər] [noʊ] . - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [wɜ:rm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
” At pillar No . 20 you are made to realize what a poor worm you are ,
” 在 支柱 不 . - 你 是 制成 到 意识到 什么 一个 贫穷的 蠕虫 你 是 ,

“到了第20根柱子那里，你会意识到自己是多么渺小的虫子。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][tɜ:rn][tu:; tə] ['pɪlər] - , [æz; əz] [ri'kwestid] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [-]
and you turn to pillar 10 , as requested , that being the [73]
和 你 转动 到 支柱 - , 作为 请求 , 那 存在 这 [-]

然后你按照要求转向第 10 根柱子，即[73]

[kænd] - [gʊdz] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
canned - goods department .
罐装 - 商品 部门 .

罐头食品部。

[ðæt] [klɜ:rk] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [jʊr; jər]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [wɪl] [də'rekt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
That clerk will undoubtedly misunderstand your order and will direct you to the
那 职员 将要 无疑 误解 你的 命令 和 将要 直接的 你 到 这
['beɪsmənt] , “ ['pɪlər] - .
basement , “ pillar 15 .
地下室 , “ 支柱 - .

那位店员肯定会误解你的订单，并指引你到地下室，“15号柱子”。

” [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ænd; ənd] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊs] -
” You hurry down in the elevator , and come face to face with the mouse -
” 你 匆忙 向下 在 这 电梯 , 和 来 脸 到 脸 和 这 老鼠 -
[træp] ['kaʊntər] .
trap counter .
陷阱 柜台 .

你匆匆乘电梯下楼，却发现面前摆着捕鼠器柜台。

[haʊ] [ju:; jʊ][goʊ][frʌm; frəm] ['leɪdiz] - ['ʌndərwer] [tu:; tə]['kɑ:rpəts] , [tu:; tə] ['fɜ:rnɪtʃər] , [tu:; tə][ðə; ði]
How you go from ladies ' underwear to carpets , to furniture , to the
如何 你 去 从 女士们 - 内衣 到 地毯 , 到 家具 , 到 这
['telɪgræf] - ['ɑ:fɪs] , [tu:; tə][ðə; ði]['dent(ə)l] ['pɑ:ləz] ,
telegraph - office , to the dental parlors ,
电报 - 办公室 , 到 这 牙科 客厅 ,

你如何从女士内衣到地毯，再到家具，再到电报局，再到牙科诊所?

[tu:; tə][ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [tu:; tə][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [tu:; tə][ðə; ði] [leɪs] [gʊdz] ,
to the menagerie , to the restaurant , to the lace goods ,
到 这 动物园 , 到 这 餐厅 , 到 这 蕾丝 商品 ,

去动物园，去餐厅，去蕾丝制品店，

[tu:; tə] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [noʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['sɪti] ['ʌndər] [wʌn] [ru:f] ,
to every department known to a modern city under one roof ,
到 每一个 部门 已知 到 一个 现代的 城市 在下面 一 屋顶 ,

将现代城市中所有部门汇聚于同一屋檐下，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [best] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
you can best find out for yourself ,
你 能 最好的 寻找 出去 为了 你自己 ,

你最好自己去发现。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] “ - .
but of one thing you may be sure — you will never find “ Soupina .
但 的 一 事物 你 可能 是 当然 — 你 将要 绝不 寻找 “ - .

但有一件事你可以肯定——你永远不会找到“苏皮娜”。

" [æt; ət][læst] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ænd; ənd][leg] - ['wɪri] , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [oʊθ] -

"	At	last	,	dazed	and	heated	and	leg	-	weary	,	you	find	yourself	in	the	oath	-
"	在	最后的	,	茫然	和	加热	和	腿	-	厌倦	,	你	寻找	你自己	在	这	誓言	-

['redʒɪstərɪŋ] [ruːm] .

registering	room	.
注册	房间	.

“最后，你晕头转向、浑身燥热、双腿酸痛，发现自己身处宣誓登记室。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

This	is	a	little	[	74	]
这	是	一个	小的	[	-	]

这是一个小[74]

[ruːm] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['evri] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [dɪ'pɑːrtmənt] - [stɔːr] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [felt] [wɑːnt]

room	that	is	in	every	well	-	equipped	department	-	store	,	and	fills	a	long	-	felt	want
房间	那	是	在	每一个	出色地	-	配备	部门	-	店铺	,	和	填充	一个	长的	-	毛毡	想

, [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʃɑːpɚz] ,

,	for	all	shoppers	,
,	为了	全部	购物者	,

在每个设备齐全的百货商店里都有的房间，满足了所有购物者长期以来的一个愿望。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [wɪʃ] [tuː; tə]['redʒɪstər][æn; ən] [oʊθ] .

at	one	time	or	another	,	wish	to	register	an	oath	.
在	一	时间	或者	其他	,	希望	到	登记	一个	誓言	.

在某个时候，你可能希望登记宣誓。

['weðər] [juː; jʊ]['redʒɪstər][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ;

Whether	you	register	or	not	,	the	game	is	now	over	,	and	you	have	lost	;
无论	你	登记	或者	不是	,	这	游戏	是	现在	超过	,	和	你	有	丢失的	;

无论你是否注册，游戏都已结束，你输了；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

there	is	no	possibility	of	winning	.
那里	是	不	可能性	的	获胜	.

根本没有获胜的可能。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][spɔːrt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

so	fascinating	is	the	sport	that	as	soon	as	you	have	recovered	the	use	of
所以	迷人	是	这	运动	那	作为	很快	作为	你	有	恢复	这	使用	的

[jʊr; jər] ['mʌslz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] . [-]

your	muscles	you	will	be	eager	to	play	again	.	[	75	]
你的	肌肉	你	将要	是	渴望的	到	玩	再次	.	[	-	]

这项运动如此引人入胜，以至于一旦你的肌肉恢复了功能，你就会渴望再次上场比赛。[75]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

第十七届

“ [diː] ['gʌstɪbʊs]

“	DE	GUSTIBUS
"	德语	味

“DE GUSTIBUS

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] ,

"	It	was	on	one	of	the	cannibal	islands	,
"	它	曾是	在	一	的	这	食人族	岛屿	,

“那是在其中一个食人岛上，”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['kænəbəlz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn]

and	a	family	of	cannibals	were	discussing	the	pleasures	of	the	table	on
和	一个	家庭	的	食人族	是	讨论	这	快乐	的	这	桌子	在

[ðer; ðər] [frʌnt] [piˈɑːzə] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] .

their	front	piazza	while	they	waited	for	dinner	to	be	announced	.
他们的	正面	广场	尽管	他们	等待	为了	晚餐	到	是	宣布	.

一群食人族在自家门前的广场上讨论着餐桌上的乐趣，等待着晚餐的开始。

[ðer; ðər] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][slɪm] , [ə'sɪdʒələs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [dʒʌst][hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] -

Their	eldest	daughter	,	a	slim	,	acidulous	-	looking	girl	,	just	home	from	boarding	-
他们的	长子	女儿	,	一个	苗条的	,	酸溜溜	-	寻找	女孩	,	只是	家	从	登机	-

[skuːl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fædz] [ænd; ənd] “ ['ɪzəmz] ,

school	,	and	full	of	fads	and	“	isms	,
学校	,	和	满的	的	时尚潮流	和	“	主义	,

他们的大女儿身材苗条，面容尖刻，刚从寄宿学校回家，满脑子都是各种时尚潮流和“主义”。

” [hæd; həd] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [fleʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

”	had	said	that	,	for	her	part	,	she	did	not	care	for	human	flesh	at	all	,
”	有	说	那	,	为了	她	部分	,	她	做过	不是	关心	为了	人类	肉	在	全部	,

她曾说过，就她而言，她根本不在乎人肉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [pɪgz][ɔːr] [læmz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kaʊz] ,

and	was	of	the	opinion	that	pigs	or	lambs	,	or	even	cows	,
和	曾是	的	这	观点	那	猪	或者	羔羊	,	或者	甚至	牛	,

他认为猪、羊羔，甚至牛，

[wʊd] [meɪk] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['iːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tendə] ['enəmi] ['evər] ['kæptʃərd] [ɔːr][ðə; ði]

would	make	just	as	good	eating	as	the	tenderest	enemy	ever	captured	or	the
会	制作	只是	作为	好的	吃	作为	这	最嫩的	敌人	曾经	捕获	或者	这

['dʒuːsiːəst] ['mɪʃəneri] ['evər] [brɔɪld] .

juiciest	missionary	ever	broiled	.
最鲜嫩多汁	传教士	曾经	烤制	.

它的美味程度不亚于俘获的最嫩的敌人，或是烤得最鲜嫩多汁的传教士。

“ [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

“	How	disgusting	!	”	said	her	brother	,
“	如何	令人作呕	!	”	说	她	兄弟	,

“真恶心！”她哥哥说。

[ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['kænɪbl] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['iːtn] [tuː] [sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ['læsiz] [æt; ət][ə; eɪ]

a	lusty	young	cannibal	who	had	once	eaten	two	Salvation	Army	lassies	at	a
一个	好色的	年轻的	食人族	WHO	有	一次	吃	二	救恩	军队	姑娘们	在	一个

['sɪtɪŋ] . [-]

sitting	.	[	76	]
坐着	.	[	-	]

一个好色的年轻食人族，曾经一次性吃掉了两个救世军的姑娘。[76]

“ ['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['nəʊʃnz] [æt; ət] [skuːl] ,

“	Really	,	if	you	get	such	unpleasant	notions	at	school	,
“	真的	,	如果	你	得到	这样的	令人不快的	概念	在	学校	,

“真的，如果你在学校里有这种不愉快的想法，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

it	would	be	better	for	you	to	stay	at	home	.
它	会	是	更好的	为了	你	到	停留	在	家	.

你最好待在家里。

[maɪ][gɔːrdʒ]['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

My	gorge	rises	at	the	idea	.
我的	峡谷	上升	在	这	主意	.

想到这里，我就感到恶心。

[ʊx; ɜ:] ! ”

Ugh	!	”
啊	!	”

唉!

“ ['pɑ:pə] , ” [sed] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋki] - ['herd] [i:] . [tə'mɑ:n] , [ðə; ði] ['pi:smeɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

“	Papa	,	”	said	dear	little	kinky	-	haired	E	.	Taman	,	the	peacemaker	of	the	family	,
”	爸爸	,	”	说	亲爱的	小的	淫	-	头发	E	.	塔曼	,	这	和平缔造者	的	这	家庭	,

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

changing	the	subject	,
变化	这	主题	,

“爸爸,”可爱的小卷发男孩E·塔曼说道，他是家里的和平缔造者，他转移了话题。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər] ['miʃənəriz] ['betər] ['i:tɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [ænd; ənd] ['enəmi] ? ”

“	why	are	missionaries	better	eating	than	our	neighbors	and	enemies	?	”
”	为什么	是	传教士	更好的	吃	比	我们的	邻居	和	敌人	?	”

“为什么传教士的饮食比我们的邻居和敌人要好？”

“ ['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəl] - ['i:tər] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]

“	Probably	because	they	are	apt	to	be	cereal	-	eaters	,	”	said	her	father	,	the
”	大概	因为	他们	是	易于	到	是	谷物	-	食客	,	”	说	她	父亲	,	这

['kænɪbl] [tʃi:f] ;

cannibal	chief	;
食人族	首席	;

“可能是因为他们喜欢吃谷物吧,”她的父亲，也就是食人族首领说道;

“ [ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['miʃənəriz] [aɪ]['evər] ['teɪstɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	although	one	of	the	most	delicious	missionaries	I	ever	tasted	was	a
”	虽然	一	的	这	最多	可口的	传教士	我	曾经	尝过	曾是	一个

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɑ:n] [bi:nz] .

Boston	lady	who	had	been	raised	on	beans	.
波士顿	女士	WHO	有	到过	提高	在	豆子	.

“虽然我尝过的最美味的传教士之一是一位从小吃豆子长大的波士顿女士。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'teriən] .

She	was	a	Unitarian	.
她	曾是	一个	一神论派	.

她是一名一神论者。

[jʊr; jər] [ˌju:nɪ'teriən] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [gʊd] ['i:tɪŋ] .

Your	Unitarians	generally	make	good	eating	.
你的	一神论者	一般来说	制作	好的	吃	.

你们的基督教一神论者通常都很好吃。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

There's	a	good	deal	of	the	milk	of	human	kindness	in	them	,
有	一个	好的	交易	的	这	牛奶	的	人类	仁慈	在	他们	,

它们身上蕴含着许多人性中最美好的品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['eksələnt] ['roʊstɚz] .

and	that	makes	them	excellent	roasters	.
和	那	制作	他们	出色的	烘焙机	.

这使它们成为优秀的烘焙商。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][hɑ:rd] - [ʃel] ['bæptɪst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [i:t] [ə; eɪ] - [ʃɔ:r]

Now	,	you	take	a	hard	-	shell	Baptist	,	and	you	might	as	well	eat	a	'	shore
现在	,	你	拿	一个	难的	-	壳	浸信会	,	和	你	可能	作为	出色地	吃	一个	-	支撑

['dɪnər] - [æt; ət][wʌns] .

dinner	'	at	once	.
晚餐	-	在	一次	.

现在，如果你带上一个硬壳浸信会教徒，你还不如直接吃一顿“岸边晚餐”。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːtəri] [wen] ['ɔlz] [sed]

They	need	a	heap	of	steaming	,	and	they're	apt	to	be	watery	when	all's	said
他们	需要	一个	堆	的	蒸煮	,	和	它们是	易于	到	是	水状的	什么时候	一切	说

[ænd; ənd] [dʌn] .

and	done	.
和	完毕	.

它们需要大量蒸煮，而且最终可能会变得很稀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [teɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪʃi] - ['wɔʃi]

But	it	must	be	confessed	they	have	more	taste	than	a	wishy	-	washy
但	它	必须	是	坦白	他们	有	更多的	品尝	比	一个	优柔寡断	-	洗衣机

[æg'nɑːstɪk] . ”

agnostic	.	”
不可知论者	.	”

但必须承认，他们的品味比优柔寡断的不可知论者要好得多。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

“	I	think	the	most	unsatisfactory	of	the	[	77	]
“	我	思考	这	最多	不令人满意	的	这	[	-	]

“我认为最不令人满意的是[77]

[lɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [ɪz][jʊr; jər] [ˌprezbɪ'tɪriən] .

lot	,	”	said	his	wife	,	“	is	your	Presbyterian	.
很多	,	”	说	他的	妻子	,	“	是	你的	长老会	.

“洛特，”他的妻子说，“是你的长老会教徒。”

['hiːz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][draɪ][ænd; ənd] ['nɑːrli] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

He's	pretty	sure	to	be	dry	and	gnarly	,	and	good	for	nothing	but
他是	漂亮的	当然	到	是	干燥	和	粗糙的	,	和	好的	为了	没有什么	但

[frɪkə'siːɪŋ] .

fricasseeing	.
炖菜	.

他肯定又干又丑，除了炖肉之外一无是处。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] - [raʊnd] [juːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	think	that	for	all	-	round	use	,	although	they	haven't	the	delicacy	of	the
但	我	思考	那	为了	全部	-	圆形的	使用	,	虽然	他们	还没有	这	美味	的	这

[ˌjuːnɪ'teriən] ,

Unitarian	,
一神论派	,

但我认为，就整体用途而言，虽然它们不像一神论者那样精致，

[ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði] ['plɪməθ] [rɑːk] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] .

the	Methodist	is	what	you	might	call	the	Plymouth	Rock	of	missionaries	.
这	卫理公会	是	什么	你	可能	称呼	这	普利茅斯	岩石	的	传教士	.

卫理公会可以说是传教士界的普利茅斯岩。

['hiːz] ['dʒen(ə)rəli][fæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [dɑːnst] [hɪm'self] [draɪ] ,

He's	generally	fat	,	and	he	hasn't	danced	himself	dry	,
他是	一般来说	胖的	,	和	他	还没有	跳舞	他自己	干燥	,

他身材比较胖，而且跳舞跳得也没把自己累垮。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt] - [roʊst] [ɔːr] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] .

and	he's	good	for	a	pot	-	roast	or	any	old	thing	.
和	他是	好的	为了	一个	锅	-	烤	或者	任何	老的	事物	.

他很擅长做炖牛肉或者其他任何菜肴。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .

By	the	way	,	we're	going	to	have	one	to	-	day	.
经过	这	方式	,	是	去	到	有	一	到	-	天	.

对了，我们今天会有一个。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [beɪst] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	must	go	and	tell	the	cook	to	baste	him	well	.
我	必须	去	和	告诉	这	厨师	到	绷	他	出色地	.

我得去告诉厨师要好好给他涂上酱汁。

" [ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sed]

"	The	old	grandfather	,	who	had	hitherto	taken	no	part	in	the	conversation	,	said
"	这	老的	祖父	,	WHO	有	迄今为止	已采取	不	部分	在	这	对话	,	说

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] :

at	this	point	:
在	这	观点	:

“此前一直没有参与谈话的老爷爷这时开口说道：

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][maɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] ,

“	Well	,	as	you	know	,	in	my	day	I	have	been	something	of	an	epicure	,
“	出色地	,	作为	你	知道	,	在	我的	天	我	有	到过	某物	的	一个	美食家	,

“嗯，如你所知，我年轻时也算是个美食家。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [dɪʃ] [noʊn] [tuː; tə] ['kænəbəlz] .

and	I	have	tasted	every	variety	of	dish	known	to	cannibals	.
和	我	有	尝过	每一个	种类	的	盘子	已知	到	食人族	.

我尝遍了食人族所知的各种菜肴。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [freʃ] - [kɪld] [miːt] , [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	don't	care	for	fresh	-	killed	meat	,	no	matter	of	what	denomination	it	is	,
我	不	关心	为了	新鲜的	-	被杀	肉	,	不	事情	的	什么	面值	它	是	,

我不喜欢新鲜宰杀的肉，不管它是什么品种。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [-]

and	while	I	don't	wish	to	[	78	]
和	尽管	我	不	希望	到	[	-	]

虽然我不希望[78]

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [sek'teriən] ,

be	considered	a	sectarian	,
是	经过考虑的	一个	宗派	,

被视为宗派主义者，

[jet] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

yet	I	do	think	that	if	you	want	a	dish	that	is	capable	of	a	good	deal	of
然而	我	做	思考	那	如果	你	想	一个	盘子	那	是	有能力的	的	一个	好的	交易	的

['trɪmɪŋ] [ænd; ənd]['fænsi] ['fɪksɪŋz] - [get][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] ['mɪʃəneri] ;

trimming	and	fancy	fixings	'	get	hold	of	an	Episcopal	missionary	;
修剪	和	想要	固定装置	-	得到	抓住	的	一个	圣公会	传教士	;

但我认为，如果你想要一道可以进行大量修饰和添加精美配料的菜肴，那就去找一位圣公会传教士吧；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	,	to	me	,
和	,	到	我	,

对我而言，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] . " [-]

the	chief	beauty	of	the	Episcopalian	is	that	he's	apt	to	be	a	little	high	.	"	[	79	]
这	首席	美丽	的	这	圣公会	是	那	他是	易于	到	是	一个	小的	高的	.	"	[	-	]

圣公会教徒最主要的优点是他们往往有点自负。”[79]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

“ [bʌfəmz] - ['bʌfəz]
“ BUFFUM'S BUSTLESS BUFFERS
“ 布芬 - 缓冲区

“BUFFUM 的无裙撑缓冲垫

” [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
” I was looking at a rather startling picture in the morning paper of a man
” 我 曾是 寻找 在 一个 相当 令人震惊 图片 在 这 早晨 纸 的 一个 男人
[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli]
who had fallen from a seventh - story window and had been instantly
WHO 有 倒下 从 一个 第七 - 故事 窗户 和 有 到过 即刻
[kɪld] .
killed .
被杀 .

“我在晨报上看到一张相当令人震惊的照片，照片上是一个男人从七楼的窗户坠落，当场死亡。”

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] — [sed] :
The man in the seat next to me — we were on the elevated — said :
这 男人 在 这 座位 下一个 到 我 — 我们 是 在 这 升高 — 说 :

坐在我旁边座位上的那个人——当时我们在高架列车上——说：

“ [aɪl] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['æksədənts] [suːn] .
“ I'll do away with all those accidents soon .
“ 患病的 做 离开 和 全部 那些 事故 很快 .

“我很快就会杜绝所有这些事故。”

” [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” I turned and looked at him .
” 我 转向 和 看起来 在 他 .

我转过身看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] - [feɪst] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['stɑːrts] , [ænd; ənd] [kwɪk]
He was a lean - faced , hollow - eyed man , full of nervous starts , and quick
他 曾是 一个 倾斜 - 面对 , 空洞的 - 眼睛 男人 , 满的 的 紧张的 开始 , 和 快的
[ʌv; əv] [spiːtʃ] .
of speech .
的 演讲 .

他面容消瘦，双眼凹陷，经常惊慌失措，说话却很快。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [aɪ] , ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] .
“ What do you mean ? ” asked I , somewhat puzzled .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 我 , 有些 困惑 .

“你这话是什么意思？”我有些疑惑地问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]
“ Oh , nothing ; oh , nothing at all , ” he replied , as if sorry he had spoken
“ 哦 , 没有什么 ; 哦 , 没有什么 在 全部 , ” 他 回复 , 作为 如果 对不起 他 有 说
.
:
.

“哦，没什么；哦，真的没什么，”他回答道，仿佛后悔自己说了那些话。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .
“ I do not wish to be laughed at .
“ 我 做 不是 希望 到 是 笑了 在 .

“我不希望被人嘲笑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kiːli] [-]
I am no Keely [80]
我 是 不 基利 [-]

我不是基利[80]

['moʊtər][mæn][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

motor	man	to	be	laughed	at	.
发动机	男人	到	是	笑了	在	.

司机应该被嘲笑。

[aɪ] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

I	spoke	without	thought	.
我	辐	没有	想法	.

我说话不经大脑。

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

"	I	fancied	there	was	a	story	in	him	,	and	so	I	drew	him	out	,
"	我	幻想	那里	曾是	一个	故事	在	他	,	和	所以	我	画	他	出去	,

“我感觉他身上肯定有故事，所以我就把他挖掘出来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ʃɔːrt] , [kwɪk] ['sentənsɪz] ,

and	he	said	in	short	,	quick	sentences	,
和	他	说	在	短的	,	快的	句子	,

他用简短明快的句子说道：

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] :

but	in	so	low	a	tone	that	I	had	to	strain	my	ears	to	hear	him	:
但	在	所以	低的	一个	语气	那	我	有	到	拉紧	我的	耳朵	到	听到	他	:

但他的声音太低了，我不得不竖起耳朵才能听清：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrdʒɪs] ['bʌfəm] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [bʌfəmz] - ['bʌfəz] .

“	I	am	Burgess	Buffum	,	the	inventor	of	Buffum's	Bustless	Buffers	.
"	我	是	伯吉斯	巴弗姆	,	这	发明者	的	布芬	-	缓冲区	.

“我是伯吉斯·巴弗姆，巴弗姆无缓冲垫的发明者。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	He	paused	with	rhetorical	effect	,	and	nodded	and	blinked	his	eyes	;
"	他	暂停	和	修辞	影响	,	和	点头	和	眨眼	他的	眼睛	;

[ænd; ənd][aɪ] , ['duːli] [ɪm'prest] ,

and	I	,	duly	impressed	,
和	我	,	正式地	印象深刻	,

他停顿了一下，以示强调，然后点了点头，眨了眨眼；而我，也确实被深深打动了。

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['bʌfəz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bʌf] .

asked	him	what	the	buffers	were	supposed	to	buff	.
问	他	什么	这	缓冲区	是	据称	到	增幅	.

问他这些缓冲器应该起到什么作用。

“ ['tʃɪldrən] [æt; ət]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

“	Children	at	open	windows	.
"	孩子们	在	打开	视窗	.

“孩子们在敞开的窗户边。”

['peɪntəz] [ɑːn]['skæfoʊldz] .

Painters	on	scaffolds	.
画家	在	支架	.

脚手架上的油漆工。

['pænɪk] - ['strɪkən] ['flaɪɚz] [frʌm; frəm][fairz] .

Panic	-	stricken	flyers	from	fires	.
恐慌	-	受打击的	传单	从	火灾	.

惊慌失措的乘客逃离火灾现场。

['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɚz] .

Mountain	-	climbers	.
山	-	登山者	.

登山者。

[ɪn][fækt] , [ɔːl] ['pɝːsənz] [huːz] ['bɪznəs] [ɔːr]['duːti][ɔːr] ['pleʒər] ['kæriz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʌn'seɪf]

In	fact	,	all	persons	whose	business	or	duty	or	pleasure	carries	them	to	unsafe
在	事实	,	全部	人	谁	商业	或者	责任	或者	乐趣	携带	他们	到	不安全

[haɪts] .

heights	.
高度	.

事实上，所有因工作、职责或娱乐需要前往危险高空的人。

[maɪ] ['bʌfəz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [bʌst] - [ɪm] .

My	buffers	are	filled	with	air	,	and	you	can't	bust	'	em	.
我的	缓冲区	是	已填	和	空气	,	和	你	不能	摔碎	-	呃	.

我的缓冲器里充满了空气，你不可能弄坏它们。

[tʃaɪld] [kæn; kən] [fɪl] - [ɪm] .

Child	can	fill	'	em	.
孩子	能	充满	-	呃	.

孩子可以填满它们。

[fʊt] - [pʌmp] , [pʌf] , [pʌf] , [pʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Foot	-	pump	,	puff	,	puff	,	puff	,	and	there	you	are	.
脚	-	泵	,	噗	,	噗	,	噗	,	和	那里	你	是	.

用脚踩气泵，呼哧呼哧，就搞定了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ænd; ənd] [weɪ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

They	are	made	of	rubber	and	weigh	next	to	nothing	.
他们	是	制成	的	橡皮	和	称重	下一个	到	没有什么	.

它们由橡胶制成，重量几乎可以忽略不计。

['peɪntər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn]['skæfoʊld] ; ['hiːrz] [roʊp] ['breɪkɪŋ] ; ['siːzɪz] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ]['pæt(ə)nt] ['bʌfəz] ;

Painter	at	work	on	scaffold	;	hears	rope	breaking	;	seizes	one	of	my	patent	buffers	;
画家	在	工作	在	脚手架	;	听到	绳索	打破	;	逮捕	一	的	我的	专利	缓冲区	;

油漆工在脚手架上工作；听到绳子断裂的声音；抓住了我的一个专利缓冲器；

[hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

holds	it	carelessly	in	his	right	hand	until	within	five	feet	of	the	pavement	;
持有	它	粗心大意	在	他的	正确的	手	直到	之内	五	脚	的	这	路面	;

他漫不经心地用右手拿着它，直到离人行道还有五英尺远；

[ðen] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ] [-]

then	catches	it	with	both	[	81	]
然后	捕获物	它	和	两个都	[	-	]

然后用两者抓住它[81]

[hændz] , [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

hands	,	holds	it	in	front	of	him	as	a	shield	,	and	falls	with	it	under
双手	,	持有	它	在	正面	的	他	作为	一个	盾	,	和	瀑布	和	它	在下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他双手捧着它，把它举在身前当盾牌，然后带着它倒下了。

['mɪrli] ['plez(ə)nt] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] .

Merely	pleasant	titillation	.
仅仅	令人愉快的	刺激	.

仅仅是令人愉悦的刺激。

[ʌp] [æt; ət] [wʌns] ; [mendz] [roʊp] ; ['rezəmeɪz] ['peɪntɪŋ] ; ['ʌndərteɪkər] [fɔɪld] ; [noʊ]['fjuːnərəl] ; ['mʌni]

Up	at	once	;	mends	rope	;	resumes	painting	;	undertaker	foiled	;	no	funeral	;	money
向上	在	一次	;	修补	绳索	;	简历	绘画	;	殡仪员	挫败	;	不	葬礼	;	钱

[seɪvd] ; [pʊt] [ɪn][bæŋk] ,

saved	;	put	in	bank	,
已保存	;	放	在	银行	,

立刻起身；修补绳子；继续画画；殡仪员办事不顺；不办葬礼；存钱；存入银行。

[ɔːr] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [stɑːk] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] — ”

or	invested	in	stock	in	my	company	—	”
或者	投资	在	库存	在	我的	公司	—	”

或者投资了我公司的股票——”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [sə'poʊz] [ðə; ði] ['bʌfər] ['iznt] ['hændi] ? ”

“	But	,	”	said	I	,	interrupting	him	,	“	suppose	the	buffer	isn't	handy	?	”
”	但	,	”	说	我	,	打断	他	,	”	认为	这	缓冲	不是	便利	?	”

“但是，”我打断他说道，“如果缓冲装置不在手边呢？”

“ [ɑː] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['lʊkaʊt] .

“	Ah	,	that's	his	lookout	.
”	啊	,	那就是	他的	瞭望台	.

“啊，那是他的瞭望台。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['hændi] .

It	must	be	handy	.
它	必须	是	便利	.

它一定很方便。

[noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] [wen] ['seɪfgɑːrd] [ɪz][ɑːn] ['skæfəldɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

No	business	to	take	chances	when	safeguard	is	on	scaffolding	with	him	.
不	商业	到	拿	机会	什么时候	保障	是	在	脚手架	和	他	.

当安保人员和他一起在脚手架上时，企业不能冒险。

[ɔːr][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [ɑːn]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ; ['kerf(ə)l] ['mʌðər] [pʊts] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['bʌfəz] [aʊt][ðer; ðər] ; [

Or	child	playing	on	fire	-	escape	;	careful	mother	puts	two	of	my	buffers	out	there	;	[
或者	孩子	玩耍	在	火	-	逃脱	;	小心	母亲	放置	二	的	我的	缓冲区	出去	那里	;	[

-]

82	]
-	]

或者孩子在防火梯上玩耍；细心的母亲在那里放了两个缓冲垫；[82]

[wɔːnz] [tʃaɪld][nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ; [goʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] [ker] - [friː] ;

warns	child	not	to	fall	without	one	;	goes	about	her	work	care	-	free	;
警告	孩子	不是	到	落下	没有	一	;	去	关于	她	工作	关心	-	自由的	;

告诫孩子没有安全带不要摔倒；无忧无虑地工作着；

[tʃaɪld] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ; ['klʌtʃɪz] ['bʌfər] ; [goʊz] [daʊn] [laɪk] ['peɪntər] ; ['plez(ə)nt]

child	feels	that	it	is	about	to	fall	;	clutches	buffer	;	goes	down	like	painter	;	pleasant
孩子	感觉	那	它	是	关于	到	落下	;	离合器	缓冲	;	去	向下	喜欢	画家	;	令人愉快的

[raɪd] ;

ride	;
骑	;

孩子感觉它要掉下去了；抓住缓冲器；像画家一样往下掉；愉快的旅程；

[tʃaɪld] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] ; ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['bʌfər] ; [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [ə'raivz]

child	enjoys	it	;	perfect	confidence	in	my	buffer	;	holds	it	under	him	;	arrives
孩子	享受	它	;	完美的	信心	在	我的	缓冲	;	持有	它	在下面	他	;	到达

['siːtɪd] ; [noʊ] [ˌdelə'tɪriəs] [ɪ'fekt] ;

seated	;	no	deleterious	effect	;
坐着	;	不	有害的	影响	;

孩子很喜欢；对我的缓冲垫完全信任；把它放在身下；坐着到达；没有不良影响；

[kən'tɪnjuːz] [pleɪ] [ɪn] [striːt] .

continues	play	in	street	.
继续	玩	在	街道	.

继续在街头玩耍。

['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

Object	-	lesson	in	favor	of	my	invention	.
目的	-	课	在	偏爱	的	我的	发明	.

这是证明我的发明有效的实例。

[tʃaɪld] [teɪks] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][maɪ] ['bʌfəz] ; [gets] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Child	takes	orders	for	my	buffers	;	gets	commission	from	me	.
孩子	需要	订单	为了	我的	缓冲区	;	获得	委员会	从	我	.

孩子接我的订单，负责刷缓冲区；从我这里获得佣金。

[selz] ['dʌzənz] —

Sells	dozens	—
销售	几十个	—

卖出了几十个——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [gɑːrd] [kɔːld] [aʊt] , " ['fɔːrti] - ['sekənd] [striːt] !

"	Just	then	the	guard	called	out	,	"	Forty	-	second	Street	!
"	只是	然后	这	警卫	称为	出去	,	"	四十	-	第二	街道	!

就在这时，卫兵喊道："四十二街！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [huː] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	and	a	man	whom	I	had	not	noticed	before	,	but	who	wore	an	air	of
"	和	一个	男人	谁	我	有	不是	注意到	前	,	但	WHO	穿着	一个	空气	的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

"还有一个我之前没注意到的人，但他却给人一种权威的感觉，

[ænd; ənd] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə] ['bʌfəm] , [roʊz][ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðiː][ɑːrm] , [sed] , "

and	who	sat	next	to	Buffum	,	rose	and	,	touching	him	on	the	arm	,	said	,	"
和	WHO	卫星	下一个	到	巴弗姆	,	玫瑰	和	,	接触	他	在	这	手臂	,	说	,	"

[kʌm] .

Come	.
来	.

坐在巴弗姆旁边的人站了起来，碰了碰他的胳膊，说："过来。"

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ðiː] [ɪn'vɛntərz] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ðiː][treɪn] .

"	And	before	I	could	get	the	inventor's	address	he	had	left	the	train	.
"	和	前	我	可以	得到	这	发明家的	地址	他	有	左边	这	火车	.

"我还没来得及问到发明家的地址，他就已经下了火车。"

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt]

But	I	fancy	that
但	我	想要	那

但我喜欢这样

['bɜːrdʒɪs] ['bʌfəm] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

Burgess	Buffum	,	Esq	.	,
伯吉斯	巴弗姆	,	先生	.	,

伯吉斯·巴弗姆先生

['bluːmɪŋˌdeɪl] ,

Bloomingdale	,
布卢明戴尔	,

布卢明戴尔

[wɪl] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] . [-]

will	reach	him	.	[	83	]
将要	抵达	他	.	[	-	]

将会联系到他。[83]

[æt; ət][ðə; ðiː] ['lɪtəreri] ['kaʊntər] [-] [-]

AT	THE	LITERARY	COUNTER	[	84	]	[	85	]
在	这	文学	柜台	[	-	]	[	-	]

在文学柜台[84][85]

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX

十九

十九世纪

“ [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz]

“ THE FATHER OF SANTA CLAUS

” 这 父亲 的 圣诞老人 条款

圣诞老人的父亲

” [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

” The Successful Author dropped in at the club and looked around for some

” 这 成功的 作者 掉落 在 在 这 俱乐部 和 看起来 大约 为了 一些

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [ʃɑːp] .

one to whom he might talk shop .

一 到 谁 他 可能 讲话 店铺 .

“这位成功的作家走进俱乐部，四处寻找可以和他聊聊工作的人。

[hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['æspərənt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

He spied the Timid Aspirant in the corner , and asked him to sit down .

他 间谍 这 胆小 有志者 在 这 角落 , 和 问 他 到 坐 向下 .

他瞥见角落里坐着那个胆怯的求学者，便请他坐下。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['æspərənt] [blʌʃt] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['betər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['dɔːnɪŋ] [fɔːr; fər]

The Timid Aspirant blushed all over , and felt that better days were dawning for

这 胆小 有志者 脸红了 全部 超过 , 和 毛毡 那 更好的 天 是 黎明 为了

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

腼腆的求道者脸颊绯红，他感到美好的日子即将到来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɔθɝz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] .

because the Successful Author's name was in every one's mouth .

因为 这 成功的 作者的 姓名 曾是 在 每一个 一个人的 嘴 .

因为这位成功作家的名字家喻户晓。

“ [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [stʌf] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”

“ Have much trouble to sell your stuff , my boy ? ”

” 有 很多 麻烦 到 卖 你的 东西 , 我的 男生 ? ”

“孩子，你的东西卖起来很困难吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . ”

“ Oh , I suppose I oughtn't to complain . ”

” 哦 , 我 认为 我 不应该 到 抱怨 . ”

“哦，我想我不应该抱怨。”

“ ['nevər] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] , [maɪ] [bɔɪ] .

“ Never destroy a manuscript , my boy .

” 绝不 破坏 一个 手稿 , 我的 男生 .

“孩子，永远不要毁掉手稿。”

[juː; jʊ][dəunt] , [duː][juː; jʊ] ? ” [-]

You don't , do you ? ” [86]

你 不 , 做 你 ? ” [-]

你没有，对吧？[86]

“ ['sʌmtaɪmz] , [sɜːr] . ”

“ Sometimes , sir . ”

” 有时 , 先生 . ”

“有时候会，先生。”

“ [ɑː] , [dəunt] .
“ Ah , don't .
“ 啊 , 不 .

“啊，别这样。”

[juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['væljuəb(ə)l] .
You never know when it will become valuable .
你 绝不 知道 什么时候 它 将要 变得 有价值的 .

你永远无法预知它何时会变得有价值。

['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz][ɪts] [niːʃ] ['sʌmwer] .
Anything written has its niche somewhere .
任何事物 书面 有 它是小众市场 某处 .

任何文字作品都有其存在的价值。

” [ðen] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
” Then the Successful Author sank back in his arm - chair and continued
” 然后 这 成功的 作者 沉没 后退 在 他的 手臂 - 椅子 和 持续
[ˌremə'nisntli] :
reminiscently :
令人回味 :

“然后，这位成功的作家靠回扶手椅里，继续回忆往事：

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['fɛrd] .
“ I'll never forget how one of my articles fared .
“ 患病的 绝不 忘记 如何 一 的 我的 文章 表现 .

“我永远不会忘记我的一篇文章的反响如何。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
It was the fourth or fifth thing that I had written ,
它 曾是 这 第四 或者 第五 事物 那 我 有 书面 ,

那是我写的第四篇或第五篇文章，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .
and it was called ' The Father of Santa Claus .
和 它 曾是 称为 - 这 父亲 的 圣诞老人 克劳斯 .

它的名字叫《圣诞老人之父》。

- [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['edɪtər] [hæz; həz] ['evər] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .
' I liked it better than any editor has ever liked anything of mine .
- 我 喜欢 它 更好的 比 任何 编辑 有 曾经 喜欢 任何事物 的 矿 .

“我比任何编辑都更喜欢它，超过了他们喜欢我的任何作品。”

” [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['æspərənt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər]
” The Timid Aspirant nodded sympathetically , and the Successful Author
” 这 胆小 有志者 点头 同情地 , 和 这 成功的 作者
[kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] - ['prɑːspekt] ,
continued : “ I sent it to the ' Prospect ,
持续 : “ 我 发送 它 到 这 - 前景 ,

“那位胆怯的求知者同情地点了点头，而那位成功的作家继续说道：‘我把它寄给了“前景者”，

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['prɑːmptli] .
' and it came back promptly .
- 和 它 来了 后退 及时 .

它很快就回来了。

[dɪd][aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did I destroy it ?
做过 我 破坏 它 ?

我把它毁了吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[aɪ] ['pɪdʒənˌhəʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nekst] [jɪr] [aɪ][sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .
I pigeonholed it , and next year I sent it to them again .
我 归类 它 , 和 下一个 年 我 发送 它 到 他们 再次 .

我把它归类了，第二年我又把它寄给了他们。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
Again it came back , and once more I laid it to rest for a twelvemonth ,
再次 它 来了 后退 , 和 一次 更多的 我 铺设 它 到 休息 为了 一个 十二个月 ,

它又回来了，于是我又一次把它搁置了一年。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔm'bɑːdid] [ðə; ði] - ['prɑːspekt] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and then bombarded the ' Prospect ' with it .
和 然后 轰炸 这 - 前景 - 和 它 .

然后就用它狂轰滥炸了《展望》杂志。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,
This sort of thing went on for several years , until at last , to save time ,
这 种类 的 事物 去 在 为了 一些 年 , 直到 在 最后的 , 到 节省 时间 ,

这种事情持续了好几年，直到最后，为了节省时间，

[ðə; ði] ['edɪtər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ræn] [ə'baʊt]
the editor had a special form of rejection printed for it that ran about
这 编辑 有 一个 特别的 形式 的 拒绝 打印 为了 它 那 跑 关于
[æz; əz] ['fɑːloʊz] : [-]
as follows : [87]
作为 跟随 : [-]

编辑为此专门印制了一份拒稿信，内容大致如下：[87]

“ [dɪr] [sɜːr] : [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [hæz; həz] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [wen] [wiː; wi][rɪ'dʒekt][jʊr; jər] ['stɔːri] ,
“ Dear Sir : The time of year has come once more when we reject your story ,
〃 亲爱的 先生 : 这 时间 的 年 有 来 一次 更多的 什么时候 我们 拒绝 你的 故事 ,

尊敬的先生：又到了我们拒绝您的稿件的时候了，

- [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .
' The Father of Santa Claus .
- 这 父亲 的 圣诞老人 克劳斯 .

圣诞老人的父亲。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [swiːt] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]
' It would not seem like the sweet Christmas season if we did not have a
- 它 会 不是 似乎 喜欢 这 甜的 圣诞节 季节 如果 我们 做过 不是 有 一个
[tʃæns] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
chance to turn it down .
机会 到 转动 它 向下 .

“如果没有机会拒绝，那就不算是甜蜜的圣诞节。”

“ [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,
“ Yours respectfully ,
〃 此致 尊敬 ,

此致敬礼，

“ ['edɪtər] [ðə; ði]['prɑːspekt] . ”
“ Editor the Prospect . ”
〃 编辑 这 前景 . ”

“《展望》杂志编辑。”

“ [let] [juː; jʊ] [daʊn] ['iːzi] [iːtʃ] [jɪr] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? ”
“ Let you down easy each year , didn't he ? ”
“ 让 你 向下 简单的 每个 年 , 没有 他 ? ”

“他每年都让你失望，是不是？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wel] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [maɪ] [praɪs] [went] [ʌp] .
Well , in course of time my price went up .
出色地 , 在 课程 的 时间 我的 价格 去 向上 .

嗯，随着时间的推移，我的价格上涨了。

[æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] [aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [get] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
At the start I'd have been tickled to death to get five dollars for the thing ,
在 这 开始 ID 有 到过 挠痒 到 死亡 到 得到 五 美元 为了 这 事物 ,

一开始，如果能卖到五美元，我都会高兴得不得了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['edɪtər] ['evər] [dɪd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [aɪ'd] [get] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ,
but now I knew that if the editor ever did change his mind I'd get at least fifty ,
但 现在 我 知道 那 如果 这 编辑 曾经 做过 改变 他的 头脑 ID 得到 在 至少 五十 ,

但现在我知道，如果编辑真的改变主意，我至少能拿到五十美元。

[soʊ] [aɪ] [kept] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
so I kept at it .
所以 我 保留 在 它 .

所以我坚持了下来。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [læst] [jɪr] [ðæt] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪt] ,
Well , it was last year that my collection of stories made such a hit ,
出色地 , 它 曾是 最后的 年 那 我的 收藏 的 故事 制成 这样的 一个 打 ,

嗯，去年我的故事集大获成功。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['fɪlɪŋ] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [send] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['mɑːsbæk] [aʊt] [ðɪs] [jɪr] .
and since then I've been so busy filling orders for short stories that I forgot to send my dear old mossback out this year .
和 自从 然后 我已经 到过 所以 忙碌的 填充 订单 为了 短的 故事 那 我 忘了 到 发送 我的 亲爱的 老的 苔藓背 出去 这 年 .

从那以后，我一直忙于完成短篇小说的订单，以至于今年忘记寄出我亲爱的老苔藓背了。

[bʌt; bət] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['prɑːspekt] - ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [sketʃ] .
But day before yesterday I received a note from the editor of the ' Prospect ' asking for a Christmas sketch .
但 天 前 昨天 我 已收到 一个 笔记 从 这 编辑 的 这 - 前景 - 问 为了 一个 圣诞节 草图 .

但前天我收到《展望》杂志编辑的来信，请我画一幅圣诞节素描。

[naʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Now was my opportunity .
现在 曾是 我的 机会 .

现在机会来了。

[aɪ] [roʊt] [bæk] :
I wrote back :
我 写道 后退 :

我回复道:

“ ['sɑːri] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [nuː] ,
“ Sorry I haven't anything new ,
” 对不起 我 还没有 任何事物 新的 ,

“抱歉，我没有什么新的消息。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [θɪŋ] [ʌv; əv] [-]
but it struck me that you might like to look at an old thing of [88]
但 它 击 我 那 你 可能 喜欢 到 看 在 一个 老的 事物 的 [-]

但我突然想到，你或许会想看看[88]的一件旧事。

[maɪn] [kɔːld] - [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,
mine called ' The Father of Santa Claus ,
矿 称为 - 这 父亲 的 圣诞老人 克劳斯 ,

我的作品名为《圣诞老人之父》,

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
' and if you care to consider its publication I'll let it go for a couple
- 和 如果 你 关心 到 考虑 它是 发布 患病的 让 它 去 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['hʌndrəd] ,
of hundred ,
的 百 ,

“如果你愿意考虑出版，我可以几百块钱就卖给你。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
just for the sake of old times .
只是 为了 这 清酒 的 老的 时代 .

只是为了怀念过去。

[aɪ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː]
I inclosed the story , and just before coming here I received a check for two
我 封闭 这 故事 , 和 只是 前 未来 这里 我 已收到 一个 查看 为了 二
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
hundred dollars . ”
百 美元 . ”

我把故事附在信里了，就在来这里之前，我收到了一张两百美元的支票。

“ [wʌt] ['mɔːrəl][duː][juː; jʊ] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [sɜːr] ? ”
“ What moral do you deduce from this , sir ? ”
” 什么 道德 做 你 推断 从 这 , 先生 ? ”

“先生，您从中得出了什么教训？”

“ [dəunt] ['evər] [sel] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juːv] ['gɑːtn] [ə; eɪ][bɪg][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”
“ Don't ever sell anything until you've gotten a big reputation . ”
” 不 曾经 卖 任何事物 直到 你已经 获得 一个 大的 名声 . ”

“在建立起良好的声誉之前，千万不要出售任何东西。”

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʃɑːp] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['æspərənt] .
“ Do you mind talking a little more shop ? ” asked the Timid Aspirant .
” 做 你 头脑 说 一个 小的 更多的 店铺 ? ” 问 这 胆小 有志者 .

“您介意再多谈谈专业方面的事情吗？”腼腆的求职者问道。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] [frend] .
Somehow he lost his timidity when talking to his renowned friend .
不知何故 他 丢失的 他的 胆怯 什么时候 说 到 他的 著名 朋友 .

不知为何，在和这位著名朋友交谈时，他竟不再那么胆怯了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[noʊ][wʌn] ['riːəli] [dʌz] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [ə'fekt] [tuː; tə] .
No one really does , though some affect to .
不 一 真的 做 , 尽管 一些 影响 到 .

虽然有些人装作那样，但实际上没有人真的那么做。

[moʊst] [tɔːk] [ɪz] [ʃɑːp] [tɔːk] .
Most talk is shop talk .
最多 讲话 是 店铺 讲话 .

大部分谈话内容都是工作相关的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['plʌmɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][draɪ] - [gʊdz] , [ɔːr][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə]['beɪbiːz] ,
It may relate to plumbing , or to dry - goods , or to painting , or to babies ,
它 可能 涉及 到 管道 , 或者 到 干燥 - 商品 , 或者 到 绘画 , 或者 到 婴儿 ,

它可能与管道、干货、油漆或婴儿有关。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʃɑːpi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['oʊnli] - ['lɪtəreri] [ʃɑːp] [tɔːk] ,
but it is of the shop shoppy , as a rule , only ' literary shop talk ,
但 它 是 的 这 店铺 购物 , 作为 一个 规则 , 仅有的 - 文学 店铺 讲话 ,

但它通常只是书店里的闲聊，一般来说，只是"文学界的行话"。

- [æz; əz] [fɔːrd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [-]
' as Ford calls it , [89]
- 作为 福特 呼叫 它 , [-]

正如福特所说的那样[89]

[ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪndz] .
is more interesting to an outsider than the other kinds .
是 更多的 有趣的 到 一个 局外人 比 这 其他 种类 .

对局外人来说，它比其他类型的更有意思。

[wʌt] [pər'tɪkjələr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['hænd(ə)l] ? "
What particular department of our shop did you want me to handle ? "
什么 特别的 部门 的 我们的 店铺 做过 你 想 我 到 处理 ? "

你想让我负责我们店里的哪个部门?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
" I wanted to ask you if you believed in cutting a man's work — in other words ,
" 我 通缉 到 问 你 如果 你 相信 在 切割 一个 男人的 工作 — 在 其他 字 ,

"我想问问你是否相信应该削减一个人的工作成果——换句话说，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [bluː] - ['penslɪŋ] ? "
do you believe in blue - penciling ? "
做 你 相信 在 蓝色的 - 铅笔画 ? "

你相信后期修改吗?

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌlərɪŋ] [jʊr; jər]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Ah , my boy , I see that they have been coloring your manuscript with the
" 啊 , 我的 男生 , 我 看 那 他们 有 到过 染色 你的 手稿 和 这
['heɪtfl] ['kreɪɒn] .
hateful crayon .
可恶 蜡笔 .

"啊，我的孩子，我看到他们用那支可恶的蜡笔在你的手稿上涂色了。"

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
No , I don't believe in it .
不 , 我 不 相信 在 它 .

不，我不相信。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mɑːrz][maɪ] [wɜːrk] ,

I	dislike	it	now	because	it	mars	my	work	,
我	不喜欢	它	现在	因为	它	火星	我的	工作	,

我现在讨厌它，因为它影响了我的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ] [pɜːrs] .

and	I	used	to	hate	it	because	it	took	money	from	my	purse	.
和	我	用过的	到	恨	它	因为	它	采取	钱	从	我的	钱包	.

我以前很讨厌它，因为它会从我的钱包里掏钱。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

Let	me	tell	you	a	little	incident	.
让	我	告诉	你	一个	小的	事件	.

让我给你讲个小故事。

“ [wʌn] [taɪm] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [roʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

“	One	time	,	years	ago	,	I	wrote	an	article	,
“	一	时间	,	年	前	,	我	写道	一个	文章	,

“多年前，我曾写过一篇文章，

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] ['fɪgjərd] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [get][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	after	it	was	done	I	figured	on	what	I	would	get	for	it	and	with
和	后	它	曾是	完毕	我	想	在	什么	我	会	得到	为了	它	和	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

事成之后，我琢磨了一下我能从中得到什么，以及能得到什么。

[ɪf] [aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mʌnθli] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ɪ'nʌf]

If	I	sold	it	to	a	certain	monthly	I	had	in	mind	I	should	receive	enough
如果	我	卖	它	到	一个	肯定	月度	我	有	在	头脑	我	应该	收到	足够的

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] ,

to	buy	a	new	hat	,
到	买	一个	新的	帽子	,

如果我按我预想的某个月价卖掉，应该能拿到足够的钱买一顶新帽子。

[ə; eɪ] [nuː] [suːt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , ['dɪtoʊ][ʌv; əv] [sɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nektaɪ] ,

a	new	suit	,	a	pair	of	shoes	,	ditto	of	socks	,	and	a	necktie	,
一个	新的	套装	,	一个	一对	的	鞋	,	同上	的	袜子	,	和	一个	领带	,

一套新西装、一双皮鞋、一双袜子和一条领带。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [sɔːr] [niːd] .

for	all	of	which	I	stood	in	sore	need	.
为了	全部	的	哪个	我	站立	在	疮	需要	.

对于这一切，我都迫切需要。

[aɪ] [haɪd] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [bɔːr] [maɪ]['mænjuskrɪpt][tuː; tə]

I	hied	me	forth	in	all	the	exuberance	of	youth	and	bore	my	manuscript	to
我	希德	我	前进	在	全部	这	热情洋溢	的	青年	和	钻孔	我的	手稿	到

[ðə; ðɪ] ['edɪtər] .

the	editor	.
这	编辑	.

我带着年轻人特有的热情，兴高采烈地带着我的稿件去见编辑。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [gʊd] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] .

As	he	was	feeling	pretty	good	,	he	said	he'd	read	it	while	I	waited	.
作为	他	曾是	感觉	漂亮的	好的	,	他	说	他会	读	它	尽管	我	等待	.

他当时感觉还不错，就说趁我等的时候他会读这本书。

[æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] : [-]

At	last	he	laid	it	down	and	said	:	[	90	]
在	最后的	他	铺设	它	向下	和	说	:	[	-	]

最后他放下它，说道：[90]

- [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['stɔːri] .
' That's a pretty good story .
- 那就是 一个 漂亮的 好的 故事 .

“这真是一个不错的故事。”

- [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [laɪk] [æn; ən] ['æθliːt] .
' My heart leaped like an athlete .
- 我的 心 跳跃 喜欢 一个 运动员 .

我的心跳得像运动员一样快。

- [bʌt; bət] - — [maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lisnd] — - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌtɪŋ]
' But ' — my heart stopped leaping and listened — ' it will need a little cutting
- 但 - — 我的 心 停止 跳跃 和 听着 — - 它 将要 需要 一个 小的 切割
, [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
, and I'll do it now ,
, 和 患病的 做 它 现在 ,

“但是，”我的心跳停止了，我听着——“它需要修剪一下，我现在就去修剪。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . - ”
if you wish . ' ”
如果 你 希望 . - ”

如果你愿意的话。”

“ [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['æspərənt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ Poor fellow ! ” said the Timid Aspirant , sympathetically .
“ 贫穷的 同伴 ! ” 说 这 胆小 有志者 , 同情地 .

“可怜的家伙！”胆怯的求道者同情地说。

“ [wel] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['edɪtər] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [sɑːks] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ Well , the first thing that editor did was to cut the socks off of it ;
“ 出色地 , 这 第一的 事物 那 编辑 做过 曾是 到 切 这 袜子 离开 的 它 ;

“嗯，那位编辑做的第一件事就是把袜子剪掉；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hæt] ;
then he made a deep incision in the hat ;
然后 他 制成 一个 深的 切口 在 这 帽子 ;

然后他在帽子上划了一道深口子；

[ðen] [hiː; hi] [slæʃt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['traʊzərz] [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] ['skætərd] ['kʌtɪŋ] ,
then he slashed away at the trousers and did some scattered cutting ,
然后 他 削减 离开 在 这 裤子 和 做过 一些 疏散 切割 ,

然后他开始撕扯裤子，并随意剪了一些地方。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['hændɪd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði]['hævək][hiː; hi]
and at last handed the manuscript to me that I might see the havoc he
和 在 最后的 递交 这 手稿 到 我 那 我 可能 看 这 混乱 他
[hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][maɪ] [prə'spektɪv] ['wɔːrdroʊb] .
had wrought in my prospective wardrobe .
有 锻 在 我的 预期 衣柜 .

最后他把手稿递给我，让我看看他对我未来的衣橱造成了怎样的破坏。

[dɪr] [mæn] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nektaɪ] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
Dear man , I had a vest and a necktie left , and that was all .
亲爱的 男人 , 我 有 一个 背心 和 一个 领带 左边 , 和 那 曾是 全部 .

亲爱的，我只剩下一件马甲和一条领带了，就这些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪnər] .
And it would have been the same if it had been a dinner .
和 它 会 有 到过 这 相同的 如果 它 有 到过 一个 晚餐 .

如果是一顿晚餐，结果也会一样。

" [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['æspərənt] ['ʃʌdəd] .
" The Timid Aspirant shuddered .
" 这 胆小 有志者 颤抖 .

"胆怯的求道者颤抖了一下。"

" ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːθər] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][æt; ət]
" Many a young author has seen the soup and the vegetables , and at
" 许多 一个 年轻的 作者 有 已见 这 汤 和 这 蔬菜 , 和 在
[læst][ðə; ði] [steɪk] ,
last the steak ,
最后的 这 牛排 ,

"许多年轻作家都见过汤和蔬菜，最后才见到牛排，

[feɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] ['kreɪɒn] ,
fade away under the terrible obliterating power of the indigo crayon ,
褪色 离开 在下面 这 糟糕的 彻底摧毁 力量 的 这 靛青 蜡笔 ,

在靛蓝蜡笔可怕的抹杀力下渐渐消失。

[ænd; ənd] ['lʌki] [ɪz][hiː; hi] [ɪf] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [rɪ'meɪn] ['æftər][ðə; ði]
and lucky is he if a sandwich and a glass of water remain after the
和 幸运的 是 他 如果 一个 三明治 和 一个 玻璃 的 水 保持 后 这
['ɛdɪtɚz] [fel] [wɜːrk] .
editor's fell work .
编辑的 跌倒 工作 .

如果编辑辛苦工作之后还能剩下三明治和一杯水，那他就很幸运了。

['blesɪd; blest][ɪz] [ðæt] ['edɪtər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wɜːrk] [-]
Blessed is that editor who does not care to work [91]
蒙福 是 那 编辑 WHO 做 不是 关心 到 工作 [-]

不爱工作的编辑有福了[91]

[ɪn][pæ'stel] , — [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bluː] ['pens(ə)l][ɪz] [tə'buː] ,
in pastel , — to whom the blue pencil is taboo ,
在 粉彩 , — 到 谁 这 蓝色的 铅笔 是 忌讳 ,

用粉彩画法——对他们来说，蓝色铅笔是禁忌。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] [ɪn] ['ɑːnərd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][end]
— for he shall be held in honored remembrance of all writers , and his end
— 为了 他 将 是 握住 在 荣幸 纪念 的 全部 作家 , 和 他的 结尾
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [piːs] . "
shall be peace . "
将 是 和平 . "

——因为他将被所有作家铭记，他的结局将是和平。

" [eɪˌmenˌɑː'men] ! " [sed] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['æspərənt] . [-]
" Amen ! " said the Timid Aspirant . [92]
" 阿门 ! " 说 这 胆小 有志者 . [-]

"阿门！"胆怯的求道者说道。[92]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['daɪəlekt] [stɔːr]
THE DIALECT STORE
这 方言 店铺

方言商店

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,
" I suppose I dreamed it ; but if there isn't such a store , there might be ,
" 我 认为 我 梦见 它 ; 但 如果 那里 不是 这样的 一个 店铺 , 那里 可能 是 ,

"我想我是在做梦；但如果没有这样的商店，也许会有。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [kwɪl] - ['draɪvər] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ,

and	it	would	help	quill	-	drivers	a	lot	,	”	said	the	newspaper	man	,
和	它	会	帮助	鹅毛笔	-	司机	一个	很多	,	”	说	这	报纸	男人	,

“这对报社记者来说会有很大帮助，”报社记者说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn]

as	he	and	his	friend	were	waiting	to	give	their	order	in	a	down	-	town
作为	他	和	他的	朋友	是	等待	到	给	他们的	命令	在	一个	向下	-	镇

['restrɑːnt] ['jestərdeɪ] [nuːn] .

restaurant	yesterday	noon	.
餐厅	昨天	中午	.

昨天中午，他和朋友在市中心一家餐馆排队等候点餐时.....

“ [wʌt] [stɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [driːm] ?

“	What	store	are	you	talking	about	,	and	what	dream	?
“	什么	店铺	是	你	说	关于	,	和	什么	梦	?

“你指的是哪家商店，以及你的梦想是什么？”

[dəunt][biː; bi][soʊ] [veɪg] , [oʊld][mæn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['mægəziːn] - ['raɪtər] .

Don't	be	so	vague	,	old	man	,	”	said	his	friend	the	magazine	-	writer	.
不	是	所以	模糊的	,	老的	男人	,	”	说	他的	朋友	这	杂志	-	作家	.

“别说得这么含糊，老头，”他的杂志撰稿人朋友说道。

“ [waɪ] , [ə; eɪ]['daɪəlekt] [stɔːr] .

“	Why	,	a	dialect	store	.
“	为什么	,	一个	方言	店铺	.

“为什么，一家方言商店。”

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Just	the	thing	for	you	.
只是	这	事物	为了	你	.

正适合你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] , [nɪr] ['twenti] - [fɜːrst] [striːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn]

I	was	walking	down	Fifth	Avenue	,	near	Twenty	-	first	Street	,	and	I	saw	the	sign
我	曾是	步行	向下	第五	大街	,	靠近	二十	-	第一的	街道	,	和	我	锯	这	符号

, - ['daɪəlekt] [ʃɑːp] .

,	'	Dialect	shop	.
,	-	方言	店铺	.

我当时正沿着第五大道走，靠近第二十一街，我看到了“方言商店”的招牌。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv]['daɪəlekts][soʊld][baɪ][ðə; ði][jɑːrd] , [ðə; ði] [piːs] , [ɔːr][ɪn] ['kwɑːntətiz] [tuː; tə][suːt] .

All	kinds	of	dialects	sold	by	the	yard	,	the	piece	,	or	in	quantities	to	suit	.
全部	种类	的	方言	卖	经过	这	院子	,	这	片	,	或者	在	数量	到	套装	.

各种方言按码、按件或按需数量出售。

- [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][sʌm; səm][swiː] [-]

'	I	thought	that	maybe	I	might	be	able	to	get	some	Swe	[	93	]
-	我	想法	那	或许	我	可能	是	有能力的	到	得到	一些	汗	[	-	]

“我当时想，也许我能弄到一些瑞典[93]

[dɪʃ] ['daɪəlekt][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [wɪs'kɑːnsɪn] ,

dish	dialect	to	help	me	out	on	a	little	story	I	want	to	write	about	Wisconsin	,
盘子	方言	到	帮助	我	出去	在	一个	小的	故事	我	想	到	写	关于	威斯康星州	,

请用一些方言帮我写一篇关于威斯康星州的小故事。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] .

so	I	walked	in	.
所以	我	步行	在	.

于是我走了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['kauntəz] [daʊn] [iːtʃ]

The	place	looked	a	good	deal	like	a	dry	-	goods	store	,	with	counters	down	each
这	地方	看起来	一个	好的	交易	喜欢	一个	干燥	-	商品	店铺	,	和	计数器	向下	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

那地方看起来很像一家杂货店，两边都设有柜台。

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [klɑːks] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

presided	over	by	some	twenty	or	thirty	clerks	,	men	and	women	.
主持	超过	经过	一些	二十	或者	三十	职员	,	男人	和	女性	.

由二三十名男女职员主持。

“ [ðə; ði] [flɔːr] - ['wɔːkər] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

“	The	floor	-	walker	stepped	up	to	me	and	said	,	'	What	can	I	do	for	you
“	这	地面	-	沃克	步	向上	到	我	和	说	,	-	什么	能	我	做	为了	你

? -

?	'
?	-

“楼层管理员走到我面前说：‘我能为你做些什么？’”

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['daɪəlekt] , - [sed] [aɪ] . - [oʊ] , [jes] ;

'	I	want	to	buy	some	dialect	,	'	said	I	.	'	Oh	,	yes	;
-	我	想	到	买	一些	方言	,	-	说	我	.	-	哦	,	是的	;

“我想买一些方言，”我说。“哦，是的；

[wʌt] [kaɪnd] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?

what	kind	do	you	want	to	look	at	?
什么	种类	做	你	想	到	看	在	?

你想看哪种类型的?

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

We	have	a	very	large	assortment	of	all	kinds	.
我们	有	一个	非常	大的	品种	的	全部	种类	.

我们有种类繁多的商品。

[ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] [skɑːtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ; [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm]

There's	quite	a	run	on	Scotch	just	now	;	perhaps	you'd	like	to	look	at	some
有	相当	一个	跑步	在	苏格兰威士忌	只是	现在	;	也许	你会	喜欢	到	看	在	一些

[ʌv; əv] [ðæt] . -

of	that	.	'
的	那	.	-

现在苏格兰威士忌很抢手，或许你想尝尝。

- [noʊ] ; ['swiːdɪʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪm] ['æftər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	No	;	Swedish	is	what	I'm	after	,	'	I	replied	.
-	不	;	瑞典	是	什么	我是	后	,	-	我	回复	.

“不，我想要的是瑞典语，”我回答道。

- [oʊ] , [jes] ; [mɪs] ['dʒɑːnsən] , [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sʌm; səm] ['swiːdɪʃ] ['daɪəlekt] . -

'	Oh	,	yes	;	Miss	Jonson	,	show	this	gentleman	some	Swedish	dialect	.	'
-	哦	,	是的	;	错过	约翰逊	,	展示	这	绅士	一些	瑞典	方言	.	-

“哦，对了；琼森小姐，给这位先生上一堂瑞典方言课吧。”

“ [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒɒnsənz] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

“	I	walked	over	to	Miss	Jonson's	department	,
“	我	步行	超过	到	错过	约翰逊的	部门	,

我走到约翰逊小姐的部门去，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['empti] .

and	she	turned	and	opened	a	drawer	that	proved	to	be	empty	.
和	她	转向	和	打开	一个	抽屉	那	已证实	到	是	空的	.

她转身打开一个抽屉，却发现里面是空的。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
' Are you all out of it ?
- 是 你 全部 出去 的 它 ?

你们都出局了吗?

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [jɑː] ; [bʌt; bət][aɪ] [skɔːl] [hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɔːrər] .
' Ja ; but I skall have some to - morrer .
- 是 ; 但 我 斯卡尔 有 一些 到 - 莫勒 .

“是啊；但我明天还会吃一些。”

[ə; eɪ] ['fɔːlər] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hiː; hi] [beɪn] [hɛr] [æn; ən] - [bɔːt] ['sev(ə)nti] [dʒɑːrdz] . -
A faller from St . Paul he baen haer an ' bought seventy jards . '
一个 坠落者 从 英石 . 保罗 他 巴恩 哈尔 一个 - 买 七十 罐子 . -

一个来自圣保罗的堕落者买了七十罐。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk]
“ I was disappointed , but as long as I was there I thought I'd look
“ 我 曾是 失望的 , 但 作为 长的 作为 我 曾是 那里 我 想法 ID 看
[ə'raʊnd] ;
around ;
大约 ;

“我当时很失望，但既然来了，我就想四处看看；

[soʊ][aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['kaʊntər] , [bɪ'haɪnd] [-]
so I stepped to the next counter , behind [94]
所以 我 步 到 这 下一个 柜台 , 在后面 [-]

于是我走到下一个柜台后面[94]

[wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
which stood a man who looked as if he had just stepped out of one of
哪个 站立 一个 男人 WHO 看起来 作为 如果 他 有 只是 步 出去 的 一 的
['bæriz] ['nɑːvəlz] .
Barrie's novels .
巴里的 小说 .

站在那里的是一个男人，看起来就像是从巴里（Barrie）的小说里走出来的一样。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [skɑːtʃ] ? - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [hæ] ['dʒuːst] [ðæt] .
' Have you Scotch ? ' said I . ' I hae joost that .
- 有 你 苏格兰威士忌 ? - 说 我 . - 我 哈 乔斯特 那 .

“你有苏格兰威士忌吗？”我问。“我有。”

['hwʌtəl] [jiː; ji] [hæ] ?
What'll ye hae ?
什么会 是的 哈 ?

你们想要什么?

- - [ɔːr] - - , - [ɔːr] [prə'feɪn] ?
Hielan ' or lowlan ' , reeleegious or profane ?
- - 或者 - - , - 或者 亵渎 ?

希兰人还是低地人？虔诚的还是世俗的?

[aɪv] [ə; eɪ] - [stɑːk] [oʊ] - [gyd] [ɔːld] [skɑːtʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [smel] [oʊ] - [ðə; ði] ['heðər] [ɑːn]
I've a lairge stock o ' gude auld Scotch wi ' the smell o ' the heather on
我已经 一个 - 库存 o - 古德 老 苏格兰威士忌 wi - 这 闻 o - 这 希瑟 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我囤积了大量上好的苏格兰威士忌，带着石楠花的香味；

[ɔːr] [ɪf] [jɜːr] ['wɑːntɪn] - [sʌm; səm][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ʃɑːp] - [wɔːrn] ,
or if ye're wantin ' some a wee bit shop - worn ,
或者如果 是的 想要 - 一些 一个 哇 少量 店铺 - 磨损 ,

或者如果你想要一些稍微有点旧旧的，

[aɪl] [let] [jiː; ji] [hæ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs] .
I'll let ye hae that at a lower price .
患病的 让 是的 哈 那 在 一个 降低 价格 .

我会以更低的价格卖给你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti] [ðæt] ['iːən] [mə'klɛrən] [left] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [hɪz; ɪz][læst] [bjuːk] .
There's a quantity that Ian Maclaren left oot o ' his last buke .
有 一个 数量 那 伊恩 麦克拉伦 左边 oot o - 他的 最后的 布克 .

伊恩·麦克拉伦在他上一本书中留下了一些内容。

- [aɪ] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let] ['eni] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [hɛtʃ]
' I expressed surprise that he had let any escape him , and he said : ' Hech
- 我 表达 惊喜 那 他 有 让 任何 逃脱 他 , 和 他 说 : - hech
, [mɒn] ,
, mon ,
, 星期一 ,

我表示很惊讶他竟然漏掉了什么，他说：“哎呀，我的天哪，

['dɪnə] [jiː; ji] [ken] [ðeəz; ðəz][noʊ] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [skɑːts] ?
dinna ye ken there's no end to the Scots ?
迪娜 是的 肯 有 不 结尾 到 这 苏格兰人 ?

你知道苏格兰人没完没了吗?

- [aɪ] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət]
' I felt like telling him that I was sorry there had been a beginning , but
- 我 毛毡 喜欢 讲述 他 那 我 曾是 对不起 那里 有 到过 一个 开始 , 但
[aɪ] [rɪ'freind] ,
I refrained ,
我 克制 ,

“我当时很想告诉他，我很遗憾我们之间有过一段开始，但我忍住了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : - [wɪə(r)] ['gɛtɪn] - - [frɑː][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋglɪʃ] - - - -
and he went on : ' We're gettin ' airders fra the whole English - sp'akin ' warld
和 他 去 在 : - 是 获得 - - fra 这 所有的 英语 - - - -
[fɔːr; fər][ðə; ði] [gyd] [ɔːld] [tʌŋ] .
for the gude auld tongue .
为了 这 古德 老 舌头 .

他接着说：“我们要从整个英语世界引进优秀的英语人才，来传承我们古老的语言。”

['aʊər; ɑːr]['mænɪdʒər][hæz; həz] - [ə; eɪ]['fuː] - [laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] - - [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
Our manager has airdered a fu ' line of a ' soorts in anticipation of a
我们的 经理 有 - 一个 福 - 线 的 一个 - - 在 预期 的 一个
[brɪsk] ['bɪznəs] ,
brisk business ,
轻快 商业 ,

我们的经理已经安排了一系列商品，以应对即将到来的生意高峰。

[naʊ] [ðæt] [mə'kinli] — [gyd] [skɑːtʃ] [neɪm] , [ðæt] — [ɪz] ['prezɪdənt] . -
now that McKinley — gude Scotch name , that — is President . '
现在 那 麦金利 — 古德 苏格兰威士忌 姓名 , 那 — 是 总统 . -

现在麦金利——这名字真不错，苏格兰名字——当上总统了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ,
“ I should have liked to stay and see a lot of the Scotch ,
“ 我 应该 有 喜欢 到 停留 和 看 一个 很多 的 这 苏格兰威士忌 ,

“我真想留下来好好品尝一下苏格兰威士忌。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ;

as	it	seemed	to	please	the	man	to	talk	about	his	goods	;
作为	它	似乎	到	请	这	男人	到	讲话	关于	他的	商品	;

这个人似乎很喜欢谈论他的货物；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl][ðə; ði][ˈdaɪəlekts] , [-]

but	I	wanted	to	have	a	look	at	all	the	dialects	,	[	95	]
但	我	通缉	到	有	一个	看	在	全部	这	方言	,	[	-	]

但我想要了解所有的方言[95]

[soʊ][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɪˈpɑːrtmənt] — [ðə; ði]

so	I	bade	him	good	morning	,	and	stepped	to	the	next	department	—	the
所以	我	巴德	他	好的	早晨	,	和	步	到	这	下一个	部门	—	这

[ˈniːgroʊ] .

negro	.
黑人	.

于是我向他道了声早安，然后走向下一个部门——黑人部门。

“ [hɪr] [æn; ən] [ˈʌŋktʃuəs] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] : - [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [lɔːd] !

“	Here	an	unctuous	voice	called	out	:	'	Fo	'	de	Lawd	!
“	这里	一个	油润的	嗓音	称为	出去	:	-	福	-	德	老天	!

“这时，一个油腔滑调的声音喊道：‘Fo’ de Lawd！

[ɑː] [dɑːn] - [bliːv] [juːl] [pæs] [ˌem ˈiː] [wɪˈdaʊt] [ˈbaɪˌɪn] - .

Ah	don	'	b'lieve	you'll	pass	me	widout	buyin	'	.
啊	大学教师	-	相信	你会	经过	我	无	购买	-	.

我不相信你能不买就通过我这里。

[gɑːt] - [ɪm] [ɔːl][haɪˌɑː] , [bɔːs] — [suː] - [kəliːnə] [æn; ən] - - [æn; ən] - [ˈvɜːrdʒɪniː] .

Got	'	em	all	hyah	,	boss	—	Sou	'	Ca'lina	an	'	Ten'see	an	'	Virginny	.
得到	-	呃	全部	哈	,	老板	—	苏	-	卡利纳	一个	-	-	一个	-	维吉尼	.

都搞定了，老大——Sou'Ca'lina 和'Ten'see 和'Virginny。

- ['nelsn] [peɪdʒ] [baɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɜːr; ər] [stʌf]

Tawmas	Nelson	Page	buys	a	heap	er	stuff
-	纳尔逊	页	购买	一个	堆	呃	东西

塔玛斯·纳尔逊·佩奇买了一大堆东西

[raɪt] [jər] .

right	yer	.
正确的	你的	.

对啊。

[dæt][mæn] - [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['heɪd] .

Dat	man	sut'n'y	got	a	great	haid	.
数据	男人	-	得到	一个	伟大的	海德	.

那人头发真棒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][diː] - - [wʌn] [ter] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [foʊks][wʌz; wəz]['daɪɪn] - [ter] [gɪt][ə; eɪ] ['liːtl] -

He	was	de	fustes	'	one	ter	see	how	much	folks	was	dyin	'	ter	git	a	leetle	di'lect
他	曾是	德	-	-	一	特尔	看	如何	很多	各位	曾是	垂死	-	特尔	git	一个	小精灵	-

[ɜːr; ər][diː] - [sɔːt] ,

er	de	ra'ht	sawt	,
呃	德	-	锯	,

他一看到有多少人死去，就对他有一点点不同意见，

[æn; ən] - [ɑː] ['rekən] [ɑː] [soʊl] - [hɪm; ɪm][diː][ɛfjuː'ɛs] - [jɑːrd][hiː; hi] ['iːvɑː] . - “

an	'	Ah	reckon	Ah	sol	'	him	de	fus	'	yard	he	evah	bo't	.	'	“
一个	-	啊	估计	啊	索尔	-	他	德	fus	-	院子	他	伊娃	机器人	.	-	“

我觉得我肯定能把他从那个地方弄走。

- [duː][juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][jɑːrd] ?
' Do you sell it by the yard ?
- 做 你 卖 它 经过 这 院子 ?

你们按码出售吗?

- [aɪ] [æskt] , [dʒʌst][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
' I asked , just to bring him out .
- 我 问 , 只是 到 带来 他 出去 .

“我请求把他带出来。”

- [ʃuːə] ! - [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [blæk] [gʊdz] ,
' Shuah ! ' and pulling down a roll of black goods ,
- 舒阿 ! - 和 拉 向下 一个 卷 的 黑色的 商品 ,

“嗖！”然后拉下一卷黑色家电。

[hiː; hi] [ʌnˈrəʊld] [ɪˈnʌf] [ˈdaɪəlekt][tuː; tə] [ˈkʌlər] - [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːmz] [ˈkæbɪn] .
he unrolled enough dialect to color ' Uncle Tom's Cabin .
他 展开 足够的 方言 到 颜色 - 叔叔 汤姆的 舱 .

他展现出的方言足以给《汤姆叔叔的小屋》增添色彩。

- [bʌt; bət][aɪ] [sed] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] , [ˈʌŋk(ə)l] ;
' But I said , ' I don't want to buy , uncle ;
- 但 我 说 , - 我 不 想 到 买 , 叔叔 ;

但我说：“叔叔，我不想买；

[bʌt; bət][aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
but I'm obliged to you for showing it to me . '
但 我是 有义务 到 你 为了 显示 它 到 我 . -

但我很感谢你把它展示给我。

- [oʊ] , [dæts] [ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] .
' Oh , dat's all right , boss .
- 哦 , 数据 全部 正确的 , 老板 .

“哦，没关系，老板。”

[noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [gʊdz] .
No trouble to show goods .
不 麻烦 到 展示 商品 .

展示货物没有问题。

[ɑː] [ˈrekən] [joʊ] - [nɛv] - [sɔː] [sek] [ə; eɪ] [hiːp] [ɜːr; ər][ˈloʊk(ə)l] - - [æz; əz][dæt] . [haɪˌɑː] !
Ah reckon yo ' nev ' saw sech a heap er local col'in ' as dat . Hyah !
啊 估计 哟 - 内夫 - 锯 sech 一个 堆 呃 当地的 - - 作为 数据 . 哈 !

啊，我想你从来没有看到过一堆本地col'in'作为数据。哈!

[haɪˌɑː] !
hyah !
哈 !

耶!

[haɪˌɑː] !
hyah !
哈 !

耶!

[wiː; wi][gɑːt][diː] [gʊdz] , [æn; ən] - [ˈeni] [tɑːm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] ,
We got de goods , an ' any tahm you want to fix up a tale ,
我们 得到 德 商品 , 一个 - 任何 塔姆 你 想 到 使固定向上 一个 故事 ,

我们有货，任何你想编故事的人，

[æn; ən] - [pʊt] [ɪn][diː] [ˈkwiːnz] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪn] [blæk] , [kʌm] [jər] [æn; ən] - [æz; əz] - [ˈfɝː, ˈfɛr][ˌem ˈiː] . [-]
an ' put in de Queen's English in black , come yer an ' as ' fer me . [96]
一个 - 放 在 德 女王大学 英语 在 黑色的 , 来 你的 一个 - 作为 - fer 我 . [-]

用黑色的女王英语写出来，来吧，给我写上。[96]

[gʊd] [deɪ] , ['sɑ:] .
Good day , sah .
好的 天 , 萨赫 .

您好，先生。

- [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][nekst] — ['westərn] ['daɪəlekt] .
' And I passed on to the next — Western dialect .
- 和 我 通过了 在 到 这 下一个 — 西 方言 .

然后我接着学习下一个方言——西部方言。

“ [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['aʊtpʊt]
“ Here I found that James Whitcomb Riley had just engaged the whole output
” 这里 我 成立 那 詹姆斯 惠特科姆 莱利 有 只是 已订婚的 这 所有的 输出
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][plænt] .
of the plant .
的 这 植物 .

“我发现詹姆斯·惠特科姆·莱利刚刚聘用了工厂的全部产能。”

[ðə; ðɪ][klɜ:rk][hæd; həd][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , — [ə; eɪ] ['hu:ʒər] [bɔɪ] , — [ænd; ənd][hi:; hi]
The clerk had an assistant in his little son , — a Hoosier boy , — and he
这 职员 有 一个 助手 在 他的 小的 儿子 , — 一个 印第安纳州 男生 , — 和 他
[paɪpt] [ʌp] :
piped up :
管道 向上 :

店员有个助手，是他年幼的儿子——一个印第安纳州的小伙子——他插话道：

- [wi:; wi][gɑ:t] - [ɪst][ə; eɪ] - [bɪt][ɜ:r; ər] ['tʃɪli:z] - - , [æn; ən] - [maɪ] ['pɑ:pər] [sez] - [æt; ət][ˌi:'ɛf][mɪst]
' We got ' ist a littul bit er chile's di'lec ' , an ' my popper says ' at ef Mist
- 我们 得到 - 是 一个 - 少量 呃 辣椒的 - - , 一个 - 我的 爆米花 说道 - 在 ef 薄雾

“我们稍微有点辣椒味儿”，我的爆米花说“在迷雾中”。

- ['raɪli] [dəunt] [kʌm] [æn; ən] - [gɪt][ˌaɪ 'ti:] [su:n] - [æt; ət][aɪ][kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ] [oʊn] - .
' Riley don't come an ' git it soon ' at I can sell it all my own se'f .
- 莱利 不 来 一个 - git 它 很快 - 在 我 能 卖 它 全部 我的 自己的 - .

“Riley，别来拿，我很快就能自己把它卖掉。”

- [æt; ət] - [di:][bi:; bi][ðə; ði]['moʊˌstɛst] [fʌn] !
' At ' d be the mostest fun !
- 在 - d 是 这 最 乐趣 !

“那将是最有趣的！”

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]
' and his childish treble caused all the other clerks in the store to look around
- 和 他的 幼稚 高音 导致 全部 这 其他 职员 在 这 店铺 到 看 大约
[ænd; ənd] [smaɪl] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and smile kindly at him .
和 微笑 亲切地 在 他 .

他稚嫩的童音让店里的其他店员都回头看向他，并对他露出友善的微笑。

“ [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðə; ði][klɜ:rk][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]
“ In the German department the clerk told me he was not taking orders for
” 在 这 德语 部门 这 职员 讲述 我 他 曾是 不是 采取 订单 为了
['daɪəlekt][ɪn] [bʌlk] .
dialect in bulk .
方言 在 大部分 .

“德语部门的职员告诉我，他不接受批量订购方言。

- [zoʊm] [ɔ:f] [doʊs] - - [deɪ] [bai] [ˌaɪ 'ti:] , ['æbə]
' Zome off dose tayatree - kalers dey buy it , aber
- 区域 离开 剂量 - - 卡勒斯 戴 买 它 , 正在

'Zome off dose tayatree-kalers dey buy it, aber

[aɪ] ['zɛl] [nɑːt][diː] [best] [tuː; tə] [dem] .

I	zell	not	de	best	to	dem	.
我	泽尔	不是	德	最好的	到	民主	.

我对他们来说不是最好的。

[aɪ] ['zɛl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] - “ [meɪd] [ɪn] - .

I	zell	imitation	kints	“	made	in	Chairmany	.
我	泽尔	模仿	-	“	制成	在	-	.

我 zell 仿制 kints “在 Chairmany 制造”。

” ['æbə] [aɪ][hæf]['dɝː] [best] [iːf] [juː; jʊ][vænt][ˌaɪ 'tiː] . -

”	Aber	I	haf	der	best	eef	you	vant	it	.	'
”	阿伯	我	半	德尔	最好的	埃夫	你	范特	它	.	-

“但如果你愿意，我一定尽力而为。”

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [bai] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən]

“	I	told	him	I	did	not	care	to	buy	,	and	passed	on	to	the	French	-	Canadian
“	我	讲述	他	我	做过	不是	关心	到	买	,	和	通过了	在	到	这	法语	-	加拿大

[dɪ'pɑːrtmənt] .

department	.
部门	.

“我告诉他我不想买，然后去了法裔加拿大部门。”

[ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] ;

The	clerk	was	just	going	out	to	lunch	;
这	职员	曾是	只是	去	出去	到	午餐	;

店员正要出去吃午饭；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [bai] , [hiː; hi]

but	although	I	told	him	I	merely	wished	to	look	,	and	not	to	buy	,	he
但	虽然	我	讲述	他	我	仅仅	希望	到	看	,	和	不是	到	买	,	他

[sed] [pə'laɪtli] :

said	politely	:
说	礼貌地	:

虽然我告诉他我只是想看看，不打算买，但他还是礼貌地说：

- [aɪ][traɪ] [hɔːl] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər] [get] - , [-]

'	I	try	hall	I	can	for	get	di'lect	,	[	97	]
-	我	尝试	大厅	我	能	为了	得到	-	,	[	-	]

'我尝试过大厅，我可以忘记方向，[97]

[bʌt; bət] [hʌp] [ɪn] - [dæt] [mə'klɛnən] [hiː; hi][juːz] [hɔːl] [dɪr] [ɪz] ;

but	hup	in	Mon'réal	dat	McLennan	he	use	hall	dere	is	;
但	哈普	在	-	数据	麦克伦南	他	使用	大厅	德雷	是	;

但是 hup 在 Mon'réal dat McLennan 他使用大厅那里是;

[bʌt; bət] - [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][dæt][ə; eɪ] [friːn] - [hæv; həv] , [æn; ən] - [hiː; hi][sen] - [ˌem 'iː]

but	bymby	I	speak	for	some	dat	a	frien	'	have	,	an	'	he	sen	'	me
但	-	我	说话	为了	一些	数据	一个	朋友	-	有	,	一个	-	他	sen	-	我

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

但是，我替朋友说的，他有一些，他寄给我一些。

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [iː] [tel] [ˌem 'iː] [aɪl] [get] [hɪt] [læs] - ['sʌmər] . -

'	e	tell	me	I'll	get	hit	las	'	summer	.	'
-	e	告诉	我	患病的	得到	打	最后	-	夏天	.	-

“他告诉我去年夏天我会挨揍。”

“ [aɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ˈiːv(ə)n] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] - [læs] -
“ I expressed a polite wish that he might get his goods even sooner than ' las '
“ 我 表达 一个 有礼貌的 希望 那 他 可能 得到 他的 商品 甚至 很快 比 - 最后 -
[ˈsʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

“我礼貌地表达了希望他能比去年夏天更早收到货物的愿望，

- [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuː] - [ˈdaɪəlekt] [ˈkaʊntər] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [pʊld] [baɪ]
' and walked to the Jew - dialect counter , over which I was nearly pulled by
- 和 步行 到 这 犹 - 方言 柜台 , 超过 哪个 我 曾是 几乎 拉 经过
[ðə; ði] [ˈhiːbruː] [klɜːrk] .
the Hebrew clerk .
这 希伯来语 职员 .

然后我走到犹太方言柜台，差点被希伯来语店员拉过去。

- [jʊə(r)] [tʃʌst] [ɪn] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] .
' You're chust in time , ' he said .
- 你是 丘斯特 在 时间 , - 他 说 .

“你来得正是时候，”他说。

- [seɪ] , - - [ˈreɪtʃəl] !
' Say , veepin ' Rachel !
- 说 , - - 瑞秋 !

“喂，副总统瑞秋！”

[bʌt; bət] [aɪ] [sel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - .
but I sell you a parkain .
但 我 卖 你 一个 - .

但我卖给你一件派克大衣。

[sʌm; səm] - [oʊni] [bɪn] [ʌst] [vʌn] [viːk] [ɑːn] [ˈdɝː] - ; [ʌnt] [soʊ] - [ˌem ˈiː] - !
Some goots on'y been ust vun veek on der staich ; unt so hellep me cracious !
一些 - 仅限 到过 仅 文 维克 在 德尔 - ; 未 所以 - 我 - !

有些东西已经被我们用在了 der staich 上；别让我太疯狂了！

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ˈmiːn] - [ˈɪmrə] [dæt]
you look so like mein prudder Imre dat
你 看 所以 喜欢 我的 - 伊姆雷 数据

你长得真像我的亲人伊姆雷·达特

[aɪ] [let] [dem] [goʊ] - — [hɪr] [hiː; hi] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] — - [aɪ] [let] [dem] [goʊ]
I let dem go ' — here he lowered his voice to a whisper — ' I let dem go
我 让 民主 去 - — 这里 他 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 — - 我 让 民主 去
[ˈfɝː, ˈfɛr] [ə; eɪ] - [ˌjuːˈɛf] [ə; eɪ] - . -
fer a qvarter uf a darler . '
fer 一个 - uf 一个 - . -

“我放了他们走”——说到这里，他把声音压低到耳语——“我放了他们走，只为了一个亲爱的。”

“ [aɪ] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [dɪˈpɑːrtmənt] .
“ I resisted him , and hurried to the Yankee department .
“ 我 抵抗 他 , 和 慌忙 到 这 扬基 部门 .

“我拒绝了他，并匆匆赶往扬基队部门。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ,
There was tall hustling going on there ,
那里 曾是 高的 忙碌 去 在 那里 ,

那里正在进行一场激烈的拉锯战。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [mɑːb] [ʌv; əv] [ˈbaɪərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɝz] ;
and a perfect mob of buyers of all sorts and conditions of writers ;
和 一个 完美的 暴民 的 买家 的 全部 排序 和 状况 的 作家 ;

以及形形色色、各种条件的作家买家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn'kluːdɪŋ] [θriː] ['tɪpɪk(ə)l]

and	it	took	half	a	dozen	men	,	women	,	and	children	,	including	three	typical
和	它	采取	一半	一个	打	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	包括	三	典型的

['fɑːrmɝz] ,

farmers	,
农民	,

动用了六个男人、女人和孩子，其中包括三个典型的农民。

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ɪntʃ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

to	wait	on	them	;	and	they	were	selling	it	by	the	inch	and	by	the
到	等待	在	他们	;	和	他们	是	销售	它	经过	这	英寸	和	经过	这

['kɑːrloʊd] .

carload	.
一车	.

为他们服务；他们按英寸和车厢出售。

- [wɔːl] , [aɪm] [plʌm] ['taɪərd] .

'	Wall	,	I'm	plumb	tired	.
-	墙	,	我是	垂直	疲劳的	.

“墙，我累死了。”

[wɪʃt] [ðeid] [let] [ʌp]

Wisht	they'd	let	up
愿望	他们会	让	向上

真希望他们能放手。

[soʊ] - [ˌes 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ] [snæk] [ɜːr; ər] [-]

so	'	st	I	could	git	a	snack	er	[	98	]
所以	-	英石	我	可以	git	一个	小吃	呃	[	-	]

这样我就可以吃点零食了[98]

- - [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , - [sed] [wʌn] ;

somep'n	'	inside	me	,	'	said	one	;
-	-	里面	我	,	-	说	一	;

“我体内有什么东西，”其中一人说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][wɔːrn] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kaʊntər] .

and	he	looked	so	worn	out	that	I	passed	on	to	the	Irish	counter	.
和	他	看起来	所以	磨损	出去	那	我	通过了	在	到	这	爱尔兰	柜台	.

他看上去非常疲惫，所以我转而去了爱尔兰柜台。

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] - [aɪd] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['oʊvər] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [sed] :

A	twinkling	-	eyed	young	Irishman	,	not	long	over	,	in	answer	to	my	question	,	said	:
一个	闪烁	-	眼睛	年轻的	爱尔兰人	,	不是	长的	超过	,	在	回答	到	我的	问题	,	说	:

- [ʃʊr] ,

'	Sure	,
-	当然	,

一位眼神闪烁的年轻爱尔兰人，刚走过来不久，就回答了我的问题：“当然。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [kɑːrl]['fɝː, 'fɛr] - ['kwɑːntətiz] [ˌeɪ 'viː][ʌt] .

there's	not	much	carl	fer	larrge	quantities	av	ut	.
有	不是	很多	卡尔	fer	-	数量	av	ut	.

没有多少卡尔可以大量供应。

[dʒeɪn] ['bɑːləu] [duː][biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [deɪl] ,

Jane	Barlow	do	be	havin	'	a	good	dale	,
简	巴洛	做	是	拥有	-	一个	好的	戴尔	,

简·巴洛过得真不错。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fʌni] ['pepərz] [duː][biː; bi]['juːzɪn] - [ʌt][ɪn] - [lɑːts] ,

an	'	the	funny	papers	do	be	usin	'	ut	in	smarl	lots	,
一个	-	这	有趣的	文件	做	是	使用	-	ut	在	-	很多	,

漫画报纸确实经常大量使用它。

[bʌt; bət] - [tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪzi] - [aɪ][hæv; həv] , [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['fɝː, 'fɛr] - [ɪz]

but	'	t	is	an	aisy	toime	I	have	,	an	'	that's	a	good	thing	,	fer	toimes	is
但	-	t	是	一个	艾西	-	我	有	,	一个	-	那就是	一个	好的	事物	,	fer	-	是

-	.	-

harrd	.	'
-	.	-

但我现在的时光很轻松，这是一件好事，因为时光总是难熬的。

“ [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['daɪəlekt] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt]

“	I	paused	a	moment	at	the	English	-	dialect	counter	,	and	the	rosy	-	cheeked
“	我	暂停	一个	片刻	在	这	英语	-	方言	柜台	,	和	这	红润	-	脸颊

[klɜːrk] [sed] :

clerk	said	:
职员	说	:

“我在英语方言柜台前停顿了一会儿，那位脸颊红润的店员说道：

- - [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [laɪt] [θɪŋ] [ɪn] ['kɔːstər] ?

'	Cawn't	I	show	you	the	very	litest	thing	in	Coster	?
-	-	我	展示	你	这	非常	最轻	事物	在	科斯特	?

我能不能带你看看科斯特最轻便的东西?

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['jɔːkʃə] [æt; ət] - -

'	I	told	him	no	,	and	he	offered	me	Lancashire	and	Yorkshire	at	'	gritely
-	我	讲述	他	不	,	和	他	提供	我	兰开夏郡	和	约克郡	在	-	-

[rɪ'djʊst] [raɪts] - ;

reduced	rites	'	;
减少	仪式	-	;

“我拒绝了他，他提出以‘极其低廉的价格’给我兰开夏郡和约克郡的土地；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]

but	I	was	proof	against	his	pleading	,	and	having	now	visited	all	the
但	我	曾是	证明	反对	他的	恳求	,	和	拥有	现在	到访	全部	这

[dɪ'pɑːtmənts] [bʌt; bət][wʌn] ,

departments	but	one	,
部门	但	一	,

但我驳斥了他的请求，而且我已经走遍了除一个部门外的所有部门，

[went] [tuː; tə] [ðæt] . ” [-]

went	to	that	.	”	[	99	]
去	到	那	.	”	[	-	]

去了那里。”[99]

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəzinz] .

“	What	was	it	?	”	asked	the	writer	for	the	magazines	.
“	什么	曾是	它	?	”	问	这	作家	为了	这	杂志	.

“那是什么？”杂志撰稿人问道。

“ [ðə; ði] [tʌf] - ['daɪəlekt] ['kaʊntər] . ”

“	The	tough	-	dialect	counter	.	”
“	这	艰难的	-	方言	柜台	.	”

“强硬方言计数器。”

“ [tʌf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['daɪəlekt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Tough	is	not	a	dialect	,	”	said	he	.
“	艰难的	是	不是	一个	方言	,	”	说	他	.

“强硬不是一种方言，”他说。

“ ['meɪbi] [nɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

“	Maybe	not	,	but	it	sounds	all	right	,	all	right	.
“	或许	不是	,	但	它	声音	全部	正确的	,	全部	正确的	.

“也许不是，但听起来还不错，还不错。”

[wel] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [naɪnθ] - ['wɔːrdər] ,

Well	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**the**	**fellow**	**in**	**charge**	**was**	**a**	**regular**	**Ninth**	**-**	**Warder**	**,**
出色地	,	任何	它	是	,	这	同伴	在	收费	曾是	一个	常规的	第九	-	看守	,

总之，不管是什么事，负责人是个地道的第九区居民。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [heild] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , - [sɔɪ] , ['kʌli] ,

and	**when**	**I**	**got**	**abreast**	**of**	**him**	**he**	**hailed**	**me**	**with**	**,**	**'**	**Soy**	**,**	**cully**	**,**
和	什么时候	我	得到	并排	的	他	他	赞誉	我	和	,	-	大豆	,	卡利	,

当我走到他跟前时，他向我打招呼：“Soy，伙计，

[wɑːtˌwʌt][sɔːrt][diː] - [jər] [wɑːnt] ?

wot	**sort**	**d**	**'**	**yer**	**want**	**?**
什么	种类	d	-	你的	想	?

你想要哪种?

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪm] - ['dændi] ['sʌni] - [skuːl] [laɪn][ɜːr; ər]['sæmpəlz]['fɝː, 'fɛr][juːz][ɪn][doʊs][dʒɔɪnts] ,

I	**got**	**a**	**chim**	**-**	**dandy**	**Sunny**	**-**	**school**	**line**	**er**	**samples**	**fer**	**use**	**in**	**dose**	**joints**	**,**
我	得到	一个	烟囱	-	花花公子	阳光明媚	-	学校	线	呃	样品	fer	使用	在	剂量	关节	,

我弄到了一批很棒的阳光学校系列样品，用于剂量关节，

[ɔːr][aɪ][siː ən][ˌdʒiː 'aɪ] - [jər] [hɑːt] [stʌf] [ʌp] [ter] [diː]['lɪmɪt][æn; ən] - ['biːɑːn] - .

or	**I**	**c'n**	**gi**	**'**	**yer**	**hot**	**stuff**	**up**	**ter**	**de**	**limit**	**an**	**'**	**beyon**	**'**	**.**
或者	我	c'n	gi	-	你的	热的	东西	向上	特尔	德	限制	一个	-	超越	-	.

或者我可以给你带来极致的快感，甚至超越极限。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

[hɪəz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] “ [wɑːtˌwʌt][tiː] -

Here's	**a**	**lot**	**of**	**damaged**	**“**	**wot**	**t**	**'**
这里是	一个	很多	的	损坏的	“	什么	t	-

这里有很多损坏的“wot t”

- [elz] ” [dæt] [aɪl] [trʌn] [daʊn] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['faɪvər] ,

'	**ells**	**”**	**dat**	**I'll**	**trun**	**down**	**fer**	**a**	**fiver**	**,**
-	肘	”	数据	患病的	转弯	向下	fer	一个	五英镑	,

'ells' dat 五英镑我就卖掉，

[æn; ən] - [noʊ] ['kwestʃənz] [ˌeɪ es 'tiː] .

an	**'**	**no**	**questions**	**ast**	**.**
一个	-	不	问题	最	.

并且没有其他问题。

[sɔɪ] , [bɜːrn][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [ded] ['fɑːrmər] [ɪf] [aɪ]['evər][soʊl] - [dem][æt; ət][dæt] ['fɪgər] [bɪ'fɔːr] ;

Soy	**,**	**burn**	**me**	**fer**	**a**	**dead**	**farmer**	**if**	**I**	**ever**	**sol**	**'**	**dem**	**at**	**dat**	**figger**	**before**	**;**
大豆	,	烧伤	我	fer	一个	死的	农民	如果	我	曾经	索尔	-	民主	在	数据	菲格	前	;

如果我以前以那种方式卖给他们，就把我烧死吧；

[bʌt; bət] [deɪz] [sʌm; səm][dæt] - - [dɪd][en] - [juːz] , [æn; ən] - [jet] [deɪz] [ded] - [ʃʊr] ['wɪnərz] [wɪt] -

but	**dey's**	**some**	**dat**	**Townsen**	**'**	**did**	**n**	**'**	**use**	**,**	**an**	**'**	**yet**	**dey's**	**dead**	**-**	**sure**	**winners**	**wit**	**'**
但	他们的	一些	数据	-	-	做过	n	-	使用	,	一个	-	然而	他们的	死的	-	当然	获奖者	有	-

[diː] [raɪt] [gæŋ] .

de	**right**	**gang**	**.**
德	正确的	帮派	.

但有些东西是汤森没用过的，然而只要和对了帮派，它们就肯定能赢。

[siː] ? -

See	**?**	**'**
看	?	-

看? '

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ,

“	And	then	I	woke	up	,	if	I	was	asleep	;	and	if	I	wasn't	,
”	和	然后	我	觉醒	向上	,	如果	我	曾是	睡着了	;	和	如果	我	不是	,

“然后我就醒了，如果我睡着了；如果我没睡着，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [stɔːr] [ə'gen] ,

I	wish	I	could	find	the	store	again	,
我	希望	我	可以	寻找	这	店铺	再次	,

我真希望还能再找到那家店。

[fɔːr; fər][aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['daɪəlekt] - ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [gʊdz] [ɑːn]

for	I'd	be	the	greatest	dialect	-	writer	of	the	age	if	I	could	get	goods	on
为了	ID	是	这	最	方言	-	作家	的	这	年龄	如果	我	可以	得到	商品	在

['kredɪt][ðer; ðər] .

credit	there	.
信用	那里	.

如果我能在那里赊购商品，我就会成为那个时代最伟大的方言作家。

[seɪ] , ['weɪtər] , [wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [nɑːt] ['sʌpər] . ” [-]

Say	,	waiter	,	we	came	for	lunch	,	not	supper	.	”	[	100	]
说	,	服务员	,	我们	来了	为了	午餐	,	不是	晚餐	.	”	[	-	]

服务员，我们是来吃午饭的，不是来吃晚饭的。”[100]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]

“	FROM	THE	FRENCH
”	从	这	法语

“来自法国

” [wen] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hoʊlli] [ɪ'nɑːkjuəs] ,

”	When	a	Frenchman	sets	out	to	write	a	tale	that	shall	be	wholly	innocuous	,
”	什么时候	一个	法国人	套	出去	到	写	一个	故事	那	将	是	完全	无害的	,

“当一个法国人着手写一个完全无害的故事时，

[hiː; hi] [sək'siːdz] — [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['draɪvz] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [diː] ['məupə'saːnt] [ænd; ənd]

he	succeeds	—	and	thereby	drives	his	readers	to	seek	in	De	Maupassant	and
他	成功	—	和	从而	驱动	他的	读者	到	寻找	在	德	莫泊桑	和

['zəulə][ðə; ði] ['æntidoʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔɪzənɪŋ] [ˌpjuə'riləti] .

Zola	the	antidote	for	his	poisoning	puerility	.
佐拉	这	解毒剂	为了	他的	中毒	幼稚	.

他成功了——从而驱使读者在莫泊桑和左拉的作品中寻找解药，以对抗他幼稚的毒害。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [leiz] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [er] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [θɪŋz]

He	generally	lays	the	scene	in	London	,	that	he	may	air	his	ignorance	of	things
他	一般来说	躺下	这	场景	在	伦敦	,	那	他	可能	空气	他的	无知	的	事物

['fɔːrən] ;

foreign	;
外国的	;

他通常把故事背景设定在伦敦，以此来掩饰他对外国事物的无知；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]

and	when	the	tale	is	done	it	contains	absolutely	nothing	that	would	bring	the
和	什么时候	这	故事	是	完毕	它	包含	绝对地	没有什么	那	会	带来	这

[blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['eni] [tʃiːk] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

blush	of	shame	to	any	cheek	in	Christendom	,
脸红	的	耻辱	到	任何	脸颊	在	基督教世界	,

故事讲完之后，其中绝对没有任何会让基督教世界任何人感到羞耻的内容。

[siːk] [sed] [tʃiːk] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] .
seek **said** **cheek** **where** **you** **might** **.**
寻找 说 脸颊 在哪里 你 可能 .

你可以在任何地方找到那张脸颊。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌn'hɑːmful] [frentʃ] ['stɔːri] .
The **following** **is** **a** **fair** **sample** **of** **the** **unharmful** **French** **story** **.**
这 下列的 是 一个 公平的 样本 的 这 无害的 法语 故事 .

以下是一个无害的法国故事的典型例子。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l][ɔːr]['kredɪt] , [ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ]
I **trust** **that** **if** **it** **had** **been** **printed** **without** **preamble** **or** **credit** **,** **the** **discerning**
我 相信 那 如果 它 有 到过 打印 没有 前言 或者 信用 , 这 有洞察力
['riːdər] [wʊd] [hæv; həv] [-]
reader **would** **have** **[** **101** **]**
读者 会 有 [-]

我相信，如果它在没有前言或署名的情况下印刷，有辨别力的读者会[101]

[ɪk'skleɪmd] , [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] !
exclaimed **,** **upon** **reading** **it** **,** **“** **From** **the** **French** **!**
惊呼 , 之上 阅读 它 , “ 从 这 法语 !

读完后惊呼：“来自法国！”

” [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] —
” **I** **have** **called** **it** **—**
” 我 有 称为 它 —

“我称之为——”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd]
IT **IS** **GOOD** **TO** **BE** **GOOD**
它 是 好的 到 是 好的

做好人是好事

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
In **the** **great** **city** **of** **London** **,** **which** **,** **as** **you** **may** **know** **,** **is** **in** **England** **,**
在 这 伟大的 城市 的 伦敦 , 哪个 , 作为 你 可能 知道 , 是 在 英格兰 ,

在伟大的伦敦城，正如你可能知道的，它位于英国，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] , ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [æz; əz] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
there **is** **a** **bridge** **,** **famous** **throughout** **the** **whole** **town** **as** **London** **Bridge** **.**
那里 是 一个 桥 , 著名的 自始至终 这 所有的 镇 作为 伦敦 桥 .

那里有一座桥，在整个城镇都很有名，叫做伦敦桥。

[wʌn] [dɑːrk] [naɪt] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz]
One **dark** **night** **,** **many** **years** **ago** **,** **two** **men** **started** **to** **cross** **it** **in** **opposite** **directions**
一 黑暗的 夜晚 , 许多 年 前 , 二 男人 开始 到 叉 它 在 对面的 方向
,
,
,

许多年前的一个漆黑的夜晚，两个男人开始朝相反的方向穿过这条路。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and **running** **into** **each** **other** **,**
和 跑步 进入 每个 其他 ,

然后他们相遇了，

[ðer; ðər] ['hedz] [kræʃt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [wɪtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn'veləps] [ðə; ði] ['sɪti] .
their **heads** **crashed** **together** **in** **the** **fog** **which** **day** **and** **night** **envelops** **the** **city** **.**
他们的 头部 崩溃了 一起 在 这 多雾路段 哪个 天 和 夜晚 信封 这 城市 .

在日夜笼罩着这座城市的浓雾中，他们的头颅撞在了一起。

“ [pɑː'bləː] ！ ” [kraɪd] [wʌn] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [welθ] ; “ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] ,

“	Parbleu	!	”	cried	one	,	a	fellow	of	infinite	wealth	;	“	but	have	you	,	then	,
“	帕布鲁	！	”	哭	一	,	一个	同伴	的	无限	财富	;	“	但	有	你	,	然后	,

“帕布鲁！”一个富翁喊道，“但是，你真的有……”

[noʊ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] ? ”

no	better	use	for	your	head	than	to	make	of	it	a	battering	-	ram	?	”
不	更好的	使用	为了	你的	头	比	到	制作	的	它	一个	殴打	-	内存	?	”

难道你的脑袋除了当攻城槌之外就没有更好的用途了吗?

“ - ！ ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

“	Sapristi	!	”	replied	the	other	,	speaking	in	the	coarse	tones	of	an	English
“	-	！	”	回复	这	其他	,	请讲	在	这	粗	音调	的	一个	英语

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

mechanic	out	of	work	.
机械	出去	的	工作	.

“Sapristi！”另一个人回答道，说话的语气粗犷，像个失业的英国机械师。

“ [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	matters	it	what	I	do	with	it	?
“	什么	事情	它	什么	我	做	和	它	?

“重要的是我如何处理它？”

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [temz] ” ([ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rɪvər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

A	moment	more	and	I	shall	be	in	the	Thames	”	(	a	large	river	corresponding
一个	片刻	更多的	和	我	将	是	在	这	泰晤士河	”	(	一个	大的	河	相应的

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [seɪn] ,

to	our	Seine	,
到	我们的	罾	,

再过一会儿我就要到泰晤士河了”(泰晤士河是一条相当于我们塞纳河的大河)。

[ænd; ənd][ɪn]['iːkwəl] [dɪ'mænd] [baɪ] ['sjuisaidz]) .

and	in	equal	demand	by	suicides	)	.
和	在	平等的	要求	经过	自杀	)	.

自杀者也同样需要它)。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ！ ”

“	To	-	night	,	for	the	first	time	in	my	life	,	I	commit	suicide	!	”
“	到	-	夜晚	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	我	犯罪	自杀	！	”

“今晚，我生平第一次，要自杀！”

“ [waɪ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [wiː; wi] [wɪl] [-]

“	Why	,	then	,	”	said	the	other	,	“	we	will	[	102	]
“	为什么	,	然后	,	”	说	这	其他	,	“	我们	将要	[	-	]

“那么,”另一个人说，“我们将[102]

[dʒʌmp] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt]

jump	together	,	for	it	is	for	that	purpose	that	I	have	come	to	this	great
跳	一起	,	为了	它	是	为了	那	目的	那	我	有	来	到	这	伟大的

[brɪdʒ] . ”

bridge	.	”
桥	.	”

“大家一起跳吧，我来到这座大桥就是为了这个目的。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?

“	But	,	”	said	the	mechanic	,	“	why	should	you	commit	suicide	?
“	但	,	”	说	这	机械	,	“	为什么	应该	你	犯罪	自杀	?

“但是,”修理工说，“你为什么要自杀呢？”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gɑːrmənts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ,

I	can	tell	by	the	feeling	of	your	garments	that	you	are	rich	,
我	能	告诉	经过	这	感觉	的	你的	服装	那	你	是	富有的	,

从你衣着的质感就能看出你很富有。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] . ”

and	by	the	softness	of	your	head	that	you	are	noble	. ”
和	经过	这	柔软	的	你的	头	那	你	是	高贵	. ”

你头顶柔软，说明你高贵。”

“ [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] , ['ɔːlsoʊ] ,

“	True	,	I	am	both	of	those	things	,	but	,	also	,
”	真的	,	我	是	两个都	的	那些	事物	,	但	,	还	,

“没错，我兼具这两种特质，但是，也……”

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['pleʒər] [ɪn][laɪf][bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd]

I	have	exhausted	every	pleasure	in	life	but	the	pleasure	of	suicide	,	and
我	有	筋疲力尽的	每一个	乐趣	在	生活	但	这	乐趣	的	自杀	,	和

[wʊd] [naʊ] [traɪ] [ðæt] .

would	now	try	that	.
会	现在	尝试	那	.

除了自杀的乐趣之外，我已经体验过人生中所有的乐趣，现在我想尝试一下。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][jʊr; jər]

But	you	,	you	are	a	mechanic	out	of	work	,	as	I	can	tell	by	your
但	你	,	你	是	一个	机械	出去	的	工作	,	作为	我	能	告诉	经过	你的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

但是，从你的言谈举止来看，你是一位失业的机械师。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [siːk] ['pleʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ? ”

Why	should	you	seek	pleasure	instead	of	employment	?	”
为什么	应该	你	寻找	乐趣	反而	的	就业	?	”

为什么要追求享乐而不是工作呢?

“ [ə'læs] , [sɜːr] !

“	Alas	,	sir	!
”	唉	,	先生	!

“唉，先生！”

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] [wʌn] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['flæksn] - ['herd] ,

I	have	at	home	one	wife	and	seventeen	children	,	all	flaxen	-	haired	,
我	有	在	家	一	妻子	和	十七	孩子们	,	全部	亚麻色	-	头发	,

我家有一位妻子和十七个孩子，他们都是金发碧眼。

[ænd; ənd][ɔːl][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ] . [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

and	all	as	poor	as	I	.	I	cannot	bear	to	go	home	to	them	without	even
和	全部	作为	贫穷的	作为	我	.	我	不能	熊	到	去	家	到	他们	没有	甚至

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ]['rɑzˌbɪf] . ”

the	price	of	a	biftek	or	a	rosbif	.	”
这	价格	的	一个	-	或者	一个	rosbif	.	”

他们和我一样穷。我连买个烤肉串或烤面包的钱都没有，根本没法回家见他们。”

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['noʊblmən] ; “ [aɪ] [wɪl] [dɪ'fɜːr][maɪ][spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

“	Come	,	”	said	the	nobleman	;	“	I	will	defer	my	sport	for	the	night	.
”	来	,	”	说	这	贵族	;	“	我	将要	推迟	我的	运动	为了	这	夜晚	.

“来吧，”贵族说道，“我今晚就不玩乐了。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməli] .

I	have	never	seen	a	starving	family	.
我	有	绝不	已见	一个	饥饿	家庭	.

我从未见过挨饿的家庭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] . ”

It	will	furnish	me	with	a	new	sensation	.	”
它	将要	提供	我	和	一个	新的	感觉	.	”

它将带给我一种全新的感觉。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] .
but you have a kind heart , and I will not refuse you .
但 你 有 一个 种类 心 , 和 我 将要 不是 拒绝 你 .

但你心地善良，我不会拒绝你。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪl] [kiːp] .
The river will keep .
这 河 将要 保持 .

河流会继续流淌。

[ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] . ” [-]
Follow me . ” [103]
跟随 我 . ” [-]

跟我来。”[103]

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [θruː] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [klɑːks] , [ænd; ənd] [θruː]
They followed each other through the region of the Seven Clocks , and through
他们 随后 每个 其他 通过 这 地区 的 这 七 时钟 , 和 通过
[blæŋk][ˈtʃæp(ə)l] ,
Blanc Chapel ,
布兰克 教堂 ,

他们一路跟随，穿过七钟区，经过白教堂。

[ˈæftərwərd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəz] [ʌv; əv] “ [dʒiːn][ðə; ði] [ˈræpər] ,
afterward the scene of the murders of “ Jean the Rapper ,
之后 这 场景 的 这 谋杀案 的 ” 让 这 说唱歌手 ,

随后，“说唱歌手 Jean”被谋杀的现场，

” [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈɑːrtɪzən] .
” until they came to the wretched apartment of the poor artisan .
” 直到 他们 来了 到 这 可怜 公寓 的 这 贫穷的 工匠 .

直到他们来到那位贫穷工匠破败不堪的公寓。

[ðer; ðər] , [ˈhʌdld] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɜːr; wər] [ˌsɪksˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [bʌt; bət]
There , huddled in the corner of the room , were sixteen of the starving but
那里 , 蜷缩着 在 这 角落 的 这 房间 , 是 十六 的 这 饥饿 但
[stɪl] [ˈflæksn] - [ˈherd] [ˈtʃɪldrən] .
still flaxen - haired children .
仍然 亚麻色 - 头发 孩子们 .

房间角落里蜷缩着十六个饥肠辘辘但头发仍然是亚麻色的孩子。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [sæt] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]
The mother sat near the fireplace , so that she might be near the warmth when it
这 母亲 卫星 靠近 这 壁炉 , 所以 那 她 可能 是 靠近 这 温暖 什么时候 它
[keɪm] .
came .
来了 .

母亲坐在壁炉旁，这样就能在温暖到来时感受到温暖。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] , [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,
In the other corner of the room — for they were so poor , these people ,
在 这 其他 角落 的 这 房间 — 为了 他们 是 所以 贫穷的 , 这些 人们 ,

房间的另一角——因为这些人太穷了，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz] — [sæt][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [eɪdʒd] [ˌsev(ə)nˈtiːn]

that	they	could	not	afford	four	corners	—	sat	a	vision	of	beauty	,	aged	seventeen
那	他们	可以	不是	买得起	四	角落	—	卫星	一个	想象	的	美丽	,	老年人	十七

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,

and	a	girl	,
和	一个	女孩	,

他们买不起四角房——那里坐着一位十七岁的绝世佳人，一个女孩，

[mɑː][fwɑː] !

ma	foi	!
玛	foi	!

ma foi!

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

At	sight	of	her	the	count's	eyes	filled	with	tears	of	compassion	,	and
在	视线	的	她	这	计数	眼睛	已填	和	眼泪	的	同情	,	和

[hiː; hi] [-]

he	[	104	]
他	[	-	]

伯爵看到她，眼中充满了怜悯的泪水，他[104]

[ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sed] : “ [maɪ] [gʊd] [mæn] , [duː][nɑːt][stɜːr]

handed	his	purse	to	the	wretched	father	and	said	:	“	My	good	man	,	do	not	stir
递交	他的	钱包	到	这	可怜	父亲	和	说	:	“	我的	好的	男人	,	做	不是	搅拌

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

他把钱包递给那位可怜的父亲，说道：“好心人，请不要离开这里。”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrnɪtʃər] !

I	will	return	in	an	hour	with	furniture	!
我	将要	返回	在	一个	小时	和	家具	!

我一个小时后会带着家具回来!

” [terz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [kɔːrst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfæməli] ,

”	Tears	of	gratitude	coursed	down	the	thirty	-	eight	cheeks	of	the	poor	family	,
”	眼泪	的	感激	课程	向下	这	三十	-	八	脸颊	的	这	贫穷的	家庭	,

“感激的泪水顺着这贫困家庭三十八口人的脸颊流淌下来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ˈhʌŋgri] ,

and	they	no	longer	felt	hungry	,
和	他们	不	更长	毛毡	饥饿的	,

他们不再感到饥饿了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈriːəl] [ˈsəufəz][ænd; ənd]

for	they	knew	that	in	a	short	time	they	would	be	sitting	upon	real	sofas	and
为了	他们	知道	那	在	一个	短的	时间	他们	会	是	坐着	之上	真实的	沙发	和

[ˈrɑːkɪŋ] [ɪn] [tʃerz] [laɪk] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːn]

rocking	in	chairs	like	those	they	had	seen	through	the	windows	of	the	rich	on
摇滚	在	椅子	喜欢	那些	他们	有	已见	通过	这	视窗	的	这	富有的	在

[ˈhoʊli] [ˈɪnəsnts] - [deɪ] .

Holy	Innocents	'	Day	.
圣	无辜者	-	天	.

因为他们知道，不久之后，他们就会像在圣婴节那天透过富人家的窗户看到的那样，坐在真正的沙发上，摇晃着椅子。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [huːz] [fʊl] [ˈtaɪt(ə)l][wʌz; wəz][sɜːr] [lɔːrd] - - [ˈdʒuːdəs][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈhɛrəld]

The	count	,	whose	full	title	was	Sir	Lord	Ernold	Cicil	Judas	Georges	Herold
这	数数	,	谁	满的	标题	曾是	先生	主	-	-	犹大	乔治	赫罗尔德

[ˈwɔlɪŋtən] ,

Wallington	,
沃灵顿	,

这位伯爵的全名是埃诺德·西西尔·犹大·乔治·赫罗德·沃灵顿爵士勋爵

['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɔlɪŋtən] , [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

grandson	**of**	**the**	**great**	**Lord**	**of**	**Wallington**	**,**	**was**	**as**	**good**	**as**	**his**	**word**	**,**
孙子	的	这	伟大的	主	的	沃灵顿	,	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

他是伟大的沃灵顿勋爵的孙子，言而有信。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

and	**in**	**an**	**hour**	**he**	**returned**	**with**	**six**	**of**	**his**	**servants**	**,**
和	在	一个	小时	他	返回	和	六	的	他的	仆人	,

一个小时后，他带着六个仆人回来了。

['berɪŋ] ['səufəz][ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] [teɪt] - - - [teɪts] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

bearing	**sofas**	**and**	**cushions**	**and**	**tables**	**and**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**têtes**	**,**	**and**	**what**	**not**	**.**
轴承	沙发	和	靠垫	和	表格	和	头	-	-	-	头	,	和	什么	不是	.

沙发、靠垫、桌子、双人沙发等等，应有尽有。

[ðə; ði]['fæməli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	**family**	**seated**	**themselves**	**on**	**the**	**furniture**	**,**	**and**	**,**	**clasping**	**his**	**knees**	**,**
这	家庭	坐着	他们自己	在	这	家具	,	和	,	紧握	他的	膝盖	,

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

overwhelmed	**him**	**with**	**thanks**	**.**
不堪重负	他	和	谢谢	.

一家人坐在家具上，紧紧抱住他的膝盖，向他表达了万分感激。

“ [deɪm] ! - ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .

“	**Dame**	**!**	**Sacré**	**!**	**”**	**cried**	**he**	**.**
“	贵妇人	!	-	!	”	哭	他	.

“女士！神圣的！”他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

“	**It**	**is**	**nothing**	**,**	**this**	**thing**	**I**	**have**	**done**	**.**
“	它	是	没有什么	,	这	事物	我	有	完毕	.

“我做的这件事算不了什么。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

What	**is**	**it**	**that**	**it**	**is**	**?**
什么	是	它	那	它	是	?

那究竟是什么?

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] .

Know	**,**	**then**	**,**	**that**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**I**	**have**	**the**	**happiness**	**.**
知道	,	然后	,	那	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	有	这	幸福	.

所以你要知道，这是我生命中第一次感受到幸福。

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] : “ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [-]

”	**Then**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**father**	**:**	**“**	**Give**	**me**	**the**	**[**	**105**	**]**
”	然后	,	转弯	到	这	父亲	:	“	给	我	这	[	-	]

然后，转向父亲：“把[105]给我

[pɜːrs] .

purse	**.**
钱包	.

钱包。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kə'lætərəl] .

I	**left**	**it**	**as**	**a**	**collateral**	**.**
我	左边	它	作为	一个	抵押品	.

我把它留作抵押。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	**that**	**you**	**have**	**the**	**furniture**	**,**	**you**	**will**	**not**	**need**	**it**	**.**
现在	那	你	有	这	家具	,	你	将要	不是	需要	它	.

既然你已经有了家具，就不需要它了。

[bʌt; bət] [ðæt] [æn'dʒelɪk] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wiːp] [ə'gen] .

But	that	angelic	being	there	,	she	shall	never	weep	again	.
但	那	天使般的	存在	那里	,	她	将	绝不	哭泣	再次	.

但有天使般的存在，她将永远不会再哭泣。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

I	will	take	her	with	me	.	”
我	将要	拿	她	和	我	.	”

我会带她一起走。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [kaʊnt] ['wɔlɪŋtən] .

“	Ah	!	”	said	the	mother	;	“	but	that	is	like	you	,	Count	Wallington	.
“	啊	!	”	说	这	母亲	;	“	但	那	是	喜欢	你	,	数数	沃灵顿	.

“啊！”母亲说，“但这很像你，沃灵顿伯爵。”

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][meɪd][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ?

You	mean	that	she	is	to	be	a	maid	in	your	father's	house	?
你	意思是	那	她	是	到	是	一个	女佣	在	你的	父亲的	房子	?

你的意思是说，她要去你父亲家当女佣?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [prɑː'sperəti] ! ”

what	prosperity	!	”
什么	繁荣	!	”

多么繁荣啊!

“ [ɑː] ! [duː][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] ['evər] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]

“	Ah	!	do	not	insult	the	most	beautiful	being	who	ever	went	about	in	a	London
“	啊	!	做	不是	侮辱	这	最多	美丽的	存在	WHO	曾经	去	关于	在	一个	伦敦

[fɑːg] .

fog	.
多雾路段	.

“啊！不要侮辱伦敦雾中出现过的最美丽的人儿。”

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ?

She	a	servant	?
她	一个	仆人	?

她是佣人吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] .

I	will	make	her	my	wife	.
我	将要	制作	她	我的	妻子	.

我要娶她为妻。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - - - - ['dʒuːdəs]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['hɛrəld] ['wɔlɪŋtən] !

She	shall	be	Miledi	Comptesse	Ernold	Cicil	Judas	Georges	Herold	Wallington	!
她	将	是	-	-	-	-	犹大	乔治	赫罗尔德	沃灵顿	!

她将成为米莱迪·康普特斯·埃诺德·西西尔·犹大·乔治·赫罗德·沃灵顿!

" [ɪn] ['sʌðərk] - [ɑːn] - [trent] , [ə; eɪ]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪz][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'baʊt]
" In Southwark - on - Trent , a suburb of London , is the hospital for those about
" 在 南华克 - 在 - 特伦特 , 一个 市郊 的 伦敦 , 是 这 医院 为了 那些 关于
[tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
to commit suicide .
到 犯罪 自杀 .

“在伦敦郊区南华克，有一家专门收治自杀者的医院。”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Ring the bell at the gate ,
戒指 这 钟 在 这 门 ,

按响大门上的门铃，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['flæksn] - ['herd] [wʌnz] [huː] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ]
and you will be admitted by sixteen flaxen - haired ones who will conduct you
和 你 将要 是 承认 经过 十六 亚麻色 - 头发 一个 WHO 将要 执行 你
[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]['meɪtrən] .
to the governor and matron .
到 这 州长 和 护士长 .

十六位金发碧眼的女子将迎接你，并引领你去见总督和女舍监。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [huːz] ['mʌni] [bɪlt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?
Need I say who they are , or whose money built the institution ?
需要 我 说 WHO 他们 是 , 或者 谁 钱 建造 这 机构 ?

我还需要说明他们是谁，或者是谁的钱建立了这家机构吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] ['lʌndən] [pɑːntʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [nuːz] ,
And when you read in London Ponch , among the court news ,
和 什么时候 你 读 在 伦敦 潘奇 , 之中 这 法庭 消息 ,

当你在伦敦庞奇报上读到有关法庭新闻的文章时，

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ˌiː en 'dʒiː] [-]
that a great beauty has been presented to the Queen of Eng [106]
那 一个 伟大的 美丽 有 到过 呈现 到 这 女王 的 英文 [-]

一位绝世佳人被献给了英国女王[106]

[lænd] , ['lʌndən] , [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['wɔlɪŋtən] .
land , London , and Ireland , you will know that it is the Comptesse Wallington .
土地 , 伦敦 , 和 爱尔兰 , 你 将要 知道 那 它 是 这 - 沃灵顿 .

如果您在伦敦、爱尔兰或英国，您就会知道她是沃灵顿伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['levɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['hænsəm]
She is presented at all the levees , and , with her husband , the handsome
她 是 呈现 在 全部 这 堤坝 , 和 , 和 她 丈夫 , 这 英俊的
[ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [lɔːrd] ['wɔlɪŋtən] ,
and philanthropic Lord Wallington ,
和 慈善 主 沃灵顿 ,

她出席了所有的庆典活动，并与她英俊慷慨的丈夫沃灵顿勋爵一同亮相。

[ɪz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] .
is the cynosure of all English eyes .
是 这 焦点 的 全部 英语 眼睛 .

是所有英国人关注的焦点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . [-]
It is good to be good . [107]
它 是 好的 到 是 好的 . [-]

行善是件好事。[107]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

[ɑːn][ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [dɔːg'mætɪk] ['ʌtərəns]
ON THE VALUE OF DOGMATIC UTTERANCE
在 这 价值 的 教条主义 发声

论教条式言论的价值

[frʌm; frəm][maɪ] “ [gaɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɔːθəz]
FROM MY “ GUIDE TO YOUNG AUTHORS
从 我的 “ 指导 到 年轻的 作者

摘自我的《青年作家指南》

” [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['riːdər] ,
” My dear young reader ,
” 我的 亲爱的 年轻的 读者 ,

“我亲爱的年轻读者，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][krɑːft][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbləs] [siː] [ʌv; əv]
if you are thinking of launching a little craft upon the troublous sea of
如果 你 是 思维 的 发射 一个 小的 工艺 之上 这 麻烦的 海 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

如果你正打算在波涛汹涌的文学海洋中扬帆起航，

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['bæləstid] [wɪð; wɪθ][dɔːg'mætɪk] [ə'sɜːʃnz] .
see that it is well ballasted with dogmatic assertions .
看 那 它 是 出色地 压载 和 教条主义 断言 .

可以看出，它充满了教条式的断言。

([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['nɔːtɪk(ə)l] ['metəfər] ['fɜːrðər] ,
(I should like to continue this nautical metaphor further ,
(我 应该 喜欢 到 继续 这 航海 隐喻 更远 ,

（我想继续沿用这个航海方面的比喻，）

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lændlʌbər] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː]
but I am such a landlubber that I doubt if I should be able to mix it
但 我 是 这样的 一个 旱鸭子 那 我 怀疑 如果 我 应该 是 有能力的 到 混合 它
['prɑːpərli] ,
properly ,
适当地 ,

但我真是个十足的旱鸭子，我怀疑自己能不能把它搅拌好。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪntrəst] [hæz; həz][ə; eɪ] ['metəfər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [wel] [mɪkst] ?)
and what interest has a metaphor if it be not well mixed ?)
和 什么 兴趣 有 一个 隐喻 如果 它 是 不是 出色地 混合 ?)

如果比喻不能恰当融合，又有什么意义呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
But to continue in plain English :
但 到 继续 在 清楚的 英语 :

但为了用更通俗易懂的方式继续：

[ə; eɪ][dɔːg'mætɪk] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] —
A dogmatic assertion carries conviction to the minds of most unthinking people —
一个 教条主义 断言 携带 定罪 到 这 思想 的 最多 不假思索 人们 —
[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] .
in other words , to most people .
在 其他 字 , 到 最多 人们 .

教条式的断言会让大多数不加思考的人——换句话说，会让大多数人——深信不疑。

([juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [dɪr] ['riːdər] , [ænd; ənd] [-]
(You and I don't think , dear reader , and [108]
(你 和 我 不 思考 , 亲爱的 读者 , 和 [-]

（你我并不认为，亲爱的读者，而且[108]

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ?)

is	**it**	**likely**	**that**	**we**	**are**	**worse**	**than**	**the**	**rest**	**of**	**mankind**	**?**	**)**
是	它	可能	那	我们	是	更糟	比	这	休息	的	人类	?	)

我们是否比其他人类更糟糕?

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈpɜːrpəs] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst][ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ˈfɑːloʊ] [maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

If	**you**	**purpose**	**becoming**	**a**	**novelist**	**of**	**character**	**,**	**follow**	**my**	**directions**	**,**
如果	你	目的	成为	一个	小说家	的	特点	,	跟随	我的	方向	,

如果你想成为一名人物小说家，请按照我的指示去做。

[ænd; ənd][jʊr; jər][fɜːrst] [bʊk] [wɪl] [neɪl] [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæst][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .

and	**your**	**first**	**book**	**will**	**nail**	**your**	**reputation**	**to**	**the**	**mast**	**of**	**public**	**opinion**	**.**
和	你的	第一的	书	将要	指甲	你的	名声	到	这	桅杆	的	民众	观点	.

你的第一本书将使你在公众舆论中声名鹊起。

[fɪl] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈʌtərənsɪz] [æz; əz] [ðiːz] :

Fill	**your**	**story**	**full**	**of**	**such**	**utterances**	**as**	**these**	**:**
充满	你的	故事	满的	的	这样的	话语	作为	这些	:

让你的故事充满类似这样的语句:

“ [ˈtʃæplɪn] [doʊl] [ˈɔːlweɪz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪkˈspres]

“	**Chaplain**	**Dole**	**always**	**nodded**	**his**	**head**	**a**	**great**	**many**	**times**	**to**	**express**
“	牧师	多尔	总是	点头	他的	头	一个	伟大的	许多	时代	到	表达

[ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] .

affirmation	**.**
肯定	.

“多尔牧师总是频频点头表示赞同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四桅猫船及其他真实故(The Four-Masted Cat-Boat,)
第4/7页

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ]['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

This is a common practice with persons who are a little hard of hearing .

这 是 一个 常见的 实践 和 人 WHO 是 一个 小的 难的 的 听力 .

对于听力稍有障碍的人来说，这是一种常见的做法。

" ([ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

" (It isn't , and yet it may be , for all I know to the contrary ;

" (它 不是 , 和 然而 它 可能 是 , 为了 全部 我 知道 到 这 相反 ;

（就我所知，事实并非如此，但也可能是这样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [weɪt] .

but it will carry weight .

但 它 将要 携带 重量 .

但它会产生影响。

[naɪn] ['pɝːsənz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wɪl] [seɪ] , " [waɪ] , [ðæts] [soʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Nine persons out of ten will say , " Why , that's so , isn't it ?

九 人 出去 的 十 将要 说 , " 为什么 , 那就是 所以 , 不是 它 ?

十个人中有九个会说："哎呀，确实如此，不是吗？"

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? ")

Haven't you noticed it ? ")

还没有 你 注意到 它 ? ")

你难道没注意到吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːg'mætɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] .

It doesn't matter what you say ; if you say it dogmatically it will go .

它 不 事情 什么 你 说 ; 如果 你 说 它 教条地 它 将要 去 .

你说什么并不重要；如果你武断地说，它就会发生。

[ðʌs] : " [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] , ['tɪmɪd] [step] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

Thus : " She walked with the slow , timid step that is so characteristic of English

因此 : " 她 步行 和 这 慢的 , 胆小 步 那 是 所以 特征 的 英语

['spɪnstər] .

spinsters .

老处女 .

因此："她迈着缓慢、胆怯的步伐，这是英国老处女的典型特征。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'saɪt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪz]

" That's a fine one , for it may excite contradiction , and contradiction is

" 那就是 一个 美好的 一 , 为了 它 可能 激发 矛盾 , 和 矛盾 是

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement .

广告 .

“这是一个很好的例子，因为它可能会引起争议，而争议就是一种广告。”

[hɪr] [ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪg'zæmpəlz] : " [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ['lɪt(ə)l]

Here are half a dozen examples : " He tapped his forehead with his left little

这里 是 一半 一个 打 示例 : " 他 轻敲 他的 前额 和 他的 左边 小的

['fɪŋgər] ,

finger ,

手指 ,

以下是六个例子："他用左手小指轻敲额头，

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [greɪt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] . ”

a	gesture	peculiar	to	people	who	have	great	concentration	of	mind	.	”
一个	手势	奇特	到	人们	WHO	有	伟大的	专注	的	头脑	.	”

这是只有心神高度集中的人才会做出的手势。

“ [hɪz; ɪz] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [-]

“	His	half	-	closed	eyes	proclaimed	[	109	]
”	他的	一半	-	关闭	眼睛	宣布	[	-	]

“他半闭着的眼睛宣告[109]

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['bɪznəs] [mæn] .

him	a	shrewd	business	man	.
他	一个	精明	商业	男人	.

他是个精明的商人。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [kiːn] [mæn] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrld]

Why	is	it	that	your	keen	man	of	affairs	should	always	look	out	at	the	world
为什么	是	它	那	你的	敏锐的	男人	的	事务	应该	总是	看	出去	在	这	世界

[θruː] [ə; eɪ] [slɪt] ? ”

through	a	slit	?	”
通过	一个	缝隙	?	”

为什么你那位精明能干的官员总是透过一道缝隙观察世界呢?

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] ['rɔːkəs] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['presɪdʒz] [sə'riːbrəl] ['trʌb(ə)l] . ”

“	The	child	spoke	in	that	raucous	tone	of	voice	that	always	presages	cerebral	trouble	.	”
”	这	孩子	辐	在	那	沙哑	语气	的	嗓音	那	总是	预示	大脑	麻烦	.	”

“孩子说话的语调粗犷刺耳，这通常预示着他可能存在脑部疾病。”

“ [mɪs] [diː] [mjuə] [weɪvd] [hɜːr; hər] [fæn] ['læŋgwɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [rɪst] ['moʊʃ(ə)n] ,

“	Miss	de	Mure	waved	her	fan	languidly	,	with	a	scarcely	perceptible	wrist	motion	,
”	错过	德	穆尔	挥手	她	扇子	懒洋洋地	,	和	一个	几乎	可感知的	手腕	运动	,

德穆尔小姐懒洋洋地挥动着扇子，手腕的动作几乎难以察觉。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . - ,

a	sure	indication	that	she	was	about	to	capitulate	,	but	Mr	.	Wroxhaemme	,
一个	当然	指示	那	她	曾是	关于	到	投降	,	但	先生	.	-	,

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] ,

not	being	a	keen	observer	,
不是	存在	一个	敏锐的	观察员	,

这无疑表明她即将屈服，但沃克斯海姆先生并非敏锐的观察者，

[tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

took	no	note	of	it	.
采取	不	笔记	的	它	.

他没有记下这件事。

” [ænd; ənd] , “ [hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət] [θriː] [wɜːrdz] , [jet] [juː; jʊ] [senst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən]

”	And	,	“	He	spoke	but	three	words	,	yet	you	sensed	that	he	was	an
”	和	,	“	他	辐	但	三	字	,	然而	你	感觉到的	那	他	曾是	一个

['ædvəkeɪt] .

advocate	.
提倡	.

“而且，他只说了三个字，但你却能感觉到他是一位倡导者。”

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['kænɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ?

Why	is	it	that	a	lawyer	cannot	conceal	his	profession	?
为什么	是	它	那	一个	律师	不能	隐藏	他的	职业	?

为什么律师不能隐瞒自己的职业?

[ə; eɪ]['dɑːktər] [meɪ] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][bɑːr] [ʃɑːp] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

A	doctor	may	talk	all	day	,	and	if	he	bar	shop	his	vocation	will	not	be
一个	医生	可能	讲话	全部	天	,	和	如果	他	酒吧	店铺	他的	职业	将要	不是	是

[dɪ'tektɪd] ;

detected	;
检测到	;

医生可以整天说话，如果他去酒吧消遣，他的职业也不会被发现；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tjuːnz] [ʌp][hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ɪz]

but	a	lawyer	tunes	up	his	vocal	chords	,	as	it	were	,	and	the	secret	is
但	一个	律师	曲调	向上	他的	声乐	和弦	,	作为	它	是	,	和	这	秘密	是

[aʊt] .

out	.
出去	.

但律师调整好自己的嗓子后，秘密就泄露了。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ə'bʌv] ['spesimənz] [ʌv; əv] " [ˌɑːb'zɜːrvə] [-]

"	If	all	the	above	specimens	of	"	observa	[	110	]
"	如果	全部	这	多于	标本	的	"	观察	[	-	]

“如果以上所有样本”观察[110]

['taɪən] " [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['stɔːri] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wʊd] [juː'naɪt][ɪn] ['preɪzɪŋ] [jʊr; jər]

tion	"	were	introduced	into	your	story	the	critics	would	unite	in	praising	your
tion	"	是	介绍	进入	你的	故事	这	评论家	会	团结	在	赞扬	你的

['kiːnnəs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

keenness	of	vision	.
敏锐	的	想象	.

如果你的故事中引入了“tion”一词，评论家们会一致称赞你敏锐的洞察力。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɔːθər] .

Perhaps	you	would	like	to	figure	as	a	musical	author	.
也许	你	会	喜欢	到	数字	作为	一个	音乐	作者	.

或许你想成为一名音乐剧作家。

[fjuː] ['ɔːθəz] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ;

Few	authors	know	anything	about	music	,	and	you	don't	have	to	;
很少	作者	知道	任何事物	关于	音乐	,	和	你	不	有	到	;

很少有作者懂音乐，你也不需要懂音乐；

['dɔːgmətɪzəm][ænd; ənd] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ɪn]['iːkwəl][pɑːrts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [trɪk] .

dogmatism	and	alliteration	in	equal	parts	will	take	the	trick	.
教条主义	和	头韵	在	平等的	部分	将要	拿	这	诡计	.

教条主义和头韵运用得当就能奏效。

[pliːz] [step] [ðɪs] [weɪ] ([æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrz]) [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Please	step	this	way	(	as	they	say	in	the	stores	)	and	I	will	show	you	.
请	步	这	方式	(	作为	他们	说	在	这	商店	)	和	我	将要	展示	你	.

请这边走（就像商店里常说的那样），我带你去看。

“ [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['tʃɔpin] [dɪ'vaɪnli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kliːn] ['dɪʃɪz] .

“	She	played	Chopin	divinely	—	but	she	did	not	care	to	clean	dishes	.
“	她	玩	肖邦	神圣地	—	但	她	做过	不是	关心	到	干净的	菜肴	.

“她把肖邦弹得非常出色——但她不喜欢洗碗。”

['tʃɔpin] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [duː][nɑːt] [ˌkoʊə'les] .

Chopin	and	care	of	a	house	do	not	coalesce	.
肖邦	和	关心	的	一个	房子	做	不是	合并	.

肖邦和房屋照料并不相干。

[ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] [lʌv] ['beɪtoʊvən] [ænd; ənd] [jet] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['beɪkɪŋ] ;

A	girl	may	love	Beethoven	and	yet	busy	herself	with	baking	;
一个	女孩	可能	爱	贝多芬	和	然而	忙碌的	她自己	和	烘烤	;

一个女孩可能喜欢贝多芬，但却忙于烘焙；

[bætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ɑːr; ər][nɑːt][ænˌtægəˈnɪstɪk] ; ['haɪdn] , ['hændl] , [ænd; ənd]

Bach	and	the	Beatitudes	are	not	antagonistic	;	Haydn	,	Handel	,	and
巴赫	和	这	八福	是	不是	敌对的	;	海顿	,	亨德尔	,	和

['haʊskiːpɪŋ] [hʌnt] [təˈgeðər] ;

housekeeping	hunt	together	;
家政	打猎	一起	;

巴赫和八福并不对立；海顿、亨德尔和家务是相辅相成的；

['ʃuːmən] [ænd; ənd] ['ʃuːbəːt] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [ʌv; əv]

Schumann	and	Schubert	are	not	incompatible	with	sweetness	and	serenity	of
舒曼	和	舒伯特	是	不是	不相容	和	甜味	和	宁静	的

[dɪˈmiːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] ;

demeanor	and	a	love	for	sewing	;
风度	和	一个	爱	为了	缝纫	;

舒曼和舒伯特的音乐与温柔宁静的举止和对缝纫的热爱并不矛盾；

['moʊzɑːrt][ænd; ənd] ['mendlsn] [meɪ] [biː; bi] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [lʌv] [tuː; tə]

Mozart	and	Mendelssohn	may	be	admired	and	the	girl	will	also	love	to
莫扎特	和	门德尔松	可能	是	钦佩	和	这	女孩	将要	还	爱	到

[mend] ['stɑːkɪŋz] ;

mend	stockings	;
修补	长筒袜	;

她可能欣赏莫扎特和门德尔松，而且她也喜欢缝补袜子；

['veɪbər] [ænd; ənd] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [twɪnz] : [bʌt; bət] ['tʃɔpin] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] , ['waːgnə][ænd; ənd]

Weber	and	work	may	be	twins	:	but	Chopin	and	cooking	,	Wagner	and
韦伯	和	工作	可能	是	双胞胎	:	但	肖邦	和	烹饪	,	瓦格纳	和

['wɑːʃɪŋ] ,

washing	,
洗涤	,

韦伯和工作或许密不可分：但肖邦和烹饪、瓦格纳和洗衣，却截然不同。

['bɛəliəuz][ɔːr] [brɑːmz] [ænd; ənd] ['beɪstɪŋ] , [dvoʊˈɹæk][ænd; ənd] ['vʌlgər] [ɪmˈplɔɪmənt] — [ɔːr][dvoʊˈɹæk]

Berlioz	or	Brahms	and	basting	,	Dvořák	and	vulgar	employment	—	or	Dvořák
柏辽兹	或者	勃拉姆斯	和	涂抹	,	德沃夏克	和	庸俗	就业	—	或者	德沃夏克

[ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] ([əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [-]

and	darning	(	according	as	you	[	111	]
和	织补	(	根据	作为	你	[	-	]

柏辽兹或勃拉姆斯与涂油，德沃夏克与庸俗工作——或德沃夏克与缝补（根据你[111]）

[prəˈnaʊns] [dvoʊˈɹæk]) — [ɑːr; ər] [ɪˈtɜːrnəli] [æt; ət][wɔːr] .

pronounce	Dvořák	)	—	are	eternally	at	war	.
发音	德沃夏克	)	—	是	永恒	在	战争	.

发音为德沃夏克）——永远处于战争之中。

[soʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [kɑːˈlɔtə; 意大利语kɑːrˈlɔːttɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv] ['tʃɔpin] ,

So	,	when	I	have	said	that	Carlotta	was	a	devotee	of	Chopin	,
所以	,	什么时候	我	有	说	那	卡洛塔	曾是	一个	信徒	的	肖邦	,

所以，当我说卡洛塔是肖邦的忠实拥趸时，

[aɪ][hæv; həv] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] ,

I	have	implied	that	her	poor	old	mother	did	most	of	the	housework	,
我	有	暗示	那	她	贫穷的	老的	母亲	做过	最多	的	这	家务	,

我暗示过，她可怜的老母亲承担了大部分家务。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)l] ['meɪd(ə)n] [kəuˈketid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [kənˈtɪnjuəli] .

while	the	sentimental	maiden	coquetted	with	the	keys	continually	.
尽管	这	感伤的	少女	卖弄风情	和	这	钥匙	持续	.

而多愁善感的少女则不断地用钥匙卖弄风情。

" [fɪl] [jʊr; jər] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv] [fɔːls] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
" Fill your stories with such bits of false observation ,
" 充满 你的 故事 和 这样的 比特 的 错误的 观察 ,

"在你的故事里塞满这类虚假的观察结果吧，

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['pɝːsənz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪl] [ək'sept] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [feɪs] -
and ninety - nine persons out of a hundred will accept them at their face -
和 九十 - 九 人 出去 的 一个 百 将要 接受 他们 在 他们的 脸 -
['vælјuː] ; [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] ,
value ; which remark ,
价值 ; 哪个 评论 ,

一百个人中有九十九个人会接受它们的表面价值；这一评论，

['biːɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][dɔːg'mætɪk] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [wɪl] ['daʊtləs] ['kæri] [weɪt] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn]
being in itself a dogmatic assertion , will doubtless carry weight and conviction
存在 在 本身 一个 教条主义 断言 , 将要 毫无疑问 携带 重量 和 定罪
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . [-]
with it . [112]
和 它 . [-]

由于这本身是一种教条式的断言，因此无疑会具有分量和说服力。[112]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['diːkən] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]
THE SAD CASE OF DEACON PERKINS
这 伤心 案件 的 执事 珀金斯

迪肯·珀金斯的悲惨遭遇

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]['daɪəlekt]['stɔːri] [ə'suːmd] [ˌʌn'duː] ['prɑːmɪnəns] [ɪn]
It is now some fifteen years since the dialect story assumed undue prominence in
它 是 现在 一些 十五 年 自从 这 方言 故事 假定 过度 显赫地位 在
[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
the literary output of the time ,
这 文学 输出 的 这 时间 ,

距方言故事在当时的文学作品中占据过高地位已经过去了大约十五年。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] " [kreɪz] .
and about eight since it became a " craze .
和 关于 八 自从 它 成为 一个 " 狂热 .

自从它成为一种"热潮"以来，大约有八年了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kreɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'tendənt] [dɪ'ziːz] [ɔːr] ['eɪlmənt] : [ðʌs] ['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ]
" There is no craze without its attendant disease or ailment : thus roller - skating
" 那里 是 不 狂热 没有 它是 服务员 疾病 或者 病痛 : 因此 滚筒 - 溜冰
[dɪ'veləpt] " ['roʊlərz] [hiːl] " ;
developed " roller's heel " ;
发达 " 滚筒 脚跟 " ;

"任何风潮都会伴随某种疾病或弊病：因此，轮滑运动发展出了'轮滑鞋跟'；

[gʌm] - ['tʃuːɪŋ] , " - [dʒɔː] " ; ['baɪsɪklɪŋ] , [ðə; ði] " ['baɪsɪkl] [feɪs] , " [ænd; ənd]['leɪtər][ðə; ði] " [leg]
gum - chewing , " chewer's jaw " ; bicycling , the " bicycle face , " and later the " leg
胶 - 咀嚼 , " - 颚 " ; 自行车 , 这 " 自行车 脸 , " 和 之后 这 " 腿
" ; ['haʊski:pɪŋ] , " ['haʊsˌmeɪdz] [niː] " ;
" ; housekeeping , " housemaid's knee " ;
" ; 家政 , " 女佣 膝盖 " ;

嚼口香糖，"咀嚼者的下巴"；骑自行车，"自行车脸"，后来又变成了"腿"；做家务，"女佣的膝盖"；

[gɑːlf] - ['pleɪɪŋ] , “ ['ɪdiəsi] ” ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , ['evri] [kreɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

golf	-	playing	,	“	idiocy	”	;	and	so	on	,	every	craze	having	a	damaging	effect	upon
高尔夫球	-	玩耍	,	“	白痴	”	;	和	所以	在	,	每一个	狂热	拥有	一个	损害	影响	之上

[sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] .

some	portion	of	the	anatomy	.
一些	部分	的	这	解剖学	.

打高尔夫球是“愚蠢”的行为；等等，每一种狂热都会对人体的某些部位造成损害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] , [haʊ'evər] ,

It	is	only	within	the	last	year	,	however	,
它	是	仅有的	之内	这	最后的	年	,	然而	,

然而，这种情况仅发生在过去一年内。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [æn; ən]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['daɪəlekt] [-]

that	it	has	been	discovered	that	an	over	-	indulgence	in	dialect	[	113	]
那	它	有	到过	发现	那	一个	超过	-	放纵	在	方言	[	-	]

人们发现过度沉迷于方言[113]

['stɔːriz] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

stories	is	liable	to	bring	on	an	affection	of	the	tongue	.
故事	是	容易	到	带来	在	一个	感情	的	这	舌头	.

故事容易引起舌头的敏感。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [sæd] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [brɔːt]

A	peculiarly	sad	case	and	the	most	notable	that	has	thus	far	been	brought
一个	奇特地	伤心	案件	和	这	最多	值得注意的	那	有	因此	远的	到过	带来

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['diːkən] [ˌæzə'raɪə]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ʌv; əv] [west]

to	the	attention	of	the	public	is	that	of	Deacon	Azariah	Perkins	of	West
到	这	注意力	的	这	民众	是	那	的	执事	阿扎里亚	珀金斯	的	西方

['hɑːrtfərd] ,

Hartford	,
哈特福德	,

迄今为止，最引人注目、也最令人悲痛的案例是西哈特福德的执事阿扎里亚·珀金斯的遭遇。

[kə'netɪkət] .

Connecticut	.
康涅狄格州	.

康涅狄格州。

[fɑːr][frʌm; frəm] [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəlekt]['stɔːri] , [hiː; hi] ['rev(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Far	from	deploring	the	spread	of	the	dialect	story	,	he	reveled	in	it	,
远的	从	痛惜	这	传播	的	这	方言	故事	,	他	揭示	在	它	,

他非但没有对这种方言故事的传播感到惋惜，反而乐在其中。

['riːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][ɪn] ['mægəzinz] [ɔːr]['sɜːrkjəˌletɪŋ]

reading	all	the	tales	that	he	could	get	hold	of	in	magazines	or	circulating
阅读	全部	这	故事	那	他	可以	得到	抓住	的	在	杂志	或者	循环

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

他阅读了所有能在杂志或图书借阅本上找到的故事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['helθi] , ['kæθlɪk] [teɪst] ;

But	his	was	not	a	healthy	,	catholic	taste	;
但	他的	曾是	不是	一个	健康	,	天主教	品尝	;

但他的品味并不健康、包容；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn]['daɪəlekt][ə'loʊn] — [ðə; ði]['niːgroʊ] .

he	had	ears	and	eyes	for	one	dialect	alone	—	the	negro	.
他	有	耳朵	和	眼睛	为了	一	方言	独自的	—	这	黑人	.

他只对一种方言——黑人方言——有耳有眼。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːən] [mə'klɛrən] [ænd; ənd]['bæri; 'beri] [spred] [ðer; ðər][moʊst] ['temptɪŋ] [skɑːtʃ] [dʒɔː] -

For	him	Ian	Maclaren	and	Barrie	spread	their	most	tempting	Scotch	jaw	-
为了	他	伊恩	麦克拉伦	和	巴里	传播	他们的	最多	诱人的	苏格兰威士忌	颚	-

['breikəz] [ɪn][veɪn] ;

breakers	in	vain	;
断路器	在	徒劳	;

伊恩·麦克拉伦和巴里为他准备的最诱人的苏格兰硬糖，却都徒劳无功；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

he	had	no	desire	for	them	.
他	有	不	欲望	为了	他们	.

他根本不想要它们。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['niːgroʊ]['daɪəlekt][ɪn] ['evri] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn]

After	fifteen	years	of	negro	dialect	in	every	form	in	which	Southern	and	Northern
后	十五	年	的	黑人	方言	在	每一个	形式	在	哪个	南方	和	北方

['raɪtɚz] [kæn; kən] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

writers	can	serve	it	,
作家	能	服务	它	,

经过十五年南方和北方作家们用各种形式描绘黑人方言之后，

['eni] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdərz] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] ['diːkən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

any	specialist	in	nervous	disorders	could	have	told	the	deacon	that	he	was
任何	专家	在	紧张的	疾病	可以	有	讲述	这	执事	那	他	曾是

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] “ - ” ;

liable	to	have	“	negromania	”	;
容易	到	有	“	-	”	;

任何神经系统疾病专家都可以告诉这位执事，他很可能患有“黑人狂热症”；

[bʌt; bət] [west] ['hɑːrtfərd] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] ['speʃəlɪst] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [stroʊk] [keɪm] [ʌn'herəldɪd]

but	West	Hartford	does	not	employ	specialists	,	and	so	the	stroke	came	unheralded
但	西方	哈特福德	做	不是	采用	专家	,	和	所以	这	中风	来了	默默无闻

,

,

,

但西哈特福德没有聘请专科医生，因此这次中风来得毫无预兆。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

with	all	the	suddenness	of	apoplexy	.
和	全部	这	突然	的	中风	.

如同中风般突然发作。

['diːkən] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [-]

Deacon	Perkins	has	always	been	able	to	[	114	]
执事	珀金斯	有	总是	到过	有能力的	到	[	-	]

迪肯·珀金斯一直能够[114]

[θɪŋk] ['stændɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɔːnsi] [di'pjuː] [ʌv; əv] [west] ['hɑːrtfərd]

think	standing	;	indeed	,	he	has	been	called	the	Chauncey	Depew	of	West	Hartford
思考	常设	;	的确	,	他	有	到过	称为	这	昌西	迪皮尤	的	西方	哈特福德

,

,

,

想想站立的姿势；事实上，他被誉为西哈特福德的昌西·德佩。

[ænd; ənd][noʊ][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɔːr] ['strɔːberi] ['festɪvl; 'festəvəl][ɔːr] [kænd] [klæm] - [beɪk] [wʌz; wəz]

and	no	revival	meeting	or	strawberry	festival	or	canned	clam	-	bake	was
和	不	复兴	会议	或者	草莓	节日	或者	罐装	蛤	-	烤	曾是

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ən'les] [ðə; ði] ['diːkənz] ['redi] [tʌŋ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] .

considered	a	success	unless	the	deacon's	ready	tongue	took	part	in	the	exercises	.
经过考虑的	一个	成功	除非	这	执事的	准备好	舌头	采取	部分	在	这	练习	.

如果执事没有在复兴集会、草莓节或罐头蛤蜊宴上发表讲话，那么这些活动就不算成功。

[læst] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] ,

Last	**Sunday**	**they**	**had**	**a**	**children's**	**festival**	**in**	**the**	**Congregational**	**Church**	**,**
最后的	星期日	他们	有	一个	孩子们的	节日	在	这	公理会	教会	,

上周日，他们在公理会教堂举办了儿童节活动。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ri'saitɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	**after**	**the**	**children**	**had**	**made**	**an**	**end**	**of**	**reciting**	**and**	**singing**	**,**
和	后	这	孩子们	有	制成	一个	结尾	的	背诵	和	歌唱	,

孩子们朗诵和唱歌结束后，

[ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] .

the	**deacon**	**was**	**called**	**upon**	**for**	**a**	**few**	**remarks**	**.**
这	执事	曾是	称为	之上	为了	一个	很少	评论	.

执事被请来作几句讲话。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

He	**is**	**a**	**favorite**	**with**	**young**	**and**	**old**	**,**
他	是	一个	最喜欢的	和	年轻的	和	老的	,

他深受老少喜爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['pjʊrəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	**a**	**man**	**of**	**great**	**purity**	**and**	**simplicity**	**of**	**character**	**.**
和	一个	男人	的	伟大的	纯度	和	简单	的	特点	.

他是一位品格纯洁、为人朴实的人。

[hiː; hi] [-]

He	**[**	**115**	**]**
他	[	-	]

他[115]

[ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [geɪt] [pɪ'kjuːliər]

arose	**with**	**alacrity**	**and**	**walked**	**down**	**the**	**isle**	**with**	**the**	**lumbering**	**gait**	**peculiar**
出现	和	敏捷	和	步行	向下	这	小岛	和	这	伐木	步态	奇特

[tuː; tə] [nuː] - ['ɪŋgləndɜ-z] [huː] [hæv; həv] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['rɑːki] ['fɑːrmz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]

to	**New**	**-**	**Englanders**	**who**	**have**	**struggled**	**with**	**rocky**	**farms**	**the**	**best**	**part**	**of**
到	新的	-	英格兰人	WHO	有	挣扎	和	岩石	农场	这	最好的	部分	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	**lives**	**.**
他们的	生活	.

他精神抖擞地起身，迈着笨拙的步伐沿着小岛走去，这种步伐是新英格兰人特有的，他们一生中的大部分时间都在与崎岖的农场作斗争。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [steps] , [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [spoʊk]

He	**ascended**	**the**	**platform**	**steps**	**,**	**inclined**	**his**	**head**	**to**	**the**	**audience**	**,**	**and**	**spoke**
他	上升	这	平台	步骤	,	倾斜	他的	头	到	这	观众	,	和	辐

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	**follows**	**:**
作为	跟随	:

他走上讲台台阶，向观众微微颔首，然后说道：

“ ['mɑː] [diːɑ] [lɪl] - ['tʃɪlən] !

“	**Mah**	**deah**	**li'l**	**'**	**chillun**	**!**
“	马赫	德阿	小	-	孩子们	!

“我的小宝贝们!

[joʊ] - - - [hæz; həz][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] [mɛk] [ə; eɪ] [fjuː] - .

Yo	**'**	**kahnd**	**sup'inten'ent**	**has**	**ast**	**me**	**to**	**mek**	**a**	**few**	**remahks**	**.**
哟	-	-	-	有	最	我	到	梅克	一个	很少	-	.

Yo' kahnd sup'inten'ent has ast me to mek few remahks.

〞 ([səb'du:d] ['titəz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] .)
〞 (Subdued titters on the part of the scholars .)
〞 (低沉的 滴度 在 这 部分 的 这 学者们 .)

（学者们低声轻笑。）

〝 [ɑ:] [dɑ:n] - [spoʊ̯z] [ju:; jʊ] - - [bli:v] [ˌem 'i:] -
〝 Ah don ' s'pose you - all'll b'lieve me w'en
〞 啊 大学教师 - 假设 你 - - 相信 我 -

“啊，我想你们都会相信我，当

[ɑ:] [seɪ] [dæt] [ɑ:] [tu:] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [lɪl] - ['pɪkənɪni] [seɪm] [æz; əz][joʊ] - , [bʌt; bət] [ɑ:] [wʌz; wəz] ,
Ah say dat Ah too was once a li'l ' piccaninny same as yo ' , but Ah was ,
啊 说 数据 啊 也 曾是 一次 一个 小 - piccaninny 相同的 作为 哟 - , 但 啊 曾是 ,

啊，我也曾经是个小黑孩，跟你一样，但是，

[æn; ən] - [ɑ:] - - [haʊ] ['mɑ:] [oʊl] - ['mæmi] [ju:z] [tɛ] ['tɛk] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['sʌni] - [sku:l] .
an ' Ah ' membeh how mah ol ' mammy use teh tek me to Sunny - school .
一个 - 啊 - - 如何 玛 ol - 妈咪 使用 teh 科技 我 到 阳光明媚 - 学校 .

啊，我还记得我老妈以前是怎么带我去阳光学校的。

〞 ([ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] .)
〞 (Consternation on the part of the superintendent and teachers .)
〞 (惊愕 在 这 部分 的 这 校长 和 教师 .)

（校长和老师们都感到十分震惊。）

〝 [naʊ] , [ˌi:'ɛf][ju:; jʊ] - [ɔ:l][wɑ:n] - [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - - [joʊ] - [daɪ] ,
〝 Now , ef you - all wan ' to go to heb'n w'en yo ' die ,
〞 现在 , ef 你 - 全部 万 - 到 去 到 - - 哟 - 死 ,

“现在，如果你们死后都想去天堂，

[bi:; bi] - - [baʊt] [di:] - [ɔb][di:] [eɪtθ] - .
be ci'cumspectious ' bout de obsarvence ob de eighth c'man'ment .
是 - - 回合 德 - 奥布 德 第八 - .

遵守第八条规定要小心。

[hɪt] [eint] [soʊ] ['ɔ:f(ə)l] ['wɪkɪd] [ter] [sti:l] — [dæt] [eint] [hɪt] ,
Hit ain't so awful wicked ter steal — dat ain't hit ,
打 不是 所以 可怕 邪恶 特尔 偷 — 数据 不是 打 ,

Hit 没那么糟糕，也没那么邪恶，所以偷窃——那不是 Hit，

[bʌt; bət] [hɪts] [dʒɛs] - ['traɪɪn] - [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [self] - [rɪ'spɛk] - [ter] [gɪt] .
but hit's jes nach'ly tryin ' to a man's self - respec ' ter git cotched .
但 热门歌曲 杰斯 - 尝试 - 到 一个 男人的 自己 - 尊重 - 特尔 git 婴儿床 .

但打击只是为了维护男人的自尊。

[dɑ:n] - [sti:l] [dʒɛs]['fɝ:, 'fɛr]['devəltri] , [bʌt; bət][ˌi:'ɛf][joʊ] - [ɪz] - - [ter] [sti:l] , ['stʌdi] [di:] ['wɛdər]
Don ' steal jes fer deviltry , but ef yo ' is ' bleeged ter steal , study de wedder
大学教师 - 偷 杰斯 fer 魔鬼行径 , 但 ef 哟 - 是 - - 特尔 偷 , 学习 德 婚礼
- ,
repohts ,
- ,

不要偷窃，jes fer magictry，但是如果你'是'bleeded ter偷窃，请研究婚礼的repohts，

[ˌeɪ 'si:] - [ə'kɔ:rdɪn] - , [æn; ən] - — [dɑ:n] - [gɪt] [faʊn] - [aʊt] — [ɔ:r][ɪn] , [aɪvɝ] . 〞 [-]
ac ' accordin ' , an ' — don ' git foun ' out — or in , eiver . 〞 [116]
空调 - 根据 - , 一个 - — 大学教师 - git 发现 - 出去 — 或者 在 , 艾弗 . 〞 [-]

ac' 符合，an' —不要 git foun' 出 —或入，eiver。”[116]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [spi:tʃ] [ðə; ði] ['di:kənz] [feɪs] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]

During	the	delivery	of	this	remarkable	speech	the	deacon's	face	wore	his	habitual
期间	这	送货	的	这	卓越	演讲	这	执事的	脸	穿着	他的	习惯性的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

在发表这番精彩演讲时，执事脸上依旧带着他惯常的表情；

[ə; eɪ]['kaɪndli] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swi:tnəs] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

a	kindly	light	shone	in	his	eye	,	a	smile	of	ineffable	sweetness	played	about	his
一个	亲切地	光	闪耀	在	他的	眼睛	,	一个	微笑	的	难以言喻的	甜味	玩	关于	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

他眼中闪烁着和善的光芒，嘴角挂着难以言喻的甜蜜微笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['evɪdəntli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm]

and	he	evidently	imagined	that	he	was	begging	them	to	turn	from
和	他	显然	想象	那	他	曾是	乞讨	他们	到	转动	从

[ðer; ðər]['i:v(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] .

their	evil	ways	and	seek	the	narrow	path	.
他们的	邪恶的	方式	和	寻找	这	狭窄的	小路	.

他显然认为自己是在恳求他们悔改，离开邪恶的道路，寻求正道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pʌlsɪfər] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [ðə; ði] ['emɪnənt] [nʊ'rɑ:lədʒɪst] ,

But	at	this	juncture	Dr	.	Pulcifer	of	New	York	,	the	eminent	neurologist	,
但	在	这	契机	博士	.	普尔西弗	的	新的	约克	,	这	杰出	神经科医生	,

但此时，纽约著名神经学家普尔西弗博士表示：

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['spendɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [west] ['hɑ:rtfərd] , ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]

who	happened	to	be	spending	Sunday	in	West	Hartford	,	whispered	to	the
WHO	发生	到	是	开支	星期日	在	西方	哈特福德	,	低声说道	到	这

[ˌsu:pərɪn'tendənt] ,

superintendent	,
校长	,

碰巧周日在西哈特福德的一位人士悄悄告诉了校长：

[ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] [nɑ:d][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

and	on	receiving	an	affirmative	nod	to	his	interrogation	,	went	up	to	the
和	在	接收	一个	肯定	点头	到	他的	审讯	,	去	向上	到	这

['plætfɔ:rm] .

platform	.
平台	.

在得到对方点头同意审问后，他走上了讲台。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['di:kən] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l]

He	held	out	his	hand	to	Deacon	Perkins	,	who	was	making	a	rhetorical
他	握住	出去	他的	手	到	执事	珀金斯	,	WHO	曾是	制作	一个	修辞

[pɔ:z] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] ,

pause	,	and	said	kindly	,
暂停	,	和	说	亲切地	,

他向正停顿了一下的珀金斯执事伸出手，和蔼地说：

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] . ”

“	Good	morning	,	uncle	.	”
“	好的	早晨	,	叔叔	.	”

“早上好，叔叔。”

“ ['mɔ:rnɪn] - , ['sɑ:] , ” [sed] [ðə; ði] ['di:kən] , ['bəuiŋ] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Mornin	'	,	sah	,	”	said	the	deacon	,	bowing	awkwardly	and	scratching	his	head	.
“	早晨	-	,	萨赫	,	”	说	这	执事	,	鞠躬	尴尬地	和	抓挠	他的	头	.

“早上好，先生，”执事尴尬地鞠了一躬，挠了挠头说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['melən] - [pætʃ] ?

“	Can	you	direct	me	to	a	good	melon	-	patch	?
”	能	你	直接的	我	到	一个	好的	瓜	-	修补	?

“请问您能告诉我哪里有好的甜瓜种植地吗？”

” ['diːkən] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] ['niːgroʊ] ['tʃʌk(ə)l] .

”	Deacon	Perkins	gave	vent	to	an	unctuous	negro	chuckle	.
”	执事	珀金斯	给予	发泄	到	一个	油润的	黑人	轻笑	.

“迪肯·珀金斯发出了一声油滑的黑人式轻笑。”

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] ['kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [ɔːf][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Then	,	holding	up	his	forefinger	to	enjoin	caution	,	he	tiptoed	off	the	platform	,
然后	,	保持	向上	他的	食指	到	责成	警告	,	他	踮着脚尖	离开	这	平台	,

然后，他竖起食指示意大家小心，踮着脚尖走下了站台。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [-]

closely	followed	by	the	doctor	;	and	before	nightfall	he	was	on	[	117	]
密切	随后	经过	这	医生	;	和	前	黄昏	他	曾是	在	[	-	]

医生紧随其后；到天黑之前，他已经[117]

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['nɜːrvəs] [dɪ'ziːzɪz] ,

his	way	to	a	private	hospital	for	nervous	diseases	,
他的	方式	到	一个	私人的	医院	为了	紧张的	疾病	,

他前往一家治疗神经疾病的私立医院的路上，

[wer] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm]['niːgroʊ] - ['daɪəlekt] ['stɔːriz] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

where	rest	and	a	total	abstention	from	negro	-	dialect	stories	is	expected	to
在哪里	休息	和	一个	全部的	弃权	从	黑人	-	方言	故事	是	预期的	到

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [seɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . [-]

restore	him	to	his	usual	sane	condition	of	mind	in	a	short	time	.	[	118	]
恢复	他	到	他的	通常	理智	状况	的	头脑	在	一个	短的	时间	.	[	-	]

休息和完全戒除黑人方言故事，预计可以在短时间内使他恢复到通常的正常精神状态。[118]

[ˌeksˈeksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] - [wɜːrd] [bɔːr]

THE	MISSING	-	WORD	BORE
这	丢失的	-	单词	钻孔

缺失的词语无聊

[ðen] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɔːr] [huːz] [θɔːts] [kʌm] [baɪ] [freɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] .

Then	,	there's	that	bore	whose	thoughts	come	by	freight	,	and	the	freight	is	always	late	.
然后	,	有	那	钻孔	谁	想法	来	经过	货运	,	和	这	货运	是	总是	晚的	.

还有一种无聊的人，他的想法像货运一样，而且总是迟到。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [weɪ] - [bɪl] ,

You	know	what's	coming	,	that	is	,	you	can	imagine	the	way	-	bill	,
你	知道	是什么	未来	,	那	是	,	你	能	想象	这	方式	-	账单	,

你知道接下来会发生什么，也就是说，你可以想象出运单的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['betər] [taɪm] ,

but	he	won't	let	you	help	him	to	make	better	time	,
但	他	惯于	让	你	帮助	他	到	制作	更好的	时间	,

但他不会让你帮他加快速度。

[ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [greɪd] .

and	runs	his	train	of	thought	as	if	it	were	on	a	heavy	grade	.
和	跑步	他的	火车	的	想法	作为	如果	它	是	在	一个	重的	年级	.

他思路清晰，仿佛在跑很远的坡。

[hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] , ['miːnwaɪl] ,

He	starts	to	tell	a	story	,	blinking	his	red	eyes	,	meanwhile	,
他	开始	到	告诉	一个	故事	,	眨眼	他的	红色的	眼睛	,	同时	,

他开始讲故事，同时眨着通红的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

as	if	he	thought	that	they	supplied	the	motive	power	for	his	tongue	.
作为	如果	他	想法	那	他们	供应	这	动机	力量	为了	他的	舌头	.

仿佛他认为它们为他的舌头提供了动力。

[tuː; tə] [meɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɑːrdər] , [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [telz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['stɔːri] .

To	make	listening	to	him	the	harder	,	he	generally	tells	a	very	old	story	.
到	制作	聆听	到	他	这	更难	,	他	一般来说	讲述	一个	非常	老的	故事	.

为了增加听他说话的难度，他通常会讲一个非常古老的故事。

“ [wʌn] [deɪ] , ['wɪljəm] ['mækpiːs] — [ɜːr; ər] - [ɜːr; ər] — ”

“	One	day	,	William	Makepeace	—	er	-	er	—	”
“	一	天	,	威廉	缔造和平	—	呃	-	呃	—	”

“有一天，威廉·梅克皮斯——呃——呃——”

“ ['θækəri] , ” [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

“	Thackeray	,	”	you	say	,	intending	to	help	him	.
“	萨克雷	,	”	你	说	,	意图	到	帮助	他	.

“萨克雷，”你说道，意图帮助他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['θækəri] , [ænd; ənd] [-]

Of	course	it	is	Thackeray	,	and	[	119	]
的	课程	它	是	萨克雷	,	和	[	-	]

当然是萨克雷，而且[119]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊəri] [bɔɪ] ;

he	was	going	to	tell	about	the	novelist	and	the	Bowery	boy	;
他	曾是	去	到	告诉	关于	这	小说家	和	这	鲍厄里	男生	;

他原本打算讲述那位小说家和鲍厄里男孩的故事；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ][pɪg] - ['hedɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɪfts] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [træk] .

but	he	is	so	pig	-	headed	that	he	shifts	on	to	another	track	.
但	他	是	所以	猪	-	标题	那	他	轮班	在	到	其他	追踪	.

但他非常固执，转而关注另一条路线。

“ [noʊ] ; ['dɪkɪnz] , [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .

“	No	;	Dickens	,	Charles	Dickens	.
“	不	;	狄更斯	,	查尔斯	狄更斯	.

“不；狄更斯，查尔斯·狄更斯。”

[wʌn] [deɪ] , [wen] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] - [bliːk] - — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — ” “

One	day	,	when	Charles	Dickens	was	at	work	on	'	Bleak	'	—	er	—	er	—	”	“
一	天	,	什么时候	查尔斯	狄更斯	曾是	在	工作	在	-	苍凉	-	—	呃	—	呃	—	”	“

有一天，当查尔斯·狄更斯正在创作《荒凉山城》时——呃——呃——”

- [bliːk] [haʊs] - ?

'	Bleak	House	'	?
-	苍凉	房子	-	?

《荒凉山庄》？

” [juː; jʊ] [seɪ] .

”	you	say	.
”	你	说	.

你说。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [hiː; hi][snæps] ; “
” he snaps ; “
” 他 快照 ; “

他厉声说道：“

- ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] .
' Dombey and Son .
- 多姆贝 和 儿子 .

《董贝父子》。

- [wʌn] [deɪ] , [wen] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] - ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] ,
' One day , when Charles Dickens was at work on ' Dombey and Son ,
- 一 天 , 什么时候 查尔斯 狄更斯 曾是 在 工作 在 - 多姆贝 和 儿子 ,

“有一天，当查尔斯·狄更斯正在创作《董贝父子》时，

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] , [dʒɑːn] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — ”
' he was approached by his biographer , John — er — er — ”
- 他 曾是 接近 经过 他的 传记作家 , 约翰 — 呃 — 呃 — ”

“他的传记作者约翰——呃——呃——联系了他。”

“ ['fɔːrstər] ? ”
“ Forster ? ”
“ 福斯特 ? ”

“福斯特？”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] , ['iːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['edmənd] ['jeɪts] .
“ No ; it wasn't his biographer , either ; it was Edmund Yates .
” 不 ; 它 不是 他的 传记作家 , 任何一个 ; 它 曾是 埃德蒙 耶茨 .

“不，那也不是他的传记作者，而是埃德蒙·耶茨。”

” [juː; jʊ] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gliːfl] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] ['hoʊpləsli] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm]
” You now take a gleeful pleasure in seeing how hopelessly you can make him
” 你 现在 拿 一个 兴高采烈 乐趣 在 看到 如何 绝望地 你 能 制作 他
['tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [help] ,
tangle himself up by the refusal of your help ,
纠纷 他自己 向上 经过 这 拒绝 的 你的 帮助 ,

“你现在乐于看到他因为拒绝你的帮助而陷入多么绝望的境地。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] . [-]
but he doesn't care . [120]
但 他 不 关心 . [-]

但他并不在意。[120]

['hiːl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
He'll tell it in his own words ,
地狱 告诉 它 在 他的 自己的 字 ,

他会用自己的话讲述这件事。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['stɑːrts][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔːriz] .
though the heavens fall and though he starts a hundred stories .
尽管 这 天 落下 和 尽管 他 开始 一个 百 故事 .

即便天塌下来，即便他开始讲一百个故事。

“ [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [weɪ] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — ”
“ Charles Dickens had a very loud way of — er — er — ”
“ 查尔斯 狄更斯 有 一个 非常 大声 方式 的 — 呃 — 呃 — ”

“查尔斯·狄更斯说话声音特别大——呃——呃——”

“ ['dresɪŋ] ? ”
“ Dressing ? ”
“ 敷料 ? ”

“穿衣打扮？”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][laʊd] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['edmənd] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] —
He had a loud way of talking , and he and Edmund — er — er —
他 有 一个 大声 方式 的 说 , 和 他 和 埃德蒙 — 呃 — 呃 —
”
”
”

他说话声音很大，他和埃德蒙——呃——呃——”

“ ['jeɪts] ? ”
“ Yates ? ”
“ 耶茨 ? ”

“耶茨？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; ['edmənd] ['spensə] .
“ No , sir ; Edmund Spenser .
“ 不 , 先生 ; 埃德蒙 斯宾塞 .

“不，先生；是埃德蒙·斯宾塞。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz] ['ærənt] ['nɑːnsens] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” Of course this is arrant nonsense on the face of it ,
” 的 课程 这 是 绝对的 废话 在 这 脸 的 它 ,

“这显然是彻头彻尾的胡说八道，”

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][æd'mɪt] [ðæt] ['hiːz] [meɪd] [paɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][ɑːn] :
but he won't admit that he's made pi of his story , and he goes on :
但 他 惯于 承认 那 他是 制成 π 的 他的 故事 , 和 他 去 在 :

但他不肯承认自己把故事讲错了，他继续说道：

“ ['edmənd] [sed] [ðæt] [tʃɑːrlz] — ”
“ Edmund said that Charles — ”
“ 埃德蒙 说 那 查尔斯 — ”

“埃德蒙说查尔斯——”

“ ['dɪkɪnz] ? ”
“ Dickens ? ”
“ 狄更斯 ? ”

“狄更斯？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [tʃɑːrlz] ['rɛd] .
“ No , sir ; Charles Reade .
“ 不 , 先生 ; 查尔斯 里德 .

“不，先生；查尔斯·里德。”

['edmənd] [sed] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['rɛd] [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] — [ɜːr; ər] — ”
Edmund said that Charles Reade thought George — er — ”
埃德蒙 说 那 查尔斯 里德 想法 乔治 — 呃 — ”

埃德蒙说查尔斯·里德认为乔治——呃——”

“ ['merɪdɪθ] ? ”
“ Meredith ? ”
“ 梅雷迪思 ? ”

“梅雷迪斯？”

“ [noʊ] ; [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
“ No ; hang it all !
“ 不 ; 悬挂 它 全部 !

“不，全部都挂掉！”

[dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] .
George Eliot .
乔治 艾略特 .

乔治·艾略特。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] [ˈnevər] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [bʊk] [ðæn; ðən] - [ˈsailəs] - — [ɜːr; ər] — ” “
He thought that George Eliot never wrote a better book than - Silas - — er — ” “
他 想法 那 乔治 艾略特 绝不 写道 一个 更好的 书 比 - 西拉斯 - — 呃 — ” “

他认为乔治·艾略特再也没有写出比《织工队》更好的书了——呃——”

- [ˈmɑːrnɚ] - ? ”
- Marner - ? ”
- 马尔纳 - ? ”

“马尔纳？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
“ 不是 在 全部 !

“一点也不!

- [ˈsailəs] [ˈlæfəm] . -
- Silas Lapham . -
- 西拉斯 拉帕姆 . -

“西拉斯·拉帕姆。”

” [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈfaɪnɪdli] [ˈkruːəl] , [ˈiːðər] [wʌn] , [juː; jʊ] [wɪl]
” Now , if you are merciful , or if you are refinedly cruel , either one , you will
” 现在 , 如果 你 是 仁慈 , 或者如果 你 是 精妙地 残忍的 , 任何一个 一 , 你 将要
[əˈlaʊ] [-]
allow [121]
允许 [-]

“现在，如果你仁慈，或者如果你残忍，无论哪种情况，你都会允许[121]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ,
him to finish his story in peace , and , like as not ,
他 到 结束 他的 故事 在 和平 , 和 , 喜欢 作为 不是 ,

让他平静地完成他的故事，而且，很有可能……

[hiː; hi] [wɪl] [stɑːrt][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :
he will start all over again by saying :
他 将要 开始 全部 超过 再次 经过 说 :

他会重新开始说：

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
“ I guess I inadvertently got hold of the wrong name at the beginning .
“ 我 猜测 我 无意中 得到 抓住 的 这 错误的 姓名 在 这 开始 .

“我猜我一开始不小心记错了名字。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪkɪnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət] [ˈθækəri] .
It was not Dickens , as you said , but Thackeray .
它 曾是 不是 狄更斯 , 作为 你 说 , 但 萨克雷 .

正如你所说，不是狄更斯，而是萨克雷。

['θækəri] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['baʊəri] [wen] [hi:; hi][met][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] — ″

Thackeray	was	one	day	walking	along	the	Bowery	when	he	met	a	typical	—	″
萨克雷	曾是	一	天	步行	沿着	这	鲍厄里	什么时候	他	遇见	一个	典型的	—	″

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

And	so	on	to	the	bitter	end	.
和	所以	在	到	这	苦的	结尾	.

有一天，萨克雷沿着鲍厄里街散步时，遇到了一个典型的——”就这样，故事走向了苦涩的结局。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [spi:d] , [du:][nɑ:t]['evər] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ! [-]

For	the	sake	of	speed	,	do	not	ever	interrupt	his	kind	!	[	122	]
为了	这	清酒	的	速度	,	做	不是	曾经	打断	他的	种类	!	[	-	]

为了速度，千万不要打扰他的同类！[122]

[ˌɛksˈɛksˈvi:]

XXV

25

二十五

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪtɪk]

THE	CONFESSIONS	OF	A	CRITIC
这	忏悔	的	一个	评论家

一位评论家的自白

[aɪ][met][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] .

I	met	a	prominent	literary	critic	the	other	evening	.
我	遇见	一个	著名的	文学	评论家	这	其他	晚上	.

前几天晚上我遇到了一位著名的文学评论家。

[ə; eɪ] [rɪ'vju:] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɪz][æpt][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:r]

A	review	signed	with	his	name	or	even	with	his	initials	is	apt	to	make	or
一个	审查	签名	和	他的	姓名	或者	甚至	和	他的	首字母	是	易于	到	制作	或者

[mɑ:r][ðə; ði][wɜ:rk] ['trɪ:tɪd] [ˌðer'ɪn] .

mar	the	work	treated	therein	.
马尔	这	工作	治疗	其中	.

署名或仅署名的评论，往往会对评论中涉及的作品产生决定性的影响。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪp'nɑ:tɪk] ['paʊər] ,

Now	,	I	have	not	a	little	hypnotic	power	,
现在	,	我	有	不是	一个	小的	催眠的	力量	,

现在，我拥有相当的催眠能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [tu:; tə] ['hɪpnətaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk]

and	the	mischievous	idea	came	into	my	head	to	hypnotize	him	and	make
和	这	恶作剧	主意	来了	进入	我的	头	到	催眠	他	和	制作

[hɪm; ɪm] “ [kən'fes] .

him	“	confess	.
他	“	承认	.

于是我脑海中浮现出一个恶作剧的想法，那就是催眠他，让他“坦白”。

″ [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][æn; ən][ʌp] - [taʊn] [klʌb] .

″	We	were	sitting	in	the	reading	-	room	of	an	up	-	town	club	.
″	我们	是	坐着	在	这	阅读	-	房间	的	一个	向上	-	镇	俱乐部	.

“我们当时坐在市中心一家俱乐部的阅览室里。”

[aɪ][led][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['hɪpnətɪzəm] ,

I	led	the	conversation	to	the	subject	of	hypnotism	,
我	引领	这	对话	到	这	主题	的	催眠术	,

我把话题引向了催眠术，

[ænd; ənd] [su:n] [geɪnd] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [træns] .

and	soon	gained	the	critic's	consent	to	be	put	into	a	trance	.
和	很快	获得	这	评论家的	同意	到	是	放	进入	一个	发呆	.

很快便获得了评论家的同意，让他进入催眠状态。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

I	did	not	influence	him	any	more	than	to	put	his	mind	in	the	attitude	of
我	做过	不是	影响	他	任何	更多的	比	到	放	他的	头脑	在	这	态度	的

['truːθfəli] ['ænsər] [wʌt] ['kwestʃənz] [aɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] . [-]

truthfully	answering	what	questions	I	might	ask	him	.	[	123	]
说实话	回答	什么	问题	我	可能	问	他	.	[	-	]

我没有对他施加任何影响，只是让他认真思考并如实回答我可能提出的问题。[123]

[kjuː] . [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,

Q	.	Which	do	you	prefer	to	criticize	,
问	.	哪个	做	你	更喜欢	到	批评	,

问：你更倾向于批评哪一方面?

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [riːv'juːd] [ɔːr][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [freʃ] ?

a	book	that	has	already	been	reviewed	or	one	that	is	perfectly	fresh	?
一个	书	那	有	已经	到过	已审核	或者	一	那	是	完美	新鲜的	?

一本已经被评论过的书，还是一本全新的书?

[ə; eɪ] . [oʊ] , [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [riːv'juːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði] ['betər] .

A	.	Oh	,	one	that	has	been	reviewed	,	and	the	oftener	the	better	.
一个	.	哦	,	一	那	有	到过	已审核	,	和	这	更频繁	这	更好的	.

A：哦，最好是已经过审查的，而且审查次数越多越好。

[aɪ] [ðʌs] [geɪn] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [maɪ] [rɪ'vjuː]

I	thus	gain	some	idea	of	the	trend	of	critical	opinion	and	shape	my	review
我	因此	获得	一些	主意	的	这	趋势	的	批判的	观点	和	形状	我的	审查

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

由此，我对评论界的观点趋势有了一些了解，并据此调整我的评论。

[kjuː] . [duː][juː; jʊ] ['evər] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] ?

Q	.	Do	you	ever	run	counter	to	the	general	sentiment	?
问	.	做	你	曾经	跑步	柜台	到	这	一般的	情绪	?

问：你是否曾经持有与大众观点相悖的观点?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[jes] ; [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [dæmd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [preɪz] ,

Yes	;	if	I	find	that	a	book	has	been	damned	with	faint	praise	,
是的	;	如果	我	寻找	那	一个	书	有	到过	该死的	和	头晕的	称赞	,

是的；如果我发现一本书被轻描淡写地赞扬了，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

I	sometimes	laud	it	to	the	skies	and	thus	gain	a	reputation	for
我	有时	赞美	它	到	这	天空	和	因此	获得	一个	名声	为了

[ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

independence	that	is	very	useful	to	me	.
独立	那	是	非常	有用	到	我	.

我有时会把它吹捧到天上，从而获得独立自主的名声，这对我很有帮助。

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] [best] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [bəuθ] ['kʌntriz] [æz; əz] “ [ðə; ði]

Or	if	a	book	has	been	heralded	by	the	best	critics	of	both	countries	as	“	the
或者	如果	一个	书	有	到过	被预言	经过	这	最好的	评论家	的	两个都	国家	作为	“	这

[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

book	of	the	year	,
书	的	这	年	,

或者，如果一本书被两国最优秀的评论家誉为“年度最佳书籍”，

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['græmər] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] ,
" I sometimes pick it to pieces , taking its grammar as a basis ,
" 我 有时 挑选 它 到 件 , 采取 它是 语法 作为 一个 基础 ,

“我有时会把它拆解开来，以它的语法为基础进行分析。”

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
or some other point that I think I can attack without injury to my reputation
或者 一些 其他 观点 那 我 思考 我 能 攻击 没有 受伤 到 我的 名声
[fɔːr; fər] [dɪ'sɜːrnmənt] ,
for discernment ,
为了 辨别力 ,

或者其他我认为可以在不损害我洞察力声誉的前提下进行反驳的观点，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [skɔːr] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and again I score a victory for my independence .
和 再次 我 分数 一个 胜利 为了 我的 独立 .

我再次为我的独立赢得了一场胜利。

[kjuː] . [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ?
Q . Why don't you like to be the first to review a new book ?
问 . 为什么 不 你 喜欢 到 是 这 第一的 到 审查 一个 新的 书 ?

问：为什么你不喜欢第一个评论新书?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [moʊst]['krɪtɪks] [heɪt] [tuː; tə] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
For the same reason that most critics hate to — unless , indeed ,
为了 这 相同的 原因 那 最多 评论家 恨 到 — 除非 , 的确 ,

出于大多数评论家不愿提及的原因——除非，确实如此——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɑːk] - [ʃʊr] [ʌv; əv] [-]
they are just out of college and are cock - sure of [124]
他们 是 只是 出去 的 大学 和 是 公鸡 - 当然 的 [-]

他们刚从大学毕业，并且非常自信[124]

['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

一切。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθər] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kʌmɪŋ] [men] .
I fear that its author may be one of the numerous coming men .
我 害怕 那 它是 作者 可能 是 一 的 这 很多的 未来 男人 .

我担心它的作者可能是众多后世之人中的一位。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
I may be entirely at sea about the book .
我 可能 是 完全 在 海 关于 这 书 .

我可能完全不了解这本书。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ə'pɪnjən] [ɪz] .
I prefer to get some idea of what the consensus of the best opinion is .
我 更喜欢 到 得到 一些 主意 的 什么 这 共识 的 这 最好的 观点 是 .

我更倾向于了解一下大家普遍认同的最佳观点是什么。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [oʊn] [ðə; ði] [best] [ə'pɪnjən] ?

Then	you	do	not	consider	your	own	the	best	opinion	?
然后	你	做	不是	考虑	你的	自己的	这	最好的	观点	?

那你难道不认为自己的意见是最好的吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [noʊ][wʌn] ['krɪtɪks] [ə'pɪnjən] [ɪz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

A	.	No	;	no	one	critic's	opinion	is	worth	much	.
一个	.	不	;	不	一	评论家的	观点	是	值得	很多	.

A. 不；任何一个评论家的意见都没什么价值。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [æn; ən] ['ɔːθər] [baɪ][hɪz; ɪz] [staɪl] ?

Q	.	Can	you	tell	an	author	by	his	style	?
问	.	能	你	告诉	一个	作者	经过	他的	风格	?

问：你能通过文风判断出作者是谁吗?

[ə; eɪ] . ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] .

A	.	Always	,	if	I	know	who	he	is	before	I	begin	to	read	.
一个	.	总是	,	如果	我	知道	WHO	他	是	前	我	开始	到	读	.

A. 总是，如果我在开始阅读之前就知道他是谁的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæzərdəs] [wɜːrk][tuː; tə][seɪ] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] -

But	it	is	hazardous	work	to	say	such	-	and	-	such	a	work	is	by	such	-
但	它	是	危险	工作	到	说	这样的	-	和	-	这样的	一个	工作	是	经过	这样的	-

[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evidənsiz] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] .

and	-	such	a	man	unless	there	are	internal	evidences	aside	from	the	style	.
和	-	这样的	一个	男人	除非	那里	是	内部的	证据	旁边	从	这	风格	.

但是，除非有风格之外的内部证据，否则断言某某作品是某某作家所作是危险的。

[wʌns] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm] .

Once	a	book	was	sent	to	me	for	criticism	.
一次	一个	书	曾是	发送	到	我	为了	批评	.

曾经有人寄给我一本书，让我提出意见。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wægɪʃ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Before	I	opened	it	I	lent	it	to	a	waggish	friend	of	mine	,
前	我	打开	它	我	借出的	它	到	一个	滑稽的	朋友	的	矿	,

我还没打开就把它借给了我一个爱开玩笑的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

and	he	returned	it	next	day	.
和	他	返回	它	下一个	天	.

第二天他就把东西还回去了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] [mæn]

I	looked	at	the	title	-	page	,	saw	that	it	was	by	an	absolutely	unknown	man
我	看起来	在	这	标题	-	页	,	锯	那	它	曾是	经过	一个	绝对地	未知	男人

[ænd; ənd] [ðæt]

and	that
和	那

我看了看扉页，发现作者完全是个无名之辈，而且

[ðə; ði] [-]

the	[	125	]
这	[	-	]

[125]

[siːn] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

scene	was	laid	in	India	,	and	,	of	course	,
场景	曾是	铺设	在	印度	,	和	,	的	课程	,

故事发生在印度，当然，

[aɪ] [felt] [seɪf] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	felt	safe	in	giving	it	fits	on	the	principle	that	Rudyard	Kipling	is	not	likely	to
我	毛毡	安全的	在	给予	它	适合	在	这	原则	那	鲁德亚德	吉卜林	是	不是	可能	到

[biː; bi] ['iːkwəld] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pɪktər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] .

be	equaled	in	this	generation	as	a	depicter	of	Indian	life	.
是	等于	在	这	一代	作为	一个	描绘者	的	印度	生活	.

我觉得可以放心地对它进行批判，因为在这一代人中，不太可能有人能像鲁德亚德·吉卜林那样描绘印度生活。

[wel] , [aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [kruːd] [ænd; ənd] ['æmətərɪʃ ˈæmətʃərɪʃ] ;

Well	,	I	said	that	it	was	painfully	crude	and	amateurish	;
出色地	,	我	说	那	它	曾是	痛苦地	原油	和	业余的	;

我说它粗糙不堪，业余得令人难以忍受；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ ['sɜːrvənt] - [oʊn] ,

that	it	might	do	for	the	“	Servants	'	Own	,
那	它	可能	做	为了	这	“	仆人	-	自己的	,

这或许对“仆人自有”有用，

” [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ;

”	but	was	not	a	book	for	ladies	and	gentlemen	;
”	但	曾是	不是	一个	书	为了	女士们	和	先生们	;

但这本书并不适合女士和先生阅读；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [staɪl] [ɔːr] ['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ;

that	it	had	absolutely	no	style	or	local	coloring	;
那	它	有	绝对地	不	风格	或者	当地的	染色	;

它完全没有任何风格或地方特色；

[ðæt] [ðə; ði] [siːn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [ɪn] [kæm'tʃætkə] ;

that	the	scene	might	as	well	have	been	laid	in	Kamchatka	;
那	这	场景	可能	作为	出色地	有	到过	铺设	在	堪察加半岛	;

场景仿佛就发生在堪察加半岛；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , [ɔː'dæsəti] ,

and	that	it	was	marked	by	but	one	thing	,	audacity	,
和	那	它	曾是	标记	经过	但	一	事物	,	大胆	,

而它唯一的特点就是大胆无畏。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋz] ['kærəktərz] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent]

for	the	author	had	borrowed	some	of	Kipling's	characters	—	to	the	extent
为了	这	作者	有	借来的	一些	的	吉卜林的	人物	—	到	这	程度

[ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] ['oʊnli] .

of	the	names	only	.
的	这	姓名	仅有的	.

因为作者借鉴了吉卜林的一些人物——仅限于名字。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [hæd; həd] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] ,

In	short	,	I	had	fun	with	that	book	,
在	短的	,	我	有	乐趣	和	那	书	,

总之，我读那本书很开心。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['feloʊ] - ['krɪtɪks] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [rend] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	knew	that	my	fellow	-	critics	would	with	one	accord	turn	and	rend	it	.
为了	我	知道	那	我的	同伴	-	评论家	会	和	一	符合	转动	和	撕裂	它	.

因为我知道我的评论家同伴们会一致地反驳它，把它撕得粉碎。

[baɪ] [mɪr] [tʃæns] [aɪ] ['dɪdnt] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

By	mere	chance	I	didn't	sign	it	.
经过	仅仅	机会	我	没有	符号	它	.

纯属偶然，我没签。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] ?

And	**who**	**had**	**written**	**the**	**book**	**?**
和	WHO	有	书面	这	书	?

这本书是谁写的?

[ə; eɪ] . [waɪ] , ['kɪplɪŋ] .

A	**.**	**Why**	**,**	**Kipling**	**.**
一个	. 为什么	,		吉卜林	.

A. 为什么是吉卜林?

[maɪ] [frend] [hæd; həd] [kʌt] [ə'nʌðər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['peɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ]

My	**friend**	**had**	**cut**	**another**	**name**	**out**	**of**	**a**	**book**	**and**	**had**	**pasted**	**it**	**so**
我的	朋友	有	切	其他	姓名	出去	的	一个	书	和	有	粘贴	它	所以

['niːtli] ['oʊvər] ['kɪplɪŋz] [wer'evər] [hɪz; ɪz] [ə'kɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

neatly	**over**	**Kipling's**	**wherever**	**his**	**occurred**	**that**	**I**	**was**	**,**
整齐地	超过	吉卜林的	无论	他的	发生	那	我	曾是	,

我的朋友从一本书里剪下另一个名字，然后非常整齐地把它贴在吉卜林名字出现的地方，以至于我看到了.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .

of	**course**	**,**	**taken**	**unawares**	**.**
的	课程	,	已采取	不知情	.

当然，这一切都是在毫无防备的情况下发生的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bæŋk] [ɑːn] [staɪl] .

You	**can't**	**bank**	**on**	**style**	**.**
你	不能	银行	在	风格	.

风格并不能保证万无一失。

[lʊk] [haʊ] ['pɑːzətɪv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] “ [dʒiːn] [dɑːrk] . ” [-]

Look	**how**	**positive**	**people**	**were**	**Mark**	**Twain**	**had**	**not**	**written**	**“**	**Jeanne**	**d'Arc**	**.**	**”**	**[**	**126**	**]**
看	如何	积极的	人们	是	标记	马克·吐温	有	不是	书面	“	珍妮	圣女贞德	.	”	[	-	]

看看人们多么乐观，马克·吐温还没有写出《圣女贞德》[126]。

[aɪ] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] :

I	**here**	**interrupted**	**the**	**flow**	**of**	**his**	**conversation**	**to**	**say**	**:**
我	这里	中断	这	流动	的	他的	对话	到	说	:

我打断了他的谈话，说道：

“ [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [huː] ['krɪtɪsaɪzd] - ['sailəs] ['læfəm] ,

“	**Your**	**experience**	**is**	**not**	**unlike**	**that**	**of**	**the**	**reviewer**	**who**	**criticized**	**'**	**Silas**	**Lapham**	**,**
“	你的	经验	是	不是	与此不同	那	的	这	评论员	WHO	批评	-	西拉斯	拉帕姆	,

“你的经历与批评《西拉斯·拉帕姆》的评论家的经历非常相似，

- [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['heɪzi] ['noʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] ['taɪtəlz] [ðæt]

'	**and**	**who**	**had**	**a**	**sort**	**of**	**hazy**	**notion**	**from**	**the**	**similarity**	**of**	**titles**	**that**
-	和	WHO	有	一个	种类	的	朦胧	概念	从	这	相似	的	标题	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['sailəs] ['mɑːrnɝ] .

it	**was**	**by**	**the**	**author**	**of**	**'**	**Silas**	**Marner**	**.**
它	曾是	经过	这	作者	的	-	西拉斯	马尔纳	.

'并且有人从书名相似之处隐约觉得这是《织工马南》的作者的作品。

- [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

'	**You**	**may**	**remember**	**,**	**it**	**created**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**amusement**	**at**	**the**	**time**	**.**
-	你	可能	记住	,	它	创建	一个	好的	交易	的	娱乐	在	这	时间	.

“你可能还记得，这件事当时引起了很多人的娱乐。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

He	said	that	it	was	a	mistake	for	George	Eliot	to	try	to	write	a	novel
他	说	那	它	曾是	一个	错误	为了	乔治	艾略特	到	尝试	到	写	一个	小说

[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪf] ;

of	American	life	;
的	美国人	生活	;

他说乔治·艾略特试图写一部关于美国生活的长篇小说是个错误；

[ðæt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['es(ə)ns] — [əˈmerɪkən] ['hjuːmər] — [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ;

that	the	vital	essence	—	American	humor	—	was	lacking	;
那	这	必不可少的	本质	—	美国人	幽默	—	曾是	缺乏	;

关键在于，它缺乏美国式幽默；

[ðæt] ['saɪləs] ['læfəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['ɪŋglɪʃmən] [trænˈsplæntɪd] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['brɪtɪʃ]

that	Silas	Lapham	was	a	dull	Englishman	transplanted	bodily	into	a	very	British
那	西拉斯	拉帕姆	曾是	一个	乏味的	英国人	移植	身体上的	进入	一个	非常	英国

['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

Boston	;
波士顿	;

西拉斯·拉帕姆是一个沉闷的英国人，却被移植到了极具英国特色的波士顿；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər] [mɪr] ['pʌpits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtempts] [æt; ət] [əˈmerɪkənɪzəm]

that	his	daughters	were	mere	puppets	,	and	the	attempts	at	Americanisms
那	他的	女儿们	是	仅仅	木偶	,	和	这	尝试	在	美国俚语

['doʊlf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .

doleful	in	the	extreme	.
悲伤的	在	这	极端	.

他的女儿们只不过是傀儡，而那些模仿美国风格的尝试则显得极其悲惨。

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] - [rəˈməjlə] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [best] [ɑːn]

He	concluded	by	saying	that	her	'	Romola	'	had	shown	that	she	was	best	on
他	结束	经过	说	那	她	-	罗莫拉	-	有	所示	那	她	曾是	最好的	在

['brɪtɪʃ] [sɔɪl] ,

British	soil	,
英国	土壤	,

他最后总结说，她的《罗莫拉》证明了她在英国的土地上表现最为出色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['betər] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . ”

and	that	she	would	better	keep	to	the	snug	little	isle	in	the	future	.	”
和	那	她	会	更好的	保持	到	这	舒适	小的	小岛	在	这	未来	.	”

她以后最好还是待在那个舒适的小岛上吧。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ; “ [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] .

“	Yes	,	”	said	he	,	with	a	grin	;	“	I	remember	that	.
“	是的	,	”	说	他	,	和	一个	咧嘴笑	;	“	我	记住	那	.

“是的，”他笑着说；“我记得这件事。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['krɪtɪsɪzəm] .

It	was	my	first	criticism	.
它	曾是	我的	第一的	批评	.

这是我第一次提出批评意见。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [skɪt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['editəz] [huː]

Most	people	supposed	it	was	a	humorous	skit	,	even	the	editors	who
最多	人们	据称	它	曾是	一个	幽默	小品	,	甚至	这	编辑	WHO

[əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

accepted	it	,
公认	它	,

大多数人认为这是一个幽默小品，甚至包括接受它的编辑们。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][wʌz; wəz][mɔːr][ɪn]['ɜːrnɪst] .

but	I	never	was	more	in	earnest	.
但	我	绝不	曾是	更多的	在	认真	.

但我从未如此认真过。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] . ” [-]

I	was	young	then	.	”	[	127	]
我	曾是	年轻的	然后	.	”	[	-	]

我当时还年轻。”[127]

[kjuː] . [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hɑːrdi][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

Q	.	If	you	received	a	book	to	review	with	the	name	of	Hardy	on	the	title
问	.	如果	你	已收到	一个	书	到	审查	和	这	姓名	的	哈迪	在	这	标题

- [peɪdʒ] ,

-	page	,
-	页	,

问：如果你收到一本需要评测的书，扉页上印着哈代的名字，

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [send] - [ɔːf] ?

would	you	give	it	a	good	send	-	off	?
会	你	给	它	一个	好的	发送	-	离开	?

你会好好送别它吗?

[ə; eɪ] . [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv]['hɑːrdi] ;

A	.	I	certainly	should	,	for	I	am	a	great	admirer	of	Hardy	;
一个	.	我	当然	应该	,	为了	我	是	一个	伟大的	仰慕者	的	哈迪	;

A. 我当然应该，因为我非常欣赏哈代；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

but	I	should	prefer	to	wait	until	some	one	else	had	done	so	,
但	我	应该	更喜欢	到	等待	直到	一些	一	别的	有	完毕	所以	,

但我更愿意等到别人这样做之后再做。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [pʊt] - [ʌp][dʒɑːb][ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk]

for	fear	it	might	be	another	put	-	up	job	and	turn	out	to	be	the	work
为了	害怕	它	可能	是	其他	放	-	向上	工作	和	转动	出去	到	是	这	工作

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fɪfθ] - [reɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] .

of	some	fifth	-	rate	English	author	.
的	一些	第五	-	速度	英语	作者	.

担心这可能是又一个骗局，最终却发现是某个五流英国作家的作品。

[aɪ] [ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] .

I	then	brought	him	out	of	his	trance	.
我	然后	带来	他	出去	的	他的	发呆	.

然后我把他从恍惚状态中唤醒了出来。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	sat	silent	for	a	moment	.
他	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] “ ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , “ ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ]

I	picked	up	the	“	Saturday	Review	”	from	the	table	and	said	,	“	Criticism	is	a
我	挑选	向上	这	“	周六	审查	”	从	这	桌子	和	说	,	“	批评	是	一个

['veri] ['noʊb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] . ”

very	noble	calling	.	”
非常	高贵	呼叫	.	”

我从桌上拿起《星期六评论》，说道：“批评是一项非常崇高的事业。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['ɜːrnɪstli] .

“	It	is	indeed	,	”	he	responded	earnestly	.
“	它	是	的确	,	”	他	回应	切实	.

“的确如此，”他认真地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['æbsəluːt] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
“ It is one that requires great insight into human nature , absolute independence ,
” 它 是 一 那 需要 伟大的 洞察力 进入 人类 自然 , 绝对 独立 ,
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] .
and not a little charity .
和 不是 一个 小的 慈善机构 .

“这需要对人性有深刻的洞察力、绝对的独立性，以及一点仁慈之心。”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənts] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] . [-]
” With which beautiful sentiments he rose and , bowing , left the room . [128]
” 和 哪个 美丽的 情感 他 玫瑰 和 , 鞠躬 , 左边 这 房间 . [-]

“他带着美好的感言起身，鞠躬离开了房间。[128]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[haʊ] - ['ræzmɪs] [peɪd] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ]
HOW ' RASMUS PAID THE MORTGAGE
如何 - 拉斯穆斯 有薪酬的 这 抵押

拉斯穆斯是如何偿还抵押贷款的

[ə; eɪ] ['daɪəlekt] ['stɔːri]
A DIALECT STORY
一个 方言 故事

方言故事

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] , [diː] [wʊlf] [æn; ən] - [diː]['hɑːr] - [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] .
Oh , de wolf an ' de har ' dey had a great fight .
哦 , 德 狼 一个 - 德 哈尔 - 戴 有 一个 伟大的 斗争 .

哦，狼和哈尔打了一场激烈的战斗。

([daʊn] [ɑːn][diː] ['rɪbə] [diː]['wɪl] - [giːs] [ɪz]['kælɪn] - .)
(Down on de ribber de wil ' geese is callin ' .)
(向下 在 德 肋骨 德 威尔 - 鹅 是 卡林 - .)

（在肋骨上，鹅正在呼唤。）

[diː]['hɑːr] - [pʊld] [diː] ['wʊlfs] [tiːθ] ['soʊz] [hiː; hi] ['kʊdn] - [baɪt] .
De har ' pulled de wolf's teeth so's he couldn ' bite .
德 哈尔 - 拉 德 狼的 牙齿 所以也是 他 无法 - 咬 .

德哈拔掉了狼的牙齿，这样它就咬不了人了。

([ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] [hoʊm] ！)
(A - callin ' me to my long home !)
(一个 - 卡林 - 我 到 我的 长的 家 ！)

（呼唤我回到我长久的家！）

[sed] [diː] [wʊlf] [tuː; tə][diː]['hɑːr] - , “ [dɑːn] - [hɪt][soʊ][hɑːrd] .
Said de wolf to de har ' , “ Don ' hit so hard .
说 德 狼 到 德 哈尔 - , “ 大学教师 - 打 所以 难的 .

狼对哈尔说：“别打得太狠。”

” ([diː] [duː] [ɑːn][diː] - [ɔːl][ə; eɪ] - - - ！)
” (De dew on de hollyhock's all a - dryin ' !)
” (德 露 在 德 - 全部 一个 - - - ！)

蜀葵上的露水都干了！

[æn; ən] - [hiː; hi] [kɪld] [diː]['hɑːr] - - [hiː; hi] - [hɪm; ɪm][oʊf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

An	'	he	killed	de	har	'	w'en	he	co't	him	oaf	his	guard	.
一个	-	他	被杀	德	哈尔	-	-	他	-	他	笨蛋	他的	警卫	.

他趁守卫不注意时，杀死了那只哈尔。

([ɑːl] [draɪ][ʌp][æn; ən] - [goʊ][hoʊm] ！)

(	Ah'll	dry	up	an	'	go	home	!	)
(	啊哈	干燥	向上	一个	-	去	家	！	)

（我这就擦干身子回家！）

[ʌp] [ðə; ði]['vɪstə] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['tɔːrtʃuəs] [vər'dʒɪniə] [leɪn] , [keɪm] ['ʌŋk(ə)l] - ['ræzmɪs] , [æn; ən]

Up	the	vista	formed	by	a	narrow	,	tortuous	Virginia	lane	,	came	Uncle	'	Rasmus	,	an
向上	这	景色	形成	经过	一个	狭窄的	,	曲折	弗吉尼亚州	车道	,	来了	叔叔	-	拉斯穆斯	,	一个

[eɪdʒd]['dɑːki] ,

aged	darky	,
老年人	黑人	,

沿着一条狭窄曲折的弗吉尼亚小路形成的视野，走来一位名叫“拉斯穆斯”的年迈黑人叔叔。

['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðæt] ['nevər] [groʊ] [oʊld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [daɪ]

singing	one	of	the	songs	of	his	race	that	never	grow	old	—	because	they	die
歌唱	一	的	这	歌曲	的	他的	种族	那	绝不	生长	老的	—	因为	他们	死

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他唱着他族群中一首永不过时的歌曲——因为他们英年早逝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . [-]

it	may	be	.	[	129	]
它	可能	是	.	[	-	]

有可能。[129]

[æz; əz][hiː; hi] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] :

As	he	hobbled	along	the	path	,	he	talked	to	himself	,	as	was	his	wont	:
作为	他	跛行	沿着	这	小路	,	他	谈话	到	他自己	,	作为	曾是	他的	惯于	:

他一瘸一拐地沿着小路走着，像往常一样自言自语：

“ ['gɑːli] ！

“	Golly	!
“	发誓	！

“发誓！

[ɑː] [mʌs] - ['hɜːri] [ʌp] , [oʊ] - [diː] - [wʌn] - [hæb][noʊ] [dɪnə] ; [fɔːr; fər] , [biː; bi]['dʒeɪbərz] ,

Ah	mus	'	hurry	up	,	o	'	de	fo'kses	won	'	hab	no	dinnah	;	for	,	be	jabers	,
啊	音乐	-	匆忙	向上	,	o	-	德	-	韩元	-	哈布	不	迪纳	;	为了	,	是	贾伯斯	,

啊，我得快点，不然那些家伙就没饭吃了；因为，唉，

- [tɪz] [ðæt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][gɪt] [rɪdi] [dðæt] [seɪm] .

'	tis	mesilf	that	has	got	to	git	riddy	dthat	same	.
-	的	梅西尔夫	那	有	得到	到	git	里迪	dthat	相同的	.

是我自己必须摆脱那个东西。

[ɑːk; ɑːx] , [wɜˑːə] ！ [wɜˑːə] ！

Och	,	worra	!	worra	!
奥赫	,	沃拉	！	沃拉	！

Och，worra！worra！

[bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] - [ɔɪm] ['hævɪn] - , [æn; ən] - - - [trʌt] - .

but	'	tis	no	synekewer	Oi'm	havin	'	,	an	'	dthat's	dther	trut	'	.
但	-	的	不	-	我是	拥有	-	,	一个	-	-	-	真相	-	.

但我并没有感到困惑，这就是事实。

" [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [strʌk] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] ,
" Just then his watch struck five minutes to six ,
" 只是 然后 他的 手表 击 五 分钟 到 六 ,

就在这时，他的手表敲响了五分五十六分，

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ʌv; əv]['skwaɪər] [lə'mɑː] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
and he ran off toward the homestead of Squire Lamar , saying , as he did
和 他 跑 离开 朝向 这 家园 的 乡绅 拉马尔 , 说 , 作为 他 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

于是他朝拉马尔乡绅的家跑去，边跑边说：

[ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [weɪ]
in his quaint way
在 他的 古雅 方式

以他那古怪的方式

: " - - ['reɪtʃəl] !
: " Veepin ' Rachel !
: " - - 瑞秋 !

:"副总统瑞秋！"

['dɝː] [bɔːs] [wɪl] [kɪk] ['dɝː][lɪv; laɪv] [aʊt] [ˌem aɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
der boss will kick der live out mit me .
德尔 老板 将要 踢 德尔 居住 出去 密特 我 .

老板会把我踢出去的。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr]['skwaɪər] [lə'mɑː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][oʊ'koʊniː] ['kaʊnti] ;
" Before the war Squire Lamar had been the richest man in Oconee County ;
" 前 这 战争 乡绅 拉马尔 有 到过 这 最富有的 男人 在 奥科尼 县 ;

“战前，拉马尔乡绅是奥康尼县最富有的人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]
but the conflict had ruined him , and he now had little except his
但 这 冲突 有 毁坏 他 , 和 他 现在 有 小的 除了 他的
[plæn'teɪʃ(ə)n] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['steiblz] .
plantation , horses , and stables .
种植园 , 马匹 , 和 马厩 .

但这场冲突毁了他，他现在除了种植园、马匹和马厩之外几乎一无所有。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['mɔːgidʒd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]
He lived in his ancestral house , which was heavily mortgaged , with his wife
他 居住地 在 他的 祖先的 房子 , 哪个 曾是 重度 抵押贷款 , 和 他的 妻子
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
and children .
和 孩子们 .

他和妻子儿女住在祖宅里，这栋房子背负着沉重的抵押贷款。

- ['ræzmɪs] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɜːrvənt] , [æn; ən][eks] - [sleɪv] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['fæməli][baɪ] [kə'lektɪŋ]
' Rasmus , his only servant , an ex - slave , supported the family by collecting
- 拉斯穆斯 , 他的 仅有的 仆人 , 一个 前任 - 奴隶 , 有 这 家庭 经过 收集
['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [æt; ət] [naɪt] .
dollars — at night .
美元 — 在 夜晚 .

“拉斯穆斯是他唯一的仆人，曾是奴隶，靠在夜里收取美元来养家糊口。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] ['skwaɪər] [lə'mɑː] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .
As he ran toward the house , he saw Squire Lamar on the veranda .
作为 他 跑 朝向 这 房子 , 他 锯 乡绅 拉马尔 在 这 阳台 .

他朝房子跑去时，看见拉马尔乡绅在阳台上。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [dæʃt] [ʌp] .
Just then a horseman dashed up .
只是 然后 一个 骑手 虚线 向上 .

就在这时，一个骑马的人飞奔而来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][oʊ'koʊniː] ['kaʊnti] .
He was the sheriff of Oconee County .
他 曾是 这 警长 的 奥科尼 县 .

他是奥康尼县的警长。

- ['ræzmɪs] [tʊk] [-]
' Rasmus took [130]
- 拉斯穆斯 采取 [-]

'拉斯穆斯拿走了[130]

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] .
advantage of the commotion , and ran into the kitchen to cook the dinner .
优势 的 这 骚动 , 和 跑 进入 这 厨房 到 厨师 这 晚餐 .

趁着混乱，他跑进厨房做晚饭。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
On seeing the squire , the sheriff called out to him :
在 看到 这 乡绅 , 这 警长 称为 出去 到 他 :

看到乡绅，警长便向他喊道：

“ [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [fɔː'kləʊzd] [ɪf] [ðə; ði] $3600 [duː] [ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]
“ The mortgage on this place will be foreclosed if the $3600 due is not forthcoming
“ 这 抵押 在 这 地方 将要 是 被取消赎回权 如果 这 $3600 到期的 是 不是 即将推出
[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] . ”
by to - morrow noon . ”
经过 到 - 明天 中午 . ”

“如果明天中午之前还不能支付到期的3600美元，这处房产的抵押贷款将被取消赎回权。”

“ [ə'læs] ! ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ; “ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd] .
“ Alas ! ” said the squire ; “ you see how we are situated .
“ 唉 ! ” 说 这 乡绅 ; “ 你 看 如何 我们 是 位于 .

“唉！”乡绅说道，“你看我们现在的处境。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['dɑːlər] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɜːrn] [wʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
I haven't a dollar , and wouldn't know how to earn one if I had .
我 还没有 一个 美元 , 和 不会 知道 如何 到 赚 一 如果 我 有 .

我身无分文，就算有也不知道怎么挣到。

” [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , - ['ræzmɪs] , [huː] [hæd; həd] [kʊkt] [ðə; ði] ['dɪnər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
” At this juncture , ' Rasmus , who had cooked the dinner during the conversation
” 在 这 契机 , - 拉斯穆斯 , WHO 有 煮熟 这 晚餐 期间 这 对话
, [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :
, came up and said :
, 来了 向上 和 说 :

这时，正在做饭的拉斯穆斯走了过来，说道：

“ ['mæsə] , [ɑːz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ɑː] [noʊ] [ɑː] [ɪz] ; [bʌt; bət] ['ævɪk] ,
“ Massa , Ah's a free man , Ah know Ah is ; but avick ,
“ 马萨 , 啊 一个 自由的 男人 , 啊 知道 啊 是 ; 但 艾维克 ,

“主人，我是个自由人，我知道我是；但是，

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] - [wɑːn] - [biː; bi] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [help] [aʊt] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɔmədɔːn] [laɪk]
' t is a mighty shmall wan Oi'd be if I wouldn't help out a poor omadhaun like
- t 是 一个 强大的 - 万 - 是 如果 我 不会 帮助 出去 一个 贫穷的 奥玛达翁 喜欢
[jɜːr'sɛlf] .
yerself .
你自己 .

't t t t t t t t t t t t t t t t t o' ...

- [kaɪd] [mil] [feɪl] [ðə; ði] ['brɪn] ['mɔɝ, 'mɑːr] ['doʊltʃeɪ] [fɑːr] [ni'ɛn.teɪ] .
' Caed mille fail the Bryn Mawr dolce far niente .
- 凯德 千 失败 这 布林 莫尔 甜蜜 远的 niente .

'Caed mille fail the Bryn Mawr dolce far niente。

- [zæt] ['iːz] [mɒn] ['mɑːtoʊ] , [æn; ən] - [soʊ] , [diːɑ] ['mæsə] ,
' Zat ees mon motto , an ' so , deah massah ,
- 扎特 伊斯 星期一 座右铭 , 一个 - 所以 , 德阿 玛萨 ,

“Zat ees mon 座右铭”，所以，deah Massah，

[aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [gɪt] [diː] ['mʌni] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] .
I will guarantee to git de money by to - morrow noon .
我 将要 保证 到 git 德 钱 经过 到 - 明天 中午 .

我保证明天中午之前把钱筹到。

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
” Then turning to the sheriff ,
” 然后 转弯 到 这 警长 ,

然后他转向警长，

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænli] [toʊn] [ðæt] ['kɔntræstid] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] : “ [jiː; ji]
he said in a manly tone that contrasted ill with his ragged garments : “ Ye
他 说 在 一个 男子气概 语气 那 对比 患病的 和 他的 破烂不堪 服装 : “ 叶
[mɔːn] [fæʃ] [ə'wiː] ,
maun fash awee ,
毛恩 时尚 啊 ,

他用一种与他破烂衣衫形成鲜明对比的、充满男子气概的语气说道：“Ye maun fash awee,

['lædi] , [duːn] [ðə; ði] [skɪm] .
laddie , doon the skim .
小伙子 , 杜恩 这 撇去 .

小伙子，去滑一下。

” ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] [æt; ət] [hɑːrt] ,
” After a few more words , the sheriff , who was really a kind man at heart ,
” 后 一个 很少 更多的 字 , 这 警长 , WHO 曾是 真的 一个 种类 男人 在 心 ,

“又说了几句之后，这位心地善良的警长……”

[roʊd] [ɔːf] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] [ðə; ði] [nekst] [-]
rode off , saying he would be on hand the next [131]
骑 离开 , 说 他 会 是 在 手 这 下一个 [-]

他骑马离开了，说他明天会到场[131]

[deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
day , and if the money were not forthcoming ,
天 , 和 如果 这 钱 是 不是 即将推出 ,

如果当天资金没有到位，

[hiː; hi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] , [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] .
he would march them all off to the county jail , ten miles distant .
他 会 行进 他们 全部 离开 到 这 县 监狱 , 十 英里 遥远 .

他会把他们全部押送到十英里外的县监狱。

['æftər] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - [hɔːrn] , - ['ræzmɪs] ['hɔbəld] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .
After blowing the dinner - horn , ' Rasmus hobbled off to his humble cottage .
后 吹 这 晚餐 - 喇叭 , - 拉斯穆斯 跛行 离开 到 他的 谦逊的 小屋 .

吹响餐号后，拉斯穆斯一瘸一拐地回到了他简陋的小屋。

[iː]
II
二

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , - ['ræzmɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['boʊlstər] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z]

On	arriving	at	his	cabin	,	'	Rasmus	took	a	bolster	-	case	full	of	dollars
在	抵达	在	他的	舱	,	-	拉斯穆斯	采取	一个	支撑	-	案件	满的	的	美元

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,

from	under	the	bed	,
从	在下面	这	床	,

到达小屋后，拉斯穆斯从床底下拿出一个装满美元的枕套。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

and	proceeded	to	count	them	.
和	继续	到	数数	他们	.

然后开始数数。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] $3000 .

There	were	just	$3000	.
那里	是	只是	$3000	.

只有3000美元。

“ [naʊ] , [ɑː] [mʌs] - [gɪt] $600 [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	Now	,	Ah	mus	'	git	$600	more	before	to	-	morrow	,
“	现在	,	啊	音乐	-	git	$600	更多的	前	到	-	明天	,

“现在，我必须在明天之前再筹到600美元。”

[ɔːr] [els] [ˌem 'iː] [pʊr] - [biː; bi]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] - [ɑːr] - - - [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] -

or	else	me	poor	masther'll	be	wor	-	r	-	rkin	'	in	the	chain	-
或者	别的	我	贫穷的	-	是	工作	-	r	-	-	-	在	这	链	-

[gæŋ] .

gang	.
帮派	.

否则我可怜的主人就要去当苦役犯了。

[ɑːx] , ['hɪməl] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dɑːki] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] , “ [ɪf] [dɑːt]

Ach	,	Himmel	!	”	said	the	good	old	darky	,	his	eyes	suffused	with	tears	,	“	if	dot
ach	,	天	!	”	说	这	好的	老的	黑人	,	他的	眼睛	弥漫	和	眼泪	,	“	如果	点

[tʊk] [bleɪs] ,

took	blace	,
采取	布莱斯	,

“啊，天哪！”这位善良的老黑人说道，眼中噙满了泪水，“如果多特拿走了布莱斯，

[ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz] [ɪf] ['miːn] ['hɜːz] [wʊd] [breɪk] .

it	zeems	as	if	mein	herz	would	break	.
它	-	作为	如果	我的	心	会	休息	.

感觉我的心都要碎了。

” [hiː; hi] ['kɑːmli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] .

”	He	calmly	decided	on	a	plan	of	action	,	however	.
”	他	平静地	决定	在	一个	计划	的	行动	,	然而	.

然而，他冷静地制定了行动计划。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ][pɔːl] ,

Waiting	until	night	had	flung	over	the	earth	a	pall	,
等待	直到	夜晚	有	扔	超过	这	地球	一个	灵柩	,

等到夜幕降临，大地被阴霾笼罩，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] [kæst][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [biːmz] [ə'slænt][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]

through	which	the	silvery	moon	cast	shimmering	beams	aslant	the	quivering
通过	哪个	这	银色	月亮	投掷	闪闪发光	光束	斜体	这	颤抖

['æspən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

aspens	of	the	forest	,
白杨	的	这	森林	,

银色的月光透过月洞，斜斜地洒在森林中颤动的白杨树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['neɪtʃər] [slept] ,

and	the	snoring	of	the	birds	told	him	that	nature	slept	,
和	这	打鼾	的	这	鸟类	讲述	他	那	自然	睡着了	,

鸟儿的鼾声告诉他，大自然正在沉睡。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] . [-]

he	left	his	house	and	walked	briskly	off	to	the	highway	.	[	132	]
他	左边	他的	房子	和	步行	轻快地	离开	到	这	公路	.	[	-	]

他离开家，快步走向公路。[132]

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

About	that	time	a	lawyer	was	riding	along	the	road	on	horseback	,
关于	那	时间	一个	律师	曾是	骑术	沿着	这	路	在	马背	,

就在那时，一位律师骑马沿着公路行进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɜːrθ] $600 ,

with	a	wallet	containing	a	share	of	an	estate	worth	$600	,
和	一个	钱包	包含	一个	分享	的	一个	财产	值得	$600	,

钱包里装着价值 600 美元的遗产份额，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

which	he	had	secured	for	an	old	woman	.
哪个	他	有	安全	为了	一个	老的	女士	.

这是他为一位老妇人准备的。

- ['ræzmɪs] [sɔː] [ðə; ði] ['trævələr] , [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] , [sɔː] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] . [-]

'	Rasmus	saw	the	traveler	,	saw	the	horse	,	saw	the	wallet	.	[	133	]
-	拉斯穆斯	锯	这	游客	,	锯	这	马	,	锯	这	钱包	.	[	-	]

拉斯穆斯看到了旅行者，看到了马，看到了钱包。[133]

[ðə; ði] ['trævələr] [sɔː] [noʊ] [wʌn] .

The	traveler	saw	no	one	.
这	游客	锯	不	一	.

旅行者没有见到任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] — [drʌŋk] .

He	was	blind	—	drunk	.
他	曾是	瞎的	—	醉	.

他当时双目失明——而且喝醉了。

- ['ræzmɪs] [kʌt] [ə; eɪ] [staʊt] ['blʌdʒən] .

'	Rasmus	cut	a	stout	bludgeon	.
-	拉斯穆斯	切	一个	肥硕	棍棒	.

拉斯穆斯砍下了一根粗壮的棍子。

[ðə; ði] ['trævələr] ['æmb(ə)l] [ɑːn] .

The	traveler	ambled	on	.
这	游客	漫步	在	.

旅行者继续漫步前行。

- ['ræzmɪs] [klɑːspt] [ðə; ði] ['blʌdʒən] .

'	Rasmus	clasped	the	bludgeon	.
-	拉斯穆斯	紧握	这	棍棒	.

拉斯穆斯紧紧握住了那根棍子。

[ðə; ði] ['trævələr] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['æmb(ə)l] .

The	traveler	continued	to	amble	.
这	游客	持续	到	缓行	.

旅行者继续漫步。

- ['ræzmɪs] [stoʊl] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . . . .

'	Rasmus	stole	up	beside	him	.	.	.	.
-	拉斯穆斯	偷窃	向上	旁	他	.	.	.	.

拉斯穆斯悄悄走到他身边.....

[ðə; ði] ['trævələr] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

The	traveler	lay	in	the	ditch	.
这	游客	躺	在	这	沟	.

旅行者躺在沟里。

- ['ræzmɪs] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [hoʊm] ,

'	Rasmus	jumped	on	the	horse	,	the	wallet	in	his	hand	,	and	galloped	home	,
-	拉斯穆斯	跳了起来	在	这	马	,	这	钱包	在	他的	手	,	和	疾驰	家	,

拉斯穆斯跳上马背，手里拿着钱包，飞奔回家了。

['steɪblɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

stabling	the	beautiful	animal	in	his	cabin	to	avoid	being	suspected	of	the	murder
稳定	这	美丽的	动物	在	他的	舱	到	避免	存在	怀疑	的	这	谋杀

.

:

.

为了避免被怀疑是谋杀犯，他把这只漂亮的动物安置在自己的小屋里。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðæt] [nʌn] [maɪt] [siː]

Placing	his	shoe	in	front	of	the	one	window	of	the	cabin	,	that	none	might	see
放置	他的	鞋	在	正面	的	这	一	窗户	的	这	舱	,	那	没有任何	可能	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把鞋子放在小屋唯一的窗户前，以免被人看见。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][dʒʌst] $600 , [wɪtʃ] , [tə'geðər]

he	counted	the	money	,	and	found	it	amounted	to	just	$600	,	which	,	together
他	计数	这	钱	,	和	成立	它	金额	到	只是	$600	,	哪个	,	一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] $3000 ,

with	the	$3000	,
和	这	$3000	,

他数了数钱，发现总共只有 600 美元，加上之前的 3000 美元，

[fɔːrmd] [ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

formed	the	sum	required	by	the	sheriff	.
形成	这	和	必需的	经过	这	警长	.

凑齐了警长要求的金额。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['bændʒoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] ['wægnɜ-z, 'vægnɜ-z]

This	made	him	so	happy	that	he	picked	up	a	banjo	and	played	Wagner's
这	制成	他	所以	快乐的	那	他	挑选	向上	一个	班卓琴	和	玩	瓦格纳的

“ [ˌgɑtə-'dæmə-.ʊŋ] ” [θruː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

“	Götterdämmerung	”	through	once	or	twice	,
“	诸神的黄昏	”	通过	一次	或者	两次	,

这让他非常高兴，他拿起一把班卓琴，弹奏了一两遍瓦格纳的《诸神的黄昏》。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tenər] .

accompanying	himself	on	his	throat	in	a	rich	tenor	.
随同	他自己	在	他的	喉	在	一个	富有的	男高音	.

他用喉咙发出浑厚的男高音，为自己伴奏。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] , [ʌn'selfɪʃ]

He	then	turned	out	the	gas	and	retired	,	to	sleep	as	only	a	good	,	unselfish
他	然后	转向	出去	这	气体	和	退休	,	到	睡觉	作为	仅有的	一个	好的	,	无私

[soʊl] [kæn; kən] . [-]

soul	can	.	[	134	]
灵魂	能	.	[	-	]

然后他关掉了煤气，回去睡觉了，只有善良无私的人才能睡得着。[134]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - : - [ə; eɪ] . [em] .
It is 11 : 45 a . m .
它 是 - : - 一个 . 米 .

现在是上午11点45分

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] - ['ræzmɪs] , [ɑːr; ər][ɑːn]
The squire and his family , who have heard nothing from ' Rasmus , are on
这 乡绅 和 他的 家庭 , WHO 有 听到 没有什么 从 - 拉斯穆斯 , 是 在
[ðə; ði][və'rændə] ,
the veranda ,
这 阳台 ,

乡绅和他的家人一直没有收到拉斯穆斯的任何消息，他们正坐在阳台上。

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
anxiously awaiting the arrival of the sheriff .
焦虑地 等待中 这 到达 的 这 警长 .

焦急地等待着警长的到来。

- : - [ə; eɪ] . [em] . !
11 : 50 a . m . !
- : - 一个 . 米 . !

上午 11:50!

[ɪz] - ['ræzmɪs] [ded] ?
Is ' Rasmus dead ?
是 - 拉斯穆斯 死的 ?

拉斯穆斯死了吗?

[hæz; həz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'lentɪd] ? - : - .
Has the sheriff relented ? 11 : 55 .
有 这 警长 让步 ? - : - .

警长让步了吗? 11:55。

[gʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了!

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz] [siːn] ['gæləpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] -
The sheriff is seen galloping toward the house , and yet there is no sign of '
这 警长 是 已见 疾驰 朝向 这 房子 , 和 然而 那里 是 不 符号 的 -
['ræzmɪs] .
Rasmus .
拉斯穆斯 .

只见警长策马奔向房子，却不见拉斯穆斯的踪影。

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][drə'mætɪk] , [ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]
That individual , who is nothing if not dramatic , is sitting behind the house on
那 个人 , WHO 是 没有什么 如果 不是 戏剧性 , 是 坐着 在后面 这 房子 在
['hɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

那个人向来喜欢戏剧化，他正骑着马坐在房子后面。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .
awaiting the stroke of twelve .
等待中 这 中风 的 十二 .

等待十二点钟声的敲响。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrməluː] ['kʊkuː] - [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['əupənz] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [əd'vænsɪz]

The	door	of	the	ormolu	cuckoo	-	clock	in	the	kitchen	opens	,	the	cuckoo	advances
这	门	的	这	鎏金	布谷鸟	-	钟	在	这	厨房	打开	,	这	布谷鸟	进展

.

:

.

厨房里鎏金布谷鸟钟的门开了，布谷鸟走了过来。

[æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][noʊt][ðə; ði] ['ʃerɪf] [dʒʌmps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

At	her	first	note	the	sheriff	jumps	from	his	horse	;
在	她	第一的	笔记	这	警长	跳跃	从	他的	马	;

她一开口，警长就从马上跳了下来；

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd][hiː; hi][wɔːks]['stɜːrnli][ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] ; [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][æsks][fɔːr; fər]

at	the	second	he	walks	sternly	upon	the	veranda	;	at	the	third	he	asks	for
在	这	第二	他	散步	严厉地	之上	这	阳台	;	在	这	第三	他	问	为了

[ðə; ði] ['mʌni] ;

the	money	;
这	钱	;

第二次，他严厉地走上走廊；第三次，他索要钱财；

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] - ['ræzmɪs] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ; [æt; ət]

at	the	fourth	and	fifth	they	tell	him	that	'	Rasmus	has	disappeared	;	at
在	这	第四	和	第五	他们	告诉	他	那	-	拉斯穆斯	有	消失	;	在

[ðə; ði][sɪksθ] ,

the	sixth	,
这	第六	,

第四次和第五次，他们告诉他“拉斯穆斯失踪了”；第六次，

['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [eɪtθ] [hiː; hi] ['hændkʌfs] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] ; [æt; ət][ðə; ði][naɪnθ] , [tenθ] ,

seventh	,	and	eighth	he	handcuffs	them	all	together	;	at	the	ninth	,	tenth	,
第七	,	和	第八	他	手铐	他们	全部	一起	;	在	这	第九	,	第十	,

第七次、第八次，他把他们全部铐在一起；第九次、第十次，

[ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [hiː; hi][dʒʌmps][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪdz] [ɔːf] , ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [

and	eleventh	he	jumps	on	his	horse	and	rides	off	,	dragging	them	behind	[
和	第十一	他	跳跃	在	他的	马	和	骑行	离开	,	拖拽	他们	在后面	[

-]

135	]
-	]

第十一次，他跳上马，扬长而去，把他们拖在后面[135]

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [twelfθ] - ['ræzmɪs] [trɔts] ['liːʒərli] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs]

him	;	and	at	the	twelfth	'	Rasmus	trots	leisurely	out	from	behind	the	house
他	;	和	在	这	第十二	-	拉斯穆斯	小跑	悠闲	出去	从	在后面	这	房子

, [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

,	and	,	opening	a	carpet	-	bag	,
,	和	,	开幕	一个	地毯	-	包	,

他；到了第十二天，“拉斯穆斯悠闲地从房子后面小跑出来，打开一个地毯袋，

[kaʊnts] [aʊt] $3600 [ɪn] ['sɪlvər] !

counts	out	$3600	in	silver	!
计数	出去	$3600	在	银	!

数出价值 3600 美元的白银！

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['ʃerɪf] [pʊts] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

The	astonished	sheriff	puts	the	money	into	his	pocket	,
这	惊讶	警长	放置	这	钱	进入	他的	口袋	,

惊愕不已的警长把钱放进了口袋。

['gɪvz] ['skwaɪər] [lə'mɑ:] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [ɪn] [fʊl] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['hændkʌfs] ,

gives	Squire	Lamar	a	receipt	in	full	for	it	,	unlocks	the	handcuffs	,
给予	乡绅	拉马尔	一个	收据	在	满的	为了	它	,	解锁	这	手铐	,

他给了拉马尔先生一张完整的收据，并打开了手铐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] .

and	the	family	resume	their	wonted	places	on	the	veranda	.
和	这	家庭	恢复	他们的	惯常	地方	在	这	阳台	.

一家人又回到了他们平常在阳台上的位置。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dʌn] .

But	all	was	not	yet	done	.
但	全部	曾是	不是	然而	完毕	.

但一切尚未结束。

- ['ræzmɪs] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

'	Rasmus	still	had	his	bludgeon	with	him	,
-	拉斯穆斯	仍然	有	他的	棍棒	和	他	,

拉斯穆斯身上还带着他的棍子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deft] [stroʊks] [ɑ:n][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [hed] [wɜ:r; wər][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	a	few	deft	strokes	on	the	sheriff's	head	were	all	-	sufficient	.
和	一个	很少	麻利	笔画	在	这	警长的	头	是	全部	-	充足的	.

几下轻巧的掌掴警长头部就足够了。

- ['ræzmɪs] [ðen] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['skwaɪər] [lə'mɑ:] .

'	Rasmus	then	took	back	the	money	and	gave	it	to	Squire	Lamar	.
-	拉斯穆斯	然后	采取	后退	这	钱	和	给予	它	到	乡绅	拉马尔	.

拉斯穆斯随后收回了这笔钱，并把它给了拉马尔乡绅。

[ðen] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [θri:] [taɪmz] ,

Then	he	told	them	all	to	remain	perfectly	still	,	and	whistling	three	times	,
然后	他	讲述	他们	全部	到	保持	完美	仍然	,	和	吹口哨	三	时代	,

然后他命令他们所有人保持绝对静止，并吹了三声口哨。

[æn; ən] ['æmətər] [fə'tɑ:grəfər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] , [ænd; ənd]

an	amateur	photographer	made	his	appearance	,	adjusted	his	apparatus	,	and
一个	业余	摄影师	制成	他的	外貌	,	调整	他的	设备	,	和

[tʊk] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] .

took	their	pictures	.
采取	他们的	图片	.

一位业余摄影师出现了，他调整好设备，给他们拍了照片。

['særəni:][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] ['sʌbdʒekts] .

Sarony	could	have	wished	for	no	better	subjects	.
萨罗尼	可以	有	希望	为了	不	更好的	主题	.

萨罗尼不可能找到比这更好的题材了。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [və'rændə] [leɪ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [proʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] “ [ˌtælə'hæsi]

On	the	broad	veranda	lay	the	old	lady	prone	on	the	floor	,	reading	the	“	Tallahassee
在	这	广阔	阳台	躺	这	老的	女士	易于	在	这	地面	,	阅读	这	“	塔拉哈西

['ɪnlənd] ['mærɪnər] ” ;

Inland	Mariner	”	;
内陆	水手	”	;

宽阔的阳台上，老太太俯卧在地板上，正在阅读《塔拉哈西内陆水手报》;

[æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][sæt][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [tɜ:rk] - ['fæʃ(ə)n] , ['ʃelɪŋ] [ə; eɪ] [pi:] ;

at	her	side	sat	her	daughter	,	Turk	-	fashion	,	shelling	a	pea	;
在	她	边	卫星	她	女儿	,	土耳其人	-	时尚	,	炮击	一个	豌豆	;

她身旁坐着她的女儿，像土耳其人一样剥豌豆;

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [rɪ'klaɪnd] [nɪr] [baɪ] , ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['prʌʃən] [-
while **the** **son** **and** **heir** **reclined** **near** **by** **,** **reading** **an** **account** **by** **a** **Prussian** **[** **136**
尽管 这 儿子 和 继承人 斜倚 靠近 经过 , 阅读 一个 帐户 经过 一个 普鲁士 [-
]
]
]

儿子和继承人则斜倚在附近，阅读普鲁士人的一份报告[136]

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] .
officer **of** **the** **third** **battle** **of** **Bull** **Run** **.**
官 的 这 第三 战斗 的 公牛 跑步 .

第三次布尔河战役的军官。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [snɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
The **father** **,** **weighted** **down** **with** **dollars** **,** **snored** **in** **the** **background** **.**
这 父亲 , 加权 向下 和 美元 , 打鼾 在 这 背景 .

父亲被沉重的美元压得喘不过气来，在背景中打着鼾。

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best]
And **beaming** **on** **them** **all** **with** **the** **consciousness** **of** **having** **done** **his** **best**
和 光芒四射 在 他们 全部 和 这 意识 的 拥有 完毕 他的 最好的
[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
and **done** **it** **well** **,**
和 完毕 它 出色地 ,

他面带笑容地看着他们，因为他觉得自己已经尽力了，而且做得很好。

[oʊld] - ['ræzmɪs] [stʊd] , ['sɪŋɪŋ] [ˌvɛntrɪ'loʊkwiəli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðɪs]
old **'** **Rasmus** **stood** **,** **singing** **ventriloquially** **,** **so** **as** **not** **to** **injure** **the** **picture** **,** **this**
老的 - 拉斯穆斯 站立 , 歌唱 腹语 , 所以 作为 不是 到 损伤 这 图片 , 这
['niːgroʊ][plæn'teɪʃ(ə)n] [sɔːŋ] :
negro **plantation** **song** **:**
黑人 种植园 歌曲 :

老拉斯穆斯站在那里，用腹语唱着歌，以免破坏画面，这首黑人种植园之歌：

[diː] ['rɪbə] ['dʒɔːrdn][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
De **ribber** **Jordan** **I** **can** **see** **,**
德 肋骨 约旦 我 能 看 ,

德里伯·乔丹我能看出来，

[tʊːʒɔr] [ʒɑ'meɪ] , [tʊːʒɔr] [ʒɑ'meɪ] ;
Toujour **jamais** **,** **toujour** **jamais** **;**
永远 jamais , 总是 jamais ;

Toujour jamais，toujour jamais；

['miːn] ['liːb] [fraʊ] , [ɑːx] , [ʃiː; ʃi] [ˌem 'iː] ,
Mein **liebe** **frau** **,** **ach** **,** **she** **lofes** **me** **,**
我的 爱 弗劳 , ach , 她 生活 我 ,

我的爱人，啊，她爱我，

[fer] ['dʒiːni] [het] [ə'wɑː, -'wɔː] !
Fair **Jeannie** **het** **awa** **!**
公平的 珍妮 他的 awa !

公平的珍妮走了！

[ðen] [aɪ] [wen] - [ðə; ði] - [tuː; tə] [mɪlk] ,
Then **I** **wen** **'** **daown** **the** **caows** **to** **milk** **,**
然后 我 温 - 道翁 这 - 到 牛奶 ,

然后我就下到牛棚去挤牛奶了。

[tʊːʒɔr] [ʒɑ'meɪ] , [tʊːʒɔr] [ʒɑ'meɪ] ;
Toujour **jamais** **,** **toujour** **jamais** **;**
永远 jamais , 总是 jamais ;

Toujour jamais，toujour jamais；

[ˌem ˈiː][ˈliːkə][bəˈnæn] - [æz; əz] [ˈsɒftə] [æz; əz] [sɪlk] ,
Me lika banan ' as softa as silk ,
我 莉卡 香蕉 - 作为 软体动物 作为 丝绸 ,

我像香蕉一样柔软如丝绸，

[hɛˈlɑːs] , [ˈkɔːrdn] , [baɪ][gɑːr] ! [-]
Helas , cordon , by gar ! [137]
赫拉斯 , 警戒线 , 经过 加尔 ! [-]

Helas, cordon, by gar![137]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

- [mɪdst] [ɑːrmd] [foʊz]
' MIDST ARMED FOES
- 中间 武装 敌人

在武装敌人之中

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈdʌn] [tuː; tə] [deθ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈprɑːfəts] [feɪt] , ”
BY THE AUTHOR OF “ DUNN TO DEATH ; OR , THE WEATHER PROPHET'S FATE , ”
经过 这 作者 的 “ 邓恩 到 死亡 ; 或者 , 这 天气 先知的 命运 , ”

作者著有《邓恩之死；或，天气预言家的命运》

“ [ˈserə] [ðə; ði] [ˈseɪlz] - [ˈwəm] - [ˈleɪdi] ;
“ SARAH THE SALES - WOM - LADY ;
“ 莎拉 这 销售量 - 口碑营销 - 女士 ;

“莎拉，女售货员；

[ɔːr] , [frʌm; frəm] [ˈkaʊntər] [tuː; tə][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
OR , FROM COUNTER TO COUNTESS , ” ETC .
或者 , 从 柜台 到 伯爵夫人 , ” ETC .

或者，从柜台到伯爵夫人，等等。

[rɑːˈuːl] - [stʊd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
Raoul Chevreuilly stood within a rude hut in the dark recesses of the forest of
拉乌尔 - 站立 之内 一个 粗鲁的 小屋 在 这 黑暗的 凹陷处 的 这 森林 的
['fɔntinbləu] .
Fontainebleau .
枫丹白露 .

拉乌尔·舍夫雷伊站在枫丹白露森林深处一间简陋的小屋里。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [lʌv] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɝːɪkoʊl] [ˌperɪˈhilɪən] .
By his side stood his lady - love , the beautiful Perichole Perihelion .
经过 他的 边 站立 他的 女士 - 爱 , 这 美丽的 孔 近日点 .

他的身边站着他的爱人，美丽的佩里科勒·佩里赫利翁。

[wɪˈðaʊt] ,
Without ,
没有 ,

没有，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn] [ˈstɔːriz]
the night was black and the wind roared as it is wont to do in stories
这 夜晚 曾是 黑色的 和 这 风 咆哮 作为 它 是 惯于 到 做 在 故事
[ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .
of this type .
的 这 类型 .

夜色漆黑，狂风呼啸，正如这类故事中经常出现的那样。

“ [dʌst] [fɪr] [ɔːt] , [maɪ] ['preʃəs] ? ” [æskt] [rɑːˈuːl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Dost fear aught , my precious ? ” asked Raoul , gazing at the French face of the
“ 多斯特 害怕 零 , 我的 宝贵的 ? ” 问 拉乌尔 , 凝视 在 这 法语 脸 的 这
['lʌvli] [pə'rizjən] .
lovely Parisian .
迷人的 巴黎人 .

“我的宝贝，你害怕什么吗？”拉乌尔问道，凝视着这位美丽的巴黎女子的法国面孔。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][proʊ] [-]
“ Why should I fear when I am pro [138]
“ 为什么 应该 我 害怕 什么时候 我 是 专业 [-]

“我为何要害怕，因为我是[138]

[tɛktəd] [baɪ][maɪ] [rɑːˈuːl] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [rɑːˈuːl] , ['eniweɪ] ? ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] .
tected by my Raoul — how do you pronounce Raoul , anyway ? ” replied she .
受保护的 经过 我的 拉乌尔 — 如何 做 你 发音 拉乌尔 , 反正 ? ” 回复 她 .

“受我拉乌尔的保护——话说拉乌尔这个名字到底怎么念呢？”她回答道。

“ [aɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .
“ I long ago gave up trying .
“ 我 长的 前 给予 向上 尝试 .

我很久以前就放弃尝试了。

[bʌt; bət] , [pɜ·ːɪkoʊl] , [waɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [fɪr] ,
But , Perichole , while I would not have you fear ,
但 , 孔 , 尽管 我 会 不是 有 你 害怕 ,

但是，佩里科尔，虽然我并不想让你害怕，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [laɪt] [tæsk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] — [jʊr; jər] [dɪˈfens] [əˈgenst] [æz; əz] [fɪrs]
yet it is no light task that I have undertaken — your defense against as fierce
然而 它 是 不 光 任务 那 我 有 已 — 你的 防御 反对 作为 凶猛的
[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['rɔɪstərɪŋ] [θiːvz] [æz; əz]['evər] [bɪˈset] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [səˈraʊnd]
a pack of roistering thieves as ever beset the forest and who now surround
一个 盒 的 摆架子 窃贼 作为 曾经 围困 这 森林 和 WHO 现在 环绕
[ðɪs] [hʌt] .
this hut .
这 小屋 .

然而，我承担的并非一项轻松的任务——保卫你们免受一群凶猛的盗贼的侵害，这群盗贼曾盘踞在森林中，现在正包围着这间小屋。

[let] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [daɪ] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ,
Let but the wind die down so that they may be heard ,
让 但 这 风 死 向下 所以 那 他们 可能 是 听到 ,

但愿风停了，好让他们能听见他们的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hɜːrl] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] .
and they will hurl execrations at me and beat down the door .
和 他们 将要 投 诅咒 在 我 和 打 向下 这 门 .

他们会对我破口大骂，还会踹开我的门。

- [ʃɑːrpənˈtɪr] [siːks] [maɪ] [laɪf] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] ,
Réné Charpentier seeks my life because I have promised to be yours ,
- 夏庞蒂埃 寻找 我的 生活 因为 我 有 承诺 到 是 你的 ,

勒内·夏庞蒂埃想要我的命，因为我已承诺要成为你的。

[ɔːr] ['ræðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .
or rather because you have promised to be mine .
或者 相当 因为 你 有 承诺 到 是 矿 .

或者更确切地说，是因为你答应过要成为我的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ˌem 'iː]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

But	he	shall	kill	me	only	at	the	expense	of	my	life	.
但	他	将	杀	我	仅有的	在	这	费用	的	我的	生活	.

但他只有付出我的生命才能杀了我。

[jeɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɜːmɪdɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [bek] .

Yea	,	though	he	had	twice	a	hundred	myrmidons	at	his	back	and	beck	.
是的	,	尽管	他	有	两次	一个	百	蚁人	在	他的	后退	和	贝克	.

是的，尽管他身后有两百名千军战士听候差遣。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [dʒuːz] - [hɑːrp] [ɔːf] [ðə; ði]

"	For	answer	the	entrancing	girl	took	a	mother	-	of	-	pearl	jews	'	harp	off	the
"	为了	回答	这	迷人的	女孩	采取	一个	母亲	-	的	-	珍珠	犹太人	-	竖琴	离开	这

[wɔːl] [ænd; ənd] [pleɪd] " ['mɪs] .

wall	and	played	"	Mlle	.
墙	和	玩	"	小姐	.

为了回答这个问题，这位迷人的女孩从墙上取下一把珍珠母贝口琴，弹奏了《小姐》。

['rəuziː] [oʊ'greɪdi] , "

Rosie	O'Grady	,	"
罗西	奥格雷迪	,	"

罗西·奥格雷迪，"

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [t'ʃɔːd] ['temps] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [vɪl] [ˌsiː 'iː]['sɔɪr] ,

"	There'll	be	a	chaud	temps	in	the	vieux	ville	ce	soir	,
"	将会	是	一个	热	温度	在	这	老的	维尔	ce	晚上	,

"老城晚间将会有一场短暂的聚会，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmp(ə)l] [frentʃ] ['ditiz] .

"	and	other	simple	French	ditties	.
"	和	其他	简单的	法语	小调	.

以及其他简单的法国小调。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] [plʌk] , [rɑː'uːl] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['fjʊri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd]

Instead	of	admiring	her	pluck	,	Raoul	was	moved	to	fury	,	and	he	cried
反而	的	钦佩	她	采摘	,	拉乌尔	曾是	已搬	到	愤怒	,	和	他	哭

[ɪn] [frentʃ] ,

in	French	,
在	法语	,

拉乌尔非但没有赞赏她的勇气，反而勃然大怒，他用法语哭喊起来。

— [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frentʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] , —

—	this	whole	business	is	supposed	to	be	in	French	,	except	the	descriptions	,	—
—	这	所有的	商业	是	据称	到	是	在	法语	,	除了	这	描述	,	—

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [-]

"	Is	it	[	139	]
"	是	它	[	-	]

—除了描述之外，整件事都应该用法语，—"是[139]

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['breɪvəri] ?

impossible	to	move	you	to	a	realization	of	my	bravery	?
不可能的	到	移动	你	到	一个	实现	的	我的	勇敢	?

难道就不能让你意识到我的勇敢吗?

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

Know	,	then	,	that	,	save	for	ourselves	,
知道	,	然后	,	那	,	节省	为了	我们自己	,

所以要知道，除了我们自己之外，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌt] .

there	is	not	a	human	being	within	three	miles	of	this	hut	.
那里	是	不是	一个	人类	存在	之内	三	英里	的	这	小屋	.

这间小屋方圆三英里内没有人。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə] ['ædɪd] [lʌv] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

I	had	thought	that	you	would	be	moved	to	added	love	by	such	an	exhibition
我	有	想法	那	你	会	是	已搬	到	额外	爱	经过	这样的	一个	展览

[ʌv; əv] ['breɪvəri] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][æz; əz][jʊr; jər] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['brɑ:voʊz] ;

of	bravery	on	my	part	as	your	defense	against	a	hundred	bravos	;
的	勇敢	在	我的	部分	作为	你的	防御	反对	一个	百	太棒了！	;

我原以为，你以如此勇敢的姿态抵挡住一百个敌人的攻击，会更加感动你，让你更加爱你；

[bʌt; bət] , ['vaɪəl][ˌdi: 'aɪ]['gæmbə] !

but	,	viol	di	gamba	!
但	,	暴力	迪	冈巴	!

但是，viol di gamba！

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

you	have	no	imagination	.	”
你	有	不	想像力	.	”

你缺乏想象力。

“ [ænd; ənd] - [ˌʃɑ:rpən'tɪr] ? ”

“	And	Réné	Charpentier	?	”
”	和	-	夏庞蒂埃	?	”

“雷内·夏庞蒂埃呢？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['feloʊ] .

“	There	is	no	such	fellow	.
”	那里	是	不	这样的	同伴	.

“根本没有这个人。”

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪgmənt] — [aɪ] [mi:n] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .

He	is	but	a	pigment	—	I	mean	figment	of	my	brain	.
他	是	但	一个	颜料	—	我	意思是	虚构	的	我的	脑	.

他不过是我脑海中的一个幻影——我是说，一个虚构的人物。

” [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [nek] ,

”	Flinging	a	pair	of	arms	around	his	French	neck	,
”	投掷	一个	一对	的	武器	大约	他的	法语	脖子	,

“她用双臂环住他法国人的脖子，

[ðə; ði][ə'dɔ:rəb(ə)l] [pɜ:ɪkoʊl] [kɪst] [rɑ:'u:l] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] .

the	adorable	Perichole	kissed	Raoul	again	and	once	more	.
这	可爱的	孔	亲吻	拉乌尔	再次	和	一次	更多的	.

可爱的佩里科尔又一次亲吻了拉乌尔。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [maɪ] [ə'dɔrd] [wʌn] ,

Then	she	said	,	“	My	adored	one	,
然后	她	说	,	“	我的	受人喜爱	一	,

然后她说：“我亲爱的，

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [breɪv] [aɪ] [sə'spektɪd] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l] ?

that	you	were	brave	I	suspected	—	are	you	not	the	hero	of	a	French	novel	?
那	你	是	勇敢的	我	怀疑	—	是	你	不是	这	英雄	的	一个	法语	小说	?

我猜想你很勇敢——你难道不是法国小说里的英雄吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nu:] [-]

But	I	never	knew	[	140	]
但	我	绝不	知道	[	-	]

但我从未知道[140]

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['laɪər] .

that	you	were	such	a	lovely	liar	.
那	你	是	这样的	一个	迷人的	说谎者	.

你真是个可爱的骗子。

[rɑːˈuːl] , [maɪ] [oʊn] [fə,revəˈmɔː] !
Raoul , my own forevermore !
拉乌尔 , 我的 自己的 永远 !

拉乌尔，永远属于我!

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] - [laɪt] [huːz] [wɪk] [hæd; həd] [bɪn]
" And her beautiful face beamed with a love - light whose wick had been
" 和 她 美丽的 脸 光束 和 一个 爱 - 光 谁 灯芯 有 到过
['nuːli] [trɪmd] . [-]
newly trimmed . [141]
新 修剪过的 . [-]

“她美丽的脸上洋溢着爱的光芒，那光芒仿佛刚刚被修剪过一样。[141]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət]
AT THE SIGN OF THE CYGNET
在 这 符号 的 这 天鹅座

在天鹅座的标志下

[ə; eɪ] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] ['roʊmæns]
A COSMOPOLITAN ROMANCE
一个 国际化 浪漫

一段都市浪漫故事

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [sprɪŋ] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgl ənd] .
It was late spring in New England .
它 曾是 晚的 春天 在 新的 英格兰 .

新英格兰已是晚春时节。

['bʌtərkʌp] ['bɪspæŋgld] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['æp(ə)l] -
Buttercups bespangled the grass and nodded and smiled at the apple -
毛茛 闪闪发光的 这 草 和 点头 和 微笑 在 这 苹果 -
['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
blossoms in the trees .
花朵 在 这 树木 .

草地上点缀着毛茛花，它们仿佛在向树上的苹果花点头微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['flʌtəd]
And the apple - blossoms nodded in return , and in a few days fluttered
和 这 苹果 - 花朵 点头 在 返回 , 和 在 一个 很少 天 飘动
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] .
down to the buttercups .
向下 到 这 毛茛 .

苹果花也点头回应，几天后飘落到毛茛花丛中。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][bəˈroʊniəl]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [stʊd]
On the front stoop of an old baronial castle in the south of France stood
在 这 正面 哈腰 的 一个 老的 男爵 城堡 在 这 南 的 法国 站立
['ɑːmɔnd] [məˈriːə] [sɪlˈvɛstɤ] [diː][faɪˈɑːns; feɪˈɑːns][pəˈmeɪdˌpəˈmɑːd] - .
Armand Maria Sylvestre de Faience Pomade Pommedeterre .
阿曼德 玛丽亚 西尔维斯特 德 陶器 头油 - .

在法国南部一座古老的男爵城堡的门廊上，站着 Armand Maria Sylvestre de Faience Pomade Pommedeterre。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

He	had	been	standing	there	all	the	morning	,	he	knew	not	why	.
他	有	到过	常设	那里	全部	这	早晨	,	他	知道	不是	为什么	.

他整个上午都站在那里，自己也不知道为什么。

[truː] , [hiː; hi] [lʊkt] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [wel] ['eniwer] [els] ,

True	,	he	looked	well	,	but	he	would	have	looked	as	well	anywhere	else	,
真的	,	他	看起来	出色地	,	但	他	会	有	看起来	作为	出色地	任何地方	别的	,

没错，他看起来气色不错，但就算换个地方，他看起来也一样好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	he	might	have	been	doing	something	.
和	他	可能	有	到过	正在做	某物	.

他当时可能正在做某件事。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] .

Still	,	there	is	time	.
仍然	,	那里	是	时间	.

不过，时间还来得及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] . [-]

It	is	but	the	first	chapter	.	[	142	]
它	是	但	这	第一的	章	.	[	-	]

这只是第一章。[142]

[gəu'daivə] ['tʃəːtʃil] ['tʃəːtʃil] , [ʌv; əv] ['tʃəːtʃil] [woʊld] , - [ɑːn] - ,

Godiva	Churchill	Churchill	,	of	Churchill	Wolde	,	Biddecumb	on	Baddecumb	,
歌帝梵	丘吉尔	丘吉尔	,	的	丘吉尔	沃尔德	,	-	在	-	,

Godiva Churchill Churchill，丘吉尔沃尔德，比德科姆河畔比德科姆，

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['wɪdoʊərd] ['fɑːðər] ,

the	only	daughter	of	her	widowed	mother	and	widowered	father	,
这	仅有的	女儿	的	她	寡	母亲	和	丧偶	父亲	,

她是寡母和鳏夫父亲唯一的女儿。

['kæntəd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] ['tʃəːtʃil] [hɔːl] ,

cantered	slowly	down	the	roadway	that	led	to	Churchill	Hall	,
慢跑	缓慢地	向下	这	道路	那	引领	到	丘吉尔	大厅	,

沿着通往丘吉尔大厅的道路缓缓小跑，

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɪlz] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .

the	home	of	the	Churchills	for	seven	centuries	.
这	家	的	这	丘吉尔	为了	七	几个世纪	.

这里曾是丘吉尔家族七个世纪的家园。

[hɜːr; hər] [raɪt] [tʃiːk] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

Her	right	cheek	was	overflushed	,	and	ever	and	anon	she	bit	her	chin	.
她	正确的	脸颊	曾是	过度冲洗	,	和	曾经	和	匿名	她	少量	她	下巴	.

她的右脸颊通红，时不时地咬着下巴。

['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][noʊ] ['prɪtiːɚ] [gɜːrl][ðæn; ðən][gəu'daivə] ,

England	could	boast	of	no	prettier	girl	than	Godiva	,
英格兰	可以	夸	的	不	更漂亮	女孩	比	歌帝梵	,

英国恐怕找不到比戈黛娃更漂亮的女孩了。

[nɔːr][dɪd] ['ɪŋglənd] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][gəu'daivə][dɪd] .

nor	did	England	boast	of	it	as	much	as	Godiva	did	.
也不	做过	英格兰	夸	的	它	作为	很多	作为	歌帝梵	做过	.

英国人也没有像戈黛娃那样对此引以为豪。

[iː]

II

三

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmər] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋglənd] .
It is summer in New England .
它 是 夏天 在 新的 英格兰 .

新英格兰正值夏季。

[ðə; ði][æz; əz] [jet] [ˈkʌlərləs] [spiə] [ʌv; əv][ˈgoʊldənrɑːd] [gɪv] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ˈspiːdɪŋ]
The as yet colorless spears of goldenrod give warning that the year is speeding
这 作为 然而 无色 长矛 的 金鸡菊 给 警告 那 这 年 是 超速
[ˈspiːdəli] . [-]
speedily . [143]
迅速地 . [-]

金鸡菊的嫩芽尚未变色，预示着一年即将飞逝。[143]

[ðə; ði] [ˈbʌtərkʌp] [fled] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈblɔsəmz] ,
The buttercups fled long ago with the apple - blossoms ,
这 毛茛 逃亡 长的 前 和 这 苹果 - 花朵 ,

毛茛花早已随苹果花一起凋零了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɜːrd(ə)nt] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triːz] [hæŋ] [ˈbʊlɪt] - [laɪk] [ˈæplz] .
and from the verdant limbs of the apple - trees hang bullet - like apples .
和 从 这 葱茏 四肢 的 这 苹果 - 树木 悬挂 子弹 - 喜欢 苹果 .

苹果树翠绿的枝干上挂满了子弹状的苹果。

[ˈɑːmɔnd] [məˈriːə] [sɪlˈvɛstɚ] [diː][faɪˈɑːns; feɪˈɑːns][pəˈmeɪdˌpəˈmɑːd] - [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
Armand Maria Sylvestre de Faience Pomade Pommedeterre is still in the south
阿曼德 玛丽亚 西尔维斯特 德 陶器 头油 - 是 仍然 在 这 南
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .

Armand Maria Sylvestre de Faience Pomade Pommedeterre 仍然位于法国南部。

[maɪ] [frentʃ] [mæp][ɪz][ˌmɪsˈleɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [spel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]
My French map is mislaid , and I cannot spell the name of the place he is at
我的 法语 地图 是 遗失 , 和 我 不能 拼写 这 姓名 的 这 地方 他 是 在
,
,
,

我的法国地图找不到了，我拼不出他所在的地方的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] [ˈbɔtlz] , [aɪ] [θɪŋk] .
but it is on bottles , I think .
但 它 是 在 瓶子 , 我 思考 .

但我觉得它印在瓶子上。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] ,
He has left the front stoop ,
他 有 左边 这 正面 哈腰 ,

他离开了前廊，

[ænd; ənd] [ˈpaːsiz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgoʊldfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə]
and passes his time gazing at the goldfish in the fountain and waiting to
和 通过 他的 时间 凝视 在 这 金鱼 在 这 喷泉 和 等待 到
[biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] .
be drawn into the plot of my story .
是 绘制 进入 这 阴谋 的 我的 故事 .

他整天盯着喷泉里的金鱼，等着被卷入我的故事情节中。

[ˈpeɪʃ(ə)nt][mæn] !
Patient man !
病人 男人 !

耐心的人！

[gəu'daivə] ['tʃə:tʃil] ['tʃə:tʃil] , [ʌv; əv] ['tʃə:tʃil] [woʊld] , - [ɑ:n] - , [ɪz] [stɪl] [ɪn]
Godiva Churchill Churchill , of Churchill Wolde , Biddecumb on Baddecumb , is still in
歌帝梵 丘吉尔 丘吉尔 , 的 丘吉尔 沃尔德 , - 在 - , 是 仍然 在
[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

来自比德科姆的丘吉尔沃尔德的戈迪瓦·丘吉尔仍然在位。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['lɔ:ŋɪŋ] .
filled with vague longings .
已填 和 模糊的 渴望 .

充满模糊的渴望。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['pɜ:rp(ə)l] ['æstər] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ,
Purple asters fringe the highways of New England ,
紫色的 紫菀 边缘 这 高速公路 的 新的 英格兰 ,

新英格兰的公路两旁盛开着紫色的紫菀花。

[ænd; ənd]['roʊzi] ['æplz] [dɪ'pend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ɪn] ['kaʊntləs] ['ɔ:tʃədz] .
and rosy apples depend from the boughs in countless orchards .
和 红润 苹果 依赖 从 这 树枝 在 无数 果园 .

无数果园的枝头都结满了红润的苹果。

([aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['si:nəri] [ɪz][maɪ] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] .)
(I think that scenery is my strong point .)
(我 思考 那 风景 是 我的 强的 观点 .)

（我认为风景是我的强项。）

['ɑ:mɔnd] [mə'ri:ə] [sɪl'vɛstɚ] [di:][faɪ'ɑ:ns; feɪ'ɑ:ns][pə'meɪdˌpə'mɑ:d] - [ɪz] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][maɪ]
Armand Maria Sylvestre de Faience Pomade Pommedeterre is chafing at my
阿曼德 玛丽亚 西尔维斯特 德 陶器 头油 - 是 摩擦 在 我的
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

Armand Maria Sylvestre de Faience Pomade Pommedeterre 因我的迟到而感到恼火，

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪ'nɜ:rʃə] . [-]
but continues to reside in the south of France from sheer inertia . [144]
但 继续 到 居住 在 这 南 的 法国 从 透明 惯性 . [-]

但由于惯性，他仍然居住在法国南部。[144]

[gəu'daivə] ['tʃə:tʃil] ['tʃə:tʃil] , [ʌv; əv] ['tʃə:tʃil] [woʊld] , - [ɑ:n] - ,
Godiva Churchill Churchill , of Churchill Wolde , Biddecumb on Baddecumb ,
歌帝梵 丘吉尔 丘吉尔 , 的 丘吉尔 沃尔德 , - 在 - ,

Godiva Churchill Churchill，丘吉尔沃尔德，比德科姆河畔比德科姆，

[hæz; həz][wɔ:rn] [aʊt] [ðə; ði] [left] [fɔ:r] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'ses(ə)nt] ['kæntərɪŋ] [ə'pɑ:n]
has worn out the left fore foot of her horse by her incessant cantering upon
有 磨损 出去 这 左边 前 脚 的 她 马 经过 她 不停歇 慢跑 之上
[ðə; ði] ['grævəld] [pæðz] [ʌv; əv] ['tʃə:tʃil] [hɔ:l] .
the graveled paths of Churchill Hall .
这 碎石 路径 的 丘吉尔 大厅 .

她不停地在丘吉尔庄园的碎石路上小跑，把马的左前蹄都磨破了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv]

She	is	beginning	to	feel	resentment	at	me	for	the	enforced	monotony	of
她	是	开始	到	感觉	怨恨	在	我	为了	这	强制执行	单调	的

[hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [ˈhevəns] !

her	existence	,	but	heavens	!
她	存在	,	但	天	!

她开始对我感到怨恨，因为我强迫她过着单调乏味的生活，但是天哪！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ ˈtiː] ?

how	can	I	help	it	?
如何	能	我	帮助	它	?

我该怎么办?

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [maɪ][ˈlev(ə)l] [best] [tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [ə; eɪ][plɑːt] .

I'm	trying	my	level	best	to	evolve	a	plot	.
我是	尝试	我的	等级	最好的	到	发展	一个	阴谋	.

我正在尽我所能地构思剧情。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ˈglædnd] [ðə; ði] [ˈmiːdz] [ænd; ənd] [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] [leɪnz] [ʌv; əv] [nuː]

The	flowers	that	gladdened	the	meads	and	highways	and	shady	lanes	of	New
这	花朵	那	高兴	这	蜂蜜酒	和	高速公路	和	阴凉	车道	的	新的

[ˈɪŋglənd] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

England	are	gone	.
英格兰	是	已消失	.

曾经点缀新英格兰草地、公路和绿树成荫小道的鲜花已经消失了。

[ˈwɪntɚz] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,

Winter's	robes	of	office	are	thrown	carelessly	over	the	landscape	,
冬天的	长袍	的	办公室	是	抛掷	粗心大意	超过	这	景观	,

冬日的华服随意地披散在大地上。

[ænd; ənd] [ˈæplz] [ɪn] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈbærəlz] [stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [ˈpraɪsɪz] .

and	apples	in	innumerable	barrels	stand	in	the	cellars	,	waiting	for	better	prices	.
和	苹果	在	无数	桶	站立	在	这	地窖	,	等待	为了	更好的	价格	.

无数桶苹果堆放在地窖里，等待着更好的价格。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈfeɪθfəli] [dɪˈskraɪbd] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈsiːnəri] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæts]

The	reason	why	I	have	so	faithfully	described	New	England	scenery	is	because	that's
这	原因	为什么	我	有	所以	忠实	描述	新的	英格兰	风景	是	因为	那就是

[ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsiːnəri] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] .

the	only	kind	of	scenery	I	know	anything	about	.
这	仅有的	种类	的	风景	我	知道	任何事物	关于	.

我之所以如此忠实地描述新英格兰的风景，是因为我只了解那种风景。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] ,

I	am	ashamed	to	confess	it	,	but	this	is	the	last	chapter	,
我	是	羞愧	到	承认	它	,	但	这	是	这	最后的	章	,

我很惭愧地承认，这是最后一章了。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [-]

and	blamed	if	I	can	think	of	any	good	reason	for	the	departure	of	[	145	]
和	被指责	如果	我	能	思考	的	任何	好的	原因	为了	这	离开	的	[	-	]

如果我能想到任何合理的理由来解释[145]的离职，我就要责怪他。

['ɑ:mɔnd] [mə'ri:ə] [sɪl'vɛstɚ] [di:][faɪ'ɑ:ns; feɪ'ɑ:ns][pə'meɪd,pə'mɑ:d] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]

Armand	**Maria**	**Sylvestre**	**de**	**Faience**	**Pomade**	**Pommedeterre**	**from**	**the**	**south**
阿曼德	玛丽亚	西尔维斯特	德	陶器	头油	-	从	这	南

[ʌv; əv] [fræns] .

of	**France**	**.**
的	法国	.

来自法国南部的 Armand Maria Sylvestre de Faience Pomade Pommedeterre。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][gəu'daivə] ,

He	**can't**	**speak**	**a**	**word**	**of**	**English**	**,**	**and**	**if**	**you're**	**thinking**	**of**	**Godiva**	**,**
他	不能	说话	一个	单词	的	英语	,	和	如果	你是	思维	的	歌帝梵	,

他一句英语都不会说，如果你想到的是歌帝梵巧克力，

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [spi:k] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [frentʃ] .

she	**can't**	**speak**	**a**	**syllable**	**of**	**French**	**.**
她	不能	说话	一个	音节	的	法语	.

她一句法语都不会说。

[pʊr] [gəu'daivə] ['tʃə:tʃil] ['tʃə:tʃil] , [ʌv; əv] ['tʃə:tʃil] [woʊld] , - [ɑ:n] - !

Poor	**Godiva**	**Churchill**	**Churchill**	**,**	**of**	**Churchill**	**Wolde**	**,**	**Biddecumb**	**on**	**Baddecumb**	**!**
贫穷的	歌帝梵	丘吉尔	丘吉尔	,	的	丘吉尔	沃尔德	,	-	在	-	!

可怜的戈黛娃·丘吉尔·丘吉尔，丘吉尔·沃尔德，比德科姆的巴德科姆！

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [leɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] ['eksərsaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl]

She	**is**	**quite**	**lame**	**from**	**her**	**long**	**-**	**continued**	**exercise**	**in**	**the**	**saddle**	**,**	**but**	**still**
她	是	相当	瘸	从	她	长的	-	持续	锻炼	在	这	鞍	,	但	仍然

['kæntəz] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] .

canters	**aimlessly**	**about**	**.**
坎特	漫无目的地	关于	.

她因为长期骑马锻炼而跛了不少，但仍然漫无目的地小跑着。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] ['tʃə:tʃil] [woʊld] ,

She	**has**	**become**	**the**	**laughing**	**-**	**stock**	**of**	**all**	**the**	**tenants**	**of**	**Churchill**	**Wolde**	**,**
她	有	变得	这	笑	-	库存	的	全部	这	租户	的	丘吉尔	沃尔德	,

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt] .

and	**it's**	**all**	**my**	**fault**	**.**
和	它是	全部	我的	过错	.

她成了丘吉尔·沃尔德所有房客的笑柄，而这一切都是我的错。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ɑ:mɔnd] [ʃi:d] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	**she**	**saw**	**Armand**	**she'd**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**him**	**,**
如果	她	锯	阿曼德	棚	落下	在	爱	和	他	,

如果她见到阿尔芒，她一定会爱上他。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] .

but	**I**	**can't**	**think**	**of**	**a**	**way**	**to**	**bring**	**about**	**their**	**meeting**	**.**
但	我	不能	思考	的	一个	方式	到	带来	关于	他们的	会议	.

但我想不出什么办法促成他们的会面。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [læk] [ɪn'venʃ(ə)n] .

That's	**what**	**it**	**is**	**to**	**lack**	**invention**	**.**
那就是	什么	它	是	到	缺少	发明	.

这就是缺乏创造力的后果。

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'i:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] !

Just	**imagine**	**me**	**trying**	**to**	**write**	**a**	**novel**	**!**
只是	想象	我	尝试	到	写	一个	小说	!

想象一下我尝试写小说的样子吧！

['enihaʊ] , [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

Anyhow	**,**	**I've**	**got**	**a**	**good**	**title**	**for**	**the**	**story**	**.**
无论如何	,	我已经	得到	一个	好的	标题	为了	这	故事	.

总之，我已经想好故事的标题了。

[ðə; ði] [end] [-]
THE END [146]
这 结尾 [-]

结局[146]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [sketʃ]
A SCOTCH SKETCH
一个 苏格兰威士忌 草图

苏格兰素描

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][ɑːn][oʊld][ben] [ˈnevɪs] .
The shadows lengthened on old Ben Nevis .
这 阴影 加长 在 老的 本 尼维斯 .

老本尼维斯山上的影子拉长了。

[ˈʃʊrli] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɚz] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [ben] [ˈnevɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][maɪ][ˈsɪmp(ə)l]
Surely none of my readers imagines that Ben Nevis is the hero of my simple
一定 没有任何 的 我的 读者 想象 那 本 尼维斯 是 这 英雄 的 我的 简单的
[skɑːtʃ] [sketʃ] .
Scotch sketch .
苏格兰威士忌 草图 .

我的读者肯定不会认为本尼维斯山是我这幅简单的苏格兰素描中的主角。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ɪz][əˈwɑː, -ˈwɔː][ɔːf] .
If so , he is awa off .
如果 所以 , 他 是 awa 离开 .

如果真是这样，他就离开了。

[ben] [ˈnevɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
Ben Nevis is a mountain ,
本 尼维斯 是 一个 山 ,

本尼维斯山是一座山。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈbækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
and I have flung it in as a suitable background for the following
和 我 有 扔 它 在 作为 一个 合适的 背景 为了 这 下列的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :
conversation :
对话 :

我把它作为接下来对话的合适背景：

“ [ˈmɪðər] , [ˈmɪðər] , [jɪl] [mɛk] [neɪ] [duːt] [oʊ] - - - [roʊst] [biːf] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˈsʌpər] , ” [sed] [ˈhɪlək]
“ Mither , mither , ye'll mek nae doot o ' haein ' roast beef fer supper , ” said Hillocks
“ 母亲 , 母亲 , 叫喊 梅克 纳 嘟特 o - - - 烤 牛肉 fer 晚餐 , ” 说 小山丘
- ,
Kilspindie ,
- ,

“先生，先生，晚饭你一定要吃烤牛肉，”希尔洛克斯·基尔斯平迪说，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] .
as he sat on the old bench in front of their cottage door .
作为 他 卫星 在 这 老的 长椅 在 正面 的 他们的 小屋 门 .

他坐在他们小屋门前的旧长凳上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [oʊld] ['mɑ:rgrət] - , [rɪ'plaɪd] : “ [mæn] ,

With	a	troubled	look	,	his	mother	,	old	Margaret	Kilspindie	,	replied	:	“	Man	,
和	一个	麻烦	看	,	他的	母亲	,	老的	玛格丽特	-	,	回复	:	“	男人	,

['hɪlək] , [dɪv][ji:; ji]

Hillocks	,	div	ye
小山丘	,	div	是的

他的母亲，老玛格丽特·基尔斯平迪，一脸忧虑地回答道：“伙计，希洛克斯，你这混蛋。”

[noʊ] [si:] [ˌem 'i:] ['baɪˌɪn] - [ðə; ði] ['hægɪs] ? ”

no	see	me	buyin	'	the	haggis	?	”
不	看	我	购买	-	这	哈吉斯	?	”

你没看见我买哈吉斯吗?

“ [jes] , ['mɪðər] ; [bʌt; bət][aɪm][sɛər] [sɪk] [oʊ] - ['hægɪs] .

“	Yes	,	mither	;	but	I'm	sair	sick	o	'	haggis	.
”	是的	,	母亲	;	但	我是	赛尔	生病的	o	-	哈吉斯	.

“是的，母亲；但我真的吃腻了哈吉斯。”

[saɪn] [skɑ:tʃ] - ['kɛm] [ɪn] [its] [hɑ:rd] [pʊt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] .

Syne	Scotch	literatoor	kem	in	it's	hard	put	we	are	to	live	at	all	.
同步	苏格兰威士忌	-	肯	在	它是	难的	放	我们	是	到	居住	在	全部	.

Syne Scotch literatoor kem in it's hard put we are to live at all.

[aɪ] [seɪ] [-]

I	say	[	147	]
我	说	[	-	]

我说[147]

[meɪ] [ðə; ði] [pleɪg] [teɪk] [mə'klɛrən] [ænd; ənd]['bæri; 'beri][ænd; ənd] ['krɔkit] .

may	the	plague	take	Maclaren	and	Barrie	and	Crockett	.
可能	这	瘟疫	拿	麦克拉伦	和	巴里	和	克罗克特	.

愿瘟疫夺去麦克拉伦、巴里和克罗克特的生命。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] ” — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['hɪlək] [wʌz; wəz]['ju:zɪŋ][æz; əz]

Before	they	began	to	write	”	—	and	in	his	excitement	Hillocks	was	using	as
前	他们	开始	到	写	”	—	和	在	他的	激动	小山丘	曾是	使用	作为

[gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['skɔtʃmən] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] — “ [roʊst] [bi:f] [ænd; ənd] [wi:t] [bred]

good	English	as	any	other	Scotchman	in	real	life	—	“	roast	beef	and	wheat	bread
好的	英语	作为	任何	其他	苏格兰人	在	真实的	生活	—	“	烤	牛肉	和	小麦	面包

[ænd; ənd] [tʃɔps] [ænd; ənd][tə'meɪtoʊ] - [sɔ:s] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['krɪstʃən] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf]

and	chops	and	tomato	-	sauce	and	other	Christian	dishes	were	good	enough
和	排骨	和	番茄	-	酱	和	其他	基督教	菜肴	是	好的	足够的

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] .

for	us	all	.
为了	我们	全部	.

在他们开始写作之前”——希洛克斯激动地用他那和现实生活中任何一个苏格兰人一样流利的英语说道——“烤牛肉、小麦面包、肉排、番茄酱和其他基督教菜肴对我们所有人来说就足够好了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [si:nz] [meɪd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l]

Then	came	the	influx	of	Americans	who	wanted	to	see	the	scenes	made	immortal
然后	来了	这	流入	的	美国人	WHO	通缉	到	看	这	场景	制成	不朽

[baɪ][ðə; ði] - ['bɑ:ni] ['braɪər] [bʊʃ] - ([aɪ] [wɪʃ] ['i:ən] [maɪt] [hæv; həv] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [hænd]

by	the	'	Bonnie	Brier	Bush	'	(	I	wish	Ian	might	have	scratched	his	writing	-	hand
经过	这	-	邦妮	布里尔	衬套	-	(	我	希望	伊恩	可能	有	刮痕	他的	写作	-	手

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd][ðə; ði] - ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] - ([wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

upon	it	)	and	the	'	Window	in	Thrums	'	(	which	I	wish	some	one	had
之上	它	)	和	这	-	窗户	在	嗡嗡声	-	(	哪个	我	希望	一些	一	有

['broʊkən] [bɪ'fɔ:r] ['bæri; 'beri] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]) ,

broken	before	Barrie	saw	it	)	,
破碎的	前	巴里	锯	它	)	,

随后，大批美国人涌入，他们想亲眼目睹“邦妮布里尔灌木丛”（我希望伊恩能在上面留下他写字的手印）和“喧嚣之窗”（我希望有人在巴里看到它之前把它打破）所创造的不朽场景。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhægɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhægɪs] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [ˈhægɪs]

and	**now**	**it**	**is**	**haggis**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**haggis**	**at**	**noon**	**,**	**and**	**haggis**
和	现在	它	是	哈吉斯	在	这	早晨	,	和	哈吉斯	在	中午	,	和	哈吉斯

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

现在早上吃哈吉斯，中午吃哈吉斯，晚上也吃哈吉斯。

[ænd; ənd] [skɑːtʃ] [ˈdaɪəlekt] [ðæt] [terz] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . ”

and	**Scotch**	**dialect**	**that**	**tears**	**my**	**tongue**	**to**	**pieces**	**all**	**the**	**time**	**.**	**”**
和	苏格兰威士忌	方言	那	眼泪	我的	舌头	到	件	全部	这	时间	.	”

还有那苏格兰方言，每次说都让我舌头疼得要命。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四桅猫船及其他真实故(The Four-Masted Cat-Boat,)
第5/7页

“ [hɛtʃ] , [maɪ] ['bɛrni] ; [bʌt; bət] [θeɪ] [ɑːr; ər] [ɹæŋ] [wɜːrdz] , [æn; ən] - ['fuː] - [oʊ] - [ˌʌn'krɪstʃən]
“ Hech , my bairnie ; but thae are wrang words , an ' fu ' o ' unchristian
“ hech , 我的 贝尔尼 ; 但 泰 是 胡说 字 , 一个 - 福 - o - 非基督教徒
['bɪtərnəs] . ”
bitterness . ”
苦味 . ”

“哎呀，我的孩子；但这些话太不合时宜了，充满了不基督教式的苦毒。”

“ [oʊ] , ['mʌðər] !
“ Oh , mother !
“ 哦 , 母亲 !

“哦，母亲!

[drɑːp][jʊr; jər] - - - [ænd; ənd][jʊr; jər] - [fuz] .
drop your ' hechs ' and your ' fu's .
降低 你的 - - - 和 你的 - 福的 .

去掉你的“hechs”和“fu”。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
' There are no Americans about this evening .
- 那里 是 不 美国人 关于 这 晚上 .

“今晚这里没有美国人。”

[ɪts] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ,
It's hard enough to talk the abominable gibberish when we have to ,
它是 难的 足够的 到 讲话 这 可恶 胡言乱语 什么时候 我们 有 到 ,

当我们不得不说那些令人厌恶的胡言乱语时，就已经够难受的了。

[wɪ'ðaʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
without keeping it up all the time .
没有 保持 它 向上全部 这 时间 .

无需一直保持这种状态。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , ['kudnt] [juː; jʊ] [-]
But , tell me , mother , couldn't you [148]
但 , 告诉 我 , 母亲 , 不能 你 [-]

但是，母亲，请告诉我，您难道不能[148]

['smʌg(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊst] [biːf] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ?
smuggle in a little roast beef to - night , and let me eat in the cellar ?
走私 在 一个 小的 烤 牛肉 到 - 夜晚 , 和 让 我 吃 在 这 地窖 ?

今晚偷偷带点烤牛肉进来，让我去地窖里吃?

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst]
” And a pleading look came into the young man's eyes that was hard to resist
” 和 一个 恳求 看 来了 进入 这 年轻的 男人的 眼睛 那 曾是 难的 到 抵抗
.
:
.

“年轻人的眼神中流露出一种难以抗拒的恳求之情。”

“ [maɪ] [bern] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] .
“ My bairn — I mean my boy , I'd like to , but I dare not .
“ 我的 孩子 — 我 意思是 我的 男生 , ID 喜欢 到 , 但 我 敢 不是 .

“我的孩子——我是说我的儿子，我很想，但我不敢。”

[mə'klærənz] [ɪn'spektəz] [ɑːr; ər] [duː] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] ,
Maclaren's **inspectors** **are** **due** **here** **any** **minute** **,**
迈凯伦的 检查员 是 到期的 这里 任何 分钟 ,

麦克拉伦的检查人员随时可能到达。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['hevi] [faɪn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['liːvid] [ɪf] [wiː; wi]
and **I** **could** **ill** **afford** **to** **pay** **the** **heavy** **fine** **that** **would** **be** **levied** **if** **we**
和 我 可以 患病的 买得起 到 支付 这 重的 美好的 那 会 是 征收 如果 我们
[wɜːr; wər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [roʊst] [biːf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
were **found** **with** **as** **English** **a** **thing** **as** **roast** **beef** **in** **the** **house** **.**
是 成立 和 作为 英语 一个 事物 作为 烤 牛肉 在 这 房子 .

如果被发现家里藏有烤牛肉这种英国特色食品，我们将面临巨额罚款，我根本无力支付。

[noʊ] , [læd] , [wiː; wi] [mɔːn] [stɪk] [tuː; tə] ['pærɪtʃ] [ænd; ənd] ['hægɪs] — [aɪ] [miːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk]
No **,** **lad** **,** **we** **maun** **stick** **to** **parritch** **and** **haggis** **—** **I** **mean** **we** **must** **stick**
不 , 小伙子 , 我们 毛恩 戳 到 帕里奇 和 哈吉斯 — 我 意思是 我们 必须 戳
[tuː; tə] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd] ['hægɪs] .
to **oatmeal** **and** **haggis** **.**
到 麦片 和 哈吉斯 .

不，伙计，我们必须坚持吃羊肉汤和羊杂碎——我的意思是，我们必须坚持吃燕麦粥和羊杂碎。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sentri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
" **Just** **then** **the** **sentry** **that** **was** **stationed** **at** **the** **outskirts** **of** **the** **village** **to**
" 只是 然后 这 哨兵 那 曾是 驻 在 这 郊区 的 这 村庄 到
[wɔːrn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [geɪv] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] :
warn **the** **villagers** **of** **the** **approach** **of** **Americans** **gave** **the** **laugh** **of** **warning** **:**
警告 这 村民们 的 这 方法 的 美国人 给予 这 笑 的 警告 :

“就在这时，驻守在村边，负责警告村民美国人逼近的哨兵发出了一声警告性的笑声：

“ [eɪtʃ] - [oʊ] !
“ **H** **-** **O** **!**
" H - 哦 !

“嗬！

[eɪtʃ] - [oʊ] !
H **-** **O** **!**
H - 哦 !

嗬！

[eɪtʃ] - [oʊ] !
H **-** **O** **!**
H - 哦 !

嗬！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **And** **,** **with** **a** **bitter** **look** **on** **his** **face** **,**
" 和 , 和 一个 苦的 看 在 他的 脸 ,

“他脸上带着苦涩的表情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [lɑːk] ['loʊmənd] , [ben] ['nevɪs] ,
and **a** **shake** **of** **his** **fist** **in** **the** **direction** **of** **Loch** **Lomond** **,** **Ben** **Nevis** **,**
和 一个 摇 的 他的 拳头 在 这 方向 的 湖 洛蒙德 , 本 尼维斯 ,
[ben][boʊlt] ,
Ben **Bolt** **,**
本 螺栓 ,

他朝着罗蒙湖、本尼维斯山、本博尔特山的方向挥了挥拳头。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['siːnəri] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] , ['hɪlək]
and various other bits of Scotch scenery that were scattered about , Hillocks
和 各种各样的 其他 比特 的 苏格兰威士忌 风景 那 是 疏散 关于 , 小山丘
- [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :
Kilspindie said to his mother :
- 说 到 他的 母亲 :

希洛克斯·基尔斯平迪对他的母亲说，还有散落在周围的其他各种苏格兰风景：

" [wil] , [æz; əz] - - [ə; eɪ] - - [help] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Weel , as surees deith a ' c'u'dna help it ;
" 威尔 , 作为 - - 一个 - - 帮助 它 ;

“好吧，正如 surees deith a' c'u'dna 帮助它一样；

['teɪ, 'taɪ][biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɑːn] [pin] [fɔːr; fər] [meə] [ðæn; ðən][twɑː] [ʊrz] ,
tae be sittin ' on peens for mair than twa oors ,
泰 是 坐着 - 在 阴茎 为了 梅尔 比 twa 门 ,

坐在阴茎上超过两小时，

['traɪɪn] - ['teɪ, 'taɪ][get][ə; eɪ][g'rʌp][oʊ] - [ə; eɪ]['mænz] ['hedz] .
tryin ' tae get a grup o ' a man's heads .
尝试 - 泰 得到 一个 小组 o - 一个 男人的 头部 .

试图弄到一群人的脑袋。

([aɪ] [-]
(I [149]
(我 [-]

（I[149]

['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] .
learned that this morning , mother .
学习 那 这 早晨 , 母亲 .

今天早上才知道这件事，妈妈。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ?) "
Isn't it a looloo ?) "
不是 它 一个 - ?) "

这不是个傻瓜吗？)”

" ([ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [sʌn] .
" (Indeed it is , my son .
" (的确 它 是 , 我的 儿子 .

“(的确如此，我的孩子。

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] .)
The Americans are almost within ear - shot .)
这 美国人 是 几乎 之内 耳朵 - 射击 .)

美国人几乎就在我们能听到的范围内。）

[nuː] [wiːv] ['teɪ, 'taɪ] [bɪ'gɪn] [æn; ən] - [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] ,
Noo we've tae begin an ' keep it up till they gang awa ,
不 我们已经 泰 开始 一个 - 保持 它 向上 直到 他们 帮派 awa ,

现在我们必须开始，并且坚持下去，直到他们离开。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɔnə] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [ə'buːt] [ðə; ði] ['huːs] , [fɔːr; fər] ['æˌniːz] [seɪk] !
for there mauna be a cheep aboot the hoose , for Annie's sake !
为了 那里 莫纳 是 一个 便宜 启动 这 房子 , 为了 安妮的 清酒 !

看在安妮的份上，房子周围肯定有只小鸟！

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
Here they are . ”
这里 他们 是 . ”

它们就在这里。”

“ ['mɪðər] !
“ Mither !
” 母亲 !

“母亲！

['mɪðər] !
Mither !
母亲 !

妈妈！

[ɪf] [jiː; ji] - [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [meə] ['hægɪs] . ” [-]
if ye lo'e me bring me mair haggis . ” [150]
如果 是的 - 我 带来 我 梅尔 哈吉斯 . ” [-]

如果你爱我，就给我带些哈吉斯。”[150]

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .
Chorus of Americans .
合唱 的 美国人 .

美国人民的合唱。

[oʊ] , [haʊ] [ə'dɔːrəbli] [skɑːtʃ] !
Oh , how adorably Scotch !
哦 , 如何 可爱地 苏格兰威士忌 !

哦，多么可爱，多么有苏格兰风情啊！

“ ['lɑːʃ] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ,
“ Losh keep us a ' ,
” 洛什 保持 我们 一个 - ,

“Losh 让我们保持 a'，

[bʌt; bət][ðə; ði] - [iːt] [hɪz; ɪz] ['mɪðər] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - ['huːs] [æn; ən] - [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['hægɪs]
but the childie'll eat his mither oot o ' hoose an ' hame wi ' his haggis
但 这 - 吃 他的 母亲 oot o - 房子 一个 - 家 wi - 他的 哈吉斯
.
:
.

但孩子会把他妈妈连人带狗肉一起吃掉。

[jɪl] [faɪnd][sʌm; səm][oʊ] - [ˌaɪ 'tiː]
Ye'll find some o ' it
叫喊 寻找 一些 o - 它

你会找到一些的

[aɪ] - [ðə; ði] ['kʌbərd] .
i ' the cupboard .
我 - 这 橱柜 .

我在橱柜里。

” [ə'merɪkən] ([pə'laɪtli] [tuː; tə] ['hɪlək]) .
” American (politely to Hillocks) .
” 美国人 (礼貌地 到 小山丘) .

“美国人（礼貌地对希洛克斯说）。

[hæv; həv][sʌm; səm] ['hægɪs] [ɑːn][ˌem 'iː] .
Have some haggis on me .
有 一些 哈吉斯 在 我 .

我请你吃点哈吉斯。

['hɪlək] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæni] [skɑːtʃ] [lɪr]) .
Hillocks (with a canny Scotch leer) .
小山丘 (和 一个 精明 苏格兰威士忌 斜视) .

小丘陵（带着一丝狡黠的苏格兰式冷笑）。

[θæŋks] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [pleɪt] . [-]
Thanks ; but I prefer a plate . [151]
谢谢 ; 但 我 更喜欢 一个 盘子 . [-]

谢谢；但我更喜欢盘子。[151]

[ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['stɔːriz] — [rɪ'leɪtɪd] [-] [-]
UNRELATED STORIES — RELATED [152] [153]
无关 故事 — 有关的 [-] [-]

无关新闻—相关[152][153]

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

['ɛfrətə] - ['dʌb(ə)l] [laɪf]
EPHRATA SYMONDS'S DOUBLE LIFE
伊弗拉塔 - 双倍的 生活

埃弗拉塔·西蒙兹的双重生活

[aɪ]
I
我

我

['ɛfrətə] ['saiməndz, 'simәndz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪv] .
Ephrata Symonds was a knave .
以弗拉塔 西蒙兹 曾是 一个 恶棍 .

埃弗拉塔·西蒙兹是个无赖。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .
Of that there was no doubt .
的 那 那里 曾是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
It stuck out all over him .
它 卡住 出去 全部 超过 他 .

他浑身上下都凸了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,
His face was a chart of wickedness ,
他的 脸 曾是 一个 图表 的 邪恶 ,

他的脸上写满了邪恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊpən] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eni] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
and it was his open boast that he had never done any good in his life
和 它 曾是 他的 打开 夸 那 他 有 绝不 完毕 任何 好的 在 他的 生活
,
,
,

他曾公开吹嘘自己一生从未做过任何好事。

[ænd; ənd] , [pliːz] [ðə; ði]['devə)l] , [hiː; hi] ['nevər] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] ['eni] .
and , please the devil , he never intended doing any .
和 , 请 这 魔鬼 , 他 绝不 故意的 正在做 任何 .

而且，老天保佑，他从未打算做任何事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ([ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs]) ,

He	had	married	early	in	life	(	in	a	fit	of	absent	-	mindedness	)	,
他	有	已婚	早期的	在	生活	(	在	一个	合身	的	缺席的	-	心智	)	,

他很早就结婚了（一时心不在焉），

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'seɪkən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

but	he	had	long	since	forsaken	his	wife	and	children	.
但	他	有	长的	自从	被遗弃的	他的	妻子	和	孩子们	.

但他早已抛弃了妻子和孩子。

“ ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] ” ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

“	Satan	finds	some	mischief	still	for	idle	hands	to	do	”	;	but	,	to	speak	in
“	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然	为了	闲置的	双手	到	做	”	;	但	,	到	说话	在

[ə; eɪ]['pærədɑːks] ,

a	paradox	,
一个	悖论	,

“撒旦总能找到一些无所事事的恶作剧来作恶”；但是，用悖论来说，

['seɪtn] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['bɪzi] — [æt; ət]['iːv(ə)l] .

Satan	never	gave	him	any	employment	,	for	he	was	ever	busy	—	at	evil	.
撒但	绝不	给予	他	任何	就业	,	为了	他	曾是	曾经	忙碌的	—	在	邪恶的	.

撒旦从未给他安排过任何工作，因为他总是忙于作恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

It	was	[	154	]
它	曾是	[	-	]

它是[154]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] ['fɪfti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]

when	he	was	just	turned	fifty	that	he	was	elected	a	member	of	the	Evil
什么时候	他	曾是	只是	转向	五十	那	他	曾是	当选	一个	成员	的	这	邪恶的

- ['duː)əz] - [klʌb] .

-	doers	'	Club	.
-	实干家	-	俱乐部	.

他刚满五十岁就被选为作恶者俱乐部的成员。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	soon	became	popular	,	and	upon	the	incarceration	of	the	president	of	the
他	很快	成为	受欢迎的	,	和	之上	这	监禁	的	这	总统	的	这

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

他很快就声名鹊起，而就在俱乐部主席被监禁后，

[ðə; ði] ['trʌstɪd] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] , ['saimændz, 'simændz][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli]

the	trusted	cashier	of	the	Tyninth	National	Bank	,	Symonds	was	unanimously
这	可信	出纳员	的	这	-	国家的	银行	,	西蒙兹	曾是	一致

[ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

elected	president	in	his	place	.
当选	总统	在	他的	地方	.

作为泰宁国民银行值得信赖的出纳员，西蒙兹被一致推选为总裁，接替了他的职位。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pruːvd] [baɪ]

That	he	was	the	right	man	for	the	position	he	immediately	proved	by
那	他	曾是	这	正确的	男人	为了	这	位置	他	立即地	已证实	经过

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [klʌb] - [haʊs] ,

presenting	the	club	with	a	fine	new	club	-	house	,
呈现	这	俱乐部	和	一个	美好的	新的	俱乐部	-	房子	,

他很快就用实际行动证明了自己是这个职位的合适人选，他为俱乐部建造了一座漂亮的新会所。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [gɪv] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

which	he	assured	them	was	not	his	to	give	,	or	he	would	not	have
哪个	他	保证	他们	曾是	不是	他的	到	给	,	或者	他	会	不是	有

[prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

presented	it	.
呈现	它	.

他向他们保证，那不是他能给的，否则他不会送出去。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprezɪdənsi] [hiː; hi] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn]

In	the	first	six	months	of	his	presidency	he	eloped	with	two	married	women
在	这	第一的	六	几个月	的	他的	总统职位	他	私奔	和	二	已婚	女性

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

在他担任总统的头六个月里，他同时与两名已婚妇女私奔。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði][trɪp] [ðæt] [ˈniːðər] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [əˈloʊn][ɪn]

and	so	managed	the	trip	that	neither	suspected	that	she	was	not	quite	alone	in
和	所以	管理	这	旅行	那	两者都不	怀疑	那	她	曾是	不是	相当	独自的	在

[hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .

his	company	.
他的	公司	.

于是，两人就这样完成了这次旅行，以至于他们都没有怀疑她并非独自一人与他同行。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][poʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ]

He	deserted	them	both	in	the	West	,	and	returned	to	pose	before	his	fellow
他	荒凉的	他们	两个都	在	这	西方	,	和	返回	到	姿势	前	他的	同伴

[klʌb] - [ˈmembər] .

club	-	members	.
俱乐部	-	成员	.

他在西部抛弃了他们两人，然后返回俱乐部，在俱乐部成员面前摆姿势拍照。

[hiː; hi][daɪˈvɜːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] [-]

He	diverted	to	his	use	the	little	property	[	155	]
他	改道	到	他的	使用	这	小的	财产	[	-	]

他将这笔小额财产挪作己用[155]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendləs] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [weɪz] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]

of	a	friendless	woman	,	and	in	many	characteristic	ways	showed	himself	to	be
的	一个	没有朋友	女士	,	和	在	许多	特征	方式	显示	他自己	到	是

[ˈθɜːrəli] [bæd] .

thoroughly	bad	.
彻底	坏的	.

他是一个孤苦伶仃的女人，并且在许多方面都表现出他彻头彻尾的邪恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst]

It	was	at	this	period	of	his	life	that	his	death	came	,	and	his	last
它	曾是	在	这	时期	的	他的	生活	那	他的	死亡	来了	,	和	他的	最后的

[wɜːrdz][wɜːr; wər] :

words	were	:
字	是	:

他正是在这段时期去世的，他的遗言是：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] .

“	I	am	thankful	that	no	man	is	the	better	for	my	having	lived	.
“	我	是	感恩	那	不	男人	是	这	更好的	为了	我的	拥有	居住地	.

“我很庆幸我的存在并没有给任何人带来好处。”

” [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈiːv(ə)l] - [ˈduː(ː)əz] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [sɪnˈserəti] .

”	His	fellow	Evil	-	doers	mourned	his	departure	with	sincerity	.
”	他的	同伴	邪恶的	-	实干家	哀悼	他的	离开	和	诚意	.

他的同伙们真诚地哀悼他的离去。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] ['luːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [bæd][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ]

They	felt	that	in	losing	such	a	thoroughly	bad	man	they	had	suffered	a	loss	which
他们	毛毡	那	在	输	这样的	一个	彻底	坏的	男人	他们	有	遭受	一个	损失	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'per] .

it	would	be	impossible	to	repair	.
它	会	是	不可能的	到	维修	.

他们觉得失去这样一个彻头彻尾的坏人，是他们无法弥补的损失。

[æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] ['fiːlɪŋli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , “ [hel] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”

As	the	secretary	feelingly	put	it	,	“	Hell	is	the	worse	for	having	him	.	”
作为	这	秘书	有感情地	放	它	,	“	地狱	是	这	更糟	为了	拥有	他	.	”

正如秘书感慨地说：“地狱因为有他而变得更糟。”

“ [jes] , ” [sed] [ə'nʌðər] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz]['ædmərəbli][bæd] .

“	Yes	,	”	said	another	;	“	he	was	admirably	bad	.
“	是的	,	”	说	其他	;	“	他	曾是	令人钦佩地	坏的	.

“是的，”另一个人说；“他坏得令人钦佩。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bæd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs]

And	it	is	the	more	to	his	credit	that	he	was	bad	in	spite	of	adverse
和	它	是	这	更多的	到	他的	信用	那	他	曾是	坏的	在	尽管如此	的	不利

['influənsiz] .

influences	.
影响	.

更值得称道的是，尽管受到不利影响，他依然作恶多端。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɛfrətə] [hæd; həd] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːd]

His	parents	were	pious	people	,	and	Ephrata	had	every	temptation	to	lead
他的	父母	是	虔诚的	人们	,	和	以弗拉塔	有	每一个	诱惑	到	带领

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;

a	life	of	virtue	;
一个	生活	的	美德	;

他的父母都是虔诚的人，以弗拉塔完全有机会过上美德的生活；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	in	the	face	of	all	the	obstacles	that	his	father	put	in	the	way	of	his
但	在	这	脸	的	全部	这	障碍	那	他的	父亲	放	在	这	方式	的	他的

[bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪʃəs] ,

becoming	vicious	,
成为	恶毒	,

但是，面对父亲为阻止他变得邪恶而设置的所有障碍，

[hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] ,

he	persevered	,
他	坚持不懈	,

他坚持了下来，

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn]

and	yesterday	I	had	the	honor	of	telling	his	old	mother	that	her	son
和	昨天	我	有	这	荣誉	的	讲述	他的	老的	母亲	那	她	儿子

[wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

was	undoubtedly	the	most	wicked	man	in	New	York	.
曾是	无疑	这	最多	邪恶	男人	在	新的	约克	.

昨天我有幸告诉他的老母亲，她的儿子无疑是纽约最邪恶的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

It	made	quite	an	impression	on	her	.
它	制成	相当	一个	印象	在	她	.

这件事给她留下了深刻的印象。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] . ” [-]
We shall ne'er see his like again . ” [156]
我们 将 从未 看 他的 喜欢 再次 . ” [-]

我们再也见不到像他这样的人了。”[156]

[ðə; ði] ['pɑːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] - [klʌb] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ,
The parlors of the Evil - doers ' Club were draped in black ,
这 客厅 的 这 邪恶的 - 实干家 - 俱乐部 是 垂坠的 在 黑色的 ,

恶棍俱乐部的客厅里挂满了黑布，

[ænd; ənd] [mɑːk] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] .
and mock resolutions of sympathy were sent to his deserted wife .
和 嘲笑 决议 的 同情 是 发送 到 他的 荒凉的 妻子 .

他还向被他抛弃的妻子寄去了虚假的同情决议。

[iː]
II
三
二

二

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]
Great was the chagrin of the members of the club when it began to be
伟大的 曾是 这 懊恼 的 这 成员 的 这 俱乐部什么时候 它 开始 到 是
[bruːtid] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['saimən dz, 'simən dz][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] ;
bruited among them that Symonds had been leading a double life ;
杂音 之中 他们 那 西蒙兹 有 到过 领导 一个 双倍的 生活 ;

当俱乐部成员之间开始流传西蒙兹过着双重生活的消息时，他们都感到非常懊恼；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
that his wickedness was but a cloak to hide his goodness .
那 他的 邪恶 曾是 但 一个 披风 到 隐藏 他的 善良 .

他的邪恶不过是掩盖他善良本质的外衣。

[ðə; ði] ['ruːməz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [puː] - [puːd] ,
The rumors were at first pooh - poohed ,
这 谣言 是 在 第一的 呸 - 嘲笑 ,

起初，这些传言都被人嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] ['evri] [θɜːrd] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['æbs(ə)nt]
but when it was remembered that every third week he had always absented
但 什么时候 它 曾是 记得 那 每一个 第三 星期 他 有 总是 缺席
[hɪm'self] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
himself from town ,
他自己 从 镇 ,

但当人们想起他每隔三周都会离开小镇时，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [truːθ] .
the story that he was really a good man began to wear an air of truth .
这 故事 那 他 曾是 真的 一个 好的 男人 开始 到 穿 一个 空气 的 真相 .

他其实是个好人的故事开始显得颇有几分真实性。

[dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l]
Detectives were set to work , and the damning proofs of his deceitful
侦探 是 放 到 工作 , 和 这 令人震惊的 证明 的 他的 欺骗性的
['gʊdnəs] ['mʌltɪplaɪd] ['ræpɪdli] ,
goodness multiplied rapidly ,
善良 乘以 快速 ,

侦探们立即展开调查，他虚伪善良的种种证据迅速增多。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][fækts] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] - ['membər] .
and at last the facts came out , but only to the club - members .
和 在 最后的 这 事实 来了 出去 , 但 仅有的 到 这 俱乐部 - 成员 .

最终真相大白，但只有俱乐部成员知道。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] ['skændələs] ['stɔːriz] [tuː; tə][biː; bi]
They felt that it would not be creditable to allow such scandalous stories to be
他们 毛毡 那 它 会 不是 是 可信赖的 到 允许 这样的 丑闻 故事 到 是
[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
repeated to the world at large ,
重复 到 这 世界 在 大的 ,

他们认为，让这种丑闻故事在世人面前流传下去，有失公允。

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋli] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn][æt; ət][ðem; ðəm][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt]
which would only too willingly point the finger of scorn at them on learning that
哪个 会 仅有的 也 心甘情愿 观点 这 手指 的 轻蔑 在 他们 在 学习 那
[ðer; ðər] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ,
their chief officer had ,
他们的 首席 官 有 ,

一旦得知他们的上司有这样的行为，他们一定会毫不犹豫地用鄙夷的目光指责他们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [lʊr] , [gɔːn] [raɪt] .
in spite of every lure , gone right .
在 尽管如此 的 每一个 饵 , 已消失 正确的 .

尽管处处充满诱惑，但最终还是成功了。

[sʌm; səm] [-]
Some [157]
一些 [-]

一些[157]

[maɪt] ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['meɪbi] ['ʌðər] ['membər] [wɜːr; wər] ['betər]
might even go so far as to insinuate that maybe other members were better
可能 甚至 去 所以 远的 作为 到 暗示 那 或许 其他 成员 是 更好的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
than they seemed to be .
比 他们 似乎 到 是 .

甚至可能暗示其他成员的水平比表面看起来要高。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

- [dɪs'repjətəbl] ['gʊdnəs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [kləukt] [æz; əz][hiː; hi]
Symonds's disreputable goodness should continue to be as well cloaked as he
- 声名狼藉的 善良 应该 继续 到 是 作为 出色地 隐蔽的 作为 他
[hæd; həd] [kləukt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ə'laɪv] .
had cloaked it while alive .
有 隐蔽的 它 尽管 活 .

西蒙兹那不光彩的善良本性应该像他生前那样继续被掩盖起来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The story of his goodness is as follows :
这 故事 的 他的 善良 是 作为 跟随 :

他行善的故事如下：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['evri] [θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
It seems that every third week of his life had been spent in Boston ,
它 似乎 那 每一个 第三 星期 的 他的 生活 有 到过 花费 在 波士顿 ,

他似乎每隔三周就会在波士顿度过。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [ɪn'ʃʊrəns]

and	while	there	he	had	earned	a	large	income	as	a	life	-	insurance
和	尽管	那里	他	有	获得	一个	大的	收入	作为	一个	生活	-	保险

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

他在那里担任人寿保险代理人期间赚取了丰厚的收入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə][spend] [ðɪs] ['mʌni] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] .

It	was	his	wont	to	spend	this	money	in	doing	good	.
它	曾是	他的	惯于	到	花费	这	钱	在	正在做	好的	.

他一贯的习惯是把这笔钱用来做好事。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] .

Nothing	was	known	in	the	Hub	of	his	private	life	.
没有什么	曾是	已知	在	这	中心	的	他的	私人的	生活	.

在Hub，人们对他私生活一无所知。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ædəmz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt]

He	lived	at	the	Adams	House	,	and	cultivated	an	austerity	of	manner	that
他	居住地	在	这	亚当斯	房子	,	和	栽培	一个	紧缩政策	的	方式	那

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['piːp(ə)l] ;

repelled	people	;
排斥	人们	;

他住在亚当斯故居，举止冷峻，令人反感；

[bʌt; bət][baɪ] [ˌʌndər'hænd] [miːnz] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

but	by	underhand	means	he	contrived	to	ameliorate	a	deal	of	misery	.
但	经过	暗中	方法	他	人为的	到	改善	一个	交易	的	苦难	.

但他通过不正当的手段减轻了许多人的痛苦。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [ðæt] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [bə'nevələns] [wʌz; wəz]

Having	become	convinced	in	his	early	youth	that	unostentatious	benevolence	was
拥有	变得	确信	在	他的	早期的	青年	那	朴素的	仁	曾是

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] ['bleizndˌ] [fɔːrθ] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][wɜːrld] ,

preferable	to	a	life	of	good	works	blazoned	forth	to	an	admiring	world	,
优选	到	一个	生活	的	好的	作品	纹章	前进	到	一个	钦佩	世界	,

他从青年时期就坚信，低调的善行比为了博取世人赞赏而大肆宣扬的善行更可取。

[hiː; hi][hæd; həd] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][vaɪs] , [ɪn]['ɔːrdər] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]

he	had	habituated	himself	to	every	form	of	vice	,	in	order	,	under	cover	of
他	有	习惯性的	他自己	到	每一个	形式	的	副	,	在	命令	,	在下面	覆盖	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他已经习惯了各种各样的恶习，并以此为掩护。

[tuː; tə] [pər'suː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

to	pursue	unobserved	the	efforts	he	was	to	put	forth	for	the	good	of
到	追求	未被观察到的	这	努力	他	曾是	到	放	前进	为了	这	好的	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

his	fellow	-	men	.
他的	同伴	-	男人	.

他默默地为同胞的福祉做出了努力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wel] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

And	he	had	well	succeeded	.
和	他	有	出色地	成功了	.

他成功了。

[wen] [ɪ'laɪəs] ['hæpˌgʊd] , [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [səb'sɪstid] [-]
When Elias Hapgood , who had for thirty years subsisted [158]
什么时候埃利亚斯 哈普古德 , WHO 有 为了 三十 年 生存 [-]

伊莱亚斯·哈普古德已经靠[158]维持了三十年的生活

[ɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['benɪfæktər] ,
on the bounty of an unknown benefactor ,
在 这 赏金 的 一个 未知 恩人 ,

得益于一位不知名恩人的慷慨资助，

[riːd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] “ ['herəld] ” [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɛfrətə]
read in the Boston “ Herald ” an account of the death of Ephrata
读 在 这 波士顿 “ 先驱报 ” 一个 帐户 的 这 死亡 的 以弗拉塔
['saiməndz, 'siməndz] ,
Symonds ,
西蒙兹 ,

在《波士顿先驱报》上读到一篇关于埃弗拉塔·西蒙兹之死的报道，

“ [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
“ the wickedest man in New York ,
” 这 最邪恶的 男人 在 新的 约克 ,

“纽约最邪恶的人，

” [hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” he breathed a prayer of thankfulness that the world was rid of such a
” 他 呼吸 一个 祷告 的 感恩 那 这 世界 曾是 摆脱 的 这样的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他默默祈祷，感谢世界终于摆脱了这样一个人。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [frend] .
little knowing that he was misjudging his best friend .
小的 会心 那 他 曾是 误判 他的 最好的 朋友 .

他却浑然不知自己误判了最好的朋友。

[ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [skɔːrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmələrli] ['benɪfɪtɪd] .
And Elias was but one of scores that had been similarly benefited .
和 埃利亚斯 曾是 但 一 的 得分 那 有 到过 相似地 受益 .

而埃利亚斯只是众多受益于类似情况的受害者之一。

- ['tʃæritiz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] ['endləs] [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ə'nɑːnɪməs] .
Symonds's charities had been literally endless and invariably anonymous .
- 慈善机构 有 到过 字面上地 无尽的 和 总是 匿名的 .

西蒙兹的慈善活动数不胜数，而且无一例外都是匿名的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [lɪvd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrks] ,
And now , after having , as it were , lived down his good works ,
和 现在 , 后 拥有 , 作为 它 是 , 居住地 向下 他的 好的 作品 ,

而现在，在他仿佛已经洗刷了自己善行的污名之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ]
it was a little hard that death should have torn from him the lifelong
它 曾是 一个 小的 难的 那 死亡 应该 有 撕裂 从 他 这 终身
[mæsk][ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,
mask of deceit ,
面具 的 欺骗 ,

死亡撕下了他一生伪装的面具，这多少有些难以接受。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈmembər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]

and	set	him	before	his	fellow	-	members	for	what	he	was	—	a
和	放	他	前	他的	同伴	-	成员	为了	什么	他	曾是	—	一个

[ˈθɜːrəli] [gʊd] [mæn] .

thoroughly	good	man	.
彻底	好的	男人	.

并把他介绍给他的同僚，让他们了解他的真实面目——一个彻头彻尾的好人。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] - [ˈduː(ː)əz] - [klʌb] .

It	was	a	special	business	meeting	of	the	Evil	-	doers	'	Club	.
它	曾是	一个	特别的	商业	会议	的	这	邪恶的	-	实干家	-	俱乐部	.

这是一场恶人俱乐部的特别商务会议。

[ðə; ði] [ˈtʃermən] [ræpt] [fɔːr; fər][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌrɛzəˈluːʃənz] :

The	chairman	rapped	for	order	,	and	the	secretary	read	the	following	resolutions	:
这	主席	说唱	为了	命令	,	和	这	秘书	读	这	下列的	决议	:

主席敲击桌面维持秩序，秘书宣读了以下决议：

“ [ˌwerˈæz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈɛfrətə]

“	Whereas	,	It	has	pleased	Nature	to	take	from	among	us	Ephrata
“	然而	,	它	有	高兴	自然	到	拿	从	之中	我们	以弗拉塔

['saimənz, 'simənz] ,

Symonds	,
西蒙兹	,

“然而，大自然已将埃弗拉塔·西蒙兹从我们中间带走，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnərd] [ˈprezɪdənt] ; [-]

for	some	time	our	honored	president	;	[	159	]
为了	一些	时间	我们的	荣幸	总统	;	[	-	]

一段时间以来，我们尊敬的总统；[159]

“ [ˌwerˈæz] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Whereas	,	We	had	always	supposed	him	to	be	a	man	of	the
“	然而	,	我们	有	总是	据称	他	到	是	一个	男人	的	这

[moʊst] [ɪgˈzempləri] ['wɪkɪdnəs] ,

most	exemplary	wickedness	,
最多	典范	邪恶	,

“然而，我们一直认为他是一个极其邪恶的人，

[ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔːr] [huːm] [ɔːl][ˈiːv(ə)l] - [ˈduː(ː)əz] [maɪt] [wel] [haɪd][ðer; ðər] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈhedz] [ɪn] [dɪˈsper]

a	man	before	whom	all	Evil	-	doers	might	well	hide	their	diminished	heads	in	despair
一个	男人	前	谁	全部	邪恶的	-	实干家	可能	出色地	隐藏	他们的	减少	头部	在	绝望

[ʌv; əv]['evər] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ;

of	ever	approaching	his	level	of	degradation	;
的	曾经	接近	他的	等级	的	降解	;

在他面前，所有作恶者都可能羞愧地低下头颅，因为他们绝望地认为自己永远也无法达到他那样的堕落程度；

“ [ˌwerˈæz] ,

“	Whereas	,
“	然而	,

“然而，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'broʊkən] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli]
His life had always seemed to us a perfectly unbroken and singularly
他的 生活 有 总是 似乎 到 我们 一个 完美 未破 和 单独地
[kən'sɪstənt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['emjuleitid] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
consistent chain of crimes and enormities to be emulated by us all ;
持续的 链 的 犯罪 和 巨大 到 是 模拟 经过 我们 全部 ;

在我们看来，他的一生似乎是一条完美无缺、始终如一的犯罪和滔天罪行的链条，值得我们所有人效仿；

[ænd; ənd]
and
和

和

“ [ˌwer'æz] ,
“ Whereas ,
“ 然而 ,

“然而，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk]
It has lately come to be known that his wickedness was but a mask
它 有 最近 来 到 是 已知 那 他的 邪恶 曾是 但 一个 面具
[tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] ,
to hide a life of well - doing ,
到 隐藏 一个 生活 的 出色地 - 正在做 ,

最近人们才知道，他的邪恶行径不过是掩盖其行善积德的面具。

['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪts] ['evri] [θɜːrd] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [diːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ;
occupied in its every third week with deeds of kindness and generosity ;
占领 在 它是 每一个 第三 星期 和 契约 的 仁慈 和 慷慨 ;

每隔三周，它都会进行一些善举和慷慨之举；

“ ['ðerfɔːr] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [wiː; wi] , [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] , [hæv; həv] [bɪn]
“ Therefore be it Resolved , That we , as members of this club , have been
“ 所以 是 它 已解决 , 那 我们 , 作为 成员 的 这 俱乐部 , 有 到过
[moʊst] ['ʃeɪmfəli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ;
most shamefully imposed upon ;
最多 可耻地 强加 之上 ;

“因此，特此决议：我们作为本俱乐部的成员，受到了极其可耻的欺骗；

“ [rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [wiː; wi] [ˌhɪr'baɪ] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
“ Resolved , That we hereby express our contempt for a man who ,
“ 已解决 , 那 我们 特此 表达 我们的 鄙视 为了 一个 男人 WHO ,

“兹决议，我们在此表达对某男子的蔑视，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bæd] ,
with every incentive to be always bad ,
和 每一个 激励 到 是 总是 坏的 ,

有充分的理由去做坏事，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [laɪf] .
should have so far forgotten himself as to lead a third of a worthy life .
应该 有 所以 远的 被遗忘的 他自己 作为 到 带领 一个 第三 的 一个 值得 生活 .

他本应忘却自我，过上三分之一的精彩人生。

” [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [brɔːt]
” The secretary had not finished reading the resolutions when a messenger brought
” 这 秘书 有 不是 完成的 阅读 这 决议 什么时候 一个 信使 带来
[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃer] [-]
in a letter which he handed to the chair [160]
在 一个 信 哪个 他 递交 到 这 椅子 [-]

“秘书还没读完决议，就有一个信使送来一封信，他把信交给了主席[160]

[mæn][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [eɪt] ['fɪfti] - [eɪt] .

man	as	the	clock	pointed	to	eight	fifty	-	eight	.
男人	作为	这	钟	尖	到	八	五十	-	八	.

当时钟指向八点五十八分时，男人站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

It	ran	in	this	fashion	:
它	跑	在	这	时尚	:

它的运行方式如下：

['feloʊ] - ['membər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ,

Fellow	-	Members	:	It	is	,	by	the	time	of	reading	this	,
同伴	-	成员	:	它	是	,	经过	这	时间	的	阅读	这	,

各位会员：截至您阅读此文之时，

['prɑːbəbli] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

probably	plain	to	you	that	you	have	been	taken	in	by	me	,	and	that	,
大概	清楚的	到	你	那	你	有	到过	已采取	在	经过	我	,	和	那	,

你可能已经意识到自己被我骗了，而且，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['riːəli] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

so	far	from	my	really	having	been	a	wicked	person	,
所以	远的	从	我的	真的	拥有	到过	一个	邪恶	人	,

距离我真的是个坏人还差得远呢，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

I	was	a	credit	to	my	race	and	time	.
我	曾是	一个	信用	到	我的	种族	和	时间	.

我为我的种族和时代赢得了荣誉。

[truː] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ]

True	to	my	desire	that	to	the	rest	of	the	world	I	should	be	accounted	a
真的	到	我的	欲望	那	到	这	休息	的	这	世界	我	应该	是	已记录	一个

[bæd][mæn] ,

bad	man	,
坏的	男人	,

我一直希望世人都认为我是个坏人，而我正是如此希望的。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ][bɑːks] .

I	have	caused	to	be	delivered	with	this	letter	a	box	.
我	有	导致	到	是	发表	和	这	信	一个	盒子	.

我已安排人随信附送一个盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪts] ['pɜːrpəs] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

It	works	its	purpose	at	nine	o'clock	.
它	作品	它是	目的	在	九	点钟	.

它在九点钟发挥其作用。

[sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Sit	where	you	are	and	do	not	attempt	to	escape	.
坐	在哪里	你	是	和	做	不是	试图	到	逃脱	.

坐在原地，不要试图逃跑。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['gʊdnəs] [rests] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rest] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

The	secret	of	my	goodness	rests	,	and	shall	rest	,	with	you	.
这	秘密	的	我的	善良	休息	,	和	将	休息	,	和	你	.

我善良的秘密在于你，并将永远在于你。

[jɔːrz] [ˌɪnsɪn'sɪrli] , ['ɛfrətə] ['saimændz, 'simændz] .

Yours	insincerely	,	Ephrata	Symonds	.
此致	虚伪地	,	以弗拉塔	西蒙兹	.

此致，敬礼（实为虚情假意） 埃弗拉塔·西蒙兹

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃermən] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

As	the	chairman	finished	reading	he	glanced	at	the	clock	.
作为	这	主席	完成的	阅读	他	瞥了一眼	在	这	钟	.

主席读完后，瞥了一眼时钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [naɪn] !

It	was	on	the	stroke	of	nine	!
它	曾是	在	这	中风	的	九	!

就在九点整!

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	seized	the	box	,	and	with	a	wild	cry	attempted	to	throw	it	through	the	window	,
他	查获	这	盒子	,	和	和	一个	荒野	哭	尝试过	到	扔	它	通过	这	窗户	,

他抓起箱子，大叫一声，试图把它扔出窗外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] ,

A	whirring	noise	was	heard	,	followed	by	a	terrific	explosion	,
一个	嗡嗡声	噪音	曾是	听到	,	随后	经过	一个	了不起	爆炸	,

先是传来一阵呼呼的响声，随后是一声巨响。

[ðæt] [left] [ʌv; əv] [klʌb] - [haʊs] [ænd; ənd] - ['membər] [nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

that	left	of	club	-	house	and	-	members	naught	save	a	hole	in	the	ground	.
那	左边	的	俱乐部	-	房子	和	-	成员	零	节省	一个	洞	在	这	地面	.

俱乐部会所和会员们剩下的只有地上一个大坑。

- ['kʌlpəb(ə)l] ['gʊdnəs] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . [-]

Symonds's	culpable	goodness	remained	unknown	to	the	world	.	[	161	]
-	有罪的	善良	剩余	未知	到	这	世界	.	[	-	]

西蒙兹的善良本性不为人知。[161]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [lʌk]

A	STRANGER	TO	LUCK
一个	陌生人	到	运气

与运气不相干

[wen] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [dɑːrbiɪvɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ɔːl] [wɪl] [rɪ'membər] ,

When	I	got	off	the	train	at	Darbyville	,	which	,	as	all	will	remember	,
什么时候	我	得到	离开	这	火车	在	达比维尔	,	哪个	,	作为	全部	将要	记住	,

我在达比维尔下了火车，大家都会记得这件事。

[ɪz][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][el] . [em] . & [en] . [ænd; ənd][oʊ] . [piː] . & [kjuː] . ['reilrəudz] ,

is	the	junction	of	the	L	.	M	.	&	N	.	and	O	.	P	.	&	Q	.	railroads	,
是	这	交汇处	的	这	L	.	M	.	&	N	.	和	哦	.	P	.	&	问	.	铁路	,

是LM&N铁路和OP&Q铁路的交汇处。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['æksɪdənt] ,

and	found	that	,	owing	to	an	accident	,
和	成立	那	,	欠款	到	一个	事故	,

并发现，由于一场意外，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['lætər] [roʊd] , [aɪ][wʌz; wəz]

it	would	be	an	hour	before	the	train	came	in	on	the	latter	road	,	I	was
它	会	是	一个	小时	前	这	火车	来了	在	在	这	后者	路	,	我	曾是

[vekst] .

vexed	.
烦恼	.

火车还要一个小时才会从后一条路进站，我感到很恼火。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌɔːrdn'erəli] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] , [jet] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

Although	ordinarily	my	own	thoughts	are	agreeable	companions	,	yet	events	of	the
虽然	按说	我的	自己的	想法	是	同意	同伴	,	然而	活动	的	这

[pæst] [wiːk] ,

past	week	,
过去的	星期	,

虽然通常情况下，我自己的想法都是令人愉悦的，然而过去一周发生的事情，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd][nɑːt] [bɔːrn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] ,

in	which	my	good	judgment	had	not	borne	a	conspicuous	part	,
在	哪个	我的	好的	判断	有	不是	出生	一个	显眼的	部分	,

其中我的良好判断并未发挥显著作用，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ðiːz] [θɔːts] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les]

made	it	likely	that	for	the	nonce	these	thoughts	of	mine	would	be	more	or	less
制成	它	可能	那	为了	这	nonce	这些	想法	的	矿	会	是	更多的	或者	较少的

[ʌn'plez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

这使得我暂时这些想法很可能都会让我感到不快。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['stʌdi] .

and	so	I	cast	about	for	some	human	nature	to	study	.
和	所以	我	投掷	关于	为了	一些	人类	自然	到	学习	.

于是我开始四处寻找一些关于人性的研究对象。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fɑːrmɚz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [trʌŋks] .

At	one	end	of	the	platform	three	or	four	farmers	were	seated	upon	trunks	.
在	一	结尾	的	这	平台	三	或者	四	农民	是	坐着	之上	树干	.

平台的一端，三四个农民坐在树干上。

[ðeɪ] [-]

They	[	162	]
他们	[	-	]

他们[162]

[wɜːr; wər][ə'lɜːrt] - ['lʊkɪŋ] [men] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .

were	alert	-	looking	men	,	and	,	like	me	,	were	waiting	for	the	train	.
是	警报	-	寻找	男人	,	和	,	喜欢	我	,	是	等待	为了	这	火车	.

他们都是看起来很机警的男人，和我一样，都在等火车。

[æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðem; ðəm] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['læŋki] , [ʃɑːrp] - [boʊnd] , [naɪf]

As	I	neared	them	,	one	of	their	number	,	a	tall	,	lanky	,	sharp	-	boned	,	knife
作为	我	接近	他们	,	一	的	他们的	数字	,	一个	高的	,	瘦长的	,	锋利的	-	骨	,	刀

- ['fitʃərd] ['feloʊ] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] ,

-	featured	fellow	,	imperturbably	good	-	natured	-	looking	,
-	特色	同伴	,	沉着冷静	好的	-	自然	-	寻找	,

当我走近他们时，他们当中有一个身材高挑、瘦削、骨骼分明、五官棱角分明的男子，外表看起来沉着冷静、性情温和。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	with	an	expression	of	more	than	ordinary	intelligence	in	his	eyes	,
和	和	一个	表达	的	更多的	比	普通的	智力	在	他的	眼睛	,

他的眼神中流露出远超常人的智慧，

[left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [ɪ'regjələr] [straɪdz] .

left	them	and	sauntered	off	down	the	road	with	long	,	irregular	strides	.
左边	他们	和	漫步	离开	向下	这	路	和	长的	,	不规律的	步幅	.

他留下他们，迈着长长的、不规则的步伐，悠闲地沿着道路走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑ:m] , [klɪr] , [draɪ] [deɪz] [wen] [saʊndz] ['kæri] [wel] ,

It	was	one	of	those	calm	,	clear	,	dry	days	when	sounds	carry	well	,
它	曾是	一	的	那些	冷静的	,	清除	,	干燥	天	什么时候	声音	携带	出色地	,

那天风平浪静，天气晴朗干燥，声音传播得很远。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [jet] [aɪ] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

and	although	I	did	not	join	them	,	yet	I	heard	every	word	of	the	conversation
和	虽然	我	做过	不是	加入	他们	,	然而	我	听到	每一个	单词	的	这	对话

.

:

.

虽然我没有加入他们，但我听到了他们谈话的每一个字。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ðer; ðər] [glɑ:nsiz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃoʊd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'vɜ:rs]

Indeed	,	as	their	glances	from	time	to	time	showed	,	they	were	not	averse
的确	,	作为	他们的	眼神	从	时间	到	时间	显示	,	他们	是	不是	反

[tu:; tə] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:dɪtər] .

to	having	an	auditor	.
到	拥有	一个	审计员	.

事实上，从他们不时流露出的眼神来看，他们并不排斥审计员。

“ [its] - , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] ,

“	It's	cur'us	,	”	said	one	of	them	,	a	ruddy	-	faced	man	with	a	white	beard	,
“	它是	-	,	”	说	一	的	他们	,	一个	红润	-	面对	男人	和	一个	白色的	胡须	,

“是 cur'us，”其中一个面色红润、留着白胡子的男人说道。

“ [haʊ] [ʌn'lʌki] [ə; eɪ][mæn][si: ən][bi:; bi][æn; ən] - ['jɪt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

“	how	unlucky	a	man	c'n	be	an	'	yit	manage	to	live	.
“	如何	倒霉	一个	男人	c'n	是	一个	-	yit	管理	到	居住	.

一个人多么不幸，却还能活下来。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðem; ðəm] .

”	His	eyes	followed	the	shambling	figure	that	had	just	left	them	.
”	他的	眼睛	随后	这	蹒跚	数字	那	有	只是	左边	他们	.

他的目光追随着刚刚离开他们的蹒跚身影。

“ [aɪl] [help] [maɪ'self][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɛt] - , [jed] .

“	I'll	help	myself	to	some	of	thet	terbacker	,	Jed	.
“	患病的	帮助	我	到	一些	的	那个	-	,	杰德	.

“我要尝尝后卫杰德的滋味。”

[left] [maɪn] [tu:; tə] [hʌm] , [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ti:θˌeɪk] — ['ɔ:f(ə)l] .

Left	mine	to	hum	,	an	'	I	have	the	teethache	—	awful	.
左边	矿	到	哼	,	一个	-	我	有	这	牙痛	—	可怕	.

我让它一直嗡嗡作响，结果牙疼得厉害——太难受了。

” [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smu:ð] [feɪs] ,

”	This	to	a	short	,	stout	man	with	a	smooth	face	,
”	这	到	一个	短的	,	肥硕	男人	和	一个	光滑的	脸	,

“这话是说给一个身材矮胖、面容光滑的男人听的。”

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [hi:; hi]

who	had	just	taken	a	liberal	mouthful	of	tobacco	from	a	paper	that	he
WHO	有	只是	已采取	一个	自由主义	一口气	的	烟草	从	一个	纸	那	他

[dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɑ:kɪt] . [-]

drew	from	his	hip	-	pocket	.	[	163	]
画	从	他的	时髦的	-	口袋	.	[	-	]

他刚刚从裤兜里掏出一张纸，狠狠地嚼了一口烟。[163]

“ - - - ! ” [sed] [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] .
“ He'p ' se'f ! ” said the one addressed .
“ - - - ! ” 说 这 一 已解决 .

“He'p 'se'f! ”被叫的那个人说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['miːnɪn] - [seɪt] , [aɪ] [spoʊ̯z] ? ”
Then he added , “ Meanin ' Seth , I s'pose ? ”
然后 他 额外 , “ 含义 - 塞思 , 我 假设 ? ”

然后他又补充道：“你是说塞思吧？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Yes , ” replied the other .
“ 是的 , ” 回复 这 其他 .

“是的，”另一个人回答道。

“ [aɪ] [bliːv] [θɛt] [ˌiː'ɛf] [seɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɛv] ['ɛniˌθɪn] - ['riːəli] - ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ I b'lieve thet ef Seth was to hev anythin ' really fort'nit happen to him ,
“ 我 相信 那个 ef 塞思 曾是 到 赫夫 任何东西 - 真的 - 发生 到 他 ,

“我相信如果塞思真的遭遇什么不测，那他一定不会有事发生的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] . ” “
it would throw him off his balance . ” “
它 会 扔 他 离开 他的 平衡 . ” “

这会让他失去平衡。

- [en] - ['jɪt] [θər] - ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [θɛt] ['betər] [dɪ'zɜːrvd] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən] [seɪt] .
' N ' yit ther ' never was a feller thet better deserved good luck than Seth .
- N - yit 那里 - 绝不 曾是 一个 伙计 那个 更好的 应得的 好的 运气 比 塞思 .

'N' yit ther' 从来没有哪个家伙比 Seth 更配得上好运。

[moʊst] - - [mæn][aɪ]['evər] [sɔː] .
Most obligin ' man I ever saw .
最多 - - 男人 我 曾经 锯 .

我见过的最乐于助人的人。

[eint] [noʊ] [fuːl] , ['nʌðər] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
Ain't no fool , nuther , ” remarked the third and last member of the group ,
不是 不 傻子 , 另一个 , ” 评论 这 第三 和 最后的 成员 的 这 团体 ,

“他可不是傻瓜，”该团的第三位也是最后一位成员说道。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪn] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ]['prɑːmɪnənt] [frʌnt] [tiːθ] ,
a typical Uncle Sam in appearance , with prominent front teeth ,
一个 典型的 叔叔 山姆 在 外貌 , 和 著名的 正面 牙齿 ,

外貌特征典型的山姆大叔，门牙突出。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['draɪli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [sed] .
and a habit of laughing dryly at everything that he or any one else said .
和 一个 习惯 的 笑 干巴巴地 在 一切 那 他 或者 任何 一 别的 说 .

而且他还有个习惯，就是对自己或其他人说的任何话都冷笑。

“ [hiː; hi][dəunt] ['sʌfər] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] - [niːdz] [ʌv; əv][laɪf] , [duːz] [hiː; hi] ?
“ He don't suffer fer the actooal needs of life , doos he ?
“ 他 不 遭受 fer 这 - 需求 的 生活 , 嘟 他 ?

“他没有经历过生活的实际需求，对吧？”

” [æskt] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] [jed] .
” asked the stout man whom the others called Jed .
” 问 这 肥硕 男人 谁 这 其他的 称为 杰德 .

“那个身材魁梧的男人问道，其他人都叫他杰德。”

“ [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] , ” ['ænsər] [sæm] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [soʊ][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['jæŋki]
“ No — oh , no , ” answered Sam (for it turned out that so the typical Yankee
“ 不 — 哦 , 不 , ” 回答 山姆 (为了 它 转向 出去 那 所以 这 典型的 扬基
[wʌz; wəz] [kɔːld]) .
was called) .
曾是 称为) .

“不——哦，不，”萨姆回答道（事实证明，典型的北方佬就是这样称呼的）。

“ [noʊ] ; [hiː; hi] [gɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wer] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [hɛz] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [leɪ]
“ No ; he gits enough to eat and wear , but he never hez a cent to lay
“ 不 ; 他 git 足够的 到 吃 和 穿 , 但 他 绝不 赫兹 一个 中心 到 躺
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

“不，他吃穿得饱，但从来没有一分钱可以存下来。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] . ”
and never will . ”
和 绝不 将要 . ”

而且永远不会。”

“ [dəunt] [drɪŋk] , [duːz] [hiː; hi] ?
“ Don't drink , doos he ?
“ 不 喝 , 嘟 他 ?

“他不喝酒，是吗？”

” [æskt] [jed] ,
” asked Jed ,
” 问 杰德 ,

杰德问道：“

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər]
who seemed to belong to a different town from the one wherein the others
WHO 似乎 到 属于 到 一个 不同的 镇 从 这 一 其中 这 其他的
[ænd; ənd] [seɪt] [ə'boʊd] .
and Seth abode .
和 塞思 住所 .

他们似乎来自与其他人以及赛斯居住的城镇不同的另一个城镇。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [-]
His acquaintance with the one [164]
他的 熟人 和 这 一 [-]

他与那位[164]的相识

['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪntɪmət] .
under discussion was evidently by no means intimate .
在下面 讨论 曾是 显然 经过 不 方法 亲密的 .

显然，讨论的内容绝非私密的。

“ [noʊ] ; [hiː; hi] [eint] [gɑːt][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] - [tiː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
“ No ; he ain't got no vices ' t I know of .
“ 不 ; 他 不是 得到 不 恶习 - t 我 知道 的 .

“不，据我所知，他没有任何不良嗜好。”

[dʒɛs] - . ”
Jes ' onlucky . ”
杰斯 - 倒霉 . ”

杰斯运气不好。

“ [its] - - [haʊ] - [klʌs] [gʊd] ['fɔrtɪn] [hɛz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
“ It's s'prisin ' haow tantalizin'ly clus good fortin hez come to him — different times ,
“ 它是 - - 哈奥 - 集群 好的 福廷 赫兹 来 到 他 — 不同的 时代 ,

“It's s'prisin' haow tintalizin'ly clus good fortin hez come to him — different times,

" [sed] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld]
" said the one who had asked for the tobacco , and whom the others called
" 说 这 一 WHO 有 问 为了 这 烟草 , 和 谁 这 其他的 称为
['sailəs] .
Silas .
西拉斯 .

"向人要烟草的那个人说道，其他人称他为西拉斯。"

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['sailəs] , " [ə'sentid] [sæm] .
" You're right , Silas , " assented Sam .
" 你是 正确的 , 西拉斯 , " 同意 山姆 .

"你说得对，塞拉斯，"萨姆赞同道。

" [hiː; hi][siː ən] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə] [gʊd] [lʌk] - [θaʊt] [tɛtʃɪn] - [ˌaɪ 'tiː] - [æn; ən] ['eni] [mæn][aɪ]['evər] [siː] .
" He c'n come nearer to good luck ' thout techin ' it ' an any man I ever see .
" 他 c'n 来 更近 到 好的 运气 - 空 泰金 - 它 - 一个 任何 男人 我 曾经 看 .
"
"
"

"他不用刻意追求好运，就能比我见过的任何人都更接近好运。"

" [dəunt] [siːm] [tuː; tə]['wɜːrrɪt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , " [sed] [jed] .
" Don't seem to worrit him much , " said Jed .
" 不 似乎 到 担心 他 很多 , " 说 杰德 .

"他似乎并不太担心，"杰德说。

" [hiː; hi] [siːmz] ['tʃɪrf(ə)l] . "
" He seems cheerful . "
" 他 似乎 快乐 . "

他看起来心情不错。

" [dəunt] ['nɑːθɪn] - ['wɜːrrɪt][hɪm; ɪm] , " [sæm] [kən'tɪnjuːd] .
" Don't nothin ' worrit him , " Sam continued .
" 不 什么也没有 - 担心 他 , " 山姆 持续 .

"别让他担心任何事，"萨姆继续说道。

" [moʊst] ['iːzi] - ['gɔɪn] - [mæn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜrθ] .
" Most easy - goin ' man on the face of the airth .
" 最多 简单的 - 去 - 男人 在 这 脸 的 这 空气 .

"他是我见过最随和的人。"

[hiː; hi][dəunt][æsk]['fɝː, 'fɛr] ['sɪmpəθi] .
He don't ask fer sympathy .
他 不 问 fer 同情 .

他并不寻求同情。

[hiː; hi] [teɪks] [greɪt] ['doʊsɪz][ʌv; əv][bæd] [lʌk] - [es][ˌiː'ɛf] - [twʌz] [gʊd] ['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz] [helθ] . "
He takes great doses of bad luck ' s ef ' twas good fer his health . "
他 需要 伟大的 剂量 的 坏的 运气 - s ef - 那是 好的 fer 他的 健康 . "

他承受了大量的厄运，但这反而对他的健康有益。

" ['nevər] [fɝːdʒɪt] , " [sed] ['sailəs] ,
" Never fergit , " said Silas ,
" 绝不 弗吉特 , " 说 西拉斯 ,

"永远不要忘记，"西拉斯说。

" [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] ['mɪltʃ] - [æt; ət] ['ɔːkʃn] ['fɝː, 'fɛr] [faɪv]
" the time when he bought a fine new milch Jarsey at auction fer five
" 这 时间 什么时候 他 买 一个 美好的 新的 牛奶 - 在 拍卖 fer 五
['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
dollars .
美元 .

"他曾在拍卖会上花五美元买了一头漂亮的新奶牛 Jarsey。"

[waɪ] , [hiː; hi] [hɛd] [tuː] ['ɔfɝz] ['fɝː, 'fɛr] [hɜːr; hər] ['nɛks] - [deɪ] ,
Why , he hed two offers fer her nex ' day ,
为什么 , 他 头 二 优惠 fer 她 下一个 - 天 ,

为什么？因为他第二天就收到了两份给她的邀约。

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — ”
an ' I know one of ' em was forty dollars — ”
一个 - 我 知道 一 的 - 呃 曾是 四十 美元 — ”

我知道其中一个是四十美元——”

“ [wel] , [naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['pɜːrti] ['lʌki] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [jed] .
“ Well , naow I call that purty lucky , ” interrupted Jed .
“ 出色地 , 现在 我 称呼 那 漂亮 幸运的 , ” 中断 杰德 .

“嗯，现在我觉得这真是太幸运了，”杰德插嘴道。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

” [kən'tɪnjuːd] ['sailəs] , ['siːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [-]
” continued Silas , seating him [165]
” 持续 西拉斯 , 座位 他 [-]

西拉斯继续说道，并让他坐下[165]

[self] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɑːn] [ə; eɪ] [trʌŋk] .
self more comfortably on a trunk .
自己 更多的 舒适地 在 一个 树干 .

更舒服地躺在树干上。

“ [seɪt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [sel] .
“ Seth he wouldn't sell .
“ 塞思 他 不会 卖 .

“塞思不会卖的。”

[sed] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [hɛv] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [mɪlk] , [æn; ən] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .
Said he never did hev his fill of milk , an ' he was goin ' to keep her .
说 他 绝不 做过 赫夫 他的 充满 的 牛奶 , 一个 - 他 曾是 去 - 到 保持 她 .

他说他永远喝不够牛奶，他要把她留下来。

['veri] ['nɛks] - [deɪ] , [biː] - [dʒɔːrdʒ] !
Very nex ' day , b ' George !
非常 下一个 - 天 , b - 乔治 !

就在第二天，乔治！

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪp] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] - [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [koʊld] .
she choked on a turnip , an ' when he faound her she was cold .
她 窒息 在 一个 芜菁 , 一个 - 什么时候 他 - 她 她 曾是 寒冷的 .

她被萝卜噎住了，当他找到她时，她已经冰冷了。

[mæn] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Man sympathized with him .
男人 同情 和 他 .

男人同情他。

- [tuː] [bæd] , [seɪt] , - [sez] [hiː; hi] ; - [jiː; ji] - [ɑːr] - [ɑː'uːt] ['fɔːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . -
' Too bad , Seth , ' says he ; ' ye ' r ' aout forty dollars . '
- 也 坏的 , 塞思 , - 说道 他 ; - 是的 - r - 大约 四十 美元 . -

“太可惜了，塞思，”他说，“你大概要四十美元。”

- ['faɪvz] [ɔːl] [aɪ] ['fɪgər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] , - [sez] [seɪt] .
' Five's all I figger it at , ' says Seth .
- 五的 全部 我 菲格 它 在 , - 说道 塞思 .

“我估计也就五吧，”塞思说。

- ['dɪdnt] [kiːr] [tuː; tə] [sel] . -
' Didn't keer to sell . '
- 没有 基尔 到 卖 . -

“不想卖。”

“ ['kloʊsɪst] [kɔːl] - [æt; ət] ['fɔːrtʃən] ['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [taɪm] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] - [ɑː'uːt] [west]
“ Closest call ' at fortune ever made him was time his uncle Ralzemon aout West
” 最接近 称呼 - 在 财富 曾经 制成 他 曾是 时间 他的 叔叔 - 大约 西方
[daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] $5000 .
died and left him $5000 .
死亡 和 左边 他 $5000 .

“他离发财最近的一次是他的叔叔拉尔泽蒙·奥特·韦斯特去世，给他留下了 5000 美元。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][glæd] , ['fɜː, 'fɛr]
Everybody was glad , fer
大家 曾是 高兴的 , fer

大家都很高兴，因为

['evri] [wʌn] [laɪks] [seɪt] .
every one likes Seth .
每一个 一 点赞 塞思 .

大家都喜欢赛斯。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['letər] - [ðə; ði] ['lɔɪər] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I was with him when he got the letter f'om the lawyer sayin ' it was
我 曾是 和 他 什么时候 他 得到 这 信 - 这 律师 说 - 它 曾是
[ɔːl][ɪn][goʊld] ,
all in gold ,
全部 在 金子 ,

我当时和他在一起，他收到了律师的信，信上说所有东西都是黄金做的。

[æn; ən] - [hɛd] [-] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θɛt] ['biːn] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
an ' hed be'n expressed to him , thet bein ' one of the terms of the will .
一个 - 头 贝恩 表达 到 他 , 那个 是 - 一 的 这 条款 的 这 将要 .

遗嘱中规定，他必须向他表达这一意愿。

[məuz] - - [wei] [ʌv; əv] ['sɛndɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] , ” [dɪ'klerd] ['sailəs] , [kəm'presiŋ] [hɪz; ɪz]
Mos ' shif'less way of sendin ' it , I thought , ” declared Silas , compressing his
莫斯 - - 方式 的 发送 - 它 , 我 想法 , ” 声明 西拉斯 , 压缩 他的
[lɪps] . “
lips . “
嘴唇 . “

“莫斯这种漫不经心的表达方式，我想，”西拉斯抿着嘴唇说道。

- [wʌt] [jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [seɪt] ? - [sez] [aɪ] . - [pʊt] [-]
' What ye goin ' to do with it , Seth ? ' says I . ' Put [166]
- 什么 是的 去 - 到 做 和 它 , 塞思 ? - 说道 我 . - 放 [-]

“你打算怎么处理它，塞思？”我问。“放[166]

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ? -
it in the bank ? '
它 在 这 银行 ? -

钱存在银行里吗?

- [eint] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['jɪt] , - [sez] [hiː; hi] ; - [æn; ən] - , [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] . -
' Ain't got it yit , ' says he ; ' an ' , what's more , I never will . '
- 不是 得到 它 yit , - 说道 他 ; - 一个 - , 是什么 更多的 , 我 绝不 将要 . -

“我现在还没有，”他说；“而且，我永远也不会有。”

- [waɪ] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sez] [aɪ] . - [ɑːn] - ['prɪnsəp(ə)lz] , - [sez] [hiː; hi] , [ə; eɪ] - - - .
' Why d ' ye think so ? ' says I . ' On gin'al principles , ' says he , a - laafin ' .
- 为什么 d - 是的 思考 所以 ? - 说道 我 . - 在 - 原则 , - 说道 他 , 一个 - - - .

“你为什么这么想？”我问。“从根本上讲，”他说道，语气很亲切。

“ [ʃʊr] - ['nɔ:] ,
“ Sure ' nough ,
“ 当然 - 足够了 ,

“果然如此，

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [θɛt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɑ:'u:t][ɪn] [wɪs'kɑ:nsɪn] [hɛd]
a few days later it was printed in the paper thet a train aout in Wisconsin hed
一个 很少 天 之后 它 曾是 打印 在 这 纸 那个 一个 火车 大约 在 威斯康星州 头
[-] [held] [ʌp] [baɪ] ['rɔbəz] .
be'n held up by robbers .
贝恩 握住 向上 经过 强盗 .

几天后，报纸上刊登了一则消息，威斯康星州附近的一列火车遭到劫匪抢劫。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [æn; ən] - [seɪt] [wʌz; wəz]
I was in the post - office when I saw it in the paper , an ' Seth was
我 曾是 在 这 邮政 - 办公室 什么时候 我 锯 它 在 这 纸 , 一个 - 塞思 曾是
[ðer; ðər] [tu:] .
there too .
那里 也 .

我在邮局的时候在报纸上看到了这则消息，塞思当时也在那里。

- [bet] [ji:; ji][ə; eɪ] ['kʊki] [θɛt] [maɪ] $5000 [wʌz; wəz][ɑ:n] [θɛt] [treɪn] , - [sez] [hi:; hi] .
' Bet ye a cooky thet my $5000 was on thet train , ' says he .
- 赌注 是的 一个 饼干 那个 我的 $5000 曾是 在 那个 火车 , - 说道 他 .

“我敢打赌，我的5000美元肯定在那列火车上，”他说。

- [wəʊnt] [teɪk] [ji:; ji] , - [sez] [aɪ] ; - ['fɜ:, 'fɛr] [aɪl] [bet] [ji:; ji] [faɪv] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [twʌz] , - . -
' Won't take ye , ' says I ; ' fer I'll bet ye five dollars ' twas , myse'f . '
- 惯于 拿 是的 , - 说道 我 ; - fer 患病的 赌注 是的 五 美元 - 那是 , - . -

“我不信，”我说，“我敢打赌五美元，那就是我自己干的。”

- [aɪl] [teɪk] [ji:; ji] , - [sez] [hi:; hi] .
' I'll take ye , ' says he .
- 患病的 拿 是的 , - 说道 他 .

“我带你去，”他说。

[bi:] - [dʒɔ:rdʒ] !
B ' George !
B - 乔治 !

B' George!

[hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] [faɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] $5000 [tu:] , ['fɜ:, 'fɛr] - [twʌz] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] ,
he lost the five and the $5000 too , fer ' twas on the train ,
他 丢失的 这 五 和 这 $5000 也 , fer - 那是 在 这 火车 ,

他不仅丢了五块钱，还丢了五千美元，因为那是在火车上。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [gɪt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
an ' they never could git a trace of it .
一个 - 他们 绝不 可以 git 一个 痕迹 的 它 .

他们始终没能找到任何线索。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [hɛd] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] - [ɪm] . ”
The robbers hed took to the woods , an ' they never found ' em . ”
这 强盗 头 采取 到 这 树林 , 一个 - 他们 绝不 成立 - 呃 . ”

他把强盗们带进了树林，结果他们再也没被找到。

“ [wel] , [aɪ][swɑ:n] !
“ Well , I swan !
” 出色地 , 我 天鹅 !

“好吧，我是天鹅！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [jed] , ['tʃuːɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [lʊk] [ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] [ɪn]
" ejaculated Jed , chewing hard , and regarding with ominous look a knot - hole in
" 射精 杰德 , 咀嚼 难的 , 和 关于 和 不祥的 看 一个 结 - 洞 在
[ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 .

杰德猛地一口气说道，一边用力咀嚼着，一边阴沉地看着平台上的一个树节洞。

['saɪləs] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [sez] , - [aɪm] ['sɑːri] ['fɝː, 'fɛr][jiː; ji] , [seɪt] .
Silas continued : " I says , ' I'm sorry fer ye , Seth .
西拉斯 持续 : " 我 说道 , - 我是 对不起 fer 是的 , 塞思 .

西拉斯继续说道："我说，'塞思，我为你感到难过。'

- [sez] [hiː; hi] : - [aɪ] [eɪnt] [noʊ] ['puːrɝ] - [æn; ən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ['hiːd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
' Says he : ' I ain't no poorer ' an I was before I heard he'd left it to me
- 说道 他 : - 我 不是 不 贫穷 - 一个 我 曾是 前 我 听到 他会 左边 它 到 我
. - "
: ' "
. - "

他说："我听说他把遗产留给了我，现在我的生活水平和以前一样，一点也不差。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑː'uːt][ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][hiː; hi] [bet] , [ðoʊ] , " [sed] [jed] . [-]
" He was aout the five dollars he bet , though , " said Jed . [167]
" 他 曾是 大约 这 五 美元 他 赌注 , 尽管 , " 说 杰德 . [-]

"不过，他赢的钱差不多就是他下注的五美元，"杰德说。[167]

" [-] , ['nʌðər] , " [sed] ['saɪləs] , ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
" Wa'n't , nuther , " said Silas , rather shamefacedly .
" 想 , 另一个 , " 说 西拉斯 , 相当 羞愧地 .

"当然不是，"西拉斯有些不好意思地说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [θɛt] [ðə; ði][bet][wʌz; wəz][ɔːf] . "
" I told him thet the bet was off . "
" 我 讲述 他 那个 这 赌注 曾是 离开 . "

"我告诉他，赌约取消了。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [suː] [ðə; ði] - ? " [æskt] [jed] . "
" Why didn't he sue the comp'ny - ? " asked Jed . "
" 为什么 没有 他 起诉 这 - ? " 问 杰德 . "

"他为什么不起诉那家公司？"杰德问道。

- [æts] [wʌt] [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm]['dɔɪɪn] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] - - [noʊ][juːz] . "
' At's what I advised him doin ' , but he said ' twa'n't no use . "
- 的 什么 我 建议 他 做 - , 但 他 说 - - 不 使用 . "

"我建议他这么做，但他却说'没用'。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] - [beaʊt] [hɪz; ɪz]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['fɔrtɪn] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" I think I heard ' baout his havin ' a fortin left him at the time ,
" 我 思考 我 听到 - 关于 他的 拥有 - 一个 福廷 左边 他 在 这 时间 ,

"我想我听说他当时留下了一把福廷手枪。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [daʊn] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , " [jed] [went] [ɑːn] ,
but I thought it was f'om a cousin down in South America , " Jed went on ,
但 我 想法 它 曾是 - 一个 表哥 向下 在 南 美国 , " 杰德 去 在 ,

但我以为是南美洲的某个表亲寄来的，"杰德继续说道。

['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][sæm] .
looking inquiringly at Sam .
寻找 询问地 在 山姆 .

他疑惑地看着萨姆。

“ [heɪ] , [heɪ] ! [θɛt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [taɪm] , ” [sed] [sæm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

“	Heh	,	heh	!	thet	was	another	time	,	”	said	Sam	,	with	his	dry	little	laugh	.
”	呵呵	,	呵呵	!	那个	曾是	其他	时间	,	”	说	山姆	,	和	他的	干燥	小的	笑	.

“呵呵！那是另一次了，”萨姆干笑着说。

“ [gʊd] ['neɪʃ(ə)n] !

“	Good	nation	!
”	好的	国家	!

“好国家！”

[ˌiː'ɛf][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] - ['θretnd] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][hɛd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

ef	all	the	luck	thet's	threatened	to	hit	him	hed	done	it	,
ef	全部	这	运气	-	威胁	到	打	他	头	完毕	它	,

如果所有威胁要降临到他身上的运气都降临到他身上了，那他早就成功了。

['hiːd][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] [ðɪs] - .

he'd	be	the	richest	man	in	this	caounty	.
他会	是	这	最富有的	男人	在	这	-	.

他将成为这个县里最富有的人。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [gʊd] [lʌks] ['ɔlɜ-z] [ə; eɪ] - ['snɪfɪn] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt]['nevər] [gɪt] [bɪt] .

I	tell	ye	,	good	luck's	allers	a	-	sniffin	'	at	his	heels	,	but	he	don't	never	git	bit	.
我	告诉	是的	,	好的	运气	过敏	一个	-	嗅闻	-	在	他的	高跟鞋	,	但	他	不	绝不	git	少量	.

我告诉你，好运总是如影随形，但他却从未被咬过。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] - [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

This	time	he	got	a	letter	f'om	his	cousin	,
这	时间	他	得到	一个	信	-	他的	表哥	,

这次他收到了一封来自表兄的信。

['telɪn] - [hɪm; ɪm]['hiːd] ['ɔlɜ-z] [felt] ['sɑːri] [hiː; hi][hɛd] [sek] [pʊr] [lʌk] ,

tellin	'	him	he'd	allers	felt	sorry	he	hed	sech	poor	luck	,
告诉	-	他	他会	过敏	毛毡	对不起	他	头	sech	贫穷的	运气	,

告诉他他会为自己运气不佳而感到遗憾，

[æn; ən] - ['hiːd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊl] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , ['prɑːbli] [wʊθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

an	'	he'd	made	him	sole	heir	of	his	estate	,	prob'ly	wuth	a	couple	o	'	thousand	dollars	.
一个	-	他会	制成	他	唯一	继承人	的	他的	财产	,	大概	wuth	一个	夫妻	o	-	千	美元	.

他立他为唯一继承人，继承了全部遗产，大概有几千美元。

[hiː; hi][hɛd][sʌm; səm] - [dɪ'ziːz] , [hiː; hi] [roʊt] ,

He	hed	some	oncurable	disease	,	he	wrote	,
他	头	一些	-	疾病	,	他	写道	,

他写道，他患有某种不治之症。

[æn; ən] - [ðə; ði]['dɑːktɜ-z] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — ” [-]

an	'	the	doctors	didn't	give	him	over	three	months	to	live	—	”	[	168	]
一个	-	这	医生	没有	给	他	超过	三	几个月	到	居住	—	”	[	-	]

医生们说他活不过三个月——”[168]

“ [spoʊ̯z] [hiː; hi] [lɪvd] [fər'evər] , ” [pʊt] [ɪn] [jed] , ['tʃʌklɪŋ] .

“	S'pose	he	lived	forever	,	”	put	in	Jed	,	chuckling	.
”	假设	他	居住地	永远	,	”	放	在	杰德	,	轻笑	.

“假设他能永远活下去，”杰德笑着插嘴道。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , [æn; ən] - [ɪn] ['fæk] - [hiː; hi] ['betəd] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

“	No	,	sir	;	he	died	in	good	shape	,	an	'	in	fac	'	he	bettered	his	word	,
“	不	,	先生	;	他	死亡	在	好的	形状	,	一个	-	在	脸	-	他	改进	他的	单词	,

“不，先生；他去世时身体很好，事实上，他兑现了自己的诺言。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [tuː] [mʌnθs] - [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪt] ;

for	he	didn't	live	two	months	f'om	the	time	he	wrote	to	Seth	;
为了	他	没有	居住	二	几个月	-	这	时间	他	写道	到	塞思	;

因为他写信给塞思后不到两个月就去世了；

[bʌt; bət] [aɪm] ['blesɪd; blest] [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]

but	I'm	blessed	ef	they	didn't	find	there	was	some	claim	against	the	estate
但	我是	蒙福	ef	他们	没有	寻找	那里	曾是	一些	宣称	反对	这	财产

[θɛt] [et] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] .

thet	et	it	all	up	.
那个	等	它	全部	向上	.

但我很幸运，他们没有发现有人对遗产提出索赔，所以才把事情搞砸了。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [læf] [soʊ] [hɑːrd] [ɛz] [seɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .

Well	,	sir	,	I	never	saw	any	one	laugh	so	hard	ez	Seth	when	he	heard	the	news	.
出色地	,	先生	,	我	绝不	锯	任何	一	笑	所以	难的	易	塞思	什么时候	他	听到	这	消息	.

先生，我从没见过有人像塞思听到这个消息时那样笑得那么开心。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɛz] [ə; eɪ] [drɛtfəl] [gʊd] [dʒoʊk] . ”

It	struck	him	ez	a	dretful	good	joke	.	”
它	击	他	易	一个	忧郁的	好的	开玩笑	.	”

他突然觉得这真是个绝妙的笑话。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hɛv] [ə; eɪ] ['pɜːrti] - [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , ” [sed] [jed] , ['draɪli] .

“	He	must	hev	a	purty	paowerful	sense	of	the	ridikerlus	,	”	said	Jed	,	dryly	.
“	他	必须	赫夫	一个	漂亮	-	感觉	的	这	-	,	”	说	杰德	,	干巴巴地	.

“他一定对滑稽可笑有相当强烈的感知力，”杰德冷冷地说。

“ [wel] , [hiː; hi] [hɛz] , ” [ə'sentid] [sæm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrni] [hændz] .

“	Well	,	he	hez	,	”	assented	Sam	,	rubbing	his	knees	with	his	horny	hands	.
“	出色地	,	他	赫兹	,	”	同意	山姆	,	擦	他的	膝盖	和	他的	好色	双手	.

“嗯，他确实有，”萨姆一边用发情的手揉着膝盖一边表示赞同。

“ [eɪnt] [noʊ] ['betər] - - [æn; ən] [seɪt] .

“	Ain't	no	better	comp'ny	'	an	Seth	.
“	不是	不	更好的	-	-	一个	塞思	.

“没有比塞思更好的公司了。”

[eɪnt] ['nevər] - .

Ain't	never	daownhearted	.
不是	绝不	-	.

从不气馁。

” ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['saɪləs] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	After	a	moment's	silence	Silas	smiled	,	and	,	closing	his	eyes	,
”	后	一个	瞬间	沉默	西拉斯	微笑	,	和	,	结束	他的	眼睛	,

片刻沉默后，西拉斯微笑着闭上了眼睛，

[pɪntʃt] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['pliːzɪŋ]

pinched	them	between	thumb	and	forefinger	as	if	calling	up	some	pleasing
捏	他们	之间	拇指	和	食指	作为	如果	呼叫	向上	一些	令人愉悦

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

用拇指和食指捏住它们，仿佛在唤起一段美好的回忆。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sed] : “ [jiː; ji] [noʊ] , [seɪt] ['ɔlɝz] [wɜːrks][baɪ][ðə; ði][deɪ] .

At	last	he	said	:	“	Ye	know	,	Seth	allers	works	by	the	day	.
在	最后的	他	说	:	“	叶	知道	,	塞思	过敏	作品	经过	这	天	.

最后他说：“你们知道，塞思·艾勒斯是按日计酬的。”

[hiː; hi] - [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] , [æn; ən] - ['ɔlɝz] [duːz] [hɪz; ɪz]

He	gin'ally	has	enough	to	do	to	keep	him	busy	,	an	-	allers	doos	his
他	-	有	足够的	到	做	到	保持	他	忙碌的	,	一个	-	过敏	嘟	他的

[wɜːrk] [ʌp] [slɪk] ,

work	up	slick	,
工作	向上	光滑	,

他本来就有很多事要做，忙得不可开交，而且过敏反应让他的工作变得异常顺利。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [hɛd] ['stɪdi] [ɪm'plɔɪmənt] , [oʊni] [wʌns] , [æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [oʊni] [-]

but	he	never	hed	stiddy	employment	,	on'y	once	,	an	-	then	it	lasted	on'y	[	169	]
但	他	绝不	头	斯蒂迪	就业	,	仅限	一次	,	一个	-	然后	它	持续	仅限	[	-	]

但他从未有过稳定的工作，只有一次，而且只持续了[169]年。

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

一天。

- ['membər] [ðæt] , [sæm] ? [taɪm]

'	Member	that	,	Sam	?	Time
-	成员	那	,	山姆	?	时间

还记得吗，萨姆？时间

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌtmeg] [steɪt] [klɑːk] - [ʃɑːp] ? ”

he	went	to	work	at	the	Nutmeg	State	clock	-	shop	?	”
他	去	到	工作	在	这	肉豆蔻	状态	钟	-	店铺	?	”

他去肉豆蔻州的钟表店工作了吗？

“ [jes] , [jes] , ” [læft] [sæm] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [neɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] .

“	Yes	,	yes	,	”	laughed	Sam	,	driving	a	loose	nail	into	the	platform	with	his	heel	.
“	是的	,	是的	,	”	笑了	山姆	,	驾驶	一个	松动的	指甲	进入	这	平台	和	他的	脚跟	.

“是啊，是啊，”萨姆笑着说，用脚后跟把一根松动的钉子钉入平台。

“ ['stɪdi] [ɪm'plɔɪmənt] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [deɪ] , [eɪ] ? ” [sed] [jed] , ['grɪnɪŋ] .

“	Stiddy	employment	fer	a	day	,	eh	?	”	said	Jed	,	grinning	.
“	斯蒂迪	就业	fer	一个	天	,	嗯	?	”	说	杰德	,	咧嘴笑	.

“一天就能干完活儿，是吧？”杰德咧嘴笑道。

“ - - [beaʊt] [ɛz] ['stɪdi] [ɛz][maɪ][haɪrd][mæn] , [æn; ən] - [hiː; hi] [eɪnt] ['stɪdi] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	That's	'	baout	ez	stiddy	ez	my	hired	man	,	an	'	he	ain't	stiddy	at	all	.	”
“	-	-	关于	易	斯蒂迪	易	我的	雇用	男人	,	一个	-	他	不是	斯蒂迪	在	全部	.	”

“这事跟我雇的人有关，但他一点也不稳。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , ” ['saɪləs] [went] [ɑːn] .

“	It	was	this	way	,	”	Silas	went	on	.
“	它	曾是	这	方式	,	”	西拉斯	去	在	.

“事情就是这样，”西拉斯继续说道。

“ [seɪt] ['ɔlɝz] [wʌz; wəz] ['pɜːrti] [slɪk] [æt; ət] - - [tuːlz] , [æn; ən] - ['ziːnəz] ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] ['fɔːrmən]

“	Seth	allers	was	purty	slick	at	han'lin	'	tools	,	an	'	Zenas	Jordan	was	foreman
“	塞思	过敏	曾是	漂亮	光滑	在	-	-	工具	,	一个	-	泽纳斯	约旦	曾是	领班

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

of	the	shop	,
的	这	店铺	,

“塞思·阿勒斯很擅长使用工具，而泽纳斯·乔丹是车间的工头。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [seɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər][æt; ət] [twelv] [ˈdɑːlɜ-z, ˈdɔlɜ-z][ə; eɪ] [wiːk] ,

an	'	he	offered	Seth	a	place	there	at	twelve	dollars	a	week	,
一个	-	他	提供	塞思	一个	地方	那里	在	十二	美元	一个	星期	,

他以每周十二美元的价格为塞思提供了一个住处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrti] [gʊd] [peɪ] [æn; ən] - [mɔːr] - [en] [seɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaʊtˈsaɪd] , - [θaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

which	was	purty	good	pay	an	'	more	'	n	Seth	could	make	outside	,	'	thout	it
哪个	曾是	漂亮	好的	支付	一个	-	更多的	-	n	塞思	可以	制作	外部	,	-	空	它

[wʌz; wəz] [heɪn] - - [taɪm] .

was	hayin	'	-	time	.
曾是	海因	-	-	时间	.

这份工作收入相当不错，比塞思在外面挣的钱还多，尽管当时正值收割干草的季节。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈfʌst] [ˈmɔːrnɪn] - .

I	met	him	on	his	way	to	work	fust	mornin	'	.
我	遇见	他	在	他的	方式	到	工作	fust	早晨	-	.

早上我碰巧在他上班的路上遇到了他。

- [wel] , [lʌks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [seɪt] , - [sez] [aɪ] . - [ʃ] !

'	Well	,	luck's	with	you	this	time	,	Seth	,	'	says	I	.	'	Sh	!
-	出色地	,	运气	和	你	这	时间	,	塞思	,	-	说道	我	.	-	什	!

“好吧，这次运气在你这边，塞思，”我说。“嘘！”

- [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	.
-	说道	他	.

他说。

- [dəunt] [seɪ] [θɛt] , [ɔːr] [aɪl] [luːz] [maɪ][dʒɑːb] [ʃʊr] .

'	Don't	say	thet	,	or	I'll	lose	my	job	sure	.
-	不	说	那个	,	或者	患病的	失去	我的	工作	当然	.

“别这么说，不然我肯定会丢掉工作。”

[its] [dʒɛs] [ˈbetər] - [en] [ˈnɑːθɪn] - , - [ɔːl] .

It's	jes	better	'	n	nothin	'	,	thet's	all	.
它是	杰斯	更好的	-	n	什么也没有	-	,	-	全部	.

就好不到哪儿去，仅此而已。

[dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [lʌk] - ; [æn; ən] - [hiː; hi] - [æn; ən] - [went] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] - [ˈwɪslɪn] - .

Don't	call	it	good	luck	'	;	an	'	he	laafed	an	'	went	along	a	-	whistlin	'	.
不	称呼	它	好的	运气	-	;	一个	-	他	-	一个	-	去	沿着	一个	-	口哨	-	.

不要称之为好运；他悠闲地吹着口哨，一路闲逛。

[biː] - [gɑːʃt] !

B	'	Gosht	!
B	-	天哪	!

我的天哪！

[ˌiːˈɛf][ðə; ði] [bleɪmd] [oʊl] - [ʃɑːp] [ˈdɪdnt] [bɜːrn] [θɛt] [ˈveri] [naɪt] , [æn; ən] - , [ɛz][jiː; ji] [noʊ] ,

ef	the	blamed	ol	'	shop	didn't	burn	daown	thet	very	night	,	an	'	,	ez	ye	know	,
ef	这	被指责	ol	-	店铺	没有	烧伤	道翁	那个	非常	夜晚	,	一个	-	,	易	是的	知道	,

如果那家被指责的老店当晚没有被烧毁，而且，你知道的，

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˌriːˈbɪlt] .

they	never	rebuilt	.
他们	绝不	重建	.

他们从未重建过。

[seɪt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['nɛks] - [deɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , [-]

Seth	he	come	to	me	nex	'	day	,	an	'	he	says	,	[	170	]
塞思	他	来	到	我	下一个	-	天	,	一个	-	他	说道	,	[	-	]

塞思第二天来找我，他说，[170]

['kɪndər] [rɪ'proʊtʃfl] : - [juːd] [ɔrtɝ] [held] [jər] [tʌŋ] , ['sailəs] .

kinder	reproachful	:	-	You'd	orter	held	yer	tongue	,	Silas	.
幼儿园	责备的	:	-	你会	或	握住	你的	舌头	,	西拉斯	.

语气更温和的责备："你最好闭嘴，西拉斯。"

[aɪ'd] [-] ['hoʊpɪn] - [θɛt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk]

I'd	be'n	hopin	-	thet	was	a	stroke
ID	贝恩	霍平	-	那个	曾是	一个	中风

我希望那是一次中风。

[ɜːr; ər] [lʌk] [θɛt] [hɛd] [hɪt][ˌem 'iː][baɪ] [mis'teik] ,

er	luck	thet	hed	hit	me	by	mistake	,
呃	运气	那个	头	打	我	经过	错误	,

真幸运，他是误打误撞的。

[æn; ən] - [aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪts] [neɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] ['ɪtəd] [ˌem 'iː][æn; ən] - [liːv]

an	-	I	wasn't	goin	-	to	whisper	its	name	for	fear	it'd	reckernize	me	an	-	leave
一个	-	我	不是	去	-	到	耳语	它是	姓名	为了	害怕	它会	重新计算	我	一个	-	离开

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不敢低声说出它的名字，因为我害怕它会让我神魂颠倒，然后离开我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɛd] [tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [jel] [ˌaɪ 'tiː][ɑː'uːt] [wen] [jiː; ji] [met] [ˌem 'iː] . -

and	you	hed	to	go	an	-	yell	it	aout	when	ye	met	me	.	-
和	你	头	到	去	一个	-	叫喊	它	大约	什么时候	是的	遇见	我	.	-

你见到我的时候还得大声嚷嚷呢。

" [ænd; ənd]['sailəs] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwɪmzə'kæləti] .

"	And	Silas	laughed	heartily	at	recollection	of	the	whimsicality	.
"	和	西拉斯	笑了	衷心地	在	回忆	的	这	异想天开	.

"西拉斯回想起那件异想天开的事，不禁开怀大笑。"

" - , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [lʌk] [duːz] [hɛv] [ə'genst] [sʌm; səm] [men] ? " [ri'mɑːkt] [jed]

"	Cur'us	,	ain't	it	,	what	a	grudge	luck	doos	hev	against	some	men	?	"	remarked	Jed
"	-	,	不是	它	,	什么	一个	怨恨	运气	嘟	赫夫	反对	一些	男人	?	"	评论	杰德

,

,

,

"真是的，运气对有些人真是太不友好了！"杰德说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃɪn] ['meditətivli] .

rubbing	his	smooth	chin	meditatively	.
擦	他的	光滑的	下巴	冥想地	.

他若有所思地抚摸着光滑的下巴。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

Far	down	the	valley	I	heard	the	faint	whistle	of	a	locomotive	.
远的	向下	这	谷	我	听到	这	头晕的	哨	的	一个	机车	.

从山谷深处，我听到了火车微弱的汽笛声。

" [læs] - ['stɔːri] [ðeɪ] [tel] - [beaʊt] [seɪt] - [es] [ðɪs] , " ['sailəs] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪm'self]

"	Las	-	story	they	tell	-	baout	Seth	-	s	this	,	"	Silas	said	,	rising	and	stretching	himself
"	拉斯	-	故事	他们	告诉	-	关于	塞思	-	s	这	,	"	西拉斯	说	,	上升	和	伸展	他自己

,

,

,

"拉斯讲述的关于塞思的故事是这样的，"西拉斯说着，站起身来伸了个懒腰。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	then	leaning	against	the	wall	of	the	station	.
和	然后	倾斜	反对	这	墙	的	这	车站	.

然后靠在车站的墙上。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [oʊ] - ['poʊltri] , [æn; ən] - , [ɪn]['fæk] - ,
“ He's a very good judge o ' poultry , an ' , in fac ' ,
“ 他是 一个 非常 好的 法官 o - 家禽 , 一个 - , 在 脸 - ,

“他非常擅长鉴别家禽，事实上，

[hiː; hi] - ['dʒʌdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] - [fer] ['evri] [fɔːl] .
he gin'ally judges at the caounty fair every fall .
他 - 法官 在 这 - 公平的 每一个 落下 .

他每年秋季都会在县集市上担任评委。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ə; eɪ][mæn] [ɪn] - [toʊld][hɪm; ɪm]['hiːd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
a man daown in Ansony told him he'd pay him ten dollars apiece for a
一个 男人 道翁 在 - 讲述 他 他会 支付 他 十 美元 一块 为了 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] ['θɜːroʊbred] ['plɪməθ] [rɑːk] ['ruːstər] .
couple of fine thoroughbred Plymouth Rock roosters .
夫妻 的 美好的 纯种马 普利茅斯 岩石 公鸡 .

安索尼镇上的一个男人告诉他，愿意出十美元一只的价格买几只上好的纯种普利茅斯岩公鸡。

[seɪt] ['noʊd] [ə; eɪ][mæn] ['smɪθfiːld] [wei] [neɪmd] [dʒəʊnz] [θɛt] [oʊnd] [sʌm; səm] [fʊl] -
Seth knowed a man daown Smithfield way named Jones thet owned some full -
塞思 已知 一个 男人 道翁 史密斯菲尔德 方式 命名 琼斯 那个 拥有 一些 满的 -
['blʌdɪd] [stɑːk] , [bʌt; bət][ɛz]
blooded stock , but ez
血腥 库存 , 但 易

塞思认识一个住在史密斯菲尔德路边名叫琼斯的人，他拥有一些纯种马，但是.....

[hiː; hi][oʊni] [kep] -
he on'y kep '
他 仅限 保持 -

他只保留

- [ɪm] ['fɝː, 'fɛr] [hoʊm] [juːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [set][ə; eɪ]['fænsi] [praɪs] [ɑːn] [-]
' em fer home use he didn't set a fancy price on [171]
- 呃 fer 家 使用 他 没有 放 一个 想要 价格 在 [-]

家用产品他没有定太高的价格[171]

- [ɪm] , [æn; ən] - [seɪt] ['noʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][gɪt] - [ɪm] ['fɝː, 'fɛr]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːlər]
' em , an ' Seth knowed he could git ' em fer seventy - five cents or a dollar
- 呃 , 一个 - 塞思 已知 他 可以 git - 呃 fer 七十 - 五 分 或者 一个 美元
[ə'piːs] .
apiece .
一块 .

塞思知道他可以花75美分或1美元一个买到它们。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk]['fɝː, 'fɛr]
it happened a day or two later he was engaged to do a day's work fer
它 发生 一个 天 或者 二 之后 他 曾是 已订婚的 到 做 一个 天 工作 fer
[ðɪs] [mæn][dʒəʊnz] ,
this man Jones ,
这 男人 琼斯 ,

事情发生在一两天后，他受雇为琼斯先生做一天的工作。

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] .

an	'	he	went	daown	there	.
一个	-	他	去	道翁	那里	.

然后他就下去了。

[hiː; hi] [siː] [tuː] [ɔːl] - ['faɪərd] [faɪn] ['ruːstər] [ə; eɪ] - ['strʌtɪn] - - [ðə; ði] [pleɪs] , [æn; ən] - [hiː; hi]

He	see	two	all	-	fired	fine	roosters	a	-	struttin	'	raound	the	place	,	an	'	he
他	看	二	全部	-	被解雇	美好的	公鸡	一个	-	昂首阔步	-	-	这	地方	,	一个	-	他

- [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ;

cal'lated	to	buy	them	;
-	到	买	他们	;

他看到两只羽色艳丽的公鸡在附近昂首阔步，于是打电话来买下了它们;

[bʌt; bət]['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] -

but	fer	some	reason	he	didn't	say	nothin	'
但	fer	一些	原因	他	没有	说	什么也没有	-

但不知为何，他一句话也没说。

- [beaʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒɛs] [ðen] [tuː; tə][dʒəʊnz] ,

'	baout	it	jes	then	to	Jones	,
-	关于	它	杰斯	然后	到	琼斯	,

当时琼斯就说了这件事，

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['tʃɑːpɪn] - [ɔːr] ['sɔiːn] - [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	went	to	work	at	choppin	'	or	sawin	'	or	whatever	it	was	he	was
但	去	到	工作	在	砍	-	或者	锯木	-	或者	任何	它	曾是	他	曾是

['dɔɪɪn] - . ”

doin	'	.	”
做	-	.	”

但他还是去干活了，不管是砍柴、锯木头还是干别的什么活。”

“ [sed] ['nɑːθɪn] - , [dɪd][hiː; hi] ?

“	Said	nothin	'	,	did	he	?
“	说	什么也没有	-	,	做过	他	?

他什么也没说，是吗?

[mʌst; məst][hɑː] - [sɔːd] [wʊd] , [ðen] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [jed] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]

Must	ha	'	sawed	wood	,	then	,	”	interrupted	Jed	,	looking	over	at	me	and
必须	哈	-	锯	木头	,	然后	,	”	中断	杰德	,	寻找	超过	在	我	和

['wɪŋkɪŋ] .

winking	.
眨眼	.

“那他一定是锯木头的，”杰德打断道，一边说着一边看了我一眼，还眨了眨眼。

“ [ʃʊr] !

“	Sure	!
“	当然	!

“当然!

[wel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɛm] [taɪm] ['fɝː, 'fɛr] ['dɪnər] [hiː; hi] [hɛd] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

Well	,	when	it	kem	time	fer	dinner	he	hed	got	up	a	good	appetite	,
出色地	,	什么时候	它	肯	时间	fer	晚餐	他	头	得到	向上	一个	好的	食欲	,

到了晚饭时间，他胃口大开。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][set] [tuː; tə] ['teɪbl] ,

an	'	he	was	glad	to	set	daown	to	table	,
一个	-	他	曾是	高兴的	到	放	道翁	到	桌子	,

他很高兴能坐下来吃饭。

['fɝː, 'fɛr][dʒəʊnz][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrti] [gʊd] ['fiːdər] [æn; ən] - [laɪks] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [hɛv] [ɪ'nʌf] .

fer	Jones	is	a	purty	good	feeder	an	'	likes	to	see	people	hev	enough	.
fer	琼斯	是	一个	漂亮	好的	喂料器	一个	-	点赞	到	看	人们	赫夫	足够的	.

费尔·琼斯喂食很均匀，喜欢看到人们吃饱。

[hɛd] [stuːd] ['tʃɪkɪn] ['fɝː, 'fɛr] ['dɪnər] , [æn; ən] - [seɪt] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]
Hed **stewed** **chicken** **fer** **dinner** **,** **an** **'** **Seth** **says** **he** **never** **enjoyed** **any** **so** **much** **in**
头 炖 鸡 fer 晚餐 , 一个 - 塞思 说道 他 绝不 享受 任何 所以 很多 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

他晚餐吃了炖鸡，塞思说他这辈子都没这么喜欢过炖鸡。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [sez] , - [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [dʒəʊnz] ,
After **dinner** **he** **says** **,** **'** **By** **the** **way** **,** **Jones** **,**
后 晚餐 他 说道 , - 经过 这 方式 , 琼斯 ,

晚饭后他说："对了，琼斯，

['hwʌtəl] [jiː; ji] [teɪk] ['fɝː, 'fɛr] [ðoʊz] [tuː] ['plɪməθ] [rɑːk] ['ruːstər] - [tiː]
what'll **ye** **take** **fer** **those** **two** **Plymouth** **Rock** **roosters** **'** **t**
什么会 是的 拿 fer 那些 二 普利茅斯 岩石 公鸡 - t

你打算用多少钱换那两只普利茅斯岩公鸡?

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ?
I **saw** **this** **mornin** **'** **?**
我 锯 这 早晨 - ?

我今天早上看到了吗?

- [dʒəʊnz] [bʌst] [ɑː'uːt] [ə; eɪ] - - - , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] ,
' **Jones** **bust** **aout** **a** **-** **laafin** **'** **,** **an** **'** **he** **says** **,**
- 琼斯 摔碎 大约 一个 - - - , 一个 - 他 说道 ,

"琼斯突然爆发了，"他说，

- [jiː; ji] [kɪn] [teɪk] [wɒts] [left] [ɑːn] - [ɪm] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [æn; ən] - ['welkəm] ! - [-]
' **Ye** **kin** **take** **what's** **left** **on** **'** **em** **home** **in** **a** **basket** **an** **'** **welcome** **!** **'** **[** **172** **]**
- 叶 亲属 拿 是什么 左边 在 - 呃 家 在 一个 篮子 一个 - 欢迎 ! - [-]

"你可以把剩下的东西装在篮子里带回家，欢迎光临！"[172]

[bleɪmd] [ˌiː'ɛf] [seɪt] [-] ['iːtɪn] - [ə; eɪ] ['dɪnər] [ðæt] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [naɪ] [ɑːn] [tuː; tə] ['twenti]
Blamed **ef** **Seth** **hedn't** **be'n** **eatin** **'** **a** **dinner** **that** **cost** **him** **nigh** **on** **to** **twenty**
被指责 ef 塞思 他没有 贝恩 吃 - 一个 晚餐 那 成本 他 夜 在 到 二十
['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . "
dollars **.** **"**
美元 . "

塞思被指责没吃那顿花了将近二十美元的晚餐。

" [θɛt] [mʌst; məst] [hɛv] [raɪld] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] , " [ri'mɑːkt] [jed] .
" **Thet** **must** **hev** **riled** **him** **some** **,** **"** **remarked** **Jed** **.**
" Thet 必须 赫夫 激怒 他 一些 , " 评论 杰德 .

"这肯定惹恼了他，"杰德说道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] - . " [-]
" **No** **,** **sir** **;** **he** **never** **seemed** **to** **realize** **the** **sitooation** **.** **"** **[** **173** **]**
" 不 , 先生 ; 他 绝不 似乎 到 意识到 这 - . " [-]

"不，先生；他似乎从未意识到这种情况。"[173]

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

['kjuːpɪd]
CUPID
丘比特

丘比特

[ɑːn] [rʌnəːz]
ON RUNNERS
在 跑步者

跑步者

['lɪtəlˌwʊd] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] ['fɛrɪŋtən] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,
Littlewood Phillips had been in love with Mildred Farrington for two years ,
小伍德 菲利普斯 有 到过 在 爱 和 米尔德里德 法灵顿 为了 二 年 ,

利特伍德·菲利普斯爱上了米尔德里德·法灵顿两年了。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst][met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] - [kɑːrd] - ['pɑːrti] .
ever since he first met her at the Hollowells ' card - party .
曾经 自从 他 第一的 遇见 她 在 这 霍洛韦尔斯 - 卡片 - 派对 .

自从他在霍洛威尔家的纸牌聚会上第一次见到她之后，就一直对她念念不忘。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,
He had no good reason to doubt that his love was returned ,
他 有 不 好的 原因 到 怀疑 那 他的 爱 曾是 返回 ,

他没有任何理由怀疑自己的爱会得到回应。

[jet] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪs'riːd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
yet so fearful was he that he had misread her feelings that he had
然而 所以 可怕 曾是 他 那 他 有 误解 她 情怀 那 他 有
['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hiː; hi]
never hinted that she was more to him than any of the girls he
绝不 暗示 那 她 曾是 更多的 到 他 比 任何 的 这 女孩们 他
[met] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd][kɑːrd] - ['pɑːrtiz] [ɪn] ['nuːˌɪŋtən] .
met at the church sociables and card - parties in Newington .
遇见 在 这 教会 社交达人 和 卡片 - 各方 在 纽因顿 .

然而，他却因为害怕而误解了她的感情，从未暗示过，她在他心中的地位比他在纽因顿教堂的社交活动和纸牌聚会上遇到的任何女孩都要高。

[soʊ] ['mætərz] [stʊd] [wen] [ə; eɪ] ['snoʊfɔːl] [ðæt] [brɔːt] ['sleɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] ['vɪzɪtɪd] ['nuːˌɪŋtən] ,
So matters stood when a snowfall that brought sleighing in its wake visited Newington ,
所以 事情 站立 什么时候 一个 降雪 那 带来 雪橇 在 它是 唤醒 到访 纽因顿 ,

事情就是这样，一场大雪降临纽因顿，带来了雪橇运动。

[ænd; ənd] ['lɪtəlˌwʊd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [æskt] [mɪs]
and Littlewood became conscious of the fact that he had actually asked Miss
和 小伍德 成为 有意识的 的 这 事实 那 他 有 实际上 问 错过
['fɛrɪŋtən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Farrington to take a ride with him .
法灵顿 到 拿 一个 骑 和 他 .

利特伍德这才意识到，他竟然真的邀请法灵顿小姐和他一起兜风。

[ʌv; əv] [-]
Of [174]
的 [-]

[174]

[kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [naʊ] .
course he must perforce bring matters to a crisis now .
课程 他 必须 强制 带来 事情 到 一个 危机 现在 .

当然，他现在必然会把事情推向危机。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][hænd] .
The evening was soon at hand .
这 晚上 曾是 很快 在 手 .

夜幕很快就要降临了。

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd]

A	crescent	moon	shone	in	the	west	,	and	the	stars	were	cold	and
一个	新月	月亮	闪耀	在	这	西方	,	和	这	明星	是	寒冷的	和

['sɪntɪleɪtɪŋ] .

scintillating	.
闪烁的	.

一轮弯月高悬西方，繁星冰冷闪烁。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌtər] ,

He	walked	to	the	livery	-	stable	and	asked	for	the	cutter	,
他	步行	到	这	涂装	-	稳定的	和	问	为了	这	刀具	,

他走到马厩，要了割草机。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['tʃesnʌt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	few	moments	later	he	was	driving	a	handsome	chestnut	to	the
和	一个	很少	时刻	之后	他	曾是	驾驶	一个	英俊的	板栗	到	这

[haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

house	where	his	thought	spent	most	of	the	time	.
房子	在哪里	他的	想法	花费	最多	的	这	时间	.

片刻之后，他驾着一辆漂亮的栗色马车回到了他大部分时间都在思考的那栋房子。

[mɪs] ['fɛrɪŋtən] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] ,

Miss	Farrington	kept	him	waiting	a	good	half	-	hour	,
错过	法灵顿	保留	他	等待	一个	好的	一半	-	小时	,

法灵顿小姐让他等了足足半个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [seks] ,

but	he	reflected	that	it	was	the	privilege	of	her	glorious	sex	,
但	他	反映	那	它	曾是	这	特权	的	她	辉煌	性别	,

但他转念一想，这或许是她作为女性的特权吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] .

and	it	only	made	him	love	her	the	more	.
和	它	仅有的	制成	他	爱	她	这	更多的	.

这反而让他更加爱她了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [wʊd]

If	she	had	come	out	and	placed	her	dainty	foot	upon	his	neck	he	would
如果	她	有	来	出去	和	放置	她	纤巧	脚	之上	他的	脖子	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

have	been	overcome	with	rapture	.
有	到过	克服	和	狂喜	.

如果她走出来，把她那纤细的脚放在他的脖子上，他一定会欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ['weɪtɪŋ] ,

It	was	cold	waiting	,
它	曾是	寒冷的	等待	,

等待的时候很冷。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [peɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

so	he	got	out	and	hitched	his	horse	and	paced	in	front	of	her	house	,
所以	他	得到	出去	和	搭便车	他的	马	和	踱步	在	正面	的	她	房子	,

于是他下了车，套上马，在她家门前踱步。

[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sentɪn(ə)l] [ʌn'tɪl] [deθ] — [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

her	faithful	sentinel	until	death	—	if	need	be	.
她	忠实	哨兵	直到	死亡	—	如果	需要	是	.

至死不渝的忠实守护者。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ,

Not	that	there	was	any	reason	to	think	that	his	services	would	be	required	,
不是	那	那里	曾是	任何	原因	到	思考	那	他的	服务	会	是	必需的	,

当然，没有任何理由认为会需要他的服务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lʌvli] ['biːɪŋ]

but	it	pleased	his	self	-	love	to	imagine	himself	dying	for	this	lovely	being
但	它	高兴	他的	自己	-	爱	到	想象	他自己	垂死	为了	这	迷人的	存在

[ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [skers] [luːs] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər]

of	whom	his	tongue	stood	in	such	awe	that	it	could	scarce	loose	itself	in	her
的	谁	他的	舌头	站立	在	这样的	敬畏	那	它	可以	稀少	松动的	本身	在	她

['prez(ə)ns] . [-]

presence	.	[	175	]
在场	.	[	-	]

但想到自己会为这位美丽的女子而死，他的自恋就感到无比愉悦，他的舌头对她敬畏不已，以至于在她面前几乎不敢张开。[175]

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] .

At	last	she	appears	.
在	最后的	她	出现	.

她终于出现了。

[ðə; ði] ['restɪv] [hɔːrs] [slɑːnts][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɔːz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

The	restive	horse	slants	his	ears	at	her	and	paws	the	ground	in	admiration
这	不安分	马	斜面	他的	耳朵	在	她	和	爪子	这	地面	在	钦佩

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

of	her	beauty	,
的	她	美丽	,

那匹躁动的马歪着耳朵看着她，用蹄子刨着地，赞叹她的美貌。

[fɔːr; fər] ['mildrid] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['regjələr] [fitʃər] , [ə; eɪ] [fer] [skɪn] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ]

for	Mildred	was	as	pretty	as	regular	features	,	a	fair	skin	,	and	melting
为了	米尔德里德	曾是	作为	漂亮的	作为	常规的	特征	,	一个	公平的	皮肤	,	和	融化

[aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] .

eyes	could	make	her	.
眼睛	可以	制作	她	.

米尔德雷德长相甜美，五官端正，皮肤白皙，还有一双迷人的眼睛。

['lɪtəlˌwʊd] ['hændɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [stept] [ɪn] [hɪm'self] , [tʌkt] [ɪn][ðə; ði][roʊbz] ,

Littlewood	handed	her	into	the	sleigh	,	stepped	in	himself	,	tucked	in	the	robes	,
小伍德	递交	她	进入	这	雪橇	,	步	在	他自己	,	塞进去	在	这	长袍	,

利特伍德把她递进雪橇，自己也上了车，帮她掖好长袍。

[ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .

and	chirruped	to	the	horse	.
和	啁啾	到	这	马	.

然后对着马儿叽叽喳喳地叫了起来。

[ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l][dɪd][nɑːt] [muːv] .

That	intelligent	animal	did	not	move	.
那	聪明的	动物	做过	不是	移动	.

那只聪明的动物一动不动。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['æmərəs] [sweɪn] .

A	flush	of	mortification	overspread	the	face	of	the	would	-	be	amorous	swain	.
一个	冲洗	的	屈辱	蔓延	这	脸	的	这	会	-	是	多情	斯温	.

这位原本想追求她的心上人脸上顿时泛起了羞愧的红晕。

[ə; eɪ]['bɔːlkiˌbɔːki] [hɔːrs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] !

A	balky	horse	,	and	at	the	start	!
一个	顽固的	马	,	和	在	这	开始	!

一匹不听话的马，而且还是刚开始就不听话！

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

What	chance	would	he	have	to	deliver	his	precious	message	that	was	to
什么	机会	会	他	有	到	递送	他的	宝贵的	信息	那	曾是	到

[meɪk] [tuː] ['hɑːrts] ['hæpi] ?

make	two	hearts	happy	?
制作	二	心	快乐的	?

他有多大机会将那份珍贵的讯息传递给两个幸福的人呢?

[hiː; hi] [klɪkt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːrs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

He	clicked	again	to	the	horse	,	but	again	the	horse	continued	to	stand	still	.
他	点击	再次	到	这	马	,	但	再次	这	马	持续	到	站立	仍然	.

他再次点击马的按钮，但马仍然一动不动地站着。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ʌn'hɪtʃ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

“	You	might	unhitch	him	,	Mr	.	Phillips	.
“	你	可能	解开	他	,	先生	.	菲利普斯	.

“菲利普斯先生，您可以把他解开。”

[ðæt] [wʊd] [help] , ” [sed] ['mildrid] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] .

That	would	help	,	”	said	Mildred	,	in	her	sweet	voice	.
那	会	帮助	,	”	说	米尔德里德	,	在	她	甜的	嗓音	.

“那会有帮助的，”米尔德雷德用她甜美的声音说道。

“ [oʊ] , [jes] — [tiː] - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

“	Oh	,	yes	—	t	-	to	be	sure	!
“	哦	,	是的	—	t	-	到	是	当然	!

“哦，是的——当然！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪd][hɪm; ɪm] .

I	must	have	tied	him	.
我	必须	有	系	他	.

我一定是把他绑起来了。

[aɪ] [miːn] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][ˌdiː 'aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [hɪtʃ] — [ɜːr; ər] — ”

I	mean	I	—	er	—	I	di	—	I	think	I	did	hitch	—	er	—	”
我	意思是	我	—	呃	—	我	迪	—	我	思考	我	做过	拴住	—	呃	—	”

我的意思是，我——呃——我——我想我搭便车了——呃——”

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ['sʌmwer] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	There	seems	to	have	been	a	hitch	somewhere	,	”	she	answered	.
“	那里	似乎	到	有	到过	一个	拴住	某处	,	”	她	回答	.

“好像哪里出了点问题，”她回答道。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [-]

He	stepped	out	of	the	sleigh	and	looked	[	176	]
他	步	出去	的	这	雪橇	和	看起来	[	-	]

他下了雪橇，看了看[176]

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [weɪ] .

over	his	shoulder	at	her	in	a	startled	way	.
超过	他的	肩膀	在	她	在	一个	惊慌	方式	.

他惊愕地回头看向她。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ['eniθɪŋ] ?

Could	she	mean	anything	?
可以	她	意思是	任何事物	?

她这话是什么意思?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ?

Was	this	encouragement	?
曾是	这	鼓励	?

这是鼓励吗?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] .
It was too soon .
它 曾是 也 很快 .

为时过早。

([tuː] [suːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [tuː] ['jɪrz] !)
(Too soon , and he had been in love two years !)
(也 很快 , 和 他 有 到过 在 爱 二 年 !)

（太快了，他已经恋爱两年了！）

[hiː; hi] [ʌnˈhɪtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [pleɪst] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .
He unhitched the horse and once more placed himself beside his loved one .
他 解开 这 马 和 一次 更多的 放置 他自己 旁 他的 喜爱 一 .

他解开马缰，再次来到心爱的人身边。

[ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [siːl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
The frosty night seemed to have set a seal upon her lips ,
这 霜冻 夜晚 似乎 到 有 放 一个 海豹 之上 她 嘴唇 ,

寒冷的夜晚仿佛在她唇上刻下了封印。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [sped] ['oʊvər][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm]
for as they sped over the crunching snow and left the town behind them
为了 作为 他们 加速 超过 这 嘎吱作响 雪 和 左边 这 镇 在后面 他们
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
she was silent .
她 曾是 沉默的 .

当她们飞驰过嘎吱作响的积雪，将小镇抛在身后时，她一言不发。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .
“ I must have offended her .
“ 我 必须 有 被冒犯了 她 .

我一定是冒犯了她。

[aɪv] ['prɑːbəbli] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ” [sed] ['lɪtəlˌwʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
I've probably made a break of some kind , ” said Littlewood to himself .
我已经 大概 制成 一个 休息 的 一些 种类 , ” 说 小伍德 到 他自己 .

“我可能取得了某种突破，”利特伍德自言自语道。

“ [haʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] !
“ How unfortunate !
“ 如何 不幸 !

“真不幸！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
But I must tell her to - night .
但 我 必须 告诉 她 到 - 夜晚 .

但我今晚必须告诉她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .
It is now or never .
它 是 现在 或者 绝不 .

机不可失，时不再来。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [tʊk] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [sleɪ] - ['raɪdɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
She knows I never took anybody but my mother sleigh - riding before .
她 知道 我 绝不 采取 任何人 但 我的 母亲 雪橇 - 骑术 前 .

她知道我以前除了我母亲以外，从来没有带任何人坐过雪橇。

" [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['nəːviŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] .

"	Then	began	a	process	of	nerving	himself	to	the	avowal	.
"	然后	开始	一个	过程	的	令人紧张	他自己	到	这	承认	.

然后他开始鼓起勇气承认此事。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [eɪkt] .

He	ground	his	knees	together	until	the	bones	ached	.
他	地面	他的	膝盖	一起	直到	这	骨头	疼痛	.

他双膝紧紧相贴，直到骨头都疼了。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .

His	breathing	was	feverish	.
他的	呼吸	曾是	发烧	.

他呼吸急促，伴有发烧症状。

['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] : " ['mɪlduːd] .

Finally	he	made	bold	to	say	:	"	Mildewed	.
最后	他	制成	大胆的	到	说	:	"	发霉的	.

最后他大胆地说："发霉了。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	And	then	he	stopped	.
"	和	然后	他	停止	.

然后他就停了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mildrid] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	called	her	Mildred	before	.
他	有	绝不	称为	她	米尔德里德	前	.

他以前从未叫过她米尔德雷德。

[hiː; hi] [hæd; həd] [-]

He	had	[	177	]
他	有	[	-	]

他有[177]

['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mɪlduːd] ['iːðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

never	called	her	Mildewed	either	,	but	that	was	accidental	,
绝不	称为	她	发霉的	任何一个	,	但	那	曾是	偶然	,

我也从没叫过她"霉斑"，不过那是无意的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [slɪp] .

and	he	hoped	that	she	had	not	noticed	the	slip	.
和	他	希望	那	她	有	不是	注意到	这	滑	.

他希望她没有注意到自己的失言。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	have	something	of	the	greatest	importance	to	say	to	you	.
"	我	有	某物	的	这	最	重要性	到	说	到	你	.

我有一件极其重要的事情要告诉你。

" [dɪd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['nes(ə)l] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	he	imagine	it	,	or	did	she	nestle	closer	to	him	?
"	做过	他	想象	它	,	或者	做过	她	雀巢	更近	到	他	?

"是他想象出来的，还是她真的依偎在他身边？"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

He	must	have	been	mistaken	,
他	必须	有	到过	错误	,

他一定是弄错了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [edʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [

and	to	show	that	he	was	quite	sure	he	edged	away	from	her	as	[
和	到	展示	那	他	曾是	相当	当然	他	边缘	离开	从	她	作为	[

-]

178	]

-]

为了表明他非常确定自己要远离她，他慢慢地[178]

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] .

much	as	the	somewhat	narrow	confines	of	the	sleigh	would	allow	.
很多	作为	这	有些	狭窄的	限制	的	这	雪橇	会	允许	.

在雪橇略显狭窄的空间内，他能做到的也就仅此而已了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] ? ”

“	What	do	you	wish	to	say	,	Mr	.	Phillips	?	”
“	什么	做	你	希望	到	说	,	先生	.	菲利普斯	?	”

菲利普斯先生，您想说什么?

“ [ˈmɪstər] . ” [ˈfɪlɪps] !

“	Mr	.	”	Phillips	!
“	先生	.	”	菲利普斯	!

“菲利普斯先生！”

[ɑː] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] .

Ah	,	then	she	was	offended	.
啊	,	然后	她	曾是	被冒犯了	.

啊，原来她生气了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

To	be	sure	,	she	had	always	called	him	that	,
到	是	当然	,	她	有	总是	称为	他	那	,

没错，她一直都是这么叫他的。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [læst] [rɪˈmɑːrk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

but	after	his	last	remark	it	must	have	an	added	significance	.
但	后	他的	最后的	评论	它	必须	有	一个	额外	意义	.

但根据他最后那句话，这句话一定有了更深层的含义。

“ [aɪ] — [ɜːr; ər] — [duː][juː; jʊ] [laɪk] [sleɪ] - [ˈraɪdɪŋ] ? ”

“	I	—	er	—	do	you	like	sleigh	-	riding	?	”
“	我	—	呃	—	做	你	喜欢	雪橇	-	骑术	?	”

“我……呃……你喜欢坐雪橇吗？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] [els] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .

“	Why	,	of	course	,	or	else	I	shouldn't	have	come	.
“	为什么	,	的	课程	,	或者	别的	我	不应该	有	来	.

“当然了，不然我就不该来了。”

” [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][slæp][æt; ət][hɪm; ɪm] ?

”	Did	she	mean	that	as	a	slap	at	him	?
”	做过	她	意思是	那	作为	一个	拍击	在	他	?

她那样说是想打他吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Was	it	only	for	the	ride	,	and	not	for	his	company	,	that	she	had
曾是	它	仅有的	为了	这	骑	,	和	不是	为了	他的	公司	,	那	她	有

[kʌm] ?

come	?
来	?

她来这里只是为了搭他的车，而不是为了陪伴他吗?

[oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [lʌv] ['æftər] [ðæt] !

Oh	,	he	could	never	make	an	avowal	of	love	after	that	!
哦	,	他	可以	绝不	制作	一个	承认	的	爱	后	那	!

哦，在那之后，他再也无法公开表达爱意了!

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	knew	his	place	.
他	知道	他的	地方	.

他很清楚自己的位置。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['keɪtɪf] [laɪk] [hɪm'self] .

This	beautiful	girl	was	not	for	a	faint	-	hearted	caitiff	like	himself	.
这	美丽的	女孩	曾是	不是	为了	一个	头晕的	-	心地	破产管理人	喜欢	他自己	.

这位美丽的姑娘并不适合他这种胆小如鼠的恶棍。

“ [nʌn] — [nʌn] — [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] .

“	Nun	—	nun	—	no	,	to	be	sure	not	.
“	尼姑	—	尼姑	—	不	,	到	是	当然	不是	.

“不——不——绝对不是。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	—	er	—	thought	that	was	why	you	came	.
我	—	呃	—	想法	那	曾是	为什么	你	来了	.

我——呃——以为你来就是为了这个。

” ['mildrid] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [gə'zel] - [laɪk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

”	Mildred	turned	her	gazelle	-	like	eyes	upon	him	.
”	米尔德里德	转向	她	羚羊	-	喜欢	眼睛	之上	他	.

米尔德雷德用她那双像羚羊一样的眼睛盯着他。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

“	I'm	afraid	I	don't	understand	you	.
“	我是	害怕的	我	不	理解	你	.

“恐怕我听不懂你的话。”

” [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

”	That	settled	it	.
”	那	定居	它	.

“事情就这么定了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

If	she	didn't	understand	him	when	he	talked	of	nothing	in	particular	,
如果	她	没有	理解	他	什么时候	他	谈话	的	没有什么	在	特别的	,

如果她听不懂他那些漫无目的的闲聊，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [blaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [-]

he	must	be	very	blind	in	his	[	179	]
他	必须	是	非常	瞎的	在	他的	[	-	]

他一定非常盲目[179]

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

发声，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [trʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [freɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

and	he	could	never	trust	his	tongue	to	carry	such	a	heavy	freight	as	a
和	他	可以	绝不	相信	他的	舌头	到	携带	这样的	一个	重的	货运	作为	一个

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] .

declaration	of	love	.
宣言	的	爱	.

他永远无法相信自己的舌头能够承载像爱情宣言这样沉重的情感。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [poʊ'spoʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**postpone**	**it**	**.**
不	,	那里	曾是	没有什么	到	做	但	推迟	它	.

不，除了推迟别无他法。

['mildrid] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] ,

Mildred	**drank**	**in**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**scenes**	**,**
米尔德里德	喝	在	这	美丽	的	这	场景	,

米尔德雷德沉浸在美景之中。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dekərəs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [prə'poʊz] .

and	**wished**	**that**	**it**	**were**	**decorous**	**for**	**women**	**to**	**propose**	**.**
和	希望	那	它	是	得体	为了	女性	到	提出	.

并希望女性求婚也成为一种得体的举止。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [swiːt] [sə'raʊndɪŋz] , ['mildrid] [æt; ət] [læst] [sed] ['pɔɪntɪdli] :

Under	**the**	**influence**	**of**	**sweet**	**surroundings**	**,**	**Mildred**	**at**	**last**	**said**	**pointedly**	**:**
在下面	这	影响	的	甜的	周围环境	,	米尔德里德	在	最后的	说	尖锐地	:

在温馨的氛围中，米尔德雷德终于意味深长地说：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [get] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɪntər] [ðæn; ðən][ɪn] ['sʌmər] ?

“	**Is**	**it**	**so**	**that**	**more**	**people**	**get**	**engaged**	**in**	**winter**	**than**	**in**	**summer**	**?**
“	是	它	所以	那	更多的	人们	得到	已订婚的	在	冬天	比	在	夏天	?

“是不是冬天订婚的人比夏天订婚的人多？”

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	**She**	**blushed**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
”	她	脸红了	作为	她	辐	.

她说话时脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'meɪdənli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [gʌmp] .

It	**was**	**unmaidenly**	**,**	**but**	**he**	**was**	**such**	**a**	**dear**	**gump**	**.**
它	曾是	不贞洁地	,	但	他	曾是	这样的	一个	亲爱的	口香糖	.

虽然他举止粗鲁，但他真是个可爱的傻瓜。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] [hɪm'self] .

Now	**he**	**would**	**declare**	**himself**	**.**
现在	他	会	宣布	他自己	.

现在他将公开表态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] - [jɪr]

But	**she**	**did**	**not**	**know**	**the**	**capabilities**	**for**	**self**	**-**	**repression**	**of**	**her**	**two**	**-**	**year**
但	她	做过	不是	知道	这	能力	为了	自己	-	抑制	的	她	二	-	年

[əd'maɪərər] .

admirer	**.**
仰慕者	.

但她并不了解这位追求了两年的仰慕者拥有多么强大的自我压抑能力。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [slɪp] !

He	**said**	**to**	**himself**	**:**	**“**	**What**	**a**	**slip**	**!**
他	说	到	他自己	:	“	什么	一个	滑	!

他自言自语道：“真是个失误！”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [slɪp] !

What	**a**	**delightful**	**slip**	**!**
什么	一个	愉快	滑	!

多么令人愉快的失误！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʌn'prɪnsəpld] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prə'poʊz] ,

If	**I**	**were**	**unprincipled**	**I**	**would**	**take**	**advantage**	**of**	**it**	**and**	**propose**	**,**
如果	我	是	毫无原则的	我	会	拿	优势	的	它	和	提出	,

如果我毫无原则，我就会利用这一点并提出.....

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['bɪtərli] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [fər'evər] , [wət'evər] [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] .

but	I	would	bitterly	reproach	myself	forever	,	whatever	her	answer	was	.
但	我	会	苦涩地	责备	我	永远	,	任何	她	回答	曾是	.

但无论她的回答是什么，我都会永远为此感到深深的自责。

" [soʊ][hiː; hi] [sed] [ɪn][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['mæstər] [wen] [hɪz; ɪz]

"	So	he	said	in	as	matter	-	of	-	fact	tone	as	he	could	master	when	his
"	所以	他	说	在	作为	事情	-	的	-	事实	语气	作为	他	可以	掌握	什么时候	他的

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['keidʒliŋ] :

heart	was	beating	his	ribs	like	a	frightened	cageling	:
心	曾是	殴打	他的	肋骨	喜欢	一个	害怕	笼养	:

“于是他用尽可能平静的语气说道，尽管他的心脏像受惊的小笼子一样在胸腔里狂跳：

“ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] ['ænsər] [ˌɔːf'hænd] , [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " [-]

“	I	really	can't	answer	offhand	,	but	I'll	look	it	up	for	you	.	”	[	180	]
"	我	真的	不能	回答	随意	,	但	患病的	看	它	向上	为了	你	.	"	[	-	]

“我真的不能马上回答，但我会帮你查一下。”[180]

“ [duː] .

“	Do	.
"	做	.

“做。

[raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

Write	a	letter	to	the	newspaper	.
写	一个	信	到	这	报纸	.

给报社写封信。

" [hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] ['lɪtəlˌwʊd] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd]

"	Her	tones	were	as	musical	as	ever	,	but	Littlewood	thought	he	detected
"	她	音调	是	作为	音乐	作为	曾经	,	但	小伍德	想法	他	检测到

[ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [rɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

a	sarcastic	ring	in	them	,
一个	讽刺的	戒指	在	他们	,

“她的语气一如既往地悦耳动听，但利特伍德觉得他从中听出了一丝讽刺的意味。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər]

and	he	thanked	his	stars	that	he	had	not	yielded	to	his	natural	desire
和	他	谢谢	他的	明星	那	他	有	不是	产生	到	他的	自然的	欲望

[tuː; tə] [prə'poʊz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [taɪm] .

to	propose	at	such	an	inauspicious	time	.
到	提出	在	这样的	一个	不祥	时间	.

他暗自庆幸自己没有屈服于在如此不吉利的时机求婚的冲动。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ? " [æskt] [mɪs] ['fɛrɪŋtən] ,

“	What	was	that	important	thing	you	wanted	to	say	?	”	asked	Miss	Farrington	,
"	什么	曾是	那	重要的	事物	你	通缉	到	说	?	”	问	错过	法灵顿	,

“你想说的那件重要的事情是什么？”法灵顿小姐问道。

['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌnəːz] [ænd; ənd]

after	several	minutes	of	silence	,	save	for	the	hoofs	and	the	runners	and
后	一些	分钟	的	沉默	,	节省	为了	这	蹄子	和	这	跑步者	和

[ðə; ði] ['belz] .

the	bells	.
这	铃铛	.

几分钟的寂静之后，只有马蹄声、奔跑声和铃声。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] !

“	Oh	,	it	wasn't	of	any	importance	!
"	哦	,	它	不是	的	任何	重要性	!

“哦，这根本不重要！”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] .

I	mean	it	will	keep	.
我	意思是	它	将要	保持	.

我的意思是它会一直保持下去。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . ”

I	—	er	—	I	was	thinking	of	something	else	.	”
我	—	呃	—	我	曾是	思维	的	某物	别的	.	”

我——呃——我当时在想别的事情。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈɪnəsntli] ,

“	I	think	you	have	gone	far	enough	,	”	said	she	,	innocently	,
“	我	思考	你	有	已消失	远的	足够的	,	”	说	她	,	天真地	,

“我觉得你已经做得够多了，”她天真地说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] .

looking	over	her	shoulder	in	the	direction	of	home	.
寻找	超过	她	肩膀	在	这	方向	的	家	.

她回头望向家的方向。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [wʊd] [ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈɑːbdərət] [tʌŋ] .

Maybe	the	return	would	loosen	his	obdurate	tongue	.
或许	这	返回	会	松开	他的	顽固的	舌头	.

或许回归能让他那顽固的舌头松口。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈledn] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

His	heart	stopped	beating	and	lay	a	leaden	thing	in	his	breast	.
他的	心	停止	殴打	和	躺	一个	铅灰色	事物	在	他的	胸部	.

他的心脏停止了跳动，胸口仿佛压着一块铅块。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ðen] , [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ?

Had	he	,	then	,	gone	too	far	?
有	他	,	然后	,	已消失	也	远的	?

那么，他是不是做得太过分了?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] ?

What	had	he	said	?
什么	有	他	说	?

他说了什么?

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈbiːɪŋ] ,

Oh	,	why	had	he	come	out	with	this	lovely	being	,
哦	,	为什么	有	他	来	出去	和	这	迷人的	存在	,

哦，他为什么会带着这么可爱的姑娘出来呢?

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][kæst][ɔːl] [rɪˈstreɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	mere	sight	of	whom	was	enough	to	make	one	cast	all	restraint	to	the
这	仅仅	视线	的	谁	曾是	足够的	到	制作	一	投掷	全部	克制	到	这

['waɪndz] [-]

winds	[	181	]
风	[	-	]

仅仅是看到他，就足以让人抛却一切束缚[181]

[ænd; ənd] [dɪˈkler] [ɪn] [ˈθʌndərəs] [toʊnz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

and	declare	in	thunderous	tones	that	he	loved	her	?
和	宣布	在	雷鸣	音调	那	他	喜爱	她	?

然后他用雷鸣般的声音宣称他爱她?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiːd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	think	that	we'd	better	go	back	,	”	he	said	,
“	我	思考	那	我们会	更好的	去	后退	,	”	他	说	,

“我想我们最好回去，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [sleɪ] .

and	turned	so	quickly	that	he	nearly	upset	the	sleigh	.
和	转向	所以	迅速地	那	他	几乎	沮丧的	这	雪橇	.

他转身的速度太快，差点把雪橇弄翻了。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] . ”

“	Your	mother	will	be	anxious	.	”
”	你的	母亲	将要	是	焦虑的	.	”

你妈妈会很焦虑。

“ [jes] ; [wen] [wʌn] [ɪz] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə] [wʌnz] ['mʌðər] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [taɪm] .

“	Yes	;	when	one	is	accountable	to	one's	mother	one	has	to	remember	time	.
”	是的	;	什么时候	一	是	问责制	到	一个人的	母亲	一	有	到	记住	时间	.

“是的；当一个人对自己的母亲负责时，就必须记住时间。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [wen] [wʌn] [ɪz] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə] [ə; eɪ] — ”

I	suppose	it	is	different	when	one	is	accountable	to	a	—	”
我	认为	它	是	不同的	什么时候	一	是	问责制	到	一个	—	”

我想，当一个人要对某人负责时，情况就不同了——”

“ ['fɑːðər] ? ” [sed] ['lɪtəlˌwʊd] , ['æsinain] .

“	Father	?	”	said	Littlewood	,	asininely	.
”	父亲	?	”	说	小伍德	,	愚蠢地	.

“父亲？”利特伍德愚蠢地问道。

“ [noʊ] ; [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] [wɜːrd] [aɪ] ['wɑːntɪd] . ”

“	No	;	that	wasn't	the	word	I	wanted	.	”
”	不	;	那	不是	这	单词	我	通缉	.	”

“不，那不是我想要的词。”

“ [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ænt] ?

“	A	-	a	-	aunt	?
”	一个	-	一个	-	阿姨	?

“阿姨？”

” [kʊd; kəd] ['mildrid] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] [pruːfs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

”	Could	Mildred	love	him	if	he	gave	many	more	such	proofs	of	being	an
”	可以	米尔德里德	爱	他	如果	他	给予	许多	更多的	这样的	证明	的	存在	一个

['æbdʒekt] ['ɪdiət] ?

abject	idiot	?
卑贱	笨蛋	?

“如果他再多表现出一些愚蠢至极的行为，米尔德雷德还会爱他吗？”

“ [noʊ] ; ['hʌzbənd] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .

“	No	;	husband	is	what	I	want	.
”	不	;	丈夫	是	什么	我	想	.

“不，我想要的是丈夫。”

” ['lɪtlwʊdz] [breɪn] [swæm] .

”	Littlewood's	brain	swam	.
”	利特伍德	脑	游泳	.

“利特尔伍德脑子一片混乱。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

He	had	been	tempted	once	too	often	.
他	有	到过	受诱惑	一次	也	经常	.

他曾多次受到诱惑。

[ðɪs] [nɑːˈiːv][gɜːrl][hæd; həd] [ˈɪnəsntli] [pleɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrʊbɪkən]

This	naïve	girl	had	innocently	played	into	his	hands	,	and	now	the	Rubicon
这	幼稚的	女孩	有	天真地	玩	进入	他的	双手	,	和	现在	这	卢比孔河

[mʌst; məst][biː; bi] [krɔːst] ,

must	be	crossed	,
必须	是	交叉	,

这个天真的女孩不知不觉地落入了他的圈套，现在必须跨越那条卢比孔河了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ˈæŋgri] [ˈwɔːtərz] [enˈgʌlft] [hɪm; ɪm] .

even	if	its	angry	waters	engulfed	him	.
甚至	如果	它是	生气的	水	吞噬	他	.

即使他被汹涌的河水淹没。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [mɪs] — [ɜːr; ər] — [ˈmildrid] , ” — [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ˈmɪlduːd] [ðɪs] [taɪm] ,

“	Pardon	me	,	Miss	—	er	—	Mildred	,	”	—	he	did	not	say	Mildewed	this	time	,
“	赦免	我	,	错过	—	呃	—	米尔德里德	,	”	—	他	做过	不是	说	发霉的	这	时间	,

“对不起，小姐——呃——米尔德里德，”——这次他没说“发霉的”

— “ [ɪf] [aɪ] [twɪst] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈmiːnɪŋ] ,

—	“	if	I	twist	your	words	into	another	meaning	,
—	“	如果	我	捻	你的	字	进入	其他	意义	,

——“如果我把你的话曲解成另一种意思，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] ? ” [-]

but	if	you	—	er	—	want	a	husband	—	do	you	think	I	would	do	?	”	[	182	]
但	如果	你	—	呃	—	想	一个	丈夫	—	做	你	思考	我	会	做	?	”	[	-	]

但是，如果你——呃——想要一个丈夫——你认为我合适吗？”[182]

[ə; eɪ] [hed] [ˈnesəld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

A	head	nestled	on	his	shoulder	,	a	little	hand	was	in	his	,
一个	头	依偎	在	他的	肩膀	,	一个	小的	手	曾是	在	他的	,

一个小脑袋靠在他的肩膀上，一只小手放在他的手里，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈfɛrɪŋtən] [ˈmænʃ(ə)n] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] . [-

and	when	he	passed	the	Farrington	mansion	neither	he	nor	she	knew	it	.	[	183	]	]
和	什么时候	他	通过了	这	法灵顿	大厦	两者都不	他	也不	她	知道	它	.	[	-		

当他经过法灵顿宅邸时，他和她都不知道。[183]

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[maɪ] [ˈtruːθfl] [ˈbɜːrglər]

MY	TRUTHFUL	BURGLAR
我的	真实	窃贼

我的诚实窃贼

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɜːrglər] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] .

I	had	an	experience	with	a	burglar	night	before	last	.
我	有	一个	经验	和	一个	窃贼	夜晚	前	最后的	.

前天晚上我遇到了入室盗窃者。

[maɪ][ˈfæməli][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

My	family	are	all	away	,	and	I	have	been	living	alone	in	the	house	,
我的	家庭	是	全部	离开	,	和	我	有	到过	活的	独自的	在	这	房子	,

我的家人都外出了，我一直独自住在房子里。

[ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈvɪlə] [ɪn] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] , [fɔːr; fər] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .

a	**detached**	**villa**	**in**	**New**	**Jersey**	**,**	**for**	**upward**	**of**	**a**	**month**	**.**
一个	分离的	别墅	在	新的	球衣	,	为了	向上	的	一个	月	.

在新泽西州的一栋独立别墅里租了一个多月。

['sevrəl] ['bɜːgləriːz] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

Several	**burglaries**	**have**	**occurred**	**in**	**the**	**vicinity**	**.**
一些	入室盗窃	有	发生	在	这	附近	.

附近发生了多起入室盗窃案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四桅猫船及其他真实故(The Four-Masted Cat-Boat,)
第6/7页

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Night **before** **last** **I** **was** **awakened** **about** **four** **o'clock** **by** **a** **noise** **made** **by** **a**
夜晚 前 最后的 我 曾是 觉醒 关于 四 点钟 经过 一个 噪音 制成 经过 一个
['klɪkɪŋ] [dɔːr] ,
clicking **door** **,**
点击 门 ,

前天晚上四点左右，我被一阵咔哒咔哒的门声吵醒了。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] , [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][æt; ət][maɪ]
and **opening** **my** **eyes** **,** **I** **saw** **a** **smooth** **-** **faced** **,** **determined** **-** **looking** **man** **at** **my**
和 开幕 我的 眼睛 , 我 锯 一个 光滑的 - 面对 , 决定 - 寻找 男人 在 我的
['bedsaɪd] .
bedside **.**
床头 .

我睁开眼睛，看到床边站着一个面容光滑、神情坚定的男人。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt] , [nɔːr][haɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['bedkloʊðz] ,
I **did** **not** **cry** **out** **,** **nor** **hide** **under** **the** **bedclothes** **,**
我 做过 不是 哭 出去 , 也不 隐藏 在下面 这 床上用品 ,

我没有哭喊，也没有躲到被子底下。

[nɔːr][duː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [wen] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [kʌmz] [tuː; tə]
nor **do** **any** **of** **the** **conventional** **things** **that** **one** **does** **when** **a** **burglar** **comes** **to**
也不 做 任何 的 这 传统的 事物 那 一 做 什么时候 一个 窃贼 来 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他也没有采取任何应对窃贼的常规措施。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , " [haʊ] [diː] - [duː] ?
I **looked** **at** **him** **calmly** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **I** **said** **,** **"** **How** **d** **'** **do** **?**
我 看起来 在 他 平静地 为了 一个 片刻 , 和 然后 我 说 , " 如何 d - 做 ?

我平静地看了他一会儿，然后说："你好吗？"

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [pæst] ['oʊvər] [-]
" **An** **expression** **of** **surprise** **passed** **over** **[** **184** **]**
" 一个 表达 的 惊喜 通过了 超过 [-]

"惊讶的表情掠过[184]

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [mə'kænɪkli] , " ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
his **intelligent** **features** **,** **but** **he** **said** **mechanically** **,** **"** **Pretty** **well** **,** **thank** **you** **.**
他的 聪明的 特征 , 但 他 说 机械地 , " 漂亮的 出色地 , 感谢 你 .

他长相聪慧，但却机械地说："还不错，谢谢。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And **you** **?** **"**
和 你 ? "

你呢？"

" [oʊ] , [aɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **Oh** **,** **I'm** **as** **well** **as** **could** **be** **expected** **under** **the** **circumstances** **.**
" 哦 , 我是 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 在下面 这 情况 .

"哦，在这种情况下，我的情况已经算是相当不错了。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['bɜːrglər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ? ”

Are	**you**	**the**	**burglar**	**who**	**has**	**been**	**doing**	**this**	**village**	**?**	**”**
是	你	这	窃贼	WHO	有	到过	正在做	这	村庄	?	”

你就是那个一直在我们村里行窃的小偷吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

“	**I**	**am**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**drawing**	**up**	**a**	**chair**	**and**	**sitting**	**down**	**.**
“	我	是	,	”	说	他	,	绘画	向上	一个	椅子	和	坐着	向下	.

“是的,”他一边说着，一边拉过一把椅子坐了下来。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Why**	**don't**	**you**	**deny**	**it**	**?**
“	为什么	不	你	否定	它	?

你为什么不否认呢?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] .

I	**wasn't**	**afraid**	**.**
我	不是	害怕的	.

我并不害怕。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['bɜːrglər] .

He	**amused**	**me**	**,**	**this**	**nonchalant**	**burglar**	**.**
他	觉得好笑	我	,	这	漫不经心	窃贼	.

这个若无其事的窃贼让我觉得很有趣。

“ [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] ,

“	**Well**	**,**	**because**	**I'm**	**not**	**ashamed**	**of**	**my**	**profession**	**,**	**for**	**one**	**reason**	**,**
“	出色地	,	因为	我是	不是	羞愧	的	我的	职业	,	为了	一	原因	,

“嗯，因为我不以我的职业为耻，原因有二:

[ænd; ənd] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . ”

and	**mainly**	**because**	**I**	**was**	**brought**	**up**	**by**	**my**	**father**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**.**	**”**
和	主要	因为	我	曾是	带来	向上	经过	我的	父亲	到	告诉	这	真相	.	”

主要原因是我父亲从小就教育我要说真话。

“ [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

“	**You**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**yet**	**you**	**are**	**a**	**burglar**	**.**
“	你	告诉	这	真相	,	和	然而	你	是	一个	窃贼	.

“你说的是实话，但你却是个窃贼。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ðoʊz] [fækts] ? ”

How	**can**	**you**	**reconcile**	**those**	**facts**	**?**	**”**
如何	能	你	调和	那些	事实	?	”

你如何调和这些事实?

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**They**	**are**	**not**	**irreconcilable**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	他们	是	不是	不可调和的	,	”	说	他	,

他说：“他们之间并非不可调和。”

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	**a**	**corn**	**-**	**cob**	**pipe**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**and**	**filling**	**it**	**.**
采取	一个	玉米	-	玉米	管道	出去	的	他的	口袋	和	填充	它	.

他从口袋里掏出一根玉米芯烟斗，灌满烟草。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɜːrglər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

“	**I**	**am**	**a**	**burglar**	**,**	**and**	**my**	**father**	**was**	**one**	**before**	**me**	**,**
“	我	是	一个	窃贼	,	和	我的	父亲	曾是	一	前	我	,

“我是一名窃贼，我父亲以前也是。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l][mæn] .

but	he	was	a	perfectly	honorable	man	.
但	他	曾是	一个	完美	光荣的	男人	.

但他是一位非常正直的人。

[hiː; hi]['nevər][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][laɪ] .

He	never	lied	,	and	I	never	lie	.
他	绝不	撒谎了	,	和	我	绝不	说谎	.

他从不说谎，我也从不说谎。

[aɪ] [stiːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	steal	because	that	is	my	profession	,
我	偷	因为	那	是	我的	职业	,

我偷窃是因为这是我的职业。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] .

but	I	make	it	a	rule	to	tell	the	truth	upon	all	occasions	.
但	我	制作	它	一个	规则	到	告诉	这	真相	之上	全部	场合	.

但我始终坚持在任何情况下都说真话。

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ðiː] [-]

Why	,	if	the	[	185	]
为什么	,	如果	这	[	-	]

为什么，如果[185]

[sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] - [naɪt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ'd]

success	of	my	venture	to	-	night	depended	upon	my	lying	to	you	,	I'd
成功	的	我的	风险投资	到	-	夜晚	取决于	之上	我的	说谎	到	你	,	ID

[ɪ'miːdiətli] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,

immediately	leave	this	place	,
立即地	离开	这	地方	,

今晚我的计划能否成功取决于我对你撒谎，如果成功，我会立刻离开这里。

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['plʌndər] [æz; əz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

as	innocent	of	plunder	as	when	I	came	in	.
作为	清白的	的	掠夺	作为	什么时候	我	来了	在	.

我像刚来时一样，对掠夺一无所知。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðiː]['sɪlvər] ? ”

Where's	the	silver	?	”
在哪里?	这	银	?	”

银子在哪儿?

“ [tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['saɪdbɔːrd] .

“	Top	drawer	of	the	sideboard	.
“	顶部	抽屉	的	这	餐边柜	.

“餐边柜最上面的抽屉。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægnətɪzəm] , [ə; eɪ] [ˌbɑːnə'miː] , [ə'baʊt][ðə; ðiː][mæn] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] .

”	There	was	a	magnetism	,	a	bonhomie	,	about	the	man	that	captivated	me	.
”	那里	曾是	一个	磁性	,	一个	和睦	,	关于	这	男人	那	着迷	我	.

“这个人身上有一种魅力，一种亲切的气质，深深吸引了我。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɑːrmd] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

“	Are	you	armed	?	”	asked	he	,	as	he	puffed	at	his	pipe	.
“	是	你	武装	?	”	问	他	,	作为	他	膨胀的	在	他的	管道	.

“你带武器了吗？”他一边抽着烟斗一边问道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aɪ'd][hæv; həv] [wɪŋd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] .

“	If	I	had	been	I'd	have	winged	you	before	this	,	”	said	I	,	laughing	.
“	如果	我	有	到过	ID	有	有翅膀的	你	前	这	,	”	说	我	,	笑	.

“如果我是的话，我早就飞过去救你了，”我笑着说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	I	believe	you	,	and	I	honor	you	for	being	perfectly	frank	with	me	.	”
”	我	相信	你	,	和	我	荣誉	你	为了	存在	完美	坦率	和	我	.	”

“我相信你，也很感激你对我如此坦诚。”

“ [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['fræŋknəs] [baɪ][ə; eɪ] [θiːf] . ”

“	Why	,	as	to	that	,	I'm	not	to	be	outdone	in	frankness	by	a	thief	.	”
”	为什么	,	作为	到	那	,	我是	不是	到	是	胜过	在	坦率	经过	一个	贼	.	”

“至于这件事，我可不想在坦率方面输给一个小偷。”

“ [ðæt] [wɪl] [meɪk] [maɪ][tæsk][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['iziə] .

“	That	will	make	my	task	so	much	the	easier	.
”	那	将要	制作	我的	任务	所以	很多	这	更轻松	.

“那将大大简化我的工作。”

['æftər] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [paɪp][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juːl] [laɪ] [stɪl]

After	I've	finished	this	pipe	I	want	you	to	give	me	your	word	that	you'll	lie	still
后	我已经	完成的	这	管道	我	想	你	到	给	我	你的	单词	那	你会	说谎	仍然

[ʌn'tɪl] [aɪv] ['teɪkən][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .

until	I've	taken	all	I	want	.
直到	我已经	已采取	全部	我	想	.

等我抽完这根烟斗，你要答应我，在我拿走我想要的一切之前，你会一动不动地躺着。

” [aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði]['mænz] [nɜːrv] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ]

”	I	admired	the	man's	nerve	,	and	I	said	:	“	For	the	time	being	I	consider	you
”	我	钦佩	这	男人的	神经	,	和	我	说	:	“	为了	这	时间	存在	我	考虑	你

[maɪ] [gest] ,

my	guest	,
我的	客人	,

我佩服他的胆量，说道：“暂且把你当作我的客人吧。”

[ænd; ənd] , ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [maɪ] [haʊs] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] . ”

and	,	Spanish	fashion	,	my	house	is	at	your	disposal	.	”
和	,	西班牙语	时尚	,	我的	房子	是	在	你的	处理	.	”

而且，按照西班牙人的习惯，我的房子任你使用。”

“ [dəunt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

“	Don't	put	it	on	that	basis	,	or	I	will	leave	at	once	.
”	不	放	它	在	那	基础	,	或者	我	将要	离开	在	一次	.

“不要以此为前提，否则我将立即离开。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] . ” [-]

This	is	no	time	for	aping	the	Spanish	.	”	[	186	]
这	是	不	时间	为了	模仿	这	西班牙语	.	”	[	-	]

现在不是模仿西班牙的时候。”[186]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	You	are	right	.
”	你	是	正确的	.

“你是对的。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

But	I	tell	you	candidly	that	I	would	far	rather	have	found	out	that	you	were
但	我	告诉	你	坦率地说	那	我	会	远的	相当	有	成立	出去	那	你	是

[ə; eɪ]['laɪər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

a	liar	than	a	burglar	.
一个	说谎者	比	一个	窃贼	.

但我坦白地告诉你，我宁愿发现你是个骗子，也不愿发现你是个窃贼。

[jʊr; jər][laɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] ,

Your	lies	would	not	be	likely	to	injure	me	,
你的	谎言	会	不是	是	可能	到	损伤	我	,

你的谎言不太可能伤害到我。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] .

but	I'll	be	out	just	so	much	by	what	you	take	.
但	患病的	是	出去	只是	所以	很多	经过	什么	你	拿	.

但你拿走的东西会让我损失不少。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['laɪər] . ”

I'd	much	rather	you	were	a	liar	.	”
ID	很多	相当	你	是	一个	说谎者	.	”

我宁愿你是个骗子。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

“	And	I	would	not	.
“	和	我	会	不是	.

“我不会。”

[ɪf] [aɪ] [stiːl] , [aɪ][duː][bʌt; bət] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə] ['pærəfreɪz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [wʌz; wəz] [jɔːrz] ,

If	I	steal	,	I	do	but	take	something	that	,	to	paraphrase	Shakspere	,	was	yours	,
如果	我	偷	,	我	做	但	拿	某物	那	,	到	释义	莎士比亚	,	曾是	你的	,

[ɪz] [maɪn] ,

is	mine	,
是	矿	,

如果我偷窃，那也只是拿走了莎士比亚所说的“原本属于你的东西，现在也属于我了”。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sleɪv] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] - [leɪ]

and	has	been	slave	to	thousands	;	but	to	lie	would	be	to	'	lay
和	有	到过	奴隶	到	数千	;	但	到	说谎	会	是	到	-	躺

['pɜːrdʒəri][tuː; tə][maɪ][soʊl] ,

perjury	to	my	soul	,
伪证	到	我的	灵魂	,

曾为成千上万人做过奴隶；但说谎就等于“背叛我的灵魂”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] , - [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['venɪs] - ! ”

'	and	that	I	would	not	do	,	'	no	,	not	for	Venice	'	!	”
-	和	那	我	会	不是	做	,	-	不	,	不是	为了	威尼斯	-	!	”

“而我绝不会那样做，‘不，就算是为了威尼斯我也不会！’”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	see	you	know	Shakspere	,	”	said	I	,
“	我	看	你	知道	莎士比亚	,	”	说	我	,

“看来你懂莎士比亚，”我说。

['pʌntʃɪŋ] [maɪ] ['pɪloʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

punching	my	pillow	so	that	I	could	be	more	comfortable	.
冲孔	我的	枕头	所以	那	我	可以	是	更多的	舒服的	.

捶打枕头，让自己更舒服些。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ɑːd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm]

I	was	reading	this	odd	fellow	,	and	I	believed	that	I	could	dissuade	him
我	曾是	阅读	这	奇怪的	同伴	,	和	我	相信	那	我	可以	劝阻	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] . [-]

from	his	purpose	.	[	187	]
从	他的	目的	.	[	-	]

我正在阅读这个古怪的人的文章，我相信我可以劝阻他放弃他的目的。[187]

“ [noʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] ?

“	Know	Shakspere	?
“	知道	莎士比亚	?

你了解莎士比亚吗?

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][wʌns] .

I	was	an	actor	once	.
我	曾是	一个	演员	一次	.

我曾经是一名演员。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] ['æktər] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] ['ʃeɪkˌspɪər]
" I felt that I had him , for I know actors better than he knew Shakspere
" 我 毛毡 那 我 有 他 , 为了 我 知道 演员 更好的 比 他 知道 莎士比亚
.
:
.

"我觉得我掌控了他，因为我比他更了解演员，而不是莎士比亚。"

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [pleɪ] ['hæmlət] ?
" Did you ever play Hamlet ?
" 做过 你 曾经 玩 村庄 ?

你演过哈姆雷特吗?

" [aɪ] [æskt] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .
" I asked , sitting up in bed .
" 我 问 , 坐着 向上 在 床 .

我坐起身问道。

" [aɪ] [dɪd] ;
" I did ;
" 我 做过 ;

"我做了;

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [viː'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres]
and I made such a hit that if it hadn't been for the venality of the press
和 我 制成 这样的 一个 打 那 如果 它 之前没有 到过 为了 这 贪婪 的 这 按
[ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
and my sense of honor ,
和 我的 感觉 的 荣誉 ,

我的作品如此成功，如果不是因为媒体的贪婪和我的荣誉感，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæmləts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . "
I would have been adjudged one of the greatest Hamlets of the day . "
我 会 有 到过 判决 一 的 这 最 村庄 的 这 天 . "

我本应被誉为当时最伟大的哈姆雷特扮演者之一。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] .
" Give me the soliloquy .
" 给 我 这 独白 .

"把独白给我。"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [rɔbd] [ðæn; ðən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
I give you my word that ordinarily I'd rather be robbed than hear it ,
我 给 你 我的 单词 那 按说 ID 相当 是 被抢劫 比 听到 它 ,

我向你保证，通常情况下，我宁愿被抢劫也不愿听到这种话。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] .
but I like your voice and I believe that you can do it justice .
但 我 喜欢 你的 嗓音 和 我 相信 那 你 能 做 它 正义 .

但我喜欢你的声音，我相信你能胜任。

" [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A self - satisfied smile illuminated his face .
" 一个 自己 - 使满意 微笑 照明 他的 脸 .

"他脸上露出了得意的笑容。"

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [paɪp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] .
He laid down the pipe and gave me the soliloquy , and it wasn't bad .
他 铺设 向下 这 管道 和 给予 我 这 独白 , 和 它 不是 坏的 .

他放下烟斗，开始独白，感觉还不错。

“ ['bʊli] !
“ Bully !
” 欺负 !

“欺负！

” [aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
” I said , when he had finished .
” 我 说 , 什么时候 他 有 完成的 .

“我说，等他说完之后。”

“ [waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [θiːf] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kæmpt] [lɔːŋ]
“ Why , man , you make an indifferent thief , else you would have decamped long
” 为什么 , 男人 , 你 制作 一个 冷漠 贼 , 别的 你 会 有 撤离 长的
[ə'goʊ] ;
ago ;
前 ;

“哎呀，你这小偷也太差劲了吧，不然你早就逃之夭夭了；

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz][lɔːst][æn; ən]['æktər][ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][taɪm] [kəm'peld] [ðə; ði]
but the stage has lost an actor that would have in time compelled the
[ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
unwilling admiration of the press .
不情愿 钦佩 的 这 按 .

但舞台上失去了一位原本会赢得媒体不由自主赞赏的演员。

” [ænd; ənd][soʊ][aɪ]['dʒɑːlid][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['traɪəl] [siːn] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]
” And so I jollied him , and he gave me the trial scene from “ The
” 和 所以 我 高兴的 他 , 和 他 给予 我 这 审判 场景 从 “ 这
['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [-]
Merchant of [188]
商人 的 [-]

于是我逗他开心，他给我表演了《商人》中的试炼场景[188]

['venɪs] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [si'lekʃənz] , [ʌn'tɪl] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Venice , ” and other selections , until dawn began to show in the east ,
威尼斯 , ” 和 其他 选择 , 直到 黎明 开始 到 展示 在 这 东方 ,

威尼斯”以及其他选段，直到东方黎明破晓。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [sed] ,
when he picked up his bag and said ,
什么时候 他 挑选 向上 他的 包 和 说 ,

他拿起包说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][laɪk][juː; jʊ] .
“ It would be a shame to rob a white man like you .
” 它 会 是 一个 耻辱 到 抢 一个 白色的 男人 喜欢 你 .

“抢劫像你这样的白人男子，实在太丢人了。”

” [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [left] .
” Then he bade me good - by and left .
” 然后 他 巴德 我 好的 - 经过 和 左边 .

然后他向我道别，离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'gæn]
And I congratulated myself upon my knowledge of human nature , until I began
和 我 恭喜 我 之上 我的 知识 的 人类 自然 , 直到 我 开始
[tuː; tə] [dres] ,
to dress ,
到 裙子 ,

我曾为自己了解人性而沾沾自喜，直到我开始穿衣打扮。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:gəlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [woʊk] ,

when	I	found	that	the	fellow	had	finished	his	burgling	before	I	woke	,
什么时候	我	成立	那	这	同伴	有	完成的	他的	入室盗窃	前	我	觉醒	,

当我醒来时，发现那家伙已经结束了他的盗窃活动。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][maɪ]['sɪlvər] . [-]

and	he	has	all	my	silver	.	[	189	]
和	他	有	全部	我的	银	.	[	-	]

他拿走了我所有的银子。[189]

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r]

XXXIV

34

XXXIV

[ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ]

THE	MAN	WITHOUT	A	WATCH
这	男人	没有	一个	手表

没有手表的人

['tɔməs] ['mɔrli] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['prɔmptitju:d] .

Thomas	Morley	knew	the	value	of	promptitude	.
托马斯	莫利	知道	这	价值	的	迅速	.

托马斯·莫利深知准时的重要性。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n] [hu:m] ['naɪnti] - [tu:] ['si:znz] [hæd; həd] [pɔ:d] ['benɪfɪts]

He	was	a	young	man	on	whom	ninety	-	two	seasons	had	poured	benefits
他	曾是	一个	年轻的	男人	在	谁	九十	-	二	季节	有	倾倒	好处

[ænd; ənd] [æd'vɜ:rsətiz] ,

and	adversities	,
和	逆境	,

他是一位年轻人，九十二年的岁月在他身上倾注了所有的喜悦与苦难。

[ɔ:l'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

although	many	of	the	latter	he	took	to	be	the	former	,
虽然	许多	的	这	后者	他	采取	到	是	这	以前的	,

尽管他认为后者中的许多人是前者，

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ['ʃedɪŋ] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [dʌz] ['wɔ:tər] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [kæ'sti:niən]

his	temperament	shedding	sorrow	as	a	duck	does	water	,	to	use	a	castanean
他的	气质	脱落	悲哀	作为	一个	鸭子	做	水	,	到	使用	一个	栗色

['sɪməli] .

simile	.
明喻	.

用卡斯塔尼的比喻来说，他的性情就像鸭子扑向水一样，能轻易地驱散悲伤。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn][ænd; ənd][bred] [nu:] - ['jɔ:kə] ,

He	was	a	born	and	bred	New	-	Yorker	,
他	曾是	一个	出生	和	繁殖	新的	-	约克人	,

他生于斯长于斯，是个地道的纽约人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [raɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten]

but	at	the	time	of	which	we	write	he	had	been	living	for	the	last	ten
但	在	这	时间	的	哪个	我们	写	他	有	到过	活的	为了	这	最后的	十

[ɔ:r] [twelv] [mʌnθs] [ɪn] - ,

or	twelve	months	in	Uxton	,
或者	十二	几个月	在	-	,

但在我们撰写此文时，他已在厄克斯顿居住了十到十二个月。

[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌnɔ:rθ'westərn] [kə'netɪkət] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi]

up	among	the	hills	of	northwestern	Connecticut	,	studying	the	natives	;	for	he
向上	之中	这	丘陵	的	西北	康涅狄格州	,	学习	这	本地人	;	为了	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

was	a	writer	.
曾是	一个	作家	.

他身处康涅狄格州西北部的山丘之中，研究当地居民；因为他是一位作家。

['hævɪŋ] [fɪld] [ə; eɪ][pɔ:rt'foʊlioʊ][wɪð; wɪθ] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər] [ɪ'nʌf] ['daɪəlekt] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [rʌn] [wʌn]

Having	filled	a	portfolio	with	material	for	enough	dialect	stories	to	run	one
拥有	已填	一个	文件夹	和	材料	为了	足够的	方言	故事	到	跑步	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mægəzinz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

of	the	great	magazines	for	a	year	,
的	这	伟大的	杂志	为了	一个	年	,

我的作品集里积累了大量方言故事素材，足够一家知名杂志刊登一年了。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:r] [-]

he	deter	[	190	]
他	阻止	[	-	]

他决定[190]

[maɪnd] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

mined	to	seek	his	matter	in	the	metropolis	,
矿井	到	寻找	他的	事情	在	这	都会	,

他前往大都市寻找他的下落，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtərʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] " ['kəriər] -

and	to	that	end	applied	for	a	reportership	on	the	New	York	"	Courier	-
和	到	那	结尾	应用	为了	一个	记者	在	这	新的	约克	"	导游	-

['dʒɜ:rn(ə)l] ,

Journal	,
杂志	,

为此，他申请了纽约《信使日报》的记者职位。

" [ɪn] [wɪtʃ] ['peɪpər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [θɪŋz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [rɪ'mju:nərətɪv]

"	in	which	paper	many	of	his	brightest	things	had	appeared	at	remunerative
"	在	哪个	纸	许多	的	他的	最亮的	事物	有	出现	在	有报酬的

[reɪts] .

rates	.
利率	.

"他的许多最杰出的作品都以丰厚的稿酬发表在这份报纸上。"

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['prɔmptitju:d] , [soʊ] [wen] , [æt; ət] [eɪt]

As	has	been	said	,	he	knew	the	value	of	promptitude	,	so	when	,	at	eight
作为	有	到过	说	,	他	知道	这	价值	的	迅速	,	所以	什么时候	,	在	八

[ə'klɔk, əu-][wʌn] [naɪt] ,

o'clock	one	night	,
点钟	一	夜晚	,

正如前面所说，他深知守时的重要性，所以一天晚上八点，

['fɑ:rmər] ['fɛlpsɪz] [haɪrd] [mæn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] [fɪts'dʒerəld] , ['mænɪdʒɪŋ]

Farmer	Phelps's	hired	man	handed	him	a	letter	from	James	Fitzgerald	,	managing
农民	菲尔普斯的	雇用	男人	递交	他	一个	信	从	詹姆斯	菲茨杰拉德	,	管理

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kəriər] - ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

editor	of	the	"	Courier	-	Journal	,
编辑	的	这	"	导游	-	杂志	,

菲尔普斯农场主的雇工递给他一封信，信是《信使日报》的执行主编詹姆斯·菲茨杰拉德写的。

〞 ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtərʃɪp] [æz; əz] [su:n]
〞 asking him to come and see him in regard to a reportership as soon
〞 问 他 到 来 和 看 他 在 看待 到 一个 记者 作为 很快
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

“请他尽快来见他，商讨记者工作事宜。”

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [left] - , [fɔ:r] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
he made up his mind to take the train which left Winsonia , four miles distant ,
他 制成 向上 他的 头脑 到 拿 这 火车 哪个 左边 - , 四 英里 遥远 ,

他决定搭乘从四英里外的温索尼亚出发的火车。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
at six o'clock next morning .
在 六 点钟 下一个 早晨 .

第二天早上六点。

[ðɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [baɪ][hæf] - [pæst][ten] ,
This would enable him to reach the office by half - past ten ,
这 会 使能够 他 到 抵达 这 办公室 经过 一半 - 过去的 十 ,

这样他就能十点半之前到达办公室了。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [kætʃ] ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
and probably catch Mr . Fitzgerald on his arrival at his desk .
和 大概 抓住 先生 . 菲茨杰拉德 在 他的 到达 在 他的 桌子 .

而且很可能在菲茨杰拉德先生到达办公桌时就见到他。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ə'roʊz] [æt; ət] [fɔ:r] ,
Next morning he arose at four ,
下一个 早晨 他 出现 在 四 ,

第二天早上他四点就起床了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd]['sɪksti] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:r]
and when he left the house he had sixty minutes in which to walk four
和 什么时候 他 左边 这 房子 他 有 六十 分钟 在 哪个 到 走 四
[maɪlz] [ˌdaʊn'hɪl] — ['æmp(ə)l] [taɪm] ,
miles downhill — ample time ,
英里 下坡 — 充足 时间 ,

他离开家时有六十分钟的时间步行四英里下山——时间很充足。

['ʃʊrli] .
surely .
一定 .

一定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['æmp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [sper] [ɪf]
It was so ample that he would have had fifteen minutes to spare if
它 曾是 所以 充足 那 他 会 有 有 十五 分钟 到 空闲的 如果
[ðə; ði] [hoʊm] [klɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
the home clock had been right .
这 家 钟 有 到过 正确的 .

时间非常充裕，如果家里的钟表没问题的话，他还有十五分钟的空闲时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [treɪn] ['ræpɪdli] [-
As it was , he arrived at the station in time to see the train rapidly [191
作为 它 曾是 , 他 到达的 在 这 车站 在 时间 到 看 这 火车 快速 [-
]
]
]

结果，他及时赶到车站，看到火车飞驰而去[191]

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] , [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

disappearing	around	a	curve	,	on	its	way	to	New	York	.
消失	大约	一个	曲线	,	在	它是	方式	到	新的	约克	.

消失在弯道后，驶向纽约。

[hiː; hi] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bægɪdʒmæn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]

He	laughed	good	-	naturedly	with	the	baggageman	,	and	asked	him	when	the
他	笑了	好的	-	自然地	和	这	行李员	,	和	问	他	什么时候	这

[nekst] [daʊn] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] .

next	down	train	was	due	.
下一个	向下	火车	曾是	到期的	.

他与行李员友好地笑了笑，并问他下一班下山的火车什么时候到。

“ ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] , [ʃɑːrp] .

“	Seven	-	thirty	,	sharp	.
”	七	-	三十	,	锋利的	.

“七点半，准时。”

[juːl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .

You'll	not	have	to	wait	long	.
你会	不是	有	到	等待	长的	.

你不用等太久。

” ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .

”	Seven	-	thirty	.
”	七	-	三十	.

七点半。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] [æt; ət][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]

That	would	bring	him	into	the	presence	of	Mr	.	Fitzgerald	at	just	about	the
那	会	带来	他	进入	这	在场	的	先生	.	菲茨杰拉德	在	只是	关于	这

[taɪm] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] .

time	he	arrived	at	his	sanctum	.
时间	他	到达的	在	他的	圣所	.

这样一来，他就能和菲茨杰拉德先生在菲茨杰拉德先生抵达他的圣地时相遇。

“ ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'zuːməbli] ['stʌfi] [ruːm] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə]

“	Better	than	to	have	to	wait	in	a	presumably	stuffy	room	,	”	said	he	to
”	更好的	比	到	有	到	等待	在	一个	想必	闷	房间	,	”	说	他	到

[hɪm'self] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

himself	,	philosophically	.
他自己	,	从哲学角度来看	.

“总比待在闷热的房间里好，”他若有所思地自言自语道。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]

He	lit	a	cigar	,	and	,	as	the	air	was	bracing	and	he	was	fond	of
他	点燃	一个	雪茄	,	和	,	作为	这	空气	曾是	支撑	和	他	曾是	喜爱	的

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

他点燃了一支雪茄，由于空气清新，而且他喜欢散步，

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] [geɪt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv]

he	struck	out	into	a	five	-	mile	-	an	-	hour	gait	down	the	main	street	of
他	击	出去	进入	一个	五	-	英里	-	一个	-	小时	步态	向下	这	主要的	街道	的

- .

Winsonia	.
-	.

他沿着温索尼亚的主街，以每小时五英里的速度迈开步伐。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [led][hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] ,

His	**footsteps**	**led**	**him**	**farther**	**than**	**he**	**had**	**intended**	**going**	**,**
他的	脚步声	引领	他	更远	比	他	有	故意的	去	,

他的脚步声把他带到了比他预想更远的地方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [iːst] - ,

and	**when**	**he**	**reached**	**the**	**Baptist**	**church**	**at**	**East**	**Winsonia**	**,**
和	什么时候	他	达到	这	浸信会	教会	在	东方	-	,

当他到达东温索尼亚的浸信会教堂时，

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ɪts] [klɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [treɪn] - [taɪm] ,

he	**saw**	**by**	**its**	**clock**	**that**	**it**	**lacked**	**but**	**forty**	**minutes**	**of**	**train**	**-**	**time**	**,**
他	锯	经过	它是	钟	那	它	缺乏	但	四十	分钟	的	火车	-	时间	,

他从时钟上看到，列车还差四十分钟的运行时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] [meɪk] .

and	**he**	**had**	**four**	**miles**	**to**	**make**	**.**
和	他	有	四	英里	到	制作	.

他还有四英里的路要走。

[hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

He	**threw**	**away**	**the**	**stump**	**of**	**his**	**cigar**	**,**	**which**	**had**	**been**	**out**	**for**	**some**	**time**
他	扔	离开	这	树桩	的	他的	雪茄	,	哪个	有	到过	出去	为了	一些	时间

,

,

,

他扔掉了已经熄灭一段时间的雪茄头。

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] ,

broke	**into**	**a**	**jog**	**-**	**trot**	**,**	**and**	**,**	**after**	**covering**	**a**	**mile**	**,**
打破	进入	一个	慢跑	-	小跑	,	和	,	后	覆盖	一个	英里	,

随后他开始慢跑，跑了一英里后，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [peɪs] . [-]

he	**caught**	**his**	**second**	**wind**	**and**	**mended**	**his**	**pace**	**.**	**[**	**192**	**]**
他	捕捉	他的	第二	风	和	已修复	他的	步伐	.	[	-	]

他恢复了体力，加快了步伐。[192]

[hɪz; ɪz] ['fliːtnɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪts] [tɜːrn][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [briːz] [bloʊn] [hɪz; ɪz]

His	**fleetness**	**would**	**have**	**served**	**its**	**turn**	**had**	**not**	**a**	**malicious**	**breeze**	**blown**	**his**
他的	速度	会	有	服务	它是	转动	有	不是	一个	恶意	微风	吹	他的

[hæt]['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] [fens] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

hat	**over**	**a**	**high**	**iron**	**fence**	**that**	**surrounded**	**a**	**churchyard**	**.**
帽子	超过	一个	高的	铁	栅栏	那	包围	一个	墓地	.

如果不是一阵恶风把他的帽子吹过教堂墓地周围的高铁栅栏，他的敏捷本可以发挥作用。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi][hæd; həd]

By	**the**	**time**	**he**	**had**	**climbed**	**the**	**fence**	**and**	**recovered**	**his**	**hat**	**he**	**had**
经过	这	时间	他	有	攀登	这	栅栏	和	恢复	他的	帽子	他	有

[kənˈsʊmd] [soʊ] ['meni] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [ðæt] ,

consumed	**so**	**many**	**precious**	**minutes**	**that**	**,**
消耗	所以	许多	宝贵的	分钟	那	,

等他翻过栅栏，找回帽子的时候，已经浪费了太多宝贵的时间，以至于

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [sprɪntid] [ðə; ði] [læst] [maɪl] ,

although	**he**	**sprinted**	**the**	**last**	**mile**	**,**
虽然	他	冲刺	这	最后的	英里	,

虽然他最后1英里是冲刺的，

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [treɪn] [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [əˈraʊnd]

he	arrived	at	the	station	only	in	time	to	see	train	No	.	2	disappearing	around
他	到达的	在	这	车站	仅有的	在	时间	到	看	火车	不	.	2	消失	大约

[ðæt] ['heɪtfl] [kɜːrv] .

that	hateful	curve	.
那	可恶	曲线	.

他到达车站时，只来得及看到2号列车消失在那个令人讨厌的弯道后面。

[ðə; ði] ['bægɪdʒmæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

The	baggageman	was	standing	on	the	platform	,	and	he	said	:
这	行李员	曾是	常设	在	这	平台	,	和	他	说	:

行李员站在站台上，说道：

“ [eint] [wʌns] [ɪˈnʌf] ? ”

“	Ain't	once	enough	?	”
“	不是	一次	足够的	?	”

“一次还不够吗？”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][moʊst]['piːp(ə)l] , ” [sed] ['tɔməs] ,

“	More	than	enough	for	most	people	,	”	said	Thomas	,
“	更多的	比	足够的	为了	最多	人们	,	”	说	托马斯	,

“对大多数人来说绰绰有余，”托马斯说。

[huːz] [rer] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

whose	rare	good	nature	was	proof	against	even	such	a	remark	at	such	a	time	.
谁	稀有的	好的	自然	曾是	证明	反对	甚至	这样的	一个	评论	在	这样的	一个	时间	.

他难得的善良天性，即使在那种情况下，也足以让他不说出这样的话。

[ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] [naɪn] ['fɪfti] - [sɪks] .

The	next	train	for	New	York	was	due	at	nine	fifty	-	six	.
这	下一个	火车	为了	新的	约克	曾是	到期的	在	九	五十	-	六	.

下一班开往纽约的火车将于九点五十六分发车。

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [bloʊn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

Being	somewhat	blown	,	he	walked	around	the	corner	to	a	billiard	-	room	,
存在	有些	吹	,	他	步行	大约	这	角落	到	一个	台球	-	房间	,

他有些醉意，绕过拐角走进了一间台球室。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wətˈevər] [geɪm] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['prɑːgres] .

meaning	to	sit	down	and	watch	whatever	game	might	be	in	progress	.
意义	到	坐	向下	和	手表	任何	游戏	可能	是	在	进步	.

意思是坐下来观看正在进行的任何比赛。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [səˈliləkwaizd] ['tɔməs] , “ [ðæt] [fɪts'dʒerəld] [wəʊnt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl]

“	It	may	be	,	”	soliloquized	Thomas	,	“	that	Fitzgerald	won't	reach	the	office	until
“	它	可能	是	,	”	独白	托马斯	,	“	那	菲茨杰拉德	惯于	抵达	这	办公室	直到

['æftər] [lʌntʃ] ,

after	lunch	,
后	午餐	,

“菲茨杰拉德可能要到午饭后才能到办公室，”托马斯自言自语道。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ðer; ðər][æt; ət] [-]

and	I'll	get	there	at	[	193	]
和	患病的	得到	那里	在	[	-	]

我会在[193]到达那里

[hæf] - [pæst] [tuː] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [gʊd] .

half	-	past	two	,	in	time	to	see	him	when	he's	feeling	good	.
一半	-	过去的	二	,	在	时间	到	看	他	什么时候	他是	感觉	好的	.

两点半，正好赶上他身体状况好的时候去看他。

" [hiː; hi] [met] [ned] ['hæloʊˌweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

"	He	met	Ned	Halloway	at	the	billiard	-	room	,
"	他	遇见	内德	走廊	在	这	台球	-	房间	,

“他在台球室遇到了内德·霍洛威，

[ænd; ənd] [wen] [ned] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kjuː] [hiː; hi] [kən'sentid] .

and	when	Ned	asked	him	to	take	a	cue	he	consented	.
和	什么时候	内德	问	他	到	拿	一个	提示	他	同意	.

当内德请他帮忙时，他同意了。

['bɪljərdz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [luːz] — [hɪm'self] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

Billiards	was	a	game	in	which	he	was	apt	to	lose	—	himself	,	at	any	rate	;
台球	曾是	一个	游戏	在	哪个	他	曾是	易于	到	失去	—	他自己	,	在	任何	速度	;

台球是他容易输的游戏——至少他自己很容易输；

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

yet	to	-	day	his	mind	was	enough	on	the	alert	to	enable	him	,	after	a	time	,
然而	到	-	天	他的	头脑	曾是	足够的	在	这	警报	到	使能够	他	,	后	一个	时间	,

然而今天他的头脑足够清醒，过了一段时间后，他能够……

[tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

to	glance	at	the	clock	over	the	bar	in	the	next	room	.
到	瞥一眼	在	这	钟	超过	这	酒吧	在	这	下一个	房间	.

瞥了一眼隔壁房间吧台上的钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] .

It	was	forty	-	five	minutes	past	eight	.
它	曾是	四十	-	五	分钟	过去的	八	.

当时是八点四十五分。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [geɪm] .

They	began	another	game	.
他们	开始	其他	游戏	.

他们又开始了另一场比赛。

['leɪtər] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .

Later	he	looked	again	at	the	clock	.
之后	他	看起来	再次	在	这	钟	.

后来他又看了看钟。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [naɪn] .

A	quarter	of	nine	.
一个	四分之一	的	九	.

九的四分之一。

['æftər] [ə'nʌðər] [geɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] .

After	another	game	he	looked	up	once	more	.
后	其他	游戏	他	看起来	向上	一次	更多的	.

又一场比赛结束后，他再次抬起头来。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ˌen 'aɪ] — . [seɪ] , [ned] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klɑːk] ?

"	Fifteen	minutes	to	ni	—	.	Say	,	Ned	,	what's	the	matter	with	that	clock	?
"	十五	分钟	到	ni	—	.	说	,	内德	,	是什么	这	事情	和	那	钟	?

“还有十五分钟就到晚上了——”我说，内德，那钟怎么了？

" [ned] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Ned	looked	at	it	,	then	at	his	watch	.
"	内德	看起来	在	它	,	然后	在	他的	手表	.

内德看了看，又看了看手表。

“ [waɪ] , [its] [stɑːpt] ! ”
“ Why , it's stopped ! ”
“ 为什么 , 它是 停止 ! ”

“哎呀，停了！”

“ [juː; jʊ]['set(ə)l] — [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
“ You settle — see you later .
“ 你 定居 — 看 你 之后 .

“你先收拾好——再见。”

” [ænd; ənd] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
” And Thomas was gone like a shot .
” 和 托马斯 曾是 已消失 喜欢 一个 射击 .

“托马斯像箭一样冲了出去。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [rer] ['pleʒər] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪr] [kɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn]
This time he had the rare pleasure of noting how the rear car of a train
这 时间 他 有 这 稀有的 乐趣 的 注意到 如何 这 后部 车 的 一个 火车
[grəuz] ['ræpɪdli] ['smɔːlər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdz] .
grows rapidly smaller as it recedes .
生长 快速 较小的 作为 它 消退 .

这一次，他难得地观察到，随着火车后退，车尾部分是如何迅速变小的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [treɪn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .
In a moment the train disappeared around the curve before mentioned .
在 一个 片刻 这 火车 消失 大约 这 曲线 前 提及 .

片刻之后，火车便消失在之前提到的弯道后面。

“ [seɪ] , ['mɪstər] . ['mɔrli] , [juːv] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [-]
“ Say , Mr . Morley , you've time to miss [194]
“ 说 , 先生 . 莫利 , 你已经 时间 到 错过 [-]

“莫利先生，您有时间错过[194]

[ðə; ði] [nekst] , ['iːzi] , ” [sed] [ðə; ði] ['bægɪdʒmæn] , ['draɪli] .
the next , easy , ” said the baggageman , dryly .
这 下一个 , 简单的 , ” 说 这 行李员 , 干巴巴地 .

“下一个，很简单，”行李员冷冷地说。

['tɔməs] [wʌz; wəz] [vekst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['plezntli] : “ [wen] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ? ”
Thomas was vexed , but he said pleasantly : “ When is it due ? ”
托马斯 曾是 烦恼 , 但 他 说 愉快 : “ 什么时候 是 它 到期的 ? ”

托马斯有些恼火，但他还是和蔼地问道：“什么时候到期？”

“ [hæf] - [pæst] [tuː] .
“ Half - past two .
“ 一半 - 过去的 二 .

“两点半。”

['betər] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Better wait here and make sure of it . ”
更好的 等待 这里 和 制作 当然 的 它 . ”

最好在这儿等一下，确认清楚。

“ [oʊ] , [draɪ] [ʌp] !
“ Oh , dry up !
“ 哦 , 干燥 向上 !

“哦，干涸吧！”

[noʊ] ; [duː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ; [its] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
No ; do the other thing ; it's on me .
不 ; 做 这 其他 事物 ; 它是 在 我 .

不，做另一件事吧，我来管。

" ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['duːti][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] , ['tɔməs] ,

"	After	this	little	duty	had	been	performed	,	Thomas	,
"	后	这	小的	责任	有	到过	执行	,	托马斯	,

“完成这项小任务后，托马斯，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][i'reləvəns, -vənsi][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [æz; əz]

with	an	irrelevancy	of	action	that	might	have	struck	an	observer	as
和	一个	无关紧要	的	行动	那	可能	有	击	一个	观察员	作为

[ə'mjuːzɪŋ] ,

amusing	,
有趣	,

这种行为的无关紧要性可能会让旁观者觉得滑稽可笑。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mægəzinz] . [-

made	his	way	to	the	Y	.	M	.	C	.	A	.	rooms	to	read	the	magazines	.	[	195
制成	他的	方式	到	这	是	.	M	.	C	.	一个	.	房间	到	读	这	杂志	.	[	-

]

]

他前往基督教青年会的房间阅读杂志。[195]

“ [lets] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪl] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət]['sev(ə)n] .

“	Let's	see	,	”	said	he	;	“	I'll	get	to	his	desk	at	seven	.
“	我们来吧	看	,	”	说	他	;	“	患病的	得到	到	他的	桌子	在	七	.

“让我想想，”他说，“我七点钟到他办公桌前。”

['hiːl] [biː; bi][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] [ˌem 'iː] ,

He'll	be	hard	at	work	,	and	,	if	he	engages	me	,
地狱	是	难的	在	工作	,	和	,	如果	他	参与	我	,

他会努力工作，如果他聘用我，

[hiː; hi] [meɪ] [send] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [æt; ət] [wʌns] .

he	may	send	me	out	on	an	assignment	at	once	.
他	可能	发送	我	出去	在	一个	任务	在	一次	.

他可能马上就会派我出去执行任务。

[glæd][aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪnz] .

Glad	I	missed	the	other	trains	.
高兴的	我	错过	这	其他	火车	.

幸好我错过了其他几趟火车。

" [ðʌs] [wʌz; wəz] ['tɔməs] [wɔːnt][tuː; tə] [sə'lɪləkwaɪz] .

"	Thus	was	Thomas	wont	to	soliloquize	.
"	因此	曾是	托马斯	惯于	到	自言自语	.

托马斯经常这样自言自语。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɑːnliːz] [ɪn] ,

At	one	o'clock	he	went	to	Conley's	Inn	,
在	一	点钟	他	去	到	康利	客栈	,

一点钟的时候，他去了康利客栈。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dinəz] [ðæt] [ə'trækt] ['drʌməz] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

and	sat	down	to	one	of	those	dinners	that	attract	drummers	to	a	hotel	.
和	卫星	向下	到	一	的	那些	晚餐	那	吸引	鼓手	到	一个	酒店	.

然后，他们坐下来享用了一顿吸引鼓手到酒店参加的晚宴。

[ˌnesə'serəli] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['liŋgə]

Necessarily	,	then	,	it	was	a	good	dinner	,	and	one	over	which	he	lingered
一定	,	然后	,	它	曾是	一个	好的	晚餐	,	和	一	超过	哪个	他	徘徊不去

[ʌn'tɪl] ['nɪrli] [tuː] .

until	nearly	two	.
直到	几乎	二	.

因此，这顿晚餐必然很丰盛，他一直吃到将近两点才离开。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Then	he	went	into	the	office	and	sat	down	.
然后	他	去	进入	这	办公室	和	卫星	向下	.

然后他走进办公室坐了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['draʊzi] .

The	room	was	warm	,	and	his	dinner	had	made	him	drowsy	.
这	房间	曾是	温暖的	,	和	他的	晚餐	有	制成	他	昏昏欲睡	.

房间很暖和，晚餐让他昏昏欲睡。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [næp] .

He	decided	to	take	a	little	nap	.
他	决定	到	拿	一个	小的	午睡	.

他决定小睡一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,

He	had	the	faculty	of	waking	when	he	pleased	,
他	有	这	学院	的	醒来	什么时候	他	高兴	,

他有能力随心所欲地醒来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪld] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] .

and	he	willed	to	do	so	at	fifteen	minutes	past	two	.
和	他	意志	到	做	所以	在	十五	分钟	过去的	二	.

他愿意在两点十五分这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm]

It	would	be	weakness	for	him	to	get	to	the	station	with	too	much	time
它	会	是	弱点	为了	他	到	得到	到	这	车站	和	也	很多	时间

[tuː; tə] [sper] ,

to	spare	,
到	空闲的	,

如果他提前太多时间到达车站，那就显得他很软弱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] .

but	this	would	give	him	a	quarter	-	hour	in	which	to	go	a	half	-	mile	.
但	这	会	给	他	一个	四分之一	-	小时	在	哪个	到	去	一个	一半	-	英里	.

但这样他就只有十五分钟的时间跑完半英里了。

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['fæk(ə)lti] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['slaɪtli] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər][ðæt] [deɪ] ,

His	awakening	faculty	would	seem	to	have	been	slightly	out	of	order	that	day	,
他的	唤醒	学院	会	似乎	到	有	到过	轻微地	出去	的	命令	那	天	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，那天他的觉醒能力似乎有点失灵。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] [ʌn'tɪl] ['twenti] - [naɪn] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] [baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel] [klɑːk] . [

and	he	did	not	arouse	until	twenty	-	nine	minutes	past	two	by	the	hotel	clock	.	[
和	他	做过	不是	引起	直到	二十	-	九	分钟	过去的	二	经过	这	酒店	钟	.	[

-]

196	]
-	]

直到酒店时钟显示两点二十九分，他才醒来。[196]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ɪn]

Of	course	he	did	not	make	a	fool	of	himself	by	trying	to	do	a	half	-	mile	in
的	课程	他	做过	不是	制作	一个	傻子	的	他自己	经过	尝试	到	做	一个	一半	-	英里	在

['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

sixty	seconds	;
六十	秒	;

当然，他并没有试图在六十秒内跑完半英里，那样做并不丢人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːkt] ['liːʒərli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

but	he	walked	leisurely	toward	the	station	,
但	他	步行	悠闲	朝向	这	车站	,

但他却悠闲地走向车站。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

intending	to	get	his	ticket	and	have	that	off	his	mind	.
意图	到	得到	他的	票	和	有	那	离开	他的	头脑	.

他打算买票，然后把这件事抛在脑后。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːrpjələnt] ['feloʊ] [huː] ['dɑːrtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [grɪp] .

He	laughed	heartily	at	a	corpulent	fellow	who	darted	by	him	,	carrying	a	grip	.
他	笑了	衷心地	在	一个	肥胖的	同伴	WHO	飞镖	经过	他	,	携带	一个	紧握	.

一个身材肥胖的家伙拿着东西从他身边飞奔而过，他哈哈大笑起来。

[hɪz; ɪz] ['læftər] ['siːst] , [haʊ'evər] , [wen] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

His	laughter	ceased	,	however	,	when	,	on	turning	the	corner	,
他的	笑声	停止	,	然而	, 什么时候		,	在	转弯	这	角落	,

然而，当他转过街角时，他的笑声戛然而止。

[hiː; hi] [di'sɜːnd] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [fæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	discerned	the	aforesaid	fat	man	in	the	act	of	being	assisted	on	to	the
他	辨别	这	上述	胖的	男人	在	这	行为	的	存在	协助	在	到	这

['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [kɑːr] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪkmən] ,

platform	of	the	last	car	by	the	brakeman	,
平台	的	这	最后的	车	经过	这	制动员	,

他看到前面提到的那个胖子正在被列车员搀扶着登上最后一节车厢的站台。

[ðə; ði] [treɪn] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [moʊ'mentəm] .

the	train	having	acquired	considerable	momentum	.
这	火车	拥有	获得	大量	势头	.

列车已获得相当大的动能。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [paːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət]

Then	he	saw	it	disappear	around	a	curve	which	was	part	of	the	road	at
然后	他	锯	它	消失	大约	一个	曲线	哪个	曾是	部分	的	这	路	在

[ðæt] [pɔɪnt] .

that	point	.
那	观点	.

然后他看到它消失在道路的一个弯道处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['pɑːsəb(ə)l] : ['iːðər] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

There	were	three	explanations	possible	:	either	the	train	was	behind	time	,
那里	是	三	解释	可能的	:	任何一个	这	火车	曾是	在后面	时间	,

可能有三种解释：要么火车晚点了，

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['fæk(ə)lti] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [rɪ'per] , [ɔːr] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [klɑːk] [wʌz; wəz]

or	else	his	awakening	faculty	was	in	good	repair	,	or	the	hotel	clock	was
或者	别的	他的	唤醒	学院	曾是	在	好的	维修	,	或者	这	酒店	钟	曾是

[ˌfɔːr'tiːn] ['mɪnɪts] [fæst] .

fourteen	minutes	fast	.
十四	分钟	快速地	.

否则，他的觉醒能力就很好，或者酒店的钟快了十四分钟。

[ðə; ði] ['lætər] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kə'rekt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['veksɪŋ]

The	latter	proved	to	be	the	correct	explanation	of	the	somewhat	vexing
这	后者	已证实	到	是	这	正确的	解释	的	这	有些	令人恼火

[ə'kɜːrəns] .

occurrence	.
发生	.

事实证明，后者是对这一令人有些困惑的事件的正确解释。

“ [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [treɪnz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]
“ Say , that's a bad habit you have of missing trains , ” said his friend the
“ 说 , 那就是 一个 坏的 习惯 你 有 的 丢失的 火车 , ” 说 他的 朋友 这
['bægɪdʒmæn] .
baggageman .
行李员 .

“哎，你有个坏习惯，就是经常错过火车，”他的朋友，行李员说道。

“ ['gɔɪn] - [tuː; tə] [mɪs] [ə'nʌðər] — [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [els] ? ” [-]
“ Goin ' to miss another — or do anything else ? ” [197]
“ 戈因 - 到 错过 其他 — 或者 做 任何事物 别的 ? ” [-]

“你会错过另一次吗？还是会做其他什么事？”[197]

“ [noʊ] , ” [sed] ['tɔməs] , ['ʃɔːrtli] .
“ No , ” said Thomas , shortly .
“ 不 , ” 说 托马斯 , 不久 .

“不，”托马斯简短地说道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [æt; ət] [faɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] .
He knew that the next train at five was the last .
他 知道 那 这 下一个 火车 在 五 曾是 这 最后的 .

他知道五点的下一班火车是末班车。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [fɪts'dʒerəld] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] .
This would make it possible to reach Fitzgerald at half - past nine .
这 会 制作 它 可能的 到 抵达 菲茨杰拉德 在 一半 - 过去的 九 .

这样一来，就有可能在九点半联系到菲茨杰拉德。

“ [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .
“ Right in the heat of the work .
“ 正确的 在 这 热 的 这 工作 .

“正值工作高峰期。”

['hiːl] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [læft] ['tɔməs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He'll engage me to get rid of me , ” laughed Thomas to himself .
地狱 从事 我 到 得到 摆脱 的 我 , ” 笑了 托马斯 到 他自己 .

“他会雇佣我来摆脱我，”托马斯暗自笑道。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['mɪsɪŋ] ['evri] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
Then he continued : “ I never heard of a man missing every train in a day ,
然后 他 持续 : “ 我 绝不 听到 的 一个 男人 丢失的 每一个 火车 在 一个 天 ,

然后他继续说道：“我从没听说过有人一天之内错过所有火车。”

[soʊ] [aɪl] [rɪsk] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['lɔːrə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst][wʌn]['stɑːrts] .
so I'll risk calling on Laura before the next one starts .
所以 患病的 风险 呼叫 在 劳拉 前 这 下一个 一 开始 .

所以，在下一轮开始之前，我打算冒险给劳拉打个电话。

” [mɪs] ['sedʒwik] , [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [kɔːld] ['lɔːrə] , [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk]
” Miss Sedgwick , the one he called Laura , lived out of town near the railroad track
” 错过 塞奇威克 , 这 一 他 称为 劳拉 , 居住地 出去 的 镇 靠近 这 铁路 追踪
,
,
,

“塞奇威克小姐，也就是他口中的劳拉，住在城外铁路附近。”

[ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] ['nɪrər] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən] - ['steɪʃ(ə)n] .
and two miles nearer New York than Winsonia station .
和 二 英里 更近 新的 约克 比 - 车站 .

比温索尼亚站离纽约近两英里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [gɜːrl] ,

She	was	a	captivating	girl	,
她	曾是	一个	引人入胜	女孩	,

她是个迷人的女孩，

[ænd; ənd] [wen] ['tɔməs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hiːd] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	when	Thomas	was	in	her	presence	he	never	took	heed	of	time	.
和	什么时候	托马斯	曾是	在	她	在场	他	绝不	采取	注意	的	时间	.

当托马斯和她在一起时，他从不理会时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] .

He	was	lucky	enough	to	find	her	at	home	.
他	曾是	幸运的	足够的	到	寻找	她	在	家	.

他很幸运地在家找到了她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

She	seemed	glad	to	see	him	,
她	似乎	高兴的	到	看	他	,

她似乎很高兴见到他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [nɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	was	much	interested	in	his	account	of	how	near	he	had	come	to
和	曾是	很多	感兴趣的	在	他的	帐户	的	如何	靠近	他	有	来	到

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sʌm; səm] [treɪnz] [ðæt] [deɪ] ;

catching	some	trains	that	day	;
捕捉	一些	火车	那	天	;

他对当天差点赶上火车的经历的描述引起了我的兴趣；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ɑːn]

and	as	nothing	is	so	engaging	as	a	good	listener	,	the	minutes	passed	on
和	作为	没有什么	是	所以	引人入胜	作为	一个	好的	听众	,	这	分钟	通过了	在

[nuː'mætɪk] ['taɪərz] .

pneumatic	tires	.
气动	轮胎	.

没有什么比一个好的倾听者更令人愉悦的了，时间就这样在充气轮胎上飞逝而过。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv][ə'klɔk, əu-] .

When	at	last	he	took	note	of	the	hour	,	it	was	five	o'clock	.
什么时候	在	最后的	他	采取	笔记	的	这	小时	,	它	曾是	五	点钟	.

当他终于注意到时间时，已经是五点了。

“ [ðæt] [klɑːk] ['iznt] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

“	That	clock	isn't	right	,	is	it	?	”	[	198	]
“	那	钟	不是	正确的	,	是	它	?	”	[	-	]

“那钟表好像不太准，对吧？”[198]

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['fɑːðər] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['reɪlroʊd] [taɪm] .

Father	keeps	it	at	railroad	time	.
父亲	保持	它	在	铁路	时间	.

父亲把它保存在铁路时间。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] [treɪn] [əˈgen] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? ”

you've	lost	your	train	again	,	haven't	you	?	”
你已经	丢失的	你的	火车	再次	,	还没有	你	?	”

你又错过火车了，是不是?

“ [ˈlɔːrə] , [ðɪs] [taɪm] [ɪts] [bæd] .

“	Laura	,	this	time	it's	bad	.
”	劳拉	,	这	时间	它是	坏的	.

“劳拉，这次情况很糟糕。”

[aɪ] [wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [meɪ] [nɑːt] [duː] .

I	won't	see	him	to	-	day	,	now	,	and	to	-	morrow	may	not	do	.
我	惯于	看	他	到	-	天	,	现在	,	和	到	-	明天	可能	不是	做	.

今天我见不到他了，明天可能也见不到。

[let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ænd; ənd] [kɪk] [maɪˈself] . ”

Let	me	go	and	kick	myself	.	”
让	我	去	和	踢	我	.	”

让我去狠狠踢自己一脚吧。

“ [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] , [tɑːm] .

“	I'm	awfully	sorry	,	Tom	.
”	我是	非常	对不起	,	汤姆	.

“汤姆，我非常抱歉。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

I	hope	to	-	morrow	won't	be	too	late	.
我	希望	到	-	明天	惯于	是	也	晚的	.

我希望明天不会太晚。

” [ˈtɔməs] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [bluː] .

”	Thomas	squeezed	her	hand	and	left	her	,	feeling	rather	blue	.
”	托马斯	挤压	她	手	和	左边	她	,	感觉	相当	蓝色的	.

托马斯握了握她的手，然后离开了，心里有些沮丧。

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træk] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blɑːk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	railroad	track	was	but	a	block	away	,	and	he	walked	over	to	it	,
这	铁路	追踪	曾是	但	一个	堵塞	离开	,	和	他	步行	超过	到	它	,

铁路轨道就在一街之隔，他走了过去。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] [ɪnˈtent] ,

not	with	suicidal	intent	,
不是	和	有自杀倾向	意图	,

并非出于自杀意图，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈtæntəlaɪz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

but	just	that	he	might	tantalize	himself	with	a	view	of	the	train	as	it
但	只是	那	他	可能	吊胃口	他自己	和	一个	看法	的	这	火车	作为	它

[sped] [baɪ] ,

sped	by	,
加速	经过	,

但他只是想看看火车飞驰而过，以此来满足自己的好奇心。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

which	it	should	do	in	about	a	minute	.
哪个	它	应该	做	在	关于	一个	分钟	.

大约一分钟后应该就能完成。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [kɜːrv] .

“	At	any	rate	,	”	said	he	,	“	it	won't	be	going	around	that	dreadful	curve	.
”	在	任何	速度	,	”	说	他	,	“	它	惯于	是	去	大约	那	可怕	曲线	.

“无论如何，”他说，“它不会再走那条可怕的曲线了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] .

"	It	was	the	last	of	December	,	and	the	sun	had	set	.
"	它	曾是	这	最后的	的	十二月	,	和	这	太阳	有	放	.

“那是十二月的最后一天，太阳已经落山了。”

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [træk] [hiː; hi] [sɔː] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

When	he	reached	the	track	he	saw	,	far	away	,
什么时候	他	达到	这	追踪	他	锯	,	远的	离开	,

当他到达赛道时，他看到远处，

[ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [ɪk'spres] .

a	glimmer	of	the	headlight	of	the	five	-	o'clock	express	.
一个	微光	的	这	前大灯	的	这	五	-	点钟	表达	.

五点钟方向的特快列车车灯闪过一丝光亮。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Nearer	and	nearer	it	came	.
更近	和	更近	它	来了	.

它越来越近了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌʃ] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] .

A	moment	more	and	it	would	rush	by	like	a	meteor	.
一个	片刻	更多的	和	它	会	匆忙	经过	喜欢	一个	流星	.

再过一会儿，它就会像流星一样飞驰而过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

But	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['slækənd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnər][ɑːn] [wɪtʃ] ['tɔməs] [stʊd] ,

It	slackened	up	at	the	very	corner	on	which	Thomas	stood	,
它	松弛	向上	在	这	非常	角落	在	哪个	托马斯	站立	,

它在托马斯站立的那个拐角处松弛了下来。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf] . [-]

to	allow	an	official	of	the	road	to	jump	off	.	[	199	]
到	允许	一个	官方的	的	这	路	到	跳	离开	.	[	-	]

允许一名道路官员跳下。[199]

['tɔməs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [mɪs] [treɪnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Thomas	was	not	slow	,	if	he	did	miss	trains	now	and	then	.
托马斯	曾是	不是	慢的	,	如果	他	做过	错过	火车	现在	和	然后	.

托马斯速度并不慢，尽管他偶尔会错过火车。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['smoʊkər] .

He	swung	himself	on	to	the	smoker	.
他	摇摆	他自己	在	到	这	吸烟者	.

他纵身跃上烤炉。

“ [gɑːn] - [fɑːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['breɪkmən] .

“	Go'n	'	far	?	”	asked	the	brakeman	.
“	去	-	远的	?	”	问	这	制动员	.

“要走远吗？”制动员问道。

“ [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

“	To	New	York	,	”	was	his	reply	.
“	到	新的	约克	,	”	曾是	他的	回复	.

“去纽约，”他回答道。

“ [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] . ”

“	You're	in	luck	.	”
“	你是	在	运气	.	”

“你运气真好。”

“ [wel] , [aɪv] [nɑːt] [mɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [treɪnz] [ɪn][maɪ] [laɪf] ! ” [sed] [ˈtɔməs] ;
“ Well , I've not missed more than three or four trains in my life ! ” said Thomas ;
” 出色地 , 我已经 不是 错过 更多的 比 三 或者 四 火车 在 我的 生活 ! ” 说 托马斯 ;

“嗯，我这辈子最多也就错过三四趟火车吧！”托马斯说；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstrɪktlɪ] [truː] .
and it was strictly true .
和 它 曾是 严格 真的 .

这完全属实。

[hæf] - [pæst] [naɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌedɪˈtɔːrɪəl] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
Half - past nine to the minute found him outside of the editorial rooms of
一半 - 过去的 九 到 这 分钟 成立 他 外部 的 这 社论 房间 的
[ðə; ði] “ [ˈkərɪər] - [ˈdʒɜːrn(ə)l] . ”
the “ Courier - Journal . ”
这 “ 导游 - 杂志 . ”

九点半整，他出现在《信使日报》编辑部外。

“ [kæn; kən][aɪ] [siː] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈdʒerəld] ?
“ Can I see Mr . Fitzgerald ?
” 能 我 看 先生 . 菲茨杰拉德 ?

我可以见菲茨杰拉德先生吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɑːk] .
” he asked of a boy who came in response to a knock .
” 他 问 的 一个 男生 WHO 来了 在 回复 到 一个 敲 .

他问一个应门而来的男孩。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ˈjestərdeɪ] .
“ No , sir ; he went out of town yesterday .
” 不 , 先生 ; 他 去 出去 的 镇 昨天 .

“不，先生；他昨天出城了。”

[biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [twelv] . ”
Be back to - morrow at twelve . ”
是 后退 到 - 明天 在 十二 . ”

明天中午十二点再来。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [ˈletər] [ɔːlˈredi] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [fɪtsˈdʒerəld] [ʌv; əv] [ˈtɔməs] [ˈmɔrlɪ] ,
“ Did you get my letter already ? ” asked Mr . Fitzgerald of Thomas Morley ,
” 做过 你 得到 我的 信 已经 ? ” 问 先生 . 菲茨杰拉德 的 托马斯 莫利 ,

“你收到我的信了吗？”菲茨杰拉德先生问托马斯·莫利。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ˈweɪtɪŋ]
when he came to his desk next morning and found that young man waiting
什么时候 他 来了 到 他的 桌子 下一个 早晨 和 成立 那 年轻的 男人 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

第二天早上他来到办公桌前，发现那个年轻人正在等他。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”
“ Yes , sir ; and here I am . ”
” 是的 , 先生 ; 和 这里 我 是 . ”

“是的，先生；我在这里。”

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈprɑːmptnəs] ,
“ Well , sir , I like your promptness ,
” 出色地 , 先生 , 我 喜欢 你的 迅速 ,

“先生，我很欣赏您的迅速。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]
and **I'll** **give** **you** **the** **place** **of** **a** **man** **whom** **we** **had** **to** **discharge** **for**
和 患病的 给 你 这 地方 的 一个 男人 谁 我们 有 到 释放 为了
['biːɪŋ] [tuː] [sloʊ] .
being **too** **slow** **.**
存在 也 慢的 .

我会给你安排一个因为行动太慢而被我们解雇的人的位置。

[juː; jʊ] [-]
You **[** **200** **]**
你 [-]

你[200]

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [niːdz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] - [get][ðer; ðər] - ['kwɑːləti] . ”
seem **to** **have** **what** **a** **reporter** **needs** **most** **of** **all** **—** **the** **'** **get** **there** **'** **quality** **.** **”**
似乎 到 有 什么 一个 记者 需求 最多 的 全部 — 这 - 得到 那里 - 质量 . ”

他们似乎具备记者最需要的素质——“到达现场”的能力。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [əˈlaʊ] ['eni] [treɪnz] [tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['tɔməs] , ['mɑːdɪstli] . [-]
“ **I** **didn't** **allow** **any** **trains** **to** **pass** **me** **,** **”** **said** **Thomas** **,** **modestly** **.** **[** **201** **]**
“ 我 没有 允许 任何 火车 到 经过 我 , ” 说 托马斯 , 谦虚地 . [-]

“我没有让任何火车从我身边经过，”托马斯谦虚地说。[201]

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kætəpʌlt]
THE **WRECK** **OF** **THE** **“** **CATAPULT**
这 破坏 的 这 “ 弹射

“弹射器”号残骸

” [baɪ][siːˈɛl] - [ˌɑːrˈkeɪ][ɑːr] - [ˌes 'es] - [əl]
” **BY** **CL** **-** **RK** **R** **-** **SS** **-** **LL**
” 经过 CL - RK 拉 - SS - 二

“BY CL-RK R-SS-LL

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,
The **sea** **,** **the** **sea** **,** **the** **open** **sea** **,**
这 海 , 这 海 , 这 打开 海 ,

大海，大海，茫茫大海，

[ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [freʃ] , [ðə; ði]['evər] [friː] .
The **blue** **,** **the** **fresh** **,** **the** **ever** **free** **.**
这 蓝色的 , 这 新鲜的 , 这 曾经 自由的 .

蓝色，清新，永远自由。

['bæri] ['kɔːrnwɑːl] .
Barry **Cornwall** **.**
巴里 康沃尔郡 .

巴里·康沃尔。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔrmz] , [ɪts] ['siːwiːd] ,
If **there** **be** **those** **who** **love** **not** **the** **sea** **,** **with** **its** **storms** **,** **its** **seaweed** **,**
如果 那里 是 那些 WHO 爱 不是 这 海 , 和 它是 暴风雨 , 它是 海藻 ,

如果有人不爱大海，不爱它的风暴，不爱它的海藻，

[ɪts] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] [ʃˈrɪmps] [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
its **sharks** **and** **shrimps** **and** **ships** **,** **this** **is** **not** **the** **story** **for** **them** **,**
它是 鲨鱼 和 虾 和 船舶 , 这 是 不是 这 故事 为了 他们 ,

鲨鱼、虾和船只，这不是属于它们的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [best] [weɪ] ['æŋkər] [ænd; ənd] [stɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [teɪl] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

and	they	would	best	weigh	anchor	and	steer	for	some	tale	written	by	a
和	他们	会	最好的	称重	锚	和	转向	为了	一些	故事	书面	经过	一个

['lændlʌbər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tɑːmi] - [rɑːt] ,

landlubber	and	full	of	green	meadows	and	trees	and	such	tommy	-	rot	,
旱鸭子	和	满的	的	绿色的	草地	和	树木	和	这样的	汤米	-	腐烂	,

他们最好起锚驶向某个旱鸭子写的故事，故事里全是绿色的草地、树木之类的胡言乱语。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːk] - [ə; eɪ] - [blɑːk] [wɪð; wɪθ]['nɔːtɪk(ə)l] [freɪzɪz] .

for	this	is	to	be	chock	-	a	-	block	with	nautical	phrases	.
为了	这	是	到	是	冲击	-	一个	-	堵塞	和	航海	短语	.

因为这本书里充满了航海术语。

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [juː; jʊ][æsk] ?

And	who	am	I	,	you	ask	?
和	WHO	是	我	,	你	问	?

你问我是谁?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [-]

I	am	Joseph	[	202	]
我	是	约瑟夫	[	-	]

我是约瑟[202]

['ɪnlənd] , [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

Inland	,	the	tenth	of	that	name	.
内陆	,	这	第十	的	那	姓名	.

内陆，第十个同名地点。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [hɪr] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪd]

We	have	always	lived	and	died	here	in	Birmingham	,	and	followed	the	trade
我们	有	总是	居住地	和	死亡	这里	在	伯明翰	,	和	随后	这	贸易

[ʌv; əv] ['kʌtlər] ;

of	cutlers	;
的	刀具	;

我们一直生活在伯明翰，也一直在这里去世，并且从事刀具制作行业；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] ['fɑːðər] [toʊld] ['mʌðər] - [twʌz] [taɪm] [wʌn]

but	when	I	was	a	babe	of	one	year	father	told	mother	'	twas	time	one
但	什么时候	我	曾是	一个	宝贝	的	一	年	父亲	讲述	母亲	-	那是	时间	一

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [siː] ,

member	of	the	family	followed	the	sea	,
成员	的	这	家庭	随后	这	海	,

但当我还是个一岁婴儿的时候，父亲告诉母亲，是时候让家里有人追随大海了。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

wherever	it	went	,	and	that	he	intended	to	make	a	sailor	of	me	.
无论	它	去	,	和	那	他	故意的	到	制作	一个	水手	的	我	.

无论它去往何处，他都打算把我培养成一名水手。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sluːp] [ænd; ənd] ['feri] - ['boʊts][ænd; ənd]

So	before	I	was	six	I	had	heard	of	sloops	and	ferry	-	boats	and
所以	前	我	曾是	六	我	有	听到	的	单桅帆船	和	渡船	-	船	和

[biˈleiŋ] - [pɪnz][ænd; ənd]['ædmərəlz][ænd; ənd][sɔːlt] - [dʒʌŋk] ,

belaying	-	pins	and	admirals	and	salt	-	junk	,
保护	-	别针	和	海军上将	和	盐	-	垃圾	,

所以在我六岁之前，我就已经听说过单桅帆船、渡船、系缆柱、海军上将和海上帆船了。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - ,

and	longed	to	hear	the	wind	whistling	through	the	maintopgallantmast	,
和	渴望	到	听到	这	风	吹口哨	通过	这	-	,

我渴望听到风吹过主桅顶桅的声音，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] “ [boʊt] - [sweɪn] ” [æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] ['eni] ['seɪlər] [ə'floʊt] .

and	could	say	“	boat	-	swain	”	as	glibly	as	any	sailor	afloat	.
和	可以	说	“	船	-	斯温	”	作为	轻率地	作为	任何	水手	漂浮	.

能像任何一位水手一样流利地说出“水手长”这个词。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['mɑːdərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ,

But	father	was	in	moderate	circumstances	;	and	so	,	much	as	he	would	have	liked	to	,
但	父亲	曾是	在	缓和	情况	;	和	所以	,	很多	作为	他	会	有	喜欢	到	,

但父亲家境一般；所以，尽管他很想，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

he	could	not	afford	to	send	me	to	sea	when	I	was	a	boy	,
他	可以	不是	买得起	到	发送	我	到	海	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我小时候，他没钱送我出海。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] [ðæn; ðən][maɪ] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;

and	that	is	why	my	one	-	and	-	twentieth	birthday	came	and	went	and	I	had	never	been	farther	from	Birmingham	than	my	legs	could	carry	me	in	a	day	;
和	那	是	为什么	我的	一	-	和	-	第二十	生日	来了	和	去	和	我	有	绝不	到过	更远	从	伯明翰	比	我的	腿	可以	携带	我	在	一个	天	;

这就是为什么我的二十一岁生日到来又过去，而我一天之内从未去过比伯明翰更远的地方；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['siːmənz] ['deɪli] ,

but	you	may	be	sure	that	I	subscribed	to	the	“	Seaman's	Daily	,
但	你	可能	是	当然	那	我	已订阅	到	这	“	海员的	日常的	,

但你可以肯定，我订阅了《海员日报》。

” [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [frend] [huː] [nuː] [ə; eɪ] ['seɪlər] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [æz; əz] “ [ə'mɪdʃɪps] , ”

”	and	through	a	friend	who	knew	a	sailor	I	had	picked	up	such	terms	as	“	amidships	,	”
”	和	通过	一个	朋友	WHO	知道	一个	水手	我	有	挑选	向上	这样的	条款	作为	“	船体中部	,	”

“通过一位认识水手的朋友，我了解到了‘船中部’这样的术语。”

“ [dek] , ”

“	deck	,	”
”	甲板	,	”

“甲板， ”

“ [buːm] , ”

“	boom	,	”
”	繁荣	,	”

“轰！ ”

“ [bɪldʒ] - ['wɔːtər] , ”

“	bilge	-	water	,	”
”	舱底	-	水	,	”

“舱底水”，

“ ['foʊksl] , ” [ænd; ənd] [-]

“	forecastle	,	”	and	[	203	]
”	前甲板	,	”	和	[	-	]

“前堡”，以及[203]

[ðə; ði] [laɪk] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:mən] [ɪn] ['evriθɪŋ] [seɪv] ['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .

the	like	,	so	that	I	was	a	seaman	in	everything	save	actual	experience	.
这	喜欢	,	所以	那	我	曾是	一个	水手	在	一切	节省	实际的	经验	.

诸如此类，以至于除了实际经验之外，我在其他方面都像个水手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æmətər] [drə'mætɪk] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [aɪ] ['ɔ:lweɪz]

And	in	the	amateur	dramatic	society	of	which	I	was	a	member	I	always
和	在	这	业余	戏剧性	社会	的	哪个	我	曾是	一个	成员	我	总是

[pleɪd] ['seɪləz] - [pɑ:rts] ,

played	sailors	'	parts	,
玩	水手们	-	部分	,

在我所在的业余戏剧社团里，我总是扮演水手的角色。

[ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm][soʊ] [wel] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [pleɪd] “ ['hæmlət] ” [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pɑ:rt]

and	did	them	so	well	that	when	we	played	“	Hamlet	”	they	changed	the	part
和	做过	他们	所以	出色地	那	什么时候	我们	玩	“	村庄	”	他们	已更改	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

of	the	grave	-	digger	to	that	of	a	sailor	for	me	,
的	这	严重	-	挖掘机	到	那	的	一个	水手	为了	我	,

而且演得太好了，以至于我们排演《哈姆雷特》时，他们特意为我把掘墓人的角色改成了水手。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	made	a	great	hit	in	it	.
和	我	制成	一个	伟大的	打	在	它	.

我在那部电影里取得了巨大的成功。

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [pleɪd] ['hæmlət] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

The	one	who	played	Hamlet	didn't	like	the	change	,
这	一	WHO	玩	村庄	没有	喜欢	这	改变	,

扮演哈姆雷特的演员不喜欢这种改变。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌl] ,

as	it	interfered	with	his	lines	and	his	business	with	a	skull	,
作为	它	干扰	和	他的	线条	和	他的	商业	和	一个	颅骨	,

因为它干扰了他的台词和与骷髅头的互动，

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ðæt] [ækt] ; [bʌt; bət][aɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [si:] -

and	he	refused	to	come	on	at	all	in	that	act	;	but	I	sang	a	sea	-
和	他	拒绝	到	来	在	在	全部	在	那	行为	;	但	我	唱	一个	海	-

[sɔ:ŋ] [ɪn'sted] ,

song	instead	,
歌曲	反而	,

他拒绝参与那场演出；但我改唱了一首海之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

and	the	newspaper	came	out	and	said	that	my	singing	was	no	worse	than
和	这	报纸	来了	出去	和	说	那	我的	歌唱	曾是	不	更糟	比

[hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

his	acting	would	have	been	,
他的	表演	会	有	到过	,

报纸刊登文章说，我的歌声并不比他的演技差。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] ['prɪti] [ni:t] .

which	I	thought	pretty	neat	.
哪个	我	想法	漂亮的	整洁的	.

我觉得挺不错的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	enough	of	that	.
但	足够的	的	那	.

好了，就此打住吧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ] ,

I	was	always	fond	of	joking	,
我	曾是	总是	喜爱	的	开玩笑	,

我一直很喜欢开玩笑，

[ænd; ənd][hæd; həd] [naɪ] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['kɑːmɪk(ə)l] ['seɪɪŋz] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

and	had	nigh	unto	a	score	of	comical	sayings	that	I	used	to	repeat
和	有	夜	到	一个	分数	的	滑稽	谚语	那	我	用过的	到	重复

[tuː; tə][maɪ] [frendz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ;

to	my	friends	when	they	would	come	to	our	house	of	an	evening	;
到	我的	朋友们	什么时候	他们	会	来	到	我们的	房子	的	一个	晚上	;

我还有近二十句滑稽的谚语，每当晚上朋友们来我家做客时，我都会把这些谚语复述给他们听；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] .

but	they	didn't	often	come	.
但	他们	没有	经常	来	.

但他们并不常来。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['kɑːmɪk(ə)l][ə; eɪ] [læd] [æz; əz][hiː; hi]['evər] [nuː] ,

My	father	said	I	was	as	comical	a	lad	as	he	ever	knew	,
我的	父亲	说	我	曾是	作为	滑稽	一个	小伙子	作为	他	曾经	知道	,

我父亲说我是他见过的最滑稽的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [slæp][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [rɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ]

and	would	slap	me	on	the	back	and	roar	that	it	was	the	funniest	thing
和	会	拍击	我	在	这	后退	和	吼	那	它	曾是	这	最搞笑	事物

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [-]

he	had	heard	in	a	[	204	]
他	有	听到	在	一个	[	-	]

他会拍拍我的背，大声说这是他听过的最搞笑的事情[204]

['twelvmʌnθ] [wen] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [dʒoʊk] , [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fər'get] [naʊ] .

twelvemonth	when	I	made	one	particular	joke	,	the	tenor	of	which	I	forget	now	.
十二个月	什么时候	我	制成	一	特别的	开玩笑	,	这	男高音	的	哪个	我	忘记	现在	.

一年前我开过一个特别的玩笑，我现在忘记了玩笑的内容。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][dʒoʊks] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .

But	all	the	jokes	dealt	with	the	sea	.
但	全部	这	笑话	已处理	和	这	海	.

但所有笑话都与大海有关。

[wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [ʌp][tuː; tə][maɪ][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

Well	,	so	much	for	my	life	up	to	my	one	-	and	-	twentieth	birthday	.
出色地	,	所以	很多	为了	我的	生活	向上	到	我的	一	-	和	-	第二十	生日	.

好了，这就是我21岁生日之前的人生故事了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪf] ['evər][ə; eɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] [laɪf] ,

You	have	learned	that	if	ever	a	body	was	fitted	for	a	sea	life	,
你	有	学习	那	如果	曾经	一个	身体	曾是	适配	为了	一个	海	生活	,

你已经了解到，如果说有什么身体适合海洋生活，

[ðæt] ['bɑːdi][wʌz; wəz][maɪn] .

that	body	was	mine	.
那	身体	曾是	矿	.

那具身体是我的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [tɜːrm]

By	the	time	I	was	six	-	and	-	twenty	I	don't	believe	there	was	a	sea	term
经过	这	时间	我	曾是	六	-	和	-	二十	我	不	相信	那里	曾是	一个	海	学期

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][æt; ət][maɪ] [tʌŋz] [end] ,

that	I	did	not	have	at	my	tongue's	end	,
那	我	做过	不是	有	在	我的	舌头	结尾	,

到我二十六岁的时候，我相信我已经能把所有跟海洋有关的词汇都背下来了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [maɪ] ['traʊzərz] [waɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]['loʊər] [end] ,

and	I	always	wore	my	trousers	wide	at	the	lower	end	,
和	我	总是	穿着	我的	裤子	宽的	在	这	降低	结尾	,

而且我总是把裤脚穿得宽松一些。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [tʃuː] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn][maɪ] [maʊθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

and	kept	a	chew	of	tobacco	in	my	mouth	day	and	night	,
和	保留	一个	嚼	的	烟草	在	我的	嘴	天	和	夜晚	,

我日夜嘴里都含着嚼烟。

[ɔːl'ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eni] [teɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

although	after	a	time	I	failed	to	notice	any	taste	in	it	.
虽然	后	一个	时间	我	失败的	到	注意	任何	品尝	在	它	.

虽然过了一段时间后，我就尝不出它有什么味道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glædsəm] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌtlɚz]

It	was	a	gladsome	sight	to	see	me	go	rolling	to	my	work	in	the	cutler's
它	曾是	一个	高兴	视线	到	看	我	去	滚动	到	我的	工作	在	这	卡特勒的

[ʃɑːp] ([fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][oʊld] [treɪd]) ,

shop	(	for	I	still	followed	the	old	trade	)	,
店铺	(	为了	我	仍然	随后	这	老的	贸易	)	,

看到我滚去刀具店上班，真是令人高兴（因为我仍然从事着这门老手艺）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] " [hoʊ] , ['lændzmən] !

with	a	hearty	"	Ho	,	landsman	!
和	一个	爽朗	"	何	,	土地管理者	!

伴随着一声响亮的"嚯，乡亲们！"

[gʊd] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə][jiː; jɪ] !

good	mornin	'	to	ye	!
好的	早晨	-	到	是的	!

早上好！

" [tuː; tə][ɔːl][aɪ][met] , [ɪn] [truː] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] .

"	to	all	I	met	,	in	true	sailor	fashion	.
"	到	全部	我	遇见	,	在	真的	水手	时尚	.

"用真正的水手语气，向我遇到的所有人致意。"

['aʊər; ɑːr] [fer] [æt; ət] [hoʊm] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] ['lɑːblɑːli] , ['ʃɪps] - ['bɪskɪt] , [sɔːlt] - [dʒʌŋk] , [ænd; ənd] [plʌm]

Our	fare	at	home	consisted	of	loblolly	,	ship's	-	biscuit	,	salt	-	junk	,	and	plum
我们的	票价	在	家	由……组成	的	火炬松	,	船的	-	饼干	,	盐	-	垃圾	,	和	李子

- [dʌf] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [kæsk] .

-	duff	,	with	water	drawn	from	casks	.
-	达夫	,	和	水	绘制	从	酒桶	.

我们在家乡的伙食包括火炬松、船用饼干、咸味杂陈食品和李子软木，水是从桶里打出来的。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hoʊm] - [meɪd] [bred] [ænd; ənd] [freʃ]

My	dear	old	mother	used	sometimes	to	wish	for	home	-	made	bread	and	fresh
我的	亲爱的	老的	母亲	用过的	有时	到	希望	为了	家	-	制成	面包	和	新鲜的

[miːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [pʌmp] ['wɔːtər] ;

meat	and	vegetables	and	pump	water	;
肉	和	蔬菜	和	泵	水	;

我亲爱的老母亲有时想要吃到自制面包、新鲜的肉和蔬菜，还要打水；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , [wʌn] ['wɪntər] , ['brʌðər] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skɜːrvi] ; [-]

and	I	remember	,	one	winter	,	brother	died	of	the	scurvy	;	[	205	]
和	我	记住	,	一	冬天	,	兄弟	死亡	的	这	坏血病	;	[	-	]

我记得，有一年冬天，哥哥死于坏血病；[205]

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['betər] ['kɑːntent][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [lændzmənz]

but	I	was	better	content	than	if	he	had	died	of	some	landsman's
但	我	曾是	更好的	内容	比	如果	他	有	死亡	的	一些	乡亲们

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

但我宁愿他死于某个乡亲的抱怨，也不愿他死于其他乡亲的怨恨。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ,

and	mother	was	glad	to	put	up	with	anything	,
和	母亲	曾是	高兴的	到	放	向上	和	任何事物	,

母亲乐于忍受一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːmən] . [-]

she	was	so	proud	that	I	was	to	be	a	seaman	.	[	206	]
她	曾是	所以	自豪的	那	我	曾是	到	是	一个	水手	.	[	-	]

她为我成为一名海员而感到无比自豪。[206]

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [kən'strʌkt] [maɪ] ['perənts] - ['bedruːm; 'bedrʊm][soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [flɔːr]

I	had	a	carpenter	construct	my	parents	'	bedroom	so	that	the	whole	floor
我	有	一个	木匠	构造	我的	父母	-	卧室	所以	那	这	所有的	地面

[kʊd; kəd][biː; bi] [rɔkt] ;

could	be	rocked	;
可以	是	摇滚	;

我请木匠为我父母的卧室设计了一个可以摇晃的地板；

[ænd; ənd][ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ʌp][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mekənɪzəm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

and	on	stormy	nights	I	would	stay	up	and	by	a	simple	mechanism	keep	it
和	在	暴风雨	夜晚	我	会	停留	向上	和	经过	一个	简单的	机制	保持	它

[ə; eɪ] - ['rɑːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [sɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]

a	-	rocking	until	poor	old	mother	would	be	as	sick	as	if	she	were	in	the
一个	-	摇滚	直到	贫穷的	老的	母亲	会	是	作为	生病的	作为	如果	她	是	在	这

['tʃæn(ə)l] .

Channel	.
渠道	.

在暴风雨的夜晚，我会熬夜，用一个简单的装置让它摇晃，直到可怜的老母亲像在海峡里一样难受。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] .

But	I	never	heard	her	murmur	.
但	我	绝不	听到	她	低语	.

但我从未听见她低声说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [waɪf] .

She	was	fit	for	a	sailor's	wife	.
她	曾是	合身	为了	一个	水手的	妻子	.

她很适合做水手的妻子。

[ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] ['fɑːðər] ['nevər] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] [steɪd] [daʊn] - [sterz] .

On	such	nights	father	never	went	to	bed	,	but	stayed	down	-	stairs	.
在	这样的	夜晚	父亲	绝不	去	到	床	,	但	入住	向下	-	楼梯	.

这样的夜晚，父亲从不上床睡觉，而是待在楼下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːmənz] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

There	was	little	of	the	seaman's	spirit	in	the	old	man	.
那里	曾是	小的	的	这	海员的	精神	在	这	老的	男人	.

老人身上几乎没有水手的精神。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

When	I	was	one	-	and	-	thirty	I	had	a	rare	chance	to	ship	before	the
什么时候	我	曾是	一	-	和	-	三十	我	有	一个	稀有的	机会	到	船	前	这

[mæst][ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlər] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] ;

mast	on	a	whaler	sailing	from	Liverpool	;
桅杆	在	一个	捕鲸船	帆船	从	利物浦	;

在我三十一岁的时候，我有幸登上了一艘从利物浦出发的捕鲸船，在桅杆前工作；

[bʌt; bət][æz; əz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [brɪsk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] ,

but	as	business	was	pretty	brisk	at	the	shop	,	I	decided	to	wait	,
但	作为	商业	曾是	漂亮的	轻快	在	这	店铺	,	我	决定	到	等待	,

但由于店里的生意很红火，我决定等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'nuːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

and	the	offer	was	not	renewed	when	she	returned	,	three	years	later	.
和	这	提供	曾是	不是	更新	什么时候	她	返回	,	三	年	之后	.

三年后她回来时，公司没有续签这份合同。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrti] [dɪr] ['mʌðər] ['entərd] [hɜːr; hər] [læst] [pɔːrt] .

When	I	was	forty	dear	mother	entered	her	last	port	.
什么时候	我	曾是	四十	亲爱的	母亲	进入	她	最后的	港口	.

我四十岁那年，亲爱的母亲走完了她的人生旅程。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['lændlʌbər] , [fɑːnd][ʌv; əv] - [freɪzɪz] , [sed] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv]

The	doctor	,	a	blundering	landlubber	,	fond	of	landsmen's	phrases	,	said	she	died	of
这	医生	,	一个	笨拙	旱鸭子	,	喜爱	的	-	短语	,	说	她	死亡	的

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['nuːtrəmənt] .

insufficient	nutriment	.
不足的	营养	.

这位医生是个笨手笨脚的旱鸭子，喜欢说一些陆地人的俗语，他说她死于营养不良。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	or	what	it	may	,
是	那	作为	它	可能	或者	什么	它	可能	,

不管怎样，

[ɪn][hɜːr; hər][aɪ][lɔːst] [wʌn] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

in	her	I	lost	one	whose	heart	was	always	on	my	going	to	sea	.
在	她	我	丢失的	一	谁	心	曾是	总是	在	我的	去	到	海	.

她让我失去了一个一直牵挂着我出海的人。

[daʊs] [maɪ][tɑːp] - [laɪts] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɑːft] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [stæntʃər] [hɑːrt]

Douse	my	top	-	lights	if	ever	there	was	a	craft	that	carried	a	stancher	heart
浇水	我的	顶部	-	灯	如果	曾经	那里	曾是	一个	工艺	那	携带	一个	斯坦彻	心

[frʌm; frəm] ['bɑːrnəkl] [tuː; tə] ['bɪnəkl] [ðæn; ðən][dɪd] [-]

from	barnacle	to	binnacle	than	did	[	207	]
从	藤壶	到	箱体	比	做过	[	-	]

如果说有什么飞行器能像[207]那样，从一艘船到另一艘船都承载着一颗赤诚之心，那就请熄灭我的顶灯吧。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['berid] [ɪn] [ʃraʊdz] ,

the	old	lady	,	and	I	had	her	buried	in	shrouds	,
这	老的	女士	,	和	我	有	她	埋葬	在	裹尸布	,

那位老太太，我让她裹上寿衣下葬了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

with	a	cannon	-	ball	at	the	foot	of	the	coffin	,
和	一个	大炮	-	球	在	这	脚	的	这	棺材	,

棺材脚下放着一颗炮弹。

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːmən] .

as	befitted	the	mother	of	one	who	was	going	to	be	a	seaman	.
作为	合适的	这	母亲	的	一	WHO	曾是	去	到	是	一个	水手	.

不愧是一位即将成为海员的孩子的母亲。

['æftər][ʃi:; ʃi][daɪd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f][tu:; tə] [si:] ,

After	**she**	**died**	**I**	**became**	**even**	**more**	**impatient**	**to**	**be**	**off**	**to**	**sea**	**,**
后	她	死亡	我	成为	甚至	更多的	不耐烦	到	是	离开	到	海	,

她去世后，我更加迫不及待地想要出海了。

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [er] [soʊ] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [er] , [noʊ] ['hɑ:rts] [soʊ] [tru:] [æz; əz] ['si:mənz]

for	**there's**	**no**	**air**	**so**	**pure**	**as**	**the**	**sea**	**air**	**,**	**no**	**hearts**	**so**	**true**	**as**	**seamen's**
为了	有	不	空气	所以	纯的	作为	这	海	空气	,	不	心	所以	真的	作为	海员的

['hɑ:rts] ,

hearts	**,**
心	,

因为没有比海风更纯净的空气，也没有比水手的心更真挚的心灵。

[noʊ] [wi:d] [laɪk] ['si:wi:d] , [ænd; ənd][noʊ]['wɔ:tər] [ðæts] [fɪt][tu:; tə] [drɪŋk] [seɪv] [si:] ['wɔ:tər] ;

no	**weed**	**like**	**seaweed**	**,**	**and**	**no**	**water**	**that's**	**fit**	**to**	**drink**	**save**	**sea**	**water**	**;**
不	杂草	喜欢	海藻	,	和	不	水	那就是	合身	到	喝	节省	海	水	;

没有像海藻一样的杂草，也没有除了海水以外适合饮用的水；

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] , [soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ]

but	**business**	**was**	**pretty**	**good**	**,**	**so**	**,**	**for**	**the**	**present**	**,**	**I**	**decided**	**to**	**stay**
但	商业	曾是	漂亮的	好的	,	所以	,	为了	这	展示	,	我	决定	到	停留

[ə'ʃɔ:r] ;

ashore	**;**
岸上	;

但生意还不错，所以，暂时我决定留在岸上；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ri:d] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [nu:z] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ki:nnəs] [æz; əz] ['eni] ['seɪlər]

but	**I**	**always**	**read**	**the**	**shipping**	**news**	**with**	**as**	**much**	**keenness**	**as**	**any**	**sailor**
但	我	总是	读	这	船运	消息	和	作为	很多	敏锐	作为	任何	水手

[ə'floʊt] .

afloat	**.**
漂浮	.

但我总是像任何一位在海上航行的水手一样，热切地关注航运新闻。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][jɑ:rn] .

And	**now**	**I've**	**come**	**to**	**the**	**end**	**of**	**my**	**yarn**	**.**
和	现在	我已经	来	到	这	结尾	的	我的	纱	.

我的毛线故事到此结束了。

[aɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:] “ [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kætəpʌlt] -

I	**named**	**it**	**“**	**The**	**Wreck**	**of**	**the**	**'**	**Catapult**	**'**
我	命名	它	“	这	破坏	的	这	-	弹射	-

我把它命名为“‘弹射器’号残骸”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['sɔ:lti]['seɪvər] .

”	**because**	**it**	**had**	**a**	**salty**	**savor**	**.**
”	因为	它	有	一个	咸	品尝	.

因为它有咸味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [bʊks] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

It	**was**	**the**	**name**	**of**	**one**	**of**	**my**	**favorite**	**Sunday**	**-**	**school**	**books**	**when**	**I**	**was**
它	曾是	这	姓名	的	一	的	我的	最喜欢的	星期日	-	学校	图书	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [læd] .

a	**lad**	**.**
一个	小伙子	.

那是我小时候最喜欢的主日学书籍之一的名字。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd][ten] ,

Now	**I**	**am**	**an**	**old**	**man**	**,**	**threescore**	**and**	**ten**	**,**
现在	我	是	一个	老的	男人	,	六点	和	十	,

现在我已经七十多岁了，是个老人了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	have	been	alone	in	the	world	a	score	of	years	.
和	有	到过	独自的	在	这	世界	一个	分数	的	年	.

二十年来，我一直孤身一人在这个世界上。

['hev(ə)n] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Heaven	denied	me	the	blessing	of	children	,
天堂	否认	我	这	祝福	的	孩子们	,

上天不让我拥有孩子，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænsʌn] [huː] [ɪz][æz; əz][hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

but	I	have	a	grandson	who	is	as	hot	for	the	sea	as	I	was	.
但	我	有	一个	孙子	WHO	是	作为	热的	为了	这	海	作为	我	曾是	.

但我有个孙子，他和我一样热爱大海。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[nekst] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] - [hoʊm] ; [-]

Next	week	I	am	going	to	apply	for	admission	to	the	Sailors	'	Home	;	[	208	]
下一个	星期	我	是	去	到	申请	为了	入学	到	这	水手们	-	家	;	[	-	]

下周我将申请入住水手之家；[208]

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [pri'ventid] [maɪ]['evər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɔːr] ['sɛntɪŋ] [ɪts]

for	although	circumstances	have	prevented	my	ever	seeing	the	ocean	or	scenting	its
为了	虽然	情况	有	阻止	我的	曾经	看到	这	海洋	或者	香味	它是

['sɔːlti] ['briːzɪz] ,

salty	breezes	,
咸	微风	,

虽然种种境遇使我从未见过大海，也从未闻到过它咸咸的海风，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] .

I	have	always	been	,	and	always	shall	be	,	at	heart	a	British	seaman	.
我	有	总是	到过	,	和	总是	将	是	,	在	心	一个	英国	水手	.

我内心深处一直都是，也将永远是一名英国海员。

['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɝz] ! [-]

Shiver	my	timbers	!	[	209	]
颤抖	我的	木材	!	[	-	]

我的天哪！[209]

['eseiz] [æt; ət] ['eseiz] [-] [-]

ESSAYS	AT	ESSAYS	[	210	]	[	211	]
散文	在	散文	[	-	]	[	-	]

ESSAYS 网站上的文章[210][211]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʃɔːl]

THE	BULL	,	THE	GIRL	,	AND	THE	RED	SHAWL
这	公牛	,	这	女孩	,	和	这	红色的	披肩

公牛、女孩和红披肩

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

There	is	no	incident	in	all	the	realms	of	literature	,
那里	是	不	事件	在	全部	这	领域	的	文学	,

文学领域内并无任何事件发生。

[frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['peni] ['dredf(ə)l] ” [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [θri:] - ['vɑ:ljəm] ['nɑ:v(ə)l] ,

from	the	“	penny	dreadful	”	up	to	the	three	-	volume	novel	,
从	这	“	一分钱	可怕	”	向上	到	这	三	-	体积	小说	,

从“廉价小说”到三卷本长篇小说，

[ðæt] [hæz; həz] [ə'fɔ:d] [soʊ] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz]

that	has	afforded	so	much	material	for	the	pen	of	the	writer	of	fiction	as
那	有	提供	所以	很多	材料	为了	这	笔	的	这	作家	的	小说	作为

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] ,

the	delightful	episode	of	the	bull	,
这	愉快	插曲	的	这	公牛	,

就像那头公牛的有趣故事一样，它为小说家的笔下提供了丰富的素材。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['lʌvər] .

the	young	girl	with	the	red	shawl	,	and	the	young	girl's	lover	.
这	年轻的	女孩	和	这	红色的	披肩	,	和	这	年轻的	女孩们	情人	.

披着红色披肩的年轻女孩，以及年轻女孩的情人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][kæst] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [heitid] ['raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi][toʊld] [wɪ'ðaʊt] ['ju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Sometimes	the	cast	includes	the	lover's	hated	rival	,	but	the	story	may	be	told	without	using	him	.
有时	这	投掷	包括	这	恋人的	憎恨	竞争对手	,	但	这	故事	可能	是	讲述	没有	使用	他	.

有时，剧中人物会包括恋人憎恨的情敌，但故事也可能不用他来讲述。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rti] - [ɑ:d] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] ,

It	is	thirty	-	odd	years	since	I	first	came	across	this	thrilling	adventure	in	the	pages	of	a	child's	book	,
它	是	三十	-	奇怪的	年	自从	我	第一的	来了	穿过	这	惊险	冒险	在	这	页面	的	一个	孩子的	书	,

三十多年前，我第一次在一本儿童读物中读到这个惊险刺激的冒险故事。

['veri] ['pɑ:pjələr][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

very	popular	at	the	time	.
非常	受欢迎的	在	这	时间	.

当时非常受欢迎。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [maɪ] [jʌŋ] [blʌd] — [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , [maɪ]['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] [-]

How	well	I	remember	how	my	young	blood	—	to	be	exact	,	my	seven	-	year	-	old	[	212	]
如何	出色地	我	记住	如何	我的	年轻的	血	—	到	是	精确的	,	我的	七	-	年	-	老的	[	-	]

我多么清楚地记得我年轻的血液——确切地说，我七岁时的[212]

[blʌd] — [θrɪld] [æz; əz][aɪ] ['mentəli] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [freɪl] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv][dʒʌst] [θri:] [fi:t] ,

blood	—	thrilled	as	I	mentally	watched	this	frail	girl	,	with	a	start	of	just	three	feet	,
血	—	激动不已	作为	我	精神上	观看	这	脆弱	女孩	,	和	一个	开始	的	只是	三	脚	,

鲜血——我激动地看着这个身材瘦弱、身高只有三英尺的女孩，内心无比激动。

[li:d] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] ['sævɪdʒ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] [θri:] - ['hʌndrəd] - [jɑ:rd] [sprɪnt] ,

lead	the	tremendous	and	horribly	savage	bull	in	a	three	-	hundred	-	yard	sprint	,
带领	这	巨大的	和	糟糕透了	野蛮的	公牛	在	一个	三	-	百	-	院子	短跑	,

带领这头体型庞大、性情凶猛的公牛进行三百码的冲刺，

['oʊnli][tuː; tə][trɪp][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ten] - ['eɪkər] [fiːld] ; [haʊ] ,

only	to	trip	at	last	on	the	only	obstruction	in	the	ten	-	acre	field	;	how	,
仅有的	到	旅行	在	最后的	在	这	仅有的	梗阻	在	这	十	-	英亩	场地	;	如何	,

结果却在十英亩田地里唯一的障碍物上绊倒了；怎么会这样？

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bʊl] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [red] [ʃɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][tuː; tə][ðə; ði]

just	as	the	bull	reached	her	,	she	flung	her	red	shawl	a	few	rods	to	the
只是	作为	这	公牛	达到	她	,	她	扔	她	红色的	披肩	一个	很少	杆	到	这

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

就在公牛冲到她跟前时，她把红色披肩扔到右边几杆远的地方；

[haʊ] [ðə; ði] [bʊl] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [plʌndʒd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [wiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

how	the	bull	,	leaving	her	,	plunged	after	it	;	how	she	,	weak	and	trembling	,
如何	这	公牛	,	离开	她	,	暴跌	后	它	;	如何	她	,	虚弱的	和	发抖	,

公牛抛下她，追了上去；她虚弱颤抖着，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [vɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ə; eɪ]

ran	to	the	stone	wall	and	managed	to	vault	it	just	as	her	lover	,	a
跑	到	这	石头	墙	和	管理	到	金库	它	只是	作为	她	情人	,	一个

['brɔːni] ['blæksmɪθ] ,

brawny	blacksmith	,
强壮的	铁匠	,

跑到石墙边，设法翻过了墙，就在这时，她的情人，一位身材魁梧的铁匠，也翻了过去。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət]

who	had	seen	the	whole	affair	at	too	great	a	distance	to	be	of	immediate
WHO	有	已见	这	所有的	事务	在	也	伟大的	一个	距离	到	是	的	即时

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

他由于距离太远，无法立即提供帮助。

[riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

reached	the	wall	and	received	her	in	his	arms	.
达到	这	墙	和	已收到	她	在	他的	武器	.

他走到墙边，将她拥入怀中。

“ [oʊ] , [kɛnstən] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !

“	Oh	,	Kenston	,	”	she	murmured	,	“	you	have	saved	my	life	!
“	哦	,	肯斯顿	,	”	她	低声说道	,	“	你	有	已保存	我的	生活	！

“哦，肯斯顿，”她低声说，“你救了我的命！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bʊl] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːl] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt]

”	And	then	she	fainted	,	and	I	believe	the	bull	ate	up	the	shawl	;	at	any	rate
”	和	然后	她	昏厥	,	和	我	相信	这	公牛	吃	向上	这	披肩	;	在	任何	速度

,

,
,

“然后她就晕倒了，我相信那头公牛把披肩吃掉了；总之，

[ɪts][pɑːrt][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

its	part	in	that	particular	story	was	ended	.
它是	部分	在	那	特别的	故事	曾是	结束	.

它在那段故事中的角色就此结束了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] , ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] ,

I	have	always	felt	that	,	thrilling	as	this	scene	was	,
我	有	总是	毛毡	那	,	惊险	作为	这	场景	曾是	,

我一直觉得，尽管这一幕令人激动人心，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ;

it	had	not	been	worked	for	all	it	was	worth	;
它	有	不是	到过	工作	为了	全部	它	曾是	值得	;

它还没有发挥其全部价值；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] ['riːdɪŋ] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] ,

but	an	extensive	reading	since	then	has	brought	me	to	the	conclusion	that	,
但	一个	广泛的	阅读	自从	然后	有	带来	我	到	这	结论	那	,

[fɜːrst][ænd; ənd][læst] ,

first	and	last	,
第一的	和	最后的	,

但此后大量的阅读让我得出这样的结论：首先，也是最后，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ɪts] [fʊl] ['vælјuː] . [-]

it	has	been	worked	for	its	full	value	.	[	213	]
它	有	到过	工作	为了	它是	满的	价值	.	[	-	]

它的价值已经得到了充分发挥。[213]

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] ['nærətɪv] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

The	next	time	that	I	read	the	enthralling	narrative	I	was	some	years	older	,
这	下一个	时间	那	我	读	这	引人入胜	叙述	我	曾是	一些	年	老	,

当我再次阅读这篇引人入胜的故事时，我已经年长了几岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['telɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

but	the	memory	of	the	other	telling	was	still	fresh	within	me	;	and	so	,
但	这	记忆	的	这	其他	讲述	曾是	仍然	新鲜的	之内	我	;	和	所以	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但是，另一个版本的故事在我心中仍然历历在目；所以，当

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] , [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [oʊld] [bʊl] , [wʌn] ['hektər] ,

in	the	second	chapter	,	I	read	about	a	savage	old	bull	,	one	Hector	,
在	这	第二	章	,	我	读	关于	一个	野蛮的	老的	公牛	,	一	赫克托	,

在第二章里，我读到了一头名叫赫克托的凶猛老公牛。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['skwaɪər] [flɪnt] , [ðə; ði] [miːn] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	property	of	Squire	Flint	,	the	meanest	man	in	the	county	,
这	财产	的	乡绅	燧石	,	这	最卑鄙的	男人	在	这	县	,

这是弗林特乡绅的财产，他是全县最吝啬的人。

— [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːnnəs] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] ,

—	not	that	his	meanness	had	anything	to	do	with	the	story	,
—	不是	那	他的	卑鄙	有	任何事物	到	做	和	这	故事	,

——当然，他的卑鄙与这个故事没有任何关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɛnʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ]

but	it	is	one	of	the	conventions	that	a	savage	bull	shall	be	owned	by	a
但	它	是	一	的	这	惯例	那	一个	野蛮的	公牛	将	是	拥有	经过	一个

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

但其中一条约定俗成的规则是，一头凶猛的公牛应该归杂交品种所有。

['kræbɪd] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['stɪndʒi][mæn] , — [aɪ] [seɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðʌs] [fɑːr][maɪ]

crabbed	,	and	thoroughly	stingy	man	,	—	I	say	,	when	I	had	read	thus	far	my
螃蟹	,	和	彻底	小气	男人	,	—	我	说	,	什么时候	我	有	读	因此	远的	我的

[pʌls] ['kwɪkənd] .

pulse	quickened	.
脉冲	加速	.

读到这里，我不禁心跳加速，心跳也加快了。

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] [senst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Inexperienced	**as**	**I**	**was**	**,**	**I**	**somehow**	**sensed**	**the**	**coming**	**situation**	**.**
缺乏经验	作为	我	曾是	,	我	不知何故	感觉到的	这	未来	情况	.

尽管我缺乏经验，但我却隐约感觉到了即将发生的事情。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz][baɪ] [kler'vɔɪəns] [ðæt] ,

I	**seemed**	**to**	**know**	**as**	**by**	**clairvoyance**	**that**	**,**
我	似乎	到	知道	作为	经过	千里眼	那	,

我似乎凭借预知能力知道，

[haʊ'evər] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] ['wɔːrdroʊb] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

however	**limited**	**the**	**heroine's**	**wardrobe**	**might**	**be**	**in**	**some**	**respects**
然而	有限的	这	女主角的	衣柜	可能	是	在	一些	尊重

,

,

,

然而，尽管女主角的服装在某些方面可能比较有限，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [pə'zest] ,

there	**was**	**one**	**article**	**of**	**apparel**	**that**	**she**	**surely**	**possessed**	**,**
那里	曾是	一	文章	的	服饰	那	她	一定	拥有	,

她肯定拥有一件衣物，

[ɔːr] [wʊd] [pə'zes] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz] .

or	**would**	**possess**	**in**	**time**	**to**	**meet**	**the**	**exigencies**	**.**
或者	会	具有	在	时间	到	见面	这	紧急情况	.

或者能够及时拥有满足需求的资源。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['tʃæptər] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [ænt] , [ə; eɪ] ['seɪntli] [oʊld]['leɪdi][ʌv; əv]

True	**enough**	**,**	**in**	**the**	**very**	**next**	**chapter**	**her**	**maiden**	**aunt**	**,**	**a**	**saintly**	**old**	**lady**	**of**
真的	足够的	,	在	这	非常	下一个	章	她	少女	阿姨	,	一个	圣洁的	老的	女士	的

['naɪnti] ,

ninety	**,**
九十	,

果不其然，在下一章中，她那位九十岁高龄、德高望重的姑妈，一位圣洁的老太太，

[daɪd][ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] [niːs] [ə; eɪ] [red] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] [ʃɔːl]

died	**and**	**bequeathed**	**to**	**her**	**sorrowing**	**niece**	**a**	**red**	**pongee**	**shawl**
死亡	和	遗赠	到	她	悲伤	侄女	一个	红色的	茧绸	披肩

[ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] — [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - .

of	**great**	**value**	**—**	**as**	**a**	**bull**	**-**	**enrager**	**.**
的	伟大的	价值	—	作为	一个	公牛	-	激怒者	.

她去世后，将一条价值连城的红色绸缎披肩遗赠给了悲伤的侄女——据说可以激怒公牛。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [siːmd] ['proʊzi][æt; ət][ðə; ði][staːrt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [-]

The	**book**	**had**	**seemed**	**prosy**	**at**	**the**	**start**	**,**	**but**	**now**	**that**	**[**	**214**	**]**
这	书	有	似乎	散文	在	这	开始	,	但	现在	那	[	-	]

这本书一开始看起来很平淡，但现在[214]

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [riːd]

I	**knew**	**what**	**was**	**coming**	**,**	**and**	**that**	**it**	**was**	**that**	**that**	**was**	**coming**	**,**	**I**	**read**
我	知道	什么	曾是	未来	,	和	那	它	曾是	那	那	曾是	未来	,	我	读

[ɑːn] ['breθləsli] .

on	**breathlessly**	**.**
在	气喘吁吁	.

我知道接下来会发生什么，也知道那就是即将发生的事情，我屏住呼吸继续读下去。

['niːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ɪn][ðə; ðɪ][nekst]	['tʃæptər]	[ðə; ðɪ]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Needless	**to**	**say**	**that**	**in**	**the**	**next**	**chapter**	**the**	**young**	**girl**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**a**
不必要	到	说	那	在	这	下一个	章	这	年轻的	女孩	跌倒	在	爱	和	一个

['stræpɪŋ]	[jʌŋ]	['feloʊ]	,
strapping	**young**	**fellow**	**,**
捆绑	年轻的	同伴	,

不言而喻，在下一章中，这位年轻女孩爱上了一个身材魁梧的年轻小伙子。

[huː]	[ɪ'miːdiətli]	[prə'poʊzd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	.
who	**immediately**	**proposed**	**that**	**they**	**take**	**a**	**walk**	**.**
WHO	立即地	建议的	那	他们	拿	一个	走	.

他随即提议一起散步。

[haʊ]	[wel]	[aɪ]	[nuː]	,	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[dɪd][nɑːt]	,	[wer]	[ðæt]	[wɔːk]	[wʊd]	[liːd]	[ðem; ðəm]	!
How	**well**	**I**	**knew**	**,**	**though**	**they**	**did**	**not**	**,**	**where**	**that**	**walk**	**would**	**lead**	**them**	**!**
如何	出色地	我	知道	,	尽管	他们	做过	不是	,	在哪里	那	走	会	带领	他们	!

虽然他们不知道，但我却非常清楚，那条路会把他们引向何方！

[ðə; ðɪ][mæd]	[bʊl]	—	[ɪn]	[ðɪs]	[keɪs]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæd]	,	[ɔːl'ðoʊ]	['eni]	[oʊld]	[bʊl]	[wɪl]	[duː]	,
The	**mad**	**bull**	**—**	**in**	**this**	**case**	**it**	**was**	**mad**	**,**	**although**	**any**	**old**	**bull**	**will**	**do**	**,**
这	疯狂的	公牛	—	在	这	案件	它	曾是	疯狂的	,	虽然	任何	老的	公牛	将要	做	,

这头疯牛——这里指的是一头疯牛，不过任何一头老牛都行。

[mæd][ɔːr][nɑːt]	—	[wʌz; wəz]	['ræmpənt]	[ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ə; eɪ]	[maɪl]	[saʊθ]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[jʌŋ]	['gɝːlz]	[haʊs]	,
mad	**or**	**not**	**—**	**was**	**rampant**	**in**	**a**	**lot**	**a**	**mile**	**south**	**of**	**the**	**young**	**girl's**	**house**	**,**
疯狂的	或者	不是	—	曾是	猖獗	在	一个	很多	一个	英里	南	的	这	年轻的	女孩们	房子	,

不管是不是疯了——这种现象在距离小女孩家南边一英里的一片空地上十分猖獗。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[duː]	[nɔːrθ]	;
and	**they**	**started**	**to**	**walk**	**due**	**north**	**;**
和	他们	开始	到	走	到期的	北	;

于是他们开始向正北方向走；

[bʌt; bət][aɪ]	[nuː]	[fʊl]	[wel]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[niːd]	[tuː; tə]	[krɔːs]	[ðæt]	[pər'tɪkjələr]	['pæstʃər]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]
but	**I**	**knew**	**full**	**well**	**that**	**they**	**would**	**need**	**to**	**cross**	**that**	**particular**	**pasture**	**before**	**they**
但	我	知道	满的	出色地	那	他们	会	需要	到	叉	那	特别的	牧场	前	他们

[gɑːt]	[hoʊm]	,
got	**home**	**,**
得到	家	,

但我非常清楚，他们回家之前必须穿过那片牧场。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[fjuː]	['peɪdʒɪz]['leɪtər]	[faʊnd]	[ðem; ðəm]	['klaɪmɪŋ]	['oʊvər][ə; eɪ]	[stoʊn]	[wɔːl]	['ɪntuː][ðə; ðɪ]	['bʊlz]
and	**a**	**few**	**pages**	**later**	**found**	**them**	**climbing**	**over**	**a**	**stone**	**wall**	**into**	**the**	**bull's**
和	一个	很少	页面	之后	成立	他们	攀登	超过	一个	石头	墙	进入	这	公牛的

[doʊ'meɪn]	,
domain	**,**
领域	,

几页之后，他们翻过一道石墙，进入了公牛的领地。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ə'lɔːŋ]	,	[ɪn'tent]	['oʊnli][ɑːn][ðer; ðər]	[nuː]	-	[faʊnd]	['hæpinəs]	.	[	-	]
and	**then**	**they**	**walked**	**along**	**,**	**intent**	**only**	**on**	**their**	**new**	**-**	**found**	**happiness**	**.**	**[**	**215**	**]**
和	然后	他们	步行	沿着	,	意图	仅有的	在	他们的	新的	-	成立	幸福	.	[	-	]

然后他们就走着，一心只想享受他们新获得的幸福。[215]

[ðə; ðɪ]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	['tʃɪli]	,	—	[ɪn][ðə; ðɪ]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[pər'tɪkjələrli]	[hɑːt][dʒʊ'laɪ]	,
The	**day**	**was**	**chilly**	**,**	**—**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**particularly**	**hot**	**July**	**,**
这	天	曾是	寒冷	,	—	在	这	中间	的	一个	特别	热的	七月	,

那天天气寒冷——尽管正值七月酷暑。

—	[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ðɪ][gɜːrl]	[kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən]	[ɪk'skjuːs][tuː; tə]	[wer]	[hɜːr; hər]	[red]	[ʃɔːl]	.
—	**so**	**that**	**the**	**girl**	**could**	**have**	**an**	**excuse**	**to**	**wear**	**her**	**red**	**shawl**	**.**
—	所以	那	这	女孩	可以	有	一个	原谅	到	穿	她	红色的	披肩	.

——这样女孩就有理由披上她的红色披肩了。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [brɔ:t] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Now	,	having	brought	two	of	the	actors	upon	the	stage	,
现在	,	拥有	带来	二	的	这	演员	之上	这	阶段	,

现在，他们把两位演员请上了舞台，

[ðə; ði][kju:][wʌz; wəz] [su:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [bʊl] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvəz] ,

the	cue	was	soon	given	to	the	bull	;	and	in	a	moment	the	happy	lovers	,
这	提示	曾是	很快	给定	到	这	公牛	;	和	在	一个	片刻	这	快乐的	恋人	,

很快，信号就传给了公牛；片刻之后，这对幸福的情侣.....

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['tremb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] ['hektər] , [hɪz; ɪz][hɔ:rnz]

feeling	the	ground	tremble	beneath	their	feet	,	turned	and	saw	Hector	,	his	horns
感觉	这	地面	颤抖	下面	他们的	脚	,	转向	和	锯	赫克托	,	他的	角

['dʒaɪˌreɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

gyrating	with	rage	,
旋转	和	愤怒	,

他们感到脚下的地面在颤抖，转过身，看到赫克托耳，他的角因愤怒而旋转。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['loʊɝd] [æz; əz][hi:; hi] ['θʌndəd] [ə'lɔ:ŋ] [streɪt]

his	eyes	bulging	out	,	and	his	head	lowered	as	he	thundered	along	straight
他的	眼睛	凸起	出去	,	和	他的	头	降低	作为	他	雷鸣	沿着	直的

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi:; 'pɑ:ndʒi] [bɪ'kwest] .

for	the	pongee	bequest	.
为了	这	茧绸	遗赠	.

他双眼圆睁，低着头，径直朝着那块蒲公英遗物飞奔而去。

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ænd; ənd][tu:; tə] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]

To	take	her	under	his	strong	arm	and	to	rush	forward	were	the	only
到	拿	她	在下面	他的	强的	手臂	和	到	匆忙	向前	是	这	仅有的

[θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][du:] ,

things	for	the	young	man	to	do	,
事物	为了	这	年轻的	男人	到	做	,

把她搂在臂弯里，然后冲上前去，这是这个年轻人唯一能做的。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ræn][æz; əz] [pər] ['skedʒu:l] .

and	he	did	them	;	and	then	the	rest	ran	as	per	schedule	.
和	他	做过	他们	;	和	然后	这	休息	跑	作为	每	日程	.

他完成了这些工作；然后其余的工作也按计划进行。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θru:] [ðə; ði][gɜ:rl]['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [ðen]

I	believe	that	in	this	case	the	young	man	threw	the	girl	into	a	tree	and	then
我	相信	那	在	这	案件	这	年轻的	男人	扔	这	女孩	进入	一个	树	和	然后

[plʌndʒd] [daʊn] [ə; eɪ] ['wʊdˌtʃʌks] [hoʊl] .

plunged	down	a	woodchuck's	hole	.
暴跌	向下	一个	土拨鼠的	洞	.

我认为，在这种情况下，这个年轻人把女孩扔到树上，然后跳进了土拨鼠洞里。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ʌn'hɑ:rmd] .

At	any	rate	,	the	girl	was	unharmed	.
在	任何	速度	,	这	女孩	曾是	毫发无损	.

总之，女孩安然无恙。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l]['fɔ:rmjələ][ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ðiːz] [bʊl] ['stɔ:riz] : [seɪv] [ðə; ði][gɜ:rl]

That	is	the	one	unalterable	formula	in	constructing	these	bull	stories	:	save	the	girl
那	是	这	一	不可更改的	公式	在	建造	这些	公牛	故事	:	节省	这	女孩

[ʌn'hɑ:rmd] .

unharmed	.
毫发无损	.

这是编造这些谎言故事的唯一不变的公式：确保女孩毫发无损。

[juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [leg] [ɔːr] [ɑːrm] ,

You	may	break	the	young	man's	leg	or	arm	,
你	可能	休息	这	年轻的	男人的	腿	或者	手臂	,

你可能会打断这个年轻人的腿或胳膊。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊl] ,

and	you	may	do	what	you	will	with	the	bull	,
和	你	可能	做	什么	你	将要	和	这	公牛	,

你可以随意处置这头公牛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [mʌst; məst] [kʌm] [θruː] [ʌn'skeɪðd] .

but	the	young	girl	must	come	through	unscathed	.
但	这	年轻的	女孩	必须	来	通过	毫发无损	.

但这个小女孩必须毫发无损地活着出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ['siːst] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt]

It	was	years	before	this	moving	incident	ceased	to	hold	me	,	and	in	that
它	曾是	年	前	这	移动	事件	停止	到	抓住	我	,	和	在	那

[taɪm] [-]

time	[	216	]
时间	[	-	]

多年以后，这件令人动容的事才不再困扰着我，在那段时间里[216]

[haʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

how	many	changes	were	rung	on	it	!
如何	许多	变化	是	梯子	在	它	!

它被敲响了多少次钟声!

[wʌns] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [red] [ʃɔːl] ['æbsənt] ,

Once	only	was	the	red	shawl	absent	,
一次	仅有的	曾是	这	红色的	披肩	缺席的	,

那条红色披肩只有一次不在场。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ,

and	I	wondered	how	in	the	world	the	bull	was	to	be	infuriated	,
和	我	想知道	如何	在	这	世界	这	公牛	曾是	到	是	愤怒的	,

我当时很纳闷，这头公牛究竟有什么理由被激怒呢?

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [maɪld] [biːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['tʃæptərz] ,

as	he	was	a	singularly	mild	beast	in	the	earlier	chapters	,
作为	他	曾是	一个	单独地	温和的	兽	在	这	早些时候	章节	,

因为他在前几章中是一个异常温顺的野兽，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['meɪdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] .

and	on	Maydays	had	been	festooned	with	garlands	.
和	在	五月天	有	到过	装饰	和	花环	.

五朔节时，这里会挂满花环。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] !

Then	,	too	,	the	girl	was	in	deep	mourning	—	for	her	lover	!
然后	,	也	,	这	女孩	曾是	在	深的	丧	—	为了	她	情人	!

而且，这位女孩当时正沉浸在失去爱人的悲痛之中!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ten] - ['eɪkər] [lɑːt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər]

But	the	ten	-	acre	lot	was	all	right	,	and	as	the	author	was	a	clever
但	这	十	-	英亩	很多	曾是	全部	正确的	,	和	作为	这	作者	曾是	一个	聪明的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但那十英亩地还不错，而且作者是个聪明人，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæst] [ænd; ənd] [noʊ]

I	felt	that	he	would	find	a	way	to	run	the	act	with	a	small	cast	and	no
我	毛毡	那	他	会	寻找	一个	方式	到	跑步	这	行为	和	一个	小的	投掷	和	不

['prɑːpərtiz] .

properties	.
特性	.

我觉得他总能找到办法，用少量演员和零道具把演出办好。

[soʊ] [aɪ] [riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['æftər] ['wʌndərɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːr'self] ,

So	I	read	on	,	and	after	wondering	,	together	with	the	girl	herself	,
所以	我	读	在	,	和	后	好奇	,	一起	和	这	女孩	她自己	,

于是我继续读下去，然后和女孩本人一起思考了一番，

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [oʊld] ['boʊvaɪn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] , [teɪl] [ʌp] [ænd; ənd]

what	could	have	caused	the	peaceful	old	bovine	to	chase	her	,	tail	up	and
什么	可以	有	导致	这	和平	老的	牛	到	追赶	她	,	尾巴	向上	和

[hed] [daʊn] ,

head	down	,
头	向下	,

究竟是什么原因导致这头性情温顺的老母牛翘着尾巴、低着头追赶她呢?

[ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɔːŋ] ['pæstʃər] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi]

the	full	length	of	a	particularly	long	pasture	,	she	and	I	found	out	when	she
这	满的	长度	的	一个	特别	长的	牧场	,	她	和	我	成立	出去	什么时候	她

['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

realized	that	,
已实现	那	,

当她意识到这一点时，我和她才知道，那片特别长的牧场到底有多长。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌni] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['pærəsɔːl] ,

the	day	being	sunny	,	she	had	picked	up	her	cousin's	parasol	,
这	天	存在	阳光明媚	,	她	有	挑选	向上	她	表亲	阳伞	,

那天阳光明媚，她拿起了表妹的阳伞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɑːrlət] .

which	was	necessarily	of	a	brilliant	scarlet	.
哪个	曾是	一定	的	一个	杰出的	猩红	.

它必然是鲜艳的猩红色。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['lʌvər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] — [tuː] ['tʃæptərz] [bɪ'fɔːr]

She	had	no	lover	,	for	,	as	I	say	,	he	had	died	—	two	chapters	before
她	有	不	情人	,	为了	,	作为	我	说	,	他	有	死亡	—	二	章节	前

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ;

the	book	was	begun	;
这	书	曾是	开始	;

她没有情人，因为，正如我所说，他已经去世了——在本书开始讲述的前两章；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

but	she	did	have	presence	of	mind	,
但	她	做过	有	在场	的	头脑	,

但她确实保持了冷静的头脑。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [in'sɜːtid] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəsɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen]

and	so	she	inserted	the	point	of	the	parasol	in	the	bull's	mouth	,	and	then
和	所以	她	插入	这	观点	的	这	阳伞	在	这	公牛的	嘴	,	和	然后

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

于是她将阳伞的伞尖插入牛嘴里，然后张开了伞。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪksˈtræktɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [-]

and	while	he	was	extracting	it	with	his	fore	paws	,	she	[	217	]
和	尽管	他	曾是	提取	它	和	他的	前	爪子	,	她	[	-	]

当他用前爪把它拔出来的时候，她[217]

[riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈvɔːltɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [weɪ] .

reached	the	fence	and	vaulted	it	in	the	usual	way	.
达到	这	栅栏	和	拱形	它	在	这	通常	方式	.

到达栅栏边，然后像往常一样翻了过去。

[ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

The	possibilities	of	the	incident	are	by	no	means	exhausted	,
这	可能性	的	这	事件	是	经过	不	方法	筋疲力尽的	,

该事件的可能性远未穷尽。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] “ [ˈeɪməs][dʒʌd] ” [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈstɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juːst] ,

and	so	far	from	“	Amos	Judd	”	being	the	last	story	in	which	it	was	used	,
和	所以	远的	从	“	阿莫斯	贾德	”	存在	这	最后的	故事	在	哪个	它	曾是	用过的	,

而且，《阿莫斯·贾德》远非最后一次使用这个手法的故事。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ˈpʌblɪʃt] [ðɪs] [mʌnθ] ,

I	saw	it	in	a	tale	published	this	month	,
我	锯	它	在	一个	故事	已发布	这	月	,

我是在本月发表的一篇报道中看到的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv] [heitid] [ˈraɪv(ə)l] , [ˈlʌvər] , [red] [ʃɔːl] ,

and	this	time	with	the	full	paraphernalia	of	hated	rival	,	lover	,	red	shawl	,
和	这	时间	和	这	满的	用具	的	憎恨	竞争对手	,	情人	,	红色的	披肩	,

[ænd; ənd][ɔːl] ;

and	all	;
和	全部	;

这一次，他带上了所有令人憎恨的对手、情人、红色披肩等等的全套装备；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [zest] .

but	for	me	it	had	lost	its	zest	.
但	为了	我	它	有	丢失的它是	热情		.

但对我来说，它已经失去了吸引力。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][æn; ən] [ˈæθliːt] ,

To	be	sure	,	if	they	would	make	the	hero	an	athlete	,
到	是	当然	,	如果	他们	会	制作	这	英雄	一个	运动员	,

当然，如果他们要把英雄设定为运动员的话，

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] [stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

and	have	him	bravely	stand	his	ground	while	the	girl	climbed	to	the	top
和	有	他	勇敢地	站立	他的	地面	尽管	这	女孩	攀登	到	这	顶部

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [elm] ,

of	an	enormous	elm	,
的	一个	巨大的	榆树	,

让他勇敢地坚守阵地，而女孩则爬上了巨大的榆树顶。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bʊl] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪm; ɪm] ,

and	then	,	just	as	the	bull	lowered	his	head	to	toss	him	,
和	然后	,	只是	作为	这	公牛	降低	他的	头	到	折腾	他	,

然后，就在公牛低下头要把他甩下来的时候，

[hæv; həv][ðə; ði][ˈhɪroʊ][dʒʌmp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bʊl] [pæs] [biˈniːθ] [hɪm; ɪm] ,

have	the	hero	jump	high	in	the	air	and	make	the	bull	pass	beneath	him	,
有	这	英雄	跳	高的	在	这	空气	和	制作	这	公牛	经过	下面	他	,

让英雄高高跃起，让公牛从他脚下穿过。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [graʊnd] [ə'gen] [siːz] [ðə; ði] [bʊl] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] , [bʌt; bət][baɪ]

and	as	he	reached	ground	again	seize	the	bull	,	not	by	the	horns	,	but	by
和	作为	他	达到	地面	再次	抢占	这	公牛	,	不是	经过	这	角	,	但	经过

[ðə; ði][teɪl] ,

the	tail	,
这	尾巴	,

当他再次回到地面时，抓住公牛，不是抓住牛角，而是抓住牛尾。

[ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]

and	,	swinging	it	three	times	around	his	head	,	dash	it	against	a	tree	and
和	,	摇摆	它	三	时代	大约	他的	头	,	短跑	它	反对	一个	树	和

[stʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

stun	it	,
眩晕	它	,

然后，他将棍子在头顶挥舞了三圈，猛地撞向一棵树，将树撞晕了。

— [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ɪts] [teɪl] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] ['weldɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['bɑːdi] ,

—	that	is	,	if	its	tail	were	securely	welded	to	its	body	,
—	那	是	,	如果它是	尾巴		是	安全地	焊接	到	它是	身体	,

也就是说，如果它的尾巴牢牢地焊在它的身体上，

— [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

—	there	would	be	an	original	treatment	of	the	subject	.
—	那里	会	是	一个	原来的	治疗	的	这	主题	.

——将会对这个主题进行独到的探讨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [teɪl] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['luːsli] [fɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['hɪroʊ][kʊd; kəd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

And	if	its	tail	were	but	loosely	fixed	to	it	,	the	hero	could	pull	it	out	,
和	如果它是		尾巴	是	但	松散地	固定的	到	它	,	这	英雄	可以	拉	它	出去	,

如果它的尾巴只是松松地连在身上，英雄就能把它拔出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] , [wʊd] [wɔːk] [ɔːf] , [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] . [

and	the	bull	,	filled	with	chagrin	,	would	walk	off	,	dismayed	and	humiliated	.	[
和	这	公牛	,	已填	和	懊恼	,	会	走	离开	,	沮丧	和	受辱	.	[

-	]
218	]
-	]

公牛满怀懊恼，垂头丧气地走开了。[218]

[bʌt; bət] , ['pendɪŋ] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

But	,	pending	that	form	of	the	story	,
但	,	待办的	那	形式	的	这	故事	,

但是，在故事以那种形式呈现之前，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl]['nɑːvəlz] [ðæt] [kən'teɪn] ['herəwənz][wɪð; wɪθ] [red] [ʃɔːlz] ,

I	am	studiously	avoiding	all	novels	that	contain	heroines	with	red	shawls	,
我	是	认真地	避免	全部	小说	那	包含	女英雄们	和	红色的	披肩	,

我刻意避开所有以身披红色披肩的女主角为主角的小说。

[ɔːr] [ðæt] [meɪk] ['ɜːrli] ['refrəns] [tuː; tə] [fɪrs] ['bʊlz] ,

or	that	make	early	reference	to	fierce	bulls	,
或者	那	制作	早期的	参考	到	凶猛的	公牛	,

或者早期就提到凶猛的公牛，

[ɔːr] [ðæt] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ten] - ['eɪkər][lɑːt] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] -

or	that	speak	of	a	certain	ten	-	acre	lot	peculiarly	adapted	for	lovers	'
或者	那	说话	的	一个	肯定	十	-	英亩	很多	奇特地	改编	为了	恋人	-

[ˌperəgrɪ'neɪʃn] ; [fɔːr; fər] ,

peregrinations	;	for	,
游历	;	为了	,

或者说，提到一块十英亩的土地，特别适合情侣们幽会；因为，

[laɪk] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bɜ:rglər] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] . [-]

like	the	successful	burglar	,	I	know	the	combination	.	[	219	]
喜欢	这	成功的	窃贼	,	我	知道	这	组合	.	[	-	]

就像成功的窃贼一样，我知道密码。[219]

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII

xxxvii

XXXVII

[kən'sɜ:rnɪŋ] [dɪʃ] - ['wɑ:ʃɪŋ]

CONCERNING	DISH	-	WASHING
有关	盘子	-	洗涤

关于洗碗

[hæz; həz] [ðə; ði] ['ri:dər] ['evər] [kən'sɪdərd] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪz] ['weɪstɪd] ['evri] [deɪ] [baɪ] ['bɪzi] ['wɪmɪn] [ɪn]

Has	the	reader	ever	considered	how	much	time	is	wasted	every	day	by	busy	women	in
有	这	读者	曾经	经过考虑的	如何	很多	时间	是	浪费	每一个	天	经过	忙碌的	女性	在

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] ['dɪʃɪz] ?

the	work	of	washing	dishes	?
这	工作	的	洗涤	菜肴	?

读者有没有想过，忙碌的女性每天在洗碗这件事上浪费了多少时间?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk]

Of	course	,	if	a	man	has	plenty	of	money	and	,	from	philanthropic
的	课程	,	如果	一个	男人	有	很多	的	钱	和	,	从	慈善

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

当然，如果一个人有很多钱，并且出于慈善动机，

[ɪn'geɪdʒz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] — [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [sed] “ ['du:ti] ” — [ðɪs]

engages	a	girl	to	perform	this	unpleasant	—	I	had	almost	said	“	duty	”	—	this
参与	一个	女孩	到	履行	这	令人不快的	—	我	有	几乎	说	“	责任	”	—	这

[ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] , [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ,

unpleasant	task	,	I	suppose	we	cannot	,
令人不快的	任务	,	我	认为	我们	不能	,

雇用一个女孩来执行这项令人不快的——我差点就说“职责”了——这项令人不快的任务，我想我们不能，

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [rɪ'gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [taɪm] [æz; əz] ['weɪstɪd] ,

strictly	speaking	,	regard	her	time	as	wasted	,
严格	请讲	,	看待	她	时间	作为	浪费	,

严格来说，可以认为她的时间被浪费了。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [els] [bi:; bi] ['loʊfɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] - ['ɑ:fɪs] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [skræp]

for	she	might	else	be	loafing	in	an	intelligence	-	office	without	gaining	a	scrap
为了	她	可能	别的	是	游手好闲	在	一个	智力	-	办公室	没有	获得	一个	废料

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

of	that	article	.
的	那	文章	.

否则她可能正在情报部门闲逛，却得不到那篇文章的任何信息。

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [led] [baɪ] ['wɪri] ['hauswaivz] [hu:] , ['hævɪŋ] [noʊ] [eɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

I	refer	to	the	lives	led	by	weary	housewives	who	,	having	no	aid	from	a
我	参考	到	这	生活	引领	经过	厌倦	家庭主妇	WHO	,	拥有	不	援助	从	一个

[haɪrd] ['haʊsmeɪd] ,

hired	housemaid	,
雇用	保姆	,

我指的是那些疲惫不堪的家庭主妇的生活，她们没有雇佣女佣帮忙，

[deɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [wɪl] [meɪk] [ðəm'selvz] [θɪn] [baɪ][ðə; ði] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli]

day	out	and	day	in	will	make	themselves	thin	by	the	never	-	ceasing	and	perfectly
天	出去	和	天	在	将要	制作	他们自己	薄的	经过	这	绝不	-	停止	和	完美

['juːsləs] [greɪnd][ʌv; əv] [dɪʃ] - [-]

useless	grind	of	dish	-	[	220	]
无用	研磨	的	盘子	-	[	-	]

日复一日，日复一日，通过永不停歇且毫无用处的餐具研磨，会让自己变得瘦弱。[220]

['wɑːʃɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [dəunt] [steɪ] [kliːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

washing	;	for	the	dishes	don't	stay	clean	for	more	than	a	few	hours	.
洗涤	;	为了	这	菜肴	不	停留	干净的	为了	更多的	比	一个	很少	小时	.

洗碗；因为碗碟几个小时后就洗不干净了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] [eɪt] [maɪ] [miːlz] [ɪn] ['selfɪʃ] ['kɑːntent] ,

For	years	I	ate	my	meals	in	selfish	content	,
为了	年	我	吃	我的	餐	在	自私	内容	,

多年来，我一直只顾自己，只顾满足于自己的私欲。

['lɪt(ə)l] [rek] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst][ðə; ði] [kliːn] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ]

little	recking	at	what	cost	the	clean	service	was	gained	,	until	I	discovered	that	my
小的	铁路	在	什么	成本	这	干净的	服务	曾是	获得	,	直到	我	发现	那	我的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

直到我发现我姐姐，我才意识到获得这种清洁服务付出了怎样的代价。

[huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['haʊskiːpər] , [hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər][piˈænoʊ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ]

who	is	also	my	housekeeper	,	had	sold	her	piano	,	not	having	time	to	play
WHO	是	还	我的	管家	,	有	卖	她	钢琴	,	不是	拥有	时间	到	玩

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

她同时也是我的管家，因为没有时间弹钢琴，所以把钢琴卖掉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðɪs] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] [hæd; həd]

I	was	shocked	to	think	what	a	power	this	custom	of	dish	-	washing	had
我	曾是	震惊	到	思考	什么	一个	力量	这	风俗	的	盘子	-	洗涤	有

['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] .

over	the	minds	of	the	feminine	portion	of	our	public	.
超过	这	思想	的	这	女性	部分	的	我们的	民众	.

我震惊地发现，洗碗这种习俗竟然对我们女性群体的思想产生了如此大的影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hoʊmz] [ɪn] [ðɪs]

But	this	dreadful	waste	of	time	that	is	going	on	in	thousands	of	homes	in	this
但	这	可怕	浪费	的	时间	那	是	去	在	在	数千	的	房屋	在	这

['kʌntri] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['mænər] [nɑːt]

country	every	day	was	brought	home	to	me	in	a	still	more	striking	manner	not
国家	每一个	天	曾是	带来	家	到	我	在	一个	仍然	更多的	引人注目	方式	不是

[lɔːŋ] ['æftər] .

long	after	.
长的	后	.

但不久之后，我以一种更加触目惊心的方式体会到了这种每天在这个国家成千上万个家庭中发生的可怕的时间浪费。

[maɪ] ['sɪstər] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɔːl]

My	sister	went	away	to	visit	a	friend	,	and	left	me	to	keep	bachelor's	hall
我的	姐姐	去	离开	到	访问	一个	朋友	,	和	左边	我	到	保持	学士	大厅

.

:
.

我姐姐去拜访朋友了，留下我一个人看管单身公寓。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] ,

I	had	always	had	a	good	taste	for	cooking	,
我	有	总是	有	一个	好的	品尝	为了	烹饪	,

我一直都很喜欢烹饪。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] [maɪ] ['præktɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] [egz] [ænd; ənd] ['bʌtərɪŋ]

although	hitherto	my	practice	had	been	confined	to	boiling	eggs	and	buttering
虽然	迄今为止	我的	实践	有	到过	受限	到	沸腾	鸡蛋	和	涂抹黄油

[hɑːt] [toʊst] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .

hot	toast	on	a	plate	at	the	back	of	the	stove	.
热的	吐司	在	一个	盘子	在	这	后退	的	这	火炉	.

虽然此前我的烹饪实践仅限于在炉灶后面的盘子里煮鸡蛋和给热吐司涂黄油。

[ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [ðæt] [aɪ] [prɪ'perd] , [ə; eɪ] ['brekfəst] , [kən'sistid] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] , [steɪk] , [fraɪd]

The	first	meal	that	I	prepared	,	a	breakfast	,	consisted	of	oatmeal	,	steak	,	fried
这	第一的	一顿饭	那	我	准备	,	一个	早餐	,	由.....组成	的	麦片	,	牛排	,	油煎

[pə'tetoz] , [bred] ,

potatoes	,	bread	,
土豆	,	面包	,

我准备的第一顿饭是早餐，包括燕麦粥、牛排、炸土豆和面包。

['bʌtər] , [mɪlk] , [ænd; ənd]['wɔːtər] .

butter	,	milk	,	and	water	.
黄油	,	牛奶	,	和	水	.

黄油、牛奶和水。

[wiː; wi] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [miːl] [ɪt'self] , [æz; əz][ɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] ['fɔːrən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

We	will	pass	over	the	meal	itself	,	as	its	discussion	is	foreign	to	our	purpose	.
我们	将要	经过	超过	这	一顿饭	本身	,	作为	它是	讨论	是	外国的	到	我们的	目的	.

我们就不讨论这顿饭本身了，因为讨论它与我们的目的无关。

[ɪn] [-]

In	[	221	]
在	[	-	]

[221]

[diːd] , [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

deed	,	the	less	said	about	it	the	better	.
契据	,	这	较少的	说	关于	它	这	更好的	.

至于这件事，还是少提为妙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] ,

It	was	nine	when	I	had	finished	eating	,
它	曾是	九	什么时候	我	有	完成的	吃	,

我吃完饭的时候是九点。

[ænd; ənd] [dʌmpt] [maɪ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ['ɪntuː]['tepɪd]['wɔːtər] .

and	dumped	my	dishes	and	knives	and	forks	into	tepid	water	.
和	丢弃	我的	菜肴	和	刀具	和	叉子	进入	温热	水	.

然后我把碗碟、刀叉都扔进了温水中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fæst] ['wɜːrkər] ,

I	am	a	fast	worker	,
我	是	一个	快速地	工人	,

我工作效率很高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] ['siːst] ['straɪkɪŋ] [twelv] [wen] [maɪ][læst]

but	the	clock	in	the	neighboring	church	had	ceased	striking	twelve	when	my	last
但	这	钟	在	这	邻接	教会	有	停止	引人注目	十二	什么时候	我的	最后的

[dɪʃ] [wʌz; wəz] [waɪpt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] .

dish	was	wiped	and	put	away	.
盘子	曾是	擦拭	和	放	离开	.

但当我擦干净并收好最后一个盘子时，隔壁教堂的钟已经停止敲响十二点了。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	had	hoped	to	do	a	little	writing	that	morning	,
我	有	希望	到	做	一个	小的	写作	那	早晨	,

我原本希望那天上午能写点东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['lʌntʃən] .

but	it	was	now	time	to	get	luncheon	.
但	它	曾是	现在	时间	到	得到	午餐	.

但现在该吃午饭了。

['lʌkɪli] , [ðæt] [miːl] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] ['veri] [fjuː] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [tuː] , [ɔːr][hæf] - [pæst] ,

Luckily	,	that	meal	called	into	play	very	few	dishes	,	and	by	two	,	or	half	-	past	,
幸运的是	,	那	一顿饭	称为	进入	玩	非常	很少	菜肴	,	和	经过	二	,	或者	一半	-	过去的	,

幸运的是，那顿饭用到的菜肴不多，到两点半左右就全部吃完了。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ]['sekənd] [stɪnt] .

I	had	made	an	end	of	my	second	stint	.
我	有	制成	一个	结尾	的	我的	第二	限制	.

我的第二次任期结束了。

['fiːlɪŋ] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][maɪ][hændz] , [aɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [kɔːrs]

Feeling	elated	that	I	had	a	whole	afternoon	on	my	hands	,	I	prepared	a	course
感觉	欣喜若狂	那	我	有	一个	所有的	下午	在	我的	双手	,	我	准备	一个	课程

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

想到自己有一下午的空闲时间，我感到无比兴奋，于是准备了一顿丰盛的晚餐。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][koʊld] [suːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bluːfɪʃ] ,

I	found	some	cold	soup	in	the	refrigerator	,	and	I	bought	a	bluefish	,
我	成立	一些	寒冷的	汤	在	这	冰箱	,	和	我	买	一个	鲢	,

我在冰箱里找到了一些冷汤，还买了一条蓝鱼。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] [paʊndz] [ʌv; əv] [biːf] [fɔːr; fər] ['roʊstɪŋ] , [sʌm; səm] ['pɑːkə] [haʊs] [roʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

five	or	six	pounds	of	beef	for	roasting	,	some	Parker	House	rolls	,	and	a
五	或者	六	磅	的	牛肉	为了	烘焙	,	一些	帕克	房子	卷	,	和	一个

['lemən] - [paɪ][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .

lemon	-	pie	for	dessert	.
柠檬	-	馅饼	为了	甜点	.

五六磅牛肉用于烤制，一些帕克豪斯面包卷，以及一个柠檬派作为甜点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letɪs] [ænd; ənd] [egz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [kænd] ['vedʒtəb(ə)lz]

There	were	lettuce	and	eggs	in	the	house	,	and	plenty	of	canned	vegetables
那里	是	莴苣	和	鸡蛋	在	这	房子	,	和	很多	的	罐装	蔬菜

.

:
.

家里有生菜、鸡蛋和大量的罐装蔬菜。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [gʊd] ['kɔːfi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

I	also	made	some	good	coffee	,	with	the	aid	of	a	French	coffee	-	pot	,
我	还	制成	一些	好的	咖啡	,	和	这	援助	的	一个	法语	咖啡	-	锅	,

我还借助法式咖啡壶煮了一些不错的咖啡。

[ðæt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ædʒʌŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] ['haʊshoʊld] .

that	indispensable	adjunct	of	a	well	-	ordered	household	.
那	必不可少	附件	的	一个	出色地	-	订购	家庭	.

这是井然有序的家庭不可或缺的组成部分。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn]

I	found	that	the	courses	were	very	hard	to	manage	so	that	they	would	follow	in
我	成立	那	这	课程	是	非常	难的	到	管理	所以	那	他们	会	跟随	在

[ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

their	proper	order	.
他们的	恰当的	命令	.

我发现课程很难安排，很难保证它们按正确的顺序进行。

[ðeɪ] [-]

They	[	222	]
他们	[	-	]

他们[222]

[wəːnt, weənt]['iːv(ə)n]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [tə'geðər] [laɪk] ['iːvnli] [mætʃt] ['reɪsəz] ,

weren't	even	satisfied	to	finish	together	like	evenly	matched	racers	,
不是	甚至	使满意	到	结束	一起	喜欢	均匀地	匹配	赛车手	,

他们甚至不满足于像实力相当的赛车手那样一起完成比赛，

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊst] [wʌz; wəz] [bəːnd] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [suːp]

but	the	roast	was	burned	five	minutes	before	I	thought	of	warming	up	the	soup
但	这	烤	曾是	烧伤	五	分钟	前	我	想法	的	变暖	向上	这	汤

,

,

,

但就在我想到要热汤的五分钟前，烤肉已经烤焦了。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [fɪʃ] .

and	ten	minutes	before	I	had	scaled	the	fish	.
和	十	分钟	前	我	有	缩放	这	鱼	.

十分钟前我刚给鱼刮完鳞。

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] ['wʊdnt] [brɔɪl] ['redɪli] [ʌn'tɪl] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

Then	the	latter	wouldn't	broil	readily	until	most	of	it	was	in	the	fire	.
然后	这	后者	不会	烤	容易	直到	最多	的	它	曾是	在	这	火	.

然后，后者要等到大部分都入火后才能很快烤熟。

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [aɪ][fər'gɑːt] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][tuː; tə][dɪ'naɪ]

The	vegetables	I	forgot	entirely	,	and	I	decided	at	the	last	moment	to	deny
这	蔬菜	我	忘了	完全	,	和	我	决定	在	这	最后的	片刻	到	否定

[maɪ'self][ðə; ði]['sæləd] ,

myself	the	salad	,
我	这	沙拉	,

我完全忘记准备蔬菜了，而且我临时决定不吃沙拉了。

[æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

as	dinner	was	waiting
作为	晚餐	曾是	等待

晚餐已经准备好了

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

and	I	was	hungry	.
和	我	曾是	饥饿的	.

我当时很饿。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [kʌt] [ðə; ði] [paɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [naɪf] ,

I	might	add	that	I	inadvertently	cut	the	pie	with	the	fish	-	knife	,
我	可能	添加	那	我	无意中	切	这	馅饼	和	这	鱼	-	刀	,

我还要补充一点，我不小心用鱼刀切了馅饼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四桅猫船及其他真实故(The Four-Masted Cat-Boat,)
第7/7页

[ænd; ənd] [ðæt] [kæst][ə; eɪ]['dæmpər][ɑːn][ðə; ði] [-]
and **that** **cast** **a** **damper** **on** **the** **[** **223** **]**
和 那 投掷 一个 阻尼器 在 这 [-]

而这给[223]

[dɪ'zɜːrt] .
dessert **.**
甜点 .

甜点。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [gʊd] — [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [daɪ'gresɪŋ]
However **,** **as** **I** **said** **,** **the** **coffee** **was** **good** **—** **and** **,** **anyhow** **,** **I** **am** **digressing**
然而 , 作为 我 说 , 这 咖啡 曾是 好的 — 和 , 无论如何 , 我 是 跑题了
.
:
.

不过，正如我所说，咖啡很好喝——而且，我又跑题了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [wen] [aɪ] ['emptid] [maɪ] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
It **was** **seven** **when** **I** **emptied** **my** **dishes** **into** **the** **water** **,** **and** **I** **worked** **with**
它 曾是 七 什么时候 我 清空 我的 菜肴 进入 这 水 , 和 我 工作 和
[ə; eɪ] [wɪl] ,
a **will** **,**
一个 将要 ,

七点钟的时候，我把碗碟里的饭菜倒进水里，我干活很卖力。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] .
as **I** **had** **a** **very** **exciting** **novel** **that** **I** **was** **desirous** **of** **finishing** **.**
作为 我 有 一个 非常 激动人心 小说 那 我 曾是 渴望 的 精加工 .

因为我有一部非常精彩的小说，我很想把它看完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [aɪ] ['emptid] [maɪ] [dɪʃ] - [pæn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
It **was** **a** **few** **minutes** **past** **eleven** **when** **I** **emptied** **my** **dish** **-** **pan** **for** **the** **last**
它 曾是 一个 很少 分钟 过去的 十一 什么时候 我 清空 我的 盘子 - 平底锅 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

我最后一次清空洗碗盆时，已经过了十一点几分钟了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][raɪp][fɔːr; fər][bed] .
and **then** **I** **was** **ripe** **for** **bed** **.**
和 然后 我 曾是 成熟 为了 床 .

然后我就困得不行了。

[æz; əz] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dekst(ə)rəs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] - [klɔːθ] [ænd; ənd] -
As **time** **wore** **on** **I** **became** **more** **dexterous** **in** **the** **use** **of** **the** **dish** **-** **cloth** **and** **-**
作为 时间 穿着 在 我 成为 更多的 轻巧 在 这 使用 的 这 盘子 - 布 和 -
['taʊəl] ,
towel **,**
毛巾 ,

随着时间的推移，我越来越熟练地使用抹布和毛巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['sɪstər] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [bʌt; bət][sɪks] ['aʊərz] [tuː; tə] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] .
and **the** **day** **before** **sister** **returned** **I** **devoted** **but** **six** **hours** **to** **dish** **-** **washing** **.**
和 这 天 前 姐姐 返回 我 奉献 但 六 小时 到 盘子 - 洗涤 .

姐姐回来的前一天，我只花了六个小时洗碗。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [kɔːrs] ['dinəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tʊk] [tuː] ['meni]

To	be	sure	,	I	had	given	up	course	dinners	,	because	they	took	too	many
到	是	当然	,	我	有	给定	向上	课程	晚餐	,	因为	他们	采取	也	许多

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

的确，我已经放弃了套餐式晚餐，因为它们太占盘子了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [niːd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] [hɪr] .

and	for	other	reasons	that	need	not	to	be	quoted	here	.
和	为了	其他	原因	那	需要	不是	到	是	引	这里	.

以及其他一些无需在此赘述的原因。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fæst] ['wɜːrkər] ,

As	I	say	,	I	am	a	fast	worker	,
作为	我	说	,	我	是	一个	快速地	工人	,

正如我所说，我工作效率很高。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː]['oʊvər][sɪks] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['krɑːkəri] .

and	yet	it	took	me	over	six	hours	a	day	to	clean	the	crockery	.
和	然而	它	采取	我	超过	六	小时	一个	天	到	干净的	这	陶器	.

然而，我每天却要花六个多小时来清洗餐具。

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [eɪt] ['aʊərz] ,

Assuming	that	a	woman	can	do	it	in	eight	hours	,
假设	那	一个	女士	能	做	它	在	八	小时	,

假设一名女性能在八小时内完成，

[ʃiː; ʃi] [weɪsts] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts][ɪn] ['drʌdʒəri] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

she	wastes	half	of	her	waking	moments	in	drudgery	beside	which	the	making	of
她	废物	一半	的	她	醒来	时刻	在	苦役	旁	哪个	这	制作	的

[brɪks] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pæstaɪm] .

bricks	without	straw	would	be	a	pastime	.
砖块	没有	稻草	会	是	一个	消遣	.

她醒着的时间有一半都浪费在枯燥乏味的苦役上，相比之下，不用稻草就能造砖都算得上是消遣。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] ['hæbɪt][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	absolutely	nothing	in	the	dish	-	washing	habit	to	recommend	it	.
那里	是	绝对地	没有什么	在	这	盘子	-	洗涤	习惯	到	推荐	它	.

这种洗碗习惯没有任何值得推荐的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

It	is	[	224	]
它	是	[	-	]

它是[224]

['ruːɪnəs] [tuː; tə][hændz][ænd; ənd] ['tempər] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

ruinous	to	hands	and	temper	,	and	,	indeed	,	I	do	not	see	but	that	it	is
毁灭性的	到	双手	和	脾气	,	和	,	的确	,	我	做	不是	看	但	那	它	是

[ɪ'mɔːrəl] .

immoral	.
不道德	.

会损害双手和脾气，而且，我实在看不出这有什么不道德的。

['eniθɪŋ] [ðæt] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [muːd] [fɔːr; fər] ['swerɪŋ] [ɪz] [ɪ'mɔːrəl] ,

Anything	that	puts	us	in	the	proper	mood	for	swearing	is	immoral	,
任何事物	那	放置	我们	在	这	恰当的	情绪	为了	咒骂	是	不道德	,

任何让我们产生说脏话心情的事情都是不道德的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊskiːpɪŋ] [ruː'tiːn] [soʊ] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['haɪli]

and	there	is	nothing	in	the	whole	housekeeping	routine	so	conducive	to	highly
和	那里	是	没有什么	在	这	所有的	家政	常规	所以	有利的	到	高度

[spaɪst] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] .

spiced	language	as	dish	-	washing	.
加香料	语言	作为	盘子	-	洗涤	.

在所有家务活中，没有什么比洗碗更容易让人说出粗俗不堪的话了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ?

And	to	what	purpose	is	this	waste	of	time	?
和	到	什么	目的	是	这	浪费	的	时间	?

这样做究竟有何意义？纯粹是浪费时间。

[aɪ][wəʊnt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst]

I	won't	go	so	far	as	to	advocate	a	return	to	the	fingers	that	were	used
我	惯于	去	所以	远的	作为	到	提倡	一个	返回	到	这	手指	那	是	用过的

[bɪ'fɔːr] [fɔːks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] ,

before	forks	for	the	purpose	of	conveying	food	to	the	mouth	,
前	叉子	为了	这	目的	的	传递	食物	到	这	嘴	,

我不会提倡恢复使用叉子出现之前的那种用手指将食物送入口中的方式。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌtləri] ;

for	that	would	but	relieve	us	from	the	washing	of	cutlery	;
为了	那	会	但	缓解	我们	从	这	洗涤	的	刀具	;

那样只会让我们免去洗餐具的麻烦；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [tʃiːp] [jet] ['veri] [ɔːr'neɪt] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs]

but	I	will	say	that	the	man	who	will	invent	a	cheap	yet	very	ornate	dinner	service
但	我	将要	说	那	这	男人	WHO	将要	发明	一个	便宜的	然而	非常	华丽	晚餐	服务

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['æftər] [wʌns] ['juːzɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv]

that	may	be	destroyed	after	once	using	will	have	earned	the	undying	gratitude	of
那	可能	是	损毁	后	一次	使用	将要	有	获得	这	不朽	感激	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] [bɪ'saɪdz] .

the	women	of	this	country	and	a	princely	fortune	besides	.
这	女性	的	这	国家	和	一个	王子	财富	除了	.

但我要说的是，如果有人能发明一种价格低廉但又非常华丽的餐具，而且这种餐具用一次就可以销毁，那么他不仅会赢得这个国家女性的永恒感激，还会获得巨额财富。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] [meɪ] [goʊ][ɑːn] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] . [-]

And	when	he	has	invented	it	,	sister	may	go	on	another	visit	.	[	225	]
和	什么时候	他	有	发明	它	,	姐姐	可能	去	在	其他	访问	.	[	-	]

当他发明出来之后，妹妹可能会再去拜访他。[225]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]

XXXVIII

38

XXXVIII

[ə; eɪ] [pə'reniəl] ['fiːvər]

A PERENNIAL FEVER

一个 多年生 发烧

常年热

[ðə; ði][wɜːrld] ['hiːrz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['skɑːrlət]

The	world	hears	much	of	the	dangers	of	typhoid	and	yellow	and	scarlet
这	世界	听到	很多	的	这	危险	的	伤寒	和	黄色的	和	猩红

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

全世界都听说过伤寒、黄热病和猩红热的危害，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ɪz]['evər] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðoʊz] ['deindʒəz][tu:; tə][ə; eɪ]

and	the	skill	of	physicians	is	ever	employed	to	reduce	those	dangers	to	a
和	这	技能	的	医生	是	曾经	受雇	到	减少	那些	危险	到	一个

['mɪnɪməm] ;

minimum	;
最低限度	;

医生们始终运用他们的技能，将这些危险降到最低；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['kʌntri] , [æt; ət][ɔ:l] ['si:znz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

but	in	every	country	,	at	all	seasons	of	the	year	,
但	在	每一个	国家	,	在	全部	季节	的	这	年	,

但在每个国家，一年四季都是如此，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fi:vər] [ðæt] ['nʌmbərz] [ɪts]['vɪktəms][baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ,

there	is	a	fever	that	numbers	its	victims	by	the	thousand	,
那里	是	一个	发烧	那	数字	它是	受害者	经过	这	千	,

有一种热病，其感染人数高达数千人。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ]['dɑ:ktər][hæz; həz]['evər] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	yet	no	doctor	has	ever	prescribed	for	it	,
和	然而	不	医生	有	曾经	规定	为了	它	,

然而，至今没有一位医生开过这种药。

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] [ðæt] [wɪl] [ə'li:vieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

nor	is	there	any	drug	in	the	pharmacopœia	that	will	alleviate	it	.
也不	是	那里	任何	药品	在	这	药典	那	将要	减轻	它	.

药典中也没有任何药物可以缓解这种症状。

[ðə; ði] ['mælədi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [ɪz] [hen] ['fi:vər] .

The	malady	to	which	I	refer	is	hen	fever	.
这	弊病	到	哪个	我	参考	是	母鸡	发烧	.

我所说的这种疾病是母鸡热。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪti] ['wʊmən] [in'tendz] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] ,

If	a	city	woman	intends	marrying	a	city	man	,
如果	一个	城市	女士	意图	结婚	一个	城市	男人	,

如果一个城里的女人打算嫁给一个城里的男人，

[ænd; ənd] [ðen] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['vælju:z][hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	then	moving	out	a	little	way	into	the	country	,	as	she	values	her	peace	of	mind	,
和	然后	移动	出去	一个	小的	方式	进入	这	国家	,	作为	她	值	她	和平	的	头脑	,

然后，她搬到了离家稍远的乡下地方，因为她很重视内心的平静。

[let] [hɜ:r; hər] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪ'mju:n] .

let	her	make	sure	that	he	is	immune	.
让	她	制作	当然	那	他	是	免疫	.

让她确保他有免疫力。

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [bəuθ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kʌm] [-]

Unless	,	indeed	,	both	are	prepared	to	come	[	226	]
除非	,	的确	,	两个都	是	准备	到	来	[	-	]

除非双方都准备好前来[226]

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

down	with	it	at	once	.
向下	和	它	在	一次	.

立即把它制服。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːvəz] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

For	it	is	unlike	all	other	fevers	in	that	a	man	and	his	wife	may	have	it
为了	它	是	与此不同	全部	其他	发烧	在	那	一个	男人	和	他的	妻子	可能	有	它

[tə'geðər] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ;

together	and	be	happy	;
一起	和	是	快乐的	;

因为它与其他所有发烧不同，夫妻俩可以同时患上这种疾病，并且感到快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ðen] [woʊ][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

but	if	he	or	she	have	it	alone	,	then	woe	be	to	that	house	.
但	如果	他	或者	她	有	它	独自的	,	然后	悲哀	是	到	那	房子	.

但如果他或她独自拥有它，那么这个家庭就遭殃了。

[ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][hen] ['fiːvər][ɑːr; ər] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [tʃæns] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

The	germs	of	hen	fever	are	carried	in	a	chance	conversation	,	in	a	picture	of
这	细菌	的	母鸡	发烧	是	携带	在	一个	机会	对话	,	在	一个	图片	的

[.gæli'neiʃəs] [æk'tɪvəti] ,

gallinaceous	activity	,
鸡形的	活动	,

母鸡热的病菌通过一次偶然的谈话，通过一张鸡鸣般的照片传播开来。

[ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊltri] - [bʊk] .

in	the	perusal	of	a	poultry	-	book	.
在	这	仔细阅读	的	一个	家禽	-	书	.

在翻阅一本家禽书籍时。

[ə; eɪ][mæn] ['hiːrz] [ɔːr] [lʊks] [ɔːr] [riːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] .

A	man	hears	or	looks	or	reads	,	and	the	mischief	is	done	.
一个	男人	听到	或者	看起来	或者	阅读	,	和	这	恶作剧	是	完毕	.

一个人听到、看到或读到，恶行就发生了。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

The	subtle	poison	is	in	his	blood	,	although	he	knows	it	not	.
这	微妙的	毒	是	在	他的	血	,	虽然	他	知道	它	不是	.

他血液里含有剧毒，但他自己却浑然不知。

[hen] ['fiːvər] [teɪks] ['veriəs] [fɔːrmz] .

Hen	fever	takes	various	forms	.
母鸡	发烧	需要	各种各样的	表格	.

母鸡热有多种表现形式。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] ['blʌdɪd] [faʊlz] [ænd; ənd]

With	some	it	is	manifested	in	a	desire	to	keep	a	few	blooded	fowls	and
和	一些	它	是	表现出来	在	一个	欲望	到	保持	一个	很少	血腥	家禽	和

[briːd] [fɔːr; fər] [pɔɪnts] ;

breed	for	points	;
品种	为了	积分	;

有些人则表现为想要饲养一些血统纯正的家禽，并进行繁殖以获得积分；

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [freʃ] [egz] [ænd; ənd]

with	another	,	to	keep	a	few	birds	for	the	sake	of	fresh	eggs	and
和	其他	,	到	保持	一个	很少	鸟类	为了	这	清酒	的	新鲜的	鸡蛋	和

['brɔɪlər] :

broilers	:
肉鸡	:

另一户人家则养了几只鸟，为了能吃到新鲜的鸡蛋和肉鸡：

[bʌt; bət][ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,

but	in	whatsoever	form	it	come	,
但	在	任何	形式	它	来	,

但无论它以何种形式出现，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['vɪktɪmz] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [plænz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] .

it	will	cause	the	upheaval	of	its	victim's	most	cherished	plans	and	habits	.
它	将要	原因	这	动荡	的	它是	受害者的	最多	珍爱	计划	和	习惯	.

它将彻底颠覆受害者最珍视的计划和习惯。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

He	may	have	been	an	ardent	admirer	of	Shakspere	,
他	可能	有	到过	一个	热心	仰慕者	的	莎士比亚	,

他或许是莎士比亚的忠实崇拜者，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	in	the	evenings	it	has	been	his	wont	to	read	aloud	to	his	wife
和	在	这	晚上	它	有	到过	他的	惯于	到	读	大声	到	他的	妻子

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] ;

while	she	knitted	;
尽管	她	针织	;

晚上，他习惯一边给妻子朗读故事，一边看着她织毛衣；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [rek] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

but	now	,	little	recking	what	she	does	,
但	现在	,	小的	铁路	什么	她	做	,

但现在，她所做的一切似乎都无关紧要了。

[hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] “ [fɑːrm] ['poʊltri] ” [ɔːr] “ [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [henz] , ” [ɔːr] — [ænd; ənd] [-]

he	reads	to	himself	“	Farm	Poultry	”	or	“	The	Care	of	Hens	,	”	or	—	and	[	227	]
他	阅读	到	他自己	“	农场	家禽	”	或者	“	这	关心	的	母鸡	,	”	或者	—	和	[	-	]

]

他给自己读《农场家禽》或《母鸡的饲养》，或者——和[227]

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] — [hiː; hi] [riːdz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [henz]

this	is	the	second	stage	of	the	disease	—	he	reads	aloud	to	her	that	hens
这	是	这	第二	阶段	的	这	疾病	—	他	阅读	大声	到	她	那	母鸡

['kænɑːt] [θraɪv] [wɪ'ðaʊt] ['plenti] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] ,

cannot	thrive	without	plenty	of	gravel	,
不能	蓬勃发展	没有	很多	的	碎石	,

这是疾病的第二阶段——他大声读给她听，说如果没有充足的砾石，母鸡就无法茁壮成长。

[ðæt] [krækt] [wiːt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [hoʊl] [kɔːrn] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['pʊlɪt] ,

that	cracked	wheat	is	better	than	whole	corn	for	growing	pullets	,
那	裂纹	小麦	是	更好的	比	所有的	玉米	为了	生长	小母鸡	,

碎小麦比整粒玉米更适合养育小母鸡。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] [hen] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [egz] [ɪz] [tuː; tə] [fɪl] [wʌn] [wɪð; wɪθ]

that	the	best	way	to	cure	a	hen	of	eating	her	own	eggs	is	to	fill	one	with
那	这	最好的	方式	到	治愈	一个	母鸡	的	吃	她	自己的	鸡蛋	是	到	充满	一	和

['mʌstərd] ,

mustard	,
芥末	,

据说，治好母鸡吃自己下蛋的最好办法是在蛋里塞满芥末。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n]['pɑ:lətɪks] , [ɑ:n]['faɪnæns] , [ɑ:n]

Time	was	when	he	had	an	opinion	on	politics	,	on	finance	,	on
时间	曾是	什么时候	他	有	一个	观点	在	政治	,	在	金融	,	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [-]

literature	,	on	the	[	228	]
文学	,	在	这	[	-	]

曾经有一段时间，他对政治、金融、文学、[228]都有自己的看法。

['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

thousand	and	one	things	that	make	for	conversation	,
千	和	一	事物	那	制作	为了	对话	,

能引发对话的话题数不胜数，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nebəz] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]

and	his	neighbors	dropped	in	to	hear	him	talk	engagingly	of	what	he
和	他的	邻居	掉落	在	到	听到	他	讲话	引人入胜	的	什么	他

[hæd; həd] [ri:d] [ɔ:r] [si:n] ;

had	read	or	seen	;
有	读	或者	已见	;

他的邻居们会过来听他兴致勃勃地谈论他读到或看到的东西；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,

but	now	,	when	they	come	,
但	现在	,	什么时候	他们	来	,

但现在，当他们来的时候，

[hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['leghɔ:rn] [hen] [leɪd] ['twenti] [egz] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] [deɪz] ,

he	tells	them	that	his	brown	Leghorn	hen	laid	twenty	eggs	in	twenty	-	five	days	,
他	讲述	他们	那	他的	棕色的	来航鸡	母鸡	铺设	二十	鸡蛋	在	二十	-	五	天	,

他告诉他们，他的棕色来航母在25天内下了20个蛋。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [bʌf] ['kəutʃin][leɪd]['oʊnli] [eɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ;

while	his	buff	Cochin	laid	only	eight	in	the	same	time	;
尽管	他的	增幅	科钦	铺设	仅有的	八	在	这	相同的	时间	;

而他那只体格健壮的科钦犬在同一时间内只下了八条蛋；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['plɪməθ] [rɑ:k] [ɪz][krɑ:p] - [baʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waiəndɔt] ['ru:stər] [hæz; həz]

that	his	white	Plymouth	Rock	is	crop	-	bound	,	and	his	Wyandotte	rooster	has
那	他的	白色的	普利茅斯	岩石	是	庄稼	-	边界	,	和	他的	怀恩多特	公鸡	有

[ðə; ðɪ][pɪp] .

the	pip	.
这	管道	.

他的白色普利茅斯岩鸡长出了根茎，他的怀恩多特公鸡长出了鸡冠。

['lʌki] [ɪn'di:d] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪf] [hi:; hi] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] [wei] [ʌv; əv] ['hætʃɪŋ] ['tʃɪkɪnz]

Lucky	indeed	is	his	wife	if	he	stick	to	the	good	old	way	of	hatching	chickens
幸运的	的确	是	他的	妻子	如果	他	戳	到	这	好的	老的	方式	的	孵化	鸡

[baɪ][henz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kerəsi:n] - [ɔɪl] ;

by	hens	instead	of	kerosene	-	oil	;
经过	母鸡	反而	的	煤油	-	油	;

如果他坚持用母鸡孵小鸡这种古老的方法，而不是用煤油，那他的妻子真是太幸运了；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][get][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .

for	if	he	get	an	incubator	she	had	better	get	a	divorce	.
为了	如果	他	得到	一个	培养箱	她	有	更好的	得到	一个	离婚	.

如果他得到一台保温箱，她最好还是离婚。

[haʊ] ['meni] ['hoʊmz] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] [baɪ]['pæt(ə)nt] ['ɪnkjʊbeɪtəz] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .

How	many	homes	have	been	wrecked	by	patent	incubators	will	never	be	known	.
如何	许多	房屋	有	到过	损毁	经过	专利	孵化器	将要	绝不	是	已知	.

专利孵化器究竟毁掉了多少家庭，我们永远不得而知。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['fi:vərd] [wʌn] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['hætʃɪŋ] ,

But	even	if	the	fevered	one	stick	to	the	natural	method	of	hatching	,
但	甚至	如果	这	发烧	一	戳	到	这	自然的	方法	的	孵化	,

但即使发烧的人坚持采用自然孵化方式，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['meni] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

there	will	be	many	times	when	his	wife	will	wonder	why	she	left	a	comfortable
那里	将要	是	许多	时代	什么时候	他的	妻子	将要	想知道	为什么	她	左边	一个	舒服的

[ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] [hoʊm] [tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋz] [ə'loʊn] ;

and	sociable	home	to	spend	her	evenings	alone	;
和	善于交际的	家	到	花费	她	晚上	独自的	;

他的妻子会无数次地想，自己当初为什么要离开舒适热闹的家，独自一人度过夜晚；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hen] - [haʊs] , ['setɪŋ] [henz] , [ɔ:r] ['wɑ:ʃɪŋ] [sɔɪld] [egz] ,

for	he	will	be	in	the	hen	-	house	,	setting	hens	,	or	washing	soiled	eggs	,
为了	他	将要	是	在	这	母鸡	-	房子	,	环境	母鸡	, 或者		洗涤	脏的	鸡蛋	,

因为他会在鸡舍里，照看母鸡，或者清洗脏鸡蛋。

[ɔ:r] [dɪ'vestɪŋ] ['nes(t)lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ʃel] , [ɔ:r] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [-]

or	divesting	nestlings	of	the	reluctant	shell	,	or	dusting	his	whole	[	229	]
或者	撤资	雏鸟	的	这	不情愿的	壳	, 或者		除尘	他的	所有的	[	-	]

或剥去雏鸟不情愿的蛋壳，或掸去他全身的灰尘[229]

[flɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snʌf] - [laɪk] [ɪn'sektɪsaɪd] , [ɔ:r] - [ðer; ðər] [ru:sts] .

flock	with	the	snuff	-	like	insecticide	,	or	kerosening	their	roosts	.
群	和	这	鼻烟	-	喜欢	杀虫剂	, 或者		-	他们的	栖息地	.

用类似鼻烟的杀虫剂熏烤鸟群，或者用煤油熏烤它们的栖息地。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðə; ði]['fi:vər] ['nevər] [ə'beɪts] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪntər'mɪtənt] ;

With	some	the	fever	never	abates	;	with	some	it	is	intermittent	;
和	一些	这	发烧	绝不	减弱	;	和	一些	它	是	间歇性的	;

有些人发烧一直不退；有些人发烧时断时续；

[sʌm; səm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [henz] [ɑ:r; ər] ['leɪɪŋ]

some	have	it	hardest	in	the	spring	of	the	year	,	when	hens	are	laying
一些	有	它	最难	在	这	春天	的	这	年	, 什么时候		母鸡	是	躺下

[ðer; ðər] [p'rɪtɪɪst] ,

their	prettiest	,
他们的	最漂亮的	,

有些动物在一年中的春天最难熬，因为那时母鸡下的蛋最漂亮。

[ænd; ənd]['prɑ:fɪts] [meɪ] [bi:; bi] ['fɪgjərd] [ɪn] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n]['peɪpər] .

and	profits	may	be	figured	in	money	as	well	as	on	paper	.
和	利润	可能	是	想	在	钱	作为	出色地	作为	在	纸	.

利润既可以用金钱来衡量，也可以用账面数字来衡量。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [laɪt] [ɔ:r] ['hevi] , [hen] ['fi:vər] [wɪl] [rʌn] [ɪts] [kɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔ:r]

But	whether	it	be	light	or	heavy	,	hen	fever	will	run	its	course	without	let	or
但	无论	它	是	光	或者	重的	,	母鸡	发烧	将要	跑步	它是	课程	没有	让	或者

['hɪndrəns] ;

hindrance	;
障碍	;

但无论病情轻重，母鸡热都会顺利痊愈，不受任何阻碍；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

and	,	as	I	have	hinted	,
和	,	作为	我	有	暗示	,

正如我暗示的那样，

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][waɪf] [huː] [kʌmz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

happy	is	the	wife	who	comes	down	with	it	simultaneously	with	her	husband	;
快乐的	是	这	妻子	WHO	来	向下	和	它	同时地	和	她	丈夫	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

妻子若能与丈夫同时患病，那真是太幸福了；因为，

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['nebəz] [wɪl] [ʃʌn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['dedli] ['pestɪləns] ,

though	their	neighbors	will	shun	them	as	they	would	a	deadly	pestilence	,
尽管	他们的	邻居	将要	回避	他们	作为	他们	会	一个	致命	瘟疫	,

尽管他们的邻居会像躲避致命瘟疫一样躲避他们，

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [preɪt] ['siːsləsli] , [jet] ['tʃɪrəli] ,

yet	they	will	be	company	for	each	other	,	and	will	prate	ceaselessly	,	yet	cheerily	,
然而	他们	将要	是	公司	为了	每个	其他	,	和	将要	喋喋不休	不停地	,	然而	兴高采烈地	,

然而，他们会彼此作伴，会不停地喋喋不休，但却兴高采烈。

[ə'pɑːn][ðə; ði][best] [fuːdz] [fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [henz] , [ðə; ði][best] [ɪk'spoʊʒər][fɔːr; fər] [kuːps] ,

upon	the	best	foods	for	laying	hens	,	the	best	exposure	for	coops	,
之上	这	最好的	食物	为了	躺下	母鸡	,	这	最好的	接触	为了	合作社	,

关于产蛋母鸡的最佳饲料，以及鸡舍的最佳光照条件，

[haʊ] ['meni] [henz][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][best] [rɪ'zʌlts] ,

how	many	hens	can	live	in	one	house	with	best	results	,
如何	许多	母鸡	能	居住	在	一	房子	和	最好的	结果	,

一只鸡舍里最多可以养多少只母鸡才能达到最佳效果?

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wiːn] [ʌv; əv] [bred] , [wʌt] [briːd] [ʌv; əv][henz][ɪz] [liːst] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

when	a	chicken	should	be	weaned	of	bread	,	what	breed	of	hens	is	least	idiotic	,
什么时候	一个	鸡	应该	是	断奶	的	面包	,	什么	品种	的	母鸡	是	至少	愚蠢的	,

什么时候应该给小鸡断奶，哪种母鸡最不笨?

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['tɑːpɪks] .

and	kindred	topics	.
和	亲属	主题	.

以及相关话题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ə'mʌŋ] [henz] ;

As	for	me	,	I	am	free	to	come	and	go	among	hens	;
作为	为了	我	,	我	是	自由的	到	来	和	去	之中	母鸡	;

至于我，我可以自由地在母鸡群中穿梭；

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɑːkiŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] [aɪ] ; [tuː; tə] [vjuː] [ðer; ðər] ['aʊtpʊt] [-]

to	look	on	their	markings	with	unmoved	eye	;	to	view	their	output	[	230	]
到	看	在	他们的	标记	和	不动	眼睛	;	到	看法	他们的	输出	[	-	]

用平静的目光审视它们的标记；观察它们的产出[230]

[wɪð; wɪθ]['nɔːrm(ə)l] [pʌls] ; [tuː; tə] [hɪr] " [ðə; ði] [kɑːks] [ʃrɪl] ['klærɪən] " [wɪ'ðaʊt] ['prɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [ɪrz] ;

with	normal	pulse	;	to	hear	"	the	cock's	shrill	clarion	"	without	pricking	up	my	ears	;
和	普通的	脉冲	;	到	听到	"	这	公鸡的	尖锐	号角	"	没有	刺	向上	我的	耳朵	;

脉搏正常；听到"公鸡尖锐的鸣叫声"却不会引起我的警觉；

[tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪnkjʊbeɪtəz] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] :

to	read	of	the	latest	thing	in	incubators	without	turning	a	hair	:
到	读	的	这	最新的	事物	在	孵化器	没有	转弯	一个	头发	:

无需费心就能了解孵化器领域的最新动态：

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sə'veɪvd] [ðə; ði]['fiːvər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'mjuːn] . [-]

for	I	have	survived	the	fever	;	I	am	an	immune	.	[	231	]
为了	我	有	幸存下来	这	发烧	;	我	是	一个	免疫	.	[	-	]

因为我已战胜了这场热病；我已经免疫了。[231]

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

“ [əˈmaɪkəs] [ˌrediˈvaivəs]
“ AMICUS REDIVIVUS
” 朋友 重生

“AMICUS REDIVUS

” [dʒoʊˈsiːfəs] [sez] , “ [poʊst][hɑːk]['ergoʊ]['prɑːptər][hɑːk] ,
” Josephus says , “ Post hoc ergo propter hoc ,
” 约瑟夫斯 说道 , “ 邮政 hoc 因此 属性 hoc ,

”约瑟夫斯说，“事后故此，

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɜːrnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
” and it might well be applied to the concerns of this day ,
” 和 它 可能 出色地 是 应用 到 这 担忧 的 这 天 ,

“而且它很可能适用于当今人们所关注的问题。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæz; həz][nɑːt][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [felt] [ə; eɪ] “ [ˈpæktəm]
for what one of us has not at some time or other felt a “ pactum
为了 什么 一 的 我们 有 不是 在 一些 时间 或者 其他 毛毡 一个 “ 契约
-
illicitum ,
-

我们当中谁没有在某个时候感受到过“非法契约”呢?

” [ə; eɪ] “ [ˈkwɑːlɪs][ˈeˌbi] - , ” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈpəːmieitɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ,
” a “ qualis ab incepto , ” as it were , permeating his whole being ,
” 一个 “ 质量 ab - , ” 作为 它 是 , 渗透 他的 所有的 存在 ,

仿佛是“与生俱来的特质”，渗透到他的整个存在之中。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈretɪnə][ðə; ði][ˈtrænzətɔːri] [steɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈwɜːrldli] ?
and bringing vividly before the retina the transitory state of all things worldly ?
和 带来 生动地 前 这 视网膜 这 短暂的 状态 的 全部 事物 世俗 ?

将世间万物的短暂状态生动地呈现在视网膜上?

[æz; əz] [ˈtʃɔːsər] [sed] :
As Chaucer said :
作为 乔叟 说 :

正如乔叟所说:

[fɔːr; fər] [huː] [soʊ] [woʊld] [sɛnˈdʒeɪ][ðə; ði] [skɪn] ,
For who so wolde senge the cattes skin ,
为了 WHO 所以 沃尔德 圣吉 这 猫 皮肤 ,

谁如此渴望拥有猫皮?

[ðæn; ðən][woʊl][ðə; ði][kæt] [wɛl] - [ɪn] [hɪr] [ɪn] .
Than wol the cat well dwellen in here in .
比 沃尔 这 猫 嗯 - 在 这里 在 .

Than wol the cat well dwellen in here in.

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˌgeɪnˈsed] [ðæt] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈtendənsi] [tɔːrd] [məˈtɪriəlɪzəm] ,
For it cannot be gainsaid that , despite the tendency toward materialism ,
为了 它 不能 是 盖赛德 那 , 尽管 这 趋势 朝向 唯物主义 ,

因为不可否认的是，尽管存在物质主义倾向，

[ðə; ði]['kɑ:zmɪk] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kæp'tɪvəti] [ðæt] [li:d] [soʊ] ['meni] [breɪv] [soʊlz] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	cosmic	rush	and	the	spiritual	captivity	that	lead	so	many	brave	souls	into	the
这	宇宙	匆忙	和	这	精神	囚禁	那	带领	所以	许多	勇敢的	灵魂	进入	这

['mɑ:rtərdəm] [ʌv; əv] - ,

martyrdom	of	Achiacharus	,
殉道	的	-	,

宇宙的狂喜和精神的束缚，引领着众多勇敢的灵魂走向亚该亚查鲁斯的殉道之路。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ] [-]

there	is	in	all	of	us	a	[	232	]
那里	是	在	全部	的	我们	一个	[	-	]

我们每个人身上都有[232]

['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ləti] [ðæt] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] .

certain	quality	that	must	and	will	assert	itself	.
肯定	质量	那	必须	和	将要	断言	本身	.

某种特质必然会展现出来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['ʃeli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm][ɑ:n] " [ˌmju:tə'bɪləti] , " [sed] :

It	seems	but	yesterday	that	Shelley	,	in	his	poem	on	"	Mutability	,	"	said	:
它	似乎	但	昨天	那	雪莱	,	在	他的	诗	在	"	可变性	,	"	说	:

仿佛就在昨天，雪莱在他的诗作《论变幻》中写道：

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz] [klaʊdz] [ðæt] [veɪl][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mu:n] ;

We	are	as	clouds	that	veil	the	midnight	moon	;
我们	是	作为	云	那	面纱	这	午夜	月亮	;

我们就像遮蔽午夜月亮的云朵；

[bʌt; bət] [haʊ] [pæt][ɪz][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] !

but	how	pat	is	the	application	to	-	day	!
但	如何	拍	是	这	应用	到	-	天	!

但如今的应用程序多么便捷啊！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz] [klaʊdz] .

We	are	as	clouds	.
我们	是	作为	云	.

我们如同云朵。

[ju:; jʊ] [hu:] [boʊst] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestri] , [ju:; jʊ] [hu:z] ['dɪgnəti] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv]

You	who	boast	yourself	of	your	ancestry	,	you	whose	dignity	is	as	a	cloak	of
你	WHO	夸	你自己	的	你的	祖先	,	你	谁	尊严	是	作为	一个	披风	的

['ɜ:rmɪn] ,

ermine	,
貂	,

你这些自诩血统高贵的人，你这些自视甚高的人，就像披着一件貂皮大衣一样。

[ji:; ji][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [klaʊdz] .

ye	are	but	clouds	.
是的	是	但	云	.

你们不过是云朵。

[haʊ] [wel] [goʊθ] [nu:] [ðɪs] !

How	well	Goethe	knew	this	!
如何	出色地	歌德	知道	这	!

歌德对此多么了解啊！

[wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['læmbənt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [aɪ]['kænɑ:t] [trænz'leɪt] ['ædɪkwətli] ,

We	all	remember	those	lambent	lines	of	his	—	I	cannot	translate	adequately	,
我们	全部	记住	那些	光亮	线条	的	他的	—	我	不能	翻译	充分	,

我们都记得他那些优美动人的诗句——我无法恰当地翻译它们。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜːrmən] :

so	**I**	**will**	**quote**	**from**	**the**	**original**	**German**	**:**
所以	我	将要	引用	从	这	原来的	德语	:

所以我将引用德语原文:

['frɔɪlaɪn] ['ʌnə] , [dæs; dɑːs]['peɪpjɝ][ɪn] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [ɪst][waɪ][dæs; dɑːs]['peɪpjɝ][ɪn] [ə'merikə] .

Fräulein	**Anna**	**,**	**das**	**Papier**	**in**	**Deutschland**	**ist**	**wie**	**das**	**Papier**	**in**	**Amerika**	**.**
弗劳莱因	安娜	,	das	纸张	在	德国	是	维	das	纸张	在	美国	.

安娜小姐，德国的纸片和美国的纸片一样。

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ['sɔfəkliːz] [hæd; həd] ['wɜːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [freɪz] :

Ages	**ago**	**Sophocles**	**had**	**worded**	**it**	**in**	**almost**	**the**	**same**	**phrase**	**:**
年龄	前	索福克勒斯	有	措辞	它	在	几乎	这	相同的	短语	:

很久以前，索福克勒斯就用几乎相同的措辞表达过类似的意思:

[oʊ] , [reɪs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][men] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ker] !

Oh	**,**	**race**	**of**	**mortal**	**men**	**oppressed**	**with**	**care**	**!**
哦	,	种族	的	凡人	男人	受压迫者	和	关心	!

哦，饱受苦难的凡人啊!

[wʌt] ['nʌθiŋz] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [laɪk][tuː; tə] ['ʃæˌdoʊz] [veɪn] ,

What	**nothings**	**are**	**we**	**,**	**like**	**to**	**shadows**	**vain**	**,**
什么	什么也没有	是	我们	,	喜欢	到	阴影	徒劳	,

我们不过是虚无，如同虚幻的影子。

- [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Cumb'ring	**the**	**ground**	**and**	**wandering**	**to**	**and**	**fro**	**.**
-	这	地面	和	漫游	到	和	弗	.

踉跄地走来走去。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts] , [frʌm; frəm] [lə] [ˌgæli'ɛn] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

The	**greatest**	**poets**	**,**	**from**	**Le**	**Gallienne**	**down**	**to**	**Shakspere**	**,**
这	最	诗人	,	从	乐	加利安	向下	到	莎士比亚	,

从勒加利安到莎士比亚，最伟大的诗人

[hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌevə'nes(ə)nt] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [ænd; ənd] [ɛk'sʌflɪˌkeɪt]

have	**been**	**aware**	**of**	**this**	**evanescent**	**property**	**in**	**the**	**cumbrous**	**and**	**exsufflicate**
有	到过	意识到的	的	这	转瞬即逝	财产	在	这	笨重的	和	过剩

['praʊlə(r)] [ə'mɪd] [ðiːz] [-]

prowlers	**amid**	**these**	**[**	**233**	**]**
潜行者	之中	这些	[	-	]

已经意识到这些[233]中笨重和不足的潜伏者具有这种转瞬即逝的特性

“ [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

“	**glimpses**	**of**	**the**	**moon**	**.**
“	惊鸿一瞥	的	这	月亮	.

“瞥见月亮。”

” [wel] [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sizər] , “ [kwɑːmdjuː][ˌes 'iː] ['benɪ] ['gɛsərɪt] .

”	**Well**	**may**	**we**	**say**	**with**	**Cæsar**	**,**	**“**	**Quamdiu**	**se**	**bene**	**gesserit**	**.**
”	出色地	可能	我们	说	和	凯撒	,	“	夸姆迪乌	塞	好处	格塞里特	.

“好吧，我们可以和凯撒一起说，”Quamdiu se bene gesserit。

” [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['oʊzoʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,

”	**There**	**is**	**always**	**a**	**touch**	**of**	**ozone**	**in**	**the**	**words**	**of**	**Horace**	**,**
”	那里	是	总是	一个	触碰	的	臭氧	在	这	字	的	贺拉斯	,

“贺拉斯的文字中总是带着一丝臭氧味儿。”

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] , “ [p'riːsəz] ['rɪdɪkjuːlz] -
and **we** **find** **him** **saying** **of** **this** **very** **thing** **,** **“** **Precieuse** **ridicules** **pretiosa**
和 我们 寻找 他 说 的 这 非常 事物 , “ 珍贵的 嘲笑 -
[suˈpɛlˌɛks] .
supellex **.**
苏佩莱克斯 .

我们发现他这样说：“Precieuse ridicules pretiosa supellex.”

” [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [sed] ['betər] ?
” **Could** **it** **have** **been** **said** **better** **?**
” 可以 它 有 到过 说 更好的 ?

“还能说得更好吗？”

[haʊ] ['erəli] [hiː; hi] [priks] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]['mænz] [self] - [ɪ'stiːm] !
How **airily** **he** **pricks** **the** **bubble** **of** **man's** **self** **-** **esteem** **!**
如何 轻盈地 他 刺痛 这 气泡 的 男人的 自己 - 尊重 !

他轻而易举地戳破了男人的自尊心！

“ [drest] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːf] [ə'θɔːrəti] , ” [mæn] [pleɪz] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ə'mɪd] ['mʌndein] ['hæpəniŋz]
“ **Dressed** **in** **a** **little** **brief** **authority** **,** **”** **man** **plays** **his** **part** **amid** **mundane** **happenings**
” 穿着 在 一个 小的 简短的 权威 , ” 男人 演出 他的 部分 之中 平凡的 事件
['treməlɔid] [ænd; ənd]['sɪdʒənt] ,
tremelloid **and** **sejant** **,**
银耳 和 塞扬特 ,

“身着一身简短的权威装束，”男子在平凡的事件中扮演着自己的角色，颤抖着，坐立不安。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'neɪt] , [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [kən'glutəˌneɪt] [ˌeflə'resns] ,
and **with** **a** **sort** **of** **innate** **connascence** **,** **a** **primitive** **conglutinate** **efflorescence** **,**
和 和 一个 种类 的 先天 连接 , 一个 原始 粘附 风化 ,
[hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
he **approaches** **nearer** **and** **nearer** **,**
他 方法 更近 和 更近 ,

他带着一种与生俱来的默契，一种原始的、粘稠的、蓬勃的气息，一步步靠近。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [wen] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
day **by** **day** **,** **to** **that** **time** **when** **,** **as** **Shakspere** **hath** **it** **,**
天 经过 天 , 到 那 时间 什么时候 , 作为 莎士比亚 有 它 ,

日复一日，直到莎士比亚所说的那一刻，

“ [ðə; ði] ['bitʃi] ['gɜːrdl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ” [wɪl] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][ɪts] [kəm'poʊnənt][pɑːrts] ,
“ **the** **beachy** **girdle** **of** **the** **ocean** **”** **will** **resolve** **itself** **into** **its** **component** **parts** **,**
“ 这 海滩 腰带 的 这 海洋 ” 将要 解决 本身 进入 它是 成分 部分 ,

“海洋的沙滩带”将分解成各个组成部分，

[ænd; ənd][mæn][æz; əz][mæn] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] . [-]
and **man** **as** **man** **will** **cease** **to** **exist** **.** **[** **234** **]**
和 男人 作为 男人 将要 停止 到 存在 . [-]

而作为人的人类将不复存在。[234]

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [præs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'koʊət] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
But **,** **to** **pass** **to** **a** **more** **inchoate** **view** **of** **these** **things** **,**
但 , 到 经过 到 一个 更多的 未成形的 看法 的 这些 事物 ,

但是，让我们转向对这些事物更为模糊的看法，

— [tuː; tə][ðə; ði] “ - - ['kjuːpɪˌdoʊ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lætənz] ,
— **to** **the** **“** **opum** **furiata** **cupido** **”** **of** **the** **ancient** **Latins** **,**
— 到 这 “ - - 丘比特 ” 的 这 古老的 拉丁语 ,

——古拉丁人的“opum furiata cupido”，

— [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ðæt] [tendz] [tu:; tə]['les(ə)n][ə; eɪ]['mænz] [self] - [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] , [hɪz; ɪz]
— what is there in all this that tends to lessen a man's self - glorification , his
— 什么 是 那里 在 全部 这 那 倾向于 到 减少 一个 男人的 自己 - 荣耀 , 他的
['ɔ:toʊ] - [əˌpɑ:θi'oʊsɪs] ?
auto - apotheosis ?
汽车 - 神化 ?

——这一切之中有什么能减少一个人的自我吹捧和自我神化呢?

['vɪktər] ['hju:gəu][kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es] :
Victor Hugo can tell us :
胜利者 雨果 能 告诉 我们 :

维克多·雨果可以告诉我们:

['peti] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [pɛr] [lɑ:] [ʃeɪz]
Petit bourgeois père La Chaise
小 资产阶级 父亲 拉 躺椅

小资产阶级父亲拉谢兹

[pɔ:r] ['prɑ:ndrə] [tʊr] [di:] [fɔ:rs]
Pour prendre congé tour de force
倒 普伦德 集市 旅游 德 力量

全力以赴

[ˌkɑ:nə'sɜ:r] [taʊt] [θə'rɛz]
Connaisseur tout Thérèse
鉴赏家 兜售者 特蕾莎

鉴赏家特蕾丝

[fə'sɑ:n][di:]['pɑ:rlɝ] ['edmənd] ['gɑ:s] .
Façon de parler Edmund Gosse .
法孔 德 Parler 埃德蒙 戈斯 .

埃德蒙·戈斯 (Edmund Gosse) 的面容。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [lez] [ˌmi:zə'rɑ:b(l)] ” [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] .
The author of “ Les Misérables ” was himself a man , and he knew .
这 作者 的 “ 莱斯 悲惨世界 ” 曾是 他自己 一个 男人 , 和 他 知道 .

《悲惨世界》的作者本身就是一个人，他很清楚这一点。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['koʊpləs][di:] [mən'ri:k] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪrɪk] , “
And no less a man was Coplas de Manrique , and in his beautiful lyric , “
和 不 较少的 一个 男人 曾是 柯普拉斯 德 曼里克 , 和 在 他的 美丽的 歌词 , “
[ˌkæbə'lɛroʊz] ,
Caballeros ,
骑士 ,

科普拉斯·德·曼里克也是一位杰出的人物，在他优美的抒情诗《骑士们》中，

” [hi:; hi] [sez] :
” he says :
” 他 说道 :

他说:

['ti:ˌɛni] [ˌvi: 'di:] . - [ʊ'stɛd] [mi:][sɑ:m'brerоʊ]
Tiene Vd . - Usted mi sombrero
tiene vd . - 乌斯特德 米 宽边帽

Tiene Vd.-Usted mi sombrero

['ti:ˌɛni] [ˌvi: 'di:] . - [ʊ'stɛd] [mi:] [təlɛkoʊ]
Tiene Vd . - Usted mi chaleco
tiene vd . - 乌斯特德 米 查莱科

Tiene Vd.-Usted mi chaleco

[noʊ][loʊ]['tɛŋgoʊ] , [noʊ][loʊ]['tɛŋgoʊ]

No	lo	tengo	,	no	lo	tengo
不	洛	tengo	,	不	洛	tengo

我没有，我没有

['tiːˌɛni] [ˌviː 'diː] . - [ʊ'stɛd] [miː] .

Tiene	Vd	.	-	Usted	mi	.
tiene	vd	.	-	乌斯特德	米	.

Tiene Vd.-Usted mi.

“ [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] ['maɪti] ['aʊər; ɑːr]

“	Noblesse	oblige	,	”	and	it	behooves	all	of	us	,	however	mighty	our
“	贵族	必须	,	”	和	它	理应	全部	的	我们	,	然而	强大的	我们的

[pəˈziʃənz] [ɪn] [laɪf] ,

positions	in	life	,
职位	在	生活	,

“贵族有义务”，这适用于我们所有人，无论我们在生活中地位多么显赫。

[tuː; tə] [ˌʌn'bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['mɑːlɪfaɪ] [ðiːz] ['mændjuːkəbəl][ænd; ənd] [ɪ'rezəljəbl]

to	unbend	a	little	and	try	to	mollify	these	manducable	and	irresoluble
到	伸直	一个	小的	和	尝试	到	缓和	这些	可制造的	和	无法解决

['feɪzɪz] [ʌv; əv] [mə'lekjələr] [ɪg'zɪstəns] ,

phases	of	molecular	existence	,
阶段	的	分子	存在	,

稍微放松一些，尝试缓和分子存在的这些可控和不可控的阶段，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əˈkɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] “ [vɪs] - ['neɪtjʊəri] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [veɪd]

to	the	end	that	we	may	accomplish	a	“	vis	medicatrix	naturae	”	and	a	“	vade
到	这	结尾	那	我们	可能	完成	一个	“	视觉	-	自然	”	和	一个	“	瓦德

['mɛkəm] ” [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['væljʊəb(ə)l][tuː; tə] [-]

mecum	”	that	shall	be	valuable	to	[	235	]
手册	”	那	将	是	有价值的	到	[	-	]

最终目的是为了实现“自然疗法”和“指南”，这对[235]有价值。

[ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [θruː] ['neðər] [speɪs] .

us	in	our	journey	to	the	tomb	and	through	nether	space	.
我们	在	我们的	旅行	到	这	墓	和	通过	下	空间	.

我们将踏上前往陵墓和穿越冥界的旅程。

[soʊ] , [ðen] , [meɪ] [wiː; wi] “ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [trʌst] [ə'proʊtʃ] ['aʊər; ɑːr] [greɪv] , ” [ænd; ənd] ,

So	,	then	,	may	we	“	with	an	unfaltering	trust	approach	our	grave	,	”	and	,
所以	,	然后	,	可能	我们	“	和	一个	坚定不移	相信	方法	我们的	严重	,	”	和	,

那么，愿我们“以坚定不移的信任走向坟墓”，并且

[æz; əz] ['ʃɪlər] [sez] [soʊ] ['mjuːzɪkli] :

as	Schiller	says	so	musically	:
作为	席勒	说道	所以	音乐上	:

正如席勒用音乐所表达的那样：

[ɪtʃ] [kæn] [nɪçt] [ˌem aɪ 'tiː]['dɝː] ['lɪŋkən] [hænd] ['ʃraɪbən] . [-]

Ich	kann	nicht	mit	der	linken	Hand	schreiben	.	[	236	]
我	坎恩	尼赫特	密特	德尔	林肯	手	施赖本	.	[	-	]

Ich kann nicht mit der linken Hand schreiben。[236]

[ˌeks 'el]

XL
XL

XL

[ðə; ði] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv] [flaɪz]

THE	PROPER	CARE	OF	FLIES
这	恰当的	关心	的	苍蝇

正确饲养苍蝇

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [bɪˈjɑːnd] [ˈkæv(ə)l] [ðæt] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [flaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈperɪʃ] [ˈevri]

It	is	a	fact	beyond	cavil	that	ninety	-	nine	flies	out	of	a	hundred	perish	every
它	是	一个	事实	超过	挑剔	那	九十	-	九	苍蝇	出去	的	一个	百	沦	每一个

[jɪr] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ˈprɑːpər] [ker] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['hauswaivz] ;

year	for	lack	of	proper	care	on	the	part	of	housewives	;
年	为了	缺少	的	恰当的	关心	在	这	部分	的	家庭主妇	;

毋庸置疑，每年一百只苍蝇中有九十九只因家庭主妇缺乏适当照料而死亡；

[ðæt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈlæviʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [kæt] , [ɪf] [ɪkˈspendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] -

that	the	attention	that	is	lavished	upon	the	house	-	cat	,	if	expended	upon	the	house	-
那	这	注意力	那	是	慷慨的	之上	这	房子	-	猫	,	如果	已支出	之上	这	房子	-

[flaɪ] ,

fly	,
飞	,

如果把给予家猫的关注也用来关注家蝇，

[wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈtwelvmʌnθ] .

would	cause	him	to	stay	with	us	throughout	the	twelvemonth	.
会	原因	他	到	停留	和	我们	自始至终	这	十二个月	.

这将导致他一年到头都和我们在一起。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈstʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈbʌzəz] ,

I	have	devoted	years	of	patient	study	to	the	busy	buzzers	,
我	有	奉献	年	的	病人	学习	到	这	忙碌的	蜂鸣器	,

我花了数年时间耐心研究那些繁忙的蜂鸣器，

[ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [æz; əz][wʌn] [ˈhævɪŋ] [əˈθɔːrəti] .

and	I	speak	as	one	having	authority	.
和	我	说话	作为	一	拥有	权威	.

我以权威人士的身份发言。

[flaɪz] [niːd] [wɔːrmθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['hjuːmənz][duː] — [neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['baɪped]

Flies	need	warmth	as	much	as	humans	do	—	nay	,	more	than	their	biped
苍蝇	需要	温暖	作为	很多	作为	人类	做	—	不	,	更多的	比	他们的	双足动物

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

苍蝇和人类一样需要温暖——不，甚至比它们的两足同类更需要温暖。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [frɔsts] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] ,

for	we	can	stand	the	early	autumn	frosts	without	a	fire	,
为了	我们	能	站立	这	早期的	秋天	霜冻	没有	一个	火	,

因为我们无需生火也能忍受初秋的霜冻。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [kɪl] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]

but	it	is	those	few	days	that	kill	off	the	little	fellows	that	have	been	our
但	它	是	那些	很少	天	那	杀	离开	这	小的	伙伴们	那	有	到过	我们的

[wɪŋd] [kəmˈpænjənz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,

winged	companions	through	the	summer	season	,
有翅膀的	同伴	通过	这	夏天	季节	,

但正是这短短几天夺走了这些陪伴我们度过整个夏季的小家伙们的生命。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [-]

singing	in	the	new	[	237	]
歌唱	在	这	新的	[	-	]

在新[237]中唱歌

[deɪ] , ['sæmplɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bʌtər] [ænd; ənd] [miːts] ,

day	,	sampling	our	butter	and	meats	,
天	,	采样	我们的	黄油	和	肉类	,

白天，品尝我们的黄油和肉类，

[ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [ˌjuː 'es][hæf][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'rætɪk] ['pɪlgrəmɪʤz] [ænd; ənd] [ˌdaɪvə'geɪʃn]

and	tickling	us	half	to	death	with	their	erratic	pilgrimages	and	divagations
和	挠痒痒	我们	一半	到	死亡	和	他们的	不稳定的	朝圣	和	偏离主题

.

:

.

他们古怪的朝圣之旅和离题万里的行为，让我们感到既好笑又难受。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrθɔːt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [ə; eɪ] ['spiːdiːɚ] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [fairz] ,

A	little	forethought	on	our	part	,	a	speedier	lighting	of	the	furnace	fires	,
一个	小的	深思熟虑	在	我们的	部分	,	一个	速度更快	灯光	的	这	炉	火灾	,

我们稍加考虑，就能更快地点燃炉火。

[ænd; ənd] [flaɪz] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ə; eɪ] ['rerəti] .

and	flies	in	midwinter	would	no	longer	be	a	rarity	.
和	苍蝇	在	隆冬	会	不	更长	是	一个	稀有性	.

隆冬时节出现苍蝇将不再是罕见现象。

[ðɪs] [wel] - [naɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kerləsnəs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['woʊfl] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

This	well	-	nigh	universal	carelessness	is	due	to	a	woeful	ignorance	as	to	the
这	出色地	-	夜	普遍的	疏忽	是	到期的	到	一个	悲惨的	无知	作为	到	这

['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][flai] ,

habits	of	the	fly	,
习惯	的	这	飞	,

这种几乎普遍存在的粗心大意是由于人们对苍蝇的习性缺乏了解造成的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['kruːəlti] .

and	not	to	intentional	cruelty	.
和	不是	到	故意	残酷	.

并非故意残忍。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːpɪti][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən]

we	know	more	about	the	ways	of	the	wapiti	than	of	the	most	common
我们	知道	更多的	关于	这	方式	的	这	麋鹿	比	的	这	最多	常见的

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] .

occupant	of	our	houses	.
居住者	的	我们的	房屋	.

我们对马鹿的习性比对我们家中最常见的居民还要了解。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] , [moʊst] ['piːp(ə)l] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][flai][æz; əz][ə; eɪ]['skævɪndʒər] ,

To	give	an	instance	,	most	people	refer	to	the	fly	as	a	scavenger	,
到	给	一个	实例	,	最多	人们	参考	到	这	飞	作为	一个	拾荒者	,

举例来说，大多数人把苍蝇称为食腐动物。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['teɪntɪd] [miːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

a	lover	of	tainted	meats	and	vegetables	.
一个	情人	的	受污染的	肉类	和	蔬菜	.

喜欢吃变质肉类和蔬菜的人。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə] [iːt] ['teɪntɪd] [miːt] [ɔːr][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

This	is	only	because	he	is	so	often	forced	to	eat	tainted	meat	or	go	without
这	是	仅有的	因为	他	是	所以	经常	强制	到	吃	受污染的	肉	或者	去	没有

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

这完全是因为他经常被迫吃变质的肉，或者干脆挨饿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [freʃ] [mɪlk][ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] , ['deɪnti] ['tɪdbɪts][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] ,

There	are	fresh	milk	and	fish	for	the	cat	,	dainty	tidbits	for	the	dog	,
那里	是	新鲜的	牛奶	和	鱼	为了	这	猫	,	纤巧	零碎信息	为了	这	狗	,

猫咪有鲜牛奶和鱼，狗狗有精致小零食。

['mɪlɪt] [ænd; ənd] [reɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'neri] ;

millet	and	rape	for	the	canary	;
粟	和	强奸	为了	这	金丝雀	;

小米和油菜籽喂金丝雀；

[jet] [haʊ] ['meni] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['sʌmθɪŋ] ['temptɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪz] ?

yet	how	many	Christian	people	think	to	provide	something	tempting	for	the	flies	?
然而	如何	许多	基督教	人们	思考	到	提供	某物	诱人的	为了	这	苍蝇	?

然而，有多少基督徒会想到要给苍蝇提供诱人的东西呢?

[bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [bɪ'grʌdʒ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

But	too	often	we	begrudge	them	the	crumbs	that	fall	from	the	table	.
但	也	经常	我们	怨恨	他们	这	面包屑	那	落下	从	这	桌子	.

但我们常常连从桌子上掉下来的面包屑都吝啬不肯给他们。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [flaɪz] ['lʌvɪŋ] “ [haɪ] ” [miːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kwaɪrd] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

So	far	from	flies	loving	“	high	”	meat	,	it	is	an	acquired	taste	with	them	.
所以	远的	从	苍蝇	爱	“	高的	”	肉	,	它	是	一个	获得	品尝	和	他们	.

苍蝇不仅不喜欢“高脂肪”肉，对它们来说，这是一种需要慢慢适应的口味。

[ðɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [-]

This	had	long	been	a	theory	with	me	,	but	it	is	only	[	238	]
这	有	长的	到过	一个	理论	和	我	,	但	它	是	仅有的	[	-	]

这长期以来一直是我的一种理论，但这只是[238]

[ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

a	year	since	I	proved	it	by	an	interesting	experiment	.
一个	年	自从	我	已证实	它	经过	一个	有趣的	实验	.

自从我用一个有趣的实验证明了这一点以来，已经过去一年了。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [flaɪz] - [egz] , — [nɑːt] ['θɜːroʊbred] [egz] , [bʌt; bət]

I	secured	a	setting	of	flies	'	eggs	,	—	not	thoroughbred	eggs	,	but
我	安全	一个	环境	的	苍蝇	-	鸡蛋	,	—	不是	纯种马	鸡蛋	,	但

我弄到了一批苍蝇卵——不是纯种苍蝇卵，而是.....

[dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][bɑːrn] - [jɑːrd] [və'raɪəti] , — [ænd; ənd]

just	the	ordinary	barn	-	yard	variety	,	—	and
只是	这	普通的	谷仓	-	院子	种类	,	—	和

就是普通的农场品种，——而且

[aɪ] [set] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['bluːbɑːtl] [flai] ,

I	set	them	under	a	motherly	bluebottle	fly	,
我	放	他们	在下面	一个	母性	蓝瓶	飞	,

我把它们放在一只慈祥的僧帽苍蝇下面，

['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nest] [ɪn][ə; eɪ] [pɪl] - [bɑːks] .

after	I	had	made	her	a	comfortable	nest	in	a	pill	-	box	.
后	我	有	制成	她	一个	舒服的	巢	在	一个	丸	-	盒子	.

我给她在药盒里筑了一个舒适的巢。

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːpər] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['setɪŋ] [flai] — [nɑːt] [mʌʃ]

I	saw	to	it	that	she	had	the	proper	food	for	a	setting	fly	—	not	mush
我	锯	到	它	那	她	有	这	恰当的	食物	为了	一个	环境	飞	—	不是	糊状物

[ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	milk	,
和	牛奶	,

我确保她吃的是适合筑巢苍蝇的食物——而不是糊状食物和牛奶。

[bʌt; bət] [fleɪks] [ʌv; əv] ['hɑːmɪni] [ænd; ənd] [greɪnz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .

but	**flakes**	**of**	**hominy**	**and**	**grains**	**of**	**sugar**	**once**	**a**	**day**	**.**
但	薄片	的	玉米粥	和	谷物	的	糖	一次	一个	天	.

但每天可以吃一片玉米片和一粒糖。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['dʌstɪd] [hɜːr; hər] [nest] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sektɪsaɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

I	**also**	**dusted**	**her**	**nest**	**thoroughly**	**with**	**insecticide**	**and**	**covered**	**her**	**with**
我	还	掸去灰尘	她	巢	彻底	和	杀虫剂	和	涵盖	她	和

[ə; eɪ] [tiː] - ['streɪnər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌmoʊle'steɪʃn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [flaɪz] .

a	**tea**	**-**	**strainer**	**so**	**that**	**she**	**would**	**be**	**secure**	**from**	**molestation**	**from**	**other**	**flies**	**.**
一个	茶	-	滤网	所以	那	她	会	是	安全的	从	性骚扰	从	其他	苍蝇	.

我还用杀虫剂彻底喷洒了她的巢穴，并用茶漏盖住她，这样她就不会受到其他苍蝇的骚扰。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

For	**three**	**weeks**	**she**	**was**	**faithful**	**to**	**her**	**duties**	**,**	**and**	**then**	**,**	**one**	**morning**	**,**
为了	三	周	她	曾是	忠实	到	她	职责	,	和	然后	,	一	早晨	,

她尽职尽责地工作了三个星期，然后，有一天早上，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [swiːt] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

I	**saw**	**that**	**she**	**had**	**experienced**	**the**	**sweet**	**joys**	**of**	**motherhood**	**,**	**for**	**there**	**,**
我	锯	那	她	有	经验丰富的	这	甜的	喜悦	的	母性	,	为了	那里	,

我看到她已经体验过为人母的甜蜜喜悦，因为在那里，

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nest] , [sæt] [ˌθɜːr'tiːn] — [mɑːrk][ðə; ði] ['nʌmbər] — ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [flaɪz] ,

on	**the**	**edge**	**of**	**her**	**nest**	**,**	**sat**	**thirteen**	**—**	**mark**	**the**	**number**	**—**	**cunning**	**little**	**flies**	**,**
在	这	边缘	的	她	巢	,	卫星	十三	—	标记	这	数字	—	狡猾	小的	苍蝇	,

在她巢穴的边缘，栖息着十三只——记住这个数字——狡猾的小苍蝇，

['pluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['priːnɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'neɪt] [skɪl] .

pluming	**and**	**preening**	**themselves**	**with**	**innate**	**skill**	**.**
管道	和	梳理	他们自己	和	先天	技能	.

她们天生擅长梳理羽毛和梳理毛发。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

I	**could**	**scarce**	**keep**	**back**	**the**	**tears**	**.**
我	可以	稀少	保持	后退	这	眼泪	.

我几乎忍不住要流泪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɑːk] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

For	**a**	**few**	**days**	**I**	**let**	**the**	**little**	**flock**	**follow**	**their**	**mother**	**,**
为了	一个	很少	天	我	让	这	小的	群	跟随	他们的	母亲	,

我让这群小羊跟着它们的母亲走了几天。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

and	**then**	**I**	**shut**	**them**	**up**	**away**	**from**	**her**	**in**	**my**	**guest**	**-**	**chamber**	**and**
和	然后	我	关闭	他们	向上	离开	从	她	在	我的	客人	-	房间	和

[bɪ'gæn][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

began	**their**	**education**	**.**
开始	他们的	教育	.

然后我把他们关进我的客房，远离她，开始对他们进行教育。

[ðə; ði] [swiːtəst] [mɪlk] [wʌz; wəz] [ðerz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [-]

The	**sweetest**	**milk**	**was**	**theirs**	**from**	**the**	**start**	**,**	**and**	**after**	**a**	**[**	**239**	**]**
这	最甜美的	牛奶	曾是	他们的	从	这	开始	,	和	后	一个	[	-	]

从一开始，他们就拥有最甜美的牛奶，之后[239]

[wiːk] [ʌv; əv] [bred] ['daɪət] , [ðæt] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [maɪt] [biː; bi] ['streŋθnd] ,

week	**of**	**bread**	**diet**	**,**	**that**	**their**	**feathers**	**might**	**be**	**strengthened**	**,**
星期	的	面包	饮食	,	那	他们的	羽毛	可能	是	加强	,

一周的面包喂养，目的是为了让它们的羽毛更强壮。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [smɔːl] [skræps][ʌv; əv] ['potər] - [haʊs] [steɪk] [ænd; ənd] ['sauθdaun]

I	began	to	give	them	small	scraps	of	porter	-	house	steak	and	Southdown
我	开始	到	给	他们	小的	碎屑	的	搬运工	-	房子	牛排	和	南唐斯

['mʌt(ə)n] .

mutton	.
羊肉	.

我开始给他们一些零碎的牛排和南丘羊肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begərz] [θroʊv] .

It	was	wonderful	to	see	how	the	little	beggars	throve	.
它	曾是	精彩的	到	看	如何	这	小的	乞丐	茁壮成长	.

看到这些小乞丐们生活得如此幸福，真是太好了。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

One	night	I	slept	in	the	guest	-	chamber	,	and	they	awoke	me	before	the
一	夜晚	我	睡着了	在	这	客人	-	房间	,	和	他们	醒来	我	前	这

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['mætɪn] [sɔːŋ] ,

robin's	matin	song	,
罗宾的	晨间	歌曲	,

一天晚上我睡在客房里，他们在知更鸟鸣叫之前就把我叫醒了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [θriː] [wiːks] [oʊld] .

although	they	were	not	three	weeks	old	.
虽然	他们	是	不是	三	周	老的	.

虽然它们还不到三周大。

[ðer; ðər] [tred] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] , [ə; eɪ] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['paʊər] ,

Their	tread	had	a	firmness	,	a	titillating	power	,
他们的	踏	有	一个	硬度	,	一个	令人兴奋的	力量	,

他们的步伐稳健有力，令人心潮澎湃。

[ðæt] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][træmp][flai][ɔːr][tuː; tə][wʌn] [ɪm'prɑːpərli] ['nəːtʃəd] .

that	never	comes	to	a	tramp	fly	or	to	one	improperly	nurtured	.
那	绝不	来	到	一个	流浪汉	飞	或者	到	一	不恰当	培育	.

流浪苍蝇或未得到妥善照料的苍蝇永远不会遇到这种情况。

[ðen] , [ðer; ðər] ['bʌzɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːnərəs] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌns] [ðeɪ] [tjʊnd]

Then	,	their	buzzing	was	so	sonorous	that	sleep	was	impossible	once	they	tuned
然后	,	他们的	嗡嗡声	曾是	所以	响亮的	那	睡觉	曾是	不可能的	一次	他们	调谐

[ʌp] , [-]

up	,	[	240	]
向上	,	[	-	]

然后，它们的嗡嗡声非常响亮，一旦它们开始嗡嗡作响，就无法入睡了。[240]

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [draʊz] - [ə'bed] .

so	I	was	in	no	danger	of	becoming	a	drowse	-	abed	.
所以	我	曾是	在	不	危险	的	成为	一个	困倦	-	阿贝德	.

所以，我完全没有变成瞌睡虫的危险。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌnθs] [oʊld][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][test] [maɪ] ['θiːəri] .

When	they	were	two	months	old	I	determined	to	test	my	theory	.
什么时候	他们	是	二	几个月	老的	我	决定	到	测试	我的	理论	.

当它们两个月大的时候，我决定验证我的想法。

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm] [miːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['^ɔːmənd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	procured	some	meat	from	the	larder	of	a	gormand	friend	of	mine	,
我	采购	一些	肉	从	这	食品储藏室	的	一个	戈尔芒	朋友	的	矿	,

我从一位吃货朋友的食品储藏室里弄到了一些肉。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][æn; ən] [er] - [taɪt] [bɑːks] .

and	brought	it	into	my	guest	-	chamber	in	an	air	-	tight	box	.
和	带来	它	进入	我的	客人	-	房间	在	一个	空气	-	紧的	盒子	.

然后把它装进密封箱，带到了我的客房。

[ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ə'weitid] [di'veləpmənts] .

Then	**I**	**opened**	**the**	**box**	**and**	**awaited**	**developments**	**.**
然后	我	打开	这	盒子	和	等待中	发展	.

然后我打开盒子，等待结果。

[ɪf] [flaɪz] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['kæriən] , [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [stʌf]

If	**flies**	**are**	**natural**	**-**	**born**	**birds**	**of**	**carrion**	**,**	**then**	**they**	**would**	**rush**	**upon**	**this**	**stuff**
如果	苍蝇	是	自然的	-	出生	鸟类	的	腐肉	,	然后	他们	会	匆忙	之上	这	东西

[wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

with	**avidity**	**.**
和	热情	.

如果苍蝇天生就是以腐肉为食的鸟类，那么它们一定会贪婪地扑向这些腐肉。

[aɪ] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ærəs] — [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] ['ærəs] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

I	**hid**	**behind**	**the**	**arras**	**—**	**if**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**what**	**arrases**	**are**	**—**	**and**	**watched**
我	隐藏	在后面	这	阿拉斯	—	如果	我	是	相当	当然	什么	arrases	是	—	和	观看

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [pets] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'sɜːrn] .

my	**little**	**pets**	**with**	**some**	**concern**	**.**
我的	小的	宠物	和	一些	忧虑	.

我躲在帷幔后面——如果我不太确定帷幔是什么的话——有些担忧地看着我的小宠物们。

[ðeɪ] [fluː] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːt] , [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'deɪnfəli] , [bʌzd] [wɪð; wɪθ] ['aɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

They	**flew**	**over**	**to**	**the**	**meat**	**,**	**sniffed**	**it**	**disdainfully**	**,**	**buzzed**	**with**	**ire**	**for**	**a**
他们	飞翔	超过	到	这	肉	,	嗅了嗅	它	轻蔑地	,	嗡嗡作响	和	愤怒	为了	一个

[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

few	**seconds**	**,**
很少	秒	,

它们飞到肉边，不屑地嗅了嗅，愤怒地嗡嗡叫了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

and	**then**	**flew**	**to**	**the**	**ceiling**	**with**	**every**	**appearance**	**of**	**disgust**	**.**
和	然后	飞翔	到	这	天花板	和	每一个	外貌	的	厌恶	.

然后带着厌恶的神情飞到了天花板上。

[ðen] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [wʌn] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	**the**	**largest**	**one**	**signaled**	**to**	**his**	**fellows**	**,**	**and**	**they**	**flew**	**down**	**once**	**more**	**,**
然后	这	最大	一	发出信号	到	他的	伙伴们	,	和	他们	飞翔	向下	一次	更多的	,

然后，体型最大的那只向同伴们发出信号，它们又一次飞了下来。

['lɪftɪd] [ðə; ði] “ [kən'demd] [biːf] ” [ɪn] [ðer; ðər] ['tæləns] [æz; əz] ['faiəmən] [siːz] [ə; eɪ] [laɪf] -

lifted	**the**	**“**	**condemned**	**beef**	**”**	**in**	**their**	**talons**	**as**	**firemen**	**seize**	**a**	**life**	**-**
抬起	这	“	谴责	牛肉	”	在	他们的	利爪	作为	消防员	抢占	一个	生活	-

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [net] ,

preserving	**net**	**,**
保存	网	,

他们用利爪抓起“待宰的牛肉”，消防员则抓起救生网。

[ænd; ənd] [seɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðeɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**sailed**	**to**	**the**	**open**	**window**	**,**	**where**	**they**	**dropped**	**it**	**.**
和	航行	到	这	打开	窗户	,	在哪里	他们	掉落	它	.

然后他们把它送到敞开的窗户边，扔在了那里。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'siːvd] ['prɑːpər]

In	**five**	**minutes**	**'**	**time**	**it**	**was**	**black**	**with**	**flies**	**that**	**had**	**not**	**received**	**proper**
在	五	分钟	-	时间	它	曾是	黑色的	和	苍蝇	那	有	不是	已收到	恰当的

['nɜːrtʃər] .

nurture	**.**
培育	.

五分钟之内，它就被一群没有得到妥善照料的苍蝇覆盖了。

[wʌz; wəz][aɪ] [pliːzd] ?
Was **I** **pleased** **?**
曾是 我 高兴 ?

我满意吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
I **was** **delighted** **.**
我 曾是 高兴极了 .

我欣喜若狂。

[aɪ][set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ][bɔːld] [hed] , [ænd; ənd] [-]
I **set** **forth** **a** **feast** **of** **sugar** **on** **top** **of** **my** **bald** **head** **,** **and** **[** **241** **]**
我 放 前进 一个 盛宴 的 糖 在 顶部 的 我的 秃 头 , 和 [-]

我在光秃秃的头上摆了一桌糖，[241]

[sæt][ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ʌn'tɪl][maɪ][pets][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .
sat **in** **the** **guest** **-** **chamber** **until** **my** **pets** **had** **made** **an** **end** **of** **eating** **.**
卫星 在 这 客人 - 房间 直到 我的 宠物 有 制成 一个 结尾 的 吃 .

我一直坐在客房里，直到我的宠物们吃完饭。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [flaɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
The **nineteenth** **century** **is** **nearing** **its** **close** **,** **and** **the** **house** **-** **fly** **is** **not** **a** **perfect**
这 第十九 世纪 是 临近 它是 关闭 , 和 这 房子 - 飞 是 不是 一个 完美的
['ɪnsekt] ;
insect **;**
昆虫 ;

十九世纪即将结束，而家蝇并不是一种完美的昆虫；

[bʌt; bət] , ['haʊskiːpər] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [briːd] .
but **,** **housekeeper** **,** **it** **lies** **with** **you** **to** **improve** **the** **breed** **.**
但 , 管家 , 它 谎言 和 你 到 提升 这 品种 .

但是，管家，改良犬种的责任就在于你。

['eksərsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] ,
Exercise **a** **little** **care** **in** **the** **choice** **of** **their** **food** **,**
锻炼 一个 小的 关心 在 这 选择 的 他们的 食物 ,

在选择它们的食物时要稍微用心一些。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [fɔːl] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,
and **when** **the** **biting** **days** **of** **early** **fall** **come** **upon** **the** **land** **,**
和 什么时候 这 咬 天 的 早期的 落下 来 之上 这 土地 ,

当初秋凛冽的寒风降临大地时，

[meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɔːrmɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] ,
make **provision** **for** **warming** **your** **little** **guests** **of** **the** **summer** **days** **,**
制作 条款 为了 变暖 你的 小的 客人 的 这 夏天 天 ,

为夏季来访的小客人准备保暖用品。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['wɪntər] ['wɪs(ə)l] [ʃɑːrp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][hɑːt]
and **if** **the** **winds** **of** **winter** **whistle** **sharp** **they** **will** **be** **answered** **by** **the** **hot**
和 如果 这 风 的 冬天 哨 锋利的 他们 将要 是 回答 经过 这 热的
['lɪt(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [flaɪz] .
little **buzz** **of** **myriads** **of** **flies** **.**
小的 嗡嗡声 的 无数 的 苍蝇 .

如果冬日的寒风呼啸而过，就会有无数苍蝇嗡嗡飞舞的热气回应。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[kən'trækʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [hiː; hi] - [es] ” [ænd; ənd] “ [ʃiː; ʃi] - [diː] ” ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs]) [hæv; həv] [bɪn]

Contractions	**such**	**as**	**“**	**he**	**'**	**s**	**”**	**and**	**“**	**she**	**'**	**d**	**”**	**(**	**with**	**a**	**space**	**)**	**have**	**been**
收缩	这样的	作为	”	他	-	s	”	和	”	她	-	d	”	(	和	一个	空间	)	有	到过

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['hiːz] ” [ænd; ənd] “ [ʃiːd] ” ([wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [speɪs]) .

changed	**to**	**“**	**he's**	**”**	**and**	**“**	**she'd**	**”**	**(**	**without**	**a**	**space**	**)**	**.**
已更改	到	“	他是	”	和	“	棚	”	(	没有	一个	空间	)	.

缩写形式“he's”和“she'd”（带空格）已改为“he's”和“she'd”（不带空格）。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['æftər] ['kerf(ə)l]

Obvious	**typographical**	**errors**	**and**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**after**	**careful**
明显的	印刷	错误	和	标点	错误	有	到过	已更正	后	小心

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]

comparison	**with**	**other**	**occurrences**	**within**	**the**	**text**	**and**	**consultation**	**of**	**external**
比较	和	其他	发生	之内	这	文本	和	咨询	的	外部的

['sɔːrsɪz] .

sources	**.**
来源	.

明显的拼写错误和标点错误已通过与文本中其他出现的情况仔细比对并参考外部资料予以纠正。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz] ['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] , [ɔːl] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd]

Except	**for**	**those**	**changes**	**noted**	**below**	**,**	**all**	**misspellings**	**in**	**the**	**text**	**,**	**and**
除了	为了	那些	变化	著名的	以下	,	全部	拼写错误	在	这	文本	,	和

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔːr][ɑːr'keɪɪk]['juːsɪdʒ] ,

inconsistent	**or**	**archaic**	**usage**	**,**
不一致	或者	古老的	用法	,

除了下文提到的更改之外，文本中的所有拼写错误以及不一致或过时的用法，

[hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

have	**been**	**retained**	**.**
有	到过	保留	.

已被保留。

[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ] : - ['hɑːrpɚz] [bə'zɑːr] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - ['hɑːrpɚz] [bə'zɑːr] - .

Pg	**xii**	**:**	**'**	**Harper's**	**Bazar**	**'**	**replaced**	**by**	**'**	**Harper's**	**Bazaar**	**'**	**.**
页	十二	:	-	哈珀斯	巴扎	-	替换	经过	-	哈珀斯	市场	-	.

第十二页：“Harper's Bazaar”被替换为“Harper's Bazaar”。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - [wʌt] [ðə; ði] [kən'sensəs] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - [wʌt] [ðə; ði] [kən'sensəs] - .

Pg	**124**	**:**	**'**	**what**	**the**	**concensus**	**'**	**replaced**	**by**	**'**	**what**	**the**	**consensus**	**'**	**.**
页	-	:	-	什么	这	共识	-	替换	经过	-	什么	这	共识	-	.

第 124 页：“what the consensus” 被替换为“what the consensus”。

[ˌpiː 'dʒiː] - : - ['deɪnti] ['tɪtˌbɪts] - [rɪ'pleɪst] [baɪ] - ['deɪnti] ['tɪdbɪts] - .

Pg	**237**	**:**	**'**	**dainty**	**titbits**	**'**	**replaced**	**by**	**'**	**dainty**	**tidbits**	**'**	**.**
页	-	:	-	纤巧	零碎信息	-	替换	经过	-	纤巧	零碎信息	-	.

第 237 页：“dainty titbits” 替换为“dainty tidbits”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神